

R E P O R T R E S U M E S

ED 019 630

AL 000 299

BEGINNING AYMARA (A COURSE FOR ENGLISH SPEAKERS).

BY- WEXLER, PAUL, ED.

WASHINGTON UNIV., SEATTLE, PEACE CORPS TRNG.PROGS.

PEACE CORPS (DEPT. OF STATE), WASHINGTON, D.C.

PUB DATE

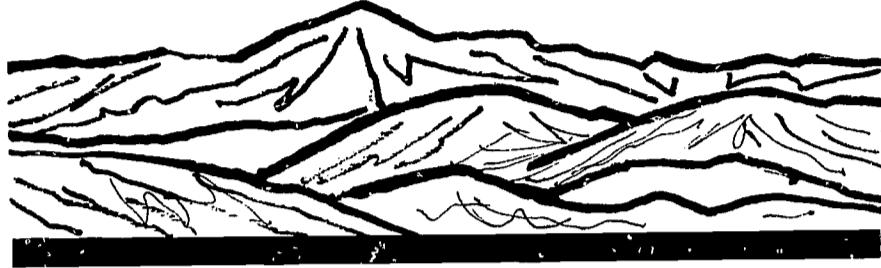
67

EDRS PRICE MF-\$2.00 HC-\$20.48 510P.

DESCRIPTORS- \*AYMARA, \*LANGUAGE INSTRUCTION, \*INSTRUCTIONAL MATERIALS,

THE EDITOR DESCRIBES THIS BOOK AS "A PRELIMINARY DESCRIPTION OF THE RUDIMENTS OF AYMARA GRAMMAR" RATHER THAN A DEFINITIVE GRAMMAR AND TEXT BOOK. THE MATERIAL FOR THIS BOOK WAS TAKEN FROM THE SPEECH OF EDUCATED URBAN SPEAKERS BILINGUAL IN SPANISH AND THE AUTHOR POINTS OUT THAT MUCH FURTHER FIELD WORK WITH RURAL MONOLINGUAL SPEAKERS SHOULD BE DONE IN ORDER TO DEVELOP A COMPLETE DESCRIPTION OF AYMARA "ACCORDING TO MODERN STRUCTURAL PRINCIPLES OF LINGUISTIC RESEARCH." THE TEXT CONSISTS OF A FOREWORD IN ENGLISH AND SPANISH, 40 LESSONS, AND AN APPENDED AYMARA-ENGLISH GLOSSARY. MOST LESSONS ARE MADE UP OF (1) VOCABULARY (IN AYMARA, SPANISH, AND ENGLISH), (2) GRAMMATICAL ANALYSIS, (3) SUBSTITUTION DRILLS, (4) COMPLETION DRILLS, (5) QUESTION AND ANSWER DRILLS, AND (6) ONE OR MORE DIALOGS. THE DIALOGS UTILIZE IN A NATURAL FRAMEWORK THE VOCABULARY INTRODUCED IN THE LESSON AND THEY PRESENT USEFUL CONVERSATIONAL PHRASES. ALL AYMARA MATERIAL IS WRITTEN IN THE STANDARD ORTHOGRAPHY USED IN LITERACY CAMPAIGNS. INTONATION CONTOURS HAVE NOT BEEN INDICATED BECAUSE THE LESSONS HAVE BEEN RECORDED ON TAPE. FOR FURTHER INFORMATION ON THESE MATERIALS, THE AUTHOR'S ADDRESS IS--DEPARTMENT OF LINGUISTICS, UNIVERSITY OF WASHINGTON, SEATTLE, WASHINGTON 98105. (JD)

ED019630



PEACE CORPS TRAINING PROGRAMS  
UNIVERSITY OF WASHINGTON  
SEATTLE, WASHINGTON

# BEGINNING AYMARA

A COURSE FOR ENGLISH SPEAKERS



AL 000 299

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE  
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE  
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION  
POSITION OR POLICY.

BEGINNING AYMARA

(A Course for English Speakers)

Informants:	Eugenio Poma Vincente Quispe Nelly de Vega
Field Workers:	James J. Connors Jimmy G. Harris Paul Wexler
Editor:	Paul Wexler

Peace Corps Training Programs  
University of Washington  
Seattle, Washington

Spring 1967

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED  
BY PAUL WEXLER

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING  
UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF  
EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE  
THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF  
THE COPYRIGHT OWNER."

- © These materials are not to be reproduced or  
distributed without prior permission of the  
editor. Permission to reproduce should be ad-  
dressed to Paul Wexler, Department of Linguistics,  
University of Washington, Seattle, Washington,  
98105, U.S.A.

TABLE OF CONTENTS

Editor's Foreword.....	p. i
Lesson A. Inventory of Aymara Sounds.....	xiv
Lesson I.     - <u>ija</u> ; - <u>wa</u> ; - <u>ti</u> ; elision of vowels; stress. <u>Rositampi Susanampi</u> (- <u>mpi</u> -; - <u>na</u> -; - <u>pa</u> -; - <u>ma</u> -; - <u>ija</u> -).....	1
Lesson II.    Personal pronouns; possessive pronouns; possessive pronominal suffixes. <u>Mã voluntariampi mã yokallampi</u> (- <u>sti</u> ; - <u>raqui</u> -; - <u>sa</u> ; - <u>ncaña</u> ; - <u>cama</u> -; - <u>ya</u> ; - <u>si</u> -).....	12
Lesson III.   - <u>sa</u> ; <u>janiwa</u> . <u>Andresampi Pedrompi</u> (- <u>ru</u> -; imperative; - <u>ri</u> ).....	23
Lesson IV.    Aspect and tense: punctual and durative verbs; -(a) <u>ncaña</u> / -(a) <u>ncascaña</u> ; <u>cawquľrisa</u> ; relative clauses; location suffix - <u>na</u> -. <u>Juancitomp Marianompiw jiquisipjie</u> (- <u>pta</u> -; - <u>cama</u> -).....	35
Lesson V. <u>cawqhans</u> / <u>cawquins</u> ; <u>chitins</u> ; <u>cunans</u> . <u>Mã voluntaria mã tiendaru sari</u> (- <u>naca</u> -).....	48
Lesson VI.    Durative conjugation (positive); objective case; verbs of motion with - <u>ru</u> -; - <u>ri</u> - with infinitive stems; - <u>mpi</u> -; <u>cawcs</u> ; <u>cuns</u> ; - <u>si</u> -; aspect and tense; - <u>ija</u> -; - <u>wa</u> . <u>Joseampi Mariampi</u> .....	59
Lesson VII.   Punctual conjugation (positive); - <u>ru</u> -. <u>Mã voluntariampi mã usut jakempi</u> (- <u>ni</u> -; - <u>raqui</u> -; - <u>quľri</u> -; - <u>ya</u> ; - <u>taqui</u> -; - <u>cama</u> -).....	74
Lesson VIII.  Durative conjugation (negative).....	84
Lesson IX.    Punctual conjugation (negative). <u>Davidamp Carolinampi</u> (- <u>waya</u> -; - <u>quima</u> -; - <u>si</u> -; - <u>cama</u> -).....	86
Lesson X.     Future conjugation (positive); indefinite article. <u>Mama Mariamp mama Teresampiw parlapija</u> (comparative suffix - <u>ľri</u> -).....	94
Lesson XI.    Numerals: cardinal and ordinal; animate and inanimate subjects; - <u>qui</u> -; - <u>cama</u> -; - <u>naca</u> -; <u>kawkhas</u> ; possessive - <u>na</u> -. <u>Mã voluntariaj khathun alasiñ muni</u> . <u>Mama Rositamp mã Mariampi</u> .....	103
Lesson XII.   Future conjugation (negative). <u>Mama Rositampi mã voluntariompi</u> .....	115
Lesson XIII.  Necessity/ ability (positive); elision of vowels (adverbs). <u>Mama Mariamp mã Teresampeji mãc sarañ munapije</u> (imperative). <u>Mama Mariamp mã Rositampiw parlapije</u> (imperative).....	125

Lesson XIV.	Necessity/ ability (negative); <u>-si-</u> . <u>Tata Joseajj esposapampiw parli (-ni-; -qu'xi-).</u> <u>Tata Joseajj ut pichañ mama Mariar yatichi</u> <u>(-taqui-; -cha; -tjja; -ta; -raqui-)</u> ..... 137	
Lesson XV.	Impersonal constructions (positive); <u>-ta-</u> . <u>Andresamp Susanampiw parlapje</u> ..... 148	
Lesson XVI.	Impersonal constructions (negative); <u>ucat jan.</u> <u>Tata Marcosamp tata Lucasampejj kotancapjjewa.</u> <u>Tata Marcosamp tata Lucasampejj mñ kollu patan</u> <u>parlapje (-tata-; -si-; -ta-; -ni-; -raqui-;</u> <u>-rapi-)</u> ..... 159	
Lesson XVII.	Adverbs of time (summary); <u>-ni-</u> . <u>Mama Josefamp mama Teresampiw parlapje (-ni-;</u> <u>-raqui-; -ji-).</u> <u>Tata Pablojj tata Carlosar visitiriw sari (camisñs-</u> <u>caña; waliqu'iscaña; camñchaña/ camñcharaquiña;</u> negative imperative; <u>-sa...-sa; -ya-; niya;</u> <u>-Vje(wa))</u> ..... 170	
Lesson XVIII.	<u>-taqui-; -na-</u> for possession and location. <u>Patriciomp Pascualampejj vaca khathuncapjjewa</u> <u>(jan...cha; -pacha-; -mpi-; -qui-; -chi=)</u> ..... 179	
Lesson XIX:	<u>-ya-;</u> dubitative future (positive). <u>Tata Joseamp tata Franciscompejj thaquin jiquisipije</u> (positive conditional clauses with <u>-(te)jja</u> ).	
Lesson XX.	<u>Mñ voluntariomp tata Jacintomp iw jiquisipije</u> .... 189 Future dubitative necessitative (positive); future necessitative (positive). <u>Mama Justinamp tata Davidampiw parlapje.</u> <u>Mama Justinamp tata Davidampejj mñ jan un't'at</u> <u>waynijat parlapje</u> (passive participles in <u>-ta;</u> <u>-jjata; -ta-; -raqui...-sti; saña; -pacha-;</u> <u>-sa; -ri)</u> ..... 201	
Lesson XXI.	Dubitative future (negative). <u>Mama Juanajj mñ voluntariampiw parli (-ta; -chi-;</u> <u>-raqui-; -qui-)</u> ..... 212	
Lesson XXII.	Dubitative future necessitative (negative). <u>Carlosan warmipaw usuta (-sa; -pi; -ta;</u> positive conditional clauses with <u>-jja; laycu; -raqui...-sti;</u> <u>-ta)</u> ..... 221	
Lesson XXIII.	Imperfect tense (positive); <u>-taqui-; -t(a);</u> <u>-cama(wa).</u> <u>Tata Joseamp tata Miguelampejj parlapjjewa.</u> <u>Tata Joseamp tata Miguelampejj parlasipjjewa (-ji-;</u> <u>-raqui...-sti; -pi-; -nta-; -pacha; -pini-; -ta-;</u> <u>-waya-; -sa; -ya)</u> ..... 232	

Lesson XXIV.	Necessitative past; <u>-ni-</u> ; <u>-ya-</u> . <u>Tata Lucasajj amigopan utap sari</u> ( <u>-jama-</u> ; <u>-ru-</u> ; <u>-pini-</u> ; <u>-t'a-</u> ; <u>-qui-</u> ).....	245
Lesson XXV.	Imperfect tense (negative), <u>-ta</u> ; <u>-ri</u> . <u>Martajj mā waicha yokallat mamapar avisi</u> ( <u>jan...jan</u> ; <u>-pacha-</u> ; <u>-pini-</u> ; <u>-ta</u> ; <u>-tjia</u> ; <u>-puni-</u> ; <u>-ta-</u> ; <u>-ri</u> ).....	255
Lesson XXVI.	<u>nayrakat...ucat</u> ; subordinate clauses; <u>-ipana</u> ; <u>-ca-</u> ; <u>-raqui-</u> . <u>Tata Andresajj machak calamin alani</u> . <u>Tata Andresajj machak ut utachi</u> ( <u>-t'a-</u> ; <u>-sa-</u> ; <u>-ij-</u> ; passive participles).....	266
Lesson XXVII.	<u>camchaña</u> and dubitative future; <u>-qui-</u> ; <u>-raqui-</u> ; <u>cunarac</u> ; <u>-sti</u> . <u>Joseajj janiw escuel ut utachanar yanapasin</u> <u>munquiti</u> ( <u>camsaña</u> ; conditional clauses with <u>-(te)ija</u> ; <u>-pini-</u> ; <u>-jama-</u> 'regarding'; <u>-sa-</u> ; <u>-ta</u> ; <u>-ka-</u> ; <u>-jama-</u> 'possibility/ opportunity'; <u>-ija</u> ; <u>saña</u> ; <u>-nija</u> ; <u>-ya-</u> ; passive participles; <u>-VcV-</u> ( <u>achca</u> , etc.); <u>-sa</u> ).....	279
Lesson XXVIII.	Potential/ conditional (positive); optative mood; passive participles. <u>Cristinamp Tomasampeji Todos Santos fiestijjat</u> <u>parlapije</u> (passive participles; <u>-ja-</u> ; <u>-pacha-</u> ; <u>-puni-</u> ; <u>-p'i-</u> ; <u>-sa</u> ; <u>-ni-</u> ).....	292
Lesson XXIX.	Potential/ conditional (negative); <u>-ta</u> ; <u>lanti</u> ; <u>-cucha</u> ; review of 'when...then' clauses; <u>-chaña</u> . <u>Mā voluntariojj estancia iakenacampiw parli</u> ( <u>-ta-</u> ; <u>-raqui-</u> ; <u>-jama-</u> ; <u>-ta</u> ; <u>-cama</u> ; <u>-ti</u> ; <u>-ijata</u> ).....	306
Lesson XXX.	Past potential/ conditional (positive and negative); 'but' ( <u>-wa...-ija</u> ); <u>-pini-</u> ; unmarked 'if' clauses; <u>jan...-sa</u> ; <u>-nta-</u> ; <u>-ij</u> . <u>Mama Justinamp mama Carolinampeji kapuñijjat</u> <u>parlapije</u> ( <u>-ij-</u> ).....	320
Lesson XXXI.	Conditional clauses; <u>-Vwi-</u> ; <u>-c'w'i-</u> ; <u>-pini-</u> ; <u>-Vca</u> ; <u>-rara</u> . <u>Tata Pablojj estanciapatac mā yatichir thake</u> ( <u>-pacha-</u> ).....	332
Lesson XXXII.	Pronominal objects with punctual verbs (positive); <u>-ya-</u> . <u>Manuelojj anatan thokoñataquiw wacuichasi</u> ( <u>-chejja</u> ; <u>-sa</u> ; <u>-qui</u> ; relative clauses, negative imperative; <u>-mpi</u> ).....	345
Lesson XXXIII.	Pronominal objects with punctual verbs (negative); <u>-sa</u> ; <u>jan</u> with positive verbs. <u>Timoteojj aymar clasenquiwa</u> . <u>Tata Joseajj ovej kallunac chhakayi</u> ( <u>-ni-</u> ; plu- perfect; <u>-t'a-</u> ; <u>-sina-</u> ).....	359

Lesson XXXIV.	Pronominal objects with the future tense (positive/negative). <u>Mã awquimp yokampejj ch'ok satañjjat parlapje</u> (-waya-; -nta-).....	372
Lesson XXXV.	Pronominal objects with the imperfect tense (positive/negative). <u>Tata Marcosajj tata Carlosaruw kollk mayt'atayna</u> (-sa-).....	385
Lesson XXXVI.	Pronominal objects with the potential/conditional verb (positive/negative). <u>Mã voluntariojj tata Juanaruw cebad jawk'añ yanapi</u> (ucatarac; -jama-; -sã).....	399
Lesson XXXVII.	Pronominal objects with dubitative present verbs (positive/negative); -jjata; jan...-sa; -na; -ipana; -quiri-; -sisa. <u>Tata Lucasajj chhijchhi jarq'ir tatampiw parli...</u>	412
Lesson XXXVIII.	Pronominal objects with future dubitative verbs (positive/negative); -iri; -Vwi. <u>Mã doctorajj mã chhujchhu usun jakeruw kolli</u> (-sa...-sa; passive participles; -cha; -pt-; -t'a-).....	427
Lesson XXXIX.	Permissive mood; ucatarac; optative (positive/negative); -quipan; -chaña; -nucu-; -jjasi; -ra-; -quipa-. <u>Wallatamp tiwulampi</u> (-sina; -su-; -jama-; -cja-).....	441
Lesson XL.	Optative (positive/negative); -cha. <u>Thokor tawakonacampi jan unt'at waynanacampi</u> .....	459
Aymara folk songs.....		471
Supplements.....		473
Glossary: Aymara - English.....		477



APPROXIMATE BOUNDARIES  
IN THE SIXTEENTH CENTURY



APPROXIMATE MAXIMUM  
EXPANSE OF AYMARA



INDIGATES LOCATION OF  
URU AND CHIPAYA SPEAKERS  
(BASED ON JIJÓN Y CAAMAÑO 1943)



# BOLIVIA



(According to J. Harris)

"La lengua Aimara despues de la Quichua es de las mas generales y principales..., la qual se habla en muchas Prouincias, en distrito de mas de 400. leguas...: esta lengua tambien es elegante."  
(Antonio Vázquez de Espinosa, Primera parte del compendio y descripcion de las Indias occidentales, 1630 [no place]. Part I, p. 23.)

### Editor's Foreword

I. Scope of the present work. This volume is the product of preliminary research conducted on two continents by a number of persons. The first field work was undertaken in Seattle in the spring of 1966 by James Connors, language coordinator of Peace Corps programs at the University of Washington. Vincente Quispe, a young bilingual speaker from La Paz, served as informant. Subsequently, in the summer and fall of 1966, Jimmy Harris continued the field work in Bolivia with the help of Vincente Quispe and a second young bilingual speaker, Eugenio Poma. Finally, the material underwent considerable revision in the winter of 1966-67 during the Peace Corps training program for Bolivia held here in Seattle. I completed the field work with Sra. Nelly de Vega, a former teacher from Achacachi, Bolivia, and rewrote the material in its present format. Thanks go to Leonardo Bustamante for his translation of the foreword into Spanish.

It should be noted that the present format owes much to the intelligent criticism of the following trainees who participated in the Aymara program during the fall and winter of 1966-67: Wanda Echevarria, Harold Gershman, Glenn Greenberg, Daniel Le Roy, Frances Sullentrop, Dona Walls and Michael White. While the work represents the collective ideas and contributions of many people, the editor alone is responsible for the present state of the volume and welcomes the criticism and suggestions of future trainees and linguists who may plan to utilize this material.

The editor does not look upon this work as a definitive grammar and text book of Aymara but rather as a preliminary description of the rudiments of Aymara grammar. Much further work in the field is a prerequisite to a complete description of Aymara according to modern structural principles of linguistic research. Previous publications consulted, such as García 1917, Rudimentos

de gramática aymara 1963 (Canadian Baptist Mission), Ebbing 1965 (titles below in VI. Bibliography), are useful sources of raw data but suffer from atomistic and a priori descriptions and a lack of effective drill materials. It must also be remembered that the material in this volume was gleaned entirely from educated urban speakers who are bilingual in Spanish. While it may be true that large segments of the Aymara-speaking population has either a passive or active knowledge of Spanish, many puzzling questions in our description could benefit from field work conducted among rural monolingual speakers.

A word of general character about the format of the lessons: Most lessons comprise the following sections: (1) vocabulary, (2) grammatical analysis, (3) substitution drills, (4) completion drills, (5) questions and answers, and (6) one or more dialogues. (Description of intonational contours is omitted from the text because the lessons have been recorded on tape; furthermore, an analysis of intonational contours would require much more data and research.) The dialogues serve two purposes: to utilize vocabulary just introduced into the lesson in a more natural framework, and to present useful conversational phrases. New grammatical constructions and vocabulary are treated in the notes accompanying each dialogue. The student should memorize the basic sentence patterns given in each lesson and the conversational phrases presented in the dialogues.

It was necessary first to record the material systematically in paradigmatic form. Dialogues were then selected for each chapter to match the content of substitution and completion drills. In many cases, new grammatical categories and new vocabulary were introduced at the same time. In the future, given greater familiarity with the material, we might wish to drastically shorten the substitution and completion exercises and to reorder the material more imaginatively. Ultimately, it might prove preferable to write chapters containing only related conversational phrases, which would illustrate the rules of the grammar presented in each chapter. This task must, however, be left to subsequent revisions.

II. External history of the language. Within the borders of Bolivia, representatives of at least three independent language families are spoken: Indo-European (Spanish), Andean-Equatorial Macro-Phylum (Aymara and Quechua) and the Penutian Phylum with members spoken in Bolivia, Mexico and Mesoamerica (the languages of the Urus and Chipayas). For the names of other languages spoken in Bolivia, cf. C.F. and F.M. Voegelin, vol. 7, and Rivet 1951, pp. xv-xviii.

Aymara speakers number today approximately 600,000 in Bolivia and Peru. According to A. Meillet and H. Cohen, Aymara is spoken today in Peru in two provinces of the department of Puno (along the southwest bank of Lake Titicaca), in the departments of Arequipa and Moquegua, and also by monolingual groups in the department of Lima (in the villages of Tupe, Huaquis and Laraos and in the provinces of Huarochiri and Canta). (A recent Ph.D. dissertation on Peruvian Aymara by Martha Hardman at Stanford University in 1962 was unfortunately not available to us.) In Bolivia, Aymara is spoken throughout the department of La Paz (which includes the provinces of Mucacas, Omasuyu, Pacejes, Sicasica, Inquisivi, Larecaja, Chulumani, Apolobamba) and a section of the department of Oruro, encompassing in the east a part of the province of Chayanta, and in the south the region around Lake Poopó.

In comparison with earlier times, the Aymara speech areas have dwindled considerably. Historical documents reveal that in 1795 some 13,000 Aymara speakers resided in the province of Arica - a province now administered by Chile and free of any Aymara-speaking population. The chief loss to Aymara has been the assimilation of speakers to Quechua, which became the administrative language of the Inca Empire after the 16th century (for details, cf. J. Jijón y Caamaño, pp. 601 ff; Meillet and Cohen; C.F. and F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, October 1965, pp. 78-9).

In the views of many linguists, Aymara and Quechua are genetically related. Aymara has been grouped together with Quechua to constitute the Andean division of the Andean-Equatorial Macro-Phylum (this is the view, for example, of Joseph Greenberg of Stanford University). As far back as 1890, H. Steinthal coined the term Qechuamaran (or Kechumaran) phylum of languages ("Das Verhältniss das zwischen dem Ketschua und Aimara besteht," VII Congrès International des Américanistes, Berlin 1890, pp. 462-5). (For other references, cf. J. Jijón y Caamaño.)

While Aymara historically has lost ground to Quechua, it currently threatens to absorb two other languages indigenous to Bolivia - Uru and Chipaya (sometimes referred to as Puquina). Both languages are strongly influenced by Aymara. Chipaya numbers about 800 speakers on the southern end of the Bolivian Altiplano while Uru, spoken near Lakes Titicaca and Poopó, has been reduced to approximately 100 speakers only (cf. U.S. Army Handbook for Bolivia, p. 89 and C.F. and F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, Oct. 1965, p. 11).

According to the U.S. Army Handbook, the year 1952 marks a significant change in the attitude of local speakers towards Aymara which may signal an improved status for the language. Since 1952, Aymara (along with Quechua) has been studied as a tangible link with the national heritage. Recent years have seen attempts to institute primary school instruction in the native language. A law of 1955 marked the beginning of literacy campaigns in rural areas and the creation of alphabets for Quechua and Aymara. The alphabets follow Spanish orthographical norms. Aymara also serves as a medium of radio broadcasts and political tractates (cf. e.g. the Librería Altiplano which disseminates communist propaganda in the native languages). Interest in these languages is no doubt propelled by the sudden introduction of the Indian population into more active political life. Curiously, Spanish colonial policy also contributed indirectly to the preservation of the native languages by keeping the Indians from learning Spanish. According to C.F. and F.M. Voegelin (vol. 6, no. 6, June 1964), some 36% of Spanish speakers in the Highlands have some knowledge of either Quechua or Aymara.

In recent years, interest in Aymara is growing both at home and abroad - among native speakers themselves and non-native observers. We do not yet witness in Bolivia the elevation of any Indian language to the level of official administrative and educational medium, parallel to the position of Guaraní in Paraguay, but such a development is not entirely unrealistic. Aymara at one time served as an administrative language alongside Spanish. During the 17th to 19th centuries, official documents were issued in Aymara, Quechua and Spanish (cf. examples in Rivet). Early Spanish settlers, especially clerics, set about to translate religious tractates into the local languages. The first grammatical description of Aymara was apparently the 350 page work of Ludovico Bertonio, Arte y gramática muy copiosa de la lengua Aymara, Rome 1603. (It is interesting that Forbes, p. 79, a visitor to Bolivia from 1859-63, talks of meetings of Aymaras in La Paz for the purpose of keeping up the study of the language and discussing the purity of the pronunciation.)

To those sceptical observers who see the Indian tongues of South America doomed to gradual extinction with the spread of education in Spanish, we would only call to mind similar prognoses for new national languages in Europe in the course of the 19th and 20th centuries. Nevertheless, the number of national languages in Europe has rapidly proliferated within the

the last century and a half. With the rise of new nation states in the 19th and 20th centuries, new national languages took their place on the linguistic map of Europe, despite predictions of failure: Norwegian, Icelandic, Lithuanian, Czech, Ukrainian, Belorussian are some examples.

III. Research possibilities. The study of Aymara offers the student of bilingualism and language contact a rich laboratory for research. It is not unexpected to find that some 400 years of contact with Spanish and Quechua have left a strong imprint on Aymara vocabulary and grammar. It is immediately apparent to the most casual observer that a large stock of vocabulary is shared by Aymara and Quechua. (Osborne, p. 10 claims 30% common vocabulary). Detailed historical studies will reveal to what extent the similarities in lexicon and grammar are the result of relatively recent borrowings from Quechua to Aymara or proof of an older genetic relationship. The influence of Spanish on Aymara vocabulary is also significant (e.g., the days of the week, proper names, technical vocabulary, etc. are all Spanish).

IV. Problems. To some extent in this material we have had occasion to postulate the inroads of bilingualism as the motivation of some instances of divergent grammatical norms. Numerous other grammatical problems, whose descriptions necessarily remain incomplete here, probably also reflect the effects of Spanish influence on Aymara syntax. The wide use of a durative negative tense (e.g. janiw sarascti 'I am not going') in the speech of one bilingual informant (but not 'at all' attested in the speech of other bilingual informants), seems clearly the result of the Spanish positive-negative model (estoy yendo/ no estoy yendo). Other unresolved problems, such as the apparently chaotic distribution of the -wa and -ija suffixes, leads one to suspect that a once important grammatical category in the language may be undergoing functional reshaping under the impact of Spanish. Finally, the aspect distinction which characterizes verbs formed from verbal roots contrasts sharply with the weakened aspect distinction of verbs formed from non-verbal roots, such as in the aspect pair cawquinca.a '(to be) where (right now)'/ cawquincasca.a '(to be) where (in general)'. The Spanish equivalent is the adverb donde with the verb estar 'to be'. These and many other problems are inadequately treated in previous grammars, we are also sorely hampered by a lack of dialect studies, linguistically sound

grammatical descriptions and historical studies. A comparison with older records and with the speech of monolinguals could be expected to point the way to reasonable solutions. The influence of Spanish on Aymara is, moreover, paralleled by the influence of Aymara on the Spanish speech of bilinguals.

V. Orthography. The material is presented in the orthography adopted by current literacy campaigns, in which Spanish loan words retain their original spelling and Roman letters have the same value in Aymara as in Spanish. For example, the proper name Pablo retains its orthography in Aymara though it may be pronounced Pablu or Pawru, depending on the speaker's education and knowledge of Spanish. The native pronunciation of Spanish loans will always be indicated. Punctuation follows English norms.

VI. Selected bibliography

Canadian Baptist Mission, La Paz: Rudimentos de gramática aymara. La Paz, 1963.

Catálogo de las voces usuales de Aymara (con la correspondencia en castellano y quechua). La Paz 1963.

Juan Enrique Ebbing: Gramática y diccionario aimara. La Paz 1965, (translated in part by Andrew D. Cohen: An Aimara Grammar, La Paz, 1966).

David Forbes: On the Aymara Indians of Bolivia and Peru. London 1870.

P. Juan Antonio García, S.J.: Gramática Aymara (sobre la base de una edición antigua). La Paz, 1917.

J. Jijón y Caamaño: "Las lenguas del sur de Centro America," El Ecuador Interandino y Occidental (antes de la Conquista Castellana). Quito 1943; vol. 3, pp. 601-661.

Weston La Barre: "Aymara Folk Tales," International Journal of American Linguistics, 1950, vol. 16, no. 1, pp. 40-5.

The Aymara Indian of the Lake Titicaca Plateau, Bolivia (=American Anthropologist, 1948, No. 1, part 2).

José Toribio Medina: Bibliografía de las lenguas quechua y aymará, New York, 1930. (=Contributions from the Museum of the American Indian, Heye Foundation, vol. VII, no. 7.)

A. Meillet and M. Cohen (editors): Les langues du monde. Paris, 1952; pp. 1109-10.

Harold Osborne: Indians of the Andes: Aymaras and Quechuas. Cambridge, Massachusetts, 1952.

Paul Rivet and Georges de Créqui-Montfort: Bibliographie des langues aymará et kicua, vol. 1-4. Paris 1951-6. (=Travaux et Mémoires de l'Institut d'ethnographie, no. LI.)

- Thomas Sebeok: "Aymara 'Little Red Ridinghood' with Morphological Analysis," Archivum linguisticum. 1951, vol. 3, fascicule 1, pp. 53-69.
- "Material for an Aymara Dictionary," Journal de la Société des Américanistes, vol. XL [n.s.], 1951, pp. 89-151.
- Harry Tschopik, Jr.: "Aymara Texts: Lupaca Dialect," International Journal of American Linguistics, 1948, vol. 14, no. 2, pp. 108-114.
- Antonio Tovar: Catálogo de las lenguas de América del sur. Buenos Aires 1961.
- U.S. Army Area Handbook for Bolivia (prepared by Foreign Areas Studies Division). Washington, 1963.
- German G. Villamor: Moderno vocabulario del kechua y aymara (con su correspondencia en castellano). La Paz, 1940.
- C.F. and F.M. Voegelin: Languages of the World: Native America, fascicule one and two (Anthropological Linguistics vol. 6, no. 6, June, 1964; vol. 7, no. 7, October, 1965). Bloomington, Indiana.

"La lengua Aimara despues de la Qichua es de las mas generales y principales..., la qual se habla en muchas Prouincias, en distrito de mas de 400. leguas...: esta lengua tambien es elegante."  
 (Antonio Vázquez de Espinosa, Primera parte del compendio y descripcion de las Indias occidentales, 1630 [no place]. Part I, p. 23.)

### Prólogo del editor

I. Alcance de esta obra. Este volumen es el producto de investigaciones preliminares llevadas a cabo por varias personas en dos continentes. James Connors, coordinador de idiomas de los programas del Cuerpo de Paz en la Universidad de Washington, emprendió los primeros trabajos prácticos. Vicente Quispe, joven hablante bilingüe de La Paz, sirvió como informante. Subsecuentemente, en el verano y otoño de 1966, Jimmy Harris continuó el trabajo práctico en Bolivia con la ayuda de Vicente Quispe y de otro joven bilingüe, Eugenio Poma. Finalmente, en el invierno de 1966-67 durante el programa de entrenamiento en Seattle de un contingente del Cuerpo de Paz para Bolivia, se sometió el material a



considerable revisión. Completamos entonces el trabajo práctico con la señora Nelly de Vega, antigua maestra de Achacachi, Bolivia, como informante, y escribimos nuevamente el material en su presente tamaño.

Debemos anotar que el presente tamaño de la obra se debe en gran parte a la inteligente crítica de los siguientes entrenandos que participaron en el programa de aimara durante el otoño e invierno de 1966-67: Wanda Echevarría, Harold Gershman, Glenn Greenberg, Daniel Le Roy, Frances Sullentrop, Dona Walls, y Michael White. Si bien la obra representa ideas y contribuciones de muchas personas, solamente el editor se responsabiliza por el estado presente del volumen y acepta gustoso cualquier crítica y sugerencias por parte de futuros entrenandos, o de lingüistas que proyecten utilizar este material.

El editor no considera esta obra una gramática definitiva ni un libro de texto de aimara, sino más bien una descripción preliminar de los rudimentos de la gramática aimara. Para hacer una descripción completa del aimara de acuerdo a los principios estructurales de investigación lingüística se requiere mucho más trabajo práctico adicional. Publicaciones anteriores que hemos consultado, como García 1917, Rudimentos de gramática aymara 1963 (Canadian Baptist Mission), Ebbing 1965 (Títulos indicados en VI, la bibliografía, pp. vi - vii.), son fuente útil de datos generales pero adolecen de descripciones atomísticas y a priori, y de falta de ejercicios eficaces de práctica. Debe recordarse que el material en este volumen se espigó por entero de hablantes urbanos y cultos, bilingües en castellano. Si bien es verdad que grandes segmentos de la población de habla aimara tienen conocimientos pasivos o activos de castellano, muchas cuestiones perplejas en nuestra descripción podrían beneficiarse mediante trabajo práctico hecho con gente rural monolingüe.

Una indicación de carácter general acerca del tamaño de las lecciones. La mayoría de las lecciones comprenden las siguientes secciones: (1) vocabulario, (2) análisis gramatical, (3) prácticas de sustitución, (4) prácticas de completamiento, (5) preguntas y respuestas, y (6) uno o más diálogos. (Hemos omitido del texto la descripción de contornos de entonación, porque las lecciones vienen también grabadas en cintas magnetofónicas y además porque un análisis tal

requeriría mucho más datos e investigación.) Los diálogos sirven dos propósitos: utilizar el vocabulario recién presentado en la lección dentro de estructuras más naturales, y presentar frases útiles de conversación. Las notas que acompañan cada diálogo tratan de construcciones gramaticales y vocabulario nuevos. El estudiante deberá aprender de memoria las frases patrón básicas que aparecen en cada lección, así como las oraciones de conversación que se presentan en los diálogos. Primero hubo que grabar el material sistemáticamente en forma paradigmática. Luego seleccionamos para cada capítulo diálogos que casen con el contenido de los ejercicios de completamiento y sustitución. En muchos casos, presentamos al mismo tiempo categorías gramaticales y vocabulario nuevos. En lo porvenir, dada mayor familiaridad con el material, quizá querramos acortar drásticamente los ejercicios de completamiento y sustitución, así como reordenar dicho material más imaginativamente. Finalmente, puede que resulte preferible escribir capítulos que contengan solamente frases relacionadas de conversación que ilustren las reglas gramaticales presentadas en los mismos. Esta tarea, sin embargo, debe quedar para revisiones subsecuentes.

II. Historia externa del idioma. Dentro de las fronteras de Bolivia, se habla representantes de por lo menos tres familias independientes de idiomas: indo-europeo (castellano), el macro filo andino ecuatorial (aimara y quechua) y el filo "penuto" con miembros que se hablan en Bolivia, Méjico y Mesoamerica (las lenguas de los urus y chipayas). Véase los nombres de otras lenguas de Bolivia en C.F. y F.M. Voegelin, vol. 7, y Rivet 1951, pp. xv-xviii.

Hay actualmente unos 600.000 hablantes de aimara en Bolivia y en el Perú. De acuerdo a A. Meillet y M. Cohen, el aimara se habla en el Perú hoy en día en dos provincias del departamento de Puno (a lo largo de la orilla occidental del lago Titicaca), en los departamentos de Arequipa y Moquegua, y también lo hablan grupos monolingües en el departamento de Lima (en las aldeas de Tupe, Huaquis y Laraos, y en las provincias de Huarochiri y Canta). (Desafortunadamente no estuvo disponible para nuestro uso una reciente disertación doctoral sobre el aimara peruano por Martha Hardman en la Universidad de Stanford en 1962.)

En Bolivia, el aimara se habla en todo el departamento de La Paz (que incluye las provincias de Muñecas, Omasuyu, Pacejes, Sicasica, Inquisivi, Larecaja, Chulumani y Apolobamba) y en una sección del departamento de Oruro, que abarca hacia el oriente una parte de la provincia de Chayanta, y hacia el sur los alrededores del lago Poopó.

En comparación con tiempos de antaño, las zonas de habla aimara han mermado considerablemente. Documentos históricos revelan que en 1795, 13.000 residentes de Arica eran de habla aimara (esta provincia pertenece a Chile ahora y no tiene población de este idioma). La pérdida principal del aimara ha sido la absorción de sus hablantes por el quechua, que llegó a ser el idioma administrativo del imperio de los incas después del siglo 16 (véase detalles, J. Jijón y Caamaño, pp. 601 a c; Meillet y Cohen; C.F. y F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, octubre 1965, pp. 78-9).

Al parecer de muchos lingüistas, el aimara y el quechua son genéticamente relacionados. Se le ha puesto al aimara en un mismo grupo con el quechua para constituir la división andina del macro-filo andino ecuatorial (este es el parecer, por ejemplo, de Joseph Greenberg de la Universidad de Stanford). Ya hacia 1890 H. Steinthal forjó el término filo de lenguas quechumaraes (o Kechumaran) ("Das Verhältniss das zwischen dem Ketschua und Aimara besteht," VII Congrès International des Americanistes, Berlin 1890, pp. 462-5). (Véase otras referencias, J. Jijón y Caamaño.)

Aunque históricamente el aimara ha perdido terreno con respecto al quechua, actualmente amenaza absorber otros dos lenguajes indígenas de Bolivia, el uru, y el chipaya, llamado a veces puquina, que sufren hoy en día fuerte influencia aimara. Unas 800 personas hablan chipaya en el extremo sur del altiplano boliviano mientras que el uru, hablado en los alrededores de los lagos Titicaca y Poopó, se ha reducido a apenas unos 100 hablantes (véase U.S. Army Handbook for Bolivia, p. 89 y C.F. y F.M. Voegelin, vol. 7, no. 7, oct. 1965, p. 11).

De acuerdo a la guía para el ejército de los EE.UU. (U.S. Army Handbook), el año de 1952 inicia entre los estudiosos locales una postura para con el aimara que bien puede significar una mejora en posición para este lenguaje. Desde 1952 se le ha estudiado al aimara (también al quechua) como a tangible eslabón del patrimonio nacional, y se ha tratado de instituir el uso de esta, su lengua natal, en la instrucción de

escolares primarios. Una ley de 1955 da comienzo a campañas de alfabetización en zonas rurales y a la creación de alfabetos para el quechua y aimara, alfabetos que siguen las normas ortográficas del castellano. Sirve también el aimara como medio de comunicación de radiodifusiones y tratados políticos (véase e.g. la Librería Altiplano que disemina propaganda comunista en las lenguas natales). La súbita presencia de la población india en una vida política más activa ha dado sin duda mayor impulso al interés en estos idiomas, y es curioso que la política colonial española también contribuyó a la preservación de los mismos, al impedir que los indios aprendieran castellano. De acuerdo a C.F. y F.M. Voegelin (vol. 6, no. 6, junio de 1964), un 36% de pobladores hispanos de la sierra sabe algo o de quechua, o de aimara.

En años recientes, el interés en el aimara ha venido creciendo tanto en Bolivia como en el extranjero, entre los mismos hablantes nativos y también entre observadores no nativos. Todavía no se puede notar en Bolivia la exaltación de ningún idioma indio al nivel de medio oficial administrativo y educativo paralela a la del guaraní en el Paraguay, pero tal eventualidad no debe descartarse. El aimara sirvió en un tiempo, a la par que el castellano, como idioma administrativo. Durante los siglos 17 - 19, los documentos oficiales se promulgaban en aimara, quechua y castellano (cf. ejemplos en Rivet). Los primeros colonos españoles, especialmente del clero, se pusieron a traducir tratados religiosos a los idiomas locales. La primera descripción gramatical del aimara parece ser la obra de 350 páginas escrita por Ludovico Bertonio, Arte y gramática muy copiosa de la lengua aimara, Roma 1603. (Es interesante que según Forbes, p. 79, que visitó Bolivia de 1859-63, los aimaraes se reunían en La Paz con el propósito de mantener vivo el estudio de su lengua y de discutir la pureza de su pronunciación.)

A aquellos observadores escepticos que creen que debido a la difusión de la enseñanza en castellano los idiomas indios de Sud América están predestinados a gradual desaparición, nos gustaría recordar pronósticos similares respecto a los idiomas nacionales de los nuevos países de Europa hechos en el transcurso de los siglos 19 y 20. A pesar de ellos el número de lenguas nacionales en Europa ha aumentado

rápidamente durante el último siglo y medio con el surgir de nuevos estados, y los nuevos idiomas nacionales respectivos han tomado su lugar en el mapa lingüístico de Europa, pese a las predicciones de fracaso. Tales son por ejemplo el noruego, el islandés, el lituano, el checo, el ucranio, o el beloruso.

III. Posibilidades de investigación. El estudio del aimara le ofrece al estudiante de bilingüismo y contacto idiomático un amplio laboratorio de investigación. No es nada inesperado encontrar que 400 años de contacto con el castellano y el quechua han dejado en el vocabulario y la gramática aimaraes una marcada huella. Ante el observador más fortuito se pone de inmediata evidencia que el aimara y el quechua comparten una gran parte de su vocabulario (Osborne, p. 10, afirma 30% vocabulario común). Estudios históricos detallados podrían revelar hasta qué punto las similitudes en léxico y gramática son el resultado de préstamos relativamente recientes del quechua al aimara, o prueba de un parentesco genético más antiguo. La influencia del castellano en el vocabulario aimara es también significativa (e.g., los días de la semana, nombres propios, vocabulario técnico, etc. son todos castellanos).

IV. Dificultades. En este material hemos tenido ocasión en cierta medida, de postular las incursiones del bilingüismo como la motivación de algunos casos de normas gramaticales divergentes. Otros problemas gramaticales numerosos, cuya descripción necesariamente queda incompleta aquí, también reflejan probablemente los efectos de la influencia del castellano en la sintaxis aimara. El uso extenso de un tiempo durativo en negativo (e.g. janiw sarascti 'no estoy yendo') en el habla de un informante bilingüe, pero que no existe en la de otros, parece claramente resultado del modelo positivo negativo castellano (estoy yendo/ no estoy yendo). Otros asuntos no resueltos, como la aparente distribución caótica de los sufijos -wa y -jja, hace sospechar que si fué esta una vez categoría gramatical importante de la lengua, quizá esta sufriendo hoy reformas funcionales bajo el impacto del castellano. Finalmente, la distinción de aspecto que caracteriza los verbos formados de raíces verbales contrasta marcadamente con aquella debilitada de los verbos formados de raíces no verbales, como en el aspecto par cawquincaña

'(estar) donde (ahora mismo)'/cawquincasca '(estar) donde (en general)'  
 mientras el equivalente castellano donde (estar) funciona como adverbio  
 más el verbo 'estar'. Estas y muchas otras cuestiones se tratan inadecua-  
 damente en gramáticas anteriores; nosotros estamos también lamentable-  
 mente impedidos por la falta de estudios de dialectos, descripciones  
 gramaticales lingüísticamente válidas y estudios históricos. Es de  
 esperarse que una comparación con documentos más antiguos y con el habla  
 de monolingües pueda indicar el camino hacia soluciones razonables. La  
 influencia del castellano en el aimara es, además, paralela a la del  
 aimara en el habla castellana de los bilingües.

V. Ortografía. Presentamos el material con la ortografía adoptada por  
 las actuales campañas contra el analfabetismo, en la cual las palabras  
 castellanas guardan su ortografía original y las letras romanas tienen  
 el mismo valor en aimara como en castellano. Por ejemplo, el nombre  
 propio Pablo conserva su ortografía en aimara pese a que puede pronun-  
 ciarse Pablu o Pawru, dependiendo esto de la cultura del locutor y sus  
 conocimientos de castellano. La pronunciación aimara de vocablos  
 castellanos está siempre indicada. Las normas inglesas rigen la  
 puntuación.

Paul Wexler  
 Language Coordinator,  
 Peace Corps Training Programs,  
 University of Washington and  
 Department of Linguistics,  
 University of Washington,  
 Seattle, Washington.

Seattle, Spring 1967

## LESSON A. INVENTORY OF AYMARA SOUNDS

Consonants

	bilabial	dental	prepalatal*	postpalatal	postvelar
--	----------	--------	-------------	-------------	-----------

## Stops

simple	p	t	ch	c	k
aspirated	ph	th	chh	qh	kh
glottalized	p'	t'	ch'	c'	k'

\* The prepalatal stops are characterized by a fricative release.

Nasals	m	n	ñ
--------	---	---	---

## Liquids

trill	r
continuous	l ll

Fricatives	s	j	jj
------------	---	---	----

Voiced stops b, d, g occur only in foreign loans.

Vowels

Syllabic	i	u
	e	o
	a	

## Non-syllabic

y	w
---	---

Next to postvelar stops and fricatives, i and u in native words are replaced by e and o respectively:

e.g. warmi 'woman' / warmejja 'my woman' (and not \*warmijja).

Spanish e and o, on the other hand, are frequently replaced by i and u respectively in Aymara; Spanish voiced stops are frequently replaced by voiceless fricatives in Aymara:

e.g. regalo 'gift' / rijalu

Spanish words are written in their standard orthography, with the omission of the accent mark: e.g. Jose, Maria. Spanish loans which end in a consonant are spelled in Aymara with final -a: e.g. Spanish martes 'Tuesday' becomes martesa. The Aymara pronunciation of Spanish loans is given in parentheses next to the Spanish spelling: e.g. martesa (martisa). The orthography follows that adopted by Rudimentos de gramática aymara and the Comisión de alfabetización y literatura en Aymara (La Paz) and others. In this orthography, Spanish symbols are used to represent similar Aymara sounds (p, t, ch, etc.); where Spanish lacks an appropriate symbol for an Aymara sound, a combination of familiar symbols is proposed (ph, th, etc.); in addition, new symbols are introduced (p', t', etc.).

The following diagram indicates the relative position of the prepalatal, postpalatal and postvelar series. The English "k" sounds are also included for orientation.

front of the mouth

back of the mouth

1. Aymara ll, ñ, ch,  
chh, ch'

2. Aymara c(a,u) / qu(i); c'(a,u) / q'(i)  
qh, i

English "k" of keel, cat, cool

3. Aymara k, kh, k', ij

N.B. In the production of (1), the tip of the tongue touches the back of the lower front teeth. The English "k" sounds are not found in Aymara. In the production of (3), the back of the tongue approaches (in the production of ij) or makes direct contact (k, kh, k') with the back region of the soft palate.

-----  
Pronunciation Drill - Arsuña

(1) pa	(2) ta	(3) cha	(4) ca	(5) ka	(6) ja	(7) la
pha	tha	chha	qha	kha	jja*	lla
p'a	t'a	ch'a	c'a	k'a		
(8) pi	(9) ti	(10) chi	(11) qui	(12) ki	(13) ji	(14) li
phi	thi	chhi	qhi	khi	jji*	lli
p'i	t'i	ch'i	q'i	k'i		
(15) pu	(16) tu	(17) chu	(18) cu	(19) ku	(20) ju	(21) lu
phu	thu	chhu	qhu	khu	jju*	llu
p'u	t'u	ch'u	c'u	k'u		
(22) apa	(23) ata	(24) acha	(25) aca	(26) aka	(27) aja	(28) ala
apha	atha	achha	aqha	akha	ajja	alla
ap'a	at'a	ach'a	ac'a	ak'a		
(29) ipi	(30) iti	(31) ichi	(32) iqui	(33) iki	(34) iji	
iphi	ithi	ichhi	iqhi	ikhi	ijji	
ip'i	i'ti	ich'i	iq'i	ik'i		

\* Sounds marked with \* don't occur in initial position in Aymara; they are included here only for drill purposes.



- |             |              |              |            |             |            |
|-------------|--------------|--------------|------------|-------------|------------|
| (35) ili    | (36) upu     | (37) utu     | (38) uchu  | (39) ucu    | (40) uku   |
| illi        | uphu         | uthu         | uchhu      | uqhu        | ukhu       |
|             | up'u         | ut'u         | uch'u      | uc'u        | uk'u       |
| (41) uju    | (42) ulu     | (43) papa    | (44) papa  | (45) phapa  | (46) p'apa |
| uju         | ulu          | phapha       | papha      | phapha      | p'apha     |
|             |              | p'ap'a       | pap'a      | phap'a      | p'ap'a     |
| (47) tata   | (48) tata    | (49) thata   | (50) t'ata | (51) chacha |            |
| thatha      | tatha        | thatha       | t'atha     | chhachha    |            |
| t'at'a      | tat'a        | that'a       | t'at'a     | ch'ach'a    |            |
| (52) chacha | (53) chhacha | (54) ch'acha | (55) caca  | (56) caca   |            |
| chachha     | chhachha     | ch'achha     | qhaqha     | caqha       |            |
| chach'a     | chhach'a     | ch'ach'a     | c'ac'a     | cac'a       |            |
| (57) qhaca  | (58) c'aca   | (59) kaka    | (60) kaca  | (61) jaja   | (62) lala  |
| qhaqha      | c'aqha       | khakha       | khaqha     | jajja       | lalla      |
| qhac'a      | c'ac'a       | k'ak'a       | k'ac'a     | jajj        | llalla     |

LESSON I - Navranquir lecciona

Vocabulary - Arunaca

c'umara	sano	healthy
chacha	hombre, esposo, marido	man, husband
ch'iqhi	inteligente	intelligent
David (Tawit)	David	
Elena (Ilina)	Elena	
Enrique (Inriqui)	Enrique	
imilla	ni a	girl
jach'a	grande	big
jach'a tansa	alto	tall
jake	persona, gente	person, man
jayra	flojo	lazy
j'isa	si	yes
jisc'a	pequeno	small
jisc'a tansa	bajo	short
Jose (Jusiya)	José	
khoru	malo	bad
k'apha	activo	active
liq'i	gordo	fat
Maria (Mariya)	Maria	
Pablo (Pawlu)	Pablo	
pisi Chuyma pisi less, lacking Chuyma heart	tonto	stupid
Rosita (Rusita)	Rosita	
suma	bueno, simpático	good
Susana	Susana	
tansa	estatura	stature
tawako	la joven	young woman

## LESSON I - Vocabulary

t'uqha	flaco	thin
usuta	enfermo	sick
warmi	mujer, esposa	woman, wife
wayna	el joven	young man
yokalla	niño	boy

Grammar - Suma partañataqui

- I. Mariajj suma tawakowa. 'Maria is a nice girl'  
 (literally 'M.-jj nice girl - is.')
- Davidajj suma waynawa. 'David is a nice young man.'
- Joseajj suma chachawa. 'José is a nice man.'

Aymara has an optional 'subject-object' marker (the term is tentative) which may be attached to the subject of the sentence (nouns, pronouns, adjectives) or to the object of a verb phrase. Thus Maria suma tawakowa is also possible. The precise function of the optional marker is presently unclear. Possibly it is a stylistic device which does not signal any difference in referential meaning. Words ending in a vowel take the marker in the form -ija (Maria + jia), words ending in a consonant or -e (in Spanish words) take the marker in the form -ajja (David + ajja, Jose + ajja). (On the loss of the final vowel, cf section III below.) When the subject of the sentence comprises a modified noun, the marker is added to the last component of the subject:

Jisc'a tansa waynajj. 'The short boy (+ jj)'

The same marker may also be attached to adverbs and verbs; in the case of the latter, the function appears to be grammatical rather than stylistic. These other uses will be discussed in later chapters.

Aymara has a predicate marker -wa, which, when attached to an adjective or noun, conveys the meaning 'to be.' The marker -wa can also occur with

## LESSON I - Grammar

other parts of speech; these diverse functions are treated in later lessons. The marker -wa can appear only once in a sentence; moreover, -wa in the function of predicate marker or when attached to verbs is restricted to positive declarative sentences. The different functions of (optional) -jja and (obligatory) -wa are shown in the following sentences:

Acajj utawa. 'This is the house.' (Literally 'This -(subject) the house -is.')

Acaw utajja. '(This) house is the (this) one'.

II. Mariajj jisc'a tansatí? 'Is Maria short?'

Enriquejj t'uqha waynatí? 'Is Enrique a thin young man?'

The suffix -ti replaces the predicate marker -wa in interrogative sentences. Interrogative markers are always stressed. The suffix -ti may be attached to different components of the sentence, depending on desired emphasis:

Normal order: Acan utjtatí? 'Do you live here?'

Emphasis: Acantí utjta? 'Do you live here?'

III. Rules of elision: the last vowel of an adjective with more than two syllables may be dropped in sentence-medial position; the vowel of the last word of a clause can never be dropped:

e.g. Pablojj c'umar yokallawa. 'Pablo is a healthy boy.'

(full form: c'umara)

In the vocabulary, items are listed in their full form. In Pablojj suma waynawa, suma cannot be contracted to sum because it has only two syllables. (Where suma functions as an adverb ('well'), it may be contracted to sum.)

IV. Rules of stress: most native Aymara words are stressed on the last syllable. The stress remains fixed regardless of elision.

e.g. c'umára / c'umár

The only exceptions to this rule are the interrogative markers (e.g. -ti) which bear the stress.

V. Aymara words are not marked for gender.

## LESSON I .

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Enriquejj t'uqha waynawa  
E. Enriquejj t'uqha waynawa  
M. Joseajj  
E. Joseajj t'uqha waynawa  
M. jayra  
E. Joseajj jayra waynawa  
M. jakewa  
E. Joseajj jayra jakewa  
M. ch'iqhi  
E. Joseajj ch'iqhi jakewa.  
M. Pablojj  
E. Pablojj ch'iqhi jakewa  
M. jisc'a tansa  
E. Pablojj jisc'a tansa jakewa  
M. chachawa  
E. Pablojj jisc'a tansa chachawa  
M. khoru  
E. Pablojj khoru chachawa  
M. suma  
E. Pablojj suma chachawa  
M. k'apha  
E. Pablojj k'apha chachawa  
M. pisi chuyma  
E. Pablojj pisi chuyma chachawa  
M. Davidajj  
E. Davidajj pisi chuyma chachawa

## LESSON I

## Substitution Drill:

- M. Davidajj pisi chuyma chachawa  
E. Davidajj pisi chuyma chachawa  
M. c'umar  
E. Davidajj c'umar chachawa  
M. yokallawa  
E. Davidajj c'umar yokallawa  
M. liq'i  
E. Davidajj liq'i yokallawa  
M. jach'a tansa  
E. Davidajj jach'a tansa yokallawa  
M. Enriquejj  
E. Enriquejj jach'a tansa yokallawa  
M. usut  
E. Enriquejj usut yokallawa  
M. waynawa  
E. Enriquejj usut waynawa  
M. t'uqha  
E. Enriquejj t'uqha waynawa  
M. k'apha  
E. Enriquejj k'apha waynawa  
M. Joseajj  
E. Joseajj k'apha waynawa  
M. jakewa  
E. Joseajj k'apha jakewa  
M. jisc'a tansa  
E. Joseajj jisc'a tansa jakewa

## LESSON I

## Substitution Drill

- M. Mariajj ch'iqhi warmiwa  
 E. Mariajj ch'iqhi warmiwa  
 M. liq'i  
 E. Mariajj liq'i warmiwa  
 M. jisc'a tansa  
 E. Mariajj jisc'a tansa warmiwa  
 M. khoru  
 E. Mariajj khoru warmiwa  
 M. Elenajj  
 E. Elenajj khoru warmiwa  
 M. c'umar  
 E. Elenajj c'umar warmiwa  
 M. t'uqha  
 E. Elenajj t'uqha warmiwa  
 M. tawakowa  
 E. Elenajj t'uqha tawakowa  
 M. Rositajj  
 E. Rositajj t'uqha tawakowa  
 M. jach'a tansa  
 E. Rositajj jach'a tansa tawakowa  
 M. usut  
 E. Rositajj usut tawakowa  
 M. pisi chuyma  
 E. Rositajj pisi chuyma: tawakowa  
 M. k'apha  
 E. Rositajj k'apha tawakowa

## LESSON I

## Substitution Drill

- M. Rositajj k'apha tawakowa  
 E. Rositajj k'apha tawakowa
- M. liq'i  
 E. Rositajj liq'i tawakowa
- M. usut  
 E. Rositajj usut tawakowa
- M. jakewa  
 E. Rositajj usut jakewa
- M. Susanajj  
 E. Susanajj usut jakewa
- M. suma  
 E. Susanajj suma jakewa
- M. jayra  
 E. Susanajj jayra jakewa
- M. imillawa  
 E. Susanajj jayra imillawa
- M. k'apha  
 E. Susanajj k'apha imillawa
- M. pisi chuyma  
 E. Susanajj pisi chuyma imillawa
- M. jisc'a tansa  
 E. Susanajj jisc'a tansa imillawa
- M. Mariajj  
 E. Mariajj jisc'a tansa imillawa
- M. khoru  
 E. Mariajj khoru imillawa



## LESSON I

Questions and Answers - Jisc't'añacampi iyaw sañanacampi

Affirmative - Chekanaca

M. Enriquejj t'uqha waynati?

E. J'isa, Enriquejj t'uqha waynawa.

M. Pablojj ch'iqhi jaketi?

E. J'isa, Pablojj ch'iqhi jakewa.

M. Mariajj jisc'a tansa tawakoti?

E. J'isa, Mariajj jisc'a tansa tawakowa.

M. Elenajj jach'a tansa tawakoti?

E. J'isa, Elenajj jach'a tansa tawakowa.

M. Pablojj pisi chuyma waynati?

E. J'isa, Pablojj pisi chuyma waynawa.

M. Joseajj t'uqha jaketi?

E. J'isa, Joseajj t'uqha jakewa.

M. Davidajj khoru yokallati?

E. J'isa, Davidajj khoru yokallawa.

M. Rositajj c'umar imillati?

E. J'isa, Rositajj c'umar imillawa.

M. Susanajj liq'i warmiti?

E. J'isa, Susanajj liq'i warmiwa.

M. Pablojj usut waynati?

E. J'isa, Pablojj usut waynawa.

M. Enriquejj k'apha chachati?

E. J'isa, Enriquejj k'apha chachawa.

M. Rositajj suma warmiti?

E. J'isa, Rositajj suma warmiwa.

LESSON I - Questions and Answers - Affirmative

M. Mariajj jisc'a tansati?

E. J'isa, Mariajj jisc'a tansawa.

M. Joseajj t'uqhati?

E. J'isa, Joseajj t'uqhawa.

Pronunciation - Arsuña

Pronunciation Review:

- (1) papha, phapa, papha, phapa
- (2) phapha, phapa, papha, papa
- (3) papa, phapha, papa, phapha
- (4) papha, phapa, papha, phapa
- (5) pap'a, phap'a, pap'a, phap'a
- (6) p'apha, p'apa, p'ap'a, p'apha
- (7) phap'a, pap'a, p'ap'a, p'apha
- (8) p'ap'a, papa, phapha, papha
- (9) tatha, thata, tatha, thata
- (10) tata, thatha, tata, thatha
- (11) tat'a, t'atha, t'ata, that'a
- (12) that'a, thata, thatha, t'antha
- (13) t'atha, that'a, t'atha, that'a
- (14) caca, kaka, caka, kaca
- (15) kakha, caqha, khaka, qhaca
- (16) k'ak'a, c'ak'a, k'ac'a, c'ac'a
- (17) khakha, qhaqha, k'aqha, qhak'a

## LESSON I

Dialogue - CuentoRositampi Susanampi

- R. Susana, Francisca k'apha tawakoti?  
 S. J'is, mama Rosa, Francisca k'apha tawakowa.  
 R. Marian imillapa usutati?<sup>2</sup>  
 S. J'isa, Marian imillapa usutawa.  
 R. Juman chachama<sup>3</sup> jisc'a tansati?  
 S. J'isa, chachajja<sup>4</sup> jisc'a tansawa.

## NOTES:

1 -mpi 'with, and'. Repeated with both components joined by the conjunction: Rositampi Susanampi 'Rosa and Susana'

2 'Is Maria's daughter ill?' (Literally 'Is Maria's her daughter ill?')  
-na possessive suffix:

Marian 'Maria's'

-pa 3rd person possessive suffix:

imillapa 'her (his) daughter'

3 'your husband.'

-ma 2nd person possessive suffix:

chachama 'your husband' Possession must be marked in both pronoun and noun. The pronoun may be omitted.

4 -jja 1st person possessive suffix:

chachajja 'my husband'

The possessive marker -jja, in contrast with the synonymous optional subject marker, cannot be contracted in sentence medial position: chachaji would mean 'a, the husband'. The subject marker may be added to the possessive suffix: chachajjaji(a) 'my husband.'

Vocabulary - Arunaca

achila, achachila	abuelo	grandfather
amigo (amiju)	amigo	friend
Andres (Antrisa)	Andres	Andres
anu	perro	dog
asno (asnu)	asno	donkey
awicha	abuela	grandmother
cullaca	hermana	sister
jila	hermano	brother
jiwasa	nosotros (tu y yo)	we (you sg. and I)
jiwasanaca	nosotros (inclusivo)	we (you pl. and I)
juma	tu	you (sg.)
jumanaca	Ustedes	you (pl.)
jupa	el, ella	he, she
jupanaca	ellos	they
kawra	llama	llama
mama	mamá	mother
nanaca	nosotros (exclusivo)	we (exclusive)
naya	yo	I
oveja (iwija)	oveja	sheep
Pedro (Pitru)	Pedro	Pedro
phucha	hija	daughter
tata	papá	father
tia (tiya, tiyala)	tia	aunt
tio (tiwu, tiwula)	tio	uncle
vaca (waca)	vaca	cow
wali	muy	very
wawa	guagua	baby
yoka	hijo	son

## LESSON II

Grammar - Suma parlañataqui

I. Nayan amigojjaji wali suma jakewa. 'My friend is a very nice man.'

Possession is expressed by the addition of a suffix to the noun. The possessive personal pronoun may also be added to distinguish singular and plural possession.

e.g. Amigopaji ch'iqhiwa. 'His (her) friend is intelligent.'  
 'Their " " " " .'

Ambiguity is removed by the addition of the possessive pronoun: jupan 'his (her)'/jupanacan 'their'

There are 8 pronominal forms, distinguished by number but not by gender. There are 4 numbers which are formally marked: singular, dual, dual plural, and plural.

1. The dual form includes the speaker and one interlocutor (I and you)
2. The plural of the dual indicates the speaker and more than one interlocutor (you plural and I)
3. The plural form 'we' does not distinguish the participants referred to by the speaker.

Possessive pronouns are formed by the addition of the possessive suffix -na if the preceding word ends in a vowel or -ana if the preceding word ends in a consonant (e.g. proper and foreign names):

Pedrona 'Pedro's'/Juanana 'Juan's'

The word following a pronoun or noun with -na must have a pronominal suffix attached to it:

nayan amigojjaji 'my friend-my'

N.B. The pronominal suffix cannot be contracted when the subject-object marker -jja is not present: e.f. amigojjaji(a) 'my friend'  
amigojja

Contraction of amigojja 'my friend' results in the form amigojj 'the friend' (with subject-object marker).

(Possibly -ji serves the function of the definite article in Aymara:

e.g. amigo '(a) friend'  
amigojj(a) 'the friend'  
amigojjaji(a) 'my friend'

This may be the case in many examples, but the use of -jja in this function is not consistent.

## LESSON II - Grammar

Possessive pronominal suffixes

	<u>Singular</u>	<u>Dual</u>	<u>Dual Plural</u>
1	<u>-ija</u> 'my'	<u>-sa</u> 'our' ( 'I and you' sing.)	<u>-sa</u> 'our' ( 'I and you' plur.)
			<u>Plural</u>
			<u>-ija</u> ('we') 'our'
2	<u>-ma</u> 'your'		<u>-ma</u> 'your'
3	<u>-pa</u> 'his, her'		<u>-pa</u> 'their'
	<u>-na</u> '(John)'s		<u>-na</u> 's'

Personal pronouns

1	<u>nava</u> 'I'	<u>jiwasa</u> 'we'	<u>jiwasanaca</u> 'we'
			<u>nanaca</u> 'we'
2	<u>juma</u> 'you'		<u>jumanaca</u> 'you'
3	<u>jupa</u> 'he, she'		<u>jupanaca</u> 'they'

Possessive pronouns

1	<u>nayana</u> 'my'	<u>jiwasana</u> 'our'	<u>jiwasanacana</u> 'our'
			<u>nanacana</u> 'our'
2	<u>jumana</u> 'your'		<u>jumanacana</u> 'your'
3	<u>jupana</u> 'his, her'		<u>jupanacana</u> 'their'

Verb paradigms will be presented in the above format.

## LESSON II

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayan jilajjajj wali suma jakewa  
 E. Nayan jilajjajj wali suma jakewa  
 M. liq'iwa  
 E. Nayan jilajjajj wali liq'iwa  
 M. pisi chuymawa  
 E. Nayan jilajjajj pisi chuymawa  
 M. cullacajjajj  
 E. Nayan cullacajjajj pisi chuymawa  
 M. wali k'aphawa  
 E. Nayan cullacajjajj wali k'aphawa  
 M. ch'iqhiwa  
 E. Nayan cullacajjajj wali ch'iqhiwa  
 M. jayrawa  
 E. Nayan cullacajjajj wali jayrawa  
 M. jach'a tansawa  
 E. Nayan cullacajjajj wali jach'a tansawa  
 M. khoruwa  
 E. Nayan cullacajjajj wali khoruwa  
 M. mamajjajj  
 E. Nayan mamajjajj wali khoruwa  
 M. t'uqhawa  
 E. Nayan mamajjajj wali t'uqhawa  
 M. t'uqha warmiwa  
 E. Nayan mamajjajj wali t'uqha warmiwa  
 M. ch'iqhi  
 E. Nayan mamajjajj wali ch'iqhi warmiwa

## LESSON II - Substitution Drill

- M. Juman tatamajj jisc'a tansa chachawa  
 E. Juman tatamajj jisc'a tansa chachawa
- M. khoru  
 E. Juman tatamajj khoru chachawa
- M. wali k'apha  
 E. Juman tatamajj wali k'apha chachawa
- M. ch'iqhi  
 E. Juman tatamajj wali ch'iqhi chachawa
- M. jakewa  
 E. Juman tatamajj wali ch'iqhi jakewa
- M. achilamajj  
 E. Juman achilamajj wali ch'iqhi jakewa
- M. usut  
 E. Juman achilamajj wali usut jakewa
- M. pisi chuyma  
 E. Juman achilamajj wali pisi chuyma jakewa
- M. tatawa  
 E. Juman achilamajj wali pisi chuyma tatawa
- M. jupan  
 E. Jupan achilapajj wali pisi chuyma tatawa
- M. yokapajj  
 E. Jupan yokapajj wali pisi chuyma tatawa
- M. khoru  
 E. Jupan yokapajj wali khoru tatawa
- M. imillapajj c'umarawa  
 E. Jupan imillapajj wali c'umarawa



## LESSON II - Substitution Drill

- M. Jupan tiopajj wali khoru chachawa  
E. Jupan tiopajj wali khoru chachawa  
M. k'apha  
E. Jupan tiopajj wali k'apha chachawa  
M. jayra  
E. Juppan tiopajj wali jayra chachawa  
M. waynawa  
E. Juppan tiopajj wali jayra waynawa  
M. jach'a tansa  
E. Juppan tiopajj wali jach'a tansa waynawa  
M. Jiwasan  
E. Jiwasan tiosajj wali jach'a tansa waynawa  
M. khoru  
E. Jiwasan tiosajj wali khoru waynawa  
M. usut  
E. Jiwasan tiosajj wali usut waynawa  
M. cullacasajj wali usut tawakowa  
E. Jiwasan cullacasajj wali usut tawakowa  
M. t'uqha  
E. Jiwasan cullacasajj wali t'uqha tawakowa  
M. pisi chuyma  
E. Jiwasan cullacasajj wali pisi chuyma tawakowa  
M. suma jakewa  
E. Jiwasan cullacasajj wali suma jakewa  
M. k'apha  
E. Jiwasan cullacasajj wali k'apha jakewa

## LESSON II' - Substitution Drill

- M. Enriquen amigopan warmipajj ch'iqhi warmiwa  
 E. Enriquen amigopan warmipajj ch'iqhi warmiwa  
 M. jisc'a tansa  
 E. Enriquen amigopan warmipajj jisc'a tansa warmiwa  
 M. khoru  
 E. Enriquen amigopan warmipajj khoru warmiwa  
 M. cullacapajj  
 E. Enriquen amigopan cullacapajj khoru warmiwa  
 M. tawakowa  
 E. Enriquen amigopan cullacapajj khoru tawakowa  
 M. c'umar  
 E. Enriquen amigopan cullacapajj c'umar tawakowa  
 M. tiojjan phuchapan imillapajj  
 E. Tiojjan phuchapan imillapajj c'umar tawakowa  
 M. jach'a tansa imillawa  
 E. Tiojjan phuchapan imillapajj jach'a tansa imillawa  
 M. wali k'apha  
 E. Tiojjan phuchapan imillapajj wali k'apha imillawa  
 M. jayra  
 E. Tiojjan phuchapan imillapajj wali jayra imillawa  
 M. amigojjan cullacapan wawapajj  
 E. Amigojjan cullacapan wawapajj wali jayra imillawa  
 M. pisi chuyma wawawa  
 E. Amigojjan cullacapan wawapajj wali pisi chuyma wawawa  
 M. t'uqha  
 E. Amigojjan cullacapan wawapajj wali t'uqha wawawa

## LESSON II - Substitution Drill

- M. Jiwasanacan jilasajj wali suma jakewa  
 E. Jiwasanacan jilasajj wali suma jakewa  
 M. usut  
 E. Jiwasanacan jilasajj wali usut jakewa  
 M. Jumanacan  
 E. Jumanacan jilamajj wali usut jakewa  
 M. Jupanacan  
 E. Jupanacan jilapajj wali usut jakewa

-----

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Affirmative - Chekanaca

- M. (Juman) jilamajj jisc'a tansa waynatí?  
 E. J'isa, nayan jilajjajj jisc'a tansa waynáwa.  
 M. Juman mamamajj jach'a tansa warmiti?  
 E. J'isa, nayan mamajjajj jach'a tansa warmiwa.  
 M. Juman cullacamajj wali khoru tawakoti?  
 E. J'isa, nayan cullacajjajj wali khoru tawakowa.  
 M. Nayan achilajjajj wali khoru chachati?  
 E. J'isa, juman achilamajj wali khoru chachawa.  
 M. Nayan yokajjajj wali liq'i waynatí?  
 E. J'isa, juman yokamajj wali liq'i waynawa.  
 M. Nayan jisc'a tansa yokallajjajj wali jayrati?  
 E. J'isa, juman jisc'a tansa yokallamajj wali jayrawa.  
 M. Jupan cullacapajj k'aphati?  
 E. J'isa, jupan cullacapajj k'aphawa.

LESSON II - Questions and Answers  
Affirmative

M. Pablon jach'a tansa warmipajj t'uqhati?

E. J'isa, Pablon jach'a tansa warmipajj t'uqhawa.

M. Enriquen liq'i imillapajj usutati?

E. J'isa, Enriquen liq'i imillapajj usutawa.

M. Nayan achilajjajj c'umarati?

E. J'isa, juman achilamajj c'umarawa.

M. Juman t'uqha jilamajj jayrati?

E. J'isa, nayan t'uqha jilajjajj jayrawa.

M. Nayan cullacajjajj wali k'aphati?

E. J'isa, juman cullacamajj wali k'aphawa.

M. Juman awichamajj usutati?

E. J'isa, nayan awichajjajj usutawa.

M. Awichamajj usutati?

E. J'isa, awichajjajj usutawa.

M. Cullacajjajj wali k'aphati?

E. J'isa, cullacamajj k'aphawa.

M. T'uqha cullacamajj jayrati?

E. J'isa, t'uqha cullacajjajj jayrawa.

M. Pablon liq'i imillapajj usutati?

E. J'isa, liq'i imillapajj usutawa.

M. Josean achilapajj c'umarati?

E. J'isa, achilapajj c'umarawa.

## LESSON II

Pronunciation Drill - Arsuña

- (1) k'ac'a, c'ak'a, k'ac'a, c'ak'a
- (2) khak'a, qhak'a, khac'a, qhak'a
- (3) jaja, jajja, jaja, jajja
- (4) jala, jalia, jala, jalla
- (5) lala, lalla, lala, lalla
- (6) pata, paka, papa, paca
- (7) tapa, kapa, papa, capa
- (8) thapa, thapa, thap'a, thatha
- (9) that'a, thap'a, thac'a, thap'a
- (10) t'apa, t'ata, t'apha, t'atha
- (11) p'apa, p'ata, p'aca, p'aq'a
- (12) papha, phapa, papha, phapa
- (13) phapha, phapa, papha, papa
- (14) papa, phapha, papa, phapa
- (15) papha, phapa, papha, phapa
- (16) pap'a, phap'a, pap'a, phap'a
- (17) p'apha, p'apa, p'ap'a, p'apha
- (18) tatha, thata, tatha, thatha

Dialogue - CuentoMH voluntariampi mH yokallampi

- V. Dios asqui ur churãtam,<sup>1</sup> yokalla.
- Y. Dios asqui ur churãtam, voluntaria. Camisaqui<sup>2</sup>?
- V. Waliqui<sup>3</sup>, jumasti<sup>4</sup>?
- Y. Nayajj ukhamaraqui.<sup>5</sup>

## LESSON II - Dialogue

- V. Cunas sutimajja?<sup>6</sup>
- Y. Sutijjajj Juancituwa.
- V. Khawkha marañtasa?<sup>7</sup>
- Y. Nayajj pakallk marañtuwa.<sup>8</sup>
- V. Awquinacanñtati?<sup>9</sup>
- Y. Jñsa, awquinacanñtu.
- V. Escuelanctati?<sup>10</sup>
- Y. Jñsa, nayajj escuelanctuwa.
- V. Cuna sutinis anumajja?
- Y. Anujja Dix setawa, jumansti?<sup>11</sup>
- V. Nayan top satawa.
- Y. Topcito khoruti?
- V. Jñsa, khoruwa.
- Y. Waliqiw, señorita, uñjasiñcama.<sup>12</sup>
- V. Uñjasiñcamay.

NOTES:

- 1 'Hello'. Literally 'May God give you a good day.'
- 2 'How are you?'
- 3 'Fine'.
- 4 'and you?': -sti is an interrogative suffix which may be attached to nouns, pronouns and adjectives.
- 5 'likewise.' Ukhama 'so' + racui 'also.'
- 6 'What is your name?'  
cuna 'what'; -s(a) question suffix attached to interrogative phrases introduced by a question word.  
suti 'name'; -ma 'your'; -jja subject suffix. In interrogative sentences, the suffix -jja receives the stress if it is in utterance final position.

## LESSON II - Dialogue

NOTES (continued)

- 7 'How old are you?' Literally 'How many years do you have?'  
mara 'year': maraniña 'to be old' (literally 'have years')  
 All infinitives end in -ña. The infix -ni- indicates possessor.  
-sa question suffix.
- 8 'I am 7 years old.' maranit(u)wa 'I have years.'  
maranitawa 'You have years.'  
khawkha maranitas 'How many years do you have?'
- 9 'Do you have parents?'  
awqui 'father'; awquinaca 'parents' (literally the plural of  
 'father'; cf. Spanish padre 'father' - padres 'parents')  
-ti question suffix. cf. Lesson I above.
- 10 'Are you in school?'  
-n- location marker 'in'  
-c- verbalizer  
escuelancaña 'to be in school'  
escuelanct(u)wa 'I am in school'  
escuelanctawa 'You are in school.'
- 11 'My dog's name is Dix.' Literally 'My dog is called Dix.'  
jumansti 'and yours?'. cf above, note #4.
- 12 'I'll be seeing you.'  
uñjaña 'to see'  
uñjasiña 'to see one another'  
-cama- 'until'  
-y(a) 'then'  
-si- 'one another'

LESSON III - Quimsanir leccionaVocabulary - Arunaca

aca	este, esta	this
anti	rosado	pink
azula	azul	blue
chawlla	pez	fish
colora (culura)	color	color
cuna	qué	what
ch'iyära	negro	black
ch'ojña	verde	green
janiwa	no	no, not
jank'o	blanco	white
koka	árbol	tree
k'ellu	amarillo	yellow
libro (liwru)	libro	book
machaka	nuevo	new
merk'e	casi viejo	almost old (only for things)
mesa (misa)	mesa	table
morko	medio uso	half used (only for things)
nuwala (or nugala) (cf. Spanish nogal 'walnut tree')	café	brown
oke	plomo	grey
puncu	puerta	door
qhaya	aquel	that over there
qhiti	quién	who
qhuri	maś allá	way over there
silla	silla.	chair
thantha	viejo	old (only for things)
uca	esa, ese	that
uta	casa	house
wila	rojo	red



## LESSON III

Grammar - Suma parlañataqui

I. The interrogative suffix -sa is attached to the last word of a question phrase. e.g., 'what? what color?' The presence of -sa precludes the use of -ti. In interrogative sentences, the subject marker -jia takes the stress if it appears in utterance final position.

(a) The addition of -sa to question word:

Cunas' acajjã? 'What is this?' (alternate word order: Acajj cunasã?  
cunas in the first position is most usual.)

Acajj utawa. 'This is a house.'

Cunas ucajjã? 'What is that?'

Ucajj jach'a utawa. 'That is a big house.'

Cunas qhayajjã? 'What is this (over there)?'

Qhayajj jach'a kokawa. 'This (over there) is a

Cunas qhurejjã? 'What is that (over there)?'

Qhurejj jach'a merk'e utawa. 'That (over there) is a big house.'

Cunas qhayajjã? 'What is this (over there)?'

(i) Qhayajj jisc'a uta puncuwa. 'That (over there) is the door of  
the small house.' Lit. 'small house door - is'.

(ii) Qhayajj jisc'a utan puncupawa. Lit. 'small house's door - is.'

Qhayajj uta jisc'a puncuwa. 'That (over there) is the

Qhayajj utan jisc'a puncupawa. small door of the house.'

Qhitis qhaya jisc'a tansa jakejjã? 'Who is that small man  
(over there)?'

Qhaya jisc'a tansa jakejj tatajjawa. 'That small man (over  
there) is my father.'

(b) The addition of -sa to a phrase introduced by a question word:

Cuna coloras aca utajjã? 'What color is this house?'

(alternate word order: Aca utajj cuna colorasã?)

Aca utajj k'elluwa. 'This house is yellow.'

Cuna coloras qhaya utan puncupajjã? 'What color is the door of  
that house (over there)?'

Qhaya utan puncupajj jank'owa. 'The door of that house (over there)  
is white.'

## LESSON III - Grammar

- II. Negative sentences: Subject is followed by the negative janiw, the final vowel of the predicate is lengthened and the negative suffix (qui)ti added: janiw...Vquiti / janiw...Vti. (V = indicates the repetition of the preceding vowel; the resulting combination of two vowels yields one long vowel, indicated by ").

Mariajj jisc'a tansa warmiti? 'Is Maria a short woman?'

Janiwa, Mariajj janiw jisc'a tansa warmiquiti. 'No, Maria is not

Janiwa, Mariajj janiw jisc'a tansa warmiti. a short woman.'

N.B. The interrogative suffix -ti is always stressed.

The negative suffix -ti is always unstressed.

In negative statements, the suffix -v(a) is attached to the negative word jani - to become janiwa.

## LESSON III

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayan utajjajj machak k'ellu utawa

E. Nayan utajjajj machak k'ellu utawa

M. merk'e

E. Nayan utajjajj merk'e k'ellu utawa

M. tiojjan

E. Tiojjan utapajj merk'e k'ellu utawa

M. anupajj ch'iyärawa

E. Tiojjan anupajj ch'iyärawa

M. okewa

E. Tiojjan anupajj okewa

M. qhaya

E. Qhaya tiojjan anupajj okewa

M. asnopajj

E. Qhaya tiojjan asnopajj okewa

M. uca tataman

E. Uca tataman asnopajj okewa

M. ch'iyärawa

E. Uca tataman asnopajj ch'iyärawa

M. jank'owa

E. Uca tataman asnopajj jank'owa

M. ovejapajj

E. Uca tataman ovejapajj jank'owa

M. qhuri warmin

E. Qhuri warmin ovejapajj jank'owa

M. qhaya puncojj

E. Qhaya puncojj jank'owa

## LESSON III - Substitution Drill

- M. Tata Pablon yokapan vacapajj okewa  
 E. Tata Pablon yokapan vacapajj okewa
- M. utapan puncupajj  
 E. Tata Pablon yokapan utapan puncupajj okewa
- M. azulawa  
 E. Tata Pablon yokapan utapan puncupajj azulawa
- M. awichajjan utapan  
 E. Awichajjan utapan puncupajj azulawa
- M. merk'ewa  
 E. Awichajjan utapan puncupajj merk'ewa
- M. juman  
 E. Juman utaman puncupajj merk'ewa
- M. ch'ojjilawa  
 E. Juman utaman puncupajj ch'ojjilawa
- M. jiwasan  
 E. Jiwasan utasan puncupajj ch'ojjilawa
- M. wilawa  
 E. Jiwasan utasan puncupajj wilawa
- M. mesasajj  
 E. Jiwasan mesasajj wilawa
- M. qhaya warmin  
 E. Qhaya warmin mesapajj wilawa
- M. wali morkowa  
 E. Qhaya warmin mesapajj wali morkowa
- M. merk'ewa  
 E. Qhaya warmin mesapajj wali merk'ewa
- M. nayan warmejjan  
 E. Nayan warmejjan mesapajj wali merk'ewa

LESSON III - Substitution Drill

- M. Qhaya liq'i waynajj nayan jilajjawa  
 E. Qhaya liq'i waynajj nayan jilajjawa  
 M. t'uqha  
 E. Qhaya t'uqha waynajj nayan jilajjawa  
 M. tata Andresan  
 E. Qhaya t'uqha waynajj tata Andresan jilapawa  
 M. jiwasan  
 E. Qhaya t'uqha waynajj jiwasan jilasawa  
 M. chachajj  
 E. Qhaya t'uqha chachajj jiwasan jilasawa  
 M. tatasawa  
 E. Qhaya t'uqha chachajj jiwasan tatasawa  
 M. Pablon  
 E. Qhaya t'uqha chachajj Pablon tatapawa  
 M. qhuri jisc'a tansa waynajj  
 E. Qhuri jisc'a tansa waynajj Pablon tatapawa  
 M. juman  
 E. Qhuri jisc'a tansa waynajj juman tatamawa  
 M. yokamawa  
 E. Qhuri jisc'a tansa waynajj juman yokamawa  
 M. pisi chuyma  
 E. Qhuri pisi chuyma waynajj juman yokamawa  
 M. Pedron  
 E. Qhuri pisi chuyma waynajj Pedron yokapawa  
 M. aca  
 E. Aca pisi chuyma waynajj Pedron yokapawa

## LESSON III - Substitution Drill

- M. Tata Enriquen yokapan wawapajj jach'a tansawa  
 E. Tata Enriquen yokapan wawapajj jach'a tansawa  
 M. wali t'ughawa  
 E. Tata Enriquen yokapan wawapajj wali t'ughawa  
 M. libropajj ch'ojjñawa  
 E. Tata Enriquen yokapan libropajj ch'ojjñawa  
 M. utapajj  
 E. Tata Enriquen yokapan utapajj ch'ojjñawa  
 M. mama Elenan  
 E. Mama Elenan yokapan utapajj ch'ojjñawa  
 M. wali merk'ewa  
 E. Mama Elenan yokapan utapajj wali merk'ewa  
 M. tiapan sillapajj  
 E. Mama Elenan tiapan sillapajj wali merk'ewa  
 M. suma machakawa  
 E. Mama Elenan tiapan sillapajj suma machakawa  
 M. juman tiaman  
 E. Juman tiaman sillapajj suma machakawa  
 M. wali thanthawa  
 E. Juman tiaman sillapajj wali thanthawa  
 M. suma antiwa  
 E. Juman tiaman sillapajj suma antiwa  
 M. ch'iyarawa  
 E. Juman tiaman sillapajj suma ch'iyarawa  
 M. jiwasan cullacasan  
 E. Jiwasan cullacasan sillapajj suma ch'iyarawa

## LESSON III

- I. Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi  
 Positive - Negative - Chekanaca - Jan chekanaca

(All negative constructions -quiti can be contracted to -ti. Only the long form will be drilled here.)

- M. Mariajj jisc'a tansa warmití?  
 E. Jísa, Mariajj jisc'a tansa warmí.wa.  
 E. Janiwa, Mariajj janiw jisc'a tansa warmíquiti.
- M. Pablojj liq'i jaketi?  
 E. Jísa, Pablojj liq'i jakewa..  
 E. Janiwa, Pablojj janiw liq'i jakéqúiti.
- M. Juman cullacaman utapajj machakati?  
 E. Jísa, cullacaman utapajj machakawa..  
 E. Janiwa, (nayan) cullacajjan utapajj janiw machakéqúiti.
- M. (Juman) jilaman anupajj khorutí?  
 E. Jísa, jilaman anupajj khoruwa..  
 E. Janiwa, (nayan) jilajjan anupajj janiw khoréqúiti.
- M. Tata Pedron kawrapajj t'uqhati?  
 E. Jísa, tata Pedron kawrapajj t'uqhawa.  
 E. Janiwa, tata Pedron kawrapajj janiw t'uqhéqúiti.
- M. Mama Elenan wawapajj usutatí?  
 E. Jísa, mama Elenan wawapajj usutawa.  
 E. Janiwa, mama Elenan wawapajj janiw usutéqúiti.
- M. Tata Enriquen vacapajj ch'iyáratí?  
 E. Jísa, tata Enriquen vacapajj ch'iyárawa.  
 E. Janiwa, tata Enriquen vacapajj janiw ch'iyáréqúiti.

LESSON III - Questions and Answers  
Positive and Negative

- M. Tata Pablon yokallapajj pisi chuymati?  
 E. J̄sa, tata Pablon yokallapajj pisi chuymawa.  
 E. Janiwa, tata Pablon yokallapajj janiw pisi chuym̄q̄uiti.
- M. Mama Rositan imillapajj suma jaketi?  
 E. J̄sa, mama Rositan imillapajj suma jakewa.  
 E. Janiwa, mama Rositan imillapajj janiw suma jak̄̄q̄uiti.
- M. Jiwasan utasajj ch'ojj̄nati?  
 E. J̄sa, jiwasan utasajj ch'ojj̄nawa.  
 E. Janiwa, jiwasan utasajj janiw ch'ojj̄n̄q̄uiti.
- M. Jiwasan jilasan utapajj thanthati?  
 E. J̄sa, jiwasan jilasan utapajj thanthawa.  
 E. Janiwa, jiwasan jilasan utapajj janiw thanth̄q̄uiti.
- M. Qhaya warmin awichapajj khoruti?  
 E. J̄sa, qhaya warmin awichapajj khoruwa.  
 E. Janiwa, qhaya warmin awichapajj janiw khor̄q̄uiti.
- M. Uca chachan phuchapajj c'umar tawakoti?  
 E. J̄sa, uca chachan phuchapajj c'umar tawakowa.  
 E. Janiwa, uca chachan phuchapajj janiw c'umar tawak̄̄q̄uiti.

II. Make up answers to the following questions.

1. Cunas acajja?
2. Cunas ucajja?
3. Cunas qhayajja?
4. Cunas qhurejja?



## LESSON III - Questions

5. Cuna coloras aca utajja?
6. Cuna coloras aca utan puncupajja?
7. Cuna coloras uca morko sillajja?
8. Cuna coloras uca liq'i vacajja?
9. Cuna coloras qhuri thantha utajja?
10. Cuna coloras qhuri ovejja?
11. Cuna coloras qhaya utan puncupajja?
12. Cuna coloras qhaya jaken anupajja?
13. Cuna coloras qhaya warmin kawrapajja?
14. Cuna coloras juman machak sillamajja?
15. Cuna coloras jiwasan mesasajja?
16. Cuna coloras jupan thantha sillapajja?
17. Cuna coloras jupan merk'e utapajja?
18. Qhitis qhaya jisc'a tans\* jakejja?  
 (\*Elision is possible even though tansa is only bisyllabic;  
jisc'a tansa functions as a compound adjective.)
19. Qhitis qhaya jayra tawakojja?
20. Qhitis uca liq'i waynajja?
21. Qhitis uca t'uqha waynajja?
22. Qhitis qhuri jach'a tansa yokallajja?
23. Qhitis qhuri liq'i tawakojja?
24. Qhitis uca usut mamajja?

## LESSON III

Dialogue - CuentoAndresampi Pedrompi

- P. Dios asqui ur churátam, tata Andres.
- A. Jumarus ukhamaraqui, tata Pedro.<sup>1</sup>
- P. Cawquirus sarascta jumajjá?<sup>2</sup>
- A. Nayajj qhuri machak utajjaru sarascta.<sup>3</sup>
- P. Uca machak utamajj wali sumawa.
- A. 'Uqhamaquiw tata, juma jutamay visitasiri.<sup>4</sup>
- P. Waliquiw tata. Yuspagarátam.<sup>5</sup>

NOTES:

- 1 'Same to you.' -ru- 'to' -s(a) suffix of exclamation
- 2 'Where are you going?'  
cawqui- 'where'; -ru- 'to' -s interrogative suffix.  
sarascta 'I am going, you are going.'  
 When -jja is in sentence final position in interrogative statements it takes the accent.
- 3 utajjaru 'to my house'
- 4 'So it is, señor. Come then for a visit.'  
jutamay imperative: verb stem juta- plus imperative m(a) plus y(a) 'then.'  
visitasiña 'to visit': visitasi- infinitive stem plus -ri- for the purpose of visiting.'
- 5 'Thank you.' Literally 'God will (re)pay you.' From Spanish Dios pagaré. Infinitive yuspagaraña.

## LESSON III

Pronunciation - Arsuña

The following pairs differ in the feature of aspiration, glottalization or in tongue position (postalatal and postvelar stops).

phuthu 'hole' / putu 'cave'

lupiña 'to heat' / lup'iña 'to think, consider'

sapa 'each' / sapha 'rice'

k'apiña 'to compress, squeeze' / k'aphiña 'to smell, cause an odor'

tanta 'meeting' / thantha 'old rag' / t'ant'a 'bread'

thahui 'road' / taqui 'kick'

cheka 'straight, correct' / ch'eka 'left' / chhekha 'wing'

cusa 'excellent' / qhusa 'pretty, good, excellent'

cawqha 'where' / kawkha 'how much'

c'aya 'very dirty' / k'aya 'rabble'

eka 'plot of land' / ekha 'lazy, weak'

kolu 'grain, seed' / kholu 'gravel; stones carried away by water'

kollu 'hill' / khollu 'empty, sterile'

mank'aña 'to eat' / mankhaña 'to enter'

p'eske 'soup made from quinuá' / pheska 'five'

wac'a 'sash' / vaca 'cow'

LESSON IV -- Pusini . leccionaVocabulary - Arunaca

accata	a este lado	on this side
canča	canča	sport's field
cawqui	donde	where
cawquincasquisa	(en) donde está (por el momento)	where is (at this moment)
cawquinquisa	(en) donde está (una manera permanente)	where is (permanently)
cawqu'ri	cual	which
chaca	puente	bridge
Chuquiagu (Chuquiaju)	La Paz	La Paz
cocina (cucina) (or phayan uta 'cooking house')	cocina	kitchen
ch'oke	papa	potato
escuela (escuila) (or yatekañ uta 'learning house' - primarily used among old folk)	escuela	school
jac'a	cerca	near
jawira	rio	river
khathu	mercado	market, fair
kollu	cerro	hill
kota	lago	lake
marca	pueblo	town
qhurcata	al otro lado	on that (the other) side
pata	sobre	over
teja, tēchō (tiju, tichu)	teja (techo)	tile roof
thaqui	camino	road
tienda (tinta)	tienda	store
uñcatasi	al frente de	in front of
yapu	chacra	plot of land

## LESSON IV

Grammar - Suma parlañataqui

- I. The Aymara verbal system is characterized by aspect (manner in which the action is completed) and tense (time when the action is completed). Verbs which express completed action or call attention to a specific point in time are called punctual verbs: verbs which express incompleted action are called durative verbs. (The interrelationships of aspect and tense are presented in detail in Lesson VI.)

The compound suffixes -(a)ncaña / -(a)ncascaña convert a noun, adjective or adverb into a verb meaning 'to be in, at\_\_.' This derivational process is very productive in the language.

- (a)- only present when the preceding word ends in a consonant
- n- location suffix
- c(a)- verbalizer
- sc- durative action
- aña infinitive ending
- ip-/-ap- pluralizer
- sa added to verbs formed from question words.

Punctual: cawquincaña 'to be where' (at a given moment)  
(=P) from cawqui-, root meaning 'where.'

Durative: cawquincascaña 'to be where' (in general; with no  
(=D) reference to a specific point in time.)

<u>Singular</u>	<u>Dual</u>	<u>Dual Plural</u>
1P <u>cawquinctsa</u>	1P <u>cawquinctansa</u>	1P <u>cawquincaptansa</u>
1D <u>cawquincasctsa</u>	1D <u>cawquincasctansa</u>	1D <u>cawquincasipctansa</u>
		<u>Plural</u>
		1P <u>cawquinctsa</u>
		1D <u>cawquincasipctsa</u>
2P <u>cawquinctasa</u>		2P <u>cawquincaptasa</u>
2D <u>cawquincasctasa</u>		2D <u>cawquincasipctasa</u>
3P <u>cawquinquisa</u>		3P <u>cawquincapquisa</u>
3D <u>cawquincasquisa</u>		3D <u>cawquincasipquisa</u>

## LESSON IV - Grammar

In positive declarative sentences, the predicate suffix -wa replaces the interrogative suffix -sa:

P: utancaña 'to be at home' (from uta 'house')

D: utancascaña 'to be at home'

1P utanctwa

1D utancasctwa, etc.

e.g. utancaña/ utancascaña 'to be at, in the home' (uta)  
avionancaña/ avionancascaña 'to be in a plane' (avion)  
autoncaña/ autoncascaña 'to be in a car' (auto)  
trenancaña/ trenancascaña 'to be in a train' (tren)  
cochencaña/ cochencascaña 'to be in a carriage' (coche)  
Españancaña/ Españancascaña 'to be in Spain' (España)  
Estados Unidosancaña/ Estados Unidosancascaña 'to be in the USA' (Estados Unidos)

In positive interrogative sentences, add the suffix -tí (with stress):

Pedroji utanquití/ utancasquití? 'Is Pedro at home?'

The suffix -ti can be attached to other parts of the sentence for purposes of emphasis:

Pedrotí utanqui/ utancasqui? 'Is Pedro (and not Juan) at home?'

In negative declarative statements, add the suffix -quíti (with the stress on qui) to -n(cas)-:

Pedroji janiw utanquíti/ utancasquíti 'Pedro is not at home.'

Models:

(a) Cawquinguis Susanajjá? 'Where is Susana (right now)?'

Susanaji cawquinguisá?

Susanaji marcanquiwa. 'Susana is in the village.'

Susanaji janiw marcanquíti. 'Susana is not in the village.'

(b) Cawquincasquis Susanajjá? 'Where is Susana (in general)?'

Susanaji cawquincasquisá?

Susanaji marcancasquiwa. 'Susana is in the village (in general; usually).'

Susanaji janiw marcancasquíti. 'Susana is not in the village (in general).'

## LESSON IV - Grammar

N.B. The opposition of cawquincaña / cawquincascaña does not appear to be maintained consistently by all native speakers. Instead the punctual form is used exclusively. Our hypothesis is that the distinction of aspect, maintained with verb stems, is being abandoned in this pair under the pressure of a single Spanish equivalent donde. The problem requires further investigation. Consequently, questions using punctual cawquinqis may be answered with a durative verb:

e.g. Cawquinqis tata Andresan yokapajja? 'Where is señor Andrés' son?'

Tata Andresan yokapajj marcancasquiwa. 'Señor Andrés' son is in the village.'

Juman warmimajj cawquinqisa? 'Where is your wife?'

Warmejjajj qhaya utancasquiwa. 'My wife is in that house over there.'

27. Cawqu'ris tata Enriquen utapajja? 'Which is señor Enrique's house?'

Tata Enriquen utapajj cawqu'risa?

Tata Enriquen utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utawa.

Qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utaw, tata Enriquen utapajja.

'Señor Enrique's house is that white house, (which is) on that side of the river.'

Order of components:

[subject clause] + [relative clause] + [predicate clause]

or [relative clause] + [predicate clause] + [subject clause]

kollu patancaña 'to be over the hill'

kollu qhurcatancaña 'to be on the other side of the hill'

kollu accatancaña 'to be on this side of the hill'

kollu jac'ancaña 'to be near the hill'

kollu uñcatasincaña 'to be in front of the hill'

e.g. qhurcatancquis(a) 'which is on the other side'

n = location infix

c = verbalizer

q = which

ut = 3rd person singular

s(a) = relative suffix ('which')

28. -na location suffix; synonymous with the possessive marker (jilajian utap 'my brother's house'):

e.g. marcancasquiwa 'he is in town'

Estados Unidos marcan 'in an American town'

## LESSON IV

Substitution Drill - Wasa arunac uscuia

- M. Nayan jilajjajj khathuncasquiwa.
- E. Nayan jilajjajj khathuncasquiwa.
- M. Rositan phuchapajj
- E. Rositan phuchapajj khathuncasquiwa.
- M. escuelan
- E. Rositan phuchapajj escuelancasquiwa.
- M. juman
- E. Juman phuchamajj escuelancasquiwa.
- M. Chuquiaguncasquiwa.
- E. Juman phuchamajj Chuquiaguncasquiwa.
- M. jupan
- E. Jupan phuchapajj Chuquiaguncasquiwa.
- M. utan
- E. Jupan phuchapajj utancasquiwa.
- M. jach'a tansa yokapajj
- E. Jupan jach'a tansa yokapajj utancasquiwa.
- M. jiwasan
- E. Jiwasan jach'a tansa yokasajj utancasquiwa.
- M. yapuncasquiwa
- E. Jiwasan jach'a tansa yokasajj yapuncasquiwa.
- M. nayan amigojjan
- E. Nayan amigojjan yokapajj yapuncasquiwa.
- M. jawiran
- E. Nayan amigojjan yokapajj jawirancasquiwa.
- M. juman
- E. Juman amigojjan yokapajj jawirancasquiwa.



## LESSON IV - Substitution Drill

- M. Nayan warmejjajj cocinancasquiwa.  
 E. Nayan warmejjajj cocinancasquiwa.
- M. juman  
 E. Juman warmimajj cocinancasquiwa.
- M. warmiman cullacapajj  
 E. Juman warmiman cullacapajj cocinancasquiwa.
- M. kolluncasquiwa  
 E. Juman warmiman cullacapajj kolluncasquiwa.
- M. Estados Unidos marcan  
 E. Juman warmiman cullacapajj Estados Unidos marcancasquiwa.
- E. Enriquen  
 E. Enriquen warmipan cullacapajj Estados Unidos marcancasquiwa.
- M. tatajjajj  
 E. Tatajjajj Estados Unidos marcancasquiwa.
- M. kollu patan  
 E. Tatajjajj kollu patancasquiwa.
- M. juman cullacaman chachapajj  
 E. Juman cullacaman chachapajj kollu patancasquiwa.
- M. jiwasan  
 E. Jiwasan cullacasan chachapajj kollu patancasquiwa.
- M. kotancasquiwa  
 E. Jiwasan cullacasan chachapajj kotancasquiwa.
- M. nayan  
 E. Nayan cullacajjan chachapajj kotancasquiwa.
- M. amigojjan yokapajj  
 E. Nayan amigojjan yokapajj kotancasquiwa.
- M. khathun  
 E. Nayan amigojjan yokapajj khathuncasquiwa.

## LESSON IV - Substitution Drill

- M. Tatajjan utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utawa.
- E. Tatajjan utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utawa.
- M. accatancquis
- E. Tatajjan utapajj, qhaya jawir accatancquis, uca jank'o utawa.
- M. jach'a utawa
- E. Tatajjan utapajj, qhaya jawir accatancquis, uca jach'a utawa.
- M. tatajjan kokapajj
- E. Tatajjan kokapajj, qhaya jawir accatancquis, uca jach'a kokawa.
- M. thaqui jac'ancquis
- E. Tatajjan kokapajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca jach'a kokawa.
- M. juman
- E. Juman kokamajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca jach'a kokawa.
- M. jisc'a kokawa
- E. Juman kokamajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca jisc'a kokawa.
- M. jupan warmipajj
- E. Jupan warmipajj, qhaya thaqui jac'ancquis, uca warmiwa.
- M. chaca qhurcatancquis
- E. Jupan warmipajj, qhaya chaca qhurcatancquis, uca warmiwa.
- M. nayan
- E. Nayan warmejjajj qhaya chaca qhurcatancquis, uca warmiwa.
- M. juman kawramajj
- E. Juman kawramajj qhaya chaca qhurcatancquis, uca kawrawa.
- M. jach'a ut uñcatasincquis
- E. Juman kawramajj, qhaya jac'a ut uñcatasincquis, uca kawrawa.
- M. jiwasan
- E. Jiwasan kawrasajj, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca kawrawa.

## LESSON IV - Substitution Drill

- M. Qhaya kollu patancquis, uca wila teja utaw, tata Pablon utapajja.
- E. Qhaya kollu patancquis, uca wila teja utaw, tata Pablon utapajja.
- M. nayan
- E. Qhaya kollu patancquis, uca wila teja utaw, nayan utajjajja.
- M. liq'i vacaw
- E. Qhaya kollu patancquis, uca liq'i vacaw, nayan vacajjajja.
- M. tata Franciscon
- E. Qhaya kollu patancquis, uca liq'i vacaw, tata Franciscon vacapajja.
- M. jawir qhurcatancquis
- E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca liq'i vacaw, tata Franciscon vacapajja.
- M. ch'oke yapuw
- E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca ch'oke yapuw, tata Franciscon yapupajja.
- M. juman
- E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca ch'oke yapuw, juman yapumajja.
- M. jiwasan
- E. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca ch'oke yapuw, jiwasan yapusajja.
- M. thaqui accatancquis
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca ch'oke yapuw, jiwasan yapusajja.
- M. uca t'uqha waynaw, tata Pedron jilapajja.
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca t'uqha waynaw, tata Pedron jilapajja.
- M. juman
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca t'uqha waynaw, juman jilamajja.
- M. nayan
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca t'uqha waynaw, nayan jilajjajja.
- M. machak utaw
- E. Qhaya thaqui accatancquis, uca machak utaw, nayan utajjajja.

## LESSON IV

Questions and Answers - Jhisc'aniaracampi iyaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

- I. M. Susanajj marcanquiti?  
 E. Jhisa, marcanquiwa.
- M. Jilamajj utamanquiti?  
 E. Jhisa, utajjanquiwa.
- M. Mamasajj khathunquiti?  
 E. Jhisa, khathunquiwa.
- M. Pedron cullacapajj escuelanquiti?  
 E. Jhisa, escuelanquiwa.
- M. Pablon khoru anupajj utamanquiti?  
 E. Jhisa, utajjanquiwa.
- M. Vacamajj pampanquiti?  
 E. Jhisa, pampanquiwa.
- M. Mariajg khathuncasquiti?  
 E. Jhisa, khathuncasquiwa.
- M. Josean jilapajj oficinancasquiti?  
 E. Jhisa, oficinancasquiwa.
- M. Cullacamajj jawirancasquiti?  
 E. Jhisa, jawirancasquiwa.
- M. Cullacaman chachapajj Chuquiaguncasquiti?  
 E. Jhisa, Chuquiaguncasquiwa.
- M. Jiwasan asnosajj kolluncasquiti?  
 E. Jhisa, kolluncasquiwa.
- M. Tata Pablon wawapajj marcancasquiti?  
 E. Jhisa, marcancasquiwa.

LESSON IV - Questions and Answers  
Positive

M. Tataman utapajj qhayati?

E. Jĥsa, qhayawa.

M. Pedron utapajj uca k'ellu utati?

E. Jĥsa, uca k'ellu utawa.

M. Josean cullacapajj uca jach'a tansa tawakoti?

E. Jĥsa, uca jach'a tansa tawakowa.

M. Pablon autopajj qhaya chaca jac'ancquis ucati?

E. Jĥsa, ucawa.

M. Enriquen vacapajj qhaya thaqui qhurcatancquis ucati?

E. Jĥsa, ucawa.

M. Libromajj aca machak libroti?

E. Jĥsa, ucawa.

Positive - Negative - Chekanaca - Jan chekanaca

II. M. Tatamajj khathuncasquitĥ?

E. Jĥsa, tatajjajj khathuncasquĥiwa.

E. Janiwa, tatajjajj janiw khathuncasquiti.

M. Cullacamajj escuelancasquiti?

E. Jĥsa, cullacajjajj escuelancasquĥiwa.

E. Janiwa, cullacajjajj janiw escuelancasquiti.

M. Tata Josean yokapajj utapancasquiti?

E. Jĥsa, tata Josean yokapajj utapancasquĥiwa.

E. Janiwa, tata Josean janiw yokapajj utapancasquiti.

M. Mama Elenan imillapajj yapuncasquiti?

E. Jĥsa, mama Elenan imillapajj yapuncasquĥiwa.

E. Janiwa, mama Elenan janiw imillapajj yapuncasquiti.

LESSON IV - Questions and Answers  
Positive - Negative

- M. Mama Rositan chachapajj Chuquiaguncasquiti?  
E. J'isa, mama Rositan chachapajj Chuquiaguncasquiwa.  
E. Janiwa, mama Rositan janiw chachapajj Chuquiaguncasquiti.
- M. Qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utajj, Alfredon utapati?  
E. J'isa, qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o utajj Alfredon utapawa.  
E. Janiwa, qhaya jawir qhurcatancquis uca jank'o utajj janiw Alfredon utap'quiti.
- M. Qhaya k'ellu ut u'catasincquis, uca jisc'a utajj juman utamati?  
E. J'isa, qhaya k'ellu ut u'catasincquis, uca jisc'a utajj, nayan utajjawa.  
E. Janiwa, qhaya k'ellu ut u'catasincquis, uca jisc'a utajj, janiw nayan utajj'quiti.
- M. Qhuri jawir jac'ancquis, uca kokajj, jilaman kokapati?  
E. J'isa, qhuri jawir jac'ancquis, uca kokajj, jilajjan kokapawa.  
E. Janiwa, qhuri jawir jac'ancquis, uca kokajj, janiw jilajjan kokap'quiti.
- M. Qhuri thaqui accatancquis, uca jach'a vacajj, juman vacamati?  
E. J'isa, qhuri thaqui accatancquis, uca jach'a vacajj, nayan vacajjawa.  
E. Janiwa, qhuri thaqui accatancquis, uca jach'a vacajj janiw nayan vacajj'quiti.
- M. Qhaya kollu patancquis, uca utajj, tata Davidan utapati?  
E. J'isa, qhaya kollu patancquis, uca utajj, tata Davidan utapawa.  
E. Janiwa, qhaya kollu patancquis, uca utajj, janiw tata Davidan utap'quiti.
- M. Cawquinquis Juanan jayra yokallapajja?  
E. Juanan jayra yokallapajj marcancasquiwa / khathuncasquiwa /  
escuelancasquiwa / Estados Unidosancasquiwa /  
autoncasquiwa.
- M. Cawquincasctsa?  
E. (Jumajj) marcancasctawa, etc.

LESSON IV - Questions and Answers  
Positive - Negative

- M. Cawquincasctasa?  
E. (Nayajj) marcancasctwa, etc.
- M. Cawquincasquis tata Pedrojja?  
E. Tata Pedrojj marcancasquiwa, etc.
- M. Cawquincasctansa?  
E. (Jiwasajj) marcancsctanwa, etc.
- M. Cawquincasipctansa?  
E. (Jiwasanacajj) marcancasipctanwa, etc.
- M. Cawquincasipctsa?  
E. (Nanacajj) marcancasipctwa, etc.
- M. Cawquincasipctasa?  
E. (Jumanacajj) marcancasipctawa, etc.
- M. Cawquincasipquisa?  
E. (Jupanacajj) marcancasipquiwa, etc.

Dialogue - Cuento

Juancitomp Marianompiw jiquisipije

- J. Camisac jilata, cawquirus sarascta?  
M. Waliqui, naya escuelaru sarascta.
- J. Nayan mamajjaw usuta, ucat jan escuelar sarcti.<sup>1</sup>  
M. Mĥ llaquiwa, yatichiri wali tareanac churapjjetu, jutamamawa.<sup>2</sup>
- J. Ukhamawa, mamajja waliptani, sarĥ, uñjasiñcana.<sup>3</sup>  
M. Waliquiw jilata. Nayaw tareanac mayt'ama<sup>4</sup>, uñjasiñcamay.

## LESSON IV - Dialogue

NOTES

- 1 'Therefore I am not going to school;' ucata 'therefore'.
- 2 'What a pity, the teacher gave us many lessons; you should come.'  
má 'one'; llaqui 'pity'; yatichiri 'teacher'; tarea (taria) 'lesson';  
churapijetu 'he gives/gave us'.
- 3 'So, as soon as my mother is well, (then) I will go, I'll see you.'  
waliptani: -pta signals 'complete change';  
uñjasiñcama 'until we see one another' infinitive uñjaña 'to see'/  
uñjasiña 'to see one another' plus -cama 'until.'
- 4 'I will lend you the lessons'. mayt'aña 'to lend.'



LESSON V - Pheskar leccionaVocabulary - Arunaca

apilla	oca	oca oxalis with yellow flowers
arroza (arrusa)	arroz	rice
aycha	carne	meat
azucara	azucar	sugar
calamina	calamina	tin roof
cawqha	donde	where
cawqhana	en donde	where (definite location)
cebolla (ciwulla)	cebolla	onion
cerveza (cirwisa)	cerveza	beer
c'awna	huevo	egg
estancia	estancia, comunidad	community
leche (lichi)	leche	milk
lulu	chiquita, niña	little girl
naranja (laranqha, laranja)	naranja	orange
ovej leche (iwij lichi)	leche de oveja	sheep's milk
ovej aycha (iwij aycha)	carne de oveja	mutton
phuju	pozo	well (of water)
pokata	plátano	banana
t'ant'a	pan	bread
toako	maíz	corn
uma	agua	water
utjña	haber, tener	to have
vaca aycha (waca aycha)	carne de vaca	beef
vallesa (vallisa)	valles	valleys

## LESSON V

Grammar - Suma parla:ataqui

- I. (a) Tata, cawqhas tataman utapajjá? 'Señor, where is your father's house?'

When calling to a person, the noun is used without any subject marker. e.g. Tata! 'father!'

Nayan tatajjan utapajj, ucawa. 'My father's house is that one.'

- (b) Tata, cawqhas amigoman utapajja? 'Señor, where is your friend's house?'

Nayan amigojjan utapajj, qhaya jisc'a utáquis, ucawa.\*

Nayan amigojjan utapajj, qhaya jisc'a utawa.

'My friend's house is that small one there.'

\*(Literally: 'My friend's house is that one, which is that small house over there.')

Utáquis is formed from uta + Vquisa: 'The house 'which is'

Utáquis

q--s relative marker 'which'

ui 3rd person singular

V = doubling of the last vowel of the preceding word.

- (c) Mama, qhaya calamin utáquis, ucajj tioman utapatí?\*

Mama, qhaya calamin utáquis, tioman utapatí?

Mama, qhaya calamin utajj, tioman utapatí?

'Señora, is that house with the roof your uncle's house?'

\*(Literally: 'Señora, is your uncle's house the one which is that roof over there?')

Jísa, qhaya calamin utáquis, ucajj tiojjan utapawa.

Jísa, qhaya calamin utáquis, tiojjan utapawa.

Jísa, qhaya calamin, ucajj tiojjan utapawa.

'Yes, that house over there with the roof is my uncle's house.'

Order of clauses in interrogative sentences:

[Relative clause] + [Subject clause] + [Predicate clause]

- II. (a) Tata, cawqhans t'ant'ajj utji? 'Señor, where is there water?'  
(Literally 'in where?')

cawqhans: the addition of the -n- infix indicates location.

Umajj, qhaya jawíran utji / utjiwa. (preferred word order)

Utjiw umajj qhaya jawirana.

Qhaya jawiran utjiw umajja. 'There is water on that side of the river.'

## LESSON V - Grammar

jawiran: the -n- suffix indicates location.

utji/utjiwa: the particle wa may be attached to positive verbs in declarative sentences. Its distribution is further characterized in Lesson IV.

(b) Mama, c'awnajj qhaya tiendan utjití? 'Señora, are there eggs in that store over there?'

Jísa, c'awnajj qhaya tiendan utji/utjiwa. 'Yes, there are eggs in that store over there.'

Janiwa, c'awnajj qhaya tiendan janiw utjqúiti/utjíti.

'No, there are no eggs in that store over there.'

III. Differences between cawqhans and cawquins. According to Rudimentos, cawqhans is used with reference to specific inanimate objects while cawquins may be used indiscriminately with specific or general inanimate objects. In this case, cawqhans may function as a "definite adverb," corresponding to the definite article in English and Spanish: "Where is the \_\_\_?"

e.g. Tata, cawqhans t'ant'ajj utji? 'Señor, where is the bread?'

Tata, cawquins cafeajj utji? 'Señor, where is there coffee?'

With animate objects, cawquinquis and cawqhanquis are used (possibly with the same distinction as cawquins and cawqhans). (This problem requires further study.)

IV. Qhitins 'whose': note the use of the possessive marker -n-.

e.g. Mama, qhitins c'awnajj utji? 'Señora, who has eggs?'  
(literally: 'Whose eggs are there?')

V. Cunans in the meaning of 'when' or 'in what' ('where'):

e.g. Tata, cunans fiestajj utji? 'Señor, when (i.e., in what day, hour, etc.) is the fiesta?'

Tata cunans wali ch'okejj utji? 'Señor, in what (where) are the many potatoes?'

## LESSON V

Substitution Drill - Wasa arunac uscu'a

- M. Pokotajj, tata Andresan utapan utji.  
 E. Pokotajj, tata Andresan utapan utji.
- M. chawllajj  
 E. Chawllajj, tata Andresan utapan utji.
- M. tiendapan  
 E. Chawllajj, tata Andresan tiendapan utji.
- M. mama Marian  
 E. Chawllajj, mama Marian tiendapan utji.
- M. nayan  
 E. Chawllajj, nayan tiendajjan utji.
- M. t'ant'ajj juman  
 E. T'ant'ajj, juman tiendaman utji.
- M. qhaya jank'o ut'ajquis ucan  
 E. T'ant'ajj, qhaya jank'o ut'ajquis ucan utji.
- M. vaca aychajj  
 E. Vaca aychajj, qhaya jank'o ut'ajquis ucan utji.
- M. vaca lechejj  
 E. Vaca lechejj, qhaya jank'o ut'ajquis ucan utji.
- M. qhaya thaqui accatancquis, uca jisc'a tiendan  
 E. Vaca lechejj, qhaya thaqui accatancquis, uca jisc'a tiendan utji.
- M. c'awnajj  
 E. C'awnajj qhaya thaqui accatancquis, uca jisc'a tiendan utji.
- M. qhaya marcan  
 E. C'awnajj, qhaya marcan utji.
- M. azucarajj, awichasan utapan  
 E. Azucarajj, awichasan utapan utji.

## LESSON V - Substitution Drill

M. Nayan yapojjajj acawa

E. Nayan yapojjajj acawa.

M. utajjajj

E. Nayan utajjajj acawa.

M. uca jisc'a merk'e

E. Nayan utajjajj, uca jisc'a merk'e utawa.

M. juman

E. Juman utamajj, uca jisc'a merk'e utawa.

M. machak

E. Juman utamajj, uca jisc'a machak utawa.

M. tiendamajj

E. Juman tiendamajj, uca jisc'a machak tiendawa.

M. jiwasan

E. Jiwasan tiendasajj, uca jisc'a machak tiendawa.

M. qhaya jach'a k'ellu

E. Jiwasan tiendasajj, qhaya jach'a k'ellu tiendawa.

M. qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

E. Jiwasan tiendasajj, qhuri chaca jac'ancquis, ucawa.

M. tata Pablon yapupajj

E. Tata Pablon yapupajj, qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

M. phujupajj

E. Tata Pablon phujupajj, qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

M. nayan

E. Nayan phujojjajj, qhuri chaca jac'ancquis ucawa.

M. qhaya ut jac'anquiwa

E. Nayan phujojjajj qhaya ut jac'anquiwa.

## LESSON V - Substitution Drill

- M. Nayan yapojjajj, qhaya jach'a ch'oke yapuwa.  
 E. Nayan yapojjajj, qhaya jach'a ch'oke yapuwa.
- M. jiwasan  
 E. Jiwasan yapusajj, qhaya jach'a ch'oke yapuwa.
- M. apill  
 E. Jiwasan yapusajj, qhaya jach'a apill yapuwa.
- M. utasajj, qhaya k'ellu utawa  
 E. Jiwasan utasajj, qhaya k'ellu utawa.
- M. juman  
 E. Juman utamajj, qhaya k'ellu utawa.
- M. jawir, qhurcatancquis, uca  
 E. Juman utamajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca k'ellu utawa.
- M. awichajjan  
 E. Awichajjan utapajj, qhaya jawir qhurcatancquis, uca k'ellu utawa.
- M. kokapajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa  
 E. Awichajjan kokapajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa.
- M. nayan  
 E. Nayan kokajjajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa.
- M. liq'i vacajjajj  
 E. Nayan liq'i vacajjajj, qhaya thaqui jac'ancquis ucawa.
- M. kollu patancquis, uca ch'iyär vacawa  
 E. Nayan liq'i vacajjajj, qhaya kollu patancquis, uca ch'iyär vacawa.
- M. jilajjan  
 E. Jilajjan liq'i vacapajj, qhaya kollu patancquis, uca ch'iyär vacawa.
- M. kawrapajj  
 E. Jilajjan liq'i kawrapajj, qhaya kollu patancquis, uca ch'iyär kawrawa.

## LESSON V - Substitution Drill

- M. Josean utapajj, qhaya jank'o ut'äquis ucawa.  
 E. Josean utapajj, qhaya jank'o ut'äquis ucawa.
- M. nayan  
 E. Nayan utajjajj, qhaya jank'o ut'äquis ucawa.
- M. qhaya jach'a  
 E. Nayan utajjajj, qhaya jach'a ut'äquis ucawa.
- M. Pedron yapupajj  
 E. Pedron yapupajj, qhaya jach'a yap'üquis ucawa.
- M. jiwasan  
 E. Jiwasan yapusajj, qhaya jach'a yap'üquis ucawa.
- M. kokasajj  
 E. Jiwasan kokasajj, qhaya jach'a kok'äquis ucawa.
- M. juman  
 E. Juman kokamajj, qhaya jach'a kok'äquis ucawa.
- M. estanciamajj  
 E. Juman estanciamajj, qhaya jach'a estanci'äquis ucawa.
- M. nayan  
 E. Nayan estanciajjajj, qhaya jach'a estanci'äquis ucawa.
- M. marcajjajj, qhaya jisc'a  
 E. Nayan marcajjajj, qhaya jisc'a marc'äquis ucawa.
- M. juman phujumajj  
 E. Juman phujumajj, qhaya jisc'a phuj'üquis ucawa.
- M. awichajjan  
 E. Awichajjan phujupajj, qhaya jisc'a phuj'üquis ucawa.
- M. jiwasan  
 E. Jiwasan phujusajj qhaya jisc'a phuj'üquis ucawa.

## LESSON V

Questions and Answers - Jisc't'añanacamoi iyaw sananacampi

- I.
- M. Cawqhas tata Pablon utapajja?  
E. Qhaya azul utawa.
- M. Cawqhas juman utamajja?  
E. Uca k'ellu utawa.
- M. Cawqhas estanciamajja?  
E. Belenawa.
- M. Cawqhas marcamajja?  
E. Achacachiwa.
- M. Cawqhanquis Josean tatapajja?  
E. Yapunquiwa.
- M. Cawqhanquis mamamajja?  
E. Cocinanquiwa.
- M. Cawqhancasquis khoru anumajja?  
E. Awichajjan utapancasquiwa.
- M. Cawqhancasquis liq'i ovejamajja?  
E. Pampancasquiwa.
- M. Cawqu'ris utamajja?  
E. Qhaya k'eillu utawa.
- M. Cawqu'ris Pedron yapapupajja?  
E. Qhaya jach'a yapuwa.
- M. Cawqu'ris jiwasan tiasajja?  
E. Qhaya liq'i warmiwa.
- M. Cawqu'ris juman sillamajja?  
E. Uca merk'e sillawa.

II. Positive - Negative - Chekanaca - Jan chekanaca

- M. Tata, qhaya thaqui qhurcatancquis, uca ch'oke yapojj juman yapumati?  
E. J'isa, qhaya thaqui qhurcatancquis, uca ch'oke yapojj nayan yapojjawa.
- E. Janiwa, qhaya thaqui qhurcatancquis, uca ch'oke yapojj, janiw nayan yapojj'quiti.
- M. Tata, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca jisc'a utajj Pedron utapati?  
E. J'isa, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca jisc'a utajj, Pedron utapawa.
- E. Janiwa, qhaya jach'a ut uñcatasincquis, uca jisc'a utajj, janiw Pedron utap'quiti.



LESSON V - Questions and Answers  
Positive - Negative

- M. Tata, qhuri jach'a apill yapojj jilaman yapupati?  
 E. J̄isa, qhuri jach'a apill yapojj, jilajjan yapupawa.  
 E. Janiwa, qhuri jach'a apill yapojj, janiw jilajjan yapup̄quiti.
- M. Mama, qhuri jach'a ch'ojj̄na kokajj cullacaman kokapati?  
 E. J̄isa, qhuri jach'a ch'ojj̄na kokajj, cullacajjan kokapawa.  
 E. Janiwa, qhuri jach'a ch'ojj̄na kokajj, janiw cullacajjan kokap̄quiti.
- M. Mama, qhaya calamin ut̄quis, ucajj, tioman utapati?  
 E. J̄isa, qhaya calamin ut̄quis ucajj, tiojjan utapawa.  
 E. Janiwa, qhaya calamin ut̄quis ucajj, janiw tiojjan utap̄quiti.
- M. Awicha, uca ch'iȳr vac̄quis, ucajj yokaman vacapati?  
 E. J̄isa, uca ch'iȳr vac̄quis, ucajj, yokajjan vacapawa.  
 E. Janiwa, uca ch'iȳr vac̄quis ucajj, janiw yokajjan vacap̄quiti.
- M. Mama, c'awnajj qhaya tiendan utjiti?  
 E. J̄isa, c'awnajj qhaya tiendan utjiwa.  
 E. Janiwa, c'awnajj qhaya tiendan janiw utjquiti.
- M. Tata, pokotajj qhaya jach'a khathun utjiti?  
 E. J̄isa, pokotajj qhaya jach'a khathun utjiwa.  
 E. Janiwa, pokotajj qhaya jach'a khathun janiw utjquiti.
- M. Awicha, vaca aychajj qhaya jach'a marcan utjiti?  
 E. J̄isa, vaca aychajj qhaya jach'a marcan utjiwa.  
 E. Janiwa, vaca aychajj qhaya jach'a marcan janiw utjquiti.
- III. M. Umajj qhaya jawiran utjiti?  
 E. J̄isa, umajj qhaya jawiran utjiwa.  
 M. T'ant'ajj tiendaman utjiti?  
 E. J̄isa, t'ant'ajj tiendaman utjiwa.  
 M. Naranjajj yungasan utjiti?  
 E. J̄isa, naranjajj yungasan utjiwa.  
 M. Cullacaman amigopan tonkojj utjiti?  
 E. J̄isa, cullacaman amigopan tonkojj utjiwa.  
 M. Tioman mamapan cocajj utjiti?  
 E. J̄isa, tioman mamapan cocajj utjiwa.

## LESSON V - Questions and Answers

- M. Ch'okejj Chuquiägun utjiti?  
 E. J'isa, ch'okejj Chuquiagun utjiwa.  
 M. Coca Colajj Marian jilapan utjiti?  
 E. J'isa, Coca Colajj Marian jilapan utjiwa.  
 M. Coca Colajj nayan tiendajjanjj utjiti?  
 E. J'isa, Coca Colajj nayan tiendajjanjj utjiwa.  
 M. Qhitins suma ch'okejj utji?  
 E. Pedron mamapan utji.  
 M. Qhitins machak utajj utji?  
 E. Susanan achilapan utji.  
 M. Qhitins c'awnajj utji.  
 E. Awichajjan utji.  
 M. Qhitins suma naranjajj utji?  
 E. Josean cullacapan utji.  
 M. Cawquins fiestajj utji?  
 E. Achacachin utji.  
 M. Achacachin fiestajj utjiti?  
 E. J'isa, utjiwa.  
 M. Cawquins tonkojj utji?  
 E. Vallesan utji.  
 M. Vallesan tonkojj utjiti?  
 E. J'isa, utjiwa.

Dialogue - CuentoMã voluntaria mã tiendaru sari<sup>1</sup>

- V. Dios asqui ur churãtam, mama.  
 M. Jumarus ukhamaraqui, tawako. Cuns muntatã?<sup>2</sup>  
 V. J'isa, naya muntu alaã t'ant'ampi azucarampi.<sup>3</sup>  
 M. Waliqiw tawako, acan utjituwa<sup>4</sup> suma t'ant'ampi wali jank'o azucarampi.  
 V. Ukhama, churitãy pheska t'ant'ampi mã libr azucarampi.<sup>5</sup>  
 M. Acajj, azucara wali pesadawa t'ant'anacasti wali sumanacawa.<sup>6</sup>  
 V. Dios pagarãtam, mama. Acajj mama kollkewa.<sup>7</sup> Mã rat cama, janc'a-  
 quiw cutinã.<sup>8</sup>

## LESSON V - Dialogue

NOTES

- 1 'A volunteer (fem.) goes to a store.' The suffix -ru 'to' may be omitted. Its use may be motivated by the Spanish verb + preposition: va a; mã 'a, one'; voluntaria (vuluntaria).
- 2 'Same to you, young girl. What do you want?'
- 3 'I want to buy bread and sugar.' -mpi 'and' must be attached to both components of the clause (literally 'and bread and sugar'). The subject/object marker may be omitted: naya-nayajj.
- 4 'Very good, young girl, here I have good bread and very white sugar.' utjaña 'to have' / utji 3rd person singular / utjit(u)wa 1st person sing.
- 5 'Then give me 5 breads and a pound of sugar. churitã = imperative 'you give me.' -y is often added to imperative forms: 'then.' Note that the pluralizing suffix -naca need not be added with numerals. Libra (liwra) 'pound'.
- 6 'There you have the sugar well weighed out and the breads are very good!' Pesadawa (pisatawa) from Spanish pesar 'to weigh.'
- 7 'Thank you, señora. Here is the money.'
- 8 'I'll be seeing you; I'll come back soon.'  
Mã rat cama = lit. 'until a moment' (Spanish rato 'while, moment'), an exact translation of Spanish hasta luego.  
Janc'aquiw = janc'a 'fast, soon' + quiwa 'then.'  
Cutinã 'I will return;' infinitive cutiniã.

LESSON VI - Sojitenir leccionaVocabulary - Arunaca

alaña	comprar	to buy
alasiña	comprar para sí	to buy oneself
anataña	jugar	to play
awatiña	pastorear	to graze, to pasture
cafe (cawia)	café	coffee
carta	carta	letter
catuña	pescar, agarrar	to fish, take, seize
cawcs	(a) donde	(to) where
isi	ropa, vestido	clothes
jickha	ahora	now
kellkaña	escribir	to write
k'añu	sucio	dirty
luraña	hacer, trabajar	to do, to work
mank'aña	comer	to eat
pelota (piluta)	pelota	ball
pichaña	barrer	to sweep
saraña	ir	to go
t'ajjsiña/t'ajjsuña	lavar	to wash
umaña	beber	to drink
visitaña (wisitaña)	visitar	to visit
walja	mucho	much
waliqui	bien	fine, well

## LESSON VI

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Conjugation of the present durative verb: ' am \_\_\_ing,' etc.  
 (On the function of -wa, -jja, c.f. below, Lesson VIII.)

<u>lurascta</u>	<u>lurasctan</u>	<u>lurasipctan</u>
( <u>lurasctwa</u> )	-( <u>wa</u> )	-( <u>wa</u> )
( <u>lurasctjja</u> )	-( <u>jja</u> )	-( <u>jja</u> )

<u>lurasipcta</u>
-( <u>wa</u> )
-( <u>jja</u> )

<u>lurascta</u>	<u>lurasipcta</u>
-( <u>wa</u> )	-( <u>wa</u> )
-( <u>jja</u> )	-( <u>jja</u> )

<u>lurasqui</u>	<u>lurasipqui</u>
-( <u>wa</u> )	-( <u>wa</u> )
( <u>lurasquejja</u> )	( <u>lurasipquejja</u> )

Analysis: lura- infinitive stem  
-sc- continuous action (singular)  
-s..c- " " (plural)  
-ip- pluralizer

Endings: <u>-ta</u>	<u>-tan</u>	<u>-tan</u>
		<u>-ta</u>
<u>-ta</u>		<u>-ta</u>
<u>-i</u>		<u>-i</u>

N.B. In interrogative statements with a question word ('what, where, when'...), the suffix -jja added to the verb must receive the stress; in positive interrogative sentences, the last vowel is always stressed:  
 e.g. Cuns lurasctajjá? = Cuns lurasctá? stressed:  
 ('What are you doing (now, in general)?')

In interrogative statements without a question word, the suffix -tí is used:

e.g. Juman phuchamajj cafe umasquití? 'Does your daughter drink coffee?'

## LESSON VI -- Grammar

II. The object of the verb is placed before the verb and loses its final vowel; foreign words in -ia (e.g. iglesia 'church') are exempt:

- e.g. Nayajj marc sarascta. 'I'm going to the village.' (from marca)  
Nayajj yap lurascta. 'I'm working the field.' (from yapu)  
Cuns lurasctajjá? 'What are you doing?' (from cunas)

N.B. Often the object of verbs of motion may either lose their final vowel or take the suffix ru in the meaning of 'to':

- e.g. Nayajj Chuquiag sarascta = Nayajj Chuquiagur sarascta  
 'I am going to La Paz.'  
Nayajj visitiriw Pedron utap sarascta = Nayajj visitiriw Pedron  
utapar(u) sarascta  
 'I am going to visit Pedro's house.'

(cf dialogue notes, Lesson V for discussion of Spanish influence.)

III. Simultaneous action may be expressed by the infinitive stem.

(infinitive minus -ña\* plus -ri in the meaning 'one who does the action' or 'doing the action':

- e.g. awatiña 'to pasture' becomes awatiri 'one who pastures (shepherd);  
 pasturing'  
catuña 'to fish' becomes caturi 'one who fishes; fishing'  
thokña 'to dance' becomes thokori 'one who dances (dancer),  
 dancing.'

Infinitive stems in -a- become -i- before -ri-: churaña 'to give' / churiri 'giving, give'  
 Both -jja and -wa may be attached to -ri forms.

IV. Order of clauses in declarative sentences:

(i) [Subject clause] + [object of -ri verb] + [main verb clause]

- e.g. Mama Mariajj awichapan utap visitiriw sarasqui.  
 'Señora Maria is going to visit her grandmother's house.'  
Jupajj pokot alahir jichhajj ghaya tiend sarasqui.  
 'He is going now to that store to buy bananas.'

(ii) [Subject clause] + [object of main verb] + [object of -ri verb]  
 + [main verb]

- e.g. Nayajj mamajjan utap ovej awatiriw sarascta.  
 'I am going to my mother's house to pasture sheep.'

\*It is important to differentiate the "infinitive stem" (which always ends in a vowel) from the term "verb stem" (introduced in later lessons) which is the infinitive stem minus the final vowel.

V. Conjunction -mpi- 'and, with' is added to all the components that it joins: e.g. nayamp jupanacampejj 'I and they' (the -jj suffix is optional)  
Mariamp Enriquempejj 'María and Enrique'

VI. Cawcs '(to) where': used with verbs of motion. Note assimilation of consonants (and subsequent loss of aspiration) due to elimination of final stem vowel (as the object of a verb):

cawqhas becomes \*cawqhs becomes cawcs

e.g. Cawcs sarascta? 'Where are you going?'

Cuns, the object of a verb, is a contraction of cunas.

e.g. Cuns lurascta? 'What are you doing?'

(In the negative, cuns has the meaning of 'anything, nothing':

Nayajj janiw cuns lurcti 'I am not doing anything?')

VII. Alaña / alasiña. The infix -si- (precedes the infinitive ending) introduces the meaning of reflexive or reciprocal action:

e.g. parlaña 'to talk' / parlasiña 'to converse (with one another)'

jarekaña 'to wash' / jarekasiña 'to wash oneself'

apaña 'to carry' / apasiña 'to carry for oneself'

alaña 'to buy' / alasiña 'to buy (for) oneself'

VIII. The following table illustrates the interrelationships of aspect and tense in the Aymara verb system; each box represents a single verb form:

<u>TENSE</u>	<u>ASPECT</u>	positive/ negative
present	punctual	e.g. 'I go (now); I don't go(now)'
past		'I went (then); I didn't go then'
present	durative	'I am going (in general); I am not going (in general)'
imperfect	**	'I was going, used to go; I wasn't going, didn't used to go'
pluperfect	**	'I had gone; I hadn't gone'
future	**	'I will go; I won't go'

\* For most speakers, apparently, a durative negative form does not exist; instead, the punctual negative form is used for both aspects. Cf. below, lesson VIII.

\*\* Aspect is irrelevant for these forms.

All positive verb forms may be suffixed by -wa and -jja. (-wa as a predicate marker attached to non-verbs is obligatory: e.g. tawakowa is the only way of expressing 'is a girl'.) It is by no means clear from published grammars or from the limited field work what the precise functions of those suffixes are. The suffixes appear to be modal in part:

## LESSON VI - Grammar

-jja may introduce an element of doubt, possibility or anticipation - but the action is yet to be completed; on the other hand -wa may introduce the element of certainty or firmness. The following future tense and punctual forms may serve as illustrations, but the characterizations must remain tentative:

sarĥ 'I will go'

sarĥwa 'I am to go' (i.e. 'I must, should go')

sarĥjja 'I will be going'

In the punctual verb, we suspect the following meanings:

sarta 'I come, came'

sartwa 'I came, have come' (possibly with emphasis on the completion of the action in the past). However, where an adverb of time past is present, -wa can be omitted.

sartjja 'I come, I came' (in the context of 'if, were I to come')



## LESSON VI

Substitution Drill- Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj yap lurascta.  
 E. Nayajj yap lurascta.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj yap lurasqui.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj yap lurasctan.  
 M. marc sarasctan  
 E. Jiwasajj marc sarasctan.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj marc sarasctajja.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj marc sarasipctan.  
 M. is t'ajjsisipctan  
 E. Jiwasanacajj is t'ajjsisipctan.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj is t'ajjsisipqui.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj is t'ajjsisipcta.  
 M. kawr awatisipcta  
 E. Nanacajj kawr awatisipcta.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj kawr awatiscta.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj kawr awatisipqui.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj kawr awatisipctajja.  
 M. ayeh mank'asipctajja  
 E. Jumanacajj ayeh mank'asipctajja

## LESSON VI - Substitution Drill

- M. Jumajj jach'a mes lurasctajja.  
 E. Jumajj jach'a mes lurasctajja.
- M. nayajj  
 E. Nayajj jach'a mes lurascta.
- M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj jach'a mes lurasctan.
- M. walja chawll catusctan  
 E. Jiwasajj walja chawll catusctan.
- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj walja chawll catusipctajja.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj walja chawll catusipctan.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj walja chawll catusipcta.
- M. ch'ok alasipcta  
 E. Nanacajj walja ch'ok alasipcta.
- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj walja ch'ok alasipqui.
- M. nayajj  
 E. Nayajj walja ch'ok alascta.
- M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj walja ch'ok alasctan.
- M. qhaya khath sarasctan  
 E. Jiwasajj qhaya khath sarasctan.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj qhaya khath sarasipcta.
- M. jumajj  
 E. Jumajj qhaya khath sarasctajja.

## LESSON IV - Substitution Drill

- M. Jichhajj nayajj mamajjan isip t'ajjsiscta.\*  
 E. Jichhajj nayajj mamajjan isip t'ajjsiscta.  
 M. jiwasajj  
 E. Jichhajj jiwasajj mamasan isip t'ajjsisctan.  
 M. jumajj  
 E. Jichhajj jumajj mamaman isip t'ajjsisctajja.  
 M. jilaman k'añu utap pichasctajja  
 E. Jichhajj jumajj jilaman k'añu utap pichasctajja.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jichhajj jiwasanacajj jilasan k'añu utap pichasipctan.  
 M. jupajj  
 E. Jichhajj jupajj jilapan k'añu utap pichasqui.  
 M. jumanacajj  
 E. Jichhajj jumanacajj jilaman k'añu utap pichasipctajja.  
 M. achilaman jach'a yapup lurasipctajja  
 E. Jichhajj jumanacajj achilaman jach'a yapup lurasipctajja.  
 M. nanacajj

---

\*N.B. For drill purposes, change the possessive pronoun to agree with the pronominal subject of the sentence. The grammar of the language does not require that the possessive pronoun be in person agreement with the subject of the sentence:

e.g. Jumajj mamaman isip t'ajjsiscta. 'You are cleaning your mother's clothes.'

Jumajj mamajjan isip t'ajjsiscta. 'You are cleaning my mother's clothes.'

## LESSON VI - Substitution Drill

E. Jichhajj nanacajj achilajjan jach'a yapup lurasipcta.

M. nayajj

E. Jichhajj nayajj achilajjan jach'a yapup lurascta.

M. jiwasajj

E. Jichhajj jiwasajj achilasan jach'a yapup lucasctan.

M. amigosan marcap sarasctan

E. Jichhajj jiwasajj amigosan marcap sarasctan.

M. tata Pedron

E. Jichhajj jawasajj tata Pedron marcap sarasctan.

M. jumajj

E. Jichhajj jumajj tata Pedron marcap sarasctajja.

M. Jichhajj nayajj jilajjan utap pichiriw sarascta.

E. Jichhajj nayajj jilajjan utap pichiriw sarascta.

M. tata Joseajj

E. Jichhajj tata Joseajj jilapan utap pichir sarasqui.

M. jumamp nayampejj

E. Jichhajj jumamp nayampejj jilasan utap pichiriw sarasctan.

M. tatasan yapup luririw

E. Jichhajj jumamp nayampejj tatasan yapup luririw sarasctan.

M. jumajj

E. Jichhajj jumajj tataman yapup luririw sarasctajja.

M. nayamp jumanacampejj

E. Jichhajj nayamp jumanacampejj tatasan yapup luririw sarasipctan.

M. nayamp warmejjampejj

E. Jichhajj nayamp warmejjampejj tatajjan yapup luririw sarasipcta.

M. jumamp yokamampejj

## LESSON VI - Substitution Drill

- E. Jichhajj jumamp yokamampejj tataman yapup luririw sarasipctajja.  
 M. tata Joseamp warmipampejj  
 E. Jichhajj tata Joseamp warmipampejj tatapan yapup luririw sarasipqui.  
 M. nayajj  
 E. Jichhajj nayajj tatajjan yapup luririw sarascta.  
 M. pelot anatiriw  
 E. Jichhajj nayajj pelot anatiriw sarascta.  
 M. tiojjamp nayampejj  
 E. Jichhajj tiojjamp nayampejj pelot anatiriw sarasipcta.  
 M. jumamp tatamampejj  
 E. Jichhajj jumamp tatamampejj pelot anatiriw sarasipctajja.  
 M. jumamp nayampejj  
 E. Jichhajj jumamp nayampejj pelot anatiriw sarasctan.

Completion drill - Arunac phokachaña

- |  |             |
|--|-------------|
| 1. Tata, cuns jumajj _____ (luraña)?           | lurascta    |
| 2. Tata, cuns jupajj _____ (luraña)?           | lurasqui    |
| 3. Tata cuns jiwajj _____ (luraña)?            | lurasctan   |
| 4. Tatanaca, cuns jiwasanacajj _____ (luraña)? | lurasipctan |
| 5. Tatanaca, cuns nanacajj _____ (luraña)?     | lurasipcta  |
| 6. Tatanaca, cuns jumanacajj _____ (luraña)?   | lurasipcta  |
| 7. Tata, cuns jupanacajj _____ (luraña)?       | lurasipqui  |
| 1. Mama, cawcs jumajj _____ (saraña)?          | sarascta    |
| 2. Mama, cawcs jupajj _____ (saraña)?          | sarasqui    |
| 3. Mama, cawcs jiwajj _____ (saraña)?          | sarasctan   |

## LESSON VI - Completion drill

- |   |               |
|---|---------------|
| 4. Mamanaca, cawcs jiwasanacajj _____ (saraña)?         | sarasipctan   |
| 5. Mamanaca, cawcs nanacajj _____ (sarəña)?             | sarasipcta    |
| 6. Mamanaca, cawcs jumanacajj _____ (saraña)?           | sarasipcta    |
| 7. Mama, cawcs jupanacajj _____ (saraña)?               | sarasipqui    |
| 1. Lulu, cuns jumajj _____ (mank'aña)?                  | mank'ascta    |
| 2. Lulu, cuns tatamajj _____ (alasiña)?                 | alasisqui     |
| 3. Lulu, cuns jumamp nayampejj _____ (mank'aña)         | mank'asctan   |
| 4. Awicha, cuns nayamp jupanacampejj _____ (t'ajjsiña)? | t'ajjsisipcta |
| 5. Awicha, cuns nayamp jilajjampejj _____ (luraña)?     | lurasipcta    |
| 6. Tawako, cuns jumamp tatamampejj _____ (umaña)?       | umasipcta     |
| 7. Tawako, cuns Pablomp Davidampejj _____ (awatiña)?    | awatisipqui   |
| 1. Nayajj yap _____ (luraña).                           | lurascta      |
| 2. Jiwasajj yap _____ (luraña).                         | lurasctan     |
| 3. Jumajj yap _____ (luraña):                           | lurascta      |
| 4. Jupajj yap _____ (luraña).                           | lurasqui      |
| 5. Jiwasanacajj yap _____ (luraña)                      | lurasipctan   |
| 6. Nanacajj yap _____ (luraña).                         | lurasipcta    |
| 7. Jumanacajj yap _____ (luraña).                       | lurasipcta    |
| 8. Jupanacajj yap _____ (luraña):                       | lurasipqui    |
| 1. Mama, nayajj khath _____ (saraña).                   | sarascta      |
| 2. Mama, jiwasajj aych _____ (mank'ana).                | mank'asctan   |
| 3. Mama, jumajj marc _____ (saraña):                    | sarascta      |
| 4. Mama, jupajj cervez _____ (umaña).                   | umasqui       |
| 5. Tata, jiwasanacajj ut _____ (pichaña).               | pichasipctan  |

## LESSON VI - Completion drill

6. Tata, nanacajj cart \_\_\_\_\_ (kellkaña). kellkasipcta
7. Tata, jumanacajj café \_\_\_\_\_ (umaña). umasipcta
8. Tata, jupanacajj kawr \_\_\_\_\_ (awatiña). awatisipqui
1. Mama, nayajj tiojjan utap \_\_\_\_\_ (saraña). sarascta
2. Mama, jumamp nayampejj awichasan t'ant'ap \_\_\_\_\_  
(mank'aña). mank'asctan
3. Mama, jumajj awichaman tiendap \_\_\_\_\_ (pichaña). pichascta
4. Mama, tata Andresajj chawll \_\_\_\_\_ (catuña). catusqui
5. Tatanaca, nayamp jumanacampejj qhaya jisc'a  
marc \_\_\_\_\_ (saraña). sarasipctan
6. Tata, nayamp warmejjampejj vac \_\_\_\_\_ (awatiña). awatisipcta
7. Tata, jumamp warmimampejj yap \_\_\_\_\_ (luraña). lurasipcta
8. Tata, Mariamp Elenampejj is \_\_\_\_\_ (t'ajjsiña). t'ajjsisipqui
1. Jichhajj nayajj cart \_\_\_\_\_ (kellkaña). kellkascta
2. Jichhajj jiwajj kot \_\_\_\_\_ (saraña). sarasctan
3. Jichhajj jumajj aych \_\_\_\_\_ (mank'aña). mank'ascta
4. Jichhajj jupajj tatapan utap visitiriw \_\_\_\_\_  
(saraña). sarasqui
5. Jichhajj jiwasanacajj anatiriw \_\_\_\_\_ (saraña). sarasipctan
6. Jichhajj nanacajj ovej awatiriw \_\_\_\_\_ (saraña). sarasipcta
7. Jichhajj jumanacajj tataman yapup \_\_\_\_\_ (luraña). lurasipcta
8. Jichhajj jupanacajj tiopan isip \_\_\_\_\_ (t'ajjsiña) t'ajjsisipqui
1. Nayajj t'ant' alasiriw jichhajj marc \_\_\_\_\_ (saraña). sarascta
2. Jiwajj chawll caturiw jichhajj kot \_\_\_\_\_ (saraña). sarasctan
3. Jumajj mamaman utap pichiriw jichhajj \_\_\_\_\_ (saraña). sarascta

## LESSON VI - Completion drill

4. Jupajj pokot alasiriw jichhajj qhaya tiend \_\_\_\_\_  
(saraña). sarasqui
5. Jiwasanacajj amigosan isip t'ajjsiriw jichhajj  
\_\_\_\_\_ (saraña). sarasipctan
6. Nanacajj tatajjan kawrap awatiriw jichhajj koll  
\_\_\_\_\_ (saraña). sarasipcta
7. Jumanacajj awichaman tiendap aych alasiriw  
jichhajj \_\_\_\_\_ (saraña). sarasipcta
8. Jupnacajj tiapan vacap awatiriw jichhajj qhaya  
koll \_\_\_\_\_ (saraña). sarasipqui
1. Jichhajj nayajj tata Davidan isip \_\_\_\_\_ (t'ajjsina). t'ajjsiscta
2. Jichhajj jumajj warmiman vacap \_\_\_\_\_ (awatiña). awatiscta
3. Jichhajj jumamp nayampejj amigosan vacap \_\_\_\_\_  
(alasiña). alasisctan
4. Jichhajj tata Joseajj yokapan jach'a yapup \_\_\_\_\_  
(luraña) lurasqui
5. Jichhajj nayamp jumanacampejj walja cart \_\_\_\_\_  
(kellkaña) kellkasipctan
6. Jichhajj nayamp warmejjampejj walja kawr \_\_\_\_\_  
(awatiña). awatisipcta
7. Jichhajj jumamp phuchamampejj walja is \_\_\_\_\_  
(t'ajjsina). t'ajjsisipcta
8. Jichhajj Pablomp, Pedromp, Joseampejj walja t'ant'  
\_\_\_\_\_ (alasiña). alasipqui



## LESSON VI

Questions and Answers - Jisc't'ananacampi iyaw sañanacampiI. Positive - Chekanaca

- M. Juman wawamajj t'ant' mank'asquiti?  
 E. J'isa, nayan wawajjajj t'ant' mank'asquiwa.  
 M. Mama, juman phuchamajj cafe umasquiti?  
 E. J'isa, nayan phuchajjajj cafe umasquiwa.  
 M. Mama, jichhajj jilamajj aych alasisquiti?  
 E. J'isa, jichhajj jilajjajj aych alasisquiwa.  
 M. Lulu, jumamp jisc'a jilamampejj t'ant' mank'asipctajja?  
 E. J'isa, nayamp jisc'a jilajjampejj t'ant' mank'asipcta.  
 M. Awicha, jilamajj cafe umasquiti?  
 E. J'isa, umasquiwa.  
 M. Lulu, mamamajj aych mank'asquiti?  
 E. J'isa, mank'asquiwa.  
 M. Jiwasan wawasajj t'ant' mank'asquiti?  
 E. J'isa, mank'asquiwa.  
 M. Carlosajj qhaya jach'a jawir sarasquiti?  
 E. J'isa, sarasquiwa.  
 M. Jumajj oke kawr awatisctati?  
 E. J'isa, oke kawr awatiscta.

- II. M. Tata, cawcs mama Mariajj sarasqui?  
 E. Mama Mariajj awichapan utap visitiriw sarasqui.  
 M. Tata, cuns yokamajj lurasqui?  
 E. Yokajjajj tiopan yapup lurasqui.  
 M. Lulu, cuns jumamp jisc'a jilamampejj mank'asipctajja?  
 E. Nayamp jisc'a jilajjampejj suma t'ant' mank'asipcta.  
 M. Lulu, cuns tatamajj lurasqui?  
 E. Tatajjajj chawll catusqui.  
 M. Cawcs Joseamp Davidampejj sarasipqui?  
 E. Joseamp Davidampejj is t'ajjsiriw jawir sarasipqui.  
 M. Mama, cawcs chachamajj sarasqui?  
 E. Chachajjajj tatapan utap pichiriw sarasqui.  
 M. Mama, cuns tata Davidan cullacapajj jichhajj lurasqui?  
 E. Tata Davidan cullacapajj jichhajj kawr awatisqui.

## LESSON VI

Dialogue - CuentoJoseampi Mariampi

Jose: Buenos días, mama Maria! <sup>1</sup>

Maria: Buenos dias, tata Jose!

Jose: Cawcs sarasct mama Maria?

Maria: Nayajj mamajjan utap ovej awatiriw sarasct, tata Jose.

Jose: Mamaman ovejapajj waljati?

Maria: J'is tata Jose, waljawa.

Jose: Waliqiw, waliqiw mama Maria.

Maria: Jumasti tata Jose, cawcs sarasctajja?

Jose: Nayajj chawll caturiw kot sarascta.

Maria: Waliqiw, waliqiw tata Jose.

---

 NOTES

1 Buenos dias (winus tias) 'hello'; cf. Spanish buenos días.

LESSON VII - Pakallkor leccionaVocabulary - Arunaca

aljaña	vender	to sell
asquichaña	arreglar	to arrange
churaña [ru]	dar	to give
ch'ucaña	coser	to sew
jaquña	contar	to count
jarña	lavar, banar	to bathe, to wash
khech'aña	regar	to irrigate
mank'a	comida	food
munaña	desir	want
parlaña (from Spanish parlar 'to chatter')	hablar	to talk
sabado (sawaru)	sabado	Saturday
samaraña	descansar	to rest
thokña	bailar	to dance
uywa	animales domésticos	domestic animals
uywa mank'a	comida de animales	animal food
yatekaña	aprender	to learn
yanapaña [ru]	ayudar	to help

Grammar - Suma parlatataqui

- I. Punctual aspect emphasizes a point in time which can be both in the present or past tense: e.g. 'I go; I went.'

sarta  
sartwa  
sartjja

sartan  
-wa  
-jja

sarapiitan  
-wa  
-jja

sarta  
-wa  
-jja  
sari  
-wa  
-jja

sarapiita  
sarapiitwa  
sarapiitjja  
sarapijta  
-wa  
-jja  
sarapjje  
-wa  
-jja

## LESSON VII - Grammar

On differences between free forms and forms with -wa and -jja, cf. grammar, Lesson VI.

N.B. The particles -wa and -jja may be attached to the object of the verb instead of the verb. It is not clear what change in meaning is involved. Cf. also grammar, Lesson I.

e.g. Nayajj Davidan phuchampejj thokoñ munta. 'I want to dance with David's daughter.'

Nayajj amigojjan cullacampiw thokoñ munta. 'I want to dance with my friend's daughter.'

-wa may be affixed to a verb form in -ri or to the object of such a verb:

Nayamp jumanacampejj amigosan aywanacapar mank' chuririw

jutañ munapjitan. 'You and I want to come to feed our friend's domestic animals.'

Jupanacajj tata Andresan caballoparuw mank' churir jutañ munapjie.

'They want to come to feed señor Andres' horses.'

One informant seems to differentiate the 1st and 2nd person singular forms by means of -jja:

navajj sarta

jumajj sartajja

II. The verb munaña 'to want' may govern as its object a noun phrase (e.g. cervez munta 'I want beer') or a verb phrase introduced by an infinitive (e.g. yanapañ munta 'I want to help'). If the object of the infinitive, in turn, is a verb phrase, a second infinitive may follow: Infinitive + Infinitive + Verb

e.g. Nayajj mamajjaruw is t'ajjsiñ yanapañ munta. 'I want to help my mother to clean clothes.'

Jiwasanacajj tata Pabloruw mes lurañ yanapañ munapjitan.

'We want to help señor Pablo construct a table.'

If the direct object of an infinitive of a verb of motion (e.g. saraña 'to go') is a verb phrase, a form in -ri is required:

-ri verb + Infinitive + Verb.

e.g. Nanacajj tioman yokapampiw chawll catur sarañ munapjita.

'We want to go with your uncle's boy to catch fish.'

(i.e., 'catching fish' - an action simultaneous with that of the main verb.)

Jupanacajj mama Margaritampiw Pedron utap visitir sarañ munapjie.

'They want to go with se ora Margarita to visit Pedro's house.'

## LESSON VII - Grammar

III. Some verbs require the affixation of -ru to the object they govern; the Spanish equivalent is frequently a.

e.g. Wallparu(w) mank'churañ munta. (Sp. dar comida a)

'I want to give food to the chickens.'

Nayajj mamajjaruw is t'ajjsuñ yanapañ munta. (Sp. ayudar a)

'I want to help my mother to wash clothes.'

Verbs which must govern ru are marked in the vocabulary by [ru].

Verbs which can govern ru but need not are marked by [±ru]. In such optional cases, we suspect that the use of ru is influenced by the Spanish model. Cf, earlier reference to ru in grammar, Lesson VI. The indirect object with -ru- usually precedes the direct object.

## LESSON VII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj khath sarañ munta.  
 E. Nayajj khath sarañ munta.
- M. marc jutañ  
 E. Nayajj marc jutañ munta.
- M. jupajj  
 E. Jupajj marc jutañ muni.
- M. ovej awatiñ  
 E. Jupajj ovej awatiñ muni.
- M. jumajj  
 E. Jumajj ovej awatiñ muntajja.
- M. jiwajj  
 E. Jiwajj ovej awatiñ muntan.
- M. chawll catuñ  
 E. Jiwajj chawll catuñ muntan.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj chawll catuñ munapjjta.
- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj chawll catuñ munapjjtajja.
- M. pelot anatañ  
 E. Jumanacajj pelot anatañ munapjjtajja.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj pelot anatañ munapjjtan.
- M. nayajj  
 E. Nayajj pelot anatañ munta.
- M. aymar yatekañ  
 E. Nayajj aymar yatekañ munta.
- M. jupajj  
 E. Jupajj aymar yatekañ muni.

## LESSON VII - Substitution drill

- M. Tata Davidajj thokoñ muni.  
 E. Tata Davidajj thokoñ muni.
- M. jivasajj  
 E. Jivasajj thokoñ muntan.
- M. cafe umañ  
 E. Jivasajj cafe umañ muntan.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj cafe umañ munapjjta.
- M. jumajj  
 E. Jumajj cafe umañ muntajja.
- M. kot sarañ  
 E. Jumajj kot sarañ muntajja.
- M. jivasanacajj  
 E. Jivasanacajj kot sarañ munapjjtan.
- M. yap khech'añ  
 E. Jivasanacajj yap khech'añ munapjjtan.
- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj yap khech'añ munapjje.
- M. aymar yatekañ  
 E. Jupanacajj aymar yatekañ munapjje.
- M. nayajj  
 E. Nayajj aymar yatekañ munta.
- M. jupajj  
 E. Jupajj aymar yatekañ muni.
- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj aymar yatekañ munapjjtajja.
- M. cart kellañ  
 E. Jumanacajj cart kellañ munapjjtajja.

## LESSON VII - Substitution drill

- M. Joseajj jilapan utap yap luririw sarañ muni.
- E. Joseajj jilapan utap yap luririw sarañ muni.
- M. jumajj
- E. Jumajj jilaman utap yap luririw sarañ muntajja.
- M. jutañ
- E. Jumajj jilaman utap yap luririw jutañ muntajja.
- M. kawr awatiriw
- E. Jumajj jilaman utap kawr awatiriw jutañ muntajja.
- M. jiwajj
- E. Jiwajj jilasan utap kawr awatiriw jutañ muntan.
- M. caballopar mank'churañ
- E. Jiwajj jilasan caballopar mank' churañ muntan.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj jilajjan caballopar mank' churañ munapjjta.
- M. yokajjan wallpapar
- E. Nanacajj yokajjan wallpapar mank' churañ munapjjta.
- M. wawapar t'ant'
- E. Nanacajj yokajjan wawapar t'ant' churañ munapjjta.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj yokasan wawapar t'ant' churañ munapjjtan.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj yokaman wawapar t'ant' churañ munapjjtajja.
- M. chawll catuñ yanapañ
- E. Jumanacajj yokaman wawapar chawll catuñ yanapañ munapjjtajja.
- M. nayajj
- E. Nayajj yokajjan wawapar chawll catuñ yanapañ munta.
- M. amigojjan phuchapar
- E. Nayajj amigojjan phuchapar chawll catuñ yanapañ munta.



## LESSON VII - Substitution drill

- M. Nayajj cullacajjar yanapiruw arumanthejj marc jutañ munta.
- E. Nayajj cullacajjar yanapiruw arumanthejj marc jutañ munta.
- M. tatamajj
- E. Tatamajj cullacapar yanapiruw arumanthejj marc jutañ muni.
- M. ques aljiruw
- E. Tatamajj ques aljiruw arumanthejj marc jutañ muni.
- M. jumamp nayampejj
- E. Jumamp nayampejj ques aljiruw arumanthejj marc jutañ muntan.
- M. khath sarañ
- E. Jumamp nayampejj ques aljiruw arumanthejj khath sarañ muntan.
- M. jumajj
- E. Jumajj ques aljiruw arumanthejj khath sarañ muntajja.
- M. is t'ajjsiruw jawir
- E. Jumajj is t'ajjsiruw arumanthejj jawir sarañ muntajja.
- M. jutir semanajj Andresan caballoparuw mank'churir
- E. Jumajj jutir semanajj Andresan caballoparuw mank'churir sarañ muntajja.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj jutir semanajj tata Andresan caballoparuw mank' churir sarañ munapjjtan.
- M. nanacajj khar'urojj
- E. Nanacajj khar'urojj tata Andresan caballoparuw mank'churir sarañ munapjjta.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj khar'urojj tata Andresan caballoparuw mank' churir sarañ munapjje.
- M. um churir jutañ
- E. Jupanacajj khar'urojj tata Andresan caballoparuw um churir jutañ munapjje.
- M. jumanacajj arumanthejj mamajjan wanc'uparuw
- E. Jumanacajj arumanthejj mamajjan wanc'uparuw um churir jutañ munapjjtajja.
- M. Joseajj
- E. Joseajj arumanthejj mamajjan wanc'uparuw um churir jutañ muni.

## LESSON VII

Completion drill - Arunac phokachaña

Replace the pronoun and verb form for all persons; repeat with different infinitive constructions:

Nayajj marc sarañ munta.

chawll catuñ

yap lurañ

ut pichañ

cart kellkañ

pelot anatañ

is ch'ucuñ

samarañ

visitañ

aymar yatekañ

chawll jaqhuñ

cervez umañ

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

M. Jumajj marc sarañ muntati?

E. J'is tata, nayajj marc sarañ muntwa.

M. Pedrojj Chuquiag sarañ muniti?

E. J'is tata, jupajj sarañ muniwa.

M. Jumamp cullacamampejj uywanacar mank' churañ munapjttati?

E. J'is tata, nayamp cullacajjampejj uywanacar mank' churañ munapjttwa.

M. Pablomp tatapampejj uyw awatiñ munapjjeti?

E. J'is tata, jupanacajj uyw awatiñ munapjjewa.

M. Jumajj Davidan phuchapampejj thokoñ muntati?

E. J'is tata, nayajj Davidan phuchapampejj thokoñ muntwa.

M. Nayajj jutir sabadojj khath jut'ati?

E. J'is tata, jumajj jutir sabadojj khath jut'atawa.

M. Jupajj cart kellkañ muniti?

E. J'is tata, jupajj cart kellkañ muniwa.

M. Jumajj qhaya jach'a k'añu ut pichañ muntati?

LESSON VII - Questions and Answers  
Positive

- E. J'is tata, picha'i muntwa.
- M. Jumanacajj qhaya phuju jac'ancquis uca chac asquicha'i munapjjtati?
- E. J'is tata, nanacajj asquicha'i munapjjtwa.
- M. Jupanacajj k'añu isinac t'ajjsiñ munapjjjeti?
- E. J'is tata, jupanacajj munapjjewa.
- M. Jumamp yokamampejj thac lurañ munapjjtati?
- E. J'is tata, nanacajj munapjjtwa.
- M. Enriquejj aymar yatekañ muniti?
- E. J'is tata, jupajj yatekañ muniwa.
- M. Joseamp, Pedromp, Pablompejj kawr awatir koll sarañ munapjjjeti?
- E. J'is tata, jupanacajj awatir sarañ munapjjewa.
- M. Nayamp jumanacampejj awigosan uywanacapar mank' chuririw jutañ munapjjtanti?
- E. J'isa, jiwasanacajj amigosan uywanacapar mank' chuririw jutañ munapjjtan.
- M. Jumajj caballoruw mank' churañ muntati?
- E. J'isa, nayajj caballoruw mank' churañ munta.
- M. Mariamp, Susanamp, Margaritampejj aych alasiriw qhaya marc sarañ munapjjjeti?
- E. J'isa, Mariamp, Susanamp, Margaritampejj aych alasiriw qhaya marc sarañ munapjjewa.
- M. Jupanacajj qhaya jach'a escuelan aymar yatekañ munapjjjeti?
- E. J'isa, jupanacajj qhaya jach'a escuelan aymar yatekañ munapjjewa.
- M. Nanacajj suma arunac parlañ munapjjtati?
- E. J'isa, jumanacajj suma arunac parlañ munapjjtawa.
- M. Jumanacajj uca phuju jac'ancquis uca chac asquicha'i munapjjtati?
- E. J'isa, nanacajj uca phuju jac'ancquis uca chac asquicha'i munapjjtawa.

-----

Dialogue - Cuento

Mã voluntariampi mã usut jakempi

- V. Asqui ur chur'atam, tata, visitiriw jutta.
- J. Jumarus ukhamaraqui, mama.
- V. Nayarojj avisapjjetuwa,<sup>1</sup> Santiag Quispejj usutawa? Chekati?<sup>2</sup>
- J. J'is, mama, naya wali usutatwa,<sup>3</sup> ancha<sup>4</sup> ujunitu,<sup>5</sup> calentura,<sup>6</sup> wali t'uqharaquituwa.<sup>7</sup>

## LESSON VII - Dialogue

- V. Nayajj Cuerpo de Pazanquir<sup>8</sup>tuwa, nayaw yanapa<sup>8</sup> munta.  
 J. Dios pagar<sup>9</sup>atam, mama, yanapitay.<sup>9</sup>  
 V. Khar<sup>10</sup>Urojj<sup>10</sup> nayajj jutta, ukhacama<sup>11</sup> juma<sup>11</sup> uju<sup>11</sup> ataqui lac llupha<sup>12</sup> amawa<sup>12</sup>.  
 Wali suma kollanak chur<sup>13</sup>ama, kharurcama.<sup>14</sup>  
 J. Khar<sup>9</sup>Urcamay, mama.

## NOTES

- 1 'They inform me': avisana [ru].  
 2 'Is that true?'  
 3 'I am sick': usutana: nayajj usutatwa  
jumajj usutatawa  
jupajj usutawa, etc.  
 4 'very'  
 5 'I have a cough': uju 'a' 'to cough', uju 'cough'  
ujunina 'to have a cough' (-ni- indicates possession)  
 6 'temperature' (calintura)  
 7 'I am also very thin': t'uqha 'thin'  
t'uqhana 'be thin'  
-raqui- 'also'  
'I am thin' t'uqhat(u)wa  
'I am also thin' t'uqharacuit(u)wa  
 8 'I am from the Peace Corps' (Curpu di Paz):  
-anquiri- (cf, Lesson IV on -ncana/-ncasca)  
-iri- added to verb stem (verb stem is formed by lengthening  
of the vowel ) 'from'  
-(a)n- location suffix  
-c( q) relative pronoun 'which, who' (cf. also Lesson VI)  
e.g. cawquinqirisa? 'Where is he from?'  
cawquinqiritasa? 'Where are you from?'  
Huarinanquirit(u)wa 'I am from Huarina.'  
 9 'Then help me.' -ya = 'then'  
 10 'Tomorrow'  
 11 'In the meantime'  
 12 'Cover your mouth to cough.' laca 'mouth'  
ujuna 'to cough' + taqui 'for the  
purpose of'  
taqui may be attached to infinitives,  
nouns and pronouns  
lluphana 'to cover'  
 13 'I will give you very good medicines.' kolla 'medicine.'  
 14 'Until tomorrow' -cama 'until'

LESSON VIII - Quimsakallkor leccionaGrammar - Suma parlañataqui

According to Rudimentos de gramática aymara (published by the Canadian Baptist Mission, La Paz) there is no durative negative form (cf p. 50); the punctual negative form must be used instead. Nor is there discussion of this form in Juan Enrique Ebbing's Gramática y diccionario aimara (La Paz 1965). However, durative negative forms have been consistently elicited from Sra. de Vega. We have found no examples in the material gathered from Sr. Quispe.

It is our tentative hypothesis that the construction may be an innovation in the speech of bilinguals patterned on Spanish positive and negative present progressive forms:

e.g. estoy trabajando 'I am working'  
no estoy trabajando 'I am not working'

The forms recorded from Sra. de Vega are the following:

<u>saraña</u>		
<u>janiw sarascti</u>	<u>janiw sarasctanti</u>	<u>janiw sarasipctanti</u>
'I am/was not going'		<u>janiw sarasipcti</u>
<u>janiw sarasctati</u>		<u>janiw sarasipctati</u>
<u>janiw sarasquiti</u>		<u>janiw sarasipquiti</u>

The durative interrogative negative is formed by attaching the interrogative marker -ti to the negative jani together with the positive verb forms:

(nayajj) janit sarascta?  
 'Am/was I not going?'  
(jumajj) janit sarascta?  
(jupajj) janit sarasqui, etc.

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Negative - Jan chekanaca

Durative verb forms.

N.B. Where -jjá is added to the verb in interrogative sentences introduced by a question word, it receives the stress. In interrogative sentences lacking a question word, the suffix -tí is used:

e.g. Tata, cuns lurasctajjá? 'Señor, what are you doing?'  
Lulu, tatamajj yap lurasquití? 'Honey (little girl), is your father working the field?'

LESSON VIII - Questions and Answers  
Negative

- M. Tata, cuns lurasctajja?  
 E. Nayajj janiw cuns lurascti.
- M. Juman wawamajj t'ant' mank'asquiti?  
 E. Janiwa, nayan wawajjajj janiw t'ant' mank'asquiti.
- M. Tata, cawcs tata Felipejj sarasqui?  
 E. Tata Felipejj janiw cawcs sarasquiti, jupajj utapancasquiwa.
- M. Tata, cawcs mama Mariajj sarasqui?  
 E. Mama Mariajj janiw cawcs sarasquiti, jupajj khathuncasquiwa.
- M. Tata, cuns yokamajj lurasqui?  
 E. Yokajjajj janiw cuns lurasquiti, jupajj wali jayrawa.
- M. Lulu, cuns jumamp jisc'a jilamampejj mank'asipctajja?  
 E. Nayamp jisc'a jilajjampejj janiw cuns mank'asipcti.
- M. Lulu, tatamajj yap lurasquiti?  
 E. Janiwa, tatajjajj janiw yap lurasquiti.
- M. Joseamp Davidampejj chawll catusipquiti?  
 E. Janiwa, Joseamp Davidampejj janiw chawll catusipquiti.
- M. Jumamp cullacamampejj jichhajj is t'ajjsusipctati?  
 E. Janiwa, nayamp cullacajjampejj janiw jichhajj is t'ajjsusipctati.
- M. Jumajj jichhajj pelot anatasctati?  
 E. Janiwa, nayajj jichhajj janiw pelot anatasctati.
- M. Juman mamamajj ch'ok alasisquiti?  
 E. Janiwa, nayan mamajjajj janiw ch'ok alasisquiti.
- M. Chachamajj escuel pichir sarasquiti?  
 E. Janiwa, chachajjajj janiw escuel pichir sarasquiti.
- M. Jumamp yokamampejj cafe umasipctati?  
 E. Janiwa, nayamp yokajjampejj janiw cafe umasipcti.

LESSON IX - Llatunquir leccionaGrammar - Suma parlañataqui

Punctual negative : 'I do not \_\_\_\_, I did not \_\_\_\_.'

	<u>sarala</u>	
<u>sarcti</u>	<u>sarctanti</u>	<u>sarapctanti</u>
		<u>sarapcti</u>
<u>sarctati</u>		<u>sarapctati</u>
<u>sarquiti</u>		<u>sarapquiti</u>

Analysis: sar- verb stem\*  
-c...ti discontinuous negative infix  
-ap- pluralizer

Endings for the punctual negative:

1 no ending	<u>-tan</u>	<u>-tan</u>
		no ending
2 <u>-ta</u>		<u>-ta</u>
3 <u>-i</u>		<u>-i</u>

In negative constructions, the particles -wa/-jja are not used.  
 In punctual interrogative negative sentences, the interrogative suffix -ti is affixed to negative jani. The verb form is identical to the declarative negative form but lacks the final negative -ti.  
 In the 1st person singular and plural -ta replaces -ti:

- e.g. Nayajj janit sarcta? 'Do I not go; did I not go?'  
Jumajj janit sarcta? 'Do you not go; did you not go?'  
Jupajj janit sarqui? 'Does he not go; did he not go?'

\* The verb stem is the infinitive stem minus the final vowel.

## LESSON IX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- H. Nayajj janiw yap lurcti.  
 E. Nayajj janiw yap lurcti.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj janiw yap lurquiti.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj janiw yap lurctanti.  
 H. marc sarctanti  
 E. Jiwasajj janiw marc sarctanti.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj janiw marc sarctati.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj janiw marc sarapctanti.  
 H. is t'ajjsipctanti  
 E. Jiwasanacajj janiw is t'ajjsipctanti.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj janiw is t'ajjsipquiti.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj janiw is t'ajjsipcti.  
 M. kawr awatipcti  
 E. Nanacajj janiw kawr awatipcti.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj janiw kawr awatcti.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj janiw kawr awatipquiti.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj janiw kawr awatipctati.  
 M. aych mank'apctati  
 E. Jumanacajj janiw aych mank'apctati.



## LESSON IX - Substitution drill

- M. Jumajj janiw jach'a mes lurctati.  
 E. Jumajj janiw jach'a mes lurctati.
- M. nayajj  
 E. Nayajj janiw jach'a mes lurcti.
- M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj janiw jach'a mes lurctanti.
- M. walja chawll catctanti  
 E. Jiwasajj janiw walja chawll catctanti.
- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj janiw walja chawll catupctati.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj janiw walja chawll catupctanti.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj janiw walja chawll catupcti.
- M. ch'ok alasipcti  
 E. Nanacajj janiw walja ch'ok alasipcti.
- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj janiw walja ch'ok alasipquiti.
- M. nayajj  
 E. Nayajj janiw walja ch'ok alascti.
- M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj janiw walja ch'ok alasctanti.
- M. qhaya khath sarctanti  
 E. Jiwasajj janiw qhaya khath sarctanti.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj janiw qhaya khath sarapcti.
- M. jumajj  
 E. Jumajj janiw qhaya khath sarctati.

## LESSON IX - Substitution drill

- M. Jichhajj nayajj janiw mamajjan isip t'ajjscti.  
 E. Jichhajj nayajj janiw mamajjan isip t'ajjscti.  
 M. jiwasajj  
 E. Jichhajj jiwasajj janiw mamasan isip t'ajjsctanti.  
 M. jumajj  
 E. Jichhajj jumajj janiw mamaman isip t'ajjsctati.  
 M. jilaman k'añu utap pichctati  
 E. Jichhajj jumajj janiw jilaman k'añu utap pichctati.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jichhajj jiwasanacajj janiw jilasan k'añu utap pichapctanti.  
 M. jupajj  
 E. Jichhajj jupajj janiw jilapan k'añu utap pichquiti.  
 M. jumanacajj  
 E. Jichhajj jumanacajj janiw jilaman k'añu utap pichapctati.  
 M. achilaman jach'a yapup lurapctati  
 E. Jichhajj jumanacajj janiw achilaman jach'a yapup lurapctati.  
 M. nanacajj  
 E. Jichhajj nanacajj janiw achilajjan jach'a yapup lurapcti.  
 M. nayajj  
 E. Jichhajj nayajj janiw achilajjan jach'a yapup lurcti.  
 M. jiwasajj  
 E. Jichhajj jiwasajj janiw achilasan jach'a yapup lurctanti.  
 M. amigosan marcap sarctanti  
 E. Jichhajj jiwasajj janiw amigosan marcap sarctanti.  
 M. tata Pedron  
 E. Jichhajj jiwasajj janiw tata Pedron marcap sarctanti.  
 M. jumajj  
 E. Jichhajj jurajj janiw tata Pedron marcap sarctati.

## LESSON IX - Substitution Drill

- M. Jichhajj nayajj janiw jilajjan utap pichir sarcti.  
 E. Jichhajj nayajj janiw jilajjan utap pichir sarcti.  
 M. tata Joseajj  
 E. Jichhajj tata Joseajj janiw jilapan utap pichir sarquiti.  
 M. jumamp nayampejj  
 E. Jichhajj jumamp nayampejj janiw jilasan utap pichir sarctanti.  
 M. tatasan yapup lurir  
 E. Jichhajj jumamp nayampejj janiw tatasan yapup lurir sarctanti.  
 M. jumajj  
 E. Jichhajj jumajj janiw tataman yapup lurir sarctati.  
 M. nayamp jumanacampejj  
 E. Jichhajj nayamp jumanacampejj janiw tatasan yapup lurir sarapctanti.  
 M. nayamp warmejjampejj  
 E. Jichhajj nayamp warmejjampejj janiw tatajjan yapup lurir sarapcti.  
 M. jumamp yokamampejj  
 E. Jichhajj jumamp yokamampejj janiw tataman yapup lurir sarapctati.  
 M. tata Joseamp warmipampejj  
 E. Jichhajj tata Joseamp warmipampejj janiw tatapan yapup lurir sarapquiti.  
 M. nayajj  
 E. Jichhajj nayajj janiw tatajjan yapup lurir sarcti.  
 M. Pedron canchap pelot anadir  
 E. Jichhajj nayajj janiw Pedron canchap pelot anadir sarcti.  
 M. tiojjamp nayampejj  
 E. Jichhajj tiojjamp nayampejj janiw Pedron canchap pelot anadir sarapcti.  
 M. jumamp tatamampejj  
 E. Jichhajj jumamp tatamampejj janiw Pedron canchap pelot anadir sarapctati.  
 M. jumamp nayampejj  
 E. Jichhajj jumamp nayampejj janiw Pedron canchap pelot anadir sarctanti.

## LESSON IX

Completion Drill - Arunac phokachaña

Give the verb form corresponding to each of the 8 pronominal subjects and jumamp nayampejj, nayamp warmejjampejj, nayamp jumanacampejj.

Mama, nayajj janiw yap lurcti.

jumajj

etc.

Mama, nayajj janiw khath sarcti.

Mama, nayajj janiw aych mank'cti.

Tata, nayajj janiw cervez umcti.

Tata, nayajj janiw ut pichcti.

Tata, nayajj janiw cart' kelli'cti.

Tawako, nayajj janiw kawr awatipcti.

Tawako, nayajj janiw awichajjan tiendap pichcti.

Lulu, nayajj janiw qhaya jisc'a marc sarcti.

Questions and Answers - Jisc'tañanacampi iyaw sananacampi

Negative - Jan chekanaca

M. Tata, cuns lurasctajja?

E. Nayajj janiw cuns lurcti.

M. Juman wawamajj t'ant' mank'asquiti.

E. Janiwa, nayan wawajjajj janiw t'ant' mank'quiti.

M. Tata, cawcs tata Felipejj sarasqui?

E. Tata Felipejj janiw cawcs sarquiti, jupajj utapancasquiwa.

M. Tata, cawcs mama Mariajj sarasqui?

E. Mama Mariajj janiw cawcs sarquiti, jupajj khathuncasquiwa.

M. Tata, cuns yokamajj lurasqui?

E. Yokajjajj janiw cuns lurquiti, jupajj wali jayrawa.

M. Lulu, cuns jumamp jisc'a jilamampejj mank'asipctajja?

E. Nayamp jisc'a jilajjampejj janiw cuns mank'apcti.

M. Lulu, tatamajj yap lurasquiti?

E. Janiwa, tatajjajj janiw yap lurquiti.

M. Joseamp Davidampejj chawll catusipquiti?

E. Janiwa, Joseamp Davidampejj janiw chawll catupquiti.

LESSON IX - Questions and Answers  
Negative

- M. Jumamp cullacamampejj jichhajj is t'ajjsisipctati?  
 E. Janiwa, nayamp cullacajjampejj janiw jichhajj is t'ajjsipcti.
- M. Jumajj jichhajj pelot anatasctati?  
 E. Janiwa, nayajj jichhajj janiw pelot anatcti.
- J. Juman mamamajj ch'ok alasisquiti?  
 E. Janiwa, nayan mamajjajj janiw ch'ok alasquiti.
- M. Chachamajj escuel pichir sarasquiti?  
 E. Janiwa, chachajjajj janiw escuel pichir sarquiti.
- M. Jumamp yokamampejj cafe umasipctati?  
 E. Janiwa, nayamp yokajjampejj janiw cafe umapcti.
- M. Jichhajj nayajj janit cart kellkcta?  
 E. J'isa, jichhajj jumajj janiw cart kellkctati.
- M. Jichhajj jumajj janit aych mank'cta?  
 E. J'isa, jichhajj nayajj janiw aych mank'cti.
- M. Jichhajj jupajj janit tatapan utap visitir sarqui?  
 E. J'isa, jupajj janiw tatapan utap visitir sarquiti.
- M. Jumajj janit mamaman utap pichir jichhajj sarcta?  
 E. J'isa, nayajj janiw mamaman utap pichir jichhajj sarcti.
- M. Nanacajj janit tatajjan kawrap awatir jichhajj sarapcta?  
 E. J'isa, nanacajj janiw tatajjan kawrap awatir jichhajj sarapcti.
- M. Jichhajj Pablomp, Pedrump, Joseampejj janit walja t'ant' alasipqui?  
 E. J'isa, Pablomp, Pedrump, Joseampejj janiw walja t'ant' alasipquiti.

## LESSON IX

Dialogue - CuentoDAVIDAMP CAROLINA MPI

Carolina: Tata David, cuns lurasctajja?

David: Ay mama Carolina, nayajj janiw cuns lurcti, ovej awatiscta.

C. Ay tata David, ovejamajj waljati?

D. Ovejajjajj janiw walj<sup>u</sup>q<sup>u</sup>iti. Jumasti mama Carolina is t'ajjsisctati?

C. Janiw, tata David, nayajj janiw is t'ajjscti.

D. Cawcs jichhajj jumajj sarasctajj, mama Carolina?

C. Nayajj jichhajj qhaya jawir sarascta.

D. Waliqiw, mama Carolina, waliquiwa.

C. Sarawayjj<sup>u</sup><sup>1</sup> tata David.

D. Saraquimay<sup>2</sup> mama Carolina, jiquisi<sup>3</sup> cama.

C. Jiquisi<sup>3</sup> camay tata David.

## NOTES

1 'I'll be going now': sar<sup>u</sup>wayjja

sar<sup>u</sup>

way

jja

Future tense  
'in passing'  
'now'

2 'May you have a nice time': saraquimav

sara

quima

y(a)

verb root  
indicates encouragement  
'then'

plural: sarapjjaquimav

3 'Until we see each other': jiquiña 'to meet'

jiquisiña 'to meet one another'

(-si- = reciprocal or reflexive action)

-cama 'until'

synonym = unjasiñcama (from unjaña 'to see')

LESSON X - Tunquir leccionaVocabulary - Arunaca

arumanthi	mañana por la mañana	tomorrow morning
camisaqui	cómo estás?	how are you?
jutaña	venir	to come
jutir domingo (tuminju)	próxima domingo	next Sunday
jutir juevesa (jiwisa)	próximo jueves	next Thursday
jutir lunesa (lunisa)	próximo lunes	next Monday
jutir martesesa (martisa)	próximo martes	next Tuesday
jutir miercolesa (mirculisa)	próximo miercoles	next Wednesday
jutir sabado (sawaru)	próximo sabado	next Saturday
jutir semana (simana)	próxima semana	next week
jutir viernesesa (wirnisa)	próximo viernes	next Friday
kharúru	mañana	tomorrow
k'oma	limpio	clean
má, maya	uno	one, a
yapuchaña	cultivar	to cultivate
zapato (sapatu)	zapato	shoe

## LESSON X

Grammar - Suma parlanataqui

7. Future tense: endings are added to the final vowel of the infinitive stem (-a-, -i-, -u-); in the 1st person singular and plural, the final long vowel carries the stress:

Verb stem ending in -a- : saraña

sarã

sarañãni

sarapijañãni

sarapjiã

sarãta

sarapjiãta

sarani

sarapjiani

Analysis: sara- root

-pija- pluralizer

endings:

-a (-aa = -ã)

-ãni

-ãni

-a (-aa = -ã)

-ata (-aata = -ãta)

-ata (-aata = ãta)

-ni

-ni

Infinitive stem ending in -i- : awatiña

awatĩ

awatiñãni

awatipjiañãni

etc.

Infinitive stem ending in -u- : catuña

catũ

catuñãni

catupjiañãni

etc.

The particles -wa and -jja may be affixed to future tense forms. As was stated in Lesson VI, -wa seems to introduce the meaning of necessity:

sarãwa 'I have to go' (Sp. yo he de ir)

The particle -jja seems to imply progressive action in the future:

sarãjja 'I will be going' (Sp. yo voy a ir).

- II. There is no indefinite article in Aymara. The numeral 'one' in its short form (mã) serves this function. (On the definite article cf. Grammar, Lesson II .)



## LESSON X

Substitution Drill - Wasa arunac usculia

- M. Nayajj marc sarä.
- E. Nayajj marc sarä.
- M. jupajj
- E. Jupajj marc sarani.
- M. yap lurani
- E. Jupajj yap lurani
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj yap lurapjjani.
- M. jiwajj
- E. Jiwajj yap lurañani.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj yap lurapjjañani
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj yap lurapjjäta.
- M. kawr awatipjjäta
- E. Jumanacajj kawr awatipjjäta.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj kawr awatipjjä.
- M. jumajj
- E. Jumajj kawr awatita.
- M. nayajj
- E. Nayajj kawr awati.
- M. aych mank'ä
- E. Nayajj aych mank'ä.
- M. jiwajj
- E. Jiwajj aych mank'añani.

## LESSON X - Substitution Drill

- M. Nayajj tatajjan yapup lurä.  
 E. Nayajj tatajjan yapup lurä.  
 M. tiojjan  
 E. Nayajj tiojjan yapup lurä.  
 M. utap pichä  
 E. Nayajj tiojjan utap pichä.  
 M. jiwajj  
 E. Jiwajj tiosan utap pichañäni.  
 M. jumajj cullacaman  
 E. Jumajj cullacaman utap pichäta.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj cullacasan utap pichapjjañäni.  
 M. alasipjjañäni  
 E. Jiwasanacajj cullacasan utap alasipjjañäni.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj cullacajjan utap alasipjjä.  
 M. cullacajjan vacap  
 E. Nanacajj cullacajjan vacap alasipjjä.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj cullacapan vacap alasini.  
 M. jilapan librop  
 E. Jupajj jilapan librop alasini.  
 M. cafeap umani  
 E. Jupajj jilapan cafeap umani.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj jilaman cafeap umapjjäta.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj jilajjan cafeap umä.

## LESSON X - Substitution Drill

- M. Nayajj walja t'ant' mank'ä.
- E. Nayajj walja t'ant' mank'ä.
- M. tata Pedrojj
- E. Tata Pedrojj walja t'ant' mank'ani.
- M. nayamp jumanacampejj
- E. Nayamp jumanacampejj walja t'ant' mank'apjjañäni.
- M. cart kellkapjjañäni
- E. Nayamp jumanacampejj walja cart kellkapjjañäni.
- M. nayamp tatajjampejj
- E. Nayamp tatajjampejj walja cart kellkapjjä.
- M. jumamp warmimampejj
- E. Jumamp warmimampejj walja cart kellkapjjatä.
- M. aych alasiriw sarapjjäta
- E. Jumamp warmimampejj walja aych alasiriw sarapjjäta.
- M. nayamp jumampejj
- E. Nayamp jumampejj walja aych alasiriw sarañäni.
- M. ch'ok alasiriw
- E. Nayamp jumampejj walja ch'ok alasiriw sarañäni.
- M. mamasan utap visitiriw jutañäni.
- E. Nayamp jumampejj mamasan utap visitiriw jutañäni.
- M. jumajj
- E. Jumajj mamaman utap visitiriw jutäta.
- M. Pedromp cullacapampejj
- E. Pedromp cullacapameppj mamapan utap visitiriw jutajjani.
- M. nayamp jilajjampejj
- E. Nayamp jilajjampejj mamajjan utap visitiriw jutapjjä.

## LESSON X - Substitution Drill

- M. Arumanthejj Rositajj tiopan yapup luririw sarani.  
 E. Arumanthejj Rositajj tiopan yapup luririw sarani.
- M. jumajj  
 E. Arumanthejj jumajj tioman yapup luririw saräta.
- M. yokaman isip t'ajjsiriw  
 E. Arumanthejj jumajj jokaman isip t'ajjsiriw saräta.
- M. jutata  
 E. Arumanthejj jumajj yokaman isip t'ajjsiriw jutäta.
- M. jumamp chachamampejj  
 E. Arumanthejj jumamp chachamampejj yokaman isip t'ajjsiriw jutapjjäta.
- M. utap pichiriw  
 E. Arumanthejj jumamp chachamampejj yokaman utap pichiriw jutapjjäta.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj arumanthejj yokajjan utap pichiriw jutapjjä.
- M. jutir semanajj  
 E. Jutir semanajj nanacajj yokajjan utap pichiriw jutapjjä.
- M. cervezap umiriw sarapjjä  
 E. Jutir semanajj nanacajj yokajjan cervezap umiriw sarapjjä.
- M. nayajj  
 E. Jutir semanajj nayajj yokajjan cervezap umiriw sarä.
- M. kharürojj tatajjan  
 E. Kharürojj nayajj tatajjan cervezap umiriw sarä.
- M. Chuquiag zapat alasiriw  
 E. Kharürojj nayajj Chuquiag zapat alasiriw sarä
- M. jiwasanacajj  
 E. Kharürojj jiwasanacajj Chuquiag zapat alasiriw sarapjjañäni.
- M. ch'ok alasiriw  
 E. Kharürojj jiwasanacajj Chuquiag ch'ok alasiriw sarapjjañäni.

## LESSON X

Completion drill - Arunac phokachañaSupply the appropriate forms of the verb mank'ana

Nayajj t'ant' \_\_\_\_\_.

Jumajj t'ant' \_\_\_\_\_.

Jupajj t'ant' \_\_\_\_\_.

Jumamp nayampejj t'ant' \_\_\_\_\_.

Nayamp jumanacampejj t'ant' \_\_\_\_\_.

Nayamp yokajjampejj t'ant' \_\_\_\_\_.

Jumamp Elenampejj t'ant' \_\_\_\_\_.

Andresamp Pablompejj t'ant' \_\_\_\_\_.

mank'a

mank'äta

mank'ani

mank'aññi

mank'apjjaññi

mank'apjjä

mank'apjjäta

mank'apjjani

Supply the appropriate forms of the verb awatiña

Arumanthejj nayajj tiojjan ovejap \_\_\_\_\_.

Arumanthejj jumajj tioman ovejap \_\_\_\_\_.

Arumanthejj jupajj jilapan ovejap \_\_\_\_\_.

Arumanthejj jiwajj tiosan ovejap \_\_\_\_\_.

Arumanthejj jiwasanacajj tata Pablon ovejap \_\_\_\_\_.

Arumanthejj nanacajj tata Pablon kawrap \_\_\_\_\_.

Arumanthejj jumanacajj achilaman kawrap \_\_\_\_\_.

Arumanthejj jupanacajj achilapan kawrap \_\_\_\_\_.

awat'ñ

awat'ñta

awat'ññ

awat'ñññi

awat'ipjjaññi

awat'ipjjä

awat'ipjjäta

awat'ipjjani

Conjugate:

Cawcs nayajj sar'ñ?

jumajj \_\_\_\_\_?

etc.

Cuns nayajj lur'ñ?

jumajj \_\_\_\_\_?

etc.

Nayajj cuns mank'ñ?

Jumajj \_\_\_\_\_?

etc.

## LESSON X

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Tata Tomas, arumanthejj jumajj marc sarãtati?  
 E. Jÿsa, arumanthejj nayajj marc sarãwa.
- M. Tata Tomas, arumanthejj nayajj marc sarãti?  
 E. Jÿsa, arumanthejj jumajj marc sarãtawa.
- M. Tata Tomas, a rumanthejj nanacajj k'aũu is t'ajjsipjjãti?  
 E. Jÿsa, arumanthejj jumanacajj k'a u is t'ajjsipjjãtawa.
- M. Mama Maria, kharũrojj cullacamamp jilajjampejj marc jutapjjaniti?  
 E. Jÿsa, kharũrojj cullacajjamp jilamampejj marc jutapjjaníwa.
- M. Mama Maria, khurũrojj jumamp nayampejj cafe umañãniti?  
 E. Jÿsa, kharũrojj jumamp nayampejj cafe umañãniwa.
- M. Mama Maria, khurũrojj nayamp jupampejj vaca aych mank'apjjãti?  
 E. Jÿsa, kharũrojj jumamp jupampejj vaca aych mank'apjjãtawa.
- M. Awicha, jumajj jutir lunesajj kawr awatãtati?  
 E. Jÿsa, nayajj jutir lunesajj kawr awatãwa.
- M. Awicha, yokamajj jutir domingojj khath saraniti?  
 E. Jÿsa, yokajjajj jutir domingojj khath saraniwa.
- M. Pablo, imilla majj jutir semanajj chawll alasiniti?  
 E. Jÿsa, imillajjajj jutir semanajj chawll alasiniwa.
- M. Tata, yokamamp phuchamampejj yap lurapjjaniti?  
 E. Jÿsa, yokajjamp phuchajjanpejj yap lurapjjaníwa.
- M. Jisc'a lulu, mamamajj tataman isip t'ajjsiniti?  
 E. Jÿsa, mamajjajj tatajjan isip t'ajjsiniwa.
- M. Tata Andres, jivasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjanãniti?  
 E. Jÿsa, jivasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjanãniwa.
- M. Mama Teresa, jumajj cart kellkãtati?  
 E. Jÿsa, nayajj cart kellkãwa.
- M. Jisc'a yokalla, tatamajj ut pichaniti?  
 E. Jÿsa, tatajjajj ut pichaniwa.

## LESSON X

Dialogue - Cuento

## MAMA MARIAMP MAMA TERESAMPIW PARLAPJJE

- Maria: Mama Teresa, arumanthejj cawcs sarĥta?
- Teresa: Arumanthejj marc saraĥ munta, ucampis walja is t'ajjsiĥajjawa.<sup>1</sup>
- M. Ay ucawa...
- T. Jumajj marc sarĥtati?
- M. Janiw sarcĥti, mamajjar ut pichaĥ yanapaĥajjawa.
- T. Cuns mamamajj lurani?
- M. Mĥ suma is ch'ucuni.
- T. Jutir domingojj awichaman utap visitir jutĥtati?
- M. Jĥsa, jutĥwa.
- T. Cawquinqis jilĥr<sup>2</sup> cullacamajja?
- M. Jupajj khathuncasquiwa, walja isinac aljasqui.
- T. Kawkhas mĥ suma sombrerojj cuesti?<sup>3</sup>
- M. Patac warankawa.<sup>4</sup>
- T. Uqhamajj jutir semanajj sombrer alasiriw cullacaman khathup sarĥ.
- M. Waliqiw mama Teresa.
- T. Sarĥ mama...jiquisiĥcamay mama.
- M. Iyaw mama...jiquisiĥcama.

## NOTES

- 1 'I have to clean': infinitive + possessive pronoun + wa.
- 2 'older' : jila 'older; brother.' The suffix -ĥri, added to the final consonant of the stem, indicates 'the one who is...'  
 e.g. jila 'older' - jiliri 'the older one'  
jach'a 'large' - jach'ĥri 'the large one'  
jisc'a 'small' - jisc'ĥri 'the small one.'  
 (Cf. grammar notes, Lesson VI.)
- 3 'How much does a nice hat cost?'  
kawkhas 'how much?'  
sombrerojj (sumirojj)  
cuesti (custi) 'cost' (Sp. costar; cuesta)
- 4 '100,000.' Pataca = '100'; waranka '1000.'

LESSON XI - Tunca mayanir leccionaVocabulary - Arunaca

allchhi	nieto	grandchild
arroba (arruwa)	arroba	25 pounds (unit of measure)
caballo (cawallo)	caballo	horse
chhiwchhi	pollito	little chicken
questi (kusti)	cueta	it costs
kawkha	cuanto	how much
kilo (quilu)	kilo	kilo
libra (liwra)	libra	pound
qhuchi	cerdo	pig
tomate (tumati)	tomate	tomato
wallpa	gallina	hen
wanc'u	conejo	rabbit

Numerals - Jaqt'ananaca

Cardinal	Ordinal
1 maya, mā (mā may also serve as an indefinite article)	1st nayriri, nayranquiri
2 paya, pā (pā is the only form used in compound numerals. Cf. '20,200')	2nd payiri, payanquiri
3 quimsa	3rd quimsiri, quimsanquiri
4 pusi	4th pusiri, pusinquiri
5 pheska	5th pheskeri, pheskanquiri
6 sojjta	6th sojjtiri, sojjtanquiri
7 pakallko	7th pakallkori, pakallkonquiri
8 quimsakallko	8th quimsakallkori, quimsakallkonquiri
9 llātunca	9th llātunquiri, llātuncanquiri
10 tunca	10th tunquiri, tuncanquiri
11 tunca mayani	11th tunca mayaniri, tunca mayaninquiri
12 tunca payani	12th tunca payaniri, tunca payaninquiri
13 tunca quimsani	13th tunca quimsaniri, tunca quimsaninquiri
14 tunca pusini	14th tunca pusiniri, tunca pusininquiri



## LESSON XI - Vocabulary - Numerals

Cardinal		Ordinal	
15	tunca pheskani	15th	tunca pheskaniri, tunca pheskaninquiri
16	tunca sojjtani	16th	tunca sojjtaniri, tunca sojjtaninquiri
17	tunca pakallkoni	17th	tunca pakallkoniri, tunca pakallkoninquiri
18	tunca quimsakallkoni	18th	tunca quimsakallkoniri, tunca quimsakallkoninquiri
19	tunca llätuncani	19th	tunca llätuncaniri, tunca llätuncanquiri
20	PÄ TUNCA	20th	pä tunquiri, pä tuncanquiri
21	pä tunc mayani	21st	pä tunc mayaniri, pä tunc mayaninquiri
22	pä tunc payani	22nd	pä tunc payaniri, pä tunc payaninquiri
23	pä tunc quimsani	23rd	pä tunc quimsaniri, pä tunc quimsaninquiri
24	pä tunc pusini	24th	pä tunc pusiniri, pä tunc pusininquiri
25	pä tunc pheskani	25th	pä tunc pheskaniri, pä tunc pheskaninquiri
26	pä tunc sojjtani	26th	pä tunc sojjtaniri, pä tunc sojjtaninquiri
27	pä tunc pakallkoni	27th	pä tunc pakallkoniri, pä tunc pakallkoninquiri
28	pä tunc quimsakallkoni	28th	pä tunc quimsakallkoniri, pä tunc quimsakallkoninquiri
29	pä tunc llätuncani	29th	pä tunc llätuncaniri, pä llätuncaninquiri
30	QUIMSA TUNCA	30th	quimsa tunquiri, quimsa tuncanquiri
40	PUSI TUNCA	40th	pusi tunquiri, pusi tuncanquiri
50	PESKA TUNCA	50th	pheska tunquiri, pheska tuncanquiri
60	SOJJTA TUNCA	60th	sojjta tunquiri, sojjta tuncanquiri
70	PAKALLK TUNCA	70th	pakallk tunquiri, pakallk tuncanquiri
80	QUIMSAKALLK TUNCA	80th	quimsakallk tunquiri, quimsakallk tuncanquiri
90	LLÄTUNC TUNCA	90th	llätunc tunquiri, llätunc tuncanquiri
100	PATACA	100th	pataquiri, patacanquiri
500	PESKA PATACA	500th	pheska pataquiri, pheska patacanquiri
1,000	WARANKA	1,000th	waranquiri, warankanquiri
1,000,000	MILLONA (milluna)	1,000,000th	warankan warankanquiri

## LESSON XI

Grammar - Suma parla ataqui

I. -ni- in compound numerals (11-19 and subsequent multiples of ten, 21-29, etc.) has the meaning of 'with, and'.

e.g. tunca mayani '11' ('10 with 1'): may also be contracted to tunca mayni.

tunca payani '12': may be contracted to tunca payni.

II. -ni- in simple numerals and in question words marks the animate quality of the subject. Inanimate subjects are unmarked:

Animate subjects

e.g. Kawkhanis wawamajja? 'How many children do you have?'  
Wawamajj kawkhanisa?

Mama Marian allchhipajj kawkhanis utji? 'How many grandchildren does Señora Maria have?'

Wawajjajj paniniwa. 'I have 2 children.' (Lit. 'My children are two.')

N.B.: 'one' and 'two' (animate) may have 2 forms: pani, mayni (with contraction of maya becoming may), panini.

Inanimate subjects

Kawkhas kawramajja? 'How many llamas do you have?'

Kawkhas tata Josean asnopajj utji? 'How many donkeys does Señor José have?'

Kawrajajj payawa. 'I have 2 llamas.'

N.B.: It appears that not all speakers distinguish between animate and inanimate subjects. The distinction between animate and inanimate subjects is apparently made with the numerals 1-10 only. All the numerals 11-19 must have -ni- as the mark of compound numerals. The distinction between animate and inanimate can be made consistently in the adverbs 'how many, where.'

III. -qui- 'only':

e.g. pusiniwa '4' / pusiniquiwa 'only 4 (animate)

pusiwa '4' / pusiquiwa 'only 4' (inanimate)

Wawajjajj mayniquiwa. 'I have only 1 child.'

## LESSON XI - Grammar

IV. -cama- 'each one'

- e.g. Kawkhas? 'How much?' / Kawkhacamas? 'How much each one?'  
Pokotajj quimsa patacamawa. 'The bananas are 300 each.'

V. -naca- pluralizing suffix.

With plural numbers, the pluralizing suffix is optional:

- e.g. Wawamajj quimsaniwa. 'You have 3 children.'  
Wawanacamajj quimsaniwa.

When the suffix -naca- is attached to a prominal or nominal subject, it may also be added to the predicate form with -wa. Rudimentos de gramática aymara (p. 27) characterizes the repetition of -naca- in the predicate as an innovation. (Cf. agreement of number in Spanish) los hermanos but not \*los hermano, el hermanos.)

Rudimentos further states that -naca- attached to the subject "emphasizes the whole" of whatever is referred to [collectivity? - P.W.] When -naca- appears with the predicate, it emphasizes the individuality of the component parts of the subject."

- e.g. Ucanacajj lapizawa. 'Those are pencils.' (as a whole)  
Ucanacajj lapizanacawa.  
Ucayj wawanacajjawa. 'These are my children.' (distinct individuals)

N.B.: Subjects with -naca may take a singular verb: e.g. Amigonacasajj janiw munquiti. 'Our friends don't want to.'

VI. Ordinal numerals are formed by the addition of the suffixes -iri to the last consonant of the stem (-ori with the numerals '7th and 8th') or -nquiri to the last vowel of the stem: pusi / pus -iri '4th'  
 or pusi-nquiri

## VII. 'How many' many' may be expressed in two ways:

(a) Kawkhas + Noun -ji (a)

- e.g. Kawkhas qhuchimajj utji? 'How many pigs do you have?'  
Kawkhas qhuchimajjã?

(b) Kawkha + Noun + s (a)

- e.g. Kawkha qhuchimas utji? 'How many pigs do you have?'  
Kawkha qhuchimasã?

VIII. The possessive marker -na follows the conjunctive suffix -mpi- and, like the latter, is attached to each member of the construction:

- e.g. Juanin warmimampin chhiwchhimajj tunca quimsaniwa.  
 'You and your wife have 13 little chickens.'  
 (Lit. 'Your and your wife's little chickens are 13')

## LESSON XI

Substitution Drill - Wasa arunac usculia

- M. Tatajjan caballopajj payawa.  
E. Tatajjan caballopajj payawa.
- M. nayan  
E. Nayan caballojjajj payawa.
- M. tata Enriquen  
E. Tata Enriquen caballopajj payawa.
- M. qhuchipajj pheskawa  
E. Tata Enriquen qhuchipajj pheskawa.
- M. juman  
E. Juman qhuchimajj pheskawa.
- M. juman warmiman  
E. Juman warmiman qhuchipajj pheskawa.
- M. wallpapajj quimsakallkowa  
E. Juman warmiman wallpapajj quimsakallkowa.
- M. Pedron cullacapan chhiwchhipajj  
E. Pedron cullacapan chhiwchhipajj quimsakallkowa.
- M. quimsakallkoquiwa  
E. Pedron cullacapan chhiwchhipajj quimsakallkoquiwa.
- M. wanc'upajj pakallkoquiwa  
E. Pedron cullacapan wanc'upajj pakallkoquiwa.
- M. jiwasan  
E. Jiwasan wanc'usajj pakallkoquiwa.
- M. mama Susanan  
E. Mama Susanan wanc'upajj pakallkoquiwa.
- M. sojjtaquiwa  
E. Mama Susanan wanc'upajj sojjtaquiwa.
- M. juman phuchaman  
E. Juman phuchaman wanc'upajj sojjtaquiwa.

## LESSON XI - Substitution drill

- M. Nayan wanc'ojjajj tunca sojjetaniwa.  
 E. Nayan wanc'ojjajj tunca sojjetaniwa.
- M. juman  
 E. Juman wanc'umajj tunca sojjetaniwa.
- M. tata Josean ovejapajj  
 E. Tata Josean ovejapajj tunca sojjetaniwa.
- M. tunca quimsakallkoniwa  
 E. Tata Josean ovejapajj tunca quimsakallkoniwa.
- M. mama Marian wallpapajj  
 E. Mama Marian wallpapajj tunca quimsakallkoniwa.
- M. tunca pakallkoniwa  
 E. Mama Marian wallpapajj tunca pakallkoniwa.
- M. jiwasan  
 E. Jiwasan wallpasajj tunca pakallkoniwa.
- M. jumanacan  
 E. Jumanacan wallpamajj tunca pakallkoniwa.
- M. nanacan chhiwchhejjajj  
 E. Nanacan chhiwchhejjajj tunca pakallkoniwa.
- M. tunca quimsaniwa  
 E. Nanacan chhiwchhejjajj quimsaniwa.
- M. jiwasanacan  
 E. Jiwasanacan chhiwchhisajj tunca quimsaniwa.
- M. jumampin warmimampin  
 E. Jumampin warmimampin chhiwchhimajj tunca quimsaniwa.
- M. mayan qhuchejjajj  
 E. Nayan qhuchejjajj tunca quimsaniwa.
- M. tunca llätuncaniwa  
 E. Nayan qhuchejjajj tunca llätuncaniwa.

## LESSON XI - Substitution drill

- M. Nayan wawajjajj mayniquiwa.  
E. Nayan wawajjajj mayniquiwa.
- M. quimsaniquiwa  
E. Nayan wawajjajj quimsaniquiwa.
- M. juman  
E. Juman wawamajj quimsaniquiwa.
- M. sojjetaniwa  
E. Juman wawamajj sojjetaniwa.
- M. tata Enriquen yokapajj  
E. Tata Enriquen yokapajj sojjetaniwa.
- M. quimsakallkoniwa  
E. Tata Enriquen yokapajj quimsakallkoniwa.
- M. juman phuchamajj  
E. Juman phuchamajj quimsakallkoniwa.
- M. jiwasan  
E. Jiwasan phuchasajj quimsakallkoniwa.
- M. paniniquiwa  
E. Jiwasan phuchasajj paniniquiwa.
- M. Pedrompin Mariampin  
E. Pedrompin Mariampin phuchapajj paniniquiwa.
- M. pheskaniquiwa  
E. Pedrompin Mariampin phuchapajj pheskaniquiwa.
- M. jumampin warmimapin  
E. Jumampin warmimampin phuchamajj pheskaniquiwa.
- M. nanacan yokajjajj  
E. Nanacan yokajjajj pheskaniquiwa.
- M. pakallkoniwa  
E. Nanacan yokajjajj pakallkoniwa.

## LESSON XI - Substitution drill.

M. Nayan t'ant'ajjajj pheska pataccamawa.

E. Nayan t'ant'ajjajj pheska pataccamawa.

M. juman pokotamajj

E. Juman pokotamajj pheska pataccamawa.

M. quimsakallk pataccamawa

E. Juman pokotamajj quimsakallk pataccamawa.

M. mama Marian chawllapajj

E. Mama Marian chawllapajj quimsakallk pataccamawa.

M. jiwasan

E. Jiwasan chawllasajj quimsakallk pataccamawa.

M. pakallk

E. Jiwasan chawllasajj pakallk pataccamawa.

M. tata Pablon naranjapajj

E. Tata Pablon naranjapajj pakallk pataccamawa.

M. juman

E. Juman naranjamajj pakallk pataccamawa.

M. Mä arrob ch'okejj tunca pheskan warankawa.

E. Mä arrob ch'okejj tunca pheskan warankawa.

M. pä tunc pheskan warankawa

E. Mä arrob ch'okejj pä tunc pheskan warankawa.

M. mä arrob azucarajj

E. Mä arrob azucarajj pä tunc pheskan warankawa.

M. pä tunc quimsakallkon warankawa

E. Mä arrob azucarajj pä tunc quimsakallkon warankawa.

M. Mä arrob arrozajj

E. Mä arrob arrozajj pä tunc quimsakallkon warankawa.

M. pusi kil aychajj

E. Pusi kil aychajj pä tunc quimsakallkon warankawa.

## LESSON XI

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Kawkhas pokotamajj cuesti?  
 E. Pñ patacawa.  
 M. Kawhacamas pokotamajja?  
 E. Pokotajjajj quimsa pataccamawa.  
 M. Kawhacamas t'ant'amajja?  
 E. T'ant'ajj pheska pataccamawa.  
 M. Kawkhas mñ kil aychajj cuesti?  
 E. Quimsakalik warankawa.  
 M. Kawkhas mñ libra azucarajj cuesti?  
 E. Mñ libra azucarajj pakallk patacawa.  
 M. Kawkhas mñ arrob ch'okejj cuesti?  
 E. Mñ arrob ch'okejj tunca quimsakallkon warankawa.  
 M. Kawkhas mñ libra tomatejj cuesti?  
 E. Mñ libra tomatejj warankawa.

Horasanaca - Hours

Cuna horasasa? 'What time is it\*?'

- 11:15 Tunca mayan horasa, tunca pheskan minutoniwa.  
 12:40 Tunca payan horasa, pusi tunc minutoniwa.  
 9:25 Llñtunc horasa, pñ tunc pheskan minutoniwa.  
 12 noon Tunca payan horasa chica uru .  
 11:55 Pheska minuto faltiwa chica urutaqui. (Lit. '5 minutes to noon')  
 12 midnight Tunca payan horasa chica aruma.  
 7:55 Pheska miruto quimsakallk horastaqui. (Lit. '5 minutes to 8')

horasa	hour (*horasa seems to have been borrowed
minuto (minutu)	from Spanish in the plural
chicata	minute (oras), with the final vowel
nayra	half, middle added according to Aymara
chicat nayra	phonology, or is a combina-
chicat pasada (pasata)	tion of Spanish (quē) hora
-taqui	es? 'what time is it?' The
e.g. Domingotaqui pñ uru	suffix -sa indicates a
faltai'a (phaltaña)	count noun.)
chica aruma	before
chica uru	A.M.
	P.M.
	before
	e.g. Domingotaqui pñ uru 'Two days before Sunday.'
	to be lacking
	midnight
	noon

Give the Aymara for: 6:03, 7:14, 8:43, 9:19, 13:22, 17:00, 18:43



## LESSON XI

Dialogue - CuentoMĥ voluntariajj khathun alasi' muni

- Voluntaria: Mama, kawkhacamas chawllamajja?
- Mama: Uca chawllajj mama, pheska pataccamawa.
- V: Ay mama, rebajt'itaya.<sup>1</sup>
- M: Janiw mama, jach'a chawllanacawa.
- V: Quimsa patacaruw sapa<sup>2</sup> may, mama, waliquti?
- M: Uqhĥmajj, mama, kawkha chawlls muntajj, mama?
- V: Ay mama, nayajj tunca chawll alasiñ munta.
- M: Acajj, mama, tunca chawllajj quimsa warankawa.  
Acajj mama, suma liq'inacawa.
- V: Jĥs mama, sumanacawa. Waliqiw mama. Acajj kollkejj<sup>3</sup>  
mama, pheska warankaw mama.
- M: Kawkha turquis<sup>4</sup> mama?
- V: Pĥ warankan,<sup>5</sup> mama?
- M: Ch'ok alasiñ muntati?
- V: Janiw alasiñ muncti, ucampis<sup>6</sup> vaca aych alasiñ munta,  
cawqhans utji?
- M: Mama Marian utji.
- V: Jupajj utapancasquiti?<sup>7</sup>
- M: Jĥsa, utapancasquiwa, jupajj janw khath jutquiti.
- V: Cuns lurasqui?
- M: Ovej awatisqui.
- V: Uqhĥmajj mama Marian utap sarĥ. Waliqiw mama, jiquisiñcamay  
mama.
- M: Acajj mama, jutir domingojj mama, nayajj jach'a liq'i  
chawllanac apanĥ.<sup>8</sup>
- V: Waliqiw mama, jiquisiñcamay mama.
- M: Jiquisiñcamay mama.

## NOTES

1 'Lower (the price)': rebajt'aña (from Spanish rebajar)

2 sapa 'each'

## LESSON XI

## Dialogue

## NOTES (continued)

- 3 kollke 'money'  
 4 turqui 'change'  
 5 pã warankan '2000' + n possessive marker; the noun 'of change' (turqui) is understood.  
 6 ucampis 'but'  
 7 utapancasquiti? 'Is she in her house?'  
 8 apani 'I will bring.' Future from apani.

Mama Rositamp Mama Mariamp.

- Maria: Buenos dias mama...anumajj utjiti?  
 Rosita: Buenos dias mama...janiw utjquti.  
 M: Ay mama, camisac mama.<sup>1</sup>  
 R: Wali mama.  
 M: Wawanacamajj acancasquiti?  
 R: Janiwa. Jil'rejj<sup>2</sup> escuelancasquiwa. Tayp'rejj<sup>3</sup> ovej awatisqui.  
 Sullcajj<sup>4</sup> qhaya jawiran anatasqui.  
 M: Kawkhanis imill wawamajj utji?  
 R: Mayniquiwa.  
 M: Uywanacamajj utjiti?  
 R: J'isa utjiwa, ucampis janiw waljquti.<sup>5</sup>  
 M: Kawkhas wallpamajj utji?  
 R: Quimsaquiwa; mayajj usutawa, payasti<sup>6</sup> t'uqhawa.  
 M: Chhiwecchinacamajj utjiti?  
 R: J'is mama, utjiwa.  
 M: Kawkhas utji?  
 R: Tunca mayaniw mama.  
 M: Waljaw mama, waljawa.  
 R: Ay mama, cawqhas utamajja?

## LESSON XI - Dialogue

- M: Qhaya kollu jac'ancquis uca jach'a utawa.  
 R: Waliquiw mama.  
 M: Mama Rosita, jichhajj nayajj sarã.  
 R: Waliquiw mama.

---

 NOTES

- 1 Camisac 'How are you?'
- 2 Jil'rejj 'the oldest' Cf. notes to story, Lesson X.
- 3 Tayp'rejj 'the middle one': taypi 'middle'
- 4 Sullcajj 'the youngest'
- 5 Waljãquiti 'are not many': walja 'many'  
waljawa 'are many'  
waljãquiti 'are not many'  
waljati? 'are many?'
- 6 payasti 'and two'. On -sti, cf. notes, Lesson II.

LESSON XII - Tunca payanir leccionaGrammar - Suma parlaŋataqui

## I. Future negative

sarcãtisarcãñnitisarapcaññitisarapcãtisarcãtatisarapcãtatisarcãnitisarapcãniti

Analysis: sar- verb stem  
-ap- pluralizer  
c...ti negative infix

Endings : same as future positive

In interrogative statements, the -ti particle is attached to the negative jani:

jani sarcãjani sarcãññijani sarapcaññi

'Will I not go?'

jani sarapcãjani sarcãtajani sarapcãtajani sarcãnijani sarapcãni

N.B. The particle -jja may also be attached to future negative interrogative forms: nayaji jani sarcãjja.

## LESSON XII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj janiw marc sarcāti.  
 E. Nayajj janiw marc sarcāti.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj janiw marc sarcaniti.  
 M. yap lurcaniti  
 E. Jupajj janiw yap lurcaniti.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj janiw yap lurapcaniti.  
 M. jiwajj  
 E. Jiwajj janiw yap lurcaññiti.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj janiw yap lurapcaññiti.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj janiw yap lurapcātati.  
 M. kawr awatipcatati  
 E. Jumanacajj janiw kawr awatipcātati.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj janiw kawr awatipcāti.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj janiw kawr awatcātati.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj janiw kawr awatcāti.  
 M. aych mank'cāti  
 E. Nayajj janiw aych mank'cāti.  
 M. jiwajj  
 E. Jiwajj janiw aych mank'caññiti.

## LESSON XII - Substitution Drill

- M. Nayajj tatajjan yapup janiw lurcãti.  
 E. Nayajj tatajjan yapup janiw lurcãti.
- M. tiojjan  
 E. Nayajj tiojjan yapup janiw lurcãti.
- M. utap janiw pichcãti  
 E. Nayajj tiojjan utap janiw pichcãti.
- M. jiwajj  
 E. Jiwajj tiosan utap janiw pichcañãiti.
- M. jumajj cullacaman  
 E. Jumajj cullacaman utap janiw pichcãtati.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj cullacasan utap janiw pichapcañãiti.
- M. alasipcañãiti  
 E. Jiwasanacajj cullacasan utap janiw alasipcañãiti.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj cullacajjan utap janiw alasipcãti.
- M. cullacajjan vacap  
 E. Nanacajj cullacajjan vacap janiw alasipcãti.
- M. jupajj  
 E. Jupajj cullacapan vacap janiw alascaniti.
- M. jilapan librop  
 E. Jupajj jilapan librop janiw alascaniti.
- M. cafeap uncaniti  
 E. Jupajj jilapan cafeap janiw umcaniti.
- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj jilaman cafeap janiw umapcãtati.
- M. nayajj  
 E. Nayajj jilajjan cafeap janiw umcãti.

## LESSON XII - Substitution Drill

- M. Nayajj janiw walja t'ant' mank'c'ati.  
 E. Nayajj janiw walja t'ant' mank'c'ati.
- M. tata Pedrojj  
 E. Tata Pedrojj janiw walja t'ant' mank'caniti.
- M. nayamp jumanacampejj  
 E. Nayamp jumanacampejj janiw walja t'ant' mank'apcañ'ñiti.
- M. cart kellkapcañ'ñiti  
 E. Nayamp jumanacampejj janiw walja cart kellkapcañ'ñiti.
- M. nayamp tatajjampejj  
 E. Nayamp tatajjampejj janiw walja cart kellkapc'ati.
- M. jumamp warmimampejj  
 E. Jumamp warmimampejj janiw walja cart kellkapc'atati.
- M. aych alasis janiw sarapc'atati  
 E. Jumamp warmimampejj janiw aych alasis sarapc'atati.
- M. nayamp jumampejj  
 E. Nayamp jumampejj janiw aych alasis sarañ'ñiti.
- M. ch'ok alasis  
 E. Nayamp jumampejj janiw ch'ok alasis saracañ'ñiti.
- M. mamasan utap visitir jutcañ'ñiti  
 E. Nayamp jumampejj janiw mamasan utap visitir jutcañ'ñiti.
- M. jumajj  
 E. Jumajj janiw mamaman utap visitir jutc'atati.
- M. Pedromp cullacapampejj  
 E. Pedromp cullacapampejj janiw mamapan utap visitir jutapcaniti.
- M. nayamp jilajjampejj  
 E. Nayamp jilajjampejj janiw mamajjan utap visitir jutapc'ati.

## LESSON XII - Substitution Drill

- M. Arumanthejj Rositajj janiw tiopan yapup lurcaniti.  
 E. Arumanthejj Rcsitajj janiw tiopan yapup lurcaniti.
- M. jumajj  
 E. Arumanthejj jumajj janiw tioman yapup lurcätati.
- M. yokaman isip t'ajjscätati  
 E. Arumanthejj jumajj janiw yokaman isip t'ajjscätati.
- M. jumamp chachamampejj  
 E. Arumanthejj jumamp chachamampejj janiw yokaman isip t'ajjsipcätati.
- M. utap pichapcatati  
 E. Arumanthejj jumamp chachamampejj janiw yokamen utap pichapcätati.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj arumanthejj janiw yokajjan utap pichapcäti.
- M. jutir semanajj  
 E. Jutir semanajj nanacajj janiw yokajjan utap pichapcäti.
- M. cervezap umapcati  
 E. Jutir semanajj nanacajj janiw yokajjan cervezap umapcäti.
- M. nayajj  
 E. Jutir semanajj nayajj janiw yokajjan cervezap umcäti.
- M. kharürojj janiw tatajjan  
 E. Kharürojj nayajj janiw tatajjan cervezap umcäti.
- M. Chuquiag zapat alasis sarcäti  
 E. Kharürojj nayajj janiw Chuquiag zapat alasis sarcäti.
- M. jiwasanacajj  
 E. Kharürojj jiwasanacajj janiw Chuquiag zapat alasis sarapcañäniti.
- M. ch'ok alasis  
 E. Kharürojj jiwasanacajj janiw Chuquiag ch'ok alasis sarapcañäniti.
- M. jumanacajj  
 E. Kharürojj jumanacajj janiw Chuquiag ch'ok alasis sarapcätati.



## LESSON XII

Completion drill - Arunac phokachañaNegative - Jan chekanaca

## I. Declarative

Supply the appropriate forms of the verb.

saraña

Nayajj janiw marc \_\_\_\_\_.

Jumajj janiw marc \_\_\_\_\_.

Jupajj janiw marc \_\_\_\_\_.

Jiwasajj janiw marc \_\_\_\_\_.

Jiwasanacajj janiw marc \_\_\_\_\_.

Nanacajj janiw marc \_\_\_\_\_.

Jumanacajj janiw marc \_\_\_\_\_.

Jupanacajj janiw marc \_\_\_\_\_.

sarcãti

sarcãtati

sarcãniti

sarcãñniti

sarapcãñniti

sarapcãti

sarapcãtati

sarapcãniti

luraña

Nayajj janiw yap \_\_\_\_\_.

Jumajj janiw yap \_\_\_\_\_.

Jupajj janiw yap \_\_\_\_\_.

Jiwasajj janiw yap \_\_\_\_\_.

Jiwasanacajj janiw yap \_\_\_\_\_.

Nanacajj janiw yap \_\_\_\_\_.

Jumanacajj janiw yap \_\_\_\_\_.

Jupanacajj janiw yap \_\_\_\_\_.

lurcãti

lurcãtati

lurcãniti

lurcãñniti

lurapcãñniti

lurapcãti

lurapcãtati

lurapcãniti

mank'aña

Nayajj janiw t'ant' \_\_\_\_\_.

Jumajj janiw t'ant' \_\_\_\_\_.

Jupajj janiw t'ant' \_\_\_\_\_.

Jumamp nayampejj janiw t'ant' \_\_\_\_\_.

Nayamp jumanacampejj janiw t'ant' \_\_\_\_\_.

Nayamp yokajjampejj janiw t'ant' \_\_\_\_\_.

Jumamp Elenampejj janiw t'ant' \_\_\_\_\_.

Andresamp Pablompejj janiw t'ant' \_\_\_\_\_.

mank'cãti

mank'cãtati

mank'cãniti

mank'cãñniti

mank'apcãñniti

mank'apcãti

mank'apcãtati

mank'apcãniti

## LESSON XII - Completion drill

## II. Interrogative

saraiia

Janit nayajj cawcs \_\_\_\_\_?

Janit jumajj cawcs \_\_\_\_\_?

Janit jupajj cawcs \_\_\_\_\_?

Janit jiwajj cawcs \_\_\_\_\_?

Janit jiwasanacajj cawcs \_\_\_\_\_?

Janit nanacajj cawcs \_\_\_\_\_?

Janit jumanacajj cawcs \_\_\_\_\_?

Janit jupanacajj cawcs \_\_\_\_\_?

sarai

saraiia

saraii

saraiiia

sarapcaiiia

sarapcaii

sarapcaiiia

sarapcaii

lurainia

Nayajj janit cuns \_\_\_\_\_?

Jumajj janit cuns \_\_\_\_\_?

Jupajj janit cuns \_\_\_\_\_?

Jiwajj janit cuns \_\_\_\_\_?

Jiwasanacajj janit cuns \_\_\_\_\_?

Nanacajj janit cuns \_\_\_\_\_?

Jumanacajj janit cuns \_\_\_\_\_?

Jupanacajj janit cuns \_\_\_\_\_?

lurain

lurainia

luraini

lurainia

lurapcaiiia

lurapcaii

lurapcaiiia

lurapcaii

mank'ainia

Janit nayajj cuns \_\_\_\_\_?

Janit jumajj cuns \_\_\_\_\_?

Janit jupajj cuns \_\_\_\_\_?

Janit jiwajj cuns \_\_\_\_\_?

Janit jiwasanacajj cuns \_\_\_\_\_?

Janit nanacajj cuns \_\_\_\_\_?

Janit jumanacajj cuns \_\_\_\_\_?

Janit jupanacajj cuns \_\_\_\_\_?

mank'ai

mank'ainia

mank'aii

mank'ainia

mank'apcaiiia

mank'apcaii

mank'apcaiiia

mank'apcaii

## LESSON XII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiPositive-Negative - Chekanaca-Jan chekanaca

- M. Tata Tomas, arumanthejj jumajj marc sarãtati?  
 E. Janiwa, arumanthejj nayajj janiw marc sarcãti.  
 E. Jãsa, arumanthejj nayajj marc sarã.
- M. Tata Tomas, arumanthejj nayajj marc sarãti?  
 E. Janiwa, arumanthejj jumajj janiw marc sarcãtati.  
 E. Jãsa, arumanthejj jumajj marc sarãta.
- M. Tata Tomas, arumanthejj nanacajj k'añu is t'ajjsipjjãti?  
 E. Janiwa, arumanthejj jumanacajj janiw k'añu is t'ajjsipcãtati.  
 E. Jãsa, arumanthejj jumanacajj k'añu is t'ajjsipjjãta.
- M. Mama Maria, kharũrojj cullacamamp jilajjampejj marc jutapjjaniti?  
 E. Janiwa, kharũrojj cullacajjamp jilamampejj janiw marc jutapcaniti.  
 E. Jãsa, kharũrojj cullacajjamp jilamampejj marc jutapjjani.
- M. Mama, kharũrojj jumamp nayampejj cafe umãñniti?  
 E. Janiwa, kharũrojj jumamp nayampejj janiw cafe umcañniti.  
 E. Jãsa, kharũrojj jumamp nayampejj cafã umãñni.
- M. Mama Maria, kharũrojj nayamp warmejjampejj vaca aych mank'apjjãti?  
 E. Janiwa, kharũrojj jumamp warmimampejj janiw vaca aych mank'apcãtati.  
 E. Jãsa, kharũrojj jumamp warmimampejj vaca aych mank'apjjãta.
- M. Awicha, jumajj jutir lunesajj kawr awatãtati?  
 E. Janiwa, nayajj jutir lunesajj janiw kawr awatãti.  
 E. Jãsa, nayajj jutir lunesajj kawr awatã.
- M. Awicha, yokamajj jutir domingojj khath saraniti?  
 E. Janiwa, yokajjajj jutir domingojj janiw khath sarcaniti.  
 E. Jãsa, yokajjajj jutir domingojj khath sarani.
- M. Pablo, imillamajj jutir semanajj chawll alasiniti?  
 E. Janiwa, imillajjajj jutir semanajj janiw chawll alascaniti.  
 E. Jãsa, imillajjajj jutir semanajj chawll alasini.
- M. Tata, yokamamp phuchamampejj kharũrojj yap lurapjjaniti?  
 E. Janiwa, yokajjamp phuchajjampejj kharũrojj janiw yap lurapcaniti.  
 E. Jãsa, yokajjamp phuchajjampejj kharũrojj yap lurapjjani.

LESSON XII - Questions and Answers  
Positive-Negative

- M. Jisc'a lulu, mamamajj tataman isip arumanthejj t'ajjsiniti?  
 E. Janiwa, mamajjajj tatajjan isip arumanthejj janiw t'ajjscaniti.  
 E. J'isa, mamajjajj tatajjan isip arumanthejj janiw t'ajjsani.
- M. Tata Andrés, jivasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjaññiti?  
 E. Janiwa, jivasanacajj arumanthejj janiw vaca aych mank'apcaññiti.  
 E. J'isa, jivasanacajj arumanthejj vaca aych mank'apjjeññi.
- M. Mama Rosita, jumajj cart kelkñtati?  
 E. Janiwa, nayajj janiw cart kelkñcäti.  
 E. J'isa, nayajj cart kelkñ.
- M. Jisc'a yokalla, tatamajj ut pichaniti?  
 E. Janiwa, tatajjajj janiw ut pichcaniti.  
 E. J'isa tatajjajj ut pichani.

## LESSON XII

Dialogue - Cuento

## MAMA ROSITAMPI MĀ VOLUNTARIOMPI

- ROSITA: Mama, c'awn alasiñ muntati?
- VOLUNTARIA: Jis mama muntwa, kawkhas c'awnajj utji?
- ROSITA: Pheskaw mama.
- VOLUNTARIA: Jumajj arumanthejj khath sarātati?
- ROSITA: Janiw mama, janiw sarcāti. Navajj arumanthejj walja is t'ajjsi.
- VOLUNTARIA: Cuns chachamajj arumanthejj lurani?
- ROSITA: Chachajjajj yap luririw sarani.
- VOLUNTARIA: Chachamajj chawll catur sacaniti?
- ROSITA: Janiw mama, janiw sarcaniti.
- VOLUNTARIA: Kawkhas wallpamajj utji?
- ROSITA: Quimsaw mama.
- VOLUNTARIA: Kawhacamas aca c'awnajj mama?
- ROSITA: Pheska pataccamaw mama.
- VOLUNTARIA: Waliqiw mama, acajj kollkejj mama.
- ROSITA: Waliqiw mama, jichhajj sarawayjjā mama, jiquisiñcama.
- VOLUNTARIA: Jiquisiñcamay mama.

LESSON XIII - Tunca quimsanir leccionaVocabulary - Arunaca

iquiña	frazada, dormir	blanket, to sleep
kapuña	hilar	to spin
kharayp'u	mañana por la tarde	tomorrow afternoon
phajjsi	mes, luna	month, moon
poncho	poncho	poncho
qharifa	degollar	to behead
samaraña	descansar	to seat
sawuña	tejer	to weave
t'arwa, t'awra	lana	wool
uñjaña	cuidar, ver	to take care, to see
uyu	canchón, corral	yard, corral
uywa uyu	corral del ganado	corral, barnyard

Grammar - Suma parlanatacui

- I. The infinitive of the punctual verb can function as a noun indicating necessity for or ability to complete the action, or the act itself:

e.g. mank'añajja 'my eating, my need to eat'

cawqhans mank'a elasinajji utji? 'Where is there food for buying (i.e., which can be bought)?'

Mank'anawa '(This) is for eating.'

Sarañawa '(It is necessary) to go.'

The addition of a pronominal suffix with -wa creates a verb 'need to...'

mank'anajjawa Lit. 'my need to eat' = 'I must eat'

In interrogative statements, the -w(a) is replaced by interrogative

-s(a); -s(a) is affixed to the last component of the interrogative clause:

e.g. Nayanji [cun lurañajja]s, tata Pablo? 'Señor Pablo, what do I need to do?'

Jumanji [cawc saranama]s arumanthejja? 'Where do you (will you) need to go tomorrow morning?'

The tense of the verb form may be determined by the adverb used in the statement, or from the context:

e.g. with jutir domingoji, arumanthejji = future

with jichhajji = present (durative, punctual), etc.

## LESSON XIII - Grammar

Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending + possessive pronominal suffix + -wa.

Conjugation:

1	<u>mank'añajjawa</u>	<u>mank'añasawa</u>	<u>mank'apjjañasawa</u>
			<u>mank'apjjañajjawa</u>
2	<u>mank'añamawa</u>		<u>mank'apjjañamawa</u>
3	<u>mank'añapawa</u>		<u>mank'apjjañapawa</u>

N.B. The subject of the verb can be expressed by nayajj or nayanjj.

In the case of nayanjj, -n- has the meaning of 'in' (i.e., 'in me lies the obligation, the necessity'). With -mpi, the subject always lacks -n-.

II. In Chapter I it was stated that adjectives of two syllables may not lose their final vowel in sentence mediál position: e.g. suma. Adverbs comprising only two syllables may lose their final vowel when they are placed before the verb:

e.g. Jumanacajj aymar sum yatekapjjañamawa = 'You (pl.) need to learn Aymara well.'

## LESSON XIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Joseajj yap lurañapawa.  
 E. Joseajj yap lurañapawa.
- M. nayajj  
 E. Nayajj yap lurañajjawa.
- M. jiwajj  
 E. Jiwajj yap lurañasawa.
- M. walja is t'ajjsiñasawa.  
 E. Jiwajj walja is t'ajjsiñasawa.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj walja is t'ajjsipjjañajjawa.
- M. c'awnamp aychamp alapjjañajjawa  
 E. Nanacajj walja c'awnamp aychamp alapjjañajjawa.
- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj walja c'awnamp aychamp alapjjañamawa.
- M. jumajj  
 E. Jumajj walja c'awnamp aychamp alañamawa.
- M. utamp chacamp asquichañamawa  
 E. Jumajj utamp chacamp asquichañamawa.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj utamp chacamp asquichapjjañasawa.
- M. jupajj  
 E. Jupajj utamp chacamp asquichañapawa.
- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj utamp chacamp asquichapjjañapawa.
- M. ch'oke yap khech'apjjañapawa  
 E. Jupanacajj ch'oke yap khech'apjjañapawa.
- M. nayajj  
 E. Nayajj ch'oke yap khech'añajjawa.



## LESSON XIII - Substitution Drill

- M. Mamajjajj mǎ suma ponch sawuñapawa.  
 E. Mamajjajj mǎ suma ponch sawuñapawa.
- M. nayajj  
 E. Nayajj mǎ suma ponch sawuñajjawa.
- M. arumanthejj jumajj  
 E. Jumajj arumanthejj, mǎ suma ponch sawuñamawa.
- M. walja ch'iyǎr t'awr kapuñamawa  
 E. Jumajj arumanthejj, walja ch'iyǎr t'awr kapuñamawa.
- M. jiwajjajj  
 E. Jiwajjajj arumanthejj, walja ch'iyǎr t'awr kapuñasawa.
- M. nanacajj jutir lunesajj  
 E. Nanacajj jutir lunesajj, walja ch'iyǎr t'awr kapupjjañajjawa.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj jutir lunesajj, walja ch'iyǎr t'awr kapupjjañasawa.
- M. liq'i ovejanac qharipjjañasawa  
 E. Jiwasanacajj jutir lunesajj, walja liq'i ovejanac qharipjjañasawa.
- M. nayajj  
 E. Nayajj jutir lunesajj, walja liq'i ovejanac qhariñajjawa.
- M. wawanacajjajj, wanc'unacar mank' churapjjañapawa.  
 E. Wawanacajjajj jutir lunesajj, wanc'unacar mank' churapjjañapawa.
- M. Josean wawanacapajj  
 E. Josean wawanacapajj jutir lunesajj, wanc'unacar mank' churapjjañapawa.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj jutir lunesajj, wanc'unacar mank' churapjjañajjawa.
- M. tata Enriquen vacanacap awatipjjañajjawa.  
 E. Nanacajj jutir lunesajj, tata Enriquen vacanacap awatipjjañajjawa.
- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj jutir lunesajj, tata Enriquen vacanacap awatipjjañamawa.

## LESSON XIII - Substitution Drill

- M. Nayajj jutir domingojj, pelot anadir canch sarañajjawa.  
 E. Nayajj jutir domingojj, pelot anadir canch sarañajjawa.
- M. jumajj  
 E. Jumajj jutir domingojj, pelot anadir, canch sarañamawa.
- M. ch'oke yap khech'ir jutañamawa.  
 E. Jumajj jutir domingojj, ch'oke yap khech'ir jutañamawa.
- M. nayajj arumanthejj  
 E. Nayajj arumanthejj, ch'oke yap khech'ir jutañajjawa.
- M. jiwajj  
 E. Jiwajj arumanthejj, ch'oke yap khech'ir jutañasawa.
- M. mama Marian ovej t'awrap kapuñasawa.  
 E. Jiwajj arumanthejj, mama Marian ovej t'awrap kapuñasawa.
- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj arumanthejj, mama Marian ovej t'awrap kapupjjañamawa.
- M. jiwasanacajj jutir phajjsejj  
 E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj, mama Marian ovej t'awrap kapupjjañasawa.
- M. tata Timoteojj  
 E. Tata Timoteojj jutir phajjsejj, mama Marian ovej t'awrap kapuñapawa.
- M. tiojjan yokapar, yap lurañ yanapañapawa.  
 E. Tata Timoteojj jutir phajjsejj, tiojjan yokapar, yap lurañ yanapañapawa.
- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj jutir phajjsejj, tiojjan yokapar, yap lurañ yanapapjjañapawa.
- M. jumanacajj kharürojj  
 E. Jumanacajj kharürojj, tiojjan yokapar, yap lurañ yanapapjjañamawa.
- M. amigojjan phuchapar, cart kellkapjjañamawa  
 E. Jumanacajj kharürojj, amigojjan phuchapar, cart kellkapjjañamawa.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj kharürojj, amigojjan phuchapar, cart kellkapjjañajjawa.

## LESSON XIII - Substitution Drill

- M. Nayanjj arumanthejj, tata Josean vacap awatiñajjawa.  
 E. Nayanjj arumanthejj, tata Josean vacap awatiñajjawa.
- M. nayamp jumampejj  
 E. Nayamp jumampejj arumanthejj, tata Josean vacap awatiñasawa.
- M. isip ch'ucuñasawa  
 E. Nayamp jumampejj arumanthejj, tata Josean isip ch'ucuñasawa.
- M. phuchamajj  
 E. Phuchamajj arumanthejj, tata Josean isip ch'ucuñapawa.
- M. jumanacanjj jichhajj  
 E. Jumanacanjj jichhajj, tata Josean isip ch'ucupjjañamawa.
- M. mama Marian wawap jaripjjañamawa  
 E. Jumanacajj jichhajj, mama Marian wawap jaripjjañamawa.
- M. jiwasanacanjj  
 E. Jiwasanacanjj jichhajj, mama Marian wawap jaripjjañasawa.
- M. jupanjj  
 E. Jupanjj jichhajj, mama Marian wawap jariñapawa.
- M. machak isinac alir, Chuquiag sarañapawa.  
 E. Jupanjj jichhajj, machak isinac alir, Chuquiag sarañapawa.
- M. jupanacanjj  
 E. Jupanacanjj jichhajj, machak isinac alir, Chuquiag sarapjjañapawa.
- M. nayanjj kharürojj  
 E. Nayanjj kharürojj, machak isinac alir, Chuquiag sarañajjawa.
- M. jumamp nayampejj  
 E. Jumamp nayampejj kharürojj isinac alir, Chuquiag sarañasawa.
- M. aljir, qhaya khath jutañasawa  
 E. Jumamp nayampejj kharürojj machak isinac aljir, qhaya khath jutañasawa.
- M. phuchajjajj  
 E. Phuchajjajj kharürojj machak isinac aljir, qhaya khath jutañapawa.

## LESSON XIII

Completion drill - Arunac phokachaña

Supply the appropriate form of the verb in parentheses.

- |   |  |                    |
|---|--|--------------------|
| 1 | Nayajj jutir domingojj pellet anatic canch _____<br>(saraña)             | sarañajjawa        |
| 2 | Jumajj arumanthejj tioman utap lurir _____<br>(luraña)                   | lurañamawa         |
| 3 | Jupajj qhaya jisc'a chac sum _____ (asquichaña)                          | asquichañapawa     |
| 4 | Jiwasajj tatasan utap yap khech'ir _____ (jutaña)                        | jutañasawa         |
| 5 | Jiwasanacajj arumanthejj ovej _____ (qhariña)                            | qharipjjañasawa    |
| 6 | Nanacajj jutir phajjsejj walja wanc'unac _____<br>(aljaña)               | aljanjjañajjawa    |
| 7 | Jumanacajj jutir phajjsejj walja chawllanac _____<br>(catuña)            | catupjjañamawa     |
| 8 | Jupanacajj kharürojj t'uqha vacanac kollo _____<br>(awatiña)             | awatipjjañapawa    |
|   |  |                    |
| 1 | Nayajj arumanthejj jilajjan qhuchip _____<br>(qhariña)                   | qhariñajjawa       |
| 2 | Jumajj jutir martesajj pellet anatic _____<br>(saraña)                   | sarañamawa         |
| 3 | Jupajj kharürojj Pedron phuchapamp _____<br>(thokoña)                    | thokonapawa        |
| 4 | Jiwasajj jutir domingojj tatasan yapup _____<br>(luraña)                 | lurañasawa         |
| 5 | Jiwasanacajj arumanthejj tata Enriquen merk'e<br>utap _____ (asquichaña) | asquichapjjañasawa |
| 6 | Nanacajj kharürojj mama Marian k'añu isinacap _____<br>(t'ajjsiña)       | t'ajjsipjjañajjawa |
| 7 | Jumanacajj jutir viernesajj, tata Josean wawap _____<br>(jariña)         | jaripjjañamawa     |
| 8 | Jupanacajj jutir miercolesajj, mama Susanan kawrap _____<br>(awatiña)    | awatipjjañapawa    |
|   |  |                    |
| 1 | Arumanthejj nayajj wanc'unacar mark' _____ (churaña)                     | churañajjawa       |
| 2 | Jutir lunesajj jumajj tataman vacap _____ (awatiña)                      | awatinamawa        |
| 3 | Arumanthejj tata Enriquejj Chuquiag machak<br>isinac alir _____ (saraña) | sarañapawa         |
| 4 | Kharürojj jiwasajj tata Pablon merk'e utap _____<br>(asquichaña)         | asquichañasawa     |
| 5 | Jutir domingojj nayamp jumanacampejj qhuch _____<br>(qhariña)            | qharipjjañasawa    |
| 6 | Jutir phajjsejj nayamp warmejjampejj tatajjan<br>ponchop _____ (sawaña)  | sawupjjañajjawa    |

## LESSON XIII = Completion Drill

- 7 Kharayp'ojj jumamp jupanacampejj walja cartanac \_\_\_\_\_.(kellkaña) kellkapjjañamawa
- 8 Kharayp'ojj Susanamp, Mariamp, Rositampejj chhiwchhinacar um \_\_\_\_\_ (churaña) churapjjañapawa
- II.1 Nayanjj arumanthejj tata Josean vacap \_\_\_\_\_(awatiña) awatiñajjawa
- 2 Jumanjj arumanthejj jilaman ch'oke yapup\_\_\_\_\_.  
(khech'aña) khech'añamawa
- 3 Jupanjj kharürojj Davidan warmipar sawuñ\_\_\_\_\_.  
(yanapaña) yanapañapawa
- 4 Jiwasanjj jutir phajjsejj pelot anatir marc\_\_\_\_\_.  
(saraña) sarañasawa
- 5 Jiwasanacanj j jutir phajjsejj aymar sum\_\_\_\_\_.  
(yatekaña) yatekapjjañasawa
- 6 Nanacanj kharayp'ojj mama Rositar uywanacar mank'  
churañ\_\_\_\_\_.(yanapaña) yanapapjjañajjawa
- 7 Jumanacanj jichhajj tata Juanar cart\_\_\_\_\_.  
(kellkaña) kellkapjjañamawa
- 8 Jupanacanj jichhajj machak isinac\_\_\_\_\_.  
(aljaña) alapjjañapawa
- 1 Jutir phajjsejj nayanjj tatajjan marcap\_\_\_\_\_.  
(saraña) sarañajjawa
- 2 Jutir semanajj jumanjj amigoman utap visitir\_\_\_\_\_.  
(jutaña) jutañamawa
- 3 Kharürojj tata Pedronjj apill yap\_\_\_\_\_.  
(khech'ana) khech'añapawa
- 4 Arumanthejj jiwasanjj. tata Andresar uywa  
uy pichan\_\_\_\_\_. (yanapaña) yanapanasawa
- 5 Jichhajj nayamp jumanacampejj qhaya kot chawll  
catur\_\_\_\_\_.(saraña) sarapjjañasawa
- 6 Jichhajj nayamp jupanacampejj thac asquichir\_\_\_\_\_.  
(saraña) sarapjjañajjawa
- 7 Jichhajj jumamp jupanacampejj tata Domingon  
vacap\_\_\_\_\_. (qhariña) qharipjjañasawa
- 8 Jichhajj Joseamp, Alfredomp, Mariampejj\_\_\_\_\_.  
(samaraña) samarapjjañapawa

## LESSON XXII

Questions and Answers - Jisct'anacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- I. M. Jumajj aych mank'anamati?  
 E. J'isa, nayajj aych mank'anajjawa.  
 M. Jumanacajj mesamp sillamp lurapjjañamati?  
 E. J'isa, nanacajj mesamp sillamp lurapjjañajjawa.  
 M. Jupajj j'llapar uyw awatiñ yanapañapati?  
 E. J'isa, jupajj j'llapar uyw awatiñ yanapañapawa.  
 M. Nayajj m' sum ponch sawñajjati?  
 E. J'isa, jumajj m' sum ponch sawñamawa.  
 M. Jumajj jutir domingojj pelot anatañamati?  
 E. J'isa nayajj jutir domingojj pelot anatañajjawa.  
 M. Jupajj khar'lojj Pedron phuchapamp thokñapati?  
 E. J'isa, jupajj khar'lojj Pedron phuchapamp thokñapawa.  
 M. Jichhajj Joseamp, Alfredomp, Mariampejj samarapjjañapati?  
 E. J'isa, jichhajj Joseamp, Alfredomp, Mariampejj samarapjjañapawa.  
 M. Jutir lunesajj jumajj tataman vacap awatiñamati?  
 E. J'isa, jutir lunesajj nayajj tatajjan vacap awatiñajjawa.  
 M. Nanacajj sum aymar yatekapjjañajjati?  
 E. J'isa, jumanacajj sum aymar yatekapjjañamawa.
- II. M. Nayanjj cun lurañajjas tata Pablo?  
 E. Jumanjj jilamar yap lurañ yanapañamawa.  
 M. Jumanjj cawc sarañamas arumanthejja?  
 E. Nayanjj jilajjan utap asquichir sarañajjawa.  
 M. Nanacanjj jutir semanajj cawc sarapjjañajjasa?  
 E. Jumanacanjj jutir semanajj, Marian utap visitir sarapjjañamawa.  
 M. Arumanthejj jumanacanjj cun lurapjjañamasa?  
 E. Nanacanjj tiojjan ch'oke yapup khech'apjjañajjawa.  
 M. Nayanjj cun lurañajjas jichhajj tata David?  
 E. Jumanjj chawll catur kot sarañamawa.  
 M. Andresanj j cun lurañapas jichhajja?  
 E. Jupanj j uywanacar mank' churañapawa.  
 M. Jumamp nayamp, jupampejj cawc jutañasas khar'lojja?  
 E. Jumamp nayamp, jupampejj isinac alasir khath jutañasawa.

LESSON XIII - Questions and Answers  
Positive

- M. Tata Mariomp Joseampejj cun lurapjjañapas arumanthejja?  
E. Jupanacajj tunca pheskan qhuchinac qharipjjañapawa.  
M. Mama Mariamp Rositampejj cawc sarapjjañapas jutir domingojja?  
E. Jupanacajj k'a u isinac tñajjsir, qhaya jach'a jawir sarapjjañapawa.  
M. Jumamp phuchamampejj cun lurapjjañamas jutir phajjsejja?  
E. Nanacajj Susanan utap thokor sarapjjañajjawa.  
M. Nayajj cun lurañajjas jichhajja?  
E. Jumajj jilaman merk'e isinacap ch'ucunamawa.  
M. Cawc jutañapas tata Pedronjja?  
E. Tata Pedronjj qhaya jawir qhurcatancquis, uca jank'o ut jutañapawa.  
M. Cawc sarapjjañamas jumanacan jutir phajjsejja?  
E. Nanacanjj jutir phajjsejj. Argentin sarapjjañajjawa.

-----  
Dialogue - Cuento

MAMA MARIAMP MAMA TERESAMPEJJ MARC SARAÑ MUNAPJJE

- Maria: Mama Teresa, jichhurojj<sup>1</sup> jumajj marc sarãtati?  
Teresa: Janiw sarcãt mama.  
M: Cunata?<sup>2</sup> Nayajj jumampiw marc sarañ munta.  
T: Janiw mama jichhurojj sarcãti, phuchajjaw wali usuta, jupar yanapañajjawa.  
M: Ay ucaw mama, qhitimpirac sarãsti?<sup>3</sup>  
T: Cullacajjamp saram, jupaw sarañ munasqui.  
M: Waliqiw mama, uqhamajj<sup>5</sup> cullacaman utap sarã. Sarawayjjã mama.

(Mariajj Teresan cullacapan utap sari)

- M: Mama Elena, cuns lurasctajja?  
E: Ay mama Maria, nayajj marc sarañ munta, ucampis<sup>6</sup> janiw qhitimpis sarañ puedcti<sup>7</sup>, janit jumajj sarcãtajja?

## LESSON XIII - Dialogue

- M: Ucaruw<sup>8</sup> nayajj jutta, nayajj cullacamempiw saram munta, ucampis jupajj jichhürojj janiw sarcaniti. Jupän phuchapaw usuta uc uñjañapawa. Saraññiy<sup>10</sup> mama Elena.
- E: Waliquiwa, saraññi, cunanacs alanñtajja?<sup>11</sup>
- M: T'ant'a, ch'oke, aycha, arroza, azucara take ucanac<sup>12</sup> alaniñajjawa, jumasti?
- E: Nayajj uqhamaraquiwa.<sup>13</sup>
- M: Uqhamajj jin saraññi.<sup>14</sup>

## NOTES

1 jichhüru 'today'

2 cunata 'why;' lit. 'what' - 'by.'

3 qhítampirac 'with whom.'

<u>qhiti</u>	'who'
<u>mpi</u>	'with'
<u>rac</u>	'also'

4 saram 'come.' Imperative singular.

The imperative can be formed by adding the suffix -m to the infinitive stem; in the plural, the infix -pij- is added:

e.g. Escuellar saram. 'Go to the school.' (sg.)

Escuellar sarapijam. 'Go to the school.' (pl.)

kont'asiña 'to sit down' / kont'asim 'sit down'

5 uqhama 'so, thus, like that'

6 ucampis 'but'

7 puedcti 'I can't;': from puedina (Sp. poder; puedo)

8 ucaruw 'for that (reason)'; uca 'that'

9 uc; contraction of uca.

10 saraññiy 'let's go then': The 1st person dual form in the future also functions as an imperative form.  
-y(a) 'then'

11 cunanacs alanñtajja? 'What things (lit. 'whats') are you going to buy?'

(N.B. possibly the -jia emphasizes the future progressive quality:

'going to buy' in the future. Cf. Lesson VI.)

12 take ucanac 'all those things.' take 'all'; ucanaca 'those things'

13 uqhamaraquiwa 'also'. uqhama 'so'; raqui 'also.'

14 jin saraññi 'let's go.' jina 'let's go'.



## LESSON XIII - Dialogue

Mama Mariamp mama Rositampiw parlapije

- M: Buenos dias mama...
- R: Buenos dias mama... Jutascaquim.<sup>1</sup>
- M: Camisac mama?
- R: Walic mama... Aca chekaruy kont'asim mama.<sup>2</sup>
- M: Iyaw<sup>3</sup> mama... Mama, chachamajj acancasquiti?<sup>4</sup>
- R: Janiw mama, chachajjajj janw acancquiti, jupajj Chuquiag sari.
- M: Wawamajj utjiti?
- R: J'is mama, quimsaniwa.
- M: Cawquinqwis wawanacamajja?
- R: Jil'irejj escuelancasquiwa.  
Tayp'irejj ovej awatiriw awichapan utap sari.  
Sullcasti qhaya jawiran anatasqui.
- M: Ay mama, nayajj c'awn alasiñ munta, cawqhans c'awnajj utji?
- R: C'awnajj qhaya jisc'a jank'o utan utji.
- M: Kawkhacamas c'awnajj aca estancian cuesti?
- R: Pheska pataccamawa.
- M: Qhaya utan anojj utjiti?
- R: J'is mama, utjiwa, ucampis janw achjquti.<sup>6</sup>
- M: Uqhamajj sarawayjj'ä mama, jiquisiñcam mama.
- R: Waliquiw mama, jiquisiñcam mama.

## NOTES

- 1 Jutascaquim 'come on in.' The imperative can be formed from a durative verb; in such cases, the suffixes qui 'only' may be added.
- 2 Aca chekaruy kont'asim. 'Sit down in this place.'  
kont'asiña takes the preposition ru  
cheka 'sure; direction; place'
- 3 Iya 'all right.'
- 4 acancaña/acancascaña 'to be here' Cf. Grammar, Lesson IV.
- 5 jil'iri 'oldest one.' tayp'iri 'middle one.' sullca 'youngest.'  
Cf. notes for story, Lesson XI.
- 6 achjaña 'to bite.'

LESSON XIV - Tunca pusinir leccionaVocabulary - Arunaca

camisa	camisa	shirt
chamara/saco (sacu)	saco, paletó	sack, coat
ch'ajjch'uquipaña/ch'ajj- jayراسيña ch'oquipaña	rociar	to sprinkle
	tener flojera	to be lazy
larusiña	reir	to laugh
llaquisiña	tener pena	to be sad
lluch'u	gorro	cap
pankara	flor	flower
sartaña	levantarse	to get up
sombrero (sumiru)	sombrero	hat
sumña	ser bueno	to be nice
yatichaña [ru]	enseñar	to teach

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Negative necessity: infinitive stem + (plural infix) + possessive  
infinitive ending + pronominal suffix + (lengthening of vowel) qñiti.

t'ajjsuñajjñqñiti

t'ajjsuñasñqñiti

t'ajjsupijañasñqñiti

t'ajjsupijañajjñqñiti

t'ajjsuñamñqñiti

t'ajjsupijañamñqñiti

t'ajjsuñapñqñiti

t'ajjsupijañapñqñiti

negative janiw may occur directly after the subject or directly before the verb:

e.g. Nayajj camisamp sombreromp janiw alasinajjñqñiti.

'I don't have to buy a shirt or hat.'

Nayajj janiw mamajjar yanapanajjñqñiti. 'I don't have to help my mother.'

In the negative, Rudimentos distinguishes between ability (marked by the contracted negative -ti) and possibility (marked by the expanded negative -Vqñiti):

Janiw mankañati '(This) is not for eating.'

Janiw mankañqñiti '(This) must not be eaten.'

- II. Reflexive - reciprocal particla -si-: Cf. discussion of grammar, Lesson VI.

e.g. jarina 'to wash/jarisiña 'to wash oneself.

llaquina 'to be sad (about someone)/llaquisiña 'to be sad.'

In some pairs, the meaning of the -si- is no longer very apparent:

laruña/larusiña 'to laugh'

## LESSON XIV

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Joseajj janiw yap lurañapáquti.

E. Joseajj janiw yap lurañapáquti.

M. nayajj

E. Nayajj janiw yap lurañajjáquti.

M. jiwajj

E. Jiwajj janiw yap lurañasáquti

M. walja is t'ajjsiñasáquti

E. Jiwajj janiw walja is t'ajjsiñasáquti.

M. nanacajj

E. Nanacajj janiw walja is t'ajjsipjjañajjáquti.

M. c'awnamp aychamp aljapjjañajjáquti

E. Nanacajj janiw c'awnamp aychamp aljapjjañajjáquti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj janiw c'awnamp aychamp aljapjjañamáquti.

M. jumajj

E. Jumajj janiw c'awnamp aychamp aljamáquti.

M. utamp chacamp asquichañamáquti

E. Jumajj janiw utamp chacamp asquichañamáquti.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj janiw utamp chacamp asquichapjjañasáquti.

M. jupajj

E. Jupajj janiw utamp chacamp asquichañapáquti.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj janiw utamp chacamp asquichapjjañapáquti.

M. ch'oke yap khech'apjjañapáquti

E. Jupanacajj janiw ch'oke yap khech'apjjañapáquti.

M. nayajj

E. Nayajj janiw ch'oke yap khech'añajjáquti.

## LESSON XIV - Substitution Drill

- M. Cullacajjajj m̄a suma ponch janiw sawuñap̄aquit̄i.
- E. Cullacajjajj m̄a suma ponch janiw sawuñap̄aquit̄i.
- M. nayajj
- E. Nayajj m̄a suma ponch janiw sawuñajj̄aquit̄i.
- M. arumanthejj jumajj
- E. Arumanthejj jumajj m̄a suma ponch janiw sawuñam̄aquit̄i.
- M. walja ch'iyar t'awr janiw kapuñam̄aquit̄i
- E. Arumanthejj jumajj walja ch'iyar t'awr janiw kapuñam̄aquit̄i
- M. jiwasajj
- E. Arumanthejj jiwasajj walja ch'iyar t'awr janiw kapuñas̄aquit̄i.
- M. nanacajj jutir phajjsejj
- E. Nanacajj jutir phajjsejj walja ch'iyar t'awr janiw kapupjjañajjaquit̄i.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj walja ch'iyar t'awr janiw kapupjjañas̄aquit̄i.
- M. liq'i ovejanac qharipjjañas̄aquit̄i.
- E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj janiw walja liq'i ovejanac qharipjjañas̄aquit̄i.
- M. nayajj
- E. Nayajj jutir phajjsejj janiw walja liq'i ovejanac qhariñajj̄aquit̄i.
- M. jumajj arumanthejj
- E. Jumajj arumanthejj janiw walja liq'i ovejanac qhariñam̄aquit̄i.
- M. Josean yokanacapajj
- E. Josean yokanacapajj arumanthejj janiw walja liq'i ovejanac qharipjjañap̄aquit̄i.
- M. wanc'unacar mank' churapjjañap̄aquit̄i.
- E. Josean yokanacapajj arumanthejj janiw wanc'unacar mank' churapjjañap̄aquit̄i.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj arumanthejj janiw wanc'unacar mank' churapjjañam̄aquit̄i.
- M. nayajj
- E. Nayajj arumanthejj janiw wanc'unacar mank' churañajj̄aquit̄i.

## LESSON XIV - Substitution drill

- M. Nayanjj jutir phajjsejj janiw pelot anadir sarañajjãquiti.
- E. Nayanjj jutir phajjsejj janiw pelot anadir sarañajjãquiti.
- M. jumanjj
- E. Jumanjj jutir phajjsejj janiw pelot anadir sarañamãquiti.
- M. ch'oke yap khech'ir jutañamãquiti.
- E. Jumanjj jutir phajjsejj janiw ch'oke yap khech'ir jutañamãquiti.
- M. nayanjj arumanthejj
- E. Nayanjj arumanthejj janiw ch'oke yap khech'ir jutañajjãquiti.
- M. jiwasanjj
- E. Jiwasanjj arumanthejj janiw ch'oke yap khech'ir jutañasãquiti.
- M. mama Marian sombreroj janiw asquichañasãquiti.
- E. Jiwasanjj arumanthejj janiw mama Marian sombreroj asquichañasãquiti.
- M. jumanacanjj
- E. Jumanacanjj arumanthejj mama Marian sombreroj janiw asquichapjjañamãquiti.
- M. jiwasanacanjj jutir marajj
- E. Jiwasanacanjj jutir marajj mama Marian sombreroj janiw asquichapjjañasãquiti.
- M. tiomajj
- E. Tiomajj jutir marajj mama Marian sombreroj janiw asquichañapãquiti.
- M. yokapar yap lurañ janiw yanapañapãquiti
- E. Tiomanjj jutir marajj yokapar yap lurañ janiw yanapañapãquiti.
- M. jupanacanjj
- E. Jupnanacanjj jutir marajj yokapar yap lurañ janiw yanapapjjañapãquiti.
- M. jumanacanjj kharürojj
- E. Jumanacanjj kharürojj yokamar yap lurañ janiw yanapapjjañamãquiti.
- M. amigojjan phuchapar cart kellkapjjañamãquiti
- E. Jumanacanjj kharürojj amigojjan phuchapar janiw cart kellkapjjañamãquiti.
- M. nanacanjj
- E. Nanacanjj kharürojj amigojjan phuchapar janiw cart kellkapjjañajjãquiti.

## LESSON XIV. - Substitution Drill

- M. Nayajj kharayp'ojj janiw laruñajjãquiti.  
 E. Nayajj kharayp'ojj janiw laruñajjãquiti.
- M. nayamp jumampejj  
 E. Nayamp jumampejj kharayp'ojj janiw laruñasãquiti.
- M. thantha isinac ch'ucuñasãquiti  
 E. Nayamp jumampejj kharayp'ojj janiw thantha isinac ch'ucuñasãquiti.
- M. phuchamajj  
 E. Phuchamajj kharayp'ojj janiw thantha isinac ch'ucuñapãquiti.
- M. jumanacajj jichhajj  
 E. Jumanacajj jichhajj janiw thantha isinac ch'ucupjja amãquiti.
- M. aymar yatekañ jayrasipjjañamãquiti  
 E. Jumanacajj jichhajj janiw aymar yatekañ jayrasipjjañamãquiti.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj jichhajj janiw aymar yatekañ jayrasipjjañasãquiti.
- M. jupajj  
 E. Jupajj jichhajj janiw aymar yatekañ jayrasipjjañapãquiti.
- M. machak isinac alir Chuquiag sarañapãquiti.  
 E. Jupajj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarañapãquiti
- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarapjjañapãquiti.
- M. nayajj  
 E. Nayajj jichhajj janiw machak isinac alir. Chuquiag sarañajjãquiti.
- M. jumamp nayampejj  
 E. Jumamp nayampejj jichhajj janiw machak isinac alir Chuquiag sarañasãquiti.

## LESSON XIV

Completion drill - Wasa arunac uscuña

1. Nayajj janiw isinac \_\_\_\_\_ (t'ajjsiña).  
(Jumajj, jupajj, jiwasajj, jiwasanacajj, nanacajj, jumanacajj, jupanacajj)
2. Nayajj camisamp sombreroj janiw \_\_\_\_\_ (alasiña).  
(Jumajj, jupajj, jiwasajj, jiwasanacajj, nanacajj, jumanacajj, jupanacajj)
3. Nayajj janiw \_\_\_\_\_ (llaquisiña)                      llaquisiñajjñquti  
     Jumajj janiw \_\_\_\_\_ (larusiña)                      larusiñamñquti  
     Jupajj janiw caballonacar mank' \_\_\_\_\_ (churaña)                      churañapñquti  
     Jiwasajj janiw mñ suma iqui \_\_\_\_\_ (sawuña)                      sawuñasñquti  
     Jiwasanacajj janiw uywanacar mank' \_\_\_\_\_ (churaña)                      churapjjañasñquti  
     Nanacajj janiw jank'o tawr \_\_\_\_\_ (kapuña)                      kapupjjañajjñquti  
     Jumanacajj janiw ingles \_\_\_\_\_ (parlaña)                      parlapjjañamñquti  
     Jupanacajj janiw \_\_\_\_\_ (larusiña)                      larusipjjañapñquti  
     Nayanjj arumanthejj janiw jilajjan qhuchip \_\_\_\_\_ (qhariña)                      qhariñajjñquti  
     Jumanjj jutir martesajj janiw pelot anadir \_\_\_\_\_ (saraña)                      sarañamñquti  
     Jupanjj kharurojj janiw Pedron phuchapamp \_\_\_\_\_ (thokoña)                      thokoñapñquti  
     Jiwasanj j jutir domingojj janiw tatasan yapup \_\_\_\_\_ (luraña)                      lurañasñquti  
     Jiwasanacanj j jutir sabadojj janiw \_\_\_\_\_ (samaraña)                      samarapjjañasñquti  
     Nanacanj j jutir phajjsejj janiw walja isinac \_\_\_\_\_ (alasiña)                      alasipjjañajjñquti  
     Jumanacanj j kharayp'ojj janiw k'aru isinac \_\_\_\_\_ (t'ajjsiña)                      t'ajjsipjjañamñquti  
     Jupanacajj arumanthejj janiw Marian wawapar \_\_\_\_\_ (jariña)                      jaripjjañapñquti

## LESSON XIV - Completion drill

Arumanthejj nayanjj janiw pankaranac_____.(alasiña)	alasiñajjjquiti
Kharayp'ojj jumanjj janiw jilaman kawrap _____. (qhariña)	qhariñamajjquiti
Kharurojj jupanjj janiw machak isinac alir, khath _____.(saraña)	sarañapajjquiti
Jutir domingojj jiwasanjj janiw tatasan yapup _____.(luraña)	lurañasajjquiti
Arumanthejj nayamp jumanacampejj janiw quimsa qhuch_____.(qhariña)	qharipjjañasajjquiti
Jutir domingojj nayamp jupanacampejj janiw yap _____.(khech'aña)	khech'apjjañasajjquiti
Jutir phajjsejj jumamp jupanacampejj janiw cart _____.(kelikana)	kellkapjjañasajjquiti
Kharayp'ojj Mariamp Teresampejj janiw wallpanacar mank'_____.(churaña)	churapjjañasajjquiti

-----

Questions and Answers - Jisét'añanacampi iyaw sañanacampi

Negative - Jan chekanaca

- M. Tata Jose ,arumanthejj jilamar yap lurañ yanapañamati?  
E. Janiwa, janiw yanapañajjjquiti.
- M. Mama Maria, cullacamajj mamajjar is t'ajjsiñ yanapañapati?  
E. Janiwa ,janiw yanapañapajjquiti. Jupanj j marc sarañapawa.
- M. David .jumamp warmimampejj yap lurapjjañasamati?  
E. Janiwa ,janiw lurapjjañasajjquiti. Manacanjj isinac ch'ucupjjañasajjawa.
- M. Carolina, jichhajj jumanjj wawamar jariñamati?  
E. Janiwa, janiw jariñajjjquiti. Nayanjj uywanacar mank'churañajjawa.
- M. A.dresajj jichhajj pheska qhuchinac qhariñapati?  
E. Janiwa, janiw qhariñapajjquiti. Jupanj tatapar yap lurañ yanapañapawa.
- M. Nanacanjj qhaya jach'a chac asquichapjjañasajjati?  
E. Janiwa, janiw asquichapjjañasajjquiti. Jumanacanjj samarapjjañasajjawa.
- M. Susanamp Mariampejj wanc'unac aljapjjañasapati?  
E. Janiwa, janiw aljapjjañasajjquiti. Jupananjj ponch sawupjjañasajjawa.
- M. Nayanjj ch'iyär t'awr kapuñajjati?  
E. Janiwa, janiw kapuñamaquiti. Jumanjj escuelar sarañamawa.



## LESSON XIV - Completion drill

- M. Jumanacanjj k'a.u isinac t'ajjsir jawir jutapjjañamati?  
 E. Janiwa, janiw jutapjjañajjñquiti. Nanacanjj kawr awatir jutapjjañajjawa.
- M. Jutir sabadojj samarapjjañamati?  
 E. Janiwa, janiw samarapjjañajjñquiti. Nanacanjj aymar yatekapjjañajjawa.
- M. Jutir domingojj tioman utap thokor sarañamati?  
 E. Janiwa, janiw sarañajjñquiti. Nayanjj cullacajjan utap asquichañajjawa.
- M. Jiwasanacanjj pelot anatic sarapjjañasati?  
 E. Janiwa, janiw sarapjjañasñquiti. Jiwasanacanjj ch'oke yap khech'apjjañasawa.
- M. Pedrojj vacanac awatiñapati?  
 E. Janiwa, janiw awatiñapñquiti. Jupanj phuchapan iquiñap t'ajjsiñapawa.
- M. Jiwasanj chawll catur sarapjjañasati?  
 E. Janiwa, janiw sarapjjañasñquiti. Jiwasanj Marian wawapar jariñasawa.

Dialogue - Cuento

## TATA JOSEAJJ ESPOSAPAMPIW PARLI

- Jose: Maria, utasajj wali sumawa, ucampis cocinasajj k'añuwa. Arumanthejj nayajj cocin pichañ munta, janiw oficin sarcñti.
- Maria: Arumanthejj nayajj is t'ajjsiñajjawa, janiw jumar ut pichañ yanapañajjñquiti. Qhitimpis pichñtajja?
- J: Uqhamajj tata Alfredompiw pichñ, cunalaycutejj<sup>1</sup> jupajj arumanthejj janiw cuns lurcaniti.
- M: Kawkha kollks jupar churñtajja?
- J: Pñ tunc quimsakallkon warank churñ, waliquti?
- M: Janiw waliquti, jupajj sojjta wawanacaniwa,<sup>2</sup> quimsa tunc warank kollk churañamawa.
- J: Uqhamajj quimsa tunc warank kollk churñ.
- M: Jose, jutir domingojj janiw iglesia sarcñti, cunalaycutejj Marian utap visitir sarañajjawa. Jumajj yap lurañamati?
- J: Janiwa, janiw lurañajjñquiti, ucampis qhaya marc sarañajjawa.
- M: Acajj mank'ajj Jose, mank'añ muntati?

## LESSON XIV - Dialogue

- J: J'isa, cunanacas<sup>3</sup> utji?  
 M: C'awna, aycha, arroz, cawqu'rs muntajja?<sup>4</sup>  
 J: Aychamp arrozamp munta.  
 M: C'awn muntati?  
 J: C'awnajj jichhajj janiw mank'añajj'quiti.  
 ucampis arumanthiw mank'a.  
 M: Waliquiwa, waliquiwa.

## NOTES

- 1 cunalaycuti 'because': cuna 'what!'; laycu 'for'; -ti interrogative marker. This is the first example of -ti followed by the -ija particle.
- 2 wawanacaniwa 'he has six children.'  
 -ni- suffix of possession, followed by personal endings:  
wawanacanit(u)wa 'I have children'  
wawanacanitawa 'You have children'  
wawanacaniwa 'He has children'  
 etc. cf. Grammar, Lesson IV.
- 3 cunanaca 'things'
- 4 cawqu'rs muntajja? 'Which do you want?'  
 object cawqu'rs from full form cawcu'ris(a).

Dialogue - Cuento

## TATA JOSEAJJ UT PICHAN MAMA MARIAR YATICHI

- Jose: Mama Maria, aca utamajj wali sumawa, ucampis nayajj jumarojj yatichañ mun'sma juc'amp sumñapataqui.<sup>1</sup>
- Maria: Canach<sup>2</sup> tata Jose? Yaticht'itay<sup>3</sup> tata, nayajj juc'amp yatekañ munta.
- J: Sapa uruw jumajj utam pichasiñama,<sup>4</sup> cunalaycutejj k'añunacatjja cunayman usunacaw sarti.<sup>5</sup>
- M: Cunñms pichañajjawa?<sup>6</sup>
- J: Nayrakatajj mñ juc'a umamp ch'ajjch'oquipañamawa, ucatsti mñ juc'a ratotjja pichñamp pichañamawa.<sup>7</sup>
- M: Cunataquis umampejj ch'ajjch'oquipañajja?<sup>8</sup>

## LESSON XIV - Dialogue

- J: Jan lak'a sartañapataqui.<sup>9</sup>
- M: Waliquiw tata Jose, jichhürut ucsarojj nayajj uqhäm lurä, mayninacaruw yaticharaquñ utanacap sum pichasipjja apataqui.<sup>10</sup>
- J: Waliquiw mama Maria, nayajj jutir semanaw jutä ucat juc'amp yaticharaquñma mä suma uta uñjasir mama tucuñamataqui.<sup>11</sup>
- M: Yuspagar tata Jose, uqhämajj jutir semanaw suyäma.<sup>12</sup>
- J: Sarawayjjä mama Maria, jiquisiñcama.
- M: Saraquimay tata Jose, jiquisiñcama.

## NOTES

- 1 ucampis... 'but I want to teach you in order that it be better.'  
munsma 'I want' plus pronominal object 'you.'  
juc'ampi 'more' (juc'a 'a little')  
sumñapataqui, lit. 'for the sake of its being good':  
 infinitive - possessive suffix - taqui.  
 (suma 'good;' sumña 'to be nice, good' (said of things)  
 -taqui 'in order that, for the sake of')
- 2 cunacha? 'what is it?' -cha particle indicates doubt or indecision.
- 3 Imperative : 'teach me'
- 4 sapa 'each'  
pichasiña 'to sweep (for oneself)'; cf. pichaña 'to sweep.'
- 5 cunalaycutejj... 'because from filthiness all kinds of illnesses arise'  
k'añu 'dirty, dirtiness'; k'añunaca pl.  
 -tija 'by, by means of' (-ta- manner suffix plus -jja suffix)  
cunaymani 'every kind'  
usu 'illness;' usunaca pl.  
sartaña 'to arise'
- 6 cunäms 'how;' contraction of cunamas (also cunjamas)
- 7 nayrakata 'first;' ch'ajich'oquipaña 'to sprinkle;' ucatsti 'and then'  
mä juc'a ratotjja 'in a little while' (-ta 'from;' Sp. rato 'moment');  
pichña 'broom'
- 8 cunataquis 'for what' Cf. above, No. 1.

## LESSON XIV - Dialogue

## NOTES (continued)

- 9 'So that the dust doesn't rise.'

lak'a 'dust; ground.'

sartañapataqui: Cf above, No. 1. The negative 'in order that - not'

is formed by the addition of the contracted negative jan:

jan sartañapataqui 'so that it not rise' (lit., 'in order for its not rising')

- 10 'Good, from tomorrow on I will do that, and I'll also teach the others so that they sweep their houses well.'

jichhürut 'from tomorrow': -ta 'from;'; ucsara 'on that side;'

mayninacaruw 'to the others (mayni 'one' plus -naca plural);

yaticharaqul = 1st person sg. future yatich + -raqui- 'also'.

The infix raqui is attached to the last vowel of the verb stem (yaticha-) and the future endings follow the -raqui-

Pichasipjjañapataqui, lit., 'for the sake of their cleaning.' Cf.

No. 1 above.

- 11 'Fine, dona Maria, next week I'll come, then I'll teach you more so that you can become a good mistress of the house (housekeeper).'

yaticharaqulma 'I'll also teach you.'

uta uñjasiri 'mistress of the house;'; uñjaña 'to see, take care of'

uñjasiri 'one who takes care'

tucuña 'to finish; become' (takes ru in the latter meaning).

- 12 yuspagara 'thank you'; infinitive yuspagaraña 'to thank (someone)';  
suyama 'I'll expect you'; infinitive suyaña 'to wait for, expect'

LESSON XV - Tunca pheskanir leccionaVocabulary - Arunaca

ajanu	caru	face
ampara	mano	hand
ampar luc'ana (luc'ana - finger)	dedo de la mano	finger
aytjaña	tener hambre	to be hungry
callachi	hombro	shoulder
cayu	pie, pierna	leg, foot
cayu luc'ana	dedo de la pie	toe
cunca	cuello	neck
chuyma	corazón	heart
iqui (iqui puriña - be sleepy)	sueño	dream
jallu	lluvia	rain
jiñchu	oreja	ear
jiqhani	espalda	back (body)
jurintaña	mojar	to wet
karjaña	cansar	to tire
konkori	rodilla	knee
lupi	brillo del sol	sunshine
lupjaña	sentir calor del sol	to feel the heat of the sun
mallk'a	garganta	throat
nasa	nariz	nose
nayra	ojo	eye
puraca	estómajo	stomach
puriña (+ ru)	llegar	to arrive
pharjaña	tener sed	to be thirsty
p'eke	cabeza	head
thaya, tutuce	frío, viento	cold, wind
thayjaña	tener frío	to be cold
usuña (usu - 'sickness' usuta - 'sick')	enfermar, doler	to become sick, to feel pain
utachaña	construir	to build

## LESSON XV

Grammar - Suma parlañataqui

## Impersonal constructions : positive

In these constructions, the subject is expressed by the personal pronoun with ru ('to me, to you' etc.). Where English has 'I am hungry', the Aymara equivalent may be 'to me it makes me hungry.' The impersonal verbs may participate in the following three types of construction:

- I. (a) noun is optional; where it appears, it takes the suffix -ta indicating 'material' or 'manner.'

awtjaña 'to be hungry' usuna 'to hurt' (cf. also below III(c))

phariaña 'to be thirsty'

e.g. Nayarojj (mark'at) awtjitu 'I'm hungry'

Jumarojj (umat) pharjitam 'You're thirsty'

(N.B. A personal construction is also possible with the above two verbs:

nayajj awtjatatwa (inf. awtjataña)

navajj pharjatatwa (inf. pharjataña)

Verbal infix -ta- implies that the action is beginning or is being intensified, and is attached to the verb stem.

e.g. thayaña 'to be windy.' / thaytaña 'to become windy'

apaña 'to carry' / aptaña 'to lift up'

jalaña 'to run' / jaltaña 'to escape'

thokoña 'to dance' / thoktaña 'to jump, spring')

- (b) Noun with the suffix -ta is required.

thayaña 'to be cold'

lupjaña 'to be hot'

e.g. Nanacarojj p'eket thayjapjjetu 'Our heads are cold'

Nayarojj p'eket lupjitu 'My head is hot'

- II. No noun is required

Karjaña 'to be tired'

e.g. Jumarojj wal karjtam 'You are tired'

## LESSON XV - Grammar

III. Noun can take either a -jja or -wa suffix in positive declarative statements. In negative and interrogative statements, only -jja is permitted. (For negative, cf. Lesson XVI)

(a) fixed noun required

iqui- puriña 'to be sleepy' (lit., 'sleep or dream arrives')

e.g. Nayarojj iquiw puritu 'I am tired'

(b) noun is optional

(thaya-) thayjaña 'to be cold'

(lupi-) lupjaña 'to be hot'

e.g. Nanacarojj thayaw thayjapjjetu 'We are cold'

Jiwasanacarojj lupiw lupjapjjestu 'We are hot'

(c) noun not fixed but required

(Noun) usuña 'to hurt' (cf. also above I(a))

(Noun) jurintaña 'to be wet'

e.g. Jumarojj amparajj ustam 'Your hand hurts'

Jumanacarojj jalluw jurintapjjetam 'You are wet (from the rain)'

Jumarojj jichhajj p'ekejj ustam 'You have a headache now'

Conjugation of awtjaña: [stem awtj- + (plural) + endings].

awtj-itu

awtj-istu

awtj-apji-estu

awtj-apji-etu

awtj-tam

awtj-apji-tam

awtj-i

awtj-apji-e

The third person impersonal forms are identical to the third person punctual forms.

## LESSON XV

Substitution Drill: - Wasa arunac uscuña

- M. Nayarobjj mank'at awtjitu.  
 E. Nayarobjj mank'at awtjitu.
- M. jupanacarobjj  
 E. Jupanacarobjj mank'at awtjapjje.
- M. nanacarobjj  
 E. Nanacarobjj mank'at awtjapjjetu.
- M. cullacajjarobjj  
 E. Cullacajjarobjj mank'at awtji.
- M. Pablon wawanacaparobjj  
 E. Pablon wawanacaparobjj mank'at awtjapjje.
- M. jiwasarobjj  
 E. Jiwasarobjj mank'at awtjistu.
- M. jumampir amigomampirobjj  
 E. Jumampir amigomampirobjj mank'at awtjapjjetam.
- M. jiwasanacarobjj  
 E. Jiwasanacarobjj mank'at awtjapjjestu.
- M. umat pharjapjjestu  
 E. Jiwasanacarobjj umat pharjapjjestu.
- M. Pedrompir Joseampirobjj  
 E. Pedrompir Joseampirobjj umat pharjapjje.
- M. jumarobjj  
 E. Jumarobjj umat pharjjetam.
- M. jilanacajjampir cullacanacajjampirobjj  
 E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirobjj umat pharjapjje.
- M. Rositampir, Susanampir, Elenampirobjj  
 E. Rositampir, Susanampir, Elenampirobjj umat pharjapjje.
- M. jumanacarobjj  
 E. Jumanacarobjj umat pharjapjjetam.



## LESSON XV - Substitution drill

- M. Nayarojj jalluw jurintitu.  
 E. Nayarojj jalluw jurintitu.  
 M. juparojj  
 E. Juparojj jalluw jurinti.  
 M. nanacarojj jichhajj  
 E. Nanacarojj jichhajj jalluw jurintapjjetu.  
 M. jumarojj  
 E. Jumarojj jichhajj jalluw jurinttam  
 M. jiwasanacarojj  
 E. Jiwasanacarojj jichhajj jalluw jurintapjjestu.  
 M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj  
 E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj jichhajj jalluw jurintapjje.  
 M. jumanacarojj  
 E. Jumanacarojj jichhajj jalluw jurintapjjetam.  
 M. nayampir jumampirojj  
 E. Nayampir jumampirojj jichhajj jalluw jurintistu.  
 M. thayaw thayjistu  
 E. Nayampir jumampirojj jichhajj thayaw thayjistu.  
 M. Pablon tatapampir mamapampirojj  
 E. Pablon tatapampir mamapampirojj jichhajj thayaw thayjapjje.  
 M. jakerojj  
 E. Jakerojj jichhajj thayaw thayji  
 M. nanacarojj  
 E. Nanacarojj jichhajj thayaw thayjapjjetu.  
 M. aca liq'i waynarojj  
 E. Aca liq'i waynarojj jichhajj thayaw thayji.  
 M. waynanacampir tawakonacampirojj  
 E. Waynanacampir tawakonacampirojj jichhajj thayaw thayjapjje.

## LESSON XV - Substitution drill

- M. Nayajj jichhajj yap lurascta, ucat nayarojj wal karjitu.  
 E. Nayajj jichhajj yap lurascta, ucat nayarojj wal karjitu.
- M. jiwajj  
 E. Jiwajj jichhajj yap lurasctan, ucat jiwajj wal karjistu.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj jichhajj yap lurasipcta, ucat nanacarojj wal karjapjjetu.
- M. tatajjajj  
 E. Tatajjajj jichhajj yap lurasqui, ucat juparojj wal karji.
- M. kawr awatisqui  
 E. Tatajjajj jichhajj kawr awatisqui, ucat juparojj wal karji.
- M. thayji  
 E. Tatajjajj jichhajj kawr awatisqui, ucat juparojj wal thayji.
- M. waynanacajj  
 E. Waynanacajj jichhajj kawr awatisipqui, ucat jupanacarojj wal thay thayjjapjje.
- M. Joseamp nayampejj  
 E. Joseamp nayampejj jichhajj kawr awatisipcta, ucat nanacarojj wal thayjapjjetu.
- M. jiwasanacajj jichhajj chac asquichasipctan  
 E. Jiwasanacajj jichhajj chac asquichasipctan, ucat jiwasanacarojj wal thayjapjjestu.
- M. jumamp cullacanacamampejj  
 E. Jumamp cullacanacamampejj jichhajj chac asquichasipctajja, ucat jumanacarojj wal thayjapjjetam.
- M. jilanacajjamp cullacanacajjampejj  
 E. Jilanacajjamp cullacanacajjampejj jichhajj chac asquichasipqui, ucat jupanacarojj wal thayjapjje.
- M. jumajj  
 E. Jumajj jichhajj chac asquichasctajja, ucat jumarojj wal thayjjetam.

## LESSON XV - Substitution drill

- M. Cullacajjampir nayampirojj iquiw puripjjetu.  
 E. Cullacajjampir nayampirojj iquiw puripjjetu.
- M. jumampir warmimampirojj  
 E. Jumampir warmimampirojj iquiw puripjjtam.
- M. jiwacarojj  
 E. Jiwasarojj iquiw puristu.
- M. lupiw lupjistu  
 E. Jiwasarojj lupiw lupjistu.
- M. jumampir yokallanacampirojj  
 E. Jumampir yokallanacampirojj lupiw lupjapjjtam.
- M. mama Rositan wawanacaparojj  
 E. Mama Rositan wawanacaparojj lupiw lupjapjje.
- M. thayaw thayjapjje  
 E. Mama Rositan wawanacaparojj thayaw thayjapjje.
- M. tiojjampir nayampirojj  
 E. Tiojjampir nayampirojj thayaw thayjapjjetu.
- M. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj  
 E. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj thayaw thayjapjje.
- M. umat pharjapjje  
 E. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj umat pharjapjje.
- M. nayampir jumanacampirojj  
 E. Nayampir jumanacampirojj umat pharjapjjestu.
- M. p'ekew usupjjestu  
 E. Nayampir jumanacampirojj p'ekew usupjjestu.
- M. nayarojj  
 E. Nayarojj p'ekew usutu.
- M. jumarojj  
 E. Jumarojj p'ekew ustam.

## LESSON XV

Completion drill - Arunac phokachaña

## I. Conjugate the following verbs:

Nayarojj mank'at \_\_\_\_\_ (awtjaña).

(Jumarojj, juparojj, jiwasarojj, jiwasanacarojj, nanacarojj, jumanacarojj, jupanacarojj.)

Nayarojj umat \_\_\_\_\_ (pharjaña).

Nayarojj iquiw \_\_\_\_\_ (puriña).

- II.
- |   |            |               |
|---|------------|---------------|
| Nayarojj jichhajj p'eket _____.                                       | (lupiña)   | lupjitu       |
| Jumarojj jichhajj p'eket _____.                                       | (lupiña)   | lupjtam       |
| Juparojj jichhajj amparat _____.                                      | (thayaña)  | thayji        |
| Jiwasarojj jichhajj amparat _____.                                    | (thayaña)  | thayjistu     |
| Jiwasanacarojj jichhajj Coca Colat _____.                             | (pharjaña) | pharjapjjestu |
| Nanacarojj jichhajj p'eket _____.                                     | (thayaña)  | thayjapjjetu  |
| Jumanacarojj jichhajj ajanut _____.                                   | (thayaña)  | thayjapjjetam |
| Jupanacarojj jichhajj jiqhanit _____.                                 | (thayaña)  | thayjapjje    |
|   |            |               |
| Nayajj yap lurascta, ucat nayarojj wal _____.                         | (karjaña)  | karjitu       |
|   |            |               |
| Jumajj is t'ajjsisctajja, ucat jumarojj amparajj _____.               | (usuña)    | ustam         |
| Jupajj marc sarasqui, ucat juparojj umat _____.                       | (pharjaña) | pharji        |
|   |            |               |
| Jiwasajj vac awatisctan, ucat jiwasarojj lupejj _____.                | (lupiña)   | lupjistu      |
|   |            |               |
| Jiwasanacajj chawll catusipctan, ucat jiwasanacarojj thayajj _____.   | (thayaña)  | thayjapjjestu |
|   |            |               |
| Nanacajj yap lurasipcta, ucat nanacarojj wal _____.                   | (karjaña)  | karjapjjetu   |
|   |            |               |
| Jumanacajj wal anatasipctajja, ucat jumanacarojj iquejj _____.        | (puriña)   | puripjjetam   |
|   |            |               |
| Jupanacajj ch'oke yap khech'asipqui, ucat jupanacarojj thayajj _____. | (thayaña)  | thayjapjje    |

## LESSON XV - Completion Drill

Nayarojj mank'at ( <u>awtjaña</u> ); cawqhans mank'a alasiñajj utju?	awtjitu
Jumarojj umat ( <u>pharjaña</u> ); Coca Cola muntati?	pharjtam
Juparojj thayaw ( <u>thayjaña</u> ); samarañ muniti?	thayji
Jiwasarojj amparaw ( <u>usuña</u> ); samarañasawa.	usustu
Jiwasanacarojj iquiw ( <u>purña</u> ); samarapjjañasawa.	puripjjestu
Nanacarojj p'ekew ( <u>usuña</u> ); iquipjjañajjawa.	usupjjetu
Jumanacarojj lupiw ( <u>lupña</u> ); Pepsi Cola umapjjañamawa.	lupjapjjetam
Jupanacarojj thayaw ( <u>thayjaña</u> ); samarapjjañapawa.	thayjapjje

---

 Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi
Positive - Chekanaca

- M. Carolina, jumarojj mank'at awtjtamti?  
 E. Jñsa, nayarojj mank'at awtjitu.
- M. Tata Davidarojj mank'at awtjiti?  
 E. Jñsa, juparojj mank'at awtji.
- M. Jumampir warmimampirojj mank'at awtjapjjetamti?  
 E. Jñsa, nanacarojj mank'at awtjapjjetu.
- M. Jupanacarojj umat pharjapjjeteti?  
 E. Jñsa, jupanacarojj umat pharjapjje.
- M. Jumampir jilamampirojj jallojj jurintapjjetamti?  
 E. Jñsa, nanacarojj jurintapjjetuwa.
- M. Jumarojj jallojj jurinttamti?  
 E. Jñsa, nayarojj jurintituwa.
- M. Jumarojj umat pharjtamti?  
 E. Jñsa, nayarojj umat pharjituwa.
- M. Pedrompir Juanampirojj karjapjjeteti?  
 E. Jñsa, jupanacarojj karjapjjewawa.
- M. Tatajjarojj thayajj thayjiti?  
 E. Jñsa, juparojj thayjiwa.
- M. Jiwasanacarojj p'ekejj usupjjestuti?  
 E. Jñsa, jiwasanacarojj p'ekejj usupjjestuwa.

LESSON XV - Questions and Answers  
Positive

- M. Jumanacarojj lupejj lupjapjjetamti?  
E. J'isa, nanacarojj lupejj lupjapjjetuwa.
- M. Jumarojj jiqhanejj ustamti?  
E. J'isa, nayarojj jiqhanejj usutuwa.
- M. Jumanacarojj iquejj puripjjetamti?  
E. J'isa, nanacarojj iquejj puripjjetuwa.
- M. P'eket ustam?  
E. J'is tata, p'ekew usutu.
- M. Cayut ustam?  
E. J'is tata, Cayuw usutu.
- M. Amparat ustam?  
E. J'is tata, amparaw usutu.
- M. Callachit ustam?  
E. J'is tata, callachiw usutu.
- M. Nasat ustam?  
E. J'is tata, nasaw usutu.
- M. Konkorit ustam?  
E. J'is tata, konkoriw usutu.
- M. Ajanut ustam?  
E. J'is tata, ajanuw usutu.
- M. Nayrat ustam?  
E. J'is tata, nayraw usutu.
- M. Jinchut ustam?  
E. J'is tata, jinchuw usutu.
- M. Ampar luc'anat ustam?  
E. J'is tata, ampar luc'anaw usutu.
- M. Cayu luc'anat ustam?  
E. J'is tata, cayu luc'anaw usutu.
- M. Chuymat ustam?  
E. J'is tata, chuymaw usutu.
- M. Jiqhanit ustam?  
E. J'is tata, jiqhaniw usutu.
- M. Puracat ustam?  
E. J'is tata, puracaw usutu.
- M. Cuncat ustam?  
E. J'is tata, cuncaw usutu.
- M. Mallk'at ustam?  
E. J'is tata, mallk'aw usutu.

## LESSON XV

Dialogue - CuentoAndresamp Susanampiw parlapije

- Andres: Ay mama Susana, nayarojj wal karjitu, janiw trabajañ muncti.
- Susana: Ay ucawa...Nayarojj umat pharjitu, cawqhans umajj utji?
- A: Umajj qhaya jach'a jawiran utji, ucampis janiw suma k'omñquti.
- S: Uqhñmajj tiojjan utap sarñ, cunalaycutejj jupan utapajj jac'aquiwa.<sup>1</sup>
- A: Arumanthejj nayajj samarañajjawa, janiw trabajañajjñquti, ucampis jutir semanajj janiw samarcñti, cunalaycutejj tata Pedror ut lurañ yanapañajjawa.
- S: Waliqiw tata Andres, waliqiw tata Andres. Kawkhas calaminajj cuesti?
- A: Mñ quintal<sup>2</sup> calaminajj patac quimsa tuncan warankaw cuesti.
- S: Ay, walja kollkewa.
- A: Jñsa, waljawa, ucampis machak utajj sumawa.
- S: Nayarojj mank'at autjitu, cawqhans tiendajj utji?
- A: Ay Susana, tiendajj qhaya jisc'a marcan utji, sarañ muntati?
- S: Jñsa, t'ant'amp quesomp alasiñ munta.
- A: Uqhñmajj saraññi.
- S: Waliqiw, saraññi.

## NOTES

1 jac'aquiwa 'is near.'2 quintala 'hundred - weight'

LESSON XVI - Tunca sojjtanir leccionaVocabulary - Arunaca

anka	afuera	outside
mistuña [+ ru]	salir	to go out

Grammar - Suma parlañataqui

Impersonal constructions: negative

- I. (a) noun is optional; where it appears, it takes the suffix -ta indicating 'material' or 'manner'

awtjaña 'to be hungry'

pharjaña 'to be thirsty'

e.g. Nayarojj janiw (mank'at) awtjquituti 'I'm not hungry'

Nayarojj janiw (umat) pharjquituti 'I'm not thirsty'

(N.B. A personal construction is also possible with the above two verbs:

nayajj janiw pharjatacti (pharjataña)

jumajj janiw pharjactati

- (b) noun with the suffix -ta is required.

thayaña 'to be cold'

lupjaña 'to be hot'

e.g. Juparojj jichhajj janiw cayu luc'anat thayjquiti. 'His toe isn't cold now.'

Jumarojj jichhajj janiw cayu luc'anat lupjctanti. 'Your toe isn't hot now.'

- II. No noun is required

karjaña 'to be tired'

e.g. Nayarojj janiw karjquituti 'I'm not tired'

- III. Noun can take -jia

- (a) fixed noun required

iqui- puriña 'to be sleepy'

e.g. Nayarojj janiw iquejj purjquituti. 'I'm not sleepy now.'



## LESSON XVI- Grammar

## (b) Noun is optional

(thaya-) thayjaña 'to be cold'(lupi-) lupjaña 'to be hot'e.g. Jichhajj jumanacarojj janiw thayajj thayjapctamti. 'You're not cold now.'Jumarojj janiw lupejj lupjctamti 'You're not hot.'

## (c) noun not fixed but required

(Noun) usuña 'to hurt'(Noun) jurintaña 'to be wet'e.g. Jupanacarojj jichhajj janiw jiqhanejj usupquiti. 'Their backs don't hurt now.'Jichhajj jiwasanacarojj janiw jallojj jurintapquistuti.

'The rain isn't wetting us now.'

Conjugation of pharjaña in the negative:[stem pharj- + negative -c- + (plural) + endings + negative -ti]pharj-qu-itu-tipharj-qu-istu-tipharj-ap-qu-istu-tipharj-ap-qu-itu-tipharj-c-tam-tipharj-ap-c-tam-tipharj-qu-i-tipharj-ap-qu-i-ti

The third person impersonal forms are identical to the third person punctual forms.

IV. In subordinate clauses after ucat, the negative may be contracted to jan:e.g. Nayajj ja. w yap lurcti, ucat nayarojj jan karjquituti.

'I didn't work the field, so I'm not tired.'

## LESSON XVI

Substitution Drill- Wasa arunac uscula

- M. Nayarojj janiw umat pharjquituti.  
 E. Nayarojj janiw umat pharjquituti.
- M. jupanacarojj  
 E. Jupanacarojj janiw umat pharjapquiti.
- M. nanacarojj  
 E. Nanacarojj janiw umat pharjapquituti.
- M. cullacajjarojj  
 E. Cullacajjarojj janiw umat pharjquiti.
- M. Pablon wawanacaparojj  
 E. Pablon wawanacaparojj janiw umat pharjapquiti.
- M. jiwasarojj  
 E. Jiwasarojj janiw umat pharjquistuti.
- M. jumampir amigomampirojj  
 E. Jumampir amigomampirojj janiw umat pharjapctanti.
- M. jiwasanacarojj  
 E. Jiwasanacarojj janiw umat pharjapquistuti.
- M. mank'at awtjapquistuti  
 E. Jiwasanacarojj janiw mank'at awtjapquistuti.
- M. Pedrompir Joseampirojj  
 E. Pedrompir Joseampirojj janiw mank'at awtjapquiti.
- M. jumarojj  
 E. Jumarojj janiw mank'at awtjctanti.
- M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj  
 E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj janiw mank'at awtjapquiti.
- M. Rositampir, Susanampir, Elenampirojj  
 E. Rositampir, Susanampir, Elenampirojj janiw mank'at awtjapquiti.
- M. jumanacarojj  
 E. Jumanacarojj janiw mank'at awtjapctanti.

## LESSON XVI - Substitution Drill

- M. Nayarojj janiw jallojj jurintquituti.  
 E. Nayarojj janiw jallojj jurintquituti.
- M. juparojj  
 E. Juparojj janiw jallojj jurintquiti.
- M. nanacarojj jichhajj  
 E. Nanacarojj jichhajj janiw jallojj jurintapquituti.
- M. jumarojj  
 E. Jumarojj jichhajj janiw jallojj jurintctamti.
- M. jiwasanacarojj  
 E. Jiwasanacarojj jichhajj janiw jallojj jurintapquistuti.
- M. jilanacajjampir cullacanacajjampirojj  
 E. Jilanacajjampir cullacanacajjampirojj jichhajj janiw jallojj jurintapquiti.
- M. jumanacarojj  
 E. Jumanacarojj jichhajj janiw jallojj jurintapctamti.
- M. thayajj thayjapctamti  
 E. Jumanacarojj jichhajj janiw thayajj thayjapctamti.
- M. jakenacarojj  
 E. Jakenacarojj jichhajj janiw thayajj thayjapquiti.
- M. nanacarojj  
 E. Nanacarojj jichhajj janiw thayajj thayjapquituti.
- M. aca liq'i waynarojj  
 E. Aca liq'i waynarojj jichhajj janiw thayajj thayjquiti.
- M. qhaya waynanacampir tawakonacampirojj  
 E. Qhaya waynanacampir tawakonacampirojj jichhajj janiw thayajj thayjapquiti.
- M. jumampir nayampirojj  
 E. Jumampir nayampirojj jichhajj janiw thayajj thayjquistuti.
- M. nayarojj  
 E. Nayarojj jichhajj janiw thayajj thayjquituti.

## LESSON XVI - Substitution Drill

- M. Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarobj jan karjquituti.  
 E. Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarobj jan karjquituti.
- M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj janiw yap lurctanti, ucat jiwasarobj jan karjquistuti.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj janiw yap lurapcti, ucat nanacarobj jan karjapquituti.
- M. tatajjajj  
 E. Tatajjajj janiw yap lurquti, ucat tatajjarobj jan karjquti.
- M. kawr awatquti  
 E. Tatajjajj janiw kawr awatquti, ucat tatajjarobj jan karjquti.
- M. thayjquti  
 E. Tatajjajj janiw kawr awatquti, ucat tatajjarobj jan thayjquti.
- M. waynanacajj  
 E. Waynanacajj janiw kawr awatipquti, ucat jupanacarobj jan thayjapquti.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj janiw kawr awatipctanti, ucat jiwasanacarobj jan thayjapquistuti.
- M. jumamp cullacanacamampejj  
 E. Jumamp cullacanacamampejj janiw kawr awatipctati, ucat jumanacarobj jan thayjapctanti.
- M. ut asquichapctati  
 E. Jumamp cullacanacamampejj janiw ut asquichapctati, ucat jumanacarobj jan thayjapctanti.
- M. jallojj jurintapctanti  
 E. Jumamp cullacanacamampejj janiw ut asquichapctati, ucat jumanacarobj jan jallojj jurintapctanti.
- M. nayamp warmejjampejj  
 E. Nayamp warmejjampejj janiw ut asquichapcti, ucat nanacarobj jan jallojj jurintapquituti.
- M. jumajj  
 E. Jumajj janiw ut asquichctati, ucat jumarobj jan jallojj jurintctanti.
- M. Pablojj  
 E. Pablojj janiw ut asquichquti, ucat juparobj jan jallojj jurintquti.

## LESSON XVI - Substitution Drill

- M. Phuchajjarojj janiw iquejj purquiti.  
 E. Phuchajjarojj janiw iquejj purquiti.
- M. nayarojj  
 E. Nayarojj janiw iquejj purquituti.
- M. jumampir warmimampirojj  
 E. Jumampir warmimampirojj janiw iquejj puripctanti.
- M. cullacajjampir nayampirojj  
 E. Cullacajjampir nayampirojj janiw iquejj puripquituti.
- M. lupejj lupjapquituti  
 E. Cullacajjampir nayampirojj janiw lupejj lupjapquituti.
- M. jumampir yokallanacamampirojj  
 E. Jumampir yokallanacamampirojj janiw lupejj lupjapctanti.
- M. mama Rositan wawanacaparojj  
 E. Mama Rositan wawanacaparojj janiw lupejj lupjapquiti.
- M. jumarojj  
 E. Jumarojj janiw lupejj lupjctanti.
- M. jumampir nayampirojj  
 E. Jumampir nayampirojj janiw lupejj lupjquistuti.
- M. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj  
 E. Pablon yokallanacapampir imillanacapampirojj janiw lupejj lupjapquiti.
- M. cayu luc'ananacapajj usupquiti  
 E. Pablon yokallanacapampirojj janiw cayu luc'ananacapajj usupquiti.
- M. nayampir jumanacampirojj  
 E. Nayampir jumanacampirojj janiw cayu luc'ananacasajj usupquistuti.
- M. jumanacarojj  
 E. Jumanacarojj janiw cayu luc'ananacamajj usupctanti.
- M. nayarojj  
 E. Nayarojj janiw cayu luc'ananacajjajj usquituti.

## LESSON XVI

Completion Drill - Arunac phokachaña

- I. Nayarojj janiw umat \_\_\_\_\_. (pharjaña)  
 (Jumarojj, juparojj, jiwasarojj, jiwasanacarojj, nanacarojj,  
 jumanacarojj, jupanacarojj)
- Nayarojj janiw mank'at \_\_\_\_\_. (awtjaña)  
 Nayarojj janiw iquejj \_\_\_\_\_. (puriña)
- II. Nayajj aymar yatekascta, ucat nayarojj janiw mank'at \_\_\_\_\_ (awtjaña) awtjquituti
- Jumajj is t'ajjsisctajja, ucat jumarojj janiw  
 lupejj \_\_\_\_\_. (lupjaña) lupjctamti
- Jupajj Coca Col umasqui, ucat juparojj janiw  
 mank'at \_\_\_\_\_. (awtjaña) awtjcuiti
- Jiwasajj kawr awatisctan, ucat jiwasarojj janiw  
 umat \_\_\_\_\_. (pharjaña) pharjqvistuti
- Jiwasanacajj chawll catusipctan, ucat jiwasanacarojj  
 janiw \_\_\_\_\_. (lupjaña) lupjapquistuti
- Nanacajj pelot anatasipcta, ucat nanacarojj janiw  
 mank'at \_\_\_\_\_ (awtjaña) awtjapquituti
- Jumanacajj wal iquisipctajja, ucat jumanacarojj  
 janiw \_\_\_\_\_. (karjana) karjapctamti
- Jupanacajj marc sarasipqui, ucat jupanacarojj  
 janiw jallojj \_\_\_\_\_. (jurintaña) jurintapquiti
- Jichhajj nayajj kawr awatiscta, ucat nayarojj  
 janiw umat \_\_\_\_\_. (pharjaña) pharjqvistuti
- Jichhajj jumajj kot sarasctajja, ucat jumarojj  
 janiw mank'at \_\_\_\_\_. (awtjaña) awtjctamti
- Jichhajj jupajj yap lurasqui, ucat juparojj janiw  
 p'ekejj \_\_\_\_\_. (usuña) usquiti
- Jichhajj jiwasajj marc sarasctan, ucat jiwasarojj  
 janiw umat \_\_\_\_\_. (pharjaña) pharjqvistuti
- Jichhajj jiwasanacajj aymar yatekasipctan, ucat  
 thayajj janiw \_\_\_\_\_. (thayaña) thayjapquistuti

## LESSON XVI - Completion drill

Jichhajj nanacajj lluch' lurasipcta, ucat nanacarojj janiw _____.(karjaña)	karjapquituti
Jichhajj jumanacajj mank' mank'asipctajja, ucat jumanacarojj mank'at janiw _____.(awtjaña)	awtjapctamti
Jichhajj jupanacajj is t'ajjsisipqui, ucat jupanacarojj janiw _____.(lupjaña)	lupjapquiti
Nayajj janiw yap lurcti, ucat nayarojj janiw _____. (karjaña)	karjquituti
Jumajj janiw isinac t'ajjsctati, ucat jumarojj janiw _____. (thayjaña)	thayjctamti
Jupajj janiw jayrasquiti, ucat juparojj janiw mank'at _____.(awtjaña)	awtjquiti
Jiwasajj janiw marc sarctanti, ucat jiwasarojj janiw jallojj _____.(jurintaña)	jurintquistuti
Jiwasanacajj janiw ank mistupctanti, ucat janiw jallojj _____.(jurintaña)	jurintapquistuti
Nanacajj janiw ank mistupcti, ucat nanacarojj janiw jupejj _____.(lupjaña)	lupjapquituti
Jumanacajj janiw ank mistupctati, ucat janiw thayajj _____.(thayjaña)	thayjapctamti
Jupanacajj janiw ank mistupquiti, ucat jupanacarojj janiw p'ekejj _____.(usuña)	usupquiti

-----

Questions and Answers - Jisc t'añanacampi iyaw sañanacampi  
Negative - Jan chekanaca

- M. Tata, jumarojj umat pharjtamti?  
E. Janiwa, nayarojj janiw pharjquituti.  
M. Jumanacarojj karjapjttamti?  
E. Janiwa, janiw karjapquituti.  
M. Pablompir cullacapampirojj mank'at autjapjjeti?  
E. Janiwa, jupanacarojj janiw autjapquiti.

LESSON XVI - Questions and Answers  
Negative

- M. Jumampir jilamampirojj jallojj jurintapjjtanti?  
E. Janiwa, nanacarojj janiw jurintapquituti.  
M. Josearojj ampar luc'ananacapajj usuti?  
E. Janiwa, juparojj janiw usquiti,  
M. Jiwasarojj umat pharjistuti?  
E. Janiwa, jiwasarojj janiw umat pharjquistuti.  
M. Pedrompir Juanampirojj thayajj thayjapjjjeti?  
E. Janiwa, jupanacarojj janiw thayjapquituti.  
M. Jumarojj jichhajj iquejj purtanti?  
E. Janiwa, nayarojj janiw purquituti.  
M. Warmimampir jumampirojj karjapjjtanti?  
E. Janiwa, nanacarojj janiw karjapquituti.  
M. Jiwasanacarojj cayu luc'ananacasajj usupjjestuti?  
E. Janiwa, jiwasanacarojj janiw usupquistuti.  
M. Mamajjarojj jiqhanejj usuti?  
E. Janiwa, mamajjarojj janiw usquiti.  
M. Nanacarojj jallojj jurintapjjjetuti?  
E. Janiwa, jumanacarojj janiw jurintapctanti.  
M. Tata Davidarojj mank'at awtjiti?  
E. Janiwa, juparojj janiw awtjquiti.  
M. Jumampir awichamampirojj umat pharjapjjtanti?  
E. Janiwa, nanacarojj janiw pharjapquituti.

-----  
Dialogue - Cuento

TATA MARCOSAMP TATA LUCASAMPEJJ KOTANCAPJJJEW<sup>1</sup>

- Marcos: Tata Lucasa, nayarojj wal thayjitu, jumarojj thayjtanti?  
Lucas: Nayarojj janiw thayjquituti, ucampis nayarojj mank'at awtjitu.  
M: Acajj mĥ jisc'a t'ant'ajj, muntati?  
L: Jĥs tata Marcos. Acajj mĥ ponchojj, jumajj muntati?  
M: Jĥs tata Lucas, nayarojj wal thayjitu.  
L: Aca kotajj wali thayawa, utasar sarañasawa.  
M: Jĥsa, ucampis chawll catuñasawa.



## LESSON XVI - Dialogue

- L: Tata Marcos, jalluw juti, utar saraññani,<sup>2</sup> kharúrow wasitat<sup>3</sup> chawll caturejj jutaññani.
- M: Uqhámajj saraññani. Nayajj walja chawll catu. munta, ucampis thayjituwa.
- L: Qhitis qhayajja?
- M: Tata Enriquen yokapawa.
- L: Cuns lurasqui?
- M: Chawll catusqui. Jutir domingojj jupajj marc sarani, cunalaycutejj wawanacapajj iglesiar sarapjjañapawa.
- L: Ay tata Marcos, nayajj jichhajj utajjar sarñ, arumanthiw wasitat saraññani, waliquiti?
- M: Jísa, waliquiwa.

## NOTES

- 1 Infinitive kotancaña 'to be at the lake'
- 2 'Let us go': future verb form used as an imperative.
- 3 Wasitata 'again'. The suffix -tata- is also added to infinitive stems in the meaning of beginning the action: e.g. laruña 'to laugh' / larutataña 'begin laughing'

TATA MARCOSAMP TATA LUCASAMPEJJ MÑ KOLLU PATAN<sup>1</sup> PARLAFJJE

- Lucas: Tata, aca kollu patajj wali thayawa.
- Marcos: Jísa, wali thayawa, jiwasajj qhunu koll jac'anctanwa,<sup>2</sup> ucat jiwasarojj thayjistu.
- L: Ah, uqhamajj uca jach'a ponchomp ponchos<sup>3</sup>, ucat nayarojj janiw thayjquitaniti.
- M: Ay tata Lucasa, uca ponchomajj sumaraqisñ.<sup>5</sup>
- L: Jísa, sumawa, warmejjaw sawurapitu. Jin lak saraññani,<sup>6</sup> nayarojj umat pharjitu.
- M: Nayarojj janiw pharjquituti, antisas mank'at awtjitu.<sup>7</sup>
- L: Uqhámajj qhaya jawir qhurcatancquis uca jisc'a marcar puriññani, ucan mank'aññani, umaññani.<sup>8</sup>
- M: Cuna sutinis uca marcajja?
- L: Achacach satawa.<sup>9</sup>
- M: Uca marcan t'ant'ajj utjiti? Nayajj alasiñ munta.
- L: Jísa, utjiwa.
- M: Jumarojj mank'at awtjtanti?
- L: Janiw awtjquituti, jumarusti?

LESSON XVI - Dialogue

M: Mayarojji awtjituwa.

L: Uqhámajj aca chawllamp ch'unump<sup>10</sup> mank'aññn cata.

M: Iyaw tata, yuspagar tata.<sup>11</sup>

NOTES

- 1 Mh kollu patan 'on a mountain': pata 'over plus -n location marker.'
- 2 qhunu kollu jac'arctanwa 'We are near the snow-covered mountain.'  
jac'ancana 'to be near'; jac'a 'near'; qhunu 'snow'
- 3 Infinitive ponchosiña 'to put on a poncho; -si- reflexive particle.'
- 4 janiw thayjiquitaniti 'I won't be cold'; infinitive thavjataña.  
On the verbal infix -ta-. Cf. Grammar, Lesson XV. The -ni- indicates future tense. Cf. Grammar, Lesson XX for further characterization.
- 5 sumaraquisñ? 'is it also good?' sumñ- verbal root (with vowel length) -raqui- 'also' -sa interrogative marker; vowel length is carried over to the last vowel.
- 6 laka 'fast, rapid(ly)'; sawurapitu: -rapi- indicates action 'in favor of, for': e.g. jist'araña 'to open' / jist'ararapiña 'to open (for someone)'
- 7 antisasa 'rather'
- 8 ucan 'there'; -n location marker.
- 9 Cuna sutinis? 'What is its name?' Suti 'name', -ni- possessive marker.  
Achacach satawa. 'It is called Achacachi.' (The derivation of sata- is unclear.)
- 10 ch'uru 'dried potatoes'
- 11 Iyaw 'very well, o.k.'

LESSON XVII - Tunca pakallkonir leccionaVocabulary - Arunaca

ajjsaraña	temer	to fear
apaniña[ + ru]	traer	to bring
apaña [+ ru]	llevar	to carry
jachaña	llorar	to cry
juc'a	poco	few
maqhataña [+ru]	escalar, subir	to ascend
masärmanthi, wasärmanthi	ayer por la mañana	yesterday morning
masayp'u, wasayp'u	ayer por la tarde	yesterday in the
masüru, wasüru	ayer	yesterday <sup>afternoon</sup>
nayrärmanthi	anteayer por la mañana	the day before yester- day in the morning
nayrayp'u	anteayer por la tarde	the day before yester- day in the afternoon
nayrüru	día anterior	the day before yester- day
pasir mara	año pasado	last year
pasir phajjsi	mes pasado	last month
pasir semana (simana)	semana pasada	last week
qhunu	nieve	snow
qhunukollu	montaña con nieve	snow-covered mountain
uru	día	day

Grammar - Suma parlañataqui

## I. Summary of adverbs of time.

masüru, wasüru 'yesterday' (uru 'day'; the long vowel is due to contraction of two short vowels). The root of wasüru also appears in wasitata 'again'

masayp'u, wasayp'u 'yesterday afternoon'

nayrüru, walüru (nayra 'early, first') 'the day before yesterday; the other day.'

nayrärmanthi 'yesterday morning'

nayrayp'u 'yesterday afternoon'

jichhüru 'today' (jichha 'now')

kharüru 'tomorrow'

arumanthi 'tomorrow morning'

## LESSON XVII - Grammar

kharayp'u 'tomorrow afternoon'

pasir semana 'last week' (Spanish pasar 'to pass')

jutir semana 'next week' (jutaña 'to come')

jutir mara 'next year'

- II. When a punctual verb is used with an adverb of time past, the verb has the meaning of completed action in the past.

e.g. Nayrúrojj nayajj tiojjan ovejap awatta. 'The other day I pastured my uncle's sheep.'

Nayajj tiojjan ovejap awatta. 'I pasture/pastured my uncle's sheep.'

- III. -ni- suffix with verbs indicates 'movement into' and is inserted before the infinitive ending.

apaña 'carry' / apaniña 'carry to; 'bring;

purina 'arrive' / puriniña 'arrive (up), (there)'

qhitaña 'send' / qhitanina 'send up (to there, to that point)'

alana 'buy' / alaniña 'go and buy' (movement along with the act of buying)

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

I. Open Questions -

M. Tata, cuns masúrojj lurtajjja?

E. Vac kollun awatta.

M: Cuns jiwasanacajj masúrojj lurapjjtan?

E. Chawll catupjjtan.

M. Cuns. Juanamp Pedrompejj pasir semanajj mank'apjje?

E. Jupanacajj t'ant'amp quesomp mank'apjje.

M. Cawcs masúrmanthejj Lucasajj sari?

E. Jupajj qhaya jach'a khath sari.

M. Cawcs pasir martesajj nanacajj sarapjjta?

E. Chuquiag sarapjjtajja.

M. Nayrúrmanthejj jumanacajj cuns tata Pedron phuchapampejj lurapjjtajja?

E. Isinac ch'ucupjjta.

## LESSON XVII - Open Questions

- M. Tata, awichamajj maslurojj aych mank'eti?  
 E. J'isa mank'ewa.
- M. Jisc'a imilla, jilamajj nayr'armanthejj pelot anatiti?  
 E. J'isa, anatiwa.
- M. Tata Ignacio, masayp'ojj jumajj khath sartati?  
 E. J'isa, sartwa.
- M. Wasurojj jumanacajj jilaman utapan thokopjjtati?  
 E. J'isa, thokopjjtwa.
- M. Was'armanthejj nayamp jumanacampejj walja mank' mank'apjjtanti?  
 E. J'isa, mank'apjjtanwa.
- M. Pedrojj maslurojj walja ovejanac qhariti?  
 E. J'isa, qhariwa.

II. Positive - Chekanaca

- M. Jumajj maslurojj yap lurtati?  
 E. J'isa, nayajj maslurojj yap lurtuwa..
- M. Nayurojj jumajj ch'ok altati?  
 E. J'isa, nayurojj nayajj ch'ok altuwa.
- M. Nayurojj jupanacajj pelot anapjjjeti?  
 E. J'isa, nayurojj jupanacajj pelot anapjjjewa.
- M. Maslurojj jiwasanacajj cartanac kellkapjjtanti?  
 E. J'isa, jiwasanacajj cartanac kellkapjjtanwa.
- M. Masayp'ojj jupajj suma arunac parliti?  
 E. J'isa, jupajj masayp'ojj suma arunac parliwa.
- M. Tata Timoteo/<sup>masayp'ojj</sup>Alfredan phuchapampi thokoti?  
 E. J'is, mama, tata Timoteo/<sup>masayp'ojj</sup>Alfredon phuchapampi thokowa.
- M. Elenampi Rositampejj/<sup>nayurojj</sup>khatur sarapjjjeti?  
 E. J'is, tata, Elenap Rositampejj/<sup>nayurojj</sup>khatur sarapjjjewa.
- M. Pasir semana Voluntaria wawamar kolliti?  
 E. J'isa, pasir semana Voluntaria wawajjar kolliwa.
- M. Maslurojj jumanajj pankaranac khech'aptati?  
 E. J'is, cullaca, nanacajj/<sup>maslurojj</sup>pankaranac khech'apkuwa.

LESSON XVII - Questions and Answers  
Positive

- M. Jiwasajj nayrayp'ojj pelot anattanti?  
 E. J'isa, jiwasajj nayrayp'ojj pelot anattanwa.  
 M. Mas'urojj nayajj ch'ok altti?  
 E. J'isa, mas'urojj jumajj ch'ok altawa.  
 M. Nayr'urojj jupajj Chuquiag sariti?  
 E. J'isa, nayr'urojj jupajj Chuquiag sariwa.  
 M. Pasir marajj jupanacajj wal jachapjjeti?  
 E. J'isa, pasir marajj jupanacajj wal jachapjje.  
 M. Nayrayp'ojj jupanacajj amigopan utapan iquipjjeti?  
 E. J'isa, jupanacajj amigopan utapan iquipjje.  
 M. Pasir lunesajj jumajj jilaman utap visitir sartati?  
 E. J'isa, pasir lunesajj nayajj jilajjan utap visitir sartuwa.

III. Negative - Jan chekanaca

- M. Jumajj mas'urmanthejj marc sartati?  
 E. Janiwa, nayajj mas'urmanthejj janiw marc sarcti.  
 M. Nayr'urojj jupajj isinac t'ajjsiti?  
 E. Janiwa, jupajj nayr'urojj janiw isinac t'ajjsquiti.  
 M. Jiwasanacajj pasir phajjsejj chawll mank'tanti?  
 E. Janiwa, jumanacajj pasir phajjsejj janiw chawll mank'apctati.  
 M. Nayajj mas'urmanthejj sum aymar yatekti?  
 E. Janiwa, jumajj mas'urmanthejj janiw aymar sum yatekctati.  
 M. Nayr'urojj jupajj qhunu kollur maqhatañ muniti.  
 E. Janiwa, jupajj nayr'urojj janiw qhunu kollur maqhatañ munquiti.  
 M. Nayrayp'ojj Joseajj chawll catur kot sariti?  
 E. Janiwa, nayrayp'ojj Joseajj janiw chawll catur kot sarquiti.  
 M. Jiwasajj nayr'urmanthejj janiw allchhinacasan escuelap sarctanti?  
 E. J'isa, janiw sarctanti.  
 M. Mas'urojj jupajj yap luriti?  
 E. Janiwa, mas'urojj jupajj janiw yap lurquiti.  
 M. Jumanacajj pasir phajjsejj merk'e ut asquichaptati?  
 E. Janiwa, nanacajj pasir phajjsejj janiw merk'e ut asquichapcti.  
 M. Was'urmanthejj jumanacajj Marian isip t'ajjsuptati?  
 E. Janiwa, was'urmanthejj nanacajj janiw Marian isip t'ajjsupcti.  
 M. Pasir phajjsejj nayajj janiw qhunu koll maqhacti?  
 E. J'isa, jumajj pasir phajjsejj jumajj qhunu koll maqhataatawa.

## LESSON XVII

- M. Pasir phajjsejj jumajj janit qhunu koll maqhatcta?  
 E. J'isa, /<sup>pasir</sup>phajjsejj nayajj janit qhunu koll maqhatcti.
- M. Pasir phajjsejj jupajj janit qhaya qhunu koll maqhatqui?  
 E. J'isa, /<sup>pasir</sup>phajjsejj jupajj janit qhaya qhunu koll maqhatquiti.
- M. Pasir marajj jumanacajj janit walja machak isinac apanipcta?  
 E. J'isa, pasir marajj nanacajj janit walja machak isinac apanipcti.
- M. Nayr'urojj jumajj janit qhunu koll maqhatañ ajjsarcta?  
 E. J'isa, nayr'urojj nayajj janit qhunu koll maqhatañ ajjsarcti.
- M. Nayr'urojj jiwajj janit tata Pedron utapan ajjsarctan?  
 E. J'isa, nayr'urojj jiwajj janit tata Pedron utapan ajjsarctanti.
- M. Jumajj mas'armanthejj janit jawiran k'añu isinac t'ajjscta?  
 E. J'isa, nayajj mas'armanthejj janit jawiran k'añu isinac t'ajjscti.

-----

Dialogue - Cuento

## MAMA JOSEFAMP MAMA TERESAMPIW PARLAPJJE

Josefa: Buenas noches mama Teresa. Visitasiriw jutta.

Teresa: Buenas noches mama, walic juttajja.

J: Ay mama, nayarajj wal karjitu, mas'urojj yap lurta ucat, wal jichhaj jichhajj usutu. Jumasti, mas'urojj cuns lurtaajja?

T: Ay mama, mas'urojj nayajj jilajjan utap sarta, jupajj m' suma ut lura. muni. Jichhajj ponch sawuseta.

J: Jilamajj usutati?

T: Janit usut'iquiti, jupajj ch'ok yapuchi, nayajj juparuw yanapta.

J: Jilamajj uywanacajj utjiti?

T: J'isa, utjiwa. Vacajj tunca payaniwa, kawrajj p' tuncawa, ovejasti sojjta tuncawa.

J: Qhitis uca uywanac awati?

T: Jilajjan wawapaw awati. Jupajj tunca payan maraniwa. Jutir marajj Chuquiaguruw sarani m' colegion yatekañataqui. Jumanacajj mas'urojj yap lurapjjtati?

J: J'isa, apill yapuchapjjta.

T: Qhitinacas lurapjjta?

## LESSON XVII - Dialogue

- J: Tatajjamp, mamajjamp, jilajamp nayampiw lurapjjta.  
Jilamajj walja kollkeniti?<sup>1</sup>
- T: Jjsa, walja kollkeniwa. Masarmanthiw jupajj Achacach marcan mñ  
jach'a liq'i vac alji, uca kollkempejj calamin alani, jumasti  
cawcs jichhajj saratajja?
- J: Jichhajj tatajjan estanciap chawll apã.
- T: Uca estancianquir jakenacajj wal chawll munapjje.<sup>2</sup> Pasir marajj  
chachajjajj wal chawll catu, jichhajj jeniv catquiti.
- J: Nayan chachajjamp yokajjampejj wal chawll jichha marajj catupjje.
- T: Chachamamp yokamampejj k'apha jakenacasã.<sup>3</sup>
- J: Jjs mama, juman chachamasti, jichhajj cuns lurasqui?
- T: Jupajj mñ yap qhaya wila kollun lurasqui, arumanthejj Chuquiaz  
ovej aych aljiriw apani.
- J: Ovej aychajj liq'iti?
- T: Jjsa, masuruw qharipjjta, wali jach'awa, liq'iraquiwa.<sup>4</sup>
- J: Ay chhuy,<sup>5</sup> uqhãmajj mama visitawaysmawa, arumanthiw wasitat jutã.  
jichhajj sarjjã<sup>6</sup> mama, mank' phayanajjawa.
- T: Waliquiw mama, saraqumay.

## NOTES

- 1 kollkeniña 'to have money': kollke 'money;' -ni- possession marker added to a noun.
- 2 Uca estancianquir 'from that community' (Lit., 'Those who are in that community')
- nquir  
n location marker  
qui relative marker (Cf. Grammar, Lesson IV)  
r(i) 'people who are' (Cf. notes on -ri, pp. 83, 102)
- 3 'Are your husband and son active men?' Vowel length converts the noun into a verb form.
- 4 liq'iraquiwa 'are also fat.'  
-raqui- 'also'
- 5 Ay chhuy 'you don't say'
- 6 sarjjã 'I'll be going.' Future tense verb plus -ij- infix.  
Rudimentos ascribes to -ij- the meaning of 'back (e.g. to my house, etc.)'



## LESSON XVII - Dialogue

## TATA PABLOJJ TATA CARLOSAR VISITIRIW SARI

- Pablo: Buenos días tata Carlos, acancasctati?
- Carlos: Jumarus ukhamaraqui, Pablo acancasctwa.
- P: Camisãscctas, tata?<sup>1</sup>
- C: Ay tata, nayarojj amparanacaw usutu.
- P: Cunatarac ustamsti?<sup>2</sup>
- C: Masũrojj nayajj mã ceboll yap khech'ta, ucat nayarojj usutu.
- P: Qhitimpi?
- C: Jil'yr jilajjampiw khech'ta.
- P: Chawll catupjttati?
- C: Janiw walja chawll catupcti, cunalaycutejj wali thayra uruwa. Wal thayjapjjetu, mank'at autjapjjaraqitu, ucat nanacajj utaruw jutapjjta.
- P: Wasitat sarãtati?
- C: Jutir lunesaw wasitat sarã, sarañ muntati?
- P: J'is, muntwa, ucampis marc sarañajjawa.
- C: Cunarus marc sarãtajja?<sup>3</sup>
- P: Machak isinac alasir sarañajjawa, jumajj masãrmanthejj ut asquichtati?
- C: Janiw asquichcti, jutir semanaw asquichã.
- P: Ay tata Carlos, aych alasiñ munta, cawqhans utji?
- C: Tata Alfredon tiendapan utji, jupajj ucancasquiwa.
- P: Aqhãmajj tata, camãcharaquãtajja, c'achhat kollasiscãtawa, jan llaquisimti. Yokamasti? acancasquiti?<sup>4</sup>
- C: Janiwa, janiw acancquiti, jupajj awichapan utap sari.
- P: Masũrojj yokamajj auto thac asquichir sariti?
- C: Janiwa, janiw sarquiti, jupajj wal jayrasi. Jumasti, sartati?
- P: Janiw nayajj sarcti, awichajjaruw uywanac awati yanapta.
- C: Yokajjajj wali jayrawa, jupajj janiw cuns masũrojj lurañ munquiti.
- P: Yokamajj niy<sup>5</sup> waynawa, jupanjj wal yapunac lurañapawa.
- C: J'isa, niy waynawa, ucampis jupajj anata ac muni, janiw nayarojj yap lura sa, uyw awatiñs yanapquituti.<sup>7</sup>
- P: Aqhãmajj tata, wal yap lurayañamawa,<sup>8</sup> janiw jayrasiñapãquiti. Nayan yokajjajj wali k'aphawa. Jupajj wal yap luri, ovej awati, ut pichi, is t'ajjsi, nin phayi, take cun luri.<sup>9</sup>

## LESSON XVII - Dialogue

- C: Yokamajj wali suma waynas tata.
- P: Ay tata Carlos yokamarojj suma jakĕ yatichañanawa.<sup>10</sup> Yap lurayam, ut pichayam, is t'ajjsiyam, nin phayayam, uywanacar mank' churayam.<sup>11</sup>
- C: Waliquiw tata, uqhĕmajj nayajj yokajjarojj yatichĕwa.
- P: Jichhajj niy horasĕjjewa,<sup>12</sup> nayajj sarawayjjĕ, jutir semanaw wasitat visitasir jutĕ, ucqhaw juc'amp parlasinĕni. Sarawayjjĕ, tata.
- C: Waliquiw tata, jiquisiñcam tata.

## NOTES

1 'How are you?' camisĕscaña

camisĕsctsa

camisĕsctansa

camisĕsipctansa

camisĕsipctsa

camisĕsctasa

camisĕsipctasa

camisĕsquisa

camisĕsipquisa

According to Rudimentos, the difference between camisĕsctasa and camisaqui is stylistic: the former is more "polite" and the latter is more "perfunctory."

A similar relationship may exist between the verb waliquĕscaña 'to be fine, well' and the adverb waliqui:

waliquĕsctwa

waliquĕsctanwa

waliquĕsipctanwa

waliquĕsipctwa

waliquĕsctawa

waliquĕsipctawa

waliquĕsquiwa

waliquĕsipquiwa

Waliqui is said to connote 'temporary quality.'

2 Cunatarac? 'why?': Lit. 'for what?'

3 Cunarus? 'For what?'

4 Camĕcharaquĕtajja? 'What am I to do?' Infinitive camĕchaña 'To do something.'

camĕchaña 'to do something.'

-raqui- 'then'. Adds a note of familiarity: e.g. camisaquiraqui

'What's new?' (In other contexts, -raqui- means 'also')

## LESSON XVII - Dialogue - Notes

## 4 (continued)

c'achhata 'slowly'

kollasiña 'to cure oneself'; kollaña 'to cure'; kolla 'medicine'

jan llaquisimti 'don't worry, be upset.' llaquisiña 'to be troubled'

The negative imperative is formed by adding the suffix -m to the verb stem; -ti marks the negative. Janiw is contracted to jan.

5 Jayrasi 'he is lazy.' Infinitive jayrasiña6 niya 'already, now'7 janiw nayarojj yap lurañsa, uyw awatiñs yanapquituti. 'He doesn't even help me to work the field or to pasture the animals.'

The particle -sa means 'even, or'. When attached to an infinitive, the final vowel of the latter is elided. Sa joins two components (like -mpi) and is attached to each; it differs from -mpi in that it emphasizes the separateness of the two components.

8 lurayaña 'to have work'; causative particle -ya- is inserted before the infinitive ending. Cf. Grammar, Lesson XIX.9 nin phayaña 'to cook' from nina 'fire' and phayaña 'to cook'10 jakëña 'to be a person, man': jake 'man' + vowel lengthening (to form a verb stem) + infinitive ending.11 lurayam imperative 'have (him) work'.12 horasüjjewa 'It's already time.' -Vjje(wa) 'already'. Niya is often used in this construction.

e.g. (niy) arumäjjewa 'It is already night time.'

(niy) urüjjewa 'It is already day time.'

(N.B. It is not clear whether long vowels ü and ü must become ü, ü in the presence of postvelar ji)

LESSON XVIII - Tunca quimsakalikonir leccionaVocabulary - Arunaca

adobe	adobe	adobe
arado (aratu)	arado	a plow
auto (awtu)	auto	car
botella (putilla)	botella	bottle
ch'anqha	caito	woolen thread
cuaderno (cutirnu)	cuaderno	notebook
habas (jawasa)	habas	beans
jarasiña	lavarse	to wash (oneself)
jichhu	paja para techo	straw for roofs
kala	piedra	stone
khollina	arar	to plow
lamana	bañador	large bowl
lampa	pala	a metal shovel
lapiza	lápiz	pencil
leeña (liyiña)	leer	to read
ñek'e	barro	mud
papela (papila)	papel	paper
phughu	olla	pot
pico (picu)	picota	pick (inst. used in farming)
uchaña	poner	to put
waculla	cántaro	large narrow-mouthed pitcher
wajcha (wawanaca)	huérfana, huérfana	orphan
wayucha	jarra, chata	pitcher

Grammar - Suma parlañataqui

- I. -taqui- can be attached to interrogative pronouns, nouns and infinitives to indicate purpose. With interrogative pronouns, the interrogative suffix -sa is added; with nouns, pronouns and verbs in declarative sentences, -wa is added and in interrogative sentences, -ti. Negative constructions are formed with jan...

(a) Interrogative pronouns with -taquisa:

Qhititaquis acajja? 'Who is this for?'

Acajj qhititaquis?

## LESSON XVIII - Grammar

Cunataquis uca pankarajja? 'What is that flower (are those flowers)  
Uca pankarajj cunataquisa? for?'

(b) Nouns and pronouns with -taquiti / -taquiwa

Uca librojj mamataquiti? 'Is that book for the señora?'

Uca pankarajj lulujjataquiwa. 'That flower is (those flowers are)  
 for my little girl.'

Uca ch'iyär vacajj nayataquiwa. 'That black cow is for me.'

(c) Infinitives with -taquiwa:

Aca ñek'ejj adob lurañataquiwa. 'This mud is for making adobes.'

Aca wayuchajj um apaniñataquiwa. 'This pitcher is for bringing water.'

Aca papelamp lapizampejj lee: yatekañataquiti? 'Is this paper and  
 pencil for learning how to read?'

(d) Negative constructions: jan comes before the verbal clause:

Aca ak'ejj jan adob lurañataqui. 'This mud is not for making  
 adobes.'

II. The suffix -na-which indicates possession (Lesson II) is synonymous with the -na-which marks location (cf. Lesson IV). The resulting ambiguity is usually resolved by context:

e.g. Aca pelotajj Josean yokallapanquiwa. 'This ball is José's  
 daughter's'

Aca pelotajj Josean utapanquiwa. 'This ball is in José's house.'=  
 'This ball belongs to José's house.'

into a verb phrase  
 To convert a noun phrase ending in the suffix -n-, the verbalizer q is attached to the -n-. With interrogative pronouns, the suffix -sa is added to the verb ending; in declarative sentences, -wa is attached to the verb ending; in interrogative sentences without an interrogative pronoun, the particle -ti is added:

e.g. Qhitinguis aca utajja? 'Whose (lit. of whom) house is this?'

Aca utajj qhitinguisa?

Aca jach'a utajj Pedron yokapanquiwa. 'This large house is  
 Pedro's son's.'

Qhaya habas yapojj tatamanquiwa. 'That bean field over there is  
 your father's.'

Qhaya habas yapojj tatamanquiti? 'Is that bean field over there  
 your father's?'

## LESSON XVIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Aca pankarajj mamajjataquiwa. .
- E. Aca pankarajj mamajjataquiwa.
- M. juman
- E. Aca pankarajj juman mamamataquiwa.
- M. jupan
- E. Aca pankarajj jupan mamapataquiwa.
- M. yokapataquiwa
- E. Aca pankarajj jupan yokapataquiwa.
- M. uca wacullajj
- E. Uca wacullajj jupan yokapataquiwa.
- M. jiwasan
- E. Uca wacullajj jiwasan yokasataquiwa.
- M. juman
- E. Uca wacullajj juman yokamataquiwa.
- M. allchhimataquiwa
- E. Uca wacullajj juman allchhimataquiwa.
- M. qhaya lamanajj
- E. Qhaya lamanajj juman allchhimataquiwa.
- M. jiwasanacan
- E. Qhaya lamanajj jiwasanacan allchhinacasataquiwa.
- M. jumanacan
- E. Qhaya lamanajj jumanacan allchhinacamataquiwa.
- M. wawanacamataquiwa
- E. Qhaya lamanajj jumanacan wawanacamataquiwa.
- M. qhuri kokajj
- E. Qhuri kokajj jumanacan wawanacamataquiwa.
- M. jupanacan
- E. Qhuri kokajj jupanacan wawanacapataquiwa.

## LESSON XVIII - Substitution Drill

- M. Uca machak utajj nayan tiojjan yokapataquiwa.  
 E. Uca machak utajj nayan tiojjan yokapataquiwa.
- M. jiwasan  
 E. Uca machak utajj jiwasan tiosan yokapataquiwa.
- M. juman  
 E. Uca machak utajj juman tioman yokapataquiwa.
- M. jupan amigopan cullacapataquiwa  
 E. Uca machak utajj jupan amigopan cullacapataquiwa.
- M. qhaya liq'i kawrajj  
 E. Qhaya liq'i kawrajj jupan amigopan cullacapataquiwa.
- M. jumanacan  
 E. Qhaya liq'i kawrajj jumanacan amigoman cullacapataquiwa.
- M. Josean jilapan warmipataquiwa  
 E. Qhaya liq'i kawrajj Josean jilapan warmipataquiwa.
- M. qhuri jach'a lamanajj  
 E. Qhuri jach'a lamanajj Josean jilapan warmipataquiwa.
- M. jiwasan  
 E. Qhuri jach'a lamanajj jiwasan jilasan warmipataquiwa.
- M. juman  
 E. Qhuri jach'a lamanajj juman jilaman warmipataquiwa.
- M. nayan jilajjan wawanacapataquiwa  
 E. Qhuri jach'a lamanajj nayan jilajjan wawanacapataquiwa.
- M. qhuri adobenacajj  
 E. Qhuri adobenacajj nayan jilajjan wawanacapataquiwa.
- M. jupanacan  
 E. Qhuri adobenacajj jupanacan jilapan wawanacapataquiwa.
- M. aca wacullanacajj  
 E. Aca wacullanacajj jupanacan jilapan wawanacapataquiwa.

## LESSON XVIII - Substitution Drill

- M. Aca jach'a calamin utajj Pablonquiwa.  
 E. Aca jach'a calamin utajj Pablonquiwa.
- M. Rositan phuchapanquiwa  
 E. Aca jach'a calamin utajj Rositan phuchapanquiwa.
- M. aca jisc'a wayuchajj  
 E. Aca jisc'a wayuchajj Rositan phuchapanquiwa.
- M. juman  
 E. Aca jisc'a wayuchajj juman phuchamanquiwa.
- M. jiwasan  
 E. Aca jisc'a wayuchajj jiwasan phuchasanquiwa.
- M. uca ch'oke yapojj  
 E. Uca ch'oke yapojj jiwasan phuchasanquiwa.
- M. nanacan allchhinacajjanquiwa  
 E. Uca ch'oke yapojj nanacan allchhinacajjanquiwa.
- M. jumanacan  
 E. Uca ch'oke yapojj jumanacan allchhinacamanquiwa.
- M. qhaya kalanacajj  
 E. Qhaya kalanacajj jumanacan allchhinacamanquiwa.
- M. jiwasanacan  
 E. Qhaya kalanacajj jiwasanacan allchhinacasanquiwa.
- M. Joseampin Mariampin  
 E. Qhaya kalanacajj Joseampin Mariampin allchhinacapanquiwa.
- M. qhuri ñek'emp jichhumpejj  
 E. Qhuri ñek'emp jichhumpejj Joseampin Mariampin allchhinacapanquiwa.
- M. nayan  
 E. Qhuri ñek'emp jichhumpejj nayan allchhinacajjanquiwa.
- M. juman yokaman warmipanquiwa  
 E. Qhuri ñek'emp jichhumpejj juman yokaman warmipanquiwa.



## LESSON XVIII - Substitution Drill

- M. Aca ñek'ejj Pedron utapatac adobenac lurañataquiwa.  
 E. Aca ñek'ejj Pedron utapatac adobenac lurañataquiwa.
- M. juman  
 E. Aca ñek'ejj juman utamatac adobenac lurañataquiwa.
- M. jiwasan  
 E. Aca ñek'ejj jiwasan utasatac adobenac lurañataquiwa.
- M. uca jichhojj  
 E. Uca jichhojj jiwasan utasatac adobenac lurañataquiwa.
- M. anusatac ut utachañataquiwa  
 E. Uca jichhojj jiwasan anusatac ut utachañataquiwa.
- M. nanacan  
 E. Uca jichhojj nanacan anojjatac ut utachañataquiwa.
- M. jiwasanacan  
 E. Uca jichhojj jiwasanacan anusatac ut utachañataquiwa.
- M. qhaya adobenacajj  
 E. Qhaya adobenacajj jiwasanacan anusatac ut utachañataquiwa.
- M. tata Davidan  
 E. Qhaya adobenacajj tata Davidan anupatac ut utachañataquiwa.
- M. jumanacan uywa uyumataquiwa  
 E. Qhaya adobenacajj jumanacan uywa uyumataquiwa.
- M. qhuri jach'a kalanacajj  
 E. Qhuri jach'a kalanacajj jumanacan uywa uyumataquiwa.
- M. jumampin nayampin  
 E. Qhuri jach'a kalanacajj jumampin nayampin uywa uyusataquiwa.
- M. Joseampin Andresampin  
 E. Qhuri jach'a kalanacajj Joseampin Andresampin uywa uyupataquiwa.
- M. waynanacan escuelap utachañataquiwa  
 E. Qhuri jach'a kalanacajj waynanacan escuelap utachañataquiwa.

## LESSON XVIII

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sañanacampi

- I. M. Qhitinquis aca jach'a machak utajja?  
E. Aca jach'a machak utajj cullacajjanquiwa.
- M. Cunataquis uca ch'anqhajja?  
E. Uca ch'anqhajja escolar apañataquiwa.
- M. Qhitinquis qhaya jisc'a yokallajja?  
E. Qhaya jisc'a yokallajj jilajjanquiwa.
- M. Qhitinquis qhaya machak autojja?  
E. Qhaya machak autojj Wanda tawakonquiwa.
- M. Cunataquis uca pankaranacajja?  
E. Uca pankaranacajj mamajjataquiwa.
- M. Qhititaquis qhaya liq'i vacajja?  
E. Qhaya liq'i vacajj Francisc tawakotaquiwa.
- M. Qhititaquis aca jach'a librojja?  
E. Jilajjataquiwa.
- M. Qhititaquis aca suma machak wila ponchojja?  
E. Jil'r yokajjataquiwa.
- M. Qhititaquis uca jank'o jach'a utajja?  
E. Mamamataquiwa.
- M. Qhaya phuju jac'ancquis uca vacajj qhititaquisa?  
E. Tiojjataquiwa.
- M. Cunataquis uca jichhump ñek'empejja?  
E. Adobenac lurañataquiwa.
- M. Cunataquis uca lápizamp librompejja?  
E. Lee i yatekañataquiwa.
- M. Qhaya adobenacamp kalanacampejj cunataquisa?  
E. Utachañataquiwa.
- M. Tata, qhuri wayuchanacajj cunataquisa?  
E. Uma apaniñataquiwa.

## LESSON XVIII - Questions and Answers

M. Mama Carlota, aca yapunacajj cunataquisa?

E. Ch'ok japuchañataquiwa.

M. Qhitinguis aca asnonacamp vacanacampejja?

E. Tata Andresan yokapanquiwa.

M. Qhitinguis uca ch'ojjña kokanacajja?

E. Tata Joseanquiwa.

M. Qhaya jach'a ch'oke yapojj quitinquisa?

E. Nayanquiwa.

M. Qhaya jach'a tans tawakojj qhitinguisa?

E. Nayanquiwa.

II. Positive - Chekanaca

M. Uca librojj mamamataquiti?

E. J'isa, uca librojj mamajjataquiwa.

M. Qhuri tiendajj amigoman warmipataquiti?

E. J'isa, qhuri tiendajj amigojjan warmipataquiwa.

M. Qhuri kalanacajj utachataquiti?

E. J'isa, qhuri kalanacajj utachañataquiwa.

M. Qhaya jach'a kokajj amigoman yokapanquiti?

E. J'isa, qhaya jach'a kokajj amigojjan yokapanquiwa.

M. Uca lampamp uca picompejj thac lurañataquiti?

E. J'isa, uca lampamp uca picompejj thac lurañataquiwa.

M. Qhaya botellajj allchhimataquiti?

E. J'isa, botellajj allchhijjataquiwa.

M. Aca aradojj kholliñataquiti?

E. J'isa, aradojj kholliñataquiwa.

M. Uca wacullajj um uchañataquiti?

E. J'isa, wacullajj um uchañataquiwa.

M. Qhaya lamanajj jarisiñataquiti?

E. J'isa, qhaya lamanajj jarisiñataquiwa.

## LESSON XVIII - Questions and Answers

III. Negative - Jan chekanaca

- M. Qhuri phuqhojj mank' phayañataquiti?  
 E. Janiwa, qhuri phuqhojj jan mank' phayañataqui.  
 M. Aca libronacamp cuadernonacampejj aymar yatekañataquiti?  
 E. Janiwa, aca libronacamp cuadernonacampejj jan aymar yatekañataqui.  
 M. Uca ch'okemp apillampejj phayasiñataquiti?  
 E. Janiwa, ch'okemp apillampejj jan phayasiñataqui.  
 M. Qhaya nek'emp jichhumpejj walja adob lurañataquiti?  
 E. Janiwa, qhaya nek'emp jichhumpejj jan walja adob lurañataqui.  
 M. Qhuri machak escuel utajj waycha wawanacataquiti?  
 E. Janiwa, machak escuel utajj jan waycha wawanacataqui.

Dialogue - Cuento

## PATRICIOMP PASCUALAMPEJJ VACA KHATUNCAPJJENA

- Patricio: Tata Pascuala, cawqu'r vaca alätajja?  
 Pascuala: Qhaya jach'a wila vac alañ munta, ucampis jakepajj quimsakallk patac warank kollk mayi.<sup>1</sup>  
 Patricio: Qhititaquis ala muntajja? yokamataquiti jan ucajj jumataquicha?<sup>2</sup>  
 Pascuala: Nayataquiwa, ch'ok yapuchiañ munta, ucat alasiñ munta.  
 Pat: Aca Puerto Acostanjj janiw suma vacanacajj utjquti, antisas<sup>3</sup> Achacach khathun suma vacanacajj utji.  
 Pas: Uqhämäpachawa, ucampis Achacachejj wali jayawa, ucat jan saram muncti.<sup>4</sup>  
 Pat: Kawkha kollkempis vac alañ muntajja?<sup>5</sup>  
 Pas: Sojjta patac pakallk tunc warank kollkempiw alañ munta.  
 Pat: Cunalaycutejj vacanacajj jichhajj wali carowa.<sup>6</sup>  
 Pas: Camächaraqu'isti? Uqhämajj jisc'a vacac alä.<sup>7</sup>  
 Pat: Cunamps jichhajj alañ muntajja?<sup>8</sup>  
 Pas: Mamajjatac mä suma wacullamp mä suma phuqhump alañ munta.  
 Pat: Aca khathun jichhürojj janiw phuqhojj aljañatac utjquti.

## LESSON XVIII - Dialogue

- Pas: Uqhāmajj mā lamanac alā, inas jutir semanajj phuqh alchī.<sup>9</sup>  
Jumasti, qhititaquis uca pelot altajja?
- Pat: Wawanacajjataquiw alta, jupanacajj wal pelot munapjje.
- Pas: Walic uqhāmajj tata Patricio, nayajj laman alā, ucat sarjjañāni.
- Pat: Waliquiw tata, alanimay, suyāmaw tata, chicaw sarjjañāni.<sup>10</sup>

## NOTES

- 1 mayiña 'to ask for'
- 2 'Is it for your son or for you?' jan - cha 'or': literally 'for your son, (&) not for yourself?'
- 3 Antisasa 'rather'
- 4 Uqhāmāpachawa 'It ought to be so.' -pacha- 'should be.'  
jaya 'far, distant.'
- 5 'For how much money?': -mpi.
- 6 carowa: caro (caru) 'expensive.'
- 7 Camācharaquīsti? 'So what can I do?' camāchaña + -raqui- interrogative infix.  
vacac: c (qui) 'only'
- 8 Cunamps 'what else.'
- 9 Uqhāmajj mā lamanac alā. 'Then I'm going to buy a washbasin.'  
c (qui) 'only'  
Inas...alchī 'perhaps I'll buy': Cf. Lesson XIX.
- 10 suyāmaw 'I'll wait for you': suyāna 'to wait for, expect'  
chicaw sarjjañāni 'We'll go (back) together.' Chica 'together.'

LESSON XIX - Tunca lihtuncanir leccionaVocabulary - Arunaca

inas (also inajja, inacha)	quizás, tal vez	perhaps
iquiña	dormir	to sleep
irpaña (ru)	guiar	to guide
jachayaña	hacer llorar	to cause to cry
jichha mara	este año	this year
jutir mara	próximo año	next year
jutir phajjsi	próximo mes	next month
jutir semana	próxima semana	next week
samaraña	descansar	to rest

-----

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Verbal infix - ya- indicates causative meaning; it is inserted before the infinitive ending: to do . . . . .

e.g. jachaña 'cry' / jachayaña 'cause to cry'  
jiwaña 'die' / jiwayana 'kill'  
sarana 'go' / sarayaña 'conduct (a meeting)'  
apana 'bring' / apayaña 'order someone else (to do...)'

- II. Dubitative future: 'possibly, maybe I'll...' The notion of doubt may be expressed by the infix -chi- in verb forms:

	<u>luraña</u>	
<u>lurchi</u>	<u>lurchinani</u>	<u>lurapijichinani</u>
		<u>lurapijich</u>
<u>lurchita</u>		<u>lurapijichita</u>
<u>lurchini</u>		<u>lurapijichini</u>

Analysis: lur- + (plural -pji-) + -chi- + personal ending.

future endings: <u>-i</u>	<u>-nani</u>	<u>-nani</u>
		<u>-i</u>
<u>-ita</u>		<u>-ita</u>
<u>-ni</u>		<u>-ni</u>

Dubitative forms may take the particle -jja but not -wa.

e.g. Nayaji inas lurchi. 'I might do it.'  
Nayaji inas lurchejja. 'I might do it.'

## LESSON XIX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj inas yap lurchi'.
- E. Nayajj inas yap lurchi'.
- M. jupajj
- E. Juapjj inas yap lurchini.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj inas yap lurapjjchiñani.
- M. chawll mank'apjjchiñani
- E. Jiwasanacajj inas chawll mank'apjjchiñani.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj inas chawll mank'apjjchi'.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj inas chawll mank'apjjchini.
- M. yap khollipjjchini
- E. Jupanacajj inas yap khollipjjchini.
- M. jumajj
- E. Jumajj inas yap khollchi'ta.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj inas yap khollchiñani.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj inas yap khollipjjchi'.
- M. khath sarapjjchi'
- E. Nanacajj inas khath sarapjjchi'.
- M. nayajj
- E. Nayajj inas khath sarchi'.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj inas khath sarapjjchita.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj inas khath sarapjjchini.

## LESSON XIX - Substitution Drill

- M. Nayajj arumanthejj inas ovej awatch<sup>h</sup>.
- E. Nayajj arumanthejj inas ovej awatch<sup>h</sup>.
- M. jupajj
- E. Jupajj arumanthejj inas ovej awatchini.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj arumanthejj inas ovej awatipjjchi<sup>h</sup>ani.
- M. qhunu koll maqhatapjjchi<sup>h</sup>ani
- E. Jiwasanacajj arumanthejj inas qhunu koll maqhatapjjchi<sup>h</sup>ani.
- M. nanacajj kharayp'ojj
- E. Nanacajj kharayp'ojj inas qhunu koll maqhatapjjchi<sup>h</sup>.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj kharayp'ojj inas qhunu koll maqhatapjjchini.
- M. isinac t'ajjsipjjchini
- E. Jupanacajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjsipjjchini.
- M. jumajj
- E. Jumajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjschi<sup>h</sup>ta.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjschi<sup>h</sup>ani.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj kharayp'ojj inas isinac t'ajjsipjjchi<sup>h</sup>.
- M. jumanacajj jurpürojj
- E. Jumanacajj jurpürojj inas isinac t'ajjsipjjchi<sup>h</sup>ta.
- M. Pablon utap pichapjjchi<sup>h</sup>ta
- E. Jumanacajj jurpürojj inas Pablon utap pichapjjchi<sup>h</sup>ta.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj jurpürojj inas Pablon utap pichapjjchini.
- M. nayajj
- E. Nayajj jurpürojj inas Pablon utap pichchi<sup>h</sup>.



## LESSON XIX - Substitution Drill

- M. Pedrojj arumanthejj inas chawll catur kot sarchini.
- E. Pedrojj arumanthejj inas chawll catur kot sarchini.
- M. jumajj
- E. Jumajj arumanthejj inas chawll catur kot sarchi<sup>ta</sup>.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj arumanthejj inas chawll catur kot sarapjjchini.
- M. caballonacar mank' churapjjchini.
- E. Jupanacajj arumanthejj inas caballonacar mank' churapjjchini.
- M. jiwasajj jutir phajjsejj
- E. Jiwasajj jutir phajjsejj inas caballonacar mank' churchi<sup>ñani</sup>.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj jutir phajjsejj inas caballonacar mank' churapjjchi<sup>ta</sup>.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj inas caballonacar mank' churapjjchi<sup>ñani</sup>.
- M. Pablon ch'oke yapup khech'apjjchi<sup>ñani</sup>
- E. Jiwasanacajj jutir phajjsejj inas Pablon ch'oke yapup khech'apjjchi<sup>ñani</sup>.
- M. nanacajj jutir marajj
- E. Nanacajj jutir marajj inas Pablon ch'oke yapup khech'apjjchi<sup>ñani</sup>.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj jutir marajj inas Pablon ch'oke yapup khech'chi<sup>ñani</sup>.
- M. aymar yatekchi<sup>ñani</sup>
- E. Jiwasajj jutir marajj inas aymar yatekchi<sup>ñani</sup>.
- M. jumajj kharürojj
- E. Jumajj kharürojj inas aymar yatekchi<sup>ta</sup>.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj kharürojj inas aymar yatekapjjchi<sup>ta</sup>.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj kharürojj inas aymar yatekapjjchini.

## LESSON XIX - Substitution Drill

- M. Jumamp nayampejj inas arumanthejj aca vacanac aljchiñani.
- E. Jumamp nayampejj inas arumanthejj aca vacanac aljchiñani.
- M. Mariamp Susanampejj
- E. Mariamp Susanampejj inas arumanthejj aca vacanac aljapjjchini.
- M. jumamp warmimampejj
- E. Jumamp warmimampejj inas arumanthejj aca vacanac aljapjjchita.
- M. pelot anatañ munapjjchita
- E. Jumamp warmimampejj inas arumanthejj pelot anatañ munapjjchita.
- M. nayamp jumanacampejj kharayp'ojj
- E. Nayamp jumanacampejj kharayp'ojj inas pelot anatañ munapjjchiñani.
- M. jumajj
- E. Jumajj kharayp'ojj inas pelot anatañ munchita.
- M. Josean marcap purchita
- E. Jumajj kharayp'ojj inas Josean marcap purchita.
- M. nayamp cullacanacajjampejj
- E. Nayamp cullacanacajjampejj inas kharayp'ojj Josean marcap puripjjchi
- M. nayajj jutir marajj
- E. Nayajj jutir marajj inas Josean marcap purchi.
- M. jumamp nayampejj
- E. Jumamp nayampejj jutir marajj inas Josean marcap purchiñani.
- M. yap lurañ samarchiñani
- E. Jumamp nayampejj jutir marajj inas yap lurañ samarchiñani.
- M. nayamp jilanacajjampejj jutir phajjsejj
- E. Nayamp jilanacajjampejj jutir phajjsejj inas yap lurañ samarapjjchi.
- M. Timoteojj
- E. Timoteojj jutir phajjsejj inas yap lurañ samarchini.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj jutir phajjsejj inas yap lurañ samarapjjchita.

## LESSON XIX

Completion Drill - Arunac phokachana

The instructor gives a sentence in the negative and the student responds with a phrase introduced by inas according to the pattern demonstrated.

e.g. M. Nayajj masurojj janiw Chuquiag sarcti.

E. Nayajj masurojj janiw Chuquiag sarcti, inas jichhurojj sarchi.

M. Pedrojj janiw yap lurquiti.

E. Pedrojj janiw yap lurquiti, inas arumanthejj lurchini.

M. Nanacajj nayrayp'ojj janiw pelot anatapcti,

E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw pelot anatapcti, inas kharurojj  
anatapjjchi.

M. Jumajj janiw masurojj chawll catctati.

E. Jumajj janiw masurojj chawll catctati, inas arumanthejj catchita.

M. Jumanacajj janiw cart kellkapctati.

E. Jumanacajj janiw cart kellkapctati, inas jutir semanajj kellkapjjchita.

M. Jupanacajj janiw nayrurojj ch'oke yap khech'apquiti.

E. Jupanacajj janiw nayrurojj ch'oke yap khech'apquiti, inas jutir  
phajjsejj khech'apjjchini.

M. Jiwasajj pasir domingojj janiw tatararoyj Chuquiag irpctanti.

E. Jiwasajj pasir domingojj janiw tatararoyj Chuquiag irpctanti, inas  
jutir domingojj irpchiani.

M. Susanajj nayrayp'ojj janiw anuparoyj mank' churquiti.

E. Susanajj nayrayp'ojj janiw anuparoyj mank' churquiti, inas kharayp'ojj  
churchini.

M. Jiwasanacajj janiw pelot anatapctanti.

E. Jiwasanacajj janiw pelot anatapctanti, inas jutir sabadojj anatapjj-  
chi ani.

M. Jiwasajj pasir phajjsejj janiw thokctanti.

E. Jiwasajj pasir phajjsejj janiw thokctanti, inas jutir phajjsejj  
thokchi ani.

M. Nayajj masurojj janiw tatajjan kawranacap awatcti.

E. Nayajj masurojj janiw tatajjan kawranacap awatcti, inas arumanthejj  
awatchi.

M. Jumajj janiw tatamar yanapctati.

E. Jumajj janiw tatamar yanapctati, inas kharurojj yanapchita.

M. Jumamp warmimampejj janiw k'au isinac nayrurojj t'ajjsipctati.

E. Jumamp warmimampejj janiw k'au isinac nayrurojj t'ajjsipctati, inas  
jutir semanajj t'ajjsipjjchita.

## LESSON XIX - Completion Drill

- M. Nayajj maslurojj janiw is t'ajjscti.
- E. Nayajj maslurojj janiw is t'ajjscti,inas arumanthejj t'ajjsch'.
- M. Jumajj maslurojj janiw ut pichctati.
- E. Jumajj maslurojj janiw ut pichctati,inas arumanthejj pichch'ita.
- M. Jiwasajj nayrulojj janiw aych mank'ctanti.
- E. Jiwasajj nayrulojj janiw aych mank'ctanti,inas kharulojj mank'chiñ'ni.
- M. Jupajj nayrulojj janiw yap lurquiti.
- E. Jupajj nayrulojj janiw yap lurquiti,inas jutir lunesajj lurchini.
- M. Jiwasanacajj maslurojj janiw iquipctanti.
- E. Jiwasanacajj maslurojj janiw iquipctanti,inas arumanthejj iquipjjchiñ'ni.
- M. Nanacajj nayrayp'ojj janiw pelot anatapcti.
- E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw pelot anatapcti,inas kharayp'ojj anatapjjch'.
- M. Jumanacajj waslurojj janiw samarapctati.
- E. Jumanacajj waslurojj janiw samarapctati,inas jurpulojj samarapjjch'ita.
- M. Jupanacajj wasayp'ojj janiw pokot alasipquiti.
- E. Jupanacajj wasayp'ojj janiw pokot alasipquiti,inas kharulojj alasipjjchini.
- M. Arumanthejj nayajj janiw marc sarc'ati.
- E. Arumanthejj nayajj janiw marc sarc'ati,inas jutir domingojj sarch'.
- M. Arumanthejj jumajj janiw chawll catc'atati.
- E. Arumanthejj jumajj janiw chawll catc'atati,inas jurpulojj catch'ita.
- M. Jutir phajjsejj jiwasajj janiw ahunu koll maqhatcañ'ñniti.
- E. Jutir phajjsejj jiwasajj janiw qhunu koll maqhatcañ'ñniti,inas jutir marajj maqhatchiñ'ni.
- M. Jutir phajjsejj jupajj janiw thokcaniti.
- E. Jutir phajjsejj jupajj janiw thokcaniti,inas jutir marajj thokchini.
- M. Kharulojj jiwasanacajj janiw larupcañ'ñniti.
- E. Kharulojj jiwasanacajj janiw larupcañ'ñniti,inas jurpulojj larupjj-chiñ'ni.
- M. Kharulojj nanacajj janiw café umapc'ati.
- E. Kharulojj nanacajj janiw café umapc'ati,inas jutir semanajj umapjjch'.
- M. Kharayp'ojj jumanacajj janiw cart kellkapc'atati.
- E. Kharayp'ojj jumanacajj janiw cart kellkapc'atati,inas jutir semanajj kellkapjjch'ita.

## LESSON XIX - Completion Drill

- M. Kharayp'ojj jupanacajj janiw aymar yatekapcaniti.  
 E. Kharayp'ojj jupanacajj janiw aymar yatekapcaniti, inas jutir phajjsejj yatekapjjchini.
- M. Nayajj wawajjar janiw jarcti.  
 E. Nayajj wawajjar janiw jarcti, inas kharürojj jarch'.
- M. Jumajj tatamar janiw yanapctati.  
 E. Jumajj tatamar janiw yanapctati, inas jurpürojj yanapch'ita.
- M. Jiwasajj tatarojoj janiw Chuquiag irpctanti.  
 E. Jiwasajj tatarojoj janiw Chuquiag irpctanti, inas jutir marajj irpchiñani.
- M. Jupajj anuparojoj janiw mank' churquiti.  
 E. Jupajj anuparojoj janiw mank' churquiti, inas arumanthejj churchini.
- M. Jiwasanacajj uywanacasarojoj janiw awatctanti.  
 E. Jiwasanacajj uywanacasarojoj janiw awatctanti, inas kharürojj awatipjjchiñani.
- M. Nanacajj wawanacajjarojoj janiw jachayapcti.  
 E. Nanacajj wawanacajjarojoj janiw jachayapcti, inas jutir marajj jachayap-jjch'.
- M. Jumanacajj yokallanacamarojoj janiw mank' churapctati.  
 E. Jumanacajj yokallanacamarojoj janiw mank' churapctati, inas kharayp'ojj churapjjch'ita.
- M. Jupanacajj ch'oke yapunacaparojoj janiw khech'apquiti.  
 E. Jupanacajj ch'oke yapunacaparojoj janiw khech'apquiti, inas jutir semanajj khech'apjjchini.

-----

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Answer with inas and the dubitative future.

- e.g. M. Cuns arumanthejj jumajj lur'ita?  
 E. Janiw yatcti, inas yap lurch'.

- M. Jiwasanacajj arumanthejj is t'ajjsipjjanñniti?  
 E. Inas t'ajjsipjjchiñani, ucampis janiw yatipctanti.  
 M. Tata Pedrojj arumanthejj marc saraniti?  
 E. Inas sarchini, janiw yatcti.

## LESSON XIX - Questions and Answers

- M. Nayamp jumampejj kharúrojj cuns luraññani?  
 E. Inas walja mank' phaychinñani.  
 M. Tata Carlos, nanacajj cuns lurapjjá jutir semanajja?  
 E. Inas Achacach aych alir sarapjjchñta.  
 M. Cawcs kharúrojj Joseajj jutani?  
 E. Inas tiopan utap jutchini.  
 M. Kharúrojj cuns lurapjjanñani?  
 E. Inas ut pichapjjchinñani.  
 M. Jutir semanajj cuns jiwasanacajj mank'apjjanñani?  
 E. Inas aychamp quesomp mank'apjjchinñani.
- M. Lulu, mamamajj cuns kharayp'ojj ch'ucuni?  
 E. Inas má sac ch'ucchini, janiw yateti.  
 M. Yokalia, cullacamajj kharúrojj qhaya khath saraniti?  
 E. Inas sarchini.  
 M. Mamay, tatajjajj cawcs kharúrojj sarani?  
 E. Inas vac alir sarchini.  
 M. Tatay, awichajjajj visitir jutani?  
 E. Inas jutchini.

-----

 Dialogue - Cuento

## TATA JOSEAMP TATA FRANCISCOMPEJJ THAQUIN JIQUISIPJJE

- Jose: Tata Francisco, cawcs sarasctajja?  
 Francisco: Ay tata José, marc alasiriw sarañ munta, jichhúrojj khathuw utji. Pasir semanajj janiw jakenacajj waljan sarapquiti, inas jichhúrojj sarapjjchini.<sup>1</sup>  
 J: Masúrojj jumajj yap lurtati?  
 F: Janiw lurcti, vacanacaw yap lurañataquejj jan utjquiti, inas jutir phajjsejj pñ jach'a vacanac alchñ yap lurañataqui.  
 J: Ay tata, yapunacjj niy lurañamawa, cunalaycutejj niy horasawa.  
 F: Camñcharaquñjja, vacajjay jan utjcchitejj, cuna vacampirac lurasti?<sup>2</sup>  
 J: Nayan vacanacajjajj inñsquiwa, janiw masúrojj lurapquiti, munasmajja, arumanthejj vacanacajjamp lurasawa.<sup>3</sup>

## LESSON XIX - Dialogue

- F: Ay koli tata, mayt'asitay tata. Pasir marajj janiw juyranacajj nayatac utjquti, inas jutir marajj utjchini.<sup>4</sup>
- J: Utjaniw tata, jumajj yap lurascaquim.
- F: Pasir marajj jallojj janiw wal purquiti, lupiw k'al ch'okenacjj waisu, inas jichha marajj jallojj sum purchini.<sup>5</sup>
- J: Ucapí, cunalaycutejj yapunac khech'a.ajj ch'amawa.<sup>6</sup>
- F: J'is tata Jose, wali ch'amawa. Kawkha ch'oke yaps yapuchtajja?
- J: Pasir mara?
- F: J'isa, pasir mara.
- J: Kollu pataroyj quimsakalk yap yapuchta, utajj jac'arusti sojjta yap yapuchta. Pasir marajj jallojj janiw purquiti, inas jutir marajj purchini.
- F: Ay tata, nayajj wal llaquista, kollkejj janiw utjquti, wawanacajjajj mank'añ munapjje, inas jutir marajj cusisch'.
- J: Ay tata Francisco, nayajj jichhajj sarã, jutir domingow wasitat parlaññi.
- F: Waliquiw tata, jutir domingo jutã.

## NOTES

- 1 khathu can mean both 'market' and 'fair.'  
Janiw jakenacajj waljan sarapquiti 'Not many people were there.'  
waljani : -ni suffix marks animate objects. Cf. Lesson XI.
- 2 utjchitejja 'if there should be no' .Infinitive utjaña  
-tejja often has the meaning of 'if' (possibly composed of negative  
-ti + -jja). Cf. Lesson XXI.  
-chi- indicates doubtfulness.  
Cuna vacampirac lurãsti? 'With what cows will I work?'
- 3 inãsqiwa 'are useless'; ina 'in vain, useless'; inãña 'to be  
unemployed, vacant' (same root as inas?)  
munasmajja 'if you want'; the meaning of 'if' is again conveyed by -jja  
Arumanthejj vacanacajjamp lurasmawa. 'Tomorrow you can work with my  
cows.'

## LESSON XIX - Dialogue - Notes

- 4 koli interjection expressing flattery, sometimes translated as 'please'.  
mayt'asitay 'lend (them) to me.' Infinitive mayt'aña / mayt'asiña  
 'to lend, give credit' (Cf. root in mayiña 'ask for').  
juvra 'food staples' (not meat)
- 5 k'ala 'all; completely'  
wansuna 'to dry (up, out)'
- 6 ch'ama 'difficult'
- 7 llaquisiña 'to suffer, grieve'  
cusisiña 'to be happy, glad, rejoice'
- 8 parlana 'to talk' (Cf Spanish parlar 'to chatter')  
 A derived verb parlasiña 'to converse' also exists.

Dialogue - Cuento

## MĀ VOLUNTARIOCMP TATA JACINTOMPIW JIQUISIPJJE

- Voluntario: Buenas tardes, tata Jacinto, camisaqui?
- Jacinto: Buenas tardes tata, walic tata.
- V: Tata Jacinto, jichhūrojĵ warmimajĵ c'awn alĵir khath apañiti?
- J: Janiw apañiti, inas jutir domingoĵĵ apchini.
- V: Ay tata, nayajĵ wal c'awn manĵ'añ munta, ucat c'awn alasiñ munta.
- J: Ay ampi, jichhūrojĵ Huarin khathun c'awnajĵ waliw utjani, ucat alasĵta.<sup>1</sup>
- V: Janiw khath sarañ muncti, inas arumantheĵĵ sarchĵ.
- J: Jichhĵĵĵ jumajĵ janit cawcs sarcĵtajĵa?<sup>2</sup>
- V: Janiw tata, mĵ juc' p'ekew usutu, ucat nayajĵ jan cuns luraĵ muncti, inas arumantheĵĵ tata Pedror ut utachañ yanapĵĵ.<sup>3</sup>
- J: Uqhĵmajĵ jichhajĵ samarĵtati?<sup>4</sup>
- V: Jĵs tata, samarĵwa.
- J: Nayajĵ samarañ muntwa, ucampis ch'ok yapuchañajĵawa.
- V: Ay tata, karĵtaw tata.<sup>5</sup>
- J: Janiw tata, janiw karcĵti.
- V: Niy jayp'ĵĵjew tata, sarawayĵĵĵ, arumantheĵĵ inas wasitat visitir jutĵĵ.
- J: Waliqiw tata, saraqimay tata, jutĵtaw tata.<sup>7</sup>



## LESSON XIX - Dialogue

## NOTES

- 1 ay ampi 'oh'
- 2 'You're not going anywhere now?'
- 3 'My head hurts a little.'  
After ucat, the negative frequently occurs without -wa.
- 4 samaraña 'to rest'
- 5 kariña 'to become tired' Cf. karjaña, Lesson XV.
- 6 jayp'üjjew 'It's already late.' Cf. notes to Dialogue, Lesson XVII.
- 7 jutütaw '(you) come (again).' Future used as an imperative.

LESSON XX - Pá tunquir leccionaVocabulary - Arunaca

alaya	arriba	up
aynacha	abajo	down
jarekaña	lavar	to wash
jurpayp'u	pasado mañana	the day after tomorrow in the afternoon
parlaña	hablar	talk
qhitaña	enviar a alguien	to send to someone
sarakaña (ru)	bajar	to go down
tucuña	terminar	to finish

Grammar - Suma parla ataquí

## I. Future dubitative necessitative: 'Perhaps I'll have to...'

sarañasarañajjächinisarañasächinisarapjjañasächinisarapjjañajjächinisarañamächinisarapjjanamächinisarañapächinisarapjjañapächini

infinitive ending +

Analysis: Infinitive + (plural infix) + / pronominal suffix + -ächini.N.B. -chi- doubt; ni marks future tense.Neither the -jja nor the -wa suffix is attached to the verb. Interrogative sentences do not seem to require -ti.Subject takes -n- infix:e.g. Nayanjj jutir marajj inas aymar yatekañajjächini. 'Next year I may have to study Aymara.'Nanacanjj jurpürojj inas kawranac gharipjjañajjächini. 'The day after tomorrow we may have to slaughter (lit. - behead) some llamas.'Jutir phajjsejj nayanjj inas cullacajjar Chuquiag irpanajjächini.

'Next month we will probably have to take my daughter to LaPaz.'

[N.B. The use of ru with cullacajja may be motivated by the Spanish model: El próximo mes quizás yo tenga que llevar a mi hermana a La Paz.]III. Future necessitative: 'I will have to...' saranamänitwa 'You will have to go.' jutapjjanajjäniti 'Will I have to come?'Analysis: Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending + pronominal suffix + -ani- + -wa / -ti.

## LESSON XX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayanjj inas isinac t'ajjsiñajjächini.  
 E. Nayanjj inas isinac t'ajjsiñajjächini.  
 M. jupanjj  
 E. Jupanjj inas isinac t'ajjsiñapächini.  
 M. jiwasanjj  
 E. Jiwasanjj inas isinac t'ajjsiñasächini.  
 M. cart kellkañasächini  
 E. Jiwasanjj inas cart kellkañasächini.  
 M. nanacanj  
 E. Nanacanj inas cart kellkapjjañajjächini  
 M. jumanjj  
 E. Jumanjj inas cart kellkañamächini.  
 M. jupanacanj  
 E. Jupanacanj inas cart kellkapjjañapächini.  
 M. kollkenac jaqhupjjañapächini  
 E. Jupanacanj inas kollkenac jaqhupjjañapächini.  
 M. nayanjj  
 E. Nayanjj inas kollkenac jaqhuñajjächini.  
 M. jiwasanjj  
 E. Jiwasanjj inas kollkenac jaqhuñasächini.  
 M. jiwasanacanj  
 E. Jiwasanacanj inas kollkenac jaqhupjjañasächini.  
 M. yap lurañ tucupjjañasächini  
 E. Jiwasanacanj inas yap lurañ tucupjjañasächini.  
 M. nanacanj  
 E. Nanacanj inas yap lurañ tucupjjañajjächini.  
 M. nayanjj  
 E. Nayanjj inas yap lurañ tucuñajjächini.

## LESSON XX - Substitution Drill

- M. Pablonjj inas cart kellka apächini.  
 E. Pablonjj inas cart kellka apächini.
- M. nayanjj  
 E. Nayanjj inas cart kellka ajjächini.
- M. jupanacanj  
 E. Jupanacanj inas cart kellkapjja apächini.
- M. lluch' lurapjja apächini  
 E. Jupanacanj inas lluch' lurapjja apächini.
- M. jumanjj  
 E. Jumanjj inas lluch' lura amächini.
- M. jiwasanacanj  
 E. Jiwasanacanj inas lluch' lurapjja asächini.
- M. jumanacanj  
 E. Jumanacanj inas lluch' lurapjja amächini.
- M. tata Andres quitapjja amächini  
 E. Jumanacanj inas tata Andres quitapjja amächini.
- M. nanacanj  
 E. Nanacanj inas tata Andres quitapjja ajjächini.
- M. jupanjj  
 E. Jupanjj inas tata Andres qhita apächini.
- M. jiwasanacanj  
 E. Jiwasanacanj inas tata Andres qhitapjja asächini.
- M. anapjja asachini  
 E. Jiwasanacanj inas anapjja asächini.
- M. jiwasanjj  
 E. Jiwasanjj inas anata asächini.
- M. jumanacanj  
 E. Jumanacanj inas anapjja amächini.

## LESSON XX - Substitution Drill

- M. Arumanthejj nayanjj inas wanc'unacar sum uñjañajjächini.  
 E. Arumanthejj nayanjj inas wanc'unacar sum uñjañajjächini.
- M. jupanjj  
 E. Arumanthejj jupanjj inas wanc'unacar sum uñjañapächini.
- M. jiwasanjj  
 E. Arumanthejj jiwasanjj inas wanc'unacar sum uñjañasächini.
- M. qhaya aynach estancia sarañasächini  
 E. Arumanthejj jiwasanjj inas qhaya aynach estancia sarañasächini.
- M. jumanacanjj  
 E. Jumanacanjj arumanthejj inas qhaya aynach estancia sarajjañamächini.
- M. nanacanjj jurpayp'ojj  
 E. Nanacanjj jurpayp'ojj inas qhaya aynach estancia sarajjañajjächini.
- M. qhaya alay estancia jutapjjañajjächini  
 E. Nanacanjj jurpayp'ojj inas qhaya alay estancia jutapjjañajjächini.
- M. jiwasanacanjj  
 E. Jiwasanacanjj jurpayp'ojj inas qhaya alay estancia jutapjjañasächini.
- M. nayanjj  
 E. Nayanjj jurpayp'ojj inas qhaya alay estancia jutañajjächini.
- M. walja mank'anac phayañajjächini  
 E. Nayanjj jurpayp'ojj inas walja mank'anac phayañajjächini.
- M. jupanacanjj  
 E. Jupanacanjj jurpayp'ojj inas walja mank'anac phayapjjañapächini.
- M. nanacanjj jutir phajjsejj  
 E. Nanacanjj jutir phajjsejj inas walja mank'anac phayapjjañajjächini.
- M. jumanjj  
 E. Jumanjj jutir phajjsejj inas walja mank'anac phayañamächini.
- M. jiwasanjj  
 E. Jiwasanjj jutir phajjsejj inas walja mank'anac phayañasächini.

## LESSON XX - Substitution Drill

- M. Jumanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump khech'añamächini.
- E. Jumanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump khech'añamächini.
- M. jumanacanjj
- E. Jumanacanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump khech'apjjañamächini.
- M. nayanjj
- E. Nayanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll yapump khech'añajjächini.
- M. wayuchamp wacullamp jariñajjächini
- E. Nayanjj jutir martesajj inas wayuchamp wacullamp jariñajjächini.
- M. jumanjj jurpayp'ojj
- E. Jumanjj jurpayp'ojj inas wayuchamp wacullamp jariñamächini.
- M. jiwasanjj
- E. Jiwasanjj jurpayp'ojj inas wayuchamp wacullamp jariñasächini.
- M. lamanamp phuqhump alasiñasächini
- E. Jiwasanjj jurpayp'ojj inas lamanamp phuqhump alasiñasächini.
- M. nanacanjj
- E. Nanacanjj jurpayp'ojj inas lamanamp phuqhump alasipjjañajjächini.
- M. jumanacanjj jutir marajj
- E. Jumanacanjj jutir marajj inas lamanamp phuqhump alasipjjañamächini.
- M. Enriquenjj
- E. Enriquenjj jutir marajj inas lamanamp phuqhump alasiñapächini.
- M. iquiñanacamp ponchonacamp sawuñapächini
- E. Enriquenjj jutir marajj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawunapächini.
- M. jumanjj kharürojj
- E. Jumanjj kharürojj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawuñamächini.
- M. jupanacanjj
- E. Jupanacanjj kharürojj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawupjjañapächini.
- M. nayanjj
- E. Nayanjj kharürojj inas iquiñanacamp ponchonacamp sawuñajjächini.

## LESSON XX

Completion Drill - Arunac phokachaña

- Nayanjj arumanthejj inas yap lurañ \_\_\_\_\_ . tucuñajjächini  
(tucuña)
- Jumanjj arumanthejj inas isinac t'ajjsiñ \_\_\_\_\_ . tucuñamächini  
(tucuña)
- Jupanjj kharürojj inas cartanac kallkañ \_\_\_\_\_ . tucuñapächini  
(tucuña)
- Jiwasanj kharürojj inas merk'e isinac ch'ucuñ \_\_\_\_\_ . tucuñasächini  
(tucuña)
- Jiwasanacanj jutir marajj inas wanc'unac sum \_\_\_\_\_ . uñjapjjanasächini  
(uñjaña)
- Nanacanj jutir marajj inas wallpanac sum \_\_\_\_\_ . uñjapjjañajjächini  
(uñjaña)
- Jumanacanj kharayp'ojj inas walja aychanac \_\_\_\_\_ . mank'apjjañamächini  
(mank'aña)
- Jupanacanj kharayp'ojj inas qhaya alay \_\_\_\_\_ . sarapjjañapächini  
estancia \_\_\_\_\_ . (saraña)
- Jutir marajj nayanjj inas qhaya alay khath \_\_\_\_\_ . sarañajjächini  
(saraña)
- Jutir marajj jumanjj inas qhaya kollu pat \_\_\_\_\_ . mistuñamächini  
(mistuña)
- Arumanthejj jupanjj inas lluch' lurañ \_\_\_\_\_ . tucuyañapächini  
(tucuña)
- Jutir semanajj jiwasanj inas qhuri aynach \_\_\_\_\_ . sarañasächini  
tiend \_\_\_\_\_ (saraña)
- Arumanthejj jiwasanacanj inas wawanacasar \_\_\_\_\_ . uñjañasächini  
sum \_\_\_\_\_ . (uñjaña)
- Kharayp'ojj nanacanj inas jan wali arunac \_\_\_\_\_ . parlapjjañajjächini  
(parlaña)
- Kharayp'ojj jumanacanj inas ponch sawuñ \_\_\_\_\_ . yatekapjjañamächini  
(yatekaña)
- Kharayp'ojj jupanacanj inas walja iquiñanac \_\_\_\_\_ . apanipjjañapächini  
(apaniña)
- Nayanjj jutir juevesajj inas mamajjar uñjir \_\_\_\_\_ . sarañajjächini  
(saraña)
- Jumanjj jutir martesajj inas ch'oke yapump ceboll \_\_\_\_\_ . khech'añamächini  
yapump \_\_\_\_\_ . (khech'aña)

## LESSON XX - Completion Drill

- Jupanjj jurplurojj inas tiopan utap visitir \_\_\_\_\_ . jutañapächini  
(jutaña)
- Jiwasanj jpurplurojj inas qhaya jisc'a tiendan  
\_\_\_\_\_. (thokoña) thokoñasächini
- Jiwasanacanj jpurpayp'ojj inas machak thac \_\_\_\_\_ . lurapjjañasächini  
(luraña)
- Nanacanj jpurpayp'ojj inas walja libronac \_\_\_\_\_ . leepjjañajjächini  
(leeña)
- Jumanacanj jpurpayp'ojj inas aynach estanciar \_\_\_\_\_ sarakapjjañamächini  
(sarakaña)
- Jupanacanj jpurpayp'ojj inas aynach utar \_\_\_\_\_ . sarakapjjañapächini  
(sarakaña)

-----

Questions and Answers - Jisct'ananacampi iyaw sananacampi

Answer with inas...

- M. Jumanjj marc sarañamñniti?
- E. Nayanjj inas marc sarañajjächini.
- M. Jumanacanj samarapjjañamñniti?
- E. Inas nanacanj samarapjjañajjächini.
- M. Jumanjj ch'ok alasiñamñniti?
- E. Nayanjj ch'ok alasiñajjächini.
- M. Jupanjj arumanthejj wallpanac alanapñniti?
- E. Arumanthejj jupanjj inas wallpanac alanapächini.
- M. Jumanjj jutir marajj aymar yatekañamñniti?
- E. Nayanjj jutii marajj aymar yatekañajjächini.
- M. Arumanthejj inas yap lurañajjächini?
- E. Jhsa, arumanthejj inas yap lurañamächini.
- M. Jurplurojj inas wal parlapjjanajjächini?
- E. Jhsa, jurplurojj inas wal parlapjjañamächini.
- M. Cartanac kellkapjjañamati?
- E. Inas cartanac kellkapjjañajjächini.
- M. Kollkenac jaqhuñajjati?
- E. Inas kollkenac jaqhuñamächini.



## LESSON XX - Questions and Answers

- M. Awicha, yokamanjj vaca aljir khath sarañapñniti?  
 E. Inas sarañapñchini.
- M. Tata, nanacanj jutar semanajj pelot anadir jutapjjañajjñniti?  
 E. Inas jutapjjanamñchini.
- M. Mama, phuchamamp nayampejj thokopjjañajjñniti?  
 E. Inas thokopjjanamñchini.
- M. Lulu, jumanjj t'awr kapuñamñniti?  
 E. Inas kapuñajjñchini.
- M. Petrona, tatamajj yap lurañapñniti?  
 E. Inas lurañapñchini.
- M. Tio, jiwasanacanj kawranacamp ovejanacamp awatipjjañasñniti?  
 E. Inas awatipjjañasñchini, janiw yatcti.
- M. Cristina, jumamp tatamampejj ponch sawupjjañamñniti?  
 E. Inas sawupjjañajjñchini.
- M. Achila, nayanjj qhuchinac qhariñajjñniti?  
 E. Inas qhariñamñchini.
- M. Tatay, jumanjj yapunac khollinamñniti?  
 E. Inas khollinajjñchini.
- M. Jila, jiwasanjj walja mank'anac phayañasñniti?  
 E. Inas phayañasñchini.
- M. Cullaca, jumamp Pablompejj anapjjañamñniti?  
 E. Inas anapjjañajjñchini.
- M. Mamita, jumanjj wawar jariñamati?  
 E. Inas jariñajjñchini.

-----

Dialogue - Cuento

MAMA JUSTINAMP TATA DAVIDAMPIW PARLAPJJE

Justina: Jilata.....

David: Cullaquitay.. .

J: Cuns lurascta?

D: Chac asquichascta.

J: Walic asquichtajja, inas qhaya jisc'a chacamp asquichañamñchini.

## LESSON XX - Dialogue

- D: Janiw asquichcãti, cunalaycutejj janiw qhitis yanapquituti, inas arumanthejj jakenacajj jutapjjchini.
- J: Tata David walic asquichtajja. Masũrojj tata Pedron wawapajj escuelaruw sari, jallojj wal puri, ucat umajj aca jawiran waljaw utji, Pedron wawapajj janiw aca chac maqhatquti, cunalaycutejj aca chacajj janiw wallquti. Jichhajj waliquiwa, tata Pedromp tatanacampejj cusisipjjaniwa.
- D: Waliquiw Justina, nayajj comunidadar yanapaãajjawa, inas jutir semanajj escuel ut asquichañajjãhini.
- J: Ucajj wali sumawa, inas aca estancianquir jakenacajj mã jach'a fiest lurapjjchini, cunalaycutejj jumajj wali sum yanaptajja, inas jumanjj thckoñamãhini.
- D: Jãsa, ucampis nayajj janiw kollk muncti, nayajj aca estanciasar yanapaã munta, cunalaycutejj estanciasajj wali pobrewa, janiw suma escuelajj utjquti, janiw clinicajj utjquti, janiw suma utanacajj utjquti. Mama Justina, jumajj tawakonacar parlaãmawa, inas jupanacanj j yanapaãjãããhini.
- J: Waliquiw tata David, nayajj arumanthiw Marian utap sarã jupamp parlañataqui. Jichhajj sarã tata David.... sarã...
- D: Waliquiw Justina, waliquiwa...

MAMA JUSTINAMP TATA DAVIDAMPEJJ MÃ JAN UNT'AT WAYNJJAT PARLAPJJE<sup>1</sup>

- J: Jilata...
- D: Cullaquitay...<sup>2</sup>
- J: Cunarac lurasct jilata?
- D: Ay cullaquita, nayajj aca k'ãu isinacajj t'ajjsiscta. Jumasti, cawquits<sup>3</sup>jutascta?
- J: Marc sarta, ucat jutascta. Jichhũrojj jakenacajj mã jan unt'at waynarũw catokapjjani, yattati?<sup>4</sup>
- D: Janiw yatcti, qhitirac<sup>5</sup> uca waynasti?
- J: Janũraw unt'cti, tatajjajj --gringow uca waynajj --siwa.<sup>6</sup>
- D: Qhitin utaparus uca waynajj puri?
- J: Tata Andres Mamanin utaparuw puri. Uca waynajj pã maraw aca estanciancan siwa.<sup>7</sup>

## LESSON XX - Dialogue

- D: Cunarac lurpachani?<sup>8</sup>
- J: Take cunan jakenacar yanapan siwa. Ovejanac sum uywañ yatichani, leen kellkañ yatichan siwa.<sup>9</sup>
- D: Ah, uqhãmajj nayajj jichhayp'uw sarã uca waynamp jiquisiri.<sup>10</sup>
- J: Janit yatctasti? Jichhũrojj fiest lurapjjan siwa.
- D: Uqhãmajj nayajj jichhpachaw<sup>11</sup> sarã.
- J: Nayas<sup>12</sup> ucat jichhaj, lak marcat jutta, cunalaycutejj mank' phayañajjawa.
- D: Thokorejj utjaniti? 13
- J: Jãsa, utjaniw siwa, janit jumajj sarcãta?
- D: Nayajj sarañ muntwa.
- J: Uqhãmajj jiquisiñũniw jilata, sarawayjjã.
- D: Saraquimay cullaquita, walic avist'istajja.<sup>14</sup>

## NOTES

- 1 jan uñt'at 'unknown'. Uñt'ata is the passive participle of the infinitive uñt'aña 'to know (people), be acquainted with' (Sp. conocer) -ta is added to the verb stem and replaces the infinitive ending -ña.  
waynjjat 'about a boy'; -jjat 'about'
- 2 cullaquita: affectionate diminutive of cullaca.
- 3 cawquits? 'from where?' cawqui- + t + interrogative marker.
- 4 ucat 'from there (lit. 'from that').'  
catokaña [+ru] 'to receive'  
yatiña 'to know (how)' (Sp. saber).
- 5 qhitirac: -raqui is an interrogative particle attached to an interrogative pronoun. Rudimentos suggests -raqui in this context is more familiar than -sa. The interrogative particle -sti is often attached to the last component of the predicate to parallel the use of -raqui with the subject.
- 6 Jan'raw uñt'cti 'I still don't know.'  
siwa 'It is said, they say, he says.' Siwa is often used in recounting stories. The infinitive is saña 'to say', the only monosyllabic root in the language and irregular in its conjugation:

## LESSON XX - Dialogue - Notes

	<u>sai'a</u>	
	punctual	
<u>sista</u>	<u>sistan</u>	<u>sapjitan</u>
		<u>sapjita</u>
<u>sista</u>		<u>sapjita</u>
<u>si</u>		<u>sapje</u>
	future	
<u>sã</u>	<u>sãñni</u>	<u>sapjãñni</u>
		<u>sapjã</u>
<u>sãta</u>		<u>sapjãta</u>
<u>sani</u>		<u>sapjãni</u>

- 7 estanciancan 'He is to be in the community;'  
contraction of estanciancani; infinitive estanciancana
- 8 Cunarac lurpachani? 'What will he be doing, most likely?'  
lurpachani: future lurani + infix -pacha- 'probably;'-pacha-  
inserted after the verb stem and before the personal ending connotes  
strong probability; in the plural -pacha- follows the plural infix:  
e.g. uqhamãpachawa 'it should be so'  
anatacapjipachawa 'They should be playing'; cf. also note 11  
below.
- 9 take cunan 'in all those things'  
yanapan = contraction of yanapani 'he will help'  
uywãna 'to raise (animals)'; cf. uywa 'domestic animal'
- 10 jiquisiña + -mpi 'to meet (with)' parallels the Spanish model  
encontrarse con.
- 11 jichipachawa 'right now.' Pacha can serve as a noun meaning 'place,  
time.' Cf. compounds pachamama 'earth, earth goddess, female  
fertility spirit.' Cf. also note 8 above.
- 12 nayas: -sa here is an exclamatory suffix.
- 13 Thokorejj utjaniti? 'Will there be dancing?'  
On the use of the -ri suffix added to verbal roots, cf. Grammar,  
Lesson VI. Other examples: kollaña 'to cure'/kolliri 'doctor;'  
yapuchana 'to work the fields'/yapuchiri '(field) worker; awatiña  
'to pasture'/awatiri 'shepherd; phayana 'to cook'/phayiri 'cook;'  
catuña 'to fish'/caturi 'fisherman; aijsarana 'to fear'/aijsariri  
'shy person'
- 14 avist'ana 'to inform, notify. Cf. Sp. avisar.

LESSON XXI - Pa tunca mayanir leccionaGrammar - Suma parlañataqui

## I. Dubitative future negative: 'I may not...; probably won't...'

munanamuncchitimuncchiñnitimunapcchiñnitimunapcchitimuncchitatamunapcchitatimuncchinitimunapcchiniti

Analysis: verb stem + (plural infix) + discontinuous negative infix + -chi-  
+ personal endings + discontinuous negative infix.

mun- + -c- + -chi- + i + ti = muncchiti

Endings:	1	<u>-i-</u>	<u>-ñani</u>	<u>-ñani</u>
	2	<u>-ita-</u>		<u>-ita-</u>
	3	<u>-ni-</u>		<u>-ni-</u>

N.B. The negative takes the form jan. With dubitative verb forms, -wa is not permitted in the sentence (the form janiw is thus impossible); jani can then be contracted to jan. The suffix -jja may be attached to the verb.

e.g. Jiwasajj arumanthejj inas jan café umcchiñniti.

'Tomorrow morning we probably won't drink coffee.'

Nayajj kharurojj inas jan isinac t'ajiscchiti.

'This morning I may not wash clothes.'

Jutir marajj jumajj inas jan Chuquiag sarcchiti.

'Next year you probably won't go to La Paz.'

## LESSON XXI

Substitution Drill - Wasa arunac uscuna

- M. Nayajj inas jan mank'chh'iti.  
 E. Nayajj inas jan mank'cch'iti.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj inas jan mank'cch'itati.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj inas jan mank'cchiñ'iti.  
 M. parlcchiñ'iti  
 E. Jiwasajj inas jan parlcchiñ'iti.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj inas jan parlapcch'iti.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj inas jan parlapcch'itati.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj inas jan parlcch'iti.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj inas jan parlapcchiñ'iti.  
 M. jarekasipcchiñ'iti  
 E. Jiwasanacajj inas jan jarekasipcchiñ'iti.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj inas jan jarekasipcch'iti.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj inas jan jarekascch'iti.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj inas jan jarekascch'itati.  
 M. muncch'itati  
 E. Jumajj inas jan muncch'itati.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj inas jan muncchiñ'iti.  
 M. Nayajj inas jan yap lurcch'iti.  
 E. Nayajj inas jan yap lurcch'iti.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj inas jan yap lurcchiñ'iti.

## LESSON XXI - Substitution Drill

- M. jumajj  
 E. Jumajj inas jan yap lurcch'itati.  
 M. chawll catcch'itati  
 E. Jumajj inas jan chawll catcch'itati.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj inas jan chawll catupcchiniti.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj inas jan chawll catcchiniti.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj inas jan chawll catupcch'itati.  
 M. isinac ch'ucupcch'itati  
 E. Jumanacajj inas jan isinac ch'ucupcch'itati.  
 M. jiwajj  
 E. Jiwajj inas jan isinac ch'ucchiññniti.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj inas jan isinac ch'ucchiniti.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj inas jan isinac ch'ucupcchiññniti.  
 M. Chuquiagur puripcchiññniti.  
 E. Jiwasanacajj inas jan Chuquiagur puripcchiññniti.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj inas jan Chuquiagur purcch'iti.  
 M. tatajjajj  
 E. Tatajjajj inas jan Chuquiagur purcchiniti.  
 M. Nayajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churcch'iti.  
 E. Nayajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churcch'iti.  
 M. jiwajj  
 E. Jiwajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churcchiññniti.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churapcchiniti.  
 M. Pedron utap visitir sarapcchiniti  
 E. Jupanacajj arumanthejj inas jan Pedron utap visitir sarapcchiniti.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj arumanthejj inas jan Pedron utap visitir sarapcchiññniti.

## LESSON XXI - Substitution Drill

- M. nanacajj jutir marajj  
 E. Nanacajj jutir marajj inas jan Pedron utap visitir sarapcch'iti.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj jutir marajj inas jan Pedron utap visitir sarcch'iti.  
 M. tatajjan kawrap awatech'iti  
 E. Nayajj jutir marajj inas jan tatajjan kawrap awatech'iti.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj jutir marajj inas jan tatajjan kawrap awatipcch'itati.  
 M. jupanacajj arumanthejj  
 E. Jupanacajj arumanthejj inas jan tatajjan kawrap awatipcch'initi.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj arumanthejj inas jan tatajjan kawrap awatech'itati.  
 M. amigoman yapup lurcch'itati  
 E. Jumajj arumanthejj inas jan amigoman yapup lurcch'itati.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj arumanthejj inas jan amigoman yapup lurcch'initi.  
 M. jiwajj khar'urojj  
 E. Jiwajj khar'urojj inas jan amigoman yapup lurcch'initi.  
 M. Tatajjamp mamajjampejj jurpl'urojj inas jan yapunacap lurapcch'initi.  
 E. Tatajjamp mamajjampejj jurpl'urojj inas jan yapunacap lurapcch'initi.  
 M. nayamp jilajjampejj  
 E. Nayamp jilajjampejj jurpl'urojj inas jan yapunacajj lurapcch'iti.  
 M. jumamp cullacanacamampejj  
 E. Jumamp cullacanacamampejj jurpl'urojj inas jan yapunacam lurapcch'itati.  
 M. isinacam t'ajjsipcch'itati  
 E. Jumamp cullacanacamampejj jurpl'urojj inas jan isinacam t'ajjsipcch'itati.  
 M. nayamp jumanacampejj jutir semanajj  
 E. Nayamp jumanacampejj jutir semanajj inas jan isinacas t'ajjsipcch'initi.  
 M. Pedromp jilanacapampejj  
 E. Pedromp jilanacapampejj jutir semanajj inas jan isinacap  
 t'ajjsipcch'initi.  
 M. ch'oke yapunacap khech'apcch'initi  
 E. Pedromp jilanacapampejj jutir semanajj inas jan ch'oke yapunacap  
 khech'apcch'initi.



## LESSON XXI - Substitution Drill

- M. jumajj  
 E. Jumajj jutir semanajj inas jan yapunacam khech'cch'itati.  
 M. tata Timoteojj  
 E. Tata Timoteojj jutir semanajj inas jan yapunacap khech'cch'initi.  
 M. jumamp nayampejj kharayp'ojj  
 E. Jumamp nayampejj kharayp'ojj inas jan yapunacas khech'cchiññ'initi.  
 M. Josean uywanacapar mank' churcchiññ'initi  
 E. Jumamp nayampejj kharayp'ojj inas jan Josean uywanacapar mank'  
 churcchiññ'initi.  
 M. nayamp yokanacajjampejj  
 E. Nayamp yokanacajjampejj kharayp'ojj inas jan Josean uywanacapar  
 mank' churapcch'iti.  
 M. jiwasanacajj jurpayp'ojj  
 E. Jiwasanacajj jurpayp'ojj inas jan Josean uywanacapar mank'  
 churapcchiññ'initi.  
 M. Marian utapan mank' phayapcchiññ'initi  
 E. Jiwasanacajj jurpayp'ojj inas jan Marian utapan mank' phayapcchiññ'initi.

-----

 Completion Drill - Arunac phokachaña

- |  |                   |
|--|-------------------|
| Nayajj arumanthejj inas jan tiojjan yapup lurañ<br>_____ (tucuña)          | tucch'iti         |
| Jumajj arumanthejj inas jan Pedron utap _____<br>_____ (pichaña)           | pichech'itati     |
| Jupajj jutir marajj inas jan mamapan wallpap<br>_____ (uñjaña)             | sum uñjcch'initi  |
| Jiwasajj jutir marajj inas jan amigosan marcap<br>_____ (saraña)           | sarcchiññ'initi   |
| Jiwasanacajj jutir phajjsejj inas jan Pablon<br>ponchop _____. (sawuña)    | sawupcchiññ'initi |
| Nanacajj jutir phajjsejj inas jan jilaman<br>iquiññanacap _____. (apaniña) | apanipcch'iti     |
| Jumanacajj jurpl'rojj inas jan tata Josean<br>uywanacap _____ (awatiña)    | awatipcch'itati   |
| Jupanacajj jurpl'rojj inas jan suma arunac<br>_____. (parlaña)             | parlapcch'initi   |

## LESSON XXI - Completion Drill

Jutir marajj nayajj inas jan qhaya alay khath _____ . (saraña)	sarcch'iti
Jutir marajj jumajj inas jan qhaya kollu pat _____ . (mistuña)	mistcch'itati
Jutir semanajj jupajj inas jan lluch' luraj _____ . (tucuña)	tucchiniti
Jutir semanajj jiwajj inas jan qhuri aynach tiend _____ . (saraña)	sarcchiññiti
Kharayp'ojj jiwasanacajj inas jan wawanacasar sum _____ . (uñjaña)	uñjapcchiññiti
Kharayp'ojj nanacajj inas jan wali arunac _____ . (parlana)	parlapcch'iti
Jurp'urojj jumanacajj inas jan ponch sawu _____ . (yatekaña)	yatekapcch'itati
Jurp'urojj jupanacajj inas jan walja iquinanac _____ . (apaniña)	apanipcchiniti
Nayajj jutir juevesajj inas jan mamajjar uñjir _____ . (saraña)	sarcch'iti
Jumajj jutir juevesajj inas jan ch'oke yapump _____ (khech'aña)	khech'cch'itati
Jupajj jurp'urojj inas jan tiopan utap visitir _____ . (jutaña)	jutechiniti
Jiwajj jurp'urojj inas jan qhaya jisc'a tiendan _____ . (thokona)	thokcchiññiti.
Jiwasanacajj jurpayp'ojj inas jan machak thac _____ . (luraña)	lurapcchiññiti
Nanacajj jurpayp'ojj inas jan awichajjan vacanacap sum _____ . (awatiña)	awatipcch'iti
Jumanacajj khar'urojj inas jan aynach estanciar _____ . (sarnakaña).	sarakapcch'itati
Jupanacajj khar'urojj inas jan qhaya aynach utar _____ . (sarnakaña).	sarakapcchiniti

## LESSON XXI

Questions and Answers - Ji set'añanacampi iyaw sañanacampi  
 Negative - Jan chekanaca

- M. Arumanthejj isinac t'ajjs'itati?  
 E. Inas jan isinac t'ajjscch'iti.  
 M. Jutir marajj Chuquiagur sar'itati?  
 E. Jutir marajj inas jan Chuquiagur sarcchiti.  
 M. Khar'urojj aymar yatekapjj'itati?  
 E. Khar'urojj inas jan aymar yatekapcch'iti.  
 M. Arumanthejj cafe umañ'ñniti?  
 E. Arumantejj inas jan cafe umcchiñ'ñniti.  
 M. Jutir marajj qhaya alay khat sar'itati?  
 E. Jutir marajj inas jan qhaya alay khat sarcch'iti.  
 M. Jurp'urojj tiopan utap saraniti?  
 E. Jupajj inas jan tiopan utap sarcchiniti.  
 M. Jutir marajj inas qhaya kollu pat jan mistcch'iti?  
 E. Jutir marajj inas qhaya kollu pat jan mistcchitati.  
 M. Jupanacajj jarekasipjjaniti?  
 E. Jupanacajj inas jan jarekasipcchiniti.  
 M. Jumanacajj mank'apjj'itati?  
 E. Nanacajj inas jan mank'apcch'iti.  
 M. Cuns arumantejj jumajj lur'ita?  
 E. Janiw yatcti, inas jan cuns lurcch'iti.  
 M. Jiwasanacajj arumanthejj is t'ajjsipjjañ'ñniti?  
 E. Inas jan t'ajjsipcchiñ'ñniti.  
 M. Tata, Pedrojj arumanthejj marc saraniti?  
 E. Inas jan sarcchiniti.  
 M. Nayamp jumampejj khar'urojj cuns lurañ'ñni?  
 E. Inas jan cuns lurcchiñ'ñniti.  
 M. Tata Carlos, nanacajj cuns lurapjj'itati jutir semanajja?  
 E. Inas jan cuns lurapcch'itati, janiw yatcti.  
 M. Cawcs khar'urojj Joseajj jutani?  
 E. Inas jan jutcchiniti.  
 M. Jutir semanajj jiwasanacajj mank'apjjañ'ñni?

LESSON XXI - Questions and Answers  
Negative

- E. Inas jan cuns mank'apcchinñniti.  
 M. Lulu, mamamajj kharayp'ojj cuns ch'ucuni?  
 E. Inas jan cuns ch'ucchiniti.  
 M. Yokalla, cullacamajj kharurojj khath saraniti?  
 E. Inas jan sarcchiniti.  
 M. Mamay, tatajjajj kharurojj cawcs sarani?  
 E. Inas jan cawcs sarcchiniti.  
 M. Tatay, awichajjajj visitir jutaniti?  
 E. Inas jan jutccchiniti.  
 M. Jumanacajj pelot anatir sarapjjätati?  
 E. Inas jan sarapccchiti.

Dialogue - Cuento

MAMA JUANAJJ MÄ VOLUNTARIAMPIW PARLI

- Voluntaria: Buenos días mama Juana, nayaw visitir jutta mama.  
 Juana: Walic mam juttajja, acawjarusay kont'asim mama.<sup>1</sup>  
 V: Waliqiw mama. Ay mama suma wila ponchs sawusctajjã.  
 Qhititaquis mama aca ponchojja?  
 J: Ay mama, chachajjataquiw ponch sawuscta mama. Juparcjj  
 thayaw wal thayji, ucat jupatac sawuscta.  
 V: Waliqiw mama, wali sumawa. Ay mama, nayajj lluch' alasin  
 munta, qhitis lluch' p'itaj yati?<sup>2</sup>  
 J: Mama Susanan cullapaw lluch' p'itanjj yati, inas jan  
 aljasi muncchiniti. Qhititaquis alañ muntajja?  
 V: Ay mama, tatajjataquiw ala munta. Tatajjajj Estados  
 Unidos marcanquiwa. Pasir semanaw mä carta Estados Unidos  
 marcat kellkanitu,<sup>3</sup> jupajj mä suma lluch' muni, ucat nayajj  
 jupataquiw alasin munta.  
 J: Tatamajj jach'a p'ekeniti?<sup>4</sup>  
 V: Janiw ancha jach'ãquiti.<sup>5</sup>  
 J: Inas lluch'ojj tatamatac jan wal'ccchiniti, cunalaycutejj  
 acanj jisc'a p'eken jakenacataquiquiw pitapje.  
 V: Inas jan sum'ccchiniti, ucampis nayajj tatajjaruw mä suma  
 lluch'u churañ munta.

## LESSON XXI - Dialogue

- J: Huarinan suma lluch'unacajj utji, aca estancianjj janiw sum p'itapquiti, inas mama Susanajj sum p'itchi.<sup>6</sup>
- V: Cawqhas Huarin marcajj mama? janiw nayajj uñjcti.
- J: Huarin marcajj qhaya kota qhurcatancquis uca jach'a marcawa.
- V: Uqhãmajj jutir miercolesaw sarã.
- J: Waliqiw mama. Nayajj aca ponch tucl, ucat inas chompamp lluch'ump aljamatac lurch'.
- V: Walic mama, inas arumanthejj jan juttech'iti, jurpüruw jutaraq' mama, sarawayjjã mama.<sup>7</sup>
- J: Waliqiw mama, jutaqu'itaw mama.<sup>8</sup>  
Inas nayajj jan acancch'iti,  
ucampis wawanacajjajj acancascaniwa.

## NOTES

- 1 'Have a seat here, do 'a.'  
acawja '(in) this place;' acawjaru 'in this place.'  
acawa 'here.'  
kont'asiña [ru] : cf. Spanish por acá sentate.  
e.g. aca sillar kont'asim 'have a seat in this chair'
- 2 p'itaña 'to weave'
- 3 Estados Unidos marcat kellkanitu. 'He wrote to me from a town in the United States.'
- 4 jach'a p'ekeniti? 'Does he have a large head?'  
p'eke + -ni- possessive infix + -ña: p'ekeniña, lit. 'to have a head'  
e.g. wali p'ekeniwa. 'He is very intelligent.'
- 5 ancha 'much, very'
- 6 Inas mama Susanajj sum p'itchi. 'Possibly doña Susana weaves well.'  
Doubt is expressed by the addition of -chi- to the punctual verb stem.  
Note also the addition of -chi- to the future stem just described in Lesson XIX.
- 7 jutaraq'ũ 'I will come again.' Future verb stem + -raqui- + personal ending.
- 8 jutaqu'itaw 'come again.' Future verb stem + -qui- + long vowel (cf. future jutãta) + personal ending.

LESSON XXII - Ph turca payanir leccionaVocabulary - Arunaca

alloyja	harto, abundantemente	a lot, amply
aynacha	abajo, debajo	down
ayruña	plantar	to plant
doctora (tuctura)	doctor	doctor
kolla	medicina	medicine
kollaña (ru)	curar	to cure
koliiri	médico	doctor
lawa	palo	stick
lechuga (lichuwa)	lechuga	lettuce

Grammar - Suma darlanataqui

Dubitative Future: Negative Necessitative: 'perhaps I may not have to...'

luraña

lurañajjächhiniti

lurañasächhiniti

lurapijañasächhiniti

lurapijañajjächhiniti

lurañamächhiniti

lurapijañamächhiniti

lurañapächhiniti

lurapijañapächhiniti

Analysis: Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending  
+ personal pronoun + negative -ac- + -chini- + negative -ti.  
The subject of the verb takes the infix -n- (nayanji)  
and the negative janiw is contracted to jan:

e.g. Nayanjj inas jan yap lurinajjächhiniti. 'I probably won't  
have to work the fields.'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayanjj inas jan jachanajjächhiniti.  
E. Nayanjj inas jan jachañajjächhiniti.  
M. jupanacanjj  
E. Jupanacanjj inas jan jachapjanapächhiniti.

## LESSON XXII - Substitution Drill

- M. jiwasanjj  
 E. Jiwəsanjj inas jan jachañasꞵcchiniti.  
 M. kollañasꞵcchiniti  
 E. Jiwasanjj inas jan kollañasꞵcchiniti.  
 M. jumanacanj  
 E. Jumanacanj inas jan kollapjjañamꞵcchiniti.  
 M. jiwasanacanj  
 E. Jiwasanacanj inas jan kollapjjañasꞵcchiniti.  
 M. jumanjj  
 E. Jumanjj inas jan kollañamꞵcchiniti.  
 M. ayruñamꞵcchiniti  
 E. Jumanjj inas jan ayruñamꞵcchiniti.  
 M. jupanacanj  
 E. Jupanacanj inas jan ayrupjjañapꞵcchiniti.  
 M. jiwasanacanj  
 E. Jiwasanacanj inas jan ayrupjjañasꞵcchiniti.  
 M. nanacanj  
 E. Nanacanj inas jan ayrupjjañajꞵcchiniti.  
 M. khollipjjañajꞵcchiniti  
 E. Nanacanj inas jan khollipjjañajꞵcchiniti.  
 M. nayanjj  
 E. Nayanjj inas jan khollinajꞵcchiniti.  
 M. jumanacanj  
 E. Jumanacanj inas jan khollipjjanamꞵcchiniti.  
 M. Nayanjj inas jan chawll catuñajꞵcchiniti.  
 E. Nayanjj inas jan chawll catuñajꞵcchiniti.  
 M. jumanacanj  
 E. Jumanacanj inas jan chawll catupjjañamꞵcchiniti.  
 M. jumanjj  
 E. Jumanjj inas jan chawll catuñamꞵcchiniti.  
 M. Marian utap jutañamꞵcchiniti  
 E. Jumanjj inas jan Marian utap jutañamꞵcchiniti.  
 M. jiwasanjj  
 E. Jiwasanjj inas jan Marian utap jutañasꞵcchiniti.

## LESSON XXII - Substitution Drill

- M. nanacanj
- E. Nanacanj inas jan Marian utap jutapjjañajjĥcchiniti.
- M. Josean libronacap leepjjañajjĥcchiniti
- E. Nanacanj inas jan Josean libronacap leepjjañajjĥcchiniti.
- M. jupanjj
- E. Jupanjj inas jan Josean libronacap leemāpĥcchiniti.
- M. jiwasanacanj
- E. Jiwasanacanj inas jan Josean libronacap leepjjañasĥcchiniti.
- M. jach'a kawranac alasipjjañasĥcchiniti
- E. Jiwasanacanj inas jan jach'a kawranac alasipjjañasĥcchiniti.
- M. jumanacanj
- E. Jumanacanj inas jan jach'a kawranac alasipjjañamĥcchiniti.
- M. jupanacanj
- E. Jupanacanj inas jan jach'a kawranac alasipjjañapĥcchiniti.
- M. nayanjj
- E. Nayanjj inas jan jach'a kawranac alasiñajjĥcchiniti.
- M. ch'oke yapunac khech'añajjĥcchiniti
- E. Nayanjj inas jan ch'oke yapunac khech'añajjĥcchiniti.
- M. Nayanjj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañajjĥcchiniti.
- E. Nayanjj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañajjĥcchiniti.
- M. jiwasanjj
- E. Jiwasanjj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañasĥcchiniti.
- M. jupanjj
- E. Jupanjj inas jan jach'a lawanac Chuquiagur apañapĥcchiniti.
- M. Boliviat apaniñapĥcchiniti
- E. Jupanjj inas jan jach'a lawanac Boliviat apaniñapĥcchiniti.
- M. jumanacanj
- E. Jumanacanj inas jan jach'a lawanac Boliviat apanipjjañamĥcchiniti.
- M. walja kawranac
- E. Jumanacanj inas jan walja kawranac Boliviat apanipjjañamĥcchiniti.
- M. jiwasanacanj
- E. Jiwasanacanj inas jan walja kawranac Boliviat apanipjjañasĥcchiniti.
- M. lechuganac ayrupjjañasĥcchiniti.
- E. Jiwasanacanj inas jan walja lechuganac ayrupjjañasĥcchiniti.



## LESSON XXII - Substitution Drill

- M. jumanjj  
 E. Jumanjj inas jan walja lechuganac ayruñamĥcchiniti.  
 M. jupanacanj  
 E. Jupanacanj inas jan walja lechuganac ayrupjjañapĥcchiniti.  
 M. escuel wawanacar kollapjjañapĥcchiniti  
 E. Jupanacanj inas jan walja escuel wawanacar kollapjjañapĥcchiniti.  
 M. nanacanj  
 E. Nanacanj inas jan walja escuel wawanacar kollapjjañajjĥcchiniti.  
 M. nayanjj  
 E. Nayanjj inas jan walja escuel wawanacar kollañajjĥcchiniti.  
 M. jupanjj  
 E. Jupanjj inas jan walja escuel wawanacar kollañapĥcchiniti.  
 M. Nayanjj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churañajjĥcchiniti.  
 E. Nayanjj arumanthejj inas yan uywanacar mank' churañajjĥcchiniti.  
 M. jupanacanj  
 E. Jupanacanj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churapjjañapĥcchiniti.  
 M. jumanjj  
 E. Jumanjj arumanthejj inas jan uywanacar mank' churañamĥcchiniti.  
 M. walja koll umañamĥcchiniti  
 E. Jumanjj arumanthejj inas jan walja koll umañamĥcchiniti.  
 M. jiwasanjj jutir marajj  
 E. Jiwasanjj jutir marajj inas jan walja koll umañasĥcchiniti.  
 M. jumanacanj  
 E. Jumanacanj jutir marajj inas jan walja koll umapjjañamĥcchiniti.  
 M. tunca pheskan wawanacar jaripjjañamĥcchiniti  
 E. Jumanacanj jutir marajj, inas jan tunca pheskan wawanacar jaripjjañamĥcchiniti.  
 M. jupanjj jutir phajjsejj  
 E. Jupanjj jutir phajjsejj inas jan tunca pheskan wawanacar jarinapĥcchiniti.  
 M. jiwasanacanj  
 E. Jiwasanacanj jutir phajjsejj, inas jan tunca pheskan wawanacar jaripjjanasĥcchiniti.  
 M. Pablon vacapar ajjsarapjjañasĥcchiniti

## LESSON XXII - Substitution Drill

- E. Jiwasanacanj jútir phajjsejj inas jan Pablon vacapar ajjsarapjjajja-  
sĥchiniti.
- M. nanacanj.
- E. Nanacanj jútir phajjsejj inas jan Pablon vacapar ajjsarappjjañajjĥ-  
cchiniti.
- M. jupanacanj kharayp'ojj
- E. Jupanacanj kharayp'ojj inas jan Pablon vacapar ajjsarapjjajjañapĥchinit.
- M. Josean wawanacapar kollapjjajjañapĥchiniti
- E. Jupanacanj kharayp'ojj inas jan Josean wawanacapar kollapjjajjañapĥchi-  
niti.
- M. nayanjj
- E. Nayanjj kharayp'ojj inas jan Josean wawanacapar kollajjañajjĥchiniti.
- M. Nayanjj inas jan kot jutañajjĥchiniti, cunalaycutejj escuel ut  
pichañajjawa.
- E. Nayanjj inas jan kot jutañajjĥchiniti, cunalaycutejj escuel ut  
pichañajjawa.
- M. jupanjj
- E. Jupanjj inas jan kot jutañapĥchiniti, cunalaycutejj escuel ut  
pichañapawa.
- M. jiwasanjj
- E. Jiwasanj inas jan kot jutañasĥchiniti, cunalaycutejj escuel ut  
pichañasawa.
- M. pelot anatañasawa
- E. Jiwasanj inas jan kot jutañasĥchiniti, cunalaycutejj pelot  
anatañasawa.
- M. nanacanj inas jan ceboll ayrupjjajjañajjĥchiniti
- E. Nanacanj inas jan ceboll ayrupjjajjañajjĥchiniti, cunalaycutejj pelot  
anatapjjajjañajjawa.
- M. jumanjj
- E. Jumanjj inas jan ceboll ayruñamĥchiniti, cunalaycutejj pelot  
anatañamawa.
- M. merk'e utanac asquichañamawa.
- E. Jumanj inas jan ceboll ayruñamĥchiniti, cunalaycutejj merk'e utanac  
asquichañamawa.
- M. mank' phayañamĥchiniti
- E. Jumanjj inas jan mank' phayañamĥchiniti, cunalaycutejj merk'e  
utanac asquichañamawa.
- M. jumanacanj
- E. Jumanacanj inas jan mank' phayapjjajjañamĥchiniti, cunalaycutejj merk'e  
utanac asquichapjjajjañamawa.

## LESSON XXII - Substitution Drill

- M. jiwasanacanj
- E. Jiwasanacanj inas jan mank' phayapjjañasꞤcchiniti, cunalaycutejj merk'e utanac asquichapjjañasawa.
- M. quimsa kawr qharipjjañasawa
- E. Jiwasanacanj inas jan mank' phayapjjañasꞤcchiniti, cunalaycutejj quimsa kawr qharipjjañasawa.
- M. nanacanj
- E. Nanacanj inas jan mank' phayapjjañajꞤcchiniti, cunalaycutejj quimsa kawr qharipjjañajjawa.
- M. ut ut chapjjañajꞤcchiniti
- E. Nanacanj inas jan ut utachapjjañajꞤcchiniti, cunalaycutejj quimsa kawr qharipjjañajjawa.
- M. jupanacanj
- E. Jupanacanj inas jan ut utachapjjañapꞤcchiniti, cunalaycutejj quimsa kawr qharipjjañapawa.

-----

Completion Drill - Arunac phokachana

Nayanjj inas jan yap _____.	<u>luraña</u>	lurañajꞤcchiniti
Jumanjj inas jan yap _____.		luranamꞤcchiniti
Jupanjj inas jan yap _____.		lurañapꞤcchiniti
Jiwasanj inas jan yap _____.		luranasꞤcchiniti
Jiwasanacanj inas jan yap _____.		lurapjjañasꞤcchiniti
Nanacanj inas jan yap _____.		lurapjjañajꞤcchiniti
Jumanacanj inas jan yap _____.		lurapjjañamꞤcchiniti
Jupanacanj inas jan yap _____.		lurapjjañapꞤcchiniti
Inas jan nayanjj _____.(saraña)		khathsarañajꞤcchiniti
Inas jan jumanjj koll _____.(saraña)		sarañamꞤcchiniti
Inas jan jupanjj _____.(samaraña)		samarañapꞤcchiniti
Inas jan jiwasanj koll _____.(umaña)		umañasꞤcchiniti
Inas jan jiwasanacanj is _____.(t'ajjsina)		t'ajjsipjjañasꞤcchiniti
Inas jan nanacanj cart _____.(kellkaña)		kellkapjjañajꞤcchiniti
Inas jan jumanacanj ovejanac _____.(aljana)		aljapjjañamꞤcchiniti
Inas jan jupanacanj t'awranac _____.(kapuña)		kapupjjañapꞤcchiniti

## LESSON XXII - Completion Drill

Jutir phajjsejj nayanjj inas jan cullacajjar Chuquiag _____.(irpaña)	irpañajjꞑcchiniti
Jutir phajjsejj jumanjj inas jan mama Mariamp _____.(thokoña)	thokoñamꞑcchiniti
Arumanthejj jupanjj inas jan tata Peiron utap_____.(saraña)	sarañapꞑcchiniti
Arumanthejj jiwasanjj inas jan wanc'unacar mank'_____.(churaña)	churañasꞑcchiniti
Kharayp'ojj jiwasanacanjj inas jan walja chawllanac _____(catuña)	catupjjañasꞑcchiniti
Kharayp'ojj nanacanjj inas jan tata Josean utap_____.(iquiña)	iquipjjañajjꞑcchiniti
Jurpꞑrojj jumanacanjj inas jan Marian wawapar _____.(kollaña)	kollapjjañamꞑcchiniti
Jurpꞑrojj jupanacanjj inas jan walja cebollanac _____.(ayruña)	ayrupjjañapꞑcchiniti
Nayanjj arumanthejj inas jan yap lurañ _____. (tucuña)	tucuñajjꞑcchiniti
Jumanjj arumanthejj inas jan isinac t'ajjsiñ _____.(tucuña)	tucuñamꞑcchiniti
Jupanjj kharꞑrojj inas jan mama Mariar _____. (kollaña)	kollañapꞑcchiniti
Jiwasanjj kharꞑrojj inas jan merk'e isinac _____. (ch'ucuña)	ch'ucuñasꞑcchiniti
Jiwasanacanjj jutir marajj inas jan wanc'unac sum_____.(uñjaña)	uñjapjjañasꞑcchiniti
Nanacanjj jutir marajj inas jan wallpanac sum _____.(uñjaña)	uñjapjjañajjꞑcchiniti
Jumanacanjj kharayp'ojj inas jan walja lechugasanac_____.(ayruña)	ayrupjjañamꞑcchiniti
Jupanacanjj kharꞑrojj inas jan ghaya aynach utar visitir_____.(sarakaña)	sarakapjjañapꞑcchiniti
Nayanjj inas jan ut (pichaña) _____, cunalay- cutejj marc sarañajjawa.	pichañajjꞑcchiniti
Jumanjj inas jan cart (kellkaña) _____, cunalaycutejj ovej awatiñamawa.	kellkañamꞑcchiniti
Jupanjj inas jan ceboll(ayruña) _____, cunalaycutejj thokor sarañapawa.	ayruñapꞑcchiniti

## LESSON XXII - Completion Drill

Jiwasanj j inas jan kot ( <u>saraña</u> ), cunalaycutejj isinac t'ajjsiñasawa.	sarañasꞤcchiniti
Jiwasanacanj j inas jan yap ( <u>luraña</u> ), cunalaycutejj escuel wawanacar kollapjjañasawa.	lurapjjꞤñasꞤcchiniti
Nanacanj j inas jan ponch ( <u>sawuña</u> ), cunalaycutejj walja libronac leepjjañajjawa.	sawupjjañajjꞤcchiniti
Jumanacanj j inas jan ch'oke yap ( <u>khech'aña</u> ), cunalaycutejj qhaya aynach marc sarakapjjañamawa.	khech'apjjañamꞤcchiniti
Jupanacanj j inas jan kollanac ( <u>umaña</u> ), cunalaycutejj Chuquiag doctoran utap sarapjjañapawa.	umapjjañapꞤcchiniti
Inas jan adobenac ( <u>luraña</u> ), cunalaycutejj lawanac marcar apañajjawa.	lurañajjꞤcchiniti
Inas jan ponch ( <u>sawuña</u> ), cunalaycutejj lluch' lurañ tucañamawa.	sawuñamꞤcchiniti
Inas jan mank' ( <u>phayaña</u> ), cunalaycutejj Chuquiag sarañasawa.	phayañasꞤcchiniti
Inas jan pokot ( <u>alasiña</u> ), cunalaycutejj walja aych mank'añapawa.	alasiñapꞤcchiniti
Inas jan ovejanac (jaqhuña), cunalaycutejj chawll catur kot sarapjjañasawa.	jaqhupjjañasꞤcchiniti
Inas jan machak ut ( <u>utachaña</u> ), cunalaycutejj merk'e utanac asquichapjjañajjawa.	utachapjjañajjꞤcchiniti
Inas jan ovej ( <u>awatiña</u> ), cunalaycutejj samarapjjañamawa.	awatipjjañamꞤcchiniti
Inas jan kollirin utap ( <u>saraña</u> ), cunalaycutejj walja koll umapjjañapawa.	sarapjjañapꞤcchiniti

-----

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Answer with inas in the negative.

- M. Jumanjj yap lurañamati?  
 A. Nayanjj inas jan yap lurañajjꞤcchiniti.  
 M. Nayanjj koll sarañajjati?  
 A. Inas jan koll sarañamꞤcchiniti.  
 M. Jupanj j isinac t'ajjsiñapati?  
 A. Inas jan t'ajjsiñapꞤcchiniti.

## LESSON XXII - Questions and Answers

- M. Nanacanj j allojj libronac leepjjañajjati?  
 A. Inas jan libronac leepjjañamñecchiniti.  
 M. Jutir marajj cullacamar Chuquiagur irpañamati?  
 A. Jutir marajj inas jan cullacajjar irpañajjñecchiniti.  
 M. Jupanj mama Mariar kollanapati?  
 A. Inas jan mama Mariar kollanapñecchiniti.  
 M. Jupanj tiopan utap uñjir jutañapati?  
 A. Inas jan tiopan utap uñjir jutanapñecchiniti.  
 M. Kharñrojj jumanjj sarañamati?  
 A. Kharñrajj inas jan sarañajjñecchiniti.  
 M. Pokot alasiñapati?  
 A. Inas jan pokot alasiñapñecchiniti.

Dialogue - Cuento

## CARLOSAN WARMIPAW USUTA

- Enfermera: Tata Carlos cunatarac wawanacamast jachasipquisti?<sup>1</sup>  
 Esposamajj usutati?
- Carlos: Jñs mama janit yatetasti? Pasir semanat usuta. Ay mama, warmijjaw wali usuta. Aca chekar kont'asim, walic juttaja.<sup>2</sup>
- E: Cawqhas usu?
- C: P'ekemp amparanacamp jiqhanimpiv usu, janiw mank'añs munquiti, janiraquiw arumas iqui pueñquiti. Calenturaniwa.<sup>3</sup>
- E: Ay ucawa, cuna kollanaca churtajja?
- C: Janiw cuna kolls churcti, inas jan wall'ecchiniti.<sup>4</sup>  
 Pasir marajj uqhãmaraquiw usu.
- E: Chuquiag doctoran uc apañamawa, inas jan walja kollk gastañamñecchiniti. Chuquiag marcan mñ kollirejj utji, ucajj sum usutunacarojj kolli, janit uñt'ctasti?<sup>5</sup>
- C: Janiw uñt'ct, mama. Ucapñ mama, kollkejj janiw utjquituti, inas esposajjajj jan cuns luranapñecchiniti. Suma kollirit mama?
- E: Jñsa, cun janejj, tata, suma kolliriwa, Estados Unidos marcanquis kolliriwa.<sup>6</sup> Ucampis jumajj arumanthi Chuquiagur apañamawa. Chuquiagunjj doctorajj wali suma jakewa, inas jan walja kollanac alañamñecchiniti. Jupajj janiw kollk munquiti. C'awnacamp quesomp churñtajja, waliquñniwa. Nayrakat calenturap tupñ.<sup>7</sup>

## LESSON XXII - Dialogue

- C: Waliqiw mama, uqh<sup>8</sup>majj arumanthiw ap<sup>8</sup>, nayajj wal llaquista, wawanacajjajj llaquisipjjaraquiwa, janiw mank'añ munapquti, cuns lur<sup>8</sup>jja? Kollitay mama, wawanacajj laycu, nayajj wal yuspagarama.<sup>8</sup>
- E: Jan llaquisimti, nayajj jumaruw yanap<sup>8</sup>ma,<sup>9</sup> inas jumamp wawanacamampejj jan llaquisipjjañam<sup>8</sup>cchiniti.
- C: Ay mama, nayan janiw autojj utjquituti, cunatarac ap<sup>8</sup>sti?<sup>10</sup>
- E: Nayaw arumanthejj autot jut<sup>8</sup>,<sup>11</sup> nayaraquiw esposamarojj ap<sup>8</sup>, waliquti?
- C: Ay yuspagar mama, nayanjj sarañajj<sup>8</sup>niti?<sup>12</sup>
- E: Inas jumanjj jan sara<sup>8</sup>m<sup>8</sup>cchiniti, ucampis arumanthiw uñjan<sup>8</sup>ni, waliquti?
- C: Waliqiw mama, nayanjj uywanac awatiñajjawa, ucampis nayajj esposajjampiw sar<sup>8</sup>.
- E: Waliqiw tata, jichhajj nayajj usutaruw visitan munt tata, cawqu<sup>8</sup>r utanquisa?
- C: Cocinanquiw mama, mantascaquim.<sup>13</sup>
- E: Mant<sup>8</sup> chh<sup>8</sup>...<sup>14</sup>

## NOTES

- 1 Cunatarac wawanacamast jachasi<sup>8</sup>quisti? 'From what are your children crying?'
  - 2 pasir semanat 'since last week'  
aca chekaru 'to (in) this place'
  - 3 mank'añs : -sa exclamation particle.  
calenturaniwa (calinturaniwa) 'He has a temperature.'
  - 4 inas jan wal<sup>8</sup>cchiniti 'He may not get better, well.'  
Infinitive wal<sup>8</sup>quiña.
  - 5 gastaña 'to waste' (cf. Spanish gastar)
  - 6 ucap<sup>8</sup> 'so it is.' -p<sup>8</sup> is an exclamation particle expressing certainty; the particle is always stressed.  
e.g. munt<sup>8</sup>p<sup>8</sup> 'of course I want (it, to).'
- Suma kollirit? 'Is he a good doctor?'
- ta comparative particle, indicates superior quality or attribute.

## LESSON XXII - Dialogue - Notes

- 7 cun janejj 'why not?'  
nayrakata 'first'  
tupuña 'to measure;' calentur tupuña 'to take one's temperature.'  
c'awnacamp quesomp churhtajja, waliquñiwa. 'If you give him eggs  
and cheese, it will be fine.'
- 8 Wewanacajj laycu 'for the sake of my children': laycu 'for'  
(cf. cunalaycutejj 'for what' = 'why, because')
- 9 jumarauw yanapāna 'I will help you.'
- 10 cunatarac apāsti? 'In what will I bring him?'  
cuna 'what'; -ta- 'by'; -raqui.... -sti discontinuous interrogative  
marker.
- 11 auto: 'by car'
- 12 nayanjj sarañajjāniti. 'Will I have to go?' Cf. Grammar, Lesson XX.
- 13 mantascaquim 'just go on in'; mantaña 'to enter, go in'
- 14 chhā 'so'



LESSON XXIII - Pñ tunca quimsanir leccionaVocabulary - Arunaca

alba (alwa)	alba	dawn
armasiña	olvidarse	to forget
cebada (ciwãra)	cebada	barley
chhakayaña	perder	to lose
inti	sol	sun
inti jalanta	poniente	sunset
inti jalsu	saliente	sunrise
jathi	pesado	heavy
jayp'u	la tarde	afternoon
k'epi	atado, bulto	bundle
llaquisiña	apenarse	to grieve for
phisna	liviano, no pesado	light (weight)
reloj (relojo)	reloj	watch, clock

Grammar - Suma parlañataqui

## I. Imperfect tense: 'used to \_\_\_\_\_, was \_\_\_\_\_ing.'

The imperfect tense may be formed in two ways for all but the third person singular and plural:

- (1) Infinitive stem + (plural infix) + -Vyã- + personal endings.

V = repetition of the final vowel of the infinitive stem (to yield a long vowel). The third person is not formed this way.

- (2) Infinitive stem + (plural infix) + -Vn- + personal endings for all persons except 1st singular and plural; in the later persons, -atana is attached to the infinitive stem:

	<u>munaña</u>	
1	<u>munãyãta</u>	<u>munãpjjãytan</u>
	<u>munãtana</u>	<u>munãpjjãntan</u>
		<u>munãpjjãyãta</u>
		<u>munãpjjãtana</u>
2	<u>munãyãta</u>	<u>munãpjjãyãta</u>
	<u>munãnta</u>	<u>munãpjjãnta</u>
3	<u>munãna</u>	<u>munãpjjãna</u>

The first forms given will be drilled in this lesson.

## LESSON XXIII - Grammar

Endings 1	<u>-ta/-tana</u>	<u>-tan</u>	<u>-tan</u>
			<u>-ta/-tana</u>
2	<u>-ta</u>		<u>-ta</u>
3	<u>-a</u>		<u>-a</u>

N.B.: munäyätä can be contracted to munätä.

Imperfect verb forms can also be combined with the suffixes -ija (very infrequently) and -wa; the difference between forms with and without -wa is not entirely clear. One speaker consistently differentiates the 1st and 2nd persons by means of -ija in the 2nd person. When -wa is added to a form ending in a vowel, that vowel is elided. Ebbing gives the following pairs:

munäyätä/munätana 'I used to want, was wanting.'

munäyätwa/munätanwa 'I wanted'

The difference between munäyätwa/munätanwa and the punctual muntä/muntwa is unclear. Perhaps the distinction is that of Spanish preterit (yo quise) and present perfect (yo he querido).

II. -taqui with verbs (infinitives) and nouns-pronouns: cf. Grammar, Lesson XVIII.

N.B.: The suffix -taqui may appear more than once in a sentence:

e.g. Nayajj jutwa Susanatac mä ut utachañataquiwa. 'I came (in order) to build a house for Susana.'

This construction is very close in meaning to the verb form in -ri:

e.g. Nayajj jutwa Susanatac mä ut utachiriw. 'I came to build a house for Susana.'

III. -t(a) ....-cama(wa): 'from...up until.'

e.g. inti jalsut inti jalantcamaw 'from sunrise to sunset'

lunesat viernescamaw 'from Monday to Friday'

N.B.: -cama requires the loss of the preceding vowel if the root has more than two syllables:

e.g. jalanta becomes jalantcamaw.

## LESSON XXIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj marc saräyãta.  
 E. Nayajj marc saräyãta.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj marc saräyãtan.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj marc sarapjjäyãta.  
 M. pokot alasipjjäyãta.  
 E. Nanacajj pokot alasipjjäyãta.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj pokot alasÿãtajja.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj pokot alasãna.  
 M. yap lurãna  
 E. Jupajj yap lurãna.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj yap lurapjjäyãtan.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj yap luräyãta.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj yap lurapjjäyãtajja.  
 M. kollk chhakayapjjäyãtajja  
 E. Jumanacajj kollk chhakayapjjäyãtajja.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj kollk chhakayapjjãna.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj kollk chhakayãyãtajja.  
 M. armasÿãtajja  
 E. Jumajj kollk armasÿãtajja.  
 M. MasÛrojj nayajj yap luräyãta.  
 E. MasÛrojj nayajj yap luräyãta.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj masÛrojj yap lurapjjãna.

## LESSON XXIII - Substitution Drill

- M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj masurojj yap lurhyattan.  
 M. k'ep chhakayhyattan  
 E. Jiwasajj masurojj k'ep chhakayhyattan.  
 M. nanacajj masurmanthejj.  
 E. Nanacajj masurmanthejj k'ep chhakayapjjhyatta.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj masurmanthejj k'ep chhakayapjjhyattajja.  
 M. Kollk armasipjjhyattajja  
 E. Jumanacajj masurmanthejj kollk armasipjjhyattajja.  
 M. jumajj nayrayp'ojj  
 E. Jumajj nayrayp'ojj kollk armaslyattajja.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj nayrayp'ojj kollk armasipjjhana.  
 M. wal llaquisipjjhana  
 E. Jupanacajj nayrayp'ojj wal llaquisipjjhana.  
 M. nayajj pasir marajj  
 E. Nayajj pasir marajj wal llaquislyatta.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj pasir marajj wal llaquisipjjhyatta.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj pasir marajj wal llaquisipjjhyattan.  
 M. khollipjjhyattan  
 E. Jiwasanacajj pasir marajj wal khollipjjhyattan.  
 M. Nayajj nayrurojj Pedron utap visitiriw sarhyatta.  
 E. Nayajj nayrurojj Pedron utap visitiriw warhyatta.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj nayrurojj Pedron utap visitiriw sarhana.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj nayrurojj Pedron utap visitiriw sarhyattan.  
 M. Timoteon kawranacap awatiriw juthyattan  
 E. Jiwasajj nayrurojj Timoteon kawranacap awatiriw juthyattan.  
 M. nanacajj nayrurmanthejj  
 E. Nanacajj nayrurmanthejj Timoteon kawranacap awatiriw jutapjjhyatta.

## LESSON XXIII - Substitution Drill

- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj nayrärmanthejj Timoteon kawranacap awatiriw jutapjjäna.  
 M. Josean k'epinacap apiriw maqhatapjjäna  
 E. Jupanacajj nayrärmanthejj Josean k'epinacap apiriw maqhatapjjäna.  
 M. nayajj nayrayp'ojj  
 E. Nayajj nayrayp'ojj Josean k'epinacap apiriw maqhatäyätä.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj nayrayp'ojj Josean k'epinacap apiriw maqhatapjjäyätan.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj nayrayp'ojj Josean k'epinacap apiriw maqhatäyätajja.  
 M. mamaman uywa uyunacap asquichiriw sarakäyätajja  
 E. Jumajj nayrayp'ojj mamaman uywa uyunacap asquichiriw sarakäyätajja.  
 M. nanacajj pasir phajjsejj  
 E. Nanacajj pasir phajjsejj mamajjan uywa uyunacap asquichiriw sarakapjjäyätä.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj pasir phajjsejj mamapan uywa uyunacap asquichiriw sarakäna.  
 M. jilapan yapunacap kholliriw mistüna  
 E. Jupajj pasir phajjsejj jilapan yapunacap kholliriw mistüna.  
 M. Nayajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsiyäta.  
 E. Nayajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsiyäta.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj pasir marajj inti ja .sut inti jalantcamaw is t'ajjsinä.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj pasir marajj inti jalsut inti jalantcamaw is t'ajjsipjjäna.  
 M. lunesat viernescamaw ut utachapjjäna  
 E. Jupanacajj pasir marajj lunesat viernescamaw ut utachapjjäna.  
 M. jiwasanacajj nayrlrojj  
 E. Jiwasanacajj nayrlrojj lunesat viernescamaw ut utachapjjäyätan.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj nayrlrojj lunesat viernescamaw ut utachapjjäyätä.  
 M. chawll catupjjäyätä  
 E. Nanacajj nayrlrojj lunesat viernescamaw chawll catupjjäyätä.

## LESSON XXIII - Substitution Drill

- M. albat jayp'ucamaw  
 E. Nanacajj nayr'urojj albat jayp'ucamaw chawll catupjj'ay'ata.  
 M. jumajj pasir phajjsejj  
 E. Jumajj pasir phajjsejj albat jayp'ucamaw chawll cat'ly'atajja.  
 M. ch'oke yap khech'ay'atajja  
 E. Jumajj pasir phajjsejj albat jayp'ucamaw ch'oke yap khech'ay'atajja.  
 M. jumanacajj mas'armanthejj  
 E. Jumanacajj mas'armanthejj albat jayp'ucamaw ch'oke yap khech'apjj'ay'atajja.  
 M. aynachat alaycamaw  
 E. Jumanacajj mas'armanthejj aynachat alaycamaw ch'oke yap khech'apjj'ay'atajja.  
 M. um apapjj'ay'atajja  
 E. Jumanacajj mas'armanthejj aynachat alaycamaw um apapjj'ay'atajja.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj mas'armanthejj aynachat alaycamaw um ap'ay'ata.  
 M. Nayajj nayr'urojj Mariataquiw ch'ok yapuch'ay'ata.  
 E. Nayajj nayr'urojj Mariataquiw ch'ok yapuch'ay'ata.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj nayr'urojj Mariataquiw ch'ok yapuch'ana.  
 M. jiwajj  
 E. Jiwajj nayr'urojj Mariataquiw ch'ok yapuch'ay'atan.  
 M. Pablon mamapataquiw ut pich'ay'atan  
 E. Jiwajj nayr'urojj Pablon mamapataquiw ut pich'ay'atan.  
 M. nanacajj nayr'armanthejj  
 E. Nanacajj nayr'armanthejj Pablon mamapataquiw ut pichapjj'ay'ata.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj nayr'armanthejj Pablon mamapataquiw ut pichapjj'ay'atajja.  
 M. Susanan anupataquiw jisc'a ut utachapjj'ay'atajja  
 E. Jumanacajj nayr'armanthejj Susanan anupataquiw jisc'a ut utachapjj'ay'atajja.  
 M. jiwasanacajj pasir marajj  
 E. Jiwasanacajj pasir marajj Susanan anupataquiw jisc'a ut utachapjj'ay'atan.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj pasir marajj Susanan anupataquiw jisc'a ut utach'ana.

## LESSON XXIII - Substitution Drill

- M. Enriquen imillapataquiw mā jathi k'ep apāna  
 E. Jupajj pasir marajj Enriquen imillapataquiw mā jathi k'ep apāna.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj pasir marajj. Enriquen imillapataquiw mā jathi k'ep apapjjāyāta.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj pasir marajj Enriquen imillapataquiw mā jathi k'ep apapjjāna.  
 M. jiwasajj wasārmanthejj  
 E. Jiwasajj wasārmanthejj. Enriquen imillapataquiw mā jathi k'ep apāyātān.  
 M. Josean warmipataquiw mā suma poller ch'uclyātān  
 E. Jiwasajj wasārmanthejj. Josean warmipataquiw mā suma poller ch'uclyātān.

-----  
Completion Drill - Arunac phokachaña

- |  |               |                  |
|--|---------------|------------------|
| Nayajj khath _____.  | <u>jutaña</u> | jutāyāta         |
| Jumajj khath _____.  |               | jutāyātājja      |
| Jupajj khath _____.  |               | jutāna           |
| Jiwasajj khath _____.  |               | jutāyātān        |
| Jiwasanacajj khath _____.  |               | jutapjjāyātān    |
| Nanacajj khath _____.  |               | jutapjjāyāta     |
| Jumanacajj khath _____.  |               | jutapjjāyātājja  |
| Jupanacajj khath _____.  |               | jutapjjāna       |
| Nayajj pasir marajj mamajjātac yapuchiriw<br>koll _____ (saraña)           |               | sarāyāta         |
| Jumajj pasir marajj Joseatac ut utachiriw<br>marc _____ (jutaña)           |               | jutāyātājja      |
| Jupajj pasir phajjsejj mamapatac isinac<br>t'ajjsiriw jawir _____ (jutaña) |               | jutāna           |
| Jiwasajj pasir phajjsejj Timoteotac yap<br>kholliriw _____ (sarakaña)      |               | sarakāyātān      |
| Jiwasanacajj nayrllrojj Pedrotac vac awatiriw<br>koll _____ (maqhatāña)    |               | maqhatapjjāyātān |

## LESSON XXIII - Completion Drill

Nanacajj nayrúrojj anunacatac mank' phayiriw _____. (jutana)	jutapjjäyáta
Jumanacajj nayrayp'ojj wajchanacatac isinac aliriw marc _____. (sarana)	sarapjjäyátajja
Jupenacajj nayrayp'ojj jakenacatac yapuchiriw _____. (jutana)	jutapjjána
Nayajj pasir semanajj inti jalsut inti jalantcamaw yap _____. (lurana)	luräyáta
Jumajj pasir semanajj inti jalsut inti jalantcamaw is _____. (t'ajjsina)	t'ajjsäyátajja
Jupajj nayrúrojj lunesat viernescamaw thac _____. (luraña)	lurána
Jiwasajj masúrojj utat kollucamaw jathi k'ep _____. (apana)	apäyátan
Jiwasanacajj nayrúrojj juevesat sabadcamaw utanac _____. (pichaña)	pichapjjäyátan
Nanacajj pasir marajj inti jalsut inti jalant- camaw adobenac _____. (lurana)	lurapjjäyáta
Jumanacajj pasir marajj albat jayp'ucamaw chawll _____. (catuña)	catupjjäyátajja
Jupenacajj pasir marajj albat jayp'ucamaw ch'oke yap _____. (khech'ana)	khech'apjjána.
Nayajj nayrúrojj Pedrotaquiw ceboll ( <u>ayruna</u> )	ayrüyáta
Jumajj nayrúrojj mamamataquiw phisna kalanac _____. (apana)	apäyátajja
Jupajj masúrmanthejj cullacapataquiw pheska qhuch _____. (qharina)	qharína
Jiwasajj masúrmanthejj Mariataquiw um( <u>apanina</u> ).	apanäyátan
Jiwasanacajj wasúrojj utataquiw adobenac _____. (lurana)	lurápjjäyátan
Nanacajj wasúrojj uyw uyutaquiw calamin( <u>alasiná</u> ).	alásipjjäyáta
Jumanacajj pasir semanajj escuel utachañataquiw kalanac _____. (apanina)	apanipjjäyátajja
Jupenacajj pasir semanajj yap lurañataquiw arad _____. (alasiña)	alásipjjána



## LESSON XXIII

Questions and Answers - Jisc't'ananacampi iyaw sañanacampi  
 Positive - Chekanaca

- M. Jumajj khat jut'ay'atati?  
 E. J'isa, nayajj khat jut'ay'ata.
- M. Jupajj ch'ok alas'nati?  
 E. Jisa jupajj ch'ok alas'nawa.
- M. Jupanacajj reloj chhakayapjj'nati?  
 E. J'isa, reloj chhakayapjj'nawa.
- M. Nayajj mas'urojj ch'ok alas'y'atati?  
 E. J'isa, mas'urojj jumajj alas'y'atawa.
- M. Pasir phajjsejj nayajj pokot mank'y'atati?  
 E. J'isa, pasir phajjsejj jumajj pokot mank'y'atawa.
- M. Pasir marajj jiwajj cuadern al'y'atanti?  
 E. J'isa, pasir marajj cuadern al'y'atan.
- M. Pasir marajj nayajj Chuquig sar'y'atati?  
 E. J'isa, jumajj pasir marajj Chuquiag sar'y'ata.
- M. Nayajj pasir marajj Elenan utap sar'y'atati?  
 E. J'isa, jumajj pasir marajj Elenan utap sar'y'atawa.
- M. Jupanacajj Elenan utapan thokopjj'nati?  
 E. J'isa, jupanacajj Elenan utapan thokopjj'nawa.
- M. Mas'urojj jumajj marc jut'ay'atati?  
 E. J'isa, jut'ay'atwa.
- M. Pedrojj mas'urojj achilapan utap jut'anti?  
 E. J'isa, jut'anwa.
- M. Mama Maria, pasir phajjsejj cullacaman jilapajj khath jut'anti?  
 E. J'isa, jut'anwa.
- M. Tata Carlos, cuns nanacajj wal'urojj mank'apjj'y'ata?  
 E. T'ant'amp quesomp mank'apjj'y'atajja.
- M. Cuns jumajj lur'y'at, tata Francisco?  
 E. Ut lur'y'ata.
- M. Tata Tomas, nayr'armanthejj jiwasanacajj cuns lurapjj'y'atan?  
 E. Yap khech'apjj'y'atan.
- M. Jisc'a yokalla, mas'armanthejj jumanacajj cuns lurapjj'y'atajja?

LESSON XXIII - Questions and Answers  
Positive

- E. Machak isinac ch'ucupjjäyãta.  
 M. Tatay, jumajj masayp'ojj cuns lurãyãtajja?  
 E. Cebad yapuchãyãta.  
 M. Tata Jacinto, masãrojj cawcs sarãyãtajja?  
 E. Marc sarãyãta.  
 M. Tata Pedro, cawcs yokamajj masãrmanthejj sarãna?  
 E. Ohaya wila koll sarãna.  
 M. Tata Carlos, juman wawanacamajj cawqhans yap khollipjjãna?  
 E. Jach'a kollun khollipjjãna.  
 M. Masãrojj jumajj mank' phayãyãtati?  
 E. Jãsa, phayãyatwa.

-----  
 Dialogue - Cuento

TATA JOSEAMP TATA MIGUELAMPEJJ PARLAPJJEWA

- Jose: Buenas noches tata Miguel, ictati?  
 Miguel: Buenas noches tata Jose, janiw iccti, camisac tata...  
 J: Waliã tata, jumasti?  
 M: Waliqiraqui...Jichhãrmanthejj<sup>1</sup> utam juta. munãyãta, ucampis janiw jutcti, mamajjaw usuta jupatac koll aliriw marc sarta.  
 J: Wali usutati?  
 M: Jãsa, wali usutawa, masãruw jupajj koll umã munãna, ucampis doctorajj janiw jutquiti, inas arumanthejj jutchini.  
 J: Ay ucaw tata, nayajj pasir maraw uslyãta, ucampis mã doctoraw nayarojj kollitu, inas jupajj mamamar kollchini...<sup>2</sup>  
 M: Ucapã, mamajjajj walja uywanac awatãna, juparojj thayaw wal thayjãna, inas ucat jupajj usutãchi.  
 J: Doctoran ucar irpa amawa, jupaw kollani.<sup>3</sup>  
 M: Waliqiw tata, jutir semanaw irpã.  
 J: Janiwa, arumãnti irpa amawa....  
 M: Waliqiw tata, uqhãmajj jilajjan utap sarã, jupaw uywanacajj awatini, yap lurani, ut uãjani....  
 J: Jãsa, ucãjj waliquiwa... Ay tata Miguel vacam mayt'ita,<sup>4</sup> ch'ok yapuchãn munta, pasir marajj pheska ch'ok yap yapuchãyãta, inas jichha marajj pakalk yap yapuchchã.

## LESSON XXIII - Dialogue

- M: WaliQUIW tata José, vacajjajj samarasquiwa, uywa mank'ajj utjiti?
- J: J'isa, pasir domingow marcat alas'yáta...
- M: WaliQUIW tata, jichhat irpáta?
- J: J'is tata, jichhaw irpá, cawqhanquisá?
- M: Uyuncasquiwa, irpascaquim....

## NOTES

- 1 Jichhármanthejj 'this morning'
- 2 kollitu 'he cured me'
- 3 Doctoran ucar irpanamawa 'You must take her to the doctor's (place).'
- 4 vacam mayt'ita 'lend me your cow.'

-----  
TATA JOSEAMP TATA MIGUELAMPEJJ PARLASIPJJEWA

- Jose: Buenas noches tata Miguel, niyat icjjta?<sup>1</sup>
- Miguel: Buenas noches tata José, jan'raw iccti.<sup>2</sup>
- J: Jichhármanthiw nayajj visitir jutta, ucampis janiw jicjjatcsmati, cawquirac sartasti?<sup>3</sup>
- M: Ay tata, jichhúrojj tiajjar visitiriw sarta. Tiajjan anunacapajj waljawa, nayajj utap jac'ar purt ucqhajj wal ajjsarháta, cunalaycutejj anunacapajj wali khorunacawa.<sup>4</sup>
- J: Jichhasti, camácharaquisti?<sup>5</sup>
- M: Ay tata, tiajjan má anupaw ovej uyut jalsuni, ucat nayar achjañ munitu, ucampis nayajj má jisc'a uyu pataruw mistta.<sup>6</sup>
- J: Ucatsti?
- M: Ucat anojj pantalonat achthapitu nayar achjantañataqui.<sup>7</sup>
- J: Achjtamti?<sup>8</sup>
- M: J'is tata achjituwa, uñtam aqhám luritu...<sup>9</sup>
- J: Ay tata, aqhámajjá, lacpach achjantataraquisá.<sup>10</sup>
- M: Jichhajj janiw sarnakañ puedcti, wal usutu.<sup>11</sup>
- J: Alal umamp jarekasim, ucatsti doctoran utap saram, jupaw kollátám.<sup>12</sup>
- M: Arumanthiw sará tata Jose, walpin usutu.<sup>13</sup>
- J: Jan llaquisimt tata, inas jan kollir achicañamáccchiniti.<sup>14</sup>
- M: Jumasti tata, cuns jichhúrojj lurtajja?
- J: Jichhúrojj nayamp warmejjampejj yap khollipjjta.
- M: Cuns yapuchapjjátajja?
- J: Ch'ok yapuchapjjá. Maymárajj ch'okejj janiw utjéñti, inas jutir marajj utjchini.<sup>15</sup>

## LESSON XXIII - Dialogue

- M: Utjaniw tata, jallojj jichhajj wal purisqui.  
 J: Ay tata Miguel niy jayp'ojjewa, kharayp'uw jutaraqul.<sup>16</sup>  
 M: Waliqiw tata Jose. Aca mā juc'a mank'say wawanacamatac apasiwayam.  
 J: Waliqiw tata, yuspagar tata, jiquisiñcama.

## NOTES

- 1 niyat icjita? 'Are you already sleeping?'  
 -ji- 'already' appears between the last consonant of the root and the ending  
 e.g. sarañasawa 'We must go'  
niya sarjjañasawa 'We must go already.'
- 2 jan'raw iccti 'I am still not sleeping.'
- 3 ijicijatcsmati 'I didn't meet you.'  
ijicijataña 'to meet'  
cawquirac sartasti? 'So where did you go?' Note the joint use of the interrogatives suffixes -rac and -sti with subject and predicate components.
- 4 nayajj utap jac'ar purt ucghajj... 'When I came near her house....'  
ajjsarana 'to be afraid.'
- 5 camācharaquisti? 'So what happened?'
- 6 ovej uyuta 'from the sheepfold'  
jalsuña 'to jump'  
ucat nayar achjañ munitu 'Then he wanted to bite me.'  
achjaña [ ru] 'to bite'  
munitu lit., 'He wanted me.' The pronominal object of the verb must be attached to the main verb of the clause.  
uyu pata 'on top of the corral'
- 7 pantalonat achthapitu 'He grabbed me by the pants.'  
achthaña 'to grab, seize;' achthapiña  
-pi- 'then'  
achjantanaataqui 'in order to bite me' The infix -nta-, coming after the infinitive stem, indicates the action took place 'from outside to within.' e.g. jalluña 'to rain' / jalluntaña 'to rain in'

## LESSON XXIII - Dialogue - Notes

- 9 uñtam 'look' infinitive uñtaña 'to look, watch (after)'  
aqhãma 'so'  
luritu 'he did to me'
- 10 laspach achjantatarakisã 'It's bitten by a mouth.'  
laca 'mouth;'  
laspacha 'the whole mouth' -pacha combined with a non-verb conveys the meaning of 'totality.'  
achjantata - passive participle
- 11 sarnakaña 'to walk'
- 12 alala 'cold (of water)'  
jarekasiña 'to wash oneself'  
jupaw kollãtam 'he will treat you.'
- 13 Walpin usutu 'I am very hurt' -pini- 'certainly'
- 14 Jan llaquisimt 'Don't worry about it.'  
llaquisiña 'to grieve for' -ta 'because of it'
- 15 maymãrajj 'last year'
- 16 jutaraqul' 'I (must) come'
- 17 Aca mã juc'a mank'say wawanacamatac apasiwayam. 'Take this little food for your children (if you like)'  
-waya- attached to infinitive stems before personal endings implies action completed while on the way to somewhere else. Mank'a 'food';  
-sa marks a count noun...; -ya 'then'; juc'a 'little'

LESSON XXIV - Pá tunca pusinir leccionaVocabulary - Arunaca

c'achha	despacio	slowly
jalanina	venir corriendo	to come running
jalaña	correr	to run
jiwayaña	matar	to kill
khept'aña	atrasarse	to be late
laka	rápido, rápidamente	quick(ly)
lak'o	gusano	worm
nayrt'aña	adelantarse	to get ahead, to be early
pasto	pasto	grass
walúru	anteayer	day before yesterday

Grammatical Analysis - Suma parlañataquiI. Necessitative Past 'I had to...'

Infinitive stem + (plural infix) + infinitive ending + possessive pronoun

e.g. lurañajjñnwa 'I had to work'      † -an- + -wa.

lurapijañajjñnwa 'We had to work', etc.

In interrogative sentences, -wa is replaced by -ti:

e.g. lurañajjñnti? 'Did I have to work?'

lurapijañajjñnti? 'Did we ....?'

The subject of the sentence may or may not take the -n- infix:

nayanjj/nayaji.

full

One informant gives alternative/forms with a final vowel:

e.g. lurañajjñnawa, etc.

- II. On the function of the infix -ni- in verbs, cf. Grammar, Lesson XVII;  
on the function of the infix -ya- in verbs, cf. Grammar, Lesson XIX.

## LESSON XXIV

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj aymar yatekañajjñnwa.  
 E. Nayajj aymar yatekañajjñnwa.  
 M. jupajj.  
 E. Jupajj aymar yatekañapñnwa.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj aymar yatekañasñnwa.  
 M. leeñ yatichañasñnwa  
 E. Jiwasajj leeñ yatichañasñnwa.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj leeñ yatichapjjañajjñnwa.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj leeñ yatichapjjañapñnwa.  
 M. marcat lak jalanipjjañapñnwa  
 E. Jupanacajj marcat lak jalanipjjañapñnwa.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj marcat lak jalanipjjañasñnwa.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj marcat lak jalaniñajjñnwa.  
 M. escolar c'achh jalañajjñnwa  
 E. Nayajj escolar c'achh jalañajjñnwa.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj escolar c'achh jalapjjañamñnwa.  
 M. kellkañ armasipjjañamñnwa  
 E. Jumanacajj kellkañ armasipjjañamñnwa.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj kellkañ armasipjjañapñnwa.  
 M. wawar kollapjjañapñnwa  
 E. Jupanacajj wawar kollapjjañapñnwa.  
 M. Nayrñrojj nayajj ovejamp kawramp uñjañajjñnwa.  
 E. Nayrñrojj nayajj ovejamp kawramp uñjañajjñnwa.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj nayrñrojj ovejamp kawramp uñjapjjañapñnwa.

## LESSON XXIV - Substitution Drill

- M. jumajj  
 E. Jumajj nayrúrojj ovejamp kawramp tujajamánwa.  
 M. chawllamp quesomp aljañamánwa  
 E. Jumajj nayrúrojj chawllamp quesomp aljañamánwa.  
 M. jumamp nayampejj  
 E. Jumamp nayampejj nayrúrojj chawllamp quesomp aljañasánwa.  
 M. nayamp warmejjampejj  
 E. Nayamp warmejjampejj nayrúrojj chawllamp quesomp aljapjjañajjánwa.  
 M. Pedromp Juanamp parlapjjañajjánwa  
 E. Nayamp warmejjampejj nayrúrojj Pedromp Juanamp parlapjjañajjánwa.  
 M. tatamajj wasúrmanthejj  
 E. Tatamajj wasúrmanthejj Pedromp Juanamp parlañapánwa.  
 M. jumamp cullacamampejj  
 E. Jumamp cullacamampejj wasúrmanthejj Pedromp Juanamp parlapjjañamánwa.  
 M. wanc'ump caballomp jaqhupjjañamánwa.  
 E. Jumamp cullacamampejj wasúrmanthejj wanc'ump caballomp jaqhupjjañamánwa.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj wasúrmanthejj wanc'ump caballomp jaqhupjjañasánwa.  
 M. Susanamp Mariampejj  
 E. Susanamp Mariampejj wasúrmanthejj wanc'ump caballomp jaqhupjjañamánwa.  
 M. c'awnamp chawllamp mank'apjjañapánwa  
 E. Susanamp Mariampejj wasúrmanthejj c'awnamp chawllamp mank'apjjañapánwa.  
 M. Nayajj masúrojj khept'antwa, cunalaycutejj jarekasiñajjánwa.  
 E. Nayajj masúrojj khept'antwa, cunalaycutejj jarekasiñajjánwa.  
 M. jilajjajj  
 E. Jilajjajj masúrojj khept'aniwa, cunalaycutejj jarekasiñapánwa.  
 M. cullacanacajjajj  
 E. Cullacanacajjajj masúrojj khept'anipjjewa, cunalaycutejj jarekasipjjañapánwa.  
 M. aymar yatichapjjañapánwa  
 E. Cullacanacajjajj masúrojj khept'anipjjewa, cunalaycutejj aymar yatichapjjañapánwa.  
 M. tatajjamp nayampejj nayrúrojj



## LESSON XXIV - Substitution Drill

- E. Tatajjamp nayampejj nayrŭrojj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj aymar yatichapjjañajjŭnwa.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj nayrŭrojj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj aymar yatichapjjañasŭnwa.
- M. uywanacar past churapjjañasŭnwa
- E. Jiwasanacajj nayrŭrojj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj uywanacar past churapjjañasŭnwa.
- M. jumanacajj nayrayp'ojj
- E. Jumanacajj nayrayp'ojj khept'anipjjtawa, cunalaycutejj uywanacar past churapjjañamŭnwa.
- M. jumamp nayampejj
- E. Jumamp nayampejj nayrayp'ojj khept'antanwa, cunalaycutejj uywanacar past churañasŭnwa.
- M. yap lurañasŭnwa
- E. Jumamp nayampejj nayrayp'ojj khept'antanwa, cunalaycutejj yap lurañasŭnwa.
- M. jumajj pasir semanajj
- E. Jumajj pasir semanajj khept'antawa, cunalaycutejj yap lurañamŭnwa.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj pasir semanajj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj yap lurapjjañajjŭnwa.
- M. lak'onac jawayapjjañajjŭnwa
- E. Nanacajj pasir semanajj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj lak'onac jawayapjjañajjŭnwa.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj pasir semanajj khept'anipjjewa, cunalaycutejj lak'onac jawayapjjañapŭnwa.
- M. Wasŭrmanthejj nayajj yap khollinajjŭnwa, ucat mamajjan utap jan sarcti.
- E. Wasŭrmanthejj nayajj yap khollinajjŭnwa, ucat mamajjan utap jan sarcti.
- M. Pablojj
- E. Pablojj wasŭrmanthejj yap khollinapŭnwa, ucat mamapan utap jan sarquiti.
- M. jumamp nayampejj
- E. Jumamp nayampejj wasŭrmanthejj yap khollinasŭnwa, ucat mamasan utap jan sarctanti.

## LESSON XXIV - Substitution Drill

- M. tiosan yapup jan lurctanti  
 E. Jumamp nayampejj wasarmanthejj yap khollinasanwa, ucat tiosan yapup jan lurctanti.
- M. jumajj pasir miercolesajj  
 E. Jumajj pasir miercolesajj yap khollinamänwa, ucat tioman yapup jan lurctati.
- M. marc sarañamänwa.  
 E. Jumajj pasir miercolesajj marc sarañamänwa, ucat ticman yapup jan lurctati.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj pasir miercolesajj marc sarapjjajjänwa, ucat tiojjan yapup jan lurctati.
- M. phuchajjan khoru anup jan jawayapcti  
 E. Nanacajj pasir miercolesajj marc sarapjjänwa, ucat phuchajjan khoru anup jan jawayapcti.
- M. jumanacajj nayröroj kot jalapjjajamänwa,  
 E. Jumanacajj nayröroj kot jalapjjajamänwa, ucat phuchaman khoru anup jan jawayapctati.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj nayröroj kot jalapjjajamänwa, ucat phuchasan khoru anup jan jawayapctanti.
- M. nayajj  
 E. Nayajj nayröroj kot jalañajjänwa, ucat phuchajjan khoru anup jan jawaycti.
- M. jupajj  
 E. Jupajj nayröroj kot jalañapänwa, ucat phuchapan khoru anup jan jawayquiti.
- M. Rositan vacanacap jan aljquiti  
 E. Jupajj nayröroj kot jalañapänwa, ucat Rositan vacanacap jan aljquiti.
- M. jumajj pasir marajj yatichañamänwa,  
 E. Jumajj pasir marajj yatichañamänwa, ucat Rositan vacanacap jan aljctati.

Completion Drill - Arunac phokachaña

- Nayajj khept'antwa, cunalaycutejj \_\_\_\_\_ jarekasiñajjänwa  
 (jarekasiña)
- Jumajj khept'antawa, cunalaycutejj \_\_\_\_\_ jarekasiñamänwa  
 (jarekasiña)

## LESSON XXIV - Completion Drill

Jupajj nayrt'aniwa, cunalaycutejj lak <u>(jutaña)</u> .	jutañapñnwa
Jiwasajj nayrt'antanwa, cunalaycutejj aymar _____ (yatekaña).	yatekañasñnwa
Jiwasanacajj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj uywanacar mank' _____ (churaña) .	churapjjañasñnwa
Nanacajj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj ut _____ (pichaña).	pichapjjañajjñnwa
Jumanacajj nayrt'anipjjtawa, cunalaycutejj lak _____ (jaliniña).	jalanipjjañamñnwa
Jupanacajj nayrt'anipjjewa, cunalaycutejj lak _____ (jarekasiña) .	jarekasipjjañapñnwa
Nayajj khept'antwa, cunalaycutejj c'achh <u>(jutaña)</u> .	jutañakjñnwa
Jumajj khept'antawa, cunalaycutejj c'achh _____ (jutaña) .	jutañamñnwa
Jupajj nayrt'aniwa, cunalaycutejj lak <u>(jalaniña)</u> .	jalaniñapñnwa
Jiwasajj nayrt'antanwa, cunalaycutejj lak _____ (jalaniña).	jalaniñasñnwa
Jiwasanacajj masłrojj khept'anipjjtanwa, cunalaycutejj _____ (pichaña).	pichapjjañasñnwa
Nanacajj masłrojj khept'anipjjtwa, cunalaycutejj _____ (samaraña) .	samarapjjañajjñnwa
Jumanacajj nayrt'anipjjtawa, cunalaycutejj lak _____ (tucuña) .	tucupjjañamñnwa
Jupanacajj nayrt'anipjjewa, cunalaycutejj lak _____ (yanapaña) .	yanapapjjañapñnwa
Masłrojj nayajj yap <u>(khollina)</u> , ucat mamajjan utap jan sarcti.	khollinajjñnwa
Masłrojj jumajj yap <u>(luraña)</u> , ucat tioman utap jan jutctati.	lurañamñnwa
Nayrłrojj jupajj ovej <u>(qhariña)</u> , ucat tiapan utap jan lurquiti.	qhariñapñnwa
Nayrłrojj jiwasajj mank' <u>(phayaña)</u> , ucat yokasan utap jan sarctanti.	phayañasñnwa
Wasłrmanthejj jiwasanacajj <u>(jarekasiña)</u> , ucat jan kapupctanti.	jarekasipjjañasñnwa
Wasłrmanthejj nanacajj wawanacar <u>(yatichaña)</u> ucat jan jutapcti.	yatichapjjañajjñnwa
Pasir marajj jumanacajj Pablor <u>(yanapaña)</u> , ucat jan ut utachapctati.	yanapapjjañamñnwa
Pasir marajj jupanacajj ch'ok <u>(yapuchaña)</u> , ucat jan cebad yapuchapquiti.	yapuchapjjañapñnwa

## LESSON XXIV

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi  
 Positive - Chekanaca

- I. M. Jumajj yap lurañamñanti?  
 E. J'isa, nayajj yap lurañajjñnwa.  
 M. Mas'urojj jumajj ut pichañamñanti?  
 E. J'isa, nayajj ut pichañajjñnwa.  
 M. Mas'urmanthejj jupajj Pedromp Juanamp parlañapñanti?  
 E. J'isa, mas'urmantejj jupajj Pedrop Juanamp parlañapñnwa.  
 M. Jumanacajj libromp cuadermomp alasipjjañamñanti?  
 E. J'isa, libromp cuadermomp alasipjjanajjñnwa.  
 M. Jiwajj nayrayp'ajj wawasar pelot churañasñanti?  
 E. J'isa, nayrayp'ojj wawasar pelot churañasñnwa.  
 M. Jupajj nayrt'aniwa lak jutañapñanti?  
 E. J'isa, jupajj nayrt'aniwa, lak jutañapñnwa.  
 M. Jupajj khept'aniti; jilapar yanapañapñanti?  
 E. J'isa, jupajj kheptaniwa; jilapar yanapañapñnwa.  
 M. Nayajj Wandampir Franciscampir yanapañajjñanti?  
 E. J'isa, jumajj Wandampir Franciscampir yanapañamñnwa.  
 M. Nayamp jumampejj wallurojj qhaya jach'a chac asquichañasñanti?  
 E. J'isa, asquichañasñnwa.  
 M. Tata Justino, aca Bolivia marcar jutañamñanti?  
 E. J'isa, jutañajjñnwa.  
 M. Mama Maria, jumanjj wallpanacar mank' churañamñanti?  
 E. J'isa, churañajjñnwa.  
 M. Mama Teresa, nayanjj pasir phajjsejj jumar yanapañajjñanti?  
 E. J'isa, yanapañamñnwa.
- II. M. Masayp'ojj jumajj cun lurañamñansa?  
 E. Yap khech'añajjñnwa.  
 M. Mas'urmanthejj Pedrojj cun mank'añapñansa?  
 E. Arroz mank'añapñnwa.  
 M. Cunats tata Carlosajj khept'ani?  
 E. Jarekasiñapñnwa.  
 E. Cunats jiwasanacajj nayrt' anipjjtan?

## LESSON XXIV - Questions and Answers

- E. Lak jutapjjañasñnwa.  
 M. Cunats jupanacajj anadir khept'anipje?  
 E. Mamanacapar yanapapjjañapñnwa.  
 M. Qhitir yanapañamñnsa?  
 E. Mamajjar yanapañajjñnwa.  
 M. Qhitirus tata Franciscojj mank' churañapñna?  
 E. Jilapar churañapñnwa.

-----

Dialogue - Cuento

## TATA LUCASAJJ AMIGOPAN UTAP SARI

- Lucas: Asqui jayp'u<sup>1</sup> tata Ignacio, camisac tata.  
 Ignacio: Walic tata, buenas noches tata... Aca chekar kont'asim...  
 L: Waliqiw tata...wali thayaw tata, nayaroyj wal thayjitu, janiw cunas lurañjamñquiti.<sup>2</sup>  
 I: Jñs tata, wali thayawa, jichhñrojj janiw lupejj lupquiti, inas kharñrojj lupchini.  
 L: Ucapñ, inas kharñrojj jallojj purchini, cunalaycutejj janiw qhunojj purquiti.  
 I: Jñs tata, nayanjj masñrojj yap lurañajjñnwa, ucampis jalluw wal puri, ucat jan lurcti, inas jutir miercolesajj lurchñ.  
 L: Nayanjj masñrojj Chuquiag sarañajjñnwa, ucampis autow jan utjquti, ucat jan sarcti, inas kharñrojj sarchñ.  
 I: Vacanacamajj utjiti?  
 L: Jñsa, quimsakallkowa, mank'aw jan utjquti, jichhñrmanthejj uywa mank'ar sarañajjñnwa, uywa mank'ajj wali carowa.  
 I: Qhitins uywa mank'ajj utji?  
 L: Tata Domingon utji, wali caroruw aljitu.<sup>3</sup>  
 I: Jñsa, uywa mank'ajj carowa.  
 L: Ay tata, Ignacia, may achicasññ munsma, jumanjj uywa mank'ajj utjiwa, nayajj alasiñ munta.<sup>4</sup>  
 I: Cunach tata?  
 L: Tata, jumajj juyranac imascapintawa, juyrajjaw jan utjquti, wawanacajjarojj mank'at autjapje, ay tata Ignacio yanapt'itay, juyramay aljt'ita.<sup>5</sup>  
 I: Ay ucaw tata, juyrajj janiquiw walj utjquti, camñcharaquiññ-nisti?<sup>6</sup>

## LESSON XXIV - Dialogue

- L: Aljt'aquitay tata, pã arrob ch'okec munta.<sup>7</sup>  
 I: Mã rat suyt'it chhã.<sup>8</sup>  
 (Ignaciojj warmipamp parliriw yakha utar sari)<sup>9</sup>  
 I: Ucapí, kawkha cargsa<sup>10</sup> muntajja?  
 L: Mã carga munta, nayanjj uywa mank'ajj imañajjãnwa, ucampis janiw imcti, inas jutir marajj imchi, nayan orakenacajjajj wali jãsc'anacawa, janiw uywa mank'ajj imañjamãquiti.<sup>11</sup>  
 I: Jãsa, nayajj janiw kollker aljañ muncti... Jumanjj azucaramajj utjiwa, azucaramp uywa mank'amp turcañãni, waliquiti?<sup>12</sup>  
 L: Waliquiw tata, uqhãmajj azucar apaní.  
 I: Waliquiwa...Kakha libra azucarsa mã carga uywa mank'at churitãtajja?  
 L: Pã tunc pheskan libra.

## NOTES

- 1 Asqui jayp'u 'good evening'  
 2 Janiw cunas lurañjamãquiti. 'There is nothing to be done.'  
 -jama- ;after an infinitive ending (with the loss of final vowel of the infinitive ending), indicates possibility or opportunity of performing the action; in the negative, the compound negative suffix -Vquiti is added (cf. Lesson III).  
 e.g. Thaquejj lurañjamawa. 'The road is ready (in condition) to be laid.'  
 3 Wali caroruw aljitu. 'He sold it to me at a very high price.'  
 'at a price, for \_\_\_ pesos' is expressed by -ru.  
 4 May achicasiañ munsma. 'I have a favor of you.' achicasiaña/achicaña  
 'to request, ask'  
 5 imascapintwa 'You are always saving'; imaña 'to save'; -pini- placed after the infinitive stem and before personal endings.  
aljt'ita 'sell me some (just for awhile)'  
 -t'a- infix attached to the verb stem connotes a limited space of time.  
 e.g. sart'a 'I will go (for a moment).'  
 6 camãcharaquiãñnisti? 'What are we to do?'  
 7 Aljt'aquitay 'So sell me some (for the while).' Cf. note 5 above.  
pã arrob ch'okec munta. 'I only want two twenty-five pound weights of potatoes;' -c 'only'

## LESSON XXIV - Dialogue - Notes

- 8 'Wait just a moment.'
- 9 yakha 'another, other'
- 10 carga 'load' (cf. Spanish carga).
- 11 orake 'ground, terrain'
- 12 Nayajj janiw kollker aljañ muncti 'I don't want to sell it for money.'  
Cf. note 3 above.
- turqui 'change;' turcaña 'to change, exchange, barter'

LESSON XXV - Pĥ tunca pĥeskanir lecciona

Vocabulary - Arunaca

awatiri	pastor	shepherd
castellano (castillĥnu)	castellano	Spanish
caturi	pescador	fisherman
kont'asiĥa (ru)	sentarse	to sit down
ĥholliri	agricultor	ploughman, farmer
pantjasiĥa	equivocarse	to be mistaken
phayiri	cocinera	cook
tonko	maĥz	corn
utachiri	albaĥil	builder
ĥapuchiri	labrador	worker

Grammar - Suma parlaĥataqui

I. Imperfect negative:

	<u>sarana</u>	
1 <u>sarcĥyĥtti</u>	<u>sarcĥyĥtanti</u>	<u>sarapĥyĥtanti</u>
<u>sarcĥtanti</u>	<u>sarcĥntanti</u>	<u>sarapĥntanti</u>
		<u>sarapĥyĥtti</u>
		<u>sarapĥtanti</u>
2 <u>sarcĥyĥtati</u>		<u>sarapĥvĥtati</u>
<u>sarcĥntati</u>		<u>sarapĥntati</u>
<u>sarcĥnti</u>		<u>sarapĥnti</u>

Analysis: all but third person forms:  
 verb stem + (plural infix) + negative -ca- + -ayĥ- + ending + negative -ti.  
 or: all forms except the first person forms:  
 verb stem + (plural infix) + -ca- + -an- + ending + -ti.  
 1st person forms: verb stem + (plural infix) + -ca- + -atan- + -ti.  
 (N.B. Rudimentos gives this form without -n- before the ending: e.g. jumaji sarcĥtati.)  
 The endings are identical to those of the imperfect positive (cf. lesson XXIII).



## LESSON XXV - Grammar

II. -ta 'over, because of'

e.g. Jupajj janiw wawapat jachcãnti. 'He wasn't crying over his children.'

The -t of ucat 'therefore' also has this meaning: 'for that, because of that.'

## III. Infinitives may serve as nouns and may be combined with nominal suffixes:

e.g. Jupanacajj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yaticapcãnti.  
'They didn't teach me how to wash clothes or make bread.'

IV. On the use of -ri, cf. grammar, lesson VI.

---

 Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj janiw Chuquiag sarcãyãtti.  
 E. Nayajj janiw Chuquiag sarcãyãtti.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj janiw Chuquiag sarcãnti.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj janiw Chuquiag sarapcãnti.  
 M. aymar yatekapcãnti  
 E. Jupanacajj janiw aymar yatekapcãnti.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj janiw aymar yatekcãyãtati.  
 M. jiwajj  
 E. Jiwajj janiw aymar yatekcãyãtanti.  
 M. alasiñ armascãyãtanti  
 E. Jiwajj janiw alasiñ armascãyãtanti.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj janiw alasiñ armasipcãyãtti.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj janiw alasiñ armasipcãyãtanti.

## LESSON XXV - Substitution Drill

- M. kollk chhakayasipcäyätanti  
 E. Jiwasanacajj janiw kollk chhakayasipcäyätanti.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj janiw kollk chhakayasänti.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj janiw kollk chhakayasipcäyätati.  
 M. alasiñ pantjasipcäyätati  
 E. Jumanacajj janiw alasiñ pantjasipcäyätati.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj janiw alasiñ pantjasäyätti.  
 M. Jupajj janiw t'awr kapcänti.  
 E. Jupajj janiw t'awr kapcänti.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj janiw t'awr kapcäyätati.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj janiw t'awr kapcäyätanti.  
 M. ponch sawcäyätanti  
 E. Jiwasajj janiw ponch sawcäyätanti.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj janiw ponch sawcäyätti.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj janiw ponch sawupcänti.  
 M. mamapat llaquisipcänti  
 E. Jupanacajj janiw mamapat llaquisipcänti.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj janiw mamamat llaquisipcäyätati.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj janiw mamapat llaquisipcäyätanti.  
 M. wawasat jachapcäyätanti  
 E. Jiwasanacajj janiw wawasat jachapcäyätanti.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj janiw wawapat jachcänti.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj janiw wawajjat jachcäyätti.

## LECSOON XXV - Substitution Drill

- M. merk'e utajj asquichacäyätti  
 E. Nayajj janiw merk'e utajj asquichcäyätti.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj janiw merk'e utajj asquichapcäyätti.  
 M. Pasir marajj nayajj janiw sacomp pantalonamp alascäyätti.  
 E. Pasir marajj nayajj janiw sacomp pantalonamp alascäyätti.  
 M. jumajj  
 E. Pasir marajj jumajj janiw sacomp pantalonamp alascäyätati.  
 M. tonkomp habasamp aljcäyätati  
 E. Pasir marajj jumajj janiw tonkomp habasamp aljcäyätati.  
 M. Masärmanthejj jiwajj  
 E. Masärmanthejj jiwajj janiw tonkomp habasamp aljcäyätanti.  
 M. jupajj  
 E. Masärmanthejj jupajj janiw tonkomp habasamp aljcänti.  
 M. Joseamp Mariamp jiquiscänti  
 E. Masärmanthejj jupajj janiw Joseamp Mariamp jiquiscänti.  
 M. nayrärmanthejj jupanacajj  
 E. Nayrärmanthejj jupanacajj janiw Joseamp Mariamp jiquisipcänti.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj nayrärmanthejj janiw Joseamp Mariamp jiquisipcäyätanti.  
 M. Susanamp Enriquemp kont'asipcäyätanti  
 E. Jiwasanacajj nayrärmanthejj janiw Susanamp Enriquemp kont'asipcäyätanti.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj nayrärmanthejj janiw Susanamp Enriquemp kont'asipcäyätati.  
 M. jiwajj  
 E. Jiwajj nayrärmanthejj janiw Susanamp Enriquemp kont'ascäyätanti.  
 M. is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichcäyätanti  
 E. Jiwajj nayrärmanthejj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichcäyätanti.  
 M. jupanacajj pasir marajj  
 E. Jupanacajj pasir marajj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichapcänti.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj pasir marajj janiw is t'ajjsiñamp t'ant' lurañamp yatichcäyätti.

## LESSON XXV - Substitution Drill

- M. Nayajj nayrŭrojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churchŷyŷtti.  
 E. Nayajj nayrŭrojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churchŷyŷtti.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj nayrŭrojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churchŷyŷtanti.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj nayrŭrojj janiw Davidan wanc'unacapar mank' churchŷyŷtanti.  
 M. Josean wawanacapar Chuquiag irpcŷyŷtati.  
 E. Jumajj nayrŭrojj janiw Josean wawanacapar Chuquiag irpcŷyŷtati.  
 M. jupanacajj nayrayp'ojj  
 E. Jupanacajj nayrayp'ojj janiw Josean wawanacapar Chuquiag irpapcŷnti.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw Josean wawanacapar Chuquiag irpapcŷyŷtti.  
 M. achilajjan yapunacapar apill yapuchapcŷyŷtti.  
 E. Nanacajj nayrayp'ojj janiw achilajjan yapunacapar apill yapuchapcŷyŷtti.  
 M. jilajjajj  
 E. Jilajjajj nayrayp'ojj janiw achilajjan yapunacapar apill yapuchcŷnti.  
 M. jumamp nayampejj pasir phajjsejj  
 E. Jumamp nayampejj pasir phajjsejj janiw achilasan yapunacapar apill yapuchcŷyŷtanti.  
 M. tatasan wallpanacapar sum uñjcŷyŷtanti  
 E. Jumamp nayampejj pasir phajjsejj janiw tatasan wallpanacapar sum uñjcŷyŷtanti.  
 M. cullanacajjajj  
 E. Cullanacajjajj pasir phajjsejj janiw tatasan wallpanacapar sum uñjapcŷnti.  
 M. jumamp warmimampejj masŭrojj  
 E. Jumamp warmimampejj masŭrojj janiw tataman wallpanacapar sum uñjapcŷyŷtati.  
 M. amigoman wawanacapar escuel irpapcŷyŷtati  
 E. Jumamp warmimampejj masŭrojj janiw amigoman wawanacapar escuel irpapcŷyŷtati.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj masŭrojj janiw amigojjan wawanacapar escuel irpcŷyŷtti.  
 M. Nayajj pasir marajj jilajjatac chawll caturejj janiw kot sarcŷyŷtti.  
 E. Nayajj pasir marajj jilajjatac chawll caturejj janiw kot sarcŷyŷtti.

## LESSON XXV - Substitution Drill

- M. jupajj  
 E. Jupajj pasir marajj jilajjatac chawll caturejj janiw kot sarcanti.  
 M. jiwasajj nayrúrojj  
 E. Jiwasajj nayrúrojj jilasatac chawll caturejj janiw kot sarcáyáttanti.  
 M. vac awatirejj janiw koll mistcáyáttanti  
 E. Jiwasajj nayrúrojj jilasatac vac awatirejj janiw koll mistcáyáttanti.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj nayrúrojj jilajjatac vac awatirejj janiw koll mistupcáyátti.  
 M. jumajj nayrúrmanthejj  
 E. Jumajj nayrúrmanthejj jilamatac vac awatirejj janiw koll mistcáyáttati.  
 M. nayajj masúrojj Joseatac  
 E. Nayajj masúrojj Joseatac vac awatirejj janiw koll mistcáyátti.  
 M. ut utachirejj janiw jutcáyátti  
 E. Nayajj masúrojj Joseatac ut utachirejj janiw jutcáyátti.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj masúrojj Joseatac ut utachirejj janiw jutapcáyáttati.  
 M. jupanacajj nayrúrmanthejj  
 E. Jupanacajj nayrúrmanthejj Joseatac ut utachirejj janiw jutapcánti.  
 M. vacanac awatirejj  
 E. Jupanacajj nayrúrmanthejj Joseatac vacanac awatirejj janiw jutapcánti.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj nayrúrmanthejj Joseatac vacanac awatirejj janiw jutapcáyáttanti.  
 M. wanc'unac aljirejj janiw sarapcáyáttanti  
 E. Jiwasanacajj nayrúrmanthejj Joseatac wanc'unac aljirejj janiw sarapcáyáttanti.  
 M. nanacajj pasir marajj  
 E. Nanacajj pasir marajj Joseatac wanc'unac aljirejj janiw sarapcáyátti.

-----  
 Completion Drill - Arunac phokachaña

Pasir marajj nayajj janiw Elenan utapan  
 \_\_\_\_\_ (thokoña).

thokcáyátti

Pasir marajj jumajj janiw mamaman utapan  
 \_\_\_\_\_ (mank'aña).

mank'cáyáttati

## LESSON XXV - Completion Drill

Masürmanthejj jupajj janiw phuchapan estanciapan _____ (parlaña).	parlcñnti
Masürmanthejj jiwajj janiw cullacasan utapan _____ (jarekaña).	jarekascñyñtanti
Nayrñrojj jiwasanacajj janiw Timoteon yapupan _____ (samaraña).	samarapcñyñtanti
Nayrñrojj nanacajj janiw achilajjan uywa uyupan _____ (anataña).	anatapcñyñtti
Nayrayp'ojj jumanacajj janiw amigoman escuelapan _____ (yatekaña).	yatekapcñyñtati
Nayrayp'ojj jupanacajj janiw Susanan estanciapan _____ (thokoña).	thokopcñnti
.....	
Nayajj pasir marajj mamajjatac yapuchirejj janiw koll _____ (saraña).	sarcñyñtti
Jumajj pasir marajj Joseatac ut utachirejj janiw marc _____ (jutaña).	jutcñyñtati
Jupajj pasir phajjsejj mamapatac isinac t'ajjsirejj janiw jawir _____ (jutaña).	jutcñnti
Jiwasajj pasir phajjsejj Timoteotac yap kholl- irejj janiw dhaya aynach _____ (sarakaña).	sarakcñyñtanti
Jiwasanacajj nayrñrojj Pedrotac vac awatirejj janiw koll _____ (maqhataña).	maqhatapcñyñtanti
Nanacajj nayrñrojj anunacatac mark' phayirejj janiw _____ (jutaña).	jutapcñyñtti
Jumanacajj nayrayp'ojj wajchanacatac isinac alirejj janiw marc _____ (saraña).	sarapcñyñtati
Jupanacajj nayrayp'ojj jakenacatac yapuchirejj janiw _____ (jutaña).	jutapcñnti
.....	
Nayajj pasir semanajj inti jalsut inti jalant- camajj janiw yap _____ (luraña).	lurcñyñtti
Jumajj pasir semanajj inti jalsut inti jalant- camajj janiw yap _____ (luraña).	lurcñyñtati
Jupajj masñrojj lunesat viernescamajj janiw thac _____ (luraña).	lurcñnti
Jiwasajj masñrojj utat kollucamajj janiw jathi k'ep _____ (apaña).	apcñyñtanti
Jiwasanacajj nayrñrojj juevesat sabadcamajj janiw utanac _____ (pichaña).	pichapcñyñtanti

## LESSON XXV - Completion Drill

Nanacajj nayrúrojj inti jalsut inti jalant- camajj janiw adobenac _____ (luraña) .	lurap ñyãtti
Jumanacajj pasir marajj albat jayp'ucamajj janiw chawll _____ (catuña) .	catup ñyãtati
Jupanacajj pasir marajj albat jayp'ucamajj janiw ch'oke yap _____ (khech'aña) .	khech'apcãnti
Nayrúrojj nayajj janiw Pedrotaquejj ceboll _____ (ayruña) .	ayrcãyãtti
Nayrúrojj jumajj janiw mamajjataquejj phisna kalanac _____ (apaña) .	apcãyãtati
Masãrmanthejj jupajj janiw cullacapataquejj pheska qhuch _____ (qhariña) .	qharcãnti
Masãrmanthejj jiwajj janiw Mariataquejj um _____ (apaniña) .	apancãyãtanti
Wasúrojj jiwasanacajj janiw utataquejj adobenac _____ (luraña) .	lurapcãyãtanti
Wasúrojj nanacajj janiw uywa uyutaquejj jichhump lawamp _____ (alasiña) .	alaspãcãyãtti
Pasir semanajj jumanacajj janiw escuel uta- chañataquejj kalanac _____ (apaniña) .	apanipcãyãtati
Pasir semanajj jupanacajj janiw yap lurañata- quejj arad _____ (alasiña) .	alaspãcãnti

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiNegative - Jan chekanaca

- M. Jumajj Chuquiag sarãyãtati?  
E. Janiwa, nayajj janiw Chuquiag sarcãyãtti.  
M. Masúrojj jupajj yap lurãnati?  
E. Janiwa, jupajj janiw yap lurcãnti.  
M. Masúrojj jumajj Josean utap sarãyãtati?  
E. Janiwa, nayajj masúrojj janiw Josean utap sarcãyãtti.  
M. Pasir marajj Wandan utapan thokbyãtati?  
E. Janiwa, pasir marajj janiw Wandan utapan thokcãyãtti.  
M. Jumajj pasir marajj yapuchir sarãyãtati?  
E. Janiwa, pasir marajj janiw yapuchir sarcãyãtti.

LESSON XXV - Questions and Answers  
Negative

- M. Pasir semanajj jupanacajj janiw yap lurañataquejj arad alasipcãnti?  
E. Jãsa, pasir semanajj jupanacajj janiw yap lurañataquejj arad alasipcãnti.
- M. Tata Pablo, masũrojj cawcs sarãyãtajja?  
E. Janiw cawcs sarcãyãtti.
- M. Mama Maria, jumamp phuchamampejj masayp'ojj t'ant' mank'apjjãyãtati?  
E. Janiw mank'apcãyãtti.
- M. Masũrojj jumanacajj is t'ajjsipjjãyãtati?  
E. Janiw t'ajjsipcãyãtti.
- M. Tata, jiwasanacajj nayrãrmanthejj yapunac lurapjjãyãtanti?  
E. Janiw lurapcãyãtanti.
- M. Mama Teresa, nayajj masãrmanthejj machak isinac ch'ucuyãtti?  
E. Janiw ch'uccãyãtati.
- M. Pasir marajj Pedromp Joseampejj Chuquiag sarapjjãnti?  
E. Janiw sarapcãnti.
- M. Jumanacajj pasir phajjsejj Achacach sarapjjãyãtati?  
E. janiw sarapcãyãtati.
- M. Mama Maria, nanacajj masũrojj cuns lurapjjãyãta?  
E. Janiw cuns lurapcãyãtati.
- M. Lulu, masãrmanthejj jumajj cuns lurãyãtajja?  
E. Janiw cuns lurcãyãtti.
- M. Tata Juan, yokanacamajj cuns lurapjjãna?  
E. Janiw cuns lurapcãnti.
- M. Nayrũrojj jiwasanacajj cuns lurapjjãyãtan?  
E. Janiw cuns lurapcãyãtanti.

-----  
Dialogue - Cuento

MARTAJJ Mã WAJCHA YOKALLAT MANAPAR AVISI

- Marta: Mamay, masũrojj mã yokall uñjãyãta, wali llaquita,<sup>1</sup> ucat nayajj wal llaquista.
- Mama: Qhitis uca yokallajja?
- Marta: Janiw yatcti, jupajj wali thantha isinacamp isthapitãnwa, lluch'upajj janiw machakãnti, janiraquiwi wisqhupas utjcãnti. Camisapajj wali k'aũnwa, jupajj wal jachãna.<sup>2</sup>



## LESSON XXV - Dialogue

- Mama: Ay pobre wawa! Walja wawanacaw wali llaquit sarnakapjje, jan awquini, jan taycani. Jumajj jupamp parltati? Qhitincpachasa?<sup>3</sup>
- Marta: J'is mama, nayajj jumampejj parllyätwa. Jupän tatapajj janiw utjquti, mamapajj janiw utjquti, janiraquiw familiapas utjquti.
- Mama: Ay pobre wawa, wajchäpachawa. Wajchanacajj uqhämapiñiw s. 10- kapjje. Cawquinquis jichhajja?<sup>4</sup>
- Marta: Jupän utapajj janiw utjquti, inas jupajj callencascchi.<sup>5</sup> Jupampejj janiw sum parlcäyätti...
- Mama: Waway, arumanthejj uca yokallan uc sarañamawa,<sup>6</sup> inas jupajj ovejanac awatiñ yatchi, jivasajj juparojj mank'a, isinaca, churañäni, waliquti?
- Marta: Ay mamita, nayajj wal cusista, cunalaycutejj uca wajcha wawajj utasancaniwa. Uqhämajj arumanthiw jumamp parlir sarä, inas jupajj munchini.
- Mama: Munaniwa, cunalaycutejj jupajj cuna trabajs trabajañ munaniwa. Pasir marajj nayajj janiw wajchanacat llaquiscayätti, ucampis jichhajj llaquistwa, cunalaycutejj tiomajj jiwawa, wawanacapasti wajchanacaraqüwa.<sup>7</sup>
- Marta: Nayajj mä suma machak lluch'u uca yokall wawatac alañ munta. Pasir maranacanj janiw wajchanacar churcäyättanti, jichha marajj churañäniwa.
- Mama: J'isa, tatamajj cusisiraquiniwa.<sup>8</sup>
- Marta: Inas tatajj machak isinac alanchini, inas jiwasanjj jan kollk gastañasücchiniti.<sup>9</sup>
- Mama: J'isa, ucampis jiwasanjj alañasawa.
- Marta: Nayröroj janiw cusiscäyätti, ucampis kharöroj cusisüwa.
- Mama: Uqhämajj mä jisc'a ut asquichañasawa uca yokall wawan iquiñapataqui.
- Marta: Waliquiw mama, waliquiw mamita...
- Mama: Waliquiw Marta. Arumanthejj walja mank'phayañäni, cunalaycutejj uca waycha yokallarojj wal mank'at awtjpacha.<sup>10</sup> J'isa, wajchanacatjja amtañasapuniwa, walja wajchanacaw acapachanj cunayman llaquit sarnakapjje jan awquini jan taycani.<sup>11</sup>
- Marta: Mamay lakay saram uca yokallar irptiri.<sup>12</sup>
- Mama: Waliquiw waway, nayaw irptan', jupasti ovejanacas awatini.

## NOTES

- 1 llaquita 'sad, troubled' passive participle.
- 2 isthapitanwa 'she was dressed'; infinitive isthapitähä  
wisqhu 'sandal'

## LESSON XXV - Dialogue - Notes

- 3 jan awquini, jan taycani 'without a father and without a mother.  
awqui 'father' (more formal than tata).  
tayca 'mother'  
jan 'without' -ni indicates possession  
qhitiñcpachasa 'where is he from?' pacha indicates time, place.
- 4 wajchãpachawa 'he must be an orphan.' pacha here means 'ought to be';  
the conversion of the noun to a verb stem is accomplished by  
lengthening the final vowel of the noun.  
uqhãmapiniw 'always thus' -pini 'always'
- 5 Inas jupajj callencascchi. 'He is probably in the streets.'
- 6 Uca yokallan uc sarañamawa. 'You must go to see that boy.' Lit. 'You  
must go to that boy's (place).'
- 7 Mayajj janiw wajchanacat llaquischãyãtti. 'I wasn't very sad about  
orphans.' Cñ -t, cf. Grammar notes to this lesson.  
jiwaña 'to die'
- 8 cusisiraquiniwa 'he will also be happy.' Infinitive cusisiña.
- 9 Inas jan kollk gastañasãcchiniti. 'Perhaps we won't have to spend  
money.' Cf. Spanish gastar 'to spend, waste.'
- 10 Wal mank'at awtipacha. 'He should be very hungry.' Cf. above note 4.
- 11 Wajchanacatjja amtasinasapuniwa. 'We must always remember the orphans.'  
amtasina 'to remember.' The use of the suffix -t(jja) 'of, about'  
parallels the Spanish expression acordarse de. -nuni- 'certainly,  
always' is attached to the pronominal suffix in nominal constructions  
or to the personal endings in verbs - before -wa.  
e.g. uqhãmapiniwa 'It's always that way.'  
sarijapiniwa. 'I'll certainly go.'  
acapacha 'world' (literally, 'this place')  
cunaymani 'all kinds, various'
- 12 lakay 'then fast': laka + ya  
irpaña/irptaña; the verbal infix -ta- conveys the meaning of 'beginning  
the action' cf. Lesson XV. After a verb of motion, the -ri form is  
required, note change of -a- in infinitive stems to -i- before -ri:  
e.g. irpta- / irptiri.

LESSON XXVI - Pá tunca sojitanir leccionaVocabulary - Arunaca

junt'u	caliente	hot
khatiña	cosinar	to cook
khepata	después, en seguida	after, immediately
nayrakata	primero	first
ucapacha	ese tiempo	that time
ucchañcama	mientras tanto	in the meantime
ucqha	ese momento	that moment
ucsa	al rato	immediately
ucspacha(pacha = 'place, time')	inmediatamente	at once, immediately

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Nayajj nayrakat isthapis', ucat marc sará. 'First I'll get dressed, then I'll go to the village.'

N.B. Before ucat, the verb may lose its final vowel, except when the final vowel is long.

## II. Models for subordinate clauses:

- (a) Purí jan purí ucspachaw, nayajj pokot alas'. 'As soon as I (will) arrive (when I arrive), I'll buy myself some bananas.'

Future verb + jan + future verb + ucspachaw 'as soon as, immediately'

The final vowel of the verb may be elided if it is not long.

e.g. Khatin (khatini) ucspachaw, mank'asiñani. 'As soon as he cooks, we'll eat.'

- (b) Tatajjajj puripan ucsaw, nayajj pankaranac ayrú. 'As soon as my father arrives, I'll plant flowers.'

-ipana (attached to the verb stem) describes the action of a subject other than that of the main clause.

N.B. The noun or pronoun representing the subject of the subordinate clause loses its final vowel when followed by -ipana:

e.g. Juan purinipan... 'When Juan arrives...'

Nay parlipan... 'When I talk...'

## LESSON XXVI - Grammar

- e.g. Tatam puripan ucsaw, jumajj pankaranac ayrũta. 'When your father arrives, you'll plant flowers.'
- Cullacap puripan ucsaw, jupajj mank'phayani. 'When his sister arrives, he'll cook the food.'
- Tios puripan ucsaw, jiwasajj pelot anataññni. 'When our uncle arrives, we'll play ball.'

When the subject of a subordinate clause with -ipana ucsaw is plural in number, the plural infix -pjj- precedes -ipana to form -pjjepana and is attached to the infinitive stem:

- e.g. Amigonacajj puripjjeapan ucsaw, navajj pankaranac ayrũ. 'As soon as the friends arrive, I'll plant flowers.'
- Amigonacajj jutapijjeapan ucsaw,... 'As soon as the friends come,...

-ipana may be attached to non-verbs as well:

- e.g. Int jalsunipan ucsaw, navajj pankaranac ayrũ. 'While it is sunrise, I'll plant flowers.'

- (c) Tatajjajj parlean ucchañcamaw, navajj kapũ. 'While my father is talking, I'll spin.'

-ca- attached to the verb stem indicates an action contemporaneous with that of the verb in the main clause. The personal endings of the future tense (minus their final vowel) follow -ca-. The subject of the subordinate clause is different from that of the main clause; either the adverb ucchañcamaw 'in the meantime,' ucqhaw 'that moment', or ucapachaw 'that time' may be used in this construction:

- e.g. Navajj, jall purcan ucapachaw, yap lurũ. 'While it is raining, I'll work the fields.'
- Jupanacajj, jall purcan ucapachaw, yap lurapijani. 'While it is raining, they'll work the fields.'
- Andres purcan ucqhaw, navajj mũ liq'ovej alũ. 'When Andrés arrives (at the time), I'll buy one fat sheep.'
- Jum purcãt ucqhaw, jupajj machak isinac alasini. 'When you arrive, he'll buy himself new clothes.'
- Jiwas purcaññan ucqhaw, jupajj suma t'ant'anac mank'ani. 'When we arrive, he'll eat some good bread.'

## LESSON XXVI - Grammar

- (d) Jilajajj yap lurcan uca khepat, nayajj lurarquŷ. 'After my brother works the field, I too will work the field.'

The subjects of both clauses are not identical; the infix -raqui- appears between the infinitive stem and the future tense endings.

SUMMARY

- (a) 'as soon as I..., I...' = purŷ jan purŷ ucspachaw, nayajj  
Different subject in both clauses or same subject.
- (b) 'as soon as he..., I ...' = ...puripan ucsaw, nayajj  
Different subject in each clause.
- (c) 'while he/it..., I...' = ...-ca- ucchañcamaw, nayajj  
Different subject in ...-ca- ucapachaw, nayajj  
each clause. ...-ca- ucghaw, nayajj
- (d) 'after he..., I...' = ...-ca- uca khepat, nayajj  
Different subject in each clause.

III. In interrogative sentences, the particle -ti may be attached to the adverb:

- e.g. Purŷt jan purit ucspachat, jumajj rokot alasŷ? 'When you arrive, are you going to buy bananas?'

-----  
Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj nayrakat isthapisŷ, ucat jarekasŷ.  
E. Nayajj nayrakat isthapisŷ, ucat jarekasŷ.  
M. jumajj  
E. Jumajj nayrakat isthapisŷt, ucat jarekasŷta.  
M. jupanacajj  
E. Jupanacajj nayrakat isthapisipjjan, ucat jarekasipjjani.  
M. kawr awatipjjani  
E. Jupanacajj nayrakat isthapisipjjan, ucat kawr awatipjjani.  
M. jiwasajj nayrakat yap luraññ  
E. Jiwasajj nayrakat yap luraññ, ucat kawr awatiññni.

## LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj nayrakat yap lurapjjät, ucat kawr awatipjjäta.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj nayrakat yap lurä, ucat kawr awatä.  
 M. aymar yatekä  
 E. Nayajj nayrakat yap lurä, ucat aymar yatekä.  
 M. jupajj nayrakat cart kellkan  
 E. Jupajj nayrakat cart kellkan, ucat aymar yatekani.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj nayrakat cart kellkapjjä, ucat aymar yatekapjjä.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj nayrakat cart kellkapjjänäni.  
 M. ch'oke yap khech'apjjänäni  
 E. Jiwasanacajj nayrakat cart kellkapjjänäni, ucat ch'oke yap khech'ap-  
 jjanäni.  
 M. jiwasajj nayrakat mank'anän  
 E. Jiwasajj nayrakat mank'anän, ucat ch'oke yap khech'anäni.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj nayrakat mank'ät, ucat ch'oke yap khech'äta.  
 M. Nayajj, jall purcan ucapachaw, tiojjan utap visitir sarä.  
 E. Nayajj, jall purcan ucapachaw, tiojjan utap visitir sarä.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj, jall purcan ucapachaw, tiopan utap visitir sarani.  
 M. jilapan isinacap t'ajjsini  
 E. Jupajj, jall purcan ucapachaw, jilapan isinacap t'ajjsini.  
 M. jiwasajj, suma junt'ücan  
 E. Jiwasajj, suma junt'ücan ucapachaw, jilapan isinacap t'ajjsinäni.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj, suma junt'ücan ucapachaw, jilapan isinicap t'ajjsipjjani.  
 M. escuel ut utachapjjani  
 E. Jupanacajj, suma junt'ücan ucapachaw, escuel ut utachapjjani.  
 M. nayajj, kollken'ycä ucapachaw,  
 E. Nayajj, kollken'ycä ucapachaw, escuel ut utachä.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj, kollken'ycät ucapachaw, escuel ut utachapjjäta.

## LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. nanacajj  
 E. Nanacajj, kollken'pcã ucapachaw, escuel ut utacha jãjã.  
 M. walja machak isinac alasipjjã  
 E. Nanacajj kollken'pcã ucapachaw, walja machak isinac alasipjjã.  
 M. jiwasajj trabajcañãn  
 E. Jiwasajj, trabajcañãn ucapachaw, walja machak isinac alasiñãni.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj, trabajapcañãn ucapachaw, walja machak isinac alasipjjañãni.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj, trabajcãt ucapachaw, walja machak isinac alas'ãta.  
 M. machak ut utachas'ãta  
 E. Jumajj, trabajcãt ucapachaw, machak ut utachas'ãta.  
 M. Int jalsunipan. ucsaw, nayajj pankaranac ayrũ.  
 E. Int jalsunipan ucsaw, nayajj pankaranac ayrũ.  
 M. jiwasajj  
 E. Int jalsunipan. ucsaw, jiwasajj pankaranac ayruñãni.  
 M. jupajj  
 E. Int jalsunipan ucsaw, jupajj pankaranac ayruni.  
 M. aymar yatichani  
 E. Int jalsunipan ucsaw, jupajj aymar yatichani.  
 M. int jalantipan ucsaw, nanacajj  
 E. Int jalantipan ucsaw, nanacajj aymar yatichapjjã.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Int jalantipan ucsaw, jiwasanacajj aymar yatichapjjañãni.  
 M. jumajj  
 E. Int jalantipan ucsaw, jumajj aymar yatichãta.  
 M. chawll mank'ãta  
 E. Int jalantipan ucsaw, jumajj chawll mank'ãta.  
 M. tata Pedrojj purin ucsaw  
 E. Tata Pedrojj purin ucsaw, jumajj chawll mank'ãta.  
 M. nanacajj  
 E. Tata Pedrojj purin ucsaw, nanacajj chawll mank'apjjã.  
 M. jupajj  
 E. Tata Pedrojj purin ucsaw, jupajj chawll mank'ani.

## LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. ovej qharini  
 E. Tata Pedrojj purin ucsaw, jupajj ovej qharini.  
 M. mama Maria puripan  
 E. Mama Maria puripan ucsaw, jupajj ovej qharini.  
 M. nanacajj  
 E. Mama Maria puripan ucsaw nanacajj ovej qharipjjã.  
 M. Pablojj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, sombrero alasini.  
 E. Pablojj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, sombrero alasini.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj, Chuquiagur purit jan purit ucspachaw, sombrero alasita.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, sombrero alasini.  
 M. tatapamp parlani  
 E. Jupajj, Chuquiagur purin jan purin ucspachaw, tatapamp parlani.  
 M. nanacajj yap lurañ tucuyapjjã jan tucuyapjjã  
 E. Nanacajj, yap lurañ tucuyapjjã jan tucuyapjjã ucspachaw, tatapamp  
 parlapjjã.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj yap lurañ tucuyã jan tucuyã ucspachaw, tatapamp parliã.  
 M. vacanac aljã  
 E. Nayajj, yap lurañ tucuyã jan tucuyã ucspachaw vacanac aljã.  
 M. jupanacajj mank'apjjan jan mank'apjjan  
 E. Jupanacajj, mank'apjjan jan mank'apjjan ucspachaw, vacanac aljapjjani.  
 M. jiwajj  
 E. Jiwajj, mank'aññan jan mank'aññan ucspachaw, vacanac aljaññani.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj, mank'apjjan jan mank'apjjan ucspachaw, vacanac aljapjjani.  
 M. yap khollir jutapjjani  
 E. Jupanacajj, mank'apjjan jan mank'apjjan ucspachaw, yap khollir  
 jutapjjani.  
 M. isthapisipjjan jan isthapisipjjan  
 E. Jupanacajj, isthapisipjjan jan isthapisipjjan ucspachaw, yap  
 khollirejj jutapjjani.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj, isthapisipjjãt jan isthapisipjjãt ucspachaw, yap  
 khollirejj jutapjjãta.



## LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. nayajj  
 E. Nayajj, isthapis' jan isthapis' ucspachaw, yap khoilirejj jut'.
- M. Jallojj purcan ucchañcamaw, nayajj cart kellk'.
- E. Jallojj purcan ucchañcamaw, nayajj cart kellk'.
- M. jiwasajj  
 E. Jallojj purcan ucchañcamaw, jiwasajj cart kellkañ'ni.
- M. jupajj  
 E. Jallojj purcan ucchañcamaw, jupajj cart kellkani.
- M. ut pichani  
 E. Jallojj purcan ucchañcamaw, jupajj ut pichani.
- M. Mariajj yap lurcan  
 E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw, jupajj ut pichani.
- M. nanacajj  
 E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw nanacajj ut pichapjj'.
- M. jupanacajj  
 E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw, jupanacajj ut pichapjjani.
- M. samarapjjani  
 E. Mariajj yap lurcan ucchañcamaw, jupanacajj samarapjjani.
- M. Joseajj aymar yatekcan  
 E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw jupanacajj samarapjjani.
- M. thac asquichapjjani  
 E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw, jupanacajj thac asquichapjjani.
- M. jumanacajj  
 E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw, jumanacajj thac asquichapjj'ata.
- M. jiwasanacajj  
 E. Joseajj aymar yatekcan ucchañcamaw, jiwasanacajj thac asquichapjjañ-  
 'ni.
- M. tata Pablojj isthapiscan  
 E. Tata Paol'ojj isthapiscan ucchañcamaw, jiwasanacajj thac asquichap-  
 jjañ'ni.
- M. nanacajj kawranac jaqhupjj'.
- E. Tata Pablojj isthapiscan ucchañcamaw, nanacajj kawranac jaqhupjj'.
- M. Jilajjajj café umcan uca khepat, nayajj café umaraqul'.
- E. Jilajjajj café umcan uca khepat, nayajj café umaraqul'.
- M. jumajj  
 E. Jilajjajj café umcan uca khepat, jumajj café umaraqul'ata

## LESSON XXVI - Substitution Drill

- M. jiwasajj  
 E. Jilajjajj cafe umcan uca khepat, jiwasajj cafe umaraquiññani.  
 M. merk'e sill asquichaññani  
 E. Jilajjajj cafe umcan uca khepat, jiwasajj merk'e sill asquichaññani.  
 M. jallojj purcan uca khepat  
 E. Jallojj purcan uca khepat, jiwasajj merk'e sill asquichaññani.  
 M. nanacajj  
 E. Jallojj purcan uca khepat, nanacajj merk'e sill asquichapjjñ.  
 M. jumanacajj  
 E. Jallojj purcan uca khepat, jumanacajj merk'e sill asquichapjjñta.  
 M. jiwasanacajj mank' phayañ yatichapjjaññani  
 E. Jallojj purcan uca khepat, jiwasanacajj mank' phayañ yatichapjjaññani.  
 M. pelot anatapjjaññan uca khepat  
 E. Pelot anatapjjaññan uca khepat, jiwasanacajj mank' phayañ yatichapjjaññani.  
 M. Joseajj  
 E. Pelot anatan uca khepat, Joseajj mank' phayañ yatichani.  
 M. jumamp warmimampejj  
 E. Pelot anatapjjñt uca khepat, jumamp warmimampejj mank' phayañ yatichapjjñta.  
 M. nayamp cullacajjampejj  
 E. Pelot anatapjjñ uca khepat, nayamp cullacajjampejj mank' phayañ yatichapjjñ.  
 M. nayajj chawll catù  
 E. Pelot anatñ uca khepat, nayajj chawll catù.  
 M. jumajj  
 E. Pelot anatñt uca khepat, jumajj chawll catùta.

Completion Drill - Arunac phokachañña

Replace the underlined forms to agree with the subject of the main verb:

e.g. Purñ jan purñ ucspachaw nayajj pokot alasñ.

\_\_\_\_\_ ucspachaw jumajj pokot alasñta. Purñt jan purñt

\_\_\_\_\_ ucspachaw jupajj pokot alasini. Purin jan purin

## LESSON XXVI - Completion Drill

_____ ucspachaw jiwasajj pokot alasiññani.	puriññan jan puriññan
_____ ucspachaw pelot anapapjjaññani.	puripjjaññan jan puripjjaññan
_____ ucspachaw pelot anapapjjñ.	puripjjñ jan puripjjñ
_____ ucspachaw pelot anapapjjñta.	puripjjñt jan puripjjñt
_____ ucspachaw pelot anapapjjani.	puripjjan jan puripjjan.

e.g. Tatajjajj parlcan ucchañcamaw, nayajj kapñ.

Tatamajj ( <u>patlaña</u> ) ucchañcamaw, jumajj is t'ajjsñta.	parlcan
Mamapajj ( <u>jutaña</u> ) ucchañcamaw, jupajj yap lurani.	jutcan
Mamasajj ( <u>jutaña</u> ) ucchañcamaw, jiwasajj yap luraññani.	jutcan
Pedrojñ ut ( <u>pichaña</u> ) ucchañcamaw, jiwasanacajj jarekasipjjaññani.	pichan
Pedrojñ :cafe ( <u>umaña</u> ) : : ucchañcamaw, nanacajj isinac ch'ucupjjñ.	umcan
Mariajj uywanacar mank' ( <u>churaña</u> ) ucchañcamaw, jumanacajj yap khollipjjñta.	churcan
Mariajj wanc'unac ( <u>qhariña</u> ) ucchañcamaw, jupanacajj kawr awatipjjani.	qharcen

e.g. Jilajjajj yap lurcan uca khepat nayajj yap luraraqñ.

Jilamajj yap ( <u>luraña</u> ) uca khepat jumajj yap luraraqñta.	lurcan
Susanajj mank' ( <u>phayaña</u> ) uca khepat Carolinajj mank' phayaraqñini.	phaycan
Mamasajj ut ( <u>pichaña</u> ) uca khepat jiwasajj ut picharaqñiññani.	pichcan
Mariajj koll ( <u>saraña</u> ) uca khepat jiwasanacajj kot sarapjjaraqñiññani.	sarcen
Jilajjajj ( <u>parlaña</u> ) uca khepat nanacajj parlapjjaraqñ.	parlcan
Tata Pablojj ( <u>isthapisña</u> ) uca khepat jumanacajj isthapisipjjaraqñta.	isthapiscan
Tata Joseajj ( <u>isthapisña</u> ) uca khepat jupanacajj isthapisipjjaraqñini.	isthapiscan

## LESSON XXVI -

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Jumajj nayrakat isthapis'it, ucat marc sar'itati?  
 E. J'isa, nayajj nayrakat isthapis'i, ucat marc sar'a.
- M. Nayrakat jupajj ut pichani ucatti mank'ani?  
 E. J'isa, nayrakat jupajj ut pichani, ucat mank'ani.
- M. Nayrakat jumanacajj cafe umapjj'ata, ucat aymar yatekapjj'itati?  
 E. J'isa, nayrakat nanacajj cafe umapjj'a, ucat aymar yatekapjj'a.
- M. Jumajj nayrakat ovej jaqhut, ucatti mank'ata?  
 E. J'isa, nayajj nayrakat ovejanac jaqh'u, ucat mank'a.
- M. Pur'it jan pur'it ucspachat, jumajj pokot alas'itati?  
 E. J'isa, pur'i jan pur'i ucspachaw, pokot alas'i.
- M. Jumanacajj puripjj'at jan puripjj'ata ucspachat, pelot anatapjj'ata?  
 E. J'isa, puripjj'a jan puripjj'a ucspachaw, pelot anatapjj'a.
- M. Jilamajj yap lurani uca khepat, jumajj yap luraraq'itati?  
 E. J'isa, jilajajj yap lurcan uca khepat, nayajj luraraq'u.
- M. Ana Mariaj mank' phaycan uca khepat, Carolinajj phayaraq'initati?  
 E. J'isa, Ana Maria mank' phaycan uca khepat, Carolinajj phayaraq'ini.
- M. Tata, jumajj utamar pur'it ucspachat, pokot alas'ita?  
 E. J'isa, ucspachaw alas'i.
- M. Marcar puriñan jan puriñan ucspachat, t'ant' mank'añani?  
 E. J'isa, ucspachaw mank'añani.
- M. Tatamajj parican ucchañcamajj, cuns jumajj lur'ata?  
 E. Nayajj kap'wa.
- M. Tatasajj parican ucchañcamajj, cuns lurapjjañani?  
 E. Quesomp t'ant'amp mank'apjjañani.
- M. Jilamajj yap lurcan uca khepat, cuns lur'atajja?  
 E. yap luraraq'u.
- M. Nayajj mank' phayc'a ucchañcamajj, jumanacajj cuns lurapjj'ata?  
 E. Is t'ajjsipjj'a.
- M. Susanajj koll sarcan uca khepatjj cuns jiwasanacajj lurapjj'añani?  
 E. Jawir is t'ajjsiriw sarapjj'añani.
- M. Jupajj pokot mank'an uca khepat, jumajj mank'araq'itati?  
 E. J'isa, mank'araq'wa.

LESSON XXVI - Questions and Answers  
Positive

- M. Jumanacajj jawiran jarisipjjät uca khepat, nanacajj jarisipjjaraqutiti?  
E. J'isa, jarisipjjaraqutitawa.  
M. Nayajj yapu lurañ tucuyä uca khepat, marc saräti?  
E. J'isa, sarätawa.

Dialogue - Cuento

TATA ANDRESAJJ MACHAK CALAMIN ALANI

- Santiago: Tata Enrique, jichhürw tata Andresajj utachani, jupar yanapir sarañasawa...  
Enrique: Ay ucawa, nayrakat habas yap khech'añ tucuyä, ucat sarä.  
S: Ay tata, nayajj jisc'a ut asquichañ munäyätä, ucampis janiw asquichcti, inas jutir lunesajj asquichchä. Jichhajj khech'añ tucuyä jan tucuyä ucspachaw, tata Andresar yanapir sarä.  
E: Calaminäniti, jan ucayj jichhünicha?<sup>1</sup>  
S: Calaminäniwa, pasir domingow tata Andresajj calamin alani. Utachañ tucuyan jan tucuyan ucspachaw, fiest lurani.<sup>2</sup>  
E: Ay tata, uqhämajj tata Andresajj wali kollkeniwa.  
S: J'isa, jupajj pä tunc liq'i vacanac alji, uca kollkempiw calamin ali, uca kollkempiraquiw fiest lurani.  
E: Tata Andresan jil'ir yokapajj cuartelat mistjjeti?<sup>3</sup>  
S: Jan'raw mistiquiti, inas jutir phajjsejj mistchini. Yokapajj cuartelanccan ucchañcamaw, machak ut utachani.  
E: Yokapajj yatiti?  
S: Janiw yatquiti. Jupajj yatin jan yatin ucspachaw, machak ut uñjirejj jutani.  
E: Cuna sutinis cuartelancquis uca yokapajja?<sup>4</sup>  
S: Franciscowa. Jupajj cuartelat purincan jan purincan ucspachaw, casarasini.<sup>5</sup>  
E: Qhitimpis casarasini?  
S: Tata Lucasan sullca phuchapampiw casarasini.  
E: Uqhämajj tata Andresar yanapir sarañäni...

NOTES

1 'Is it of tin or of straw?'

2 Fiest luraña 'to have a fiesta.' Cf. Spanish hacer una fiesta.

## LESSON XXVI - Dialogue - Notes

- 3 Cuartelat mistjjeti? 'Has he left the barracks?' Spanish cuartel 'barracks;' mistuña 'to leave.' The suffix -t 'from' parallels the Spanish construction salir del cuartel.
- 4 'What is the name of that son who is in the barracks?'
- 5 Casarasiña 'to get married.' Cf. Spanish casarse.

-----  
TATA ANDRESAJJ MACHAK UT UTACHI

- Pedro: Santiago, tata Andresajj jichhüruw utachani, lak yanapir saraññani.
- Santiago: Nayrakat aca habas yap khech'añ tucuyñ, ucat utachañ yanapir sarñ.
- P: Nayajj jichhpachaw sarñ,<sup>1</sup> cunalaycutejj utachirinacajj tucuyapjjan ucspachaw, umapjjani.
- S: Ay tata, nayajj khech'añ tucuñaññawa, ucampis umaw jan utjquiti, qhaya jisc'a jawiran wañawa, lupiw wal lupi, ucat umajj waña.<sup>2</sup>
- P: Aqhñmajjñ, niy jallojj puriñapawa, ñas jutir semanajj purchini.
- S: Juman yapunacamajj janit khech'aññqui?<sup>3</sup>
- P: Utjiwa. Masüruw nayajj yapunacajj khech'ñyñta, jichhürojj janiw khech'cñti, cunalaycutejj ut utachañ yanapañajjawa.
- S: Uqhñmajj jumajj sarcam tata, nayajj khech'añ tucuyñ uca khepat, jutñ.
- P: Clavonacamajj utjiti? Pasir domingojj tata Andresajj janiw walja clavonac alasinquiti, calamin utataquejj walja clavow munasi. Nayajj clavompaw tata Andresar yanapt'añ munta.<sup>4</sup>
- S: Ay ucawa. Nayan utajjarojj pñ kil clavow manti.<sup>5</sup>
- P: Ay tata Santiago, nayanjj aca lawanac<sup>6</sup> lak apañajjawa.
- S: Waliqwiwa, uqhñmajj nayaw apanñ.
- (Tata Santiagojj khech'añ tucuyasajj<sup>7</sup> warmipampiw parli)
- S: Mank'asiññniti? Habas khech'aññj tucuyjttwa,<sup>8</sup> jichhajj utachir sarañajjawa, cunalaycutejj tata Andresaw utachan --sawa.
- Mama: Janñraw mank'ajj khatitñquiti, khatin ucspachaw mank'asiññni.<sup>9</sup>
- S: Tata Pedrojj clavonac alañ muni --siwa. waliquti?
- Mama: Aljamsaya, clavojj utjascaraquisñ.<sup>10</sup>

## LESSON XXVI - Dialogue

- S: WaliQUIW, uqhámajj apá.  
 Mama: Acájj mank'ajj Santiago, mank'asim, ucatsti utachañ yanapir saram.  
 S: Iyaw mank'así, jumajj jayp'uruw jutáta.  
 Mama: WaliQUIW jutáwa.  
 S: Sarawayá, uywanac sum uñjáta. <sup>11</sup>

## NOTES

- 1 jichhpacha 'right now.'
- 2 waña 'dry'  
lupiw wal lupi 'the sun burned a lot.'
- 3 janit khech'aññqui? 'won't you have to irrigate?'  
 Note the shift of negative -ti from the verb to iani in negative interrogative statements.
- 4 clavo (calawu) 'nail.' Cf. Spanish clavo.  
munasiña 'to be needed' (lit. 'to be wanted').  
yanapt'aña: the infix -t'a- after the verb stem and before the infinitive/personal ending indicates 'permission.'  
 e.g. mistuña 'to leave'  
mistt'aña 'to permit to leave'
- 5 mantaña [ ru ] 'to go in, enter.'
- 6 lawá 'stick, log'
- 7 tucuyasaji (infinitive tucuyaña 'to (cause to) finish') 'having finished': a participle whose subject is the same as that of the main verb and whose tense / aspect is determined by that of the main verb. The infix -sa- replaces the infinitive ending.
- 8 tucuyjitwa 'I have finished': the infix -ji after the verb stem can express the notion of completion: e.g. luri 'he did' / lurjiewa 'he did it all'
- 9 khatita 'cooked': passive participle of khatiña 'to cook'. The passive participle is formed by replacing the infinitive ending by -ta.
- 10 Aljamsaya 'sell them'. Infinitive stem + msa + ya; pl. aljapjamsaya.
- 11 sum uñjaña 'to take good care of.'

LESSON XXVII - Pñ tunca pakalikonir leccionaGrammar - Suma parlañataquiI. Constructions using camachaña 'to do something' with the dubitative future.

Infinitive stem + (plural infix) + -raqui- (interrogative infix) + future personal endings + -jja.

-qui- infix indicating possibility: nayaquiya 'possibly I'

-ya 'then' (optional)

e.g. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquëjja, nayaquiya sarchi. 'Pedro doesn't want to go to the village. What am I to do? (Perhaps) I'll go.'

II. Construction using cunarac 'what then' + future (+ interrogative -sti/-jja) with the dubitative future

(a) e.g. Tatajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurasti, nayaquiw kapchi.

'My father will not spin. What am I to do? (Perhaps) I'll spin.'

-sti frequently accompanies -raquiw- in the same clause:

e.g. Kawkharac muntasti? 'How many do you want?'

(b) cunarac and the future (+ -jja):

Joseajj janiw Pedron utap iccaniti, cunarac lurajja, nayaquiw icchi.

'José doesn't want to sleep in Pedro's house. What am I to do? (Perhaps) I'll sleep there.'

N.B.: Because doubt or uncertainty is being expressed, -wa is not attached to a future verb form following camachaña or cunarac. The particles -sti and -jja are both omissable.

One informant offered a contracted form camachi? 'What am I to do?'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquëjja, nayaquiya sarchi.

E. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquëjja, nayaquiya sarchi.

M. jumaquiya sarchita

E. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camacharaquëtajja, jumaquiya sarchita.



## LESSON XXVII - Substitution Drill

- M. nanacaquŷy sarapjjchŷ
- E. Petronajj janiw marc sarañ munquiti, camachapjjaraqũjja, nanacaquŷy sarapjjchŷ.
- M. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti,
- E. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti, camachapjjaraqũjja, nanacaquŷy awatipjjchŷ.
- M. jupanacaquŷy awatipjjchini
- E. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti, camachapjjaraqũinejja, jupanacaquŷy awatipjjchini.
- M. jumanacaquŷy awatipjjchŷta
- E. Joseajj janiw kawr awatiñ munquiti, camachapjjaraqũŷtajja, jumanacaquŷy awatipjjchŷta.
- M. tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti,
- E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camachapjjaraqũŷtajja, jumanacaquŷy catupjjchŷta.
- M. jiwasaquŷy catchiññni
- E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camacharaqũññnejja, jiwasaquŷy catchiññni.
- M. nayaquŷy catchŷ
- E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camacharaqũjja, nayaquŷy catchŷ.
- M. camacharaqũŷtajja
- E. Tatajjajj janiw chawll catuñ munquiti, camacharaqũŷtajja, jumaquŷy catchŷta.
- M. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti,
- E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camacharaqũŷtajja, jumaquŷy sawchŷta.
- M. camacharaqũinejja
- E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camacharaqũinejja, jupaquŷy sawchini.
- M. camachapjjaraqũŷtajja
- E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camachapjjaraqũŷtajja, jumanacaquŷy sawupjjchŷta.
- M. camacharaqũŷtajja
- E. Pedron cullacapajj janiw sawuñ munquiti, camacharaqũŷtajja, jumaquŷy sawchŷta.
- M. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camachapjjaraqũññnejja, jiwasanacaquŷy phayapjjchiññni.

## LESSON XXVII - Substitution Drill

- E. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camachapjjaraquĩñnejja, jiwasanacaquy phayapjjchiññani.
- M. camacharaqu'itajja
- E. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camacharaqu'itajja, jumaquy phaych'ita.
- M. nayaquy phaych'i
- E. Susanajj janiw mank' phayañ munquiti, camacharaqu'ejja, nayaquy phaych'i
- M. jilajjajj janiw utachañ munquiti
- E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaqu'ejja, nayaquy utachch'i.
- M. camacharaqu'itajja
- E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaqu'itajja, jumaquy utachch'ita.
- M. jupaquy utachchini
- E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquinejja, jupaquy utachchini.
- M. Camacharaquĩñnejja
- E. Jilajjajj janiw utachañ munquiti, camacharaquĩñnejja, jiwasaquy utachchiññani.
- M. naynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti
- E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camacharaquĩñnejja, jiwasaquy asquichchiññani.
- M. nayaquy asquichch'i
- E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camacharaqu'ejja, nayaquy asquichch'i.
- M. camachapjjaraqu'ejja
- E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camachapjjaraqu'ejja, nanacaquy asquichapjjch'i.
- M. camacharaqu'itajja
- E. Waynanacajj janiw escuel asquichañ munapquiti, camacharaqu'itajja, jumaquy asquichch'ita.
- M. Warnejjajj janiw kapun munquiti
- E. Warnejjajj janiw kapun munquiti, camacharaqu'itajja, jumaquy kapch'ita.
- M. camachapjjaraqu'ejja
- E. Warnejjajj janiw kapun munquiti, camachapjjaraqu'ejja, nanacaquy kapupjjch'i.
- M. camacharaquinejja
- E. Warnejjajj janiw kapun munquiti, camacharaquinejja, jupaquy kapchini.

- M. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camachapjjaraquinejja, jupanacaquŷy yatichapjjchini.
- E. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camachapjjaraquinejja, jupanacaquŷy yatichapjjchini.
- M. camachapjjaraquŷtajja
- E. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camachapjjaraquŷtajja, jumanacaquŷy yatichapjjchŷta.
- M. camacharaquiñŷnejja
- E. Jilanacamajj janiw aymar yatichañ munapquiti, camacharaquiñŷnejja, jiwasaquŷy yatichchiñŷni.
- M. amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti,
- E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camacharaquiñŷnejja, jiwasaquŷy yatekchiñŷni.
- M. camacharaquŷjja
- E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camacharaquŷjja, nayaquŷy yatekchŷ.
- M. jumaquŷy yatekchŷta
- E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camacharaquŷtajja, jumaquŷy yatekchŷta.
- M. nanacaquŷy yatekapjjchŷ
- E. Amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, camachapjjaraquŷjja, nanacaquŷy yatekapjjchŷ.
- M. phuchamajj janiw waw jariñ munquiti,
- E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camachapjjaraquŷjja, nanacaquŷy jaripjjchŷ.
- M. jupaquŷy jarchini
- E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camacharaquinejja, jupaquŷy jarchini.
- M. jupanacaquŷy jaripjjchini
- E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camachapjjaraquinejja, jupana-  
caquŷy jaripjjchini.
- M. jumanacaquŷy jaripjjchŷta
- E. Phuchamajj janiw waw jariñ munquiti, camachapjjaraquŷtajja, jumana-  
caquŷy jaripjjchŷta.
- M. Yokallanacajj janiw cocin pichañ munapquiti
- E. Yokallanacajj janiw cocin pichañ munapquiti, camachapjjaraquŷtajja, jumanacaquŷy pichapjjchŷta.
- M. camacharaquŷjja
- E. Yokallanacajj janiw cocin pichañ munapquiti, camacharaquŷjja, nayaquŷy pichchŷ.

## LESSON XXVII - Substitution Drill

- M. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurästi, nayaquŷy kapchŷ.
- E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurästi, nayaquŷy kapchŷ.
- M. cunarac lurätasti
- E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurätasti, jumaquŷy kapchŷta.
- M. cunarac lurapjjanisti
- E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac lurapjjanisti, jupanacaquŷy kapupjjchini.
- M. cunarac luranisti
- E. Mamajjajj janiw kapcaniti, cunarac luranisti, jupaquŷy kapchini.
- M. Pablomp Joseampejj janiw yap khollin munapquiti
- E. Pablomp Joseampejj janiw yap khollin munapquiti, cunarac luranisti, jupaquŷy khollchini.
- M. jiwasaquŷy khollchinŷni
- E. Pablomp Joseampejj janiw yap khollin munapquiti, cunarac luranisti, jiwasaquŷy khollchinŷni.
- M. jupanacaquŷy khollipjjchini
- E. Pablomp Joseampejj janiw yap khollin munapquiti, cunarac lurapjjanisti, jupanacaquŷy khollipjjchini.
- M. nayaquŷy khollchŷ
- E. Pablomp Joseampejj janiw yap khollin munapquiti, cunarac lurästi, nayaquŷy khollchŷ.
- M. Rositajj janiw chomp p'itan munquiti,
- E. Rositajj janiw chomp p'itan munquiti, cunarac lurästi, nayaquŷy p'itchŷ.
- M. cunarac lurapjjanisti
- E. Rositajj janiw chomp p'itan munquiti, cunarac lurapjjanisti, jiwasanacaquŷy p'itapjjchinŷni.
- M. cunarac lurätasti
- E. Rositajj janiw chomp p'itan munquiti, cunarac lurätasti, jumaquŷy p'itchŷta.
- M. cunarac lurapjjanisti
- E. Rositajj janiw chomp p'itan munquiti, cunarac lurapjjanisti, jupana-  
caquŷy p'itapjjchini.
- M. cunarac lurapjjästi
- E. Rositajj janiw chomp p'itan munquiti, cunarac lurapjjästi, nanacaquŷy p'itapjjchŷ.

## LESSON XXVII -

Completion Drill - Arunac phokachana

- I. Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, camacharaquëjja, nayaqu'ly awatch'.  
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, \_\_\_\_\_ jumaqu'ly \_\_\_\_\_. camacharaqu'itajja awatch'ita  
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, \_\_\_\_\_ jiwasaqu'ly \_\_\_\_\_. camacharaquiññejja awatchiññani  
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, \_\_\_\_\_ jupaqu'ly \_\_\_\_\_. camacharaquinejja awatchini  
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, \_\_\_\_\_ jiwasanacaqu'ly \_\_\_\_\_. camachapjjaraquiññejja awatipjjchiññani  
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, \_\_\_\_\_ nanacaqu'ly \_\_\_\_\_. camachapjjaraquëjja awatipjjch'it  
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, \_\_\_\_\_, jumanacaqu'ly \_\_\_\_\_. camachapjjaraqu'itajja awatipjjch'ita  
 Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, \_\_\_\_\_ jupanacaqu'ly \_\_\_\_\_. camachapjjaraquinejja awatipjjchini
- Pablojj janiw marc sarcaniti, cama-  
charaquëjjanayaqu'ly sarch'.  
 Pablojj janiw marc sarcaniti, \_\_\_\_\_, jumaqu'ly \_\_\_\_\_. camacharaqu'itajja sarch'ita  
 Pablojj janiw marc sarcaniti, \_\_\_\_\_, jiwasaqu'ly \_\_\_\_\_. camacharaquiññejja sarchiññani  
 Pablojj janiw marc sarcaniti, \_\_\_\_\_, jupaqu'ly \_\_\_\_\_. camacharaquinejja sarchini  
 Pablojj janiw marc sarcaniti, \_\_\_\_\_ nanacaqu'ly \_\_\_\_\_. camachapjjaraquëjja sarapjjch'it  
 Pablojj janiw marc sarcaniti, \_\_\_\_\_, jiwasanacaqu'ly \_\_\_\_\_. camachapjjaraquiññejja sarapjjchiññani  
 Pablojj janiw marc sarcaniti, \_\_\_\_\_, jumanacaqu'ly \_\_\_\_\_. camachapjjaraqu'itajja sarapjjch'ita  
 Pablojj janiw marc sarcaniti, \_\_\_\_\_ jupanacaqu'ly \_\_\_\_\_. camachapjjaraquinejja sarapjjchini
- II. Tatajjajj janiw kapcaniti, cunarac lur'asti, nayaqu'ly kapch'.  
 Tatajjajj janiw utachcaniti, \_\_\_\_\_ jumaqu'ly \_\_\_\_\_. cunarac lur'astiti utachch'ita

## LESSON XXVII - Completion Drill

Enriquejj janiw ut pichcaniti, \_\_\_\_\_  
jupaquŷy \_\_\_\_\_.

Enriquejj janiw ut pichcaniti, \_\_\_\_\_  
jiwasaquŷy \_\_\_\_\_.

Jilasajj janiw yap lurcaniti, \_\_\_\_\_  
jiwasanacaquŷy \_\_\_\_\_.

Jilajjajj janiw yap lurcaniti, \_\_\_\_\_  
nanacaquŷy \_\_\_\_\_.

Jilamajj janiw aych mank'añ munquiti, \_\_\_\_\_  
jumanacaquŷy \_\_\_\_\_.

Yokapajj janiw chawll catuñ muncuiti, \_\_\_\_\_  
jupanacaquŷy \_\_\_\_\_.

Jumajj janiw cart kellañ munctati, camacharaquĕjja,  
nayaquŷy kellchŷ.

Jupajj janiw cart kellañ munquiti, \_\_\_\_\_  
jumaquŷy \_\_\_\_\_.

Timoteojj janiw khech'añ munquiti, \_\_\_\_\_  
jiwasaquŷy \_\_\_\_\_.

Timoteojj janiw khech'añ munquiti, \_\_\_\_\_  
jupaquŷy \_\_\_\_\_.

Tiosajj janiw kawr awatiñ munquiti \_\_\_\_\_  
jiwasanacaquŷy \_\_\_\_\_.

Jupanacajj janiw kawr awatiñ munapquiti, \_\_\_\_\_  
nanacaquŷy \_\_\_\_\_.

Jupanacajj janiw mes asquichañ munapquiti, \_\_\_\_\_,  
jumanacaquŷy \_\_\_\_\_.

Jumanacajj janiw mes asquichañ munapctati, \_\_\_\_\_,  
jupanacaquŷy \_\_\_\_\_.

cunarac luranisti  
pichchini

cunarac luranĕnista  
pichchiñĕni

cunarac lurapjjañĕ-  
aisti  
lurapjjichiñĕni

cunarac lurapjjĕsti  
lurapjjchŷ

cunarac lurapjjĕtasti  
mank'apjjchĕta

cunarac lurapjjanisti  
catupjjchini

camacharaquĕtajja  
kellchĕta

camacharaquinĕnejja  
khech'chiñĕni

camacharaquinejja  
khech'chini

camachapjjaraquinĕ-  
nejja  
awatipjjchiñĕni

camachapjjaraquĕjja  
awatipjjchŷ

camachapjjaraquĕtajja  
asquichapjjchĕta

camachapjjaraquinejja  
asquichapjjchini

III. Joseajj janiw Pedron utap iccaniti, cunarac lurĕjja, nayaquŷy icchŷ.

Joseajj janiw Pedron utap iccaniti, \_\_\_\_\_,  
jumaquŷy \_\_\_\_\_.

Amigosajj janiw ponch sawuñ munquiti, \_\_\_\_\_,  
jiwasaquŷy \_\_\_\_\_.

Amigosajj janiw cafe umañ munquiti, \_\_\_\_\_,  
jupaquŷy \_\_\_\_\_.

Susanajj janiw wallpar mank' churcaniti, \_\_\_\_\_,  
jiwasanacaquŷy \_\_\_\_\_.

cunarac lurĕtajja  
icchĕta

cunarac lurañĕnejja  
sawchiñĕni

cunarac luranejja  
umchini

cunarac lurapjjañĕ-  
nejja  
churapjjchiñĕni

## LESSON XXVII - Completion Drill

Susanajj janiw mank' phaycaniti, \_\_\_\_\_  
nanacaquŷy \_\_\_\_\_.

cur arac lurapjjajja  
phayapjjchŷ

Jupanacajj janiw tatapar yanapañ munapquiti,  
jumanacaquŷy \_\_\_\_\_.

cunarac lurapjjatajja  
yanapapjjchŷta

Jumanacajj janiw jupanacar yanapañ munapctati,  
jupanacaquŷy \_\_\_\_\_.

cunarac lurapjjatajja  
yanapapjjchini

IV. Complete the sentences according to the pattern given.

- e.g. M. Tatajjajj janiw qhuch qhariñ munquiti.  
E. Tatajjajj janiw qhuch qhariñ munquiti, camacharaquŷjja, tiojjaquŷy qharchini.
- e.g. M. Wawajjajj janiw leeñ yatekañ munquiti.  
E. Wawajjajj janiw leeñ yatekañ munquiti, cunarac lurajja/lurajsti, jilapaquŷy yatekchini.
- M. Jilanacajjajj janiw kawr awatiñ munapquiti.  
M. Joseamp Pedrompejj janiw escuel ut utachañ munapquiti.  
M. Mamajjajj janiw k'añu isinacajj t'ajjsiñ munquiti.  
M. Jupanacan mamapajj janiw mank' phayañ munquiti.  
M. Jupanacajj janiw thac asquichañ munapquiti.  
M. Mariamp Susanampejj janiw ovej t'awr yawiñ munapquiti.  
M. Ingenierojj janiw ovejat t'awr yawiñ munquiti.  
M. Jilanacajjajj janiw kawrat t'awr yawiñ munapquiti.  
M. Timoteon yokallanacapajj janiw wallpanacarojj mank' churapquiti.  
M. Mamajjajj janiw kharurojj marc sarcaniti.  
M. Nayamp warmejjampejj janiw Chuquiag sarapcŷti.  
M. Escuel wawanacajj janiw kollu patar mistupcaniti.  
M. Mariajj janiw wawapataquejj machak chomp p'itaniñ munquiti.  
M. Enriquejj janiw nayan vacajj qhariñ munquiti.  
M. Mama Susanajj janiw aymar yatekañ munquiti.  
M. Jilanacajjamp cullacanacajjampejj janiw ch'ok yapuchañ munapquiti.  
M. Wawanacajjajj janiw kellkañ munapquiti.  
M. Warmejjajj janiw ut pichañ munquiti.  
M. Mama Rositan phuchanacapajj janiw ovejat t'awr yawiñ munapquiti.  
M. Joseajj janiw juyranac alasiñ munquiti.  
M. Nayajj janiw Chuquiag sarañ muncti.  
M. Amigojjan warmipajj janiw chachepar mank' churañ munquiti.

## LESSON XXVII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sananacampi

Answer with camáchaña or cunazac.

- I. M. Juanajj janit kawr awatiñ munqui?  
 E. J'isa,\* Juanajj janiw kawr awatiñ munquiti, camacharaq'ijja, nayaqu'y awatch'i.
- [\*N.B. An affirmative answer to a negative question begins with j'isa. In English or Spanish, one expects the negative no.]
- M. Pablojj janit marc sarcani?  
 E. J'isa, Pablojj janiw marc sarcaniti, camacharaq'ijja, nayaqu'y sarchi.  
 M. Jilamajj janit yap lurañ munqui?  
 E. Uqhamawa, jilajajj janiw yap lurañ munquiti, camacharaq'ijja, nayaqu'y sarchi.  
 M. Amigonacasajj janit pelot anatañ munqui?  
 E. J'isa, camacharaqu'ñnejja, jiwasanacaqu'y anapachin'ñi  
 M. Tatamajj janit utachcani?  
 E. J'isa, cunarac lur'áta, jumaqu'y utach'íta.  
 M. Tomasajj janiw cart kelikan munquiti?  
 E. Camacharaq'ítajja, jumaqu'y kellkch'íta.  
 M. Susanajj janit mank' wallpar churcani?  
 E. Camacharaqu'ññi, jiwasaqu'y churchin'ñi.  
 M. Robertajj janiw Marian utap iccaniti?  
 E. Cunarac lur'ájjja, nayaqu'y icch'i.  
 M. Patriciajj janiw cafe umañ munquiti?  
 E. Camacharaqu'ítajja, jupaqu'y umchini.  
 M. Jumanacajj janiw jupanacar yanapan munapctati?  
 E. Cunarac lur'áta, jumaqu'y yanapch'íta.
- II. M. Escuel yatichirejj janiw utjq'uiti, camachapjjaññisa?  
 E. Juanaqu'y yaticchini.  
 M. Jumajj janiw vac qhariñ muntati, nayajj cuns lur'ájjja?  
 E. Tata jumaqu'y qharch'íta.  
 M. Juanajj ponchonac janiw sawuñ munquiti, camachapjj'isa?  
 E. Jumanacaqu'y sawupjjch'íta.  
 M. Jumajj má suma sac ch'ucun muntati?  
 F. Janiw muncti jumaqu'y ch'ucch'íta.



## LESSON XXVII

Dialogue - CuentoJOSEAJJ JANIW ESCUEL UT UTACHAÑAR<sup>1</sup> YANAPASIÑ MUNQUITI

Mã estancianquir jakenacajj takeniw mã suma escuel utachañ amtapjje.<sup>2</sup> Takeniw yanapasiñ munapjje, wawanacapan jakëpjjañapataqui.<sup>3</sup> Ucampis mã tataw utji, uca tatan sutipajj Jose satawa. Jupajj janiw escuel utachañar yanapasiñ munquiti. Mã urusti jakenacajj tata Josearuw tanta-chas'wir jawsayapjje<sup>4</sup>. Camsapjjanisa?<sup>5</sup> Ist'apjjañni.<sup>6</sup>

Jilakata:<sup>7</sup> Tatanaca, pasir semanajj takeniw mã escuel utachañ amtapjjtan, takeniraquiw yanapasiñatac arsupjjaractan.<sup>8</sup> Adobenacajj niy waljawa, kalanacas waljaraquiwa, sapa mayniw quimsa patac adobcam lurapjje.<sup>9</sup> Ucampis jichhajj tata Joseajj janiw yanapasiñ munquiti, cam'chajjjañnisa?

Alcalde:<sup>10</sup> Tata Josear jisc't'apjjañni.<sup>11</sup> Jupatejj janipin yanapasiñ muncanejja, jiwasanacajj ucarjamaw amuyapjjañni.<sup>12</sup>

Jil.: Tata Jose, acsãjjar past'anim.<sup>13</sup>

Jose: Tatanaca, Dios asqui ur chur'ãtam.

Jil.: Tata Jose, tatanacajj yatiñ munapjje, cunats jumajj jan escuel utachañatac yanapasiñ muntajja?

Jose: Tatanaca, jumanacajj niy yatipjjtawa. Takeniw oraket escuel lurañj amtapjjtajja.<sup>14</sup> Nayan orakejjajj wali jisc'awa. Pasir marajj Secretario Generalajj munañapampiquiw nayatjj orakjj apakjjetu.<sup>15</sup> Nayanjj janiw orakejj yapuchasiñatac utjquituti.<sup>16</sup> Jichha marajj yãmas janiw ch'ok yapuchascã.<sup>17</sup> Nayajj jichhajj cunayman ch'amampiw wawanacajj uywasiscã.<sup>18</sup> Sapa domingow nayajj aljañanac marcar apasta, uqhamaraquiw in'runacas khathunacar aljañanac apasiracta.<sup>19</sup> Ucat nayajj tatanac janiw yanapasirjamãcti.<sup>20</sup>

Alc.: Orakejj takeninjjay mã jisc'acamas utjchejja, takenipiniw yanapasipjjañasajja.

Jose: Jumanacatejj orak churjjapjjjetãtajja, nayajj take chuymaw yanapasã.<sup>21</sup>

Jil.: Maymãr Secretario Generalajj janiw orak churañ munctamti, cam'charaquãtajja, nayaquã churchãma.<sup>22</sup>

Jose: Waliquiw tata Jilakata, nayajj wal cusista, orak catokasjjã ucqhajj nayaw nayr trabajã.<sup>23</sup> Warmejjajj janiw yanapasiñ munquiti, ucampis nayaw juparojj avisã cuntejj jumanacajj sapquistajj uca.<sup>24</sup>

Grupo: Ucajj waliquiw tata Jose, jumajj uca yapunacajj yapuchañanawa, ucatsti escuel utachañanj yanapasiraquim.<sup>25</sup>

Jose: Yuspagar tatanaca, walicpin uqham chuymjapjjestajja.<sup>26</sup>

Jil.: Jichhajj tata Jose, arumanthiw uca orakenacam catuyjã.<sup>27</sup>

## LESSON XXVII - Dialogue

Alc.: Tata Jose, jumarojj pheska patac adob lurañamawa. Uqhamaraqa  
quimsa patac cala.

Jose: Waliquiw tatanaca, nayajj uchawa.<sup>28</sup>

(Tata Joseajj take chuymaw orak churjjatajj escuel utachañataquejj  
yanapasiñ muni)<sup>29</sup>

Khepürusti Jilakatamp Alcaldempejj Josearoyj nayra orakenñcñns  
uc churjjapje. Joseasti wali c'uchiwiw jicjjatasje.<sup>30</sup>

## NOTES

- 1 utachañar: infinitives, like nouns and pronouns, may take the suffix -ru. The -ru is required with yanapaña.
- 2 takeniw 'all of them' (animate)  
antaña 'to agree'
- 3 jakëpijañapataqui '(in order) to become men.'
- 4 tantachasña 'to get together'; tanta 'meeting'  
jawsaña 'to call over'
- 5 Camsapjianisa? 'What are they saying?' The infinitive is camsana 'to say what': a contraction of cama 'what' + saña 'to say.'
- 6 Ist'apjjañani 'let us listen;' infinitive ist'aña 'to listen.'
- 7 'leader of the community'
- 8 arsuña 'to speak'
- 9 sapa mayniw 'each one'  
adobcam 'adobes each', -cama 'each'
- 10 Alcalde (alcanti) 'the mayor'
- 11 jisct'aña 'to ask'
- 12 Jupatejj...muncanejja. 'If he does not want to help' Conditional clauses are formed by the construction subject + -(te)jja...verb + -jia  
janipin: -pini- indicates certainty.  
ucarjamaw 'regarding that' -jama- 'regarding' The final vowel of the word preceding -jama- is dropped.  
amuyaña 'to think'

## LESSON XXVII - Dialogue - Notes

- 13 acsäjjar past'anim 'he is passing by over here'  
acsä 'over here'; ucsä 'over there'. The pronominal suffix -sa-  
(with long vowel before -jja) indicates direction:  
e.g. acsara 'to this side' ucsara 'to that side'  
Cf. Spanish pasar a.
- 14 oraket 'by means of land'; -ta indicates means or manner.  
(Cf. expressions of the type nayarojj mank'at awtjitu.)
- 15 Secretario general (sicritär ginirala)  
apakaña 'to take away'. The verbal infix -ka- before the infinitive  
ending indicates 'action away from;' e.g. apaña 'to carry/apakaña  
'to take away.'  
munaña 'authority; will'; munañap ampiquiw 'on his authority.'  
nayatji 'from me.'
- 16 'I don't have fields to cultivate;' nayanji: -n- denotes possession.
- 17 yämas 'at least'; (possibly the components ya and mas- of masuru)
- 18 Cunayman ch'amampiw lit. 'with all sorts of effort.'  
ch'ama 'force; difficult'
- 19 inürunacas 'workdays,' lit. 'full days': ina + uru + naca. Long  
vowel results from contractions of a + u.
- 20 Janiw yanapasirjamäcti. 'I'm not in a position to help.'  
-jama- added to infinitives or -ri verb-forms introduces the meaning  
of possibility or opportunity; the last vowel of the verb is elided:  
e.g. lurañjanawa 'it can be done'  
In the negative, the final vowel of the suffix is lengthened and the  
negative -cti/-quiti attached: e.g. janiw jutañjamäquiti  
'can't come; no possibility of coming.'
- 21 Jumanacatejj...churijapijetäjja 'If you return...' The infix -jja-,  
inserted after the verb stem and before the plural infix, indicates  
the return of the action: e.g. jutaña 'to come' / jutjjaña 'to come  
back'  
catokaña, catokasiña 'to receive' / catokasjjaña 'to receive (back)'  
take chuymaw 'of good will' (lit. 'all the heart')

## LESSON XXVII - Dialogue - Notes

- 22 janiw...munctaniti 'he doesn't want (to give) you'  
churchma 'I will (probably) give you.'
- 23 orak catokasijh ucqhajj 'when I receive (future) the lands (back).'  
Cf. above, note #21.  
trabajaña (ravajaña) 'to work.' Cf. Spanish trabajar.
- 24 cuntejij jumanacajj sapquistajj uca 'about what you have told me here.'  
On saña, cf. dialogue, lesson XX.
- 25 yanapasiraquim 'then help'  
utachañanj: the -na- suffix denotes location or time when. The suffix -jja (with elision of the preceding vowel) also emphasizes time when.
- 26 Walicipin uqham chuymjapj estajja 'How good indeed that you have consoled me this way.'  
chuymjana 'to console.' Cf. chuyma 'heart'
- 27 catuyijjhmh 'I will give over.' On -jja, cf. above, note #21.  
catuña 'to seize' / catuyaña 'to deliver, give over' (-ya- causative infix) / catuyijaña 'give back.'
- 28 uchawa 'I will put, contribute': infinitive uchaña.
- 29 orake churjjataj 'with the lands delivered over.' (passive participle)
- 30 khepurusti 'the following day' (= jutir urcjj) from khepa 'following' + uru 'day' + -sti.  
Orakepācāns 'his lands': the suffix -VcV- (where V represents reduplication of the preceding and following vowels to form 2 long vowels) indicates 'place':  
cf. acāca 'these places'; similarly, ucāca, churīca, ghavāca.  
The suffix -n(a)- 'location, possession' and -s(a) 'exclamation' may be attached at the end.  
c'uchi 'happy'  
ijcjjataña 'to obtain, receive'

LESSON XXVIII - Pã tunca guimsakallkonir leccionaVocabulary - Arunaca

ancha	demasiado	rather, too much
anchaquití	ojalá	would that
casarasiña	casarse	to get married
casaru	casado	married
cusisiña	alegrarse, estar alegre	to be happy, rejoice
ch'amuña	chupar	to suck
chhakata	perdido	lost
dulce (tulci)	dulce	candy
jac'u	harina	flour
jan ucajja	si non	if not, otherwise
jiwaña	morir	to die
kapu	huso	spindle
laca	boca	mouth
manteca (mantica)	manteca	lard
profesor (prufisura)	profesor	professor
puqhu	olla	pot, pan
ucampisa	pero	but
yawiña	segar, guadañar	to cut, shear

Grammar - Suna parlañataqui

- I. Potential/conditional positive: 'to be able to \_\_\_\_, can \_\_\_\_, could \_\_\_\_, would \_\_\_\_.'

	<u>saraña</u>	
<u>sarirista</u>	<u>sarsna</u>	<u>sarapjjsna</u> <u>sarapjjerista</u>
<u>sarasma</u>		<u>sarapjiasma</u>
<u>saraspá</u>		<u>sarapjiaspa</u>

Analysis: For all forms except 1st person singular and plural:  
infinitive stem + (plural infix) + -s- + personal ending.

## LESSON XXVIII - Grammar

1st person singular and plural: verb stem + (plural infix) + -iri-s- + personal endings. When the infinitive stem ends in -u-, uri-s- is added: e.g. kapurist

endings:	<u>-ta</u>	<u>-na</u>	<u>-na</u>
			<u>-ta</u>
	<u>-ma</u>		<u>-ma</u>
	<u>-pa</u>		<u>-pa</u>

The particles -wa and -ija may be attached to the potential positive forms (in the 1st person singular and plural, the last vowel is elided: sariristwa). Interrogative statements are formed by the addition of -ti to the personal ending (in the 1st person singular and plural, to the last consonant: sariristti?)

After ucampisa 'but' the negative is contracted to jan; -wa is rarely found in subordinate clauses.

e.g. Nayajj marc sariristwa, ucampis yap lurañajjawa. 'I would go to the village, but I have to work the fields.'

Lacajjaw usutu, ucat jan aych mank'cti, jan ucaji mank'eristwa.

'My mouth hurts, so I don't eat meat; if not, I would (could) eat'

Tatajjaw jiwi, ucat jan cusisctati, jan ucaji cusisiristwa.

'My father died, so I'm not happy; otherwise, I would be.'

II. Optative mood: 'would that \_\_\_\_\_' To express doubt in the future, anchaqui 'rather' is used with the future tense forms; the negative infix -c- is inserted after the verb stem; the particle -ti is attached to anchaqui. The particle -ti (stressed) often occurs in subordinate clauses.

e.g. Nayajj kharüroji Chuquiag sariristwa, anchacuit tatajjaji muncani

'I would go to La Paz tomorrow, I hope my father wants to (would that my father go).'

III. Formation of passive participles: the infinitive ending is replaced by -ta:

e.g. chhakaña 'to lose' / chhakata 'lost'

## LESSON XXVIII

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Kharayp'ojj Susanajj kapuspawa, ucampis t'awraw jan utjquti.
- E. Kharayp'ojj Susanajj kapuspawa, ucampis t'awraw jan utjquti.
- M. Mariamp Teresampejj
- E. Kharayp'ojj Mariamp Teresampejj kapupjjaspawa, ucampis t'awraw jan utjquti.
- M. nayajj
- E. Kharayp'ojj nayajj kapuristwa, ucampis t'awraw jan utjquti.
- M. tatajjaw jan munquti
- E. Kharayp'ojj nayajj kapuristwa, ucampis tatajjaw jan munquti.
- M. arumanthejj jumajj aych aljasmawa
- E. Arumanthejj jumajj aych aljasmawa, ucampis tatamaw jan munquti.
- M. jupanacajj
- E. Arumanthejj jupanacajj aych aljapjjaspawa, ucampis tatapaw jan munquti.
- M. jakenacan kollkepaw jan utjquti
- E. Arumanthejj jupanacajj aych aljapjjaspawa, ucampis jakenacan kollkepaw jan utjquti.
- M. jutir marajj jupajj escuel ut utachaspawa
- E. Jutir marajj jupajj escuel ut utachaspawa, ucampis jakenacan kollkepaw jan utjquti.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj jutir marajj escuel ut utachapjjsnawa, ucampis jakenacan kollkepaw jan utjquti.
- M. profesoracaw jan utjquti
- E. Jiwasanacajj jutir marajj escuel ut utachapjjsnawa, ucampis profesoracaw jan utjquti.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj jutir marajj escuel ut utachapjjeristwa, ucampis profesoracaw jan utjquti.
- M. jiwasajj castellan yateksnawa
- E. Jiwasajj castellan yateksnawa, ucampis profesoracaw jan utjquti.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj castellan yatekapjjasmawa, ucampis profesoracaw jan utjquti.
- M. libromp cuadernompiw jan utjquti

## LESSON XXVIII - Substitution Drill

- E. Jumanacajj castellan yatekapjjasmawa, ucampis libromp cuadernompiw jan utjquiti.
- M. Nayan lacajjaw usutu, ucat jan aych mank'cti, jan ucajj mank'orisawa.
- E. Nayan lacajjaw usutu, ucat jan aych mank'cti, jan ucajj mank'eristwa.
- M. jumanacan
- E. Jumanacan lacamaw usupjjam, ucat jan aych mank'apctati, jan ucajj mank'apjjasmawa.
- M. jupan
- E. Jupan lacapaw usu, ucat jan aych mank'quiti, jan ucajj mank'aspawa.
- M. jiwasan mamasaw jiwi, ucat jan larctanti
- E. Jiwasan mamasaw jiwi, ucat jan larctanti, jan ucajj larsnawa.
- M. nanacan
- E. Nanacan mamajjaw jiwi, ucat jan larupcti, jan ucajj larupjjeristwa.
- M. jupanacan
- E. Jupanacan mamapaw jiwi, ucat jan larupquiti, jan ucajj larupjjaspawa.
- M. juman
- E. Juman mamamaw jiwi, ucat jan larctati, jan ucajj larusmawa.
- M. jiwasanacan ovejasaw chhakata, ucat jan jaqhupctanti
- E. Jiwasanacan ovejasaw chhakata, ucat jan jaqhupctanti, jan ucajj jaqhupjjsnawa.
- M. jumanacan
- E. Jumanacan ovejamaw chhakata, ucat jan jaqhupctati, jan ucajj jaqhupjjasmawa.
- M. jiwasan
- E. Jiwasan ovejasaw chhakata, ucat jan jaqhctanti, jan ucajj jaqhsnawa.
- M. nayan
- E. Nayan ovejjajjaw chhakata ucat jan jaqhcti, jan ucajj jaqhuristwa.
- M. jupan cullacapaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarquiti
- E. Jupan cullacapaw casarasi ucat jan Chuquiag sarquiti, jan ucajj saraspawa.
- M. jupanacan
- E. Jupanacan cullacapaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarapquiti, jan ucajj sarapjjaspawa.
- M. juman
- E. Juman cullacamaw casarasi, ucat jan Chuquiag sarctati, jan ucajj sarasmawa.



## LESSON XXVIII - Substitution Drill

- M. Nayajj kharürojj Pablon estanciap sariristwa, anch' aquit tatajjajj muncani.
- E. Nayajj kharürojj Pablon estanciap sariristwa, anchaquit tatajjajj muncani.
- M. jupajj
- E. Jupajj kharürojj Pablon estanciap saraspawa, anchaquit tatapajj muncani.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj kharürojj Pablon estanciap sarsnawa, anchaquit tatasajj muncani.
- M. kollkejj utjcani
- E. Jiwasajj kharürojj Pablon estanciap sarsnawa, anchaquit kollkejj utjcani.
- M. jumajj kharayp'ojj sombrero alasismawa
- E. Jumajj kharayp'ojj sombrero alasismawa, anchaquit kollkejj utjcani.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj kharayp'ojj sombrero alasipjjeristwa, anchaquit kollkejj utjcani.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj kharayp'ojj sombrero alasipjjaspawa, anchaquit kollkejj utjcani.
- M. khathojj utjcani
- E. Jupanacajj kharayp'ojj sombrero alasipjjaspawa, anchaquit khathojj utjcani.
- M. jiwasanacajj jutir marajj ch'ok aljapjjsnawa
- E. Jiwasanacajj jutir marajj ch'ok aljapjjsnawa, anchaquit khathojj utjcani.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj jutir marajj ch'ok aljapjjasmawa, anchaquit khathojj utjcani.
- M. nayajj
- E. Nayajj jutir marajj ch'ok aljiristwa, anchaquit khathojj utjcani.
- M. jallojj purcani
- E. Nayajj jutir marajj ch'ok aljiristwa, anchaquit jallojj purcani.
- M. jupajj jutir phajjsejj yapuchaspawa
- E. Jupajj jutir phajjsejj yapuchaspawa, anchaquit jallojj purcani.
- M. jumajj
- E. Jumajj jutir phajjsejj yapuchasmawa, anchaquit jallojj purcani.

## LESSON XXVIII - Substitution Drill

- M. Nayajj aymar yatekeristwa, ucampis ut utachañajjawa.  
 E. Nayajj aymar yatekeristwa, ucampis ut utachañajjawa.
- M. jupajj  
 E. Jupajj aymar yatekaspawa, ucampis ut utachañapawa.
- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj aymar yatekapjjaspawa, ucampis ut utachapjjañapawa.
- M. isinac ch'ucupjjañapawa  
 E. Jupanacajj aymar yatekapjjaspawa, ucampis isinac ch'ucupjjañapawa.
- M. jiwajj ovej qharasnawa  
 E. Jiwajj ovej qharasnawa, ucampis isinac ch'ucupjjañasawa.
- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj ovej qharipjjasmawa, ucampis isinac ch'ucupjjañamawa.
- M. jupajj  
 E. Jupajj ovej qharispawa, ucampis isinac ch'ucunapawa.
- M. kolk jaqhuñapawa  
 E. Jupajj ovej qharispawa, ucampis kolk jaqhuñapawa.
- M. jumajj ch'ok yapuchasmawa  
 E. Jumajj ch'ok yapuchasmawa, ucampis kolk jaqhuñamawa.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj ch'ok yapuchapjjasnawa, ucampis kolk jaqhupjjañasawa.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj ch'ok yapuchapjjeristwa, ucampis kolk jaqhupjjañajjawa.
- M. chompanac p'itapjjañajjawa.  
 E. Nanacajj ch'ok yapuchapjjeristwa, ucampis chompanac p'itapjjañajjawa.
- M. nayajj asnonac churiristwa, ucampis chompanac p'itañajjawa.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj asnonac churaspawa, ucampis chompanac p'itañapawa.
- M. Nayajj ch'ok yapuchiristwa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchcti.  
 E. Nayajj ch'ok yapuchiristwa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchcti.
- M. jiwajj  
 E. Jiwajj ch'ok yapuchsnawa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchctanti.

## LESSON XXVIII - Substitution Drill

- M. jupajj
- E. Jupajj ch'ok yapuchaspawa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan yapuchquiti.
- M. nanacajj adob lurapjjeristwa
- E. Nanacajj adob lurapjjeristwa, ucampis jallow jan purquiti, ucat jan lurapcti.
- M. jichhuw jan utjquti
- E. Nanacajj adob lurapjjeristwa, ucampis jichhuw jan utjquti, ucat jan lurapcti.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj adob lurapjjasmawa, ucampis jichhuw jan utjquti, ucat jan lurapctati.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj adob lurapjjaspawa, ucampis jichhuw jan utjquti, ucat jan lurapquiti.
- M. jumajj utachasmawa
- E. Jumajj utachasmawa, ucampis jichhuw jan utjquti, ucat jan utachctati.
- M. calaminaw jan utjquti
- E. Jumajj utachasmawa, ucampis calaminaw jan utjquti, ucat jan utachctati.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj utachapjjsnawa, ucampis calaminaw jan utjquti, ucat jan utachapctanti.
- M. jupajj
- E. Jupajj utachaspawa, ucampis calaminaw jan utjquti, ucat jan utachquiti.
- M. nayajj ponch sawuristwa, ucampis kollkew jan utjquti
- E. Nayajj ponch sawuristwa, ucampis kollkew jan utjquti, ucat jan sawcti.
- M. nanacajj
- E. Nanacajj ponch sawupjjeristwa, ucampis kollkew jan utjquti, ucat jan sawupcti.
- M. jumanacajj
- E. Jumanacajj ponch sawupjjasmawa, ucampis kollkew jan utjquti, ucat jan sawupctati.

## LESSON XXVIII

Completion Drill - Arunac phokachaña

Replace the verb form to agree with each person.

I. e.g. Navajj marc sariristwa, ucampis yap lurañajjava.

Jumajj marc _____, ucampis yap _____.	sarasmawa lurañamawa
Jupajj marc _____, ucampis yap _____.	saraspawa lurañapawa
Jiwasajj marc _____, ucampis yap _____.	sarsnawa lurañasawa
Jiwasanacajj marc _____, ucampis yap _____.	sarapjjsnawa lurapjjañasawa
Nanacajj marc _____, ucampis yap _____.	sarapjjeristwa lurapjjañajjava
Jumanacajj marc _____, ucampis yap _____.	sarapjjasmawa lurapjjañamawa
Jupanacajj marc _____, ucampis yap _____.	sarapjjaspawa lurapjjañapawa

catuna

Jichhayp'ojj nayajj chawll _____, ucampis tatajjaw jan munquiti.	caturistwa
Jichhayp'ojj jumajj chawll _____, ucampis tatamaw jan munquiti.	catusmawa
Jichhayp'ojj jupajj chawll _____, ucampis tatapaw jan munquiti.	catuspawa
Jichhayp'ojj jiwasajj chawll _____, ucampis tatasaw jan munquiti.	catsnawa
Jichhayp'ojj jiwasanacajj chawll _____, ucampis Joseaw jan munquiti.	catupjjsnawa
Jichhayp'ojj nanacajj chawll _____, ucampis Mariaw jan munquiti.	catupjjeristwa
Jichhayp'ojj jumanacajj chawll _____, ucampis jilajjaw jan munquiti.	catupjjasmawa
Jichhayp'ojj jupanacajj chawll _____, ucampis mamajjaw jan munquiti.	catupjjaspawa
Nayajj arumanthejj nayajj yap ( <u>luraña</u> ), ucampis janiw lurañ muncti.	luriristwa
Jumajj arumanthejj yap ( <u>luraña</u> ), ucampis janiw lurañ munctati.	lurasmawa

## LESSON XXVIII - Completion Drill

Jupajj jutir marajj ch'ok ( <u>yapuchaña</u> ), ucampis jupaw jan munquiti.	yapuchaspawa
Jiwasajj jutir marajj ch'ok ( <u>yapuchaña</u> ), ucampis jiwasaw janiw munctanti.	yapuchsnawa
Jiwasanacajj kharllojj qhunu koll ( <u>maqhataña</u> ), ucampis jiwasanacaw jan munapctanti.	maqhatapjjsnawa
Nanacajj kharllojj qhunu koll ( <u>maqhataña</u> ), ucampis nanacaw jan munapcti.	maqhatapjjeristwa
Jumanacajj kharayp'ojj pelot ( <u>anataña</u> ), ucampis jumanacaw jan munapctati.	anatapjjasmawa
Jupanacajj kharayp'ojj pelot ( <u>anataña</u> ), ucampis jupanacaw jan munapquiti.	anatapjjaspawa
Nayajj jichhajj dulce ( <u>ch'amuña</u> ), ucampis lacajjaw usutu.	ch'amuristwa
Jumajj jichhajj dulce ( <u>ch'amuña</u> ), ucampis lacamaw ustam.	ch'amusmawa
Jiwasajj jichhajj dulce ( <u>ch'amuña</u> ), ucampis lacasaw usustu.	ch'amsnawa
Jupajj anunac ( <u>jiwayaña</u> ), ucampis uca anunacajj utanac sum unjapje.	jiwayaspawa
Jiwasanacajj anunac ( <u>jiwayaña</u> ), ucampis uca anunacajj wali khorunacawa.	jiwayapjjsnawa
Nanacajj ovejat t'awr ( <u>yawiña</u> ), ucampis t'awrajj janiw jach'anacñquiti.	yawipjjeristwa
Jumanacajj ovejat t'awr ( <u>yawiña</u> ), ucampis t'awrajj janiw jach'anacñquiti.	yawipjjasmawa
Jupanacajj kawrat t'awr ( <u>yawiña</u> ), ucampis t'awrajj janiw jach'anacñquiti.	yawipjjaspawa
Nayajj jutir lunesajj yap ( <u>luraña</u> ), ucampis tatajjaw lurani.	luriristwa
Jumajj jutir lunesajj yap ( <u>luraña</u> ), ucampis tatamaw lurani.	lurasmawa
Jupajj kharllojj kot ( <u>saraña</u> ), ucampis Mariaw casarasini.	saraspawa
Jiwasajj kharllojj kot ( <u>saraña</u> ), ucampis Joseaw casarasini.	sarsnawa
Jiwasanacajj jutir marajj ( <u>casarasiña</u> ), ucampis kollkew jan utjquti.	casarasipjjsnawa

## LESSON XXVIII - Completion Drill

Nanacajj jutir marajj ( <u>casarasiña</u> ), ucampis kollkew jan utjquiti.	casarasipjjeristwa
Jumanacajj arumanthejj t'ant' ( <u>luraña</u> ), ucampis jac'ow jan utjquiti.	lurapjjasmawa
Jupanacajj arumanthejj t'ant' ( <u>luraña</u> ), ucampis mantecaw jan utjquiti.	lurapjjaspawa
Nayajj ch'ok ( <u>yapuchaña</u> ), ucampis jallow jan purquiti ucat jan yapuchcti.	yapuchiristwa
Jumajj ch'ok ( <u>yapuchaña</u> ), ucampis jallow jan purquiti ucat jan yapuchctati.	yapuchasmawa
Jupajj machak ut ( <u>utachaña</u> ), ucampis adobew jan utjquiti ucat jan utachquiti.	utachaspawa
Jiwasajj machak ut ( <u>utachaña</u> ), ucampis adobew jan utjquiti ucat jan utachctanti.	utachsnawa
Jiwasanacajj mank' ( <u>phayaña</u> ), ucampis phuqhuw jan utjquiti ucat jan phayapctanti.	phayapjjsnawa
Nanacajj mank' ( <u>phayaña</u> ), ucampis phuqhuw jan utjquiti ucat jan phayapcti.	phayapjjeristwa
Jumanacajj yap ( <u>khollina</u> ), ucampis aradow jan utjquiti ucat jan khollipctati.	khollipjjasmawa
Jupanacajj yap ( <u>khollina</u> ), ucampis aradow jan utjquiti ucat jan khollipquiti.	khollipjjaspawa
Lacajjaw usutu ucat jan aych mank'cti, jan ucayj ( <u>mank'aña</u> ).	mank'eristwa
Tatajjaw jiwi ucat jan cusiscti, jan ucayj ( <u>cusisiña</u> ).	cusisiristwa
Jilasaw usuta ucat jan larctanti, jan ucayj ( <u>laraña</u> ).	larsnawa
Tatamaw jiwi ucat jan cusisctati, jan ucayj ( <u>cusisiña</u> ).	cusisismawa
Warmipaw wawachasi ucat jan jutquiti, jan ucayj ( <u>jutana</u> ).	jutaspawa
Joseaw wawapaw usuta ucat jan kapupctanti, jan ucayj ( <u>kapuña</u> ).	kapupjjsnawa
Marian phuchapaw wawachasi ucat jan sawupcti, jan ucayj ( <u>sawuña</u> ).	sawupjjeristwa
Joseaw chhakata ucat jan sarapctati, jan ucayj ( <u>saraña</u> ).	sarapjjasmawa
Tiojjaw chhakata ucat jan parlapquiti, jan ucayj ( <u>parlaña</u> ).	parlapjjaspawa

## LESSON XXVIII - Completion Drill

Replace the verb to agree with the possessor in the main clause.

Vacajjaw jan wawachquiti, ucat jan lechejj utjquti jan ucajj lechjj ( <u>umaña</u> ).	umiristwa
Vacamaw jan wawachquiti, ucat jan lechejj utjquti, jan ucajj lechjj ( <u>umaña</u> ).	umasmawa
Jallow jan purquiti ucat jan umajj utjquti, jan ucajj is ( <u>t'ajjsiña</u> ).	t'ajjsispawa
Jallow jan purquiti ucat jan umajj utjquti, jan ucajj is ( <u>t'ajjsiña</u> ).	t'ajjsisnawa
Jallow jan purquiti ucat jan ch'okejj utjquti, jan ucajj ch'ok ( <u>mank'aña</u> ).	mank'apjjsnawa
Tatajjaw jan trabajquiti ucat jan kollkejj utjquti, jan ucajj isinac ( <u>alasiña</u> ).	alaspjjeristwa
Tatajjaw jan trabajquiti ucat jan juyrajj utjquti, jan ucajj juyranac ( <u>alasiña</u> ).	alaspjjasmawa
Jilajjaw jan purinquiti ucat jan kollkejj utjquti, jan ucajj ut ( <u>alasiña</u> ).	alaspjjaspawa

saraña

Nayajj kharlrojj Chuquiag _____, anchaquit tatajjajj muncani.	sariristwa
Jumajj kharlrojj Chuquiag _____, anchaquit tatamajj muncani.	sarasmawa
Jupajj kharlrojj Chuquiag _____, anchaquit tatapajj muncani.	saraspawa
Jiwasajj kharlrojj Chuquiag _____, anchaquit tatasajj muncani.	sarsnawa

anataña

Jiwasanacajj kharayp'ojj pelot _____, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjsnawa
Nanacajj kharayp'ojj pelot _____, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjeristwa
Jumanacajj kharayp'ojj pelot _____, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjasmawa
Jupanacajj kharayp'ojj pelot _____, anchaquit pelotajj utjcani.	anatapjjaspawa

LESSON XXVIII -- Questions and Answers -- Jisct'añanacampi iyaw  
sañanacampi

- M. Jumajj kharürojj Chuquiag sarasmati?  
 E. Nayajj kharürojj Chuquiag sariristuwa, anchaquit tatajjajj muncani.  
 M. Jupajj kharürojj Chuquiag saraspati?  
 E. J'isa, jupajj kharürojj Chuquiag saraspawa, anchaquit tatapajj muncani.  
 M. Tata Carlos jumajj marc sarasmati?  
 E. J'isa, sariristuwa, ucampis yap lurañajjawa.  
 M. Mama, yokamajj khath vaca aljir saraspati?  
 E. J'isa, saraspawa, ucampis wallpanacar mank' churajapawa.  
 M. Jichhayp'ojj jumanacajj qhaya jach'a kotan chawll catupjjasmati?  
 E. J'isa catupjjeristuwa, ucampis janiw sarapcäti.  
 M. Mama Maria, Estebanamp Patriciompejj ch'ok yapuchapjjaspati?  
 E. J'isa, yapuchapjjaspawa, ucampis janiw munapquiti.  
 M. Jiwasanacajj kharürojj qhunc kcli maqhatapjjsnati?  
 E. J'isa maqhatapjjsnawa, ucampis wali thayawa.  
 M. Tata Mariano, cuns tata Andresan phuchapajj luraspajja?  
 E. Mank' phayaspawa, ucampis janiw jupajj munquiti.  
 M. Jall wal purisp ucqhajj, jumajj yapunac lurasmati?  
 E. J'isa, luriristuwa, ucampis janiw purquiti.  
 M. Arumanthejj Joseajj mes luraspati?  
 E. J'isa, luraspawa, ucampis clavow jan utjquti.  
 M. Jupanacajj Chuquiag sarapjjaspati?  
 E. J'isa, sarapjjaspawa, ucampis yap khech'apjjañapawa.  
 M. Jupajj marc saraspati?  
 E. J'isa, jupajj marc saraspawa, ucampis yap lurañapawa.  
 M. Jumanacajj marc sarapjjañamati?  
 E. J'isa, nanacajj marc sarapjjeristuwa, ucampis yap lurapjjañajjawa.  
 M. Jumajj dulce ch'amusmati?  
 E. J'isa, nayajj jichhajj dulce ch'amuristuwa, ucampis lacajjaw usutu.  
 M. Jivasajj jichhajj dulce chamsnati?  
 E. J'isa, jivasajj jichhajj dulce chamsnawa, ucampis lacasaw usutu.



## LESSON XXVIII -

Dialogue - CuentoCRISTINAMP TOMASAMPEJJ TODOS SANTOS FIESTJJAT PARLAPJJE<sup>1</sup>

- Cristina: Tomas, Todos Santos fiestajj jutir semanawa, jumajj alamana-catac<sup>2</sup> niy altati?
- Tomas: Janiway, arumanthejj Chuquiag sariristwa, ucampis casarasirin utap ovej aych apanajjawa.
- C: Nayajj Chuquiaguruw jac'utac irayasiñ munta, allchhijjaw jiwi, ucat nayanjj rezayañajjawa.<sup>3</sup>
- T: Cunapachas jiwi?<sup>4</sup> Janiw yatçhytiti.
- C: Pasir phajjsiquiw jiwasqui.<sup>5</sup> Jichhajj nayajj t'ant'a lurayañ munta.
- T: Ay Cristina, camhcharaquytajja, lurayasiquimaya. Jilr cullajjaw Chuquiag sarani, inas jupajj jumatac irchini.
- C: Nayajj Chuquiag sariristwa, ucampis yungas quimsa asnot caña alir sarañajjawa, janit jumajj yungas sarchtajja?<sup>6</sup>
- T: Janiw jichha marajj sarchti, maymārajj sarhytwa, walja cañanac apanhyta. Jichhajj sariristwa, ucampis yapuchañajjawa.
- C: Mayan yapunacajjajj janiraquiw luratquti,<sup>7</sup> chachajjan tiempopaw jan utjquti, jupajj trabajiriw Chuquiag sarāna.
- T: Fiestatac purininiti?
- C: Jh̄sa, jupajj purininiwa.
- T: Janit jupajj Chuquiagut jac'u apancani?
- C: Janiw apancaniti, antisas yakhanac apanini.<sup>8</sup>
- T: Uqh̄majj jichha marajj walja kollke jumanacajj tucjapjjhtajja, cunalaycutejj take cunas wali carow cueste.<sup>9</sup>
- C: Jh̄sa, ovejas, c'awnas, quesos, take cunas almatac alañataqui-quiwa.
- T: Aca Todos Santos janipiniw wallquti, cunh̄matarac utjpacha?<sup>10</sup> chekpachapunit almanacajj jutapjjpacha?<sup>11</sup>
- C: Ucapy, cunjh̄maquyqui, janiw nayas amuyañ puedcti.<sup>12</sup>
- T: Wali llaquiw almanh̄ñajja, cunh̄mas alaquimaya.<sup>13</sup>
- C: Jumajj juthtapy Todos Santos fiestanjj Tomas.<sup>14</sup>
- T: Waliquiwa, jutwa.

## NOTES

1 Todos Santos (tol santu, туру santu) 'All Saint's Day.'

2 alma 'soul'

3 iryasiña 'to send (for)': the causative form of iraña. Note the use of ru, corresponding to Spanish enviar a.

rezayaña 'to say prayers, have prayers said; formed from rezaña. Cf. Spanish rezar 'to say prayers.'

## LESSON XXVIII - Dialogue - Notes

- 4 cunapachasa? 'when?' (lit. 'what time?')
- 5: N.B. durative verb form; possibly because of -qui- 'only'. (We would expect here the punctual form jiwi-)
- 6 yungasa (yuncasa) 'yungas region'  
caña 'cane.' Cf. Spanish caña
- 7 'My fields are still not worked.' Lurata: passive participle; in the negative, -Vquiti is attached.
- 8 yakhanaca 'other things' (lit. 'others').
- 9 tucjapijitaia 'You are wasting' : infinitive tucuna 'to finish' + the verbal infix -ja- indicating completion, placed after the verb stem cueste 'costs: the Spanish form is cuesta.
- 10 Cunamatarac utipacha? 'How will it be?'
- 11 'Is it certain that the sons will come?'  
chekpachapunit: cheka 'certain' + -pacha- indicates possibility + -puni- indicates certainty. N.B. the possibility of attaching a variety of suffixes to the stem. The -pacha infix is repeated in the verb.
- 12 ucapi 'so it is': the -pi is a suffix of exclamation.  
cunjamaquiqui 'so it will be.' -sa of nayas indicates exclamation.
- 13 almaniña 'to have a soul to whom to pray.' -ni- marks possession.
- 14 jutatap 'you must come (of course)' cf. above, note #12.

LESSON XXIX - Pĥ tunca llĥtuncanir leccionaVocabulary - Arunaca

apthapiña	recoger	to gather (in), pick up, collect
awti	sequía; otoñp	drought; autumn
caya	caya	frozen oca
cayachaña	hacer caya	to make frozen oca
-cucha	si, que	if
ch'uñu	chuño	frozen potato
ch'uñuchaña	hacer chuño	to make frozen potatoes
jiwaña	morir	to die
juch'usa	delgado	thin
jurplrojj	pasado mañana	the day after tomorrow
juyphi	helada	frost
lanqhu	grueso	thick
lanti	en vez de	instead of
tincuyaña (koka)	derribar (árbol)	to fall and stump a tree
vaca kallu (waca kallu)	ternera	calif
kallu	cría	suckling (of animals)

Grammar - Suma parlanataqui

## I. Potential/conditional negative:

sarquiristtisarcsnatisarapcsnati  
sarapquiristtisarcasmatisarapcasmatisarcaspatisarapcaspati

Analysis: negative -c- is inserted after the verb stem and -ti affixed at end. Endings same as potential/conditional positive.

N.B. If the infinitive stem ends in a long vowel, that vowel is retained and the negative -c- is attached to it:

e.g. kollkenĥquiristti 'I wouldn't have money'

The plural infix -ap- follows the verb stem.

II. -ta 'from'

acat pĥ mararoggi 'in 2 years from now' (lit. 'from here to 2 years')

Nayaji jutir maraji janiw yap lurquiristti. amalaycuteji ilajjaw

Chuquiagut purinini. 'I couldn't work the fields next year because my brother is arriving from La Paz.'

## LESSON XXIX - Grammar

Jivasaji jutir marajj janiw ch'ok yapuchcsnati. inas acat pã mararojj yapuchachchirãni. 'We can't work the potato field next year, but perhaps in 2 years time we may be able to.'

III. lant'in place of:

nava lant 'in place of me'

tatajj lant 'in place of my father'

anchaquit jilajjaji naya lant sarcani 'It would be better if (rather) my brother went instead of me.' (Ebbing also suggests constructions of the type lantejja, nayan lant 'in place of me').

IV. -cucha 'rather, better': attached to nouns and pronouns.

e.g. Janiw nayajj sarcãti, jumacuch saram. 'I will not go; rather you go.'

Nayajj janiw yapuchquiristti, Pedrocucha yapuchaspajja. 'I can't work the fields; it's better if Pedro could.'

(N.B. The addition of the -jja suffix emphasizes conditionality.)

V. Distribution of -wa in cunalaycutejj clauses: after cunalaycutejj 'because', -wa can be attached to the subject of the clause (even in the presence of the negative jani):

e.g. ...cunalaycutejj jilajjaw Chuquiagut purinini.

...cunalaycutejj Joseaw casarasini.

...mantecaw jan utjquti

## VI. Review of 'when...then' clauses (cf. lesson XXVI).

e.g. Tatajjajj uman, ucqhaw umã 'When my father drinks, then I will drink.'

VII. -chaña: verb-forming suffix added to nouns meaning 'to make'

e.g. caya 'frozen oca' / cayachaña 'to make frozen oca'

ch'uñu 'frozen potato' / ch'unuchaña 'to make frozen potatoes'

## LESSON XXIX

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj janiw juch'us lawanac aljquiristti, cunalaycutejj utachañajjawa.  
 E. Nayajj janiw juch'us lawanac aljquiristti, cunalaycutejj utachañajjawa  
 M. jupajj  
 E. Jupajj janiw juch'us lawanac aljcaspati, cunalaycutejj utachañapawa.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj janiw juch'us lawanac aljcsnati, cunalaycutejj utachañasawa.  
 M. tatar churañasawa  
 E. Jiwasajj janiw juch'us lawanac aljcsnati, cunalaycutejj tatar churañasawa.  
 M. nanacajj janiw lanqhu kokanac tincuyapquiristti  
 E. Nanacajj janiw lanqhu kokanac tincuyapquiristti, cunalaycutejj tatajjar churapjjañajjawa.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj janiw lanqhu kokanac tincuyapcaspati, cunalaycutejj tatapar churapjjañapawa.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj janiw lanqhu kokanac tincuycasmati, cunalaycutejj tatamar churanamawa.  
 M. jach'acam sum uñjañamawa  
 E. Jumajj janiw lanqhu kokanac tincuycasmati, cunalaycutejj jach'acam sum uñjañamawa.  
 M. jupajj janiw vaca kall qharcaspati  
 E. Jupajj janiw vaca kall qharcaspati, cunalaycutejj jach'acam sum uñjañapawa.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj vaca kall janiw qharipcsnati, cunalaycutejj jach'acam sum uñjapjjañasawa.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj janiw vaca kall qharquiristti, cunalaycutejj jach'acam sum uñjañajjawa.  
 M. Josean qhariñapawa  
 E. Nayajj janiw vaca kall qharquiristti, cunalaycutejj Josean qhariñapawa.  
 M. nanacajj janiw kawr qharipquiristti  
 E. Nanacajj janiw kawr qharipquiristti, cunalaycutejj Josean qhariñapawa.

## LESSON XXIX - Substitution Drill

- M. jumanacajj janiw kawra t'awr yawipcasmati  
 E. Jumanacajj janiw kawra t'awr yawipcasmati, cunalaycutejj Josean qharinapawa.
- M. Pablojj arumanthejj janiw chawll catcaspati, inas jurparmanthejj catchini.  
 E. Pablojj arumanthejj janiw chawll catcaspati, inas jurparmanthejj catchini.
- M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj arumanthejj janiw chawll catcsnati, inas jurparmanthejj catchinani.
- M. nanacajj  
 E. Nanacajj arumanthejj janiw chawll catupquiristti, inas jurparmanthejj catupjjch'i.
- M. nayajj kharurojj janiw Josear kollquiristti  
 E. Nayajj kharurojj janiw Josear kollquiristti, inas jurpurojj kollch'i.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj kharurojj janiw Josear kollapcsnati, inas jurpurojj kollapjjchinani.
- M. jumajj  
 E. Jumajj kharurojj janiw Josear kollcasmati, inas jurpurojj kollch'ita.
- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj kharurojj janiw Josear kollapcaspati, inas jurpurojj kollapjjchini.
- M. nanacajj kharayp'ojj janiw utachapquiristti  
 E. Nanacajj kharayp'ojj janiw utachapquiristti, inas jurpayp'ojj utachapjjch'i.
- M. jupajj  
 E. Jupajj kharayp'ojj janiw utachcaspati, inas jurpayp'ojj utachchini.
- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj kharayp'ojj janiw utachpcasmati, inas jurpayp'ojj utachapjjch'ita.
- M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj kharayp'ojj janiw utachcsnati, inas jurpayp'ojj utachchinani.
- M. nayajj jichhurojj janiw kok tincuyquiristti  
 E. Nayajj jichhurojj janiw kok tincuyquiristti, inas kharurojj tincuych'i.
- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj jichhurojj janiw kok tincuyapcaspati, inas kharurojj tincuyapjjchini.

## LESSON XXIX - Substitution Drill

- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj jichhurojj janiw kok tincuyapcsnati, inas kharurojj tincuyapjjchinñni.
- M. Nayajj juyphi pachajj janiw pelot anatquiristti, ucampis yap luriristwa  
 E. Nayajj juyphi pachajj janiw pelot anatquiristti, ucampis yap luriristwa
- M. jumajj  
 E. Jumajj juyphi pachajj janiw pelot anacasmati, ucampis yap lurasmawa.
- M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj juyphi pachajj janiw pelot anacsnati, ucampis yap lursnawa.
- M. vaca aych mank'snawa  
 E. Jiwasajj juyphi pachajj janiw pelot anacsnati, ucampis vaca aych mank'snawa.
- M. nanacajj jallo pachajj janiw utachapquiristti  
 E. Nanacajj jallo pachajj janiw utachapquiristti, ucampis vaca aych mank'apjjeristwa.
- M. uywa uy utachapjjeristwa  
 E. Nanacajj jallo pachajj janiw utachapquiristti, ucampis uywa uy utachapjjeristwa.
- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj jallo pachajj janiw utachapcasmati, ucampis uywa uy utachapjjasmawa.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj jallo pachajj janiw utachapcsnati, ucampis uywa uy utachapjjsnawa.
- M. Chuquiag sarapjjsnawa  
 E. Jiwasanacajj jallo pachajj janiw utachapcsnati, ucampis Chuquiag sarapjjsnawa.
- M. nayajj awti pachajj janiw pankar ayrquiristti  
 E. Nayajj awti pachajj janiw pankar ayrquiristti, ucampis Chuquiag sariristwa.
- M. jallo pachajj ayruristwa  
 E. Nayajj awti pachajj janiw pankar ayrquiristti, ucampis jallo pachajj ayruristwa.
- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj awti pachajj janiw pankar ayrucaspasi, ucampis jallo pachajj ayrupjjaspawa.
- M. jumajj  
 E. Jumajj awti pachajj janiw pankar ayrucasmati, ucampis jallo pachajj ayrumawa.

## LESSON XXIX - Substitution Drill

M. nanacajj

E. Nanacajj awti pachajj janiw pankar ayrupquiristti, ucampis jallo pachajj ayrupjjeristwa.

M. Susanajj kharllojj janiw marc sarcaspati, anchaquit jilapajj jupa lant sarcani.

E. Susanajj kharllojj janiw marc sarcaspati, anchaquit jilapajj jupa lant sarcani.

M. nayajj

E. Nayajj kharllojj janiw marc sarquiristti, anchaquit jilajjajj naya lant sarcani.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj kharllojj janiw marc sarcsnati, anchaquit jilasajj jiwas lant sarcani.

M. Rositajj jiwas lant sarcani

E. Jiwasajj kharllojj janiw marc sarcsnati, anchaquit Rositajj jiwas lant sarcani.

M. nanacajj jurpllojj janiw is t'ajjsipquiristti

E. Nanacajj jurpllojj janiw is t'ajjsipquiristti, anchaquit Rostiajj nana nanac lant t'ajjscani.

M. jupajj

E. Jupajj jurpllojj janiw is t'ajjscaspati, anchaquit Rositajj jupa lant t'ajjscani.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj jurpllojj janiw is t'ajjsipcaspati, anchaquit Rositajj jupanac lant t'ajjscani.

M. jumajj

E. Jumajj jurpllojj janiw is t'ajjscasmati, anchaquit Rositajj juma lant t'ajjscani.

M. nayajj jutir marajj janiw ch'unuchquiristti

E. Nayajj jutir marajj janiw ch'unuchquiristti, anchaquit Rositajj naya lant ch'unuchceni.

M. jupanacajj naya lant ch'unuchapceni

E. Nayajj jutir marajj janiw ch'unuchquiristti, anchaquit jupanacajj naya lant ch'unuchapceni.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir marajj janiw ch'unuchapcsnati, anchaquit jupanacajj jiwasanac lant ch'unuchapceni.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj jutir marajj janiw ch'unuchapcasmati, anchaquit jupanacajj jumanac lant ch'unuchapceni.



## LESSON XXIX - Substitution Drill

- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj jutir marajj janiw ch'uñuchapcaspati, anchaquit jupanacajj jupanac lant ch'uñuchapcani.
- M. Nayajj kharayp'ojj janiw cayachquiristti  
 E. Nayajj kharayp'ojj janiw cayachquiristti, anchaquit jupanacajj naya lant cayachapcani.
- M. Nayajj janiw ovejanac aljquiristti, jilajjcuchaw aljaspajja.  
 E. Nayajj janiw ovejanac aljquiristti, jilajjcuchaw aljaspajja.
- M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj janiw ovejanac aljcsnati, jilascuchaw aljaspajja.
- M. jumajj  
 E. Jumajj janiw ovejanac aljcasmati, jilamcuchaw aljaspajja.
- M. Juanamp Susanampejj janiw cayachapcaspati  
 E. Juanamp Susanampejj janiw cayachapcaspati, jilapcuchaw aljaspajja.
- M. Davidcuchaw cayachaspajja  
 E. Juanamp Susanampejj janiw cayachapcaspati, Davidcuchaw cayachaspajja.
- M. Enriquejj  
 E. Enriquejj janiw cayachcaspati, Davidcuchaw cayachaspajja.
- M. jumamp warmimampejj  
 E. Jumamp warmimampejj janiw cayachapcasmati, Davidcuchaw cayachaspajja.
- M. nayamp cullacanacajjampejj  
 E. Nayamp cullacanacajjampejj janiw cayachapquiristti, Davidcuchaw cayachaspajja.
- M. yokajjcuchaw munaspajja  
 E. Nayamp cullacanacajjampejj janiw cayachapquiristti, yokajjcuchaw munaspajja.
- M. nayajj janiw ch'uñ mank'añ munquiristti  
 E. Nayajj janiw ch'uñ mank'añ munquiristti, yokajjcuchaw munaspajja.
- M. jumamp nayampejj  
 E. Jumamp nayampejj janiw ch'uñ mank'añ muncsnati, yokascuchaw munaspajja.
- M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj janiw ch'uñ mank'añ munapcsnati, yokascuchaw munaspajja.
- M. phuchascuchaw mank'aspajja  
 E. Jiwasanacajj janiw ch'uñ mank'añ munapcsnati, phuchas cuchaw mank'aspajja.
- M. jumajj janiw cay mank'casmati  
 E. Jumajj janiw cay mank'casmati, phuchamcuchaw mank'aspajja.

## LESSON XXIX

Completion Drill - Arunac phokachaña

I. Replace the verb to agree with each pronoun.

e.g. Nayajj janiw khath sarquiristti, cunalaycutejj yap lurañajjawa.

- |   |                    |
|---|--------------------|
| II. Nayajj jutir marajj janiw yap ( <u>luraña</u> ),<br>cunalaycutejj jilajjaw Chuquiagut purinini. | lurquiristti       |
| Jumajj jutir marajj janiw yap ( <u>luraña</u> ), cuna-<br>laycutejj jilamaw Chuquiagut purinini.    | lurcasmati         |
| Jupajj kharl'rojj janiw kot ( <u>saraña</u> ), cunalay-<br>cutejj Mariaw casarasini.                | sarcaspati         |
| Jiwasajj kharl'rojj janiw kot ( <u>saraña</u> ), cunalay-<br>cutejj Joseaw casarasini.              | sarcsnati          |
| Jiwasanacajj jutir marajj janiw ( <u>casarasiña</u> ),<br>cunalaycutejj kollkew jan utjquiti.       | casarasipcsnati    |
| Nanacajj jutir marajj janiw ( <u>casarasiña</u> ), cunalay-<br>cutejj kollkew jan utjquiti.         | casarasipquiristti |
| Jumanacajj arumanthejj janiw t'ant' ( <u>lurana</u> ),<br>cunalaycutejj jac'ow jan utjquiti.        | lurapcasmati       |
| Jupanacajj arumanthejj janiw t'ant' ( <u>lurana</u> )<br>cunalaycutejj mantecaw jan utjquiti.       | lurapcaspati       |

catuña

e.g. Jichhayp'ojj nayajj janiw chawll catquiristti, ucampis tatajjajj  
catuspawa.

- |   |            |
|---|------------|
| Jichhayp'ojj jumajj janiw chawll _____,<br>ucampis tatamajj catuspawa.      | catcasmati |
| Kharayp'ojj jupajj janiw chawll _____,<br>ucampis jumanacajj catupjjasmawa. | catcaspati |
| Jichhayp'ojj jiwasajj janiw chawll _____,<br>ucampis tatasajj catuspawa.    | catcsnati  |

anataña

- |  |                 |
|--|-----------------|
| Kharayp'ojj jiwasanacajj janiw pelot _____,<br>ucampis Joseajj anataspawa.     | anatapcsnati    |
| Kharayp'ojj nanacajj janiw pelot _____, ucampis<br>jumajj anasmawa.            | anatapquiristti |
| Kharayp'ojj jumanacajj janiw pelot _____, ucampis<br>nayajj anatiristwa.       | anatapcasmati   |
| Kharayp'ojj jupanacajj janiw pelot _____,<br>ucampis nanacajj anatapjjeristwa. | anatapcaspati   |

## LESSON XXIX - Completion Drill

e.g. Nayajj janiw dulce ch'amquiristti, ucampis t'ant'jj mank'eristwa.

Jumajj janiw dulce (ch'amaña), ucampis t'ant'jj mank'asmawa. ch'amcasmati

Jupajj anunac janiw (jiwayaña), ucampis ovejanacjj qharispawa. jwaycaspati

Jiwasajj janiw dulce (ch'amana), ucampis t'ant'jj mank'snawa. ch'amcsnati

Jiwasanacajj janiw ovejat t'awr (yawiña), ucampis ovejanacjj qharipjjsnawa. yawipcsnati

Nanacajj janiw ovejat t'awr (yawiña), ucampis ovejanacjj qharipjjeristwa. yawipquiristti

Jumanacajj janiw kawra t'awr (kapuna), ucampis ovej t'awrjj kapupjjasmawa. kapupcasmati

Jupanacajj janiw kawra t'awr (kapuña), ucampis kawrat t'awrjj yawipjjaspawa. kapupcuapati

e.g. Nayajj arumanthejj janiw yap lurquiristti, inas jurplurojj lurche.

Jumajj arumanthejj janiw yap (luraña), inas jurplurojj lurche'ta. lurcasmati

Jupajj jutir marajj janiw ch'ok (yapuchaña), inas acat quimsa mararoyj yapuchchini. yapuchcaspati

Jiwasajj jutir marajj janiw ch'ok (yapuchaña), inas acat pñ mararoyj yapuchchiññni. yapuchcsnati

Jiwasanacajj kharurojj janiw (mank'aña), inas jurplurojj mank'apjjchiññni' mank'apcsnati

Nanacajj kharurojj janiw (mank'aña), inas jurplurojj mank'apjjch'i. mank'apquiristti

Jumanacajj kharayp'oyj janiw cart (kellkaña), inas jurpayp'oyj kellkapjjch'i'ta. kellkapcasmati

Jupanacajj kharayp'oyj janiw cart (kellkaña), inas jurpayp'oyj kellkapjjchini. kellkapcaspati

Lacajjaw usutu, ucat nayajj janiw tatajjan utap (saraña). sarquiristti

Lacamaw ustam, ucat jumajj janiw tataman utap (saraña). sarcasmati

Tiosaw jiwi, ucat jiwasajj janiw ch'ok (yapuchaña). yapuchcsnati

Jilapaw usuta, ucat jupajj janiw pelot (anataña). anatcaspati

Josean wawapaw usuta, ucat jiwasanacajj janiw Chuquiag (saraña). sarapcsnati

## LESSON XXIX - Completion Drill

Marian phuchapaw wawachasi, ucat nanacajj janiw juman utam ( <u>jutaña</u> ).	jutapquiristti
Josean yokallapaw chhakata, ucat jumanacajj janiw escuel ( <u>saraña</u> ).	sarapcasmati
Koilkew chhakata, ucat jupanacajj janiw machak isinac ( <u>alasiña</u> ).	alasipcaspati
Nayajj kharürojj janiw Chuquiag ( <u>saraña</u> ), anchaquit jilajjajj naya lant sarcani.	sarquiristti
Jumaj kharürojj janiw Chuquiag ( <u>saraña</u> ), anchaquit jilamajj juma lant sarcani.	sarcasmati
Jupajj janiw k'añu isinac ( <u>t'ajjsiña</u> ), anchaquit mamapajj jupa lant t'ajjscani.	t'ajjscaspati
Jiwasajj janiw yap ( <u>luraña</u> ), anchaquit Joseajj jiwac lant lurcani.	lurcsnati
Jiwasanacajj janiw ut ( <u>pichaña</u> ), anchaquit Rositajj jiwasanac lant pichecani.	pichapcsnati
Nanacajj janiw ut ( <u>pichaña</u> ), anchaquit jumajj nanac lant picheñta.	pichapquiristti
Jumanacajj janiw mank' ( <u>phayaña</u> ), anchaquit jupanacajj jumanac lant phayapcani.	phayapcasmati
Jupanacajj janiw mank' ( <u>phayaña</u> ), anchaquit jumanacajj jupanac lant phayapcñta.	phayapcaspati
Nayajj arumanthejj janiw lech ( <u>umaña</u> ), tatajj uman ucqhaw umñ.	umquiristti
Jumajj arumanthejj janiw lech ( <u>umaña</u> ), tatam uman ucqhaw umñta.	umcasmati
Jupajj jutir marajj janiw ( <u>ch'uñuchaña</u> ), Jose ch'uñuchan ucqhaw ch'uñuchani.	ch'uñuchcaspati
Jiwasajj jutir marajj janiw ( <u>ch'uñuchaña</u> ), José ch'uñuchcan ucqhaw ch'uñuchañani.	ch'uñuchcsnati
Jiwasanacajj kharayp'ojj janiw ( <u>cayachaña</u> ), juyph utjan ucqhaw cayachapjñani.	cayachapcsnati
Nanacajj kharayp'ojj janiw ( <u>cayachaña</u> ), juyph utjan ucqhaw cayachapjññ.	cayachapquiristti
Jumanacajj jurpayp'ojj janiw ( <u>ch'uñuchaña</u> ), juyph utjan ucqhaw ch'uñuchapjññta.	ch'uñuchapcasmati
Jupanacajj jurpayp'ojj janiw ( <u>ch'uñuchaña</u> ), juyph utjan ucqhaw ch'uñuchapjjani.	ch'uñuchapcaspati

## LESSON XXIX - Completion Drill

Nayajj janiw ( <u>yapuchaña</u> ), Pedrocuchaw ( <u>yapuchaña</u> ).	yapuchquiristti yapuchaspajja
Jumajj janiw ( <u>yapuchaña</u> ), jilamcuchaw ( <u>yapuchaña</u> ).	yapuchcasmati yapuchaspajja
Jupajj janiw t'ant' ( <u>munaña</u> ), pokotcuch. ( <u>munaña</u> ).	muncaspati munaspajja
Jiwasajj janiw Chuquiag ( <u>saraña</u> ), mama Maricuchaw ( <u>saraña</u> ).	sarcsnati saraspajja
Jiwasanacajj janiw vacanac ( <u>aljaña</u> ), ovejanac- cuch ( <u>aljana</u> ).	aljacsnati aljapjjsnajja
Nanacajj janiw kawranac ( <u>aljaña</u> ), wanc'unaccuch ( <u>aljana</u> ).	aljacquiristti aljacjjeristjja
Jumanacajj janiw usut jaker ( <u>kollaña</u> ), mank'cuch ( <u>churaña</u> ).	kollapcasnati churapjjasmajja
Jupanacajj janiw usut jaker ( <u>kollaña</u> ), mank'cuch ( <u>churaña</u> ).	kollapcaspati churapjjaspajja

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi  
Negative - Jan chekanaca

- M. Jumajj khat sarasmati?  
E. Nayajj janiw khat sarquiristti, yap lurañajjawa.
- M. Jichhæjjjumajj chawll catusmati?  
E. Nayajj janiw chawll catquiristti, ucampis tatajajj catuspawa.
- M. Kharürojj jumanacajj pelot anatapjjasmati?  
E. Kharürojj nanacajj janiw anatapquiristti.
- M. Nayajj arumanthejj yap luriristi?  
E. Arumanthejj janiw yap lurcasmati, inas jurpürojj lurçh'ita.
- M. Jupajj jutir marajj janiw ch'ok yapuchcaspati?  
E. Inas acat quimsa mararoyj yapuchchini.
- M. Nayajj dulce ch'amuristi?  
E. Janiwa, jumajj janiw dulce ch'amcasmati.
- M. Nayajj jutir marajj janiw yap lurquiristti?  
E. Janiwa, jumajj jutir maroyj janiw yap lurcasmati.
- M. Jupajj kharürojj janiw kot sarcaspati?  
E. Janiwa, jupajj kharürojj janiw kot sarcaspati.

LESSON XXIX - Questions and Answers  
Negative

- M. Jumanacajj arumanthejj janiw t'ant' lurapcasmati?  
E. Janiwa, nanacajj arumanthejj janiw t'ant' lurapquiristti.
- M. Nayajj kharllojj janiw Chuquiag sarquiristti?  
E. Janiwa, jumajj charllojj janiw Chuquiag sarcasmati.
- M. Tata Carlos, jumajj juch'us lawanac aljasmati?  
E. Janiw aljquiristti, cunalaycutejj ut luranajjawa.
- M. Jumanacajj langhu kokanac arumanthejj tincuyapjjasmati?  
E. Janiw tincuyapquiristti.
- M. Pedrojj jutir semanajj vac qharispati?  
E. Janiw qharcaspati.
- M. Tata Esteban, nanacajj kawr awatipjjieristti?  
E. Janiw awatipcasmati.
- M. Jiwasanacajj kharllojj tata Josear kollapjjsnati?  
E. Janiw kollapcsnati.
- M. Kharayp'ojj jiwajj qhaya adobenac apthapsnati?  
E. Janiw apthapcsnati.
- M. Jumanacajj arumanthejj uca vaca aych mank'apjjasmati?  
E. Janiw mank'apquiristti.
- M. Tata, jupanacajj awti pachajj yapuchapjjaspati?  
E. Janiw yapuchapcaspati.
- M. Mama, nanacajj jutir marajj ch'unuchapjjieristti?  
E. Janiw ch'unuchapcasmati.
- M. Tata Marcos, jumanacajj qhaya alay estancia maqhatapjjasmati?  
E. Janiw maqhatapquiristti?
- M. Kharayp'ojj Meriajj apill cayachaspati?  
E. Janiw cayachcaspati.
- M. Mama, cuns jumajj lurasmajja?  
E. Janiw cuns lurquiristti.

-----  
Dialogue - Cuento

MA VOLUNTARIOJJ ESTANCIA JAKENACAMPIW PARLI<sup>1</sup>

Voluntario: Buenos días tatanaca, buenos días tatanaca.

Grupo: Buenos días tata, Buenos días tata, Buenos días tata...

Jilakata: Aca chekar kont'asim tata... canisac tata...

## LESSON XXIX - Dialogue

- V: Wali tata, nayajj jumanacamp parlt'asiñ munt, tata.<sup>2</sup>
- J: Waliqiw tata, nanacajj jumamp parlt'asiñ munapjjaractwa.<sup>3</sup>
- V: Tatanaca, cuns jutir semanajj lurapjjätajja?
- J: Jutir semanajj ch'uñuchaña taquiwaquichasipjjä, cunalaycutejj niy juyphi pacharuw purisipcta.<sup>4</sup>
- V: Tatanaca, jumanacajj mä kollir munapjjasmati?
- J: Cun janejj tata, yanapt'apjjetaya, cunayman usunacaw aca estancianjj.utji. Maslrojj tata Josean yokapaw jiwi. Jupajj wali suma jakänwa. Janiw qhitis kollan puecñanti, janiraquiwa cuna uslütapas yaticñanti.<sup>5</sup>
- V: Uqhämajj mä kolliriw aca estancian utjani. Ucampisa cunjämsa mä kollirejj purinispajja: Cayuta? Autota? Caballota?
- J: Nanacajj thac lurapjjeristwa, jumatejj yanapt'apjjetasm ucajja.<sup>7</sup>
- V: Kawkhürus thac lurapjjasmajja?<sup>8</sup>
- Alcalde: Nanacajj tucuñcamaw lurapjjerista. Inas pä phajjsi trabajapjjchñ, ucampis ingenieron arup munapjjta, nanacjj janiw jayrasipquiristti, cunalaycutejj machak thac uñjan munapjjta.
- V: Doctorajj, cawqhans jacaspajja?<sup>10</sup> qhitis ut mayt'aspajja?
- A: Doctorataquejj mä ut utachapjjeristwa, ucampis calaminataqui, puncunacataqui, ventananacataquiwa kollkejj jan utjcaspati, janit jumajj cunämats yanapt'apjjetasmajja?<sup>11</sup>
- V: Waliqiw tatanaca, nayaw mayni Voluntarionacamp parlt, ucatsti oficin sarä jupanacar avisiri. Ucchañcamasti jumanacajj ch'uñuchañatac waquichasipjjam. Jutir semanaw nayajj juc'amp jumanacarojj avisapjjäma, cunati lurañanacajj waquisqui ucanacjjata?
- J: Waliqiw tata, waliqiw tata.
- V: Uqhämajj arumanthiw sarä uca ingenieromp parlañataqui. Kawkhanis trabajapjjatajja?
- J: Sojjta tunc pusin chachanacaw trabajapjjä.
- Todos: Waliqiw tata, cusisipjjtwa.
- V: Jichhajj sarawayjjä tatanaca, jiquisiñcama. Qhaya estancias visitir sarañajjawa.
- Todos: Jiquisiñcamay tata, waliqui.

## NOTES

- 1 Note the choice of voluntariojj in place of voluntariomp. Either form is possible. Possibly the first -mpi is omitted because of its distance from jakenacampiw.

## LESSON XIX - Dialogue - Notes

- 2 parlt'asina 'to converse.': -ta- after the verb stem expresses courtesy.
- 3 munapjaractwa 'also want': -raqui- is inserted after the plural infix and before the personal ending.
- 4 waquichaña 'to prepare'  
juyp'hi 'frost': juyp'hi pacha 'cold season'  
jallu pacha 'rainy season'  
awti pacha 'dry season'
- 5 yatisina 'to get to know'
- 6 cunjamsa 'how': -jama- 'only'. The nominal suffix -ta expresses 'means, manner.'  
cayuta 'by foot' / cayut saraña  
autota 'by car' / autot saraña  
caballota 'by horse' / caballot saraña
- 7 jumataji... 'if you help us.'
- 8 kawkhürus 'in how many days'
- 9 tucuñcamaw 'until finishing': infinitive + -cama- 'until' (with elision of final vowel of the stem).  
aru 'word'  
jayrasipquiristti 'we can't be lazy'
- 10 jacana 'to live'
- 11 ventana (wint'ana) 'window' (cf. Spanish ventana)  
cun'amats 'in some way'
- 12 mayni in the plural can have the meaning of 'other' (from maya 'one')  
oficina (ophisina) 'office' (Spanish)  
ucchañcamasti 'in the meantime'  
cunatí..... 'concerning those matters which it is possible to do.'  
-tí: a subordinate clause marker.  
waquisiña 'to be possible.' (cf. waquichana in note #4 above)  
-jjata 'concerning.'



LESSON XXX - Quimsa tuncanir leccionaVocabulary - Arunaca

achacu	ratón	mouse
chhokha	pato	duck
jamach'i	pájaro	bird
jan	sin	without
janipini	nunca	never
lechuga (lichuja)	lechuga	lettuce
liwisina	caerse	to fall
liwiña	tirar, echar	to fling, cast (off)
maymāra	el año pasado	last year
q'ispiña	galleta de quinua	cookie made of quinua
usuntaña	enfermarse gravemente	to be seriously ill
walārmanthi	ayer por la mañana	yesterday morning

Grammar - Suma parlanataqui

- i. Past potential/conditional: 'would have \_\_\_\_\_, could have \_\_\_\_\_'

saririscāyātasarasānasarapjasānasarapjeriscāyātasarasamānasarapjasamānasarasapānasarapjasapāna

Analysis: for all forms except 1st person singular and plural:  
infinitive stem + (plural infix) + -sa- (potential/conditional marker) + personal ending + -ana (past tense marker).

1st person singular and plural: verb stem + (plural infix) + -iri-s + -cāyā- (past tense marker) + ending -ta.

endings:	<u>-ta-</u>	<u>-na-</u>	<u>-na-</u>
			<u>-ta-</u>
	<u>-ma-</u>		<u>-ma-</u>
	<u>-pa-</u>		<u>-pa-</u>

The suffixes -wa and -jja may be attached to the verb, with elision of the final vowel.

e.g. Nayajj mesārmanthejj ovej awatiriscāyāta, jumaw jan munctatejj

'Yesterday morning I would have pastured sheep, (but) you didn't want to.'

N.B. No conjunction links the two clauses; in the second clause, the -wa particle is attached to the subject and -jja to the verb.

## LESSON XXX - Grammar

## II. Negative past potential/conditional

sarquiriscayattisarcasantisarapcasanti  
sarapquiriscayattisarcasamantisarapcasamantisarcasapantisarapcasapanti

Analysis: Same as the positive forms, plus the negative -c- inserted after the verb stem (after the plural infix); the negative -ti is attached to the consonant of the ending.

III. -ini- 'certainly'janipini 'never' (lit. 'certainly not')

## IV. Unmarked 'if' clauses:

e.g. Pasir marajj nay utachiriscayatta, janipiniw utajj liwiscasapanti.

'If I had built the house last year, it would never have fallen down.'

V. 'Without \_\_\_ing': e.g. jan 'without'jan parlasa 'without saying'jan lurasa 'without doing, working'jan munasa 'without wanting'

The infinitive stem is combined with the suffix -sa-; -sa- can be attached only to verb stems, and modifies the action performed by the main verb; the subject of the main verb and the -sa verb is the same.

e.g. Nayajj jichhurojj jan t'awr t'ajiscuiriscayatti, jan yatisaw lurta.

'I wouldn't have worked the wool today without knowing what I was doing.'

VI. usuntaña 'to be ill.'

The verbal infix -nta- which precedes the infinitive ending indicates action which precedes from outside and proceeds inside:

e.g. apaña 'to carry' / apantaña 'to bring in from outside.'jalluña 'to rain' / jalluntaña 'to rain in'

or intensity:

usuña 'to be ill' / usuntana 'to be seriously ill'catuña 'to seize' / catuntaña 'to capture, arrest'VII. -jj- 'already': parlaña 'to talk, speak' / parljjaña 'to speak already'e.g. Niy aymarjij parlijjti? 'Do you speak Aymara already?'

## LESSON XXX

Substitution Drill -Wasa arunac uscuna

- M. Nayajj apill mank'eriscäyüta.  
 E. Nayajj apill mank'eriscäyüta.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj apill mank'asapüna.  
 M. jiwajj  
 E. Jiwajj apill mank'asüna.  
 M. machak isinac alasisüna  
 E. Jiwajj machak isinac alasisüna.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj machak isinac alasipjjeriscäyüta.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj machak isinac alasipjjasamüna.  
 M. usutanac kollapjjasamüna  
 E. Jumanacajj usutanac kollapjjasamüna.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj usutanac kollapjjasüna.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj usutanac kollapjjasapüna.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj usutanac kollasamüna.  
 M. chompanac p'itasamüna  
 E. Jumajj chompanac p'itasamüna.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj chompanac p'itapjjeriscäyüta.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj chompanac p'itapjjasamüna.  
 M. chhokhanac jawayapjjasamüna  
 E. Jumanacajj chhokhanac jawayapjjasamüna.  
 M. Nayajj masürmanthejj chhokh catur saririscäyüta.  
 E. Nayajj masürmanthejj chhokh catur saririscäyüta.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj masürmanthejj chhokh catur sarapjjasapüna.

## LESSON XXX - Substitution Drill

- M. nanacajj  
 E. Nanacajj masd̄im̄anthejj chlokh catur sarapjjerisc̄ȳta.  
 M. qh̄a aynach estancia sarakapjjerisc̄ȳta.\*  
 E. Nanacajj masd̄rmanthejj qh̄a aynach estancia sarakapjjerisc̄ȳta.  
 M. jumajj nayrd̄rmanthejj  
 E. Jumajj nayrd̄rmanthejj qh̄a aynach estancia sarakasam̄na.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj nayrd̄rmanthejj qh̄a aynach estancia sarakapjjas̄na.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj nayrd̄rmanthejj qh̄a aynach estancia sarakasap̄na.  
 M. qh̄a alay koll mistusap̄na  
 E. Jupajj nayrd̄rmanthejj qh̄a alay koll mistusap̄na.  
 M. jumanacajj maym̄rajj  
 E. Jumanacajj maym̄rajj qh̄a alay koll mistupjjasam̄na.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj maym̄rajj qh̄a alay koll mistupjjasap̄na.  
 M. nayajj  
 E. Nayajj maym̄rajj qh̄a alay koll misturisc̄ȳta.  
 M. walja achacunac jiwayirisc̄ȳta  
 E. Nayajj maym̄rajj walja achacunac jiwayirisc̄ȳta.  
 M. nanacajj pasir phajjsejj  
 E. Nanacajj pasir phajjsejj walja achacunac jiwayapjjerisc̄ȳta.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj pasir phajjsejj walja achacunac jiwayas̄na.  
 M. Mas̄lroj̄j nayajj jan khollquirisc̄ȳtti.  
 E. Mas̄lroj̄j nayajj jan khollquirisc̄ȳtti.  
 M. jumajj  
 E. Mas̄lroj̄j jumajj jan khollcasam̄nti.  
 M. jiwasajj  
 E. Mas̄lroj̄j jiwasajj jan khollcas̄nti.  
 M. usutanacar jan kollcas̄nti  
 E. Mas̄lroj̄j jiwasajj usutanacar jan kollcas̄nti.  
 M. nanacajj nayrd̄lroj̄j  
 E. Nanacajj nayrd̄lroj̄j usutanacar jan kollapquirisc̄ȳtti.

\* qh̄a = contraction of qhaya.

## LESSON XXX - Substitution Drill

- M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj nayrŭrojj usutanacar jan kollapcasapŭnti.
- M. wajchanacar jan isinac churapcasapŭnti  
 E. Jupanacajj nayrŭrojj wajchanacar jan isinac churapcasapŭnti.
- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj nayrŭrojj wajchanacar jan isinac churapcasapŭnti.
- M. jiwasanacajj wasŭrmanthejj  
 E. Jiwasanacajj wasŭrmanthejj wajchanacar jan isinac churapcasapŭnti.
- M. jakenacar jan parljjayapcasapŭnti  
 E. Jiwasanacajj wasŭrmanthejj jakenacar jan parljjayapcasapŭnti.
- M. jupajj  
 E. Jupajj wasŭrmanthejj jakenacar jan parljjayapcasapŭnti.
- M. nayajj  
 E. Nayajj wasŭrmanthejj jakenacar jan parljjayapcasapŭnti.
- M. wawanacar jan yatichquiriscŭyŭtti  
 E. Nayajj wasŭrmanthejj wawanacar jan yatichquiriscŭyŭtti.
- M. jupanacajj nayrŭrojj  
 E. Jupanacajj nayrŭrojj wawanacar jan yatichquiriscŭyŭtti.
- M. Pasir phajjsejj nay utachiriscŭyŭtta, janipiniw utajj liwiscasapŭnti.  
 E. Pasir phajjsejj nay utachiriscŭyŭtta, janipiniw utajj liwiscasapŭnti.
- M. jum  
 E. Pasir phajjsejj jum utachasapŭnti, janipiniw utajj liwiscasapŭnti.
- M. jiwac  
 E. Pasir phajjsejj jiwac utachasapŭnti, janipiniw utajj liwiscasapŭnti.
- M. calaminajj chhakcasapŭnti  
 E. Pasir phajjsejj jiwac utachasapŭnti, janipiniw calaminajj chhakcasapŭnti.
- M. maymŭrajj nanac  
 E. Maymŭrajj nanac utachapjjersiscŭyŭtta, janipiniw calaminajj chhakcasapŭnti.
- M. jumanac  
 E. Maymŭrajj jumanac utachapjjersiscŭyŭtta, janipiniw calaminajj chhakcasapŭnti.
- M. nanacajj jutapquiriscŭyŭtti  
 E. Maymŭrajj jumanac utachapjjersiscŭyŭtta, janipiniw nanacajj jutapquiriscŭyŭtti.

## LESSON XXX -- Substitution Drill

- M. nayrŭrojj jup  
 E. Nayrŭrojj jup utachasapĕna, janipiniw nanacajj jutapquiriscĕyĕtti.  
 M. jupanacajj jutapcasapĕnti  
 E. Nayrŭrojj jup utachasapĕna, janipiniw jupanacajj jutapcasapĕnti.  
 M. masŭrojj nay yap luririscĕyĕta  
 E. Masŭrojj nay yap luririscĕyĕta, janipiniw jupanacajj jutapcasapĕnti.  
 M. jiwasanac  
 E. Masŭrojj jiwasanac yap lurapjjasĕna, janipiniw jupanacajj jutapcasapĕnti.  
 M. Susanajj yapuchcasapĕnti  
 E. Masŭrojj jiwasanac yap lurapjjasĕna, janipiw Susanajj yapuchcasapĕnti.  
 M. nayrĕrmanthejj nanac mank' phayapjjeriscĕyĕta  
 E. Nayrĕrmanthejj nanac mank' phayapjjeriscĕyĕta, janipiniw Susanajj yapuchcasapĕnti.  
 M. nay  
 E. Nayrĕrmanthejj nay mank' phayiriscĕyĕta, janipiniw Susanajj yapuchcasapĕnti.  
 M. Nayajj jichhŭrojj jan t'awr yawquiriscĕyĕtti, jum yawisamĕna.  
 E. Nayajj jichhŭrojj jan t'awr yawquiriscĕyĕtti, jum yawisamĕna.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj jichhŭrojj jan t'awr yawcasĕnti, jum yawisamĕna.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj jichhŭrojj jan t'awr yawipquiriscĕyĕtti, jum yawisamĕna.  
 M. Alfred yawisapĕna  
 E. Nanacajj jichhŭrojj jan t'awr yawipquiriscĕyĕtti, Alfred yawisapĕna.  
 M. jupajj nayrŭrojj jan kok tincuycasapĕnti  
 E. Jupajj nayrŭrojj jan kok tincuycasapĕnti, Alfred tincuyasapĕna.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj nayrŭrojj jan kok tincuyapcasamĕnti, Alfred tincuyasapĕna.  
 M. nay tincuyiriscĕyĕta  
 E. Jumanacajj nayrŭrojj jan kok tincuyapcasamĕnti, nay tincuyiriscĕyĕta.  
 M. jupanacajj wasĕrmanthejj jan chomp p'itapcasapĕnti  
 E. Jupanacajj wasĕrmanthejj jan chomp p'itapcasapĕnti, nay p'itiriscĕyĕta.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj wasĕrmanthejj jan chomp p'itcasamĕnti, nay p'itiriscĕyĕta.

## LESSON XXX - Substitution Drill

- M. jivasajj  
 E. Jivasajj wasħrmanthejj jan chomp p'itcasħnti, nay p'itiriscħyħta.  
 M. jupanac p'itapjjasapħna  
 E. Jivasajj wasħrmanthejj jan chomp p'itcasħnti, jupanac p'itapjjasapħna.  
 M. nayajj nayrħrojj jan kapquiriscħyħtti  
 E. Nayajj nayrħrojj jan kapquiriscħyħtti, jupanac kapupjjasapħna.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj nayrħrojj jan kapupcasħnti, jupanac kapupjjasapħna.  
 M. jup kapusapħna  
 E. Jiwasanacajj nayrħrojj jan kapupcasħnti, jup kapusapħna.

Completion Drill -Arunac phokachħna

Replace the verb for all persons:

e.g. Nayajj pelot anatiriscħyħta.

(Jumajj, jupajj, etc.)

Nayajj pasir miercolesajj q'ispiħ ( <u>mank'aħna</u> ).	mank'eriscħyħta
Jumajj pasir miercolesajj q'ispiħ ( <u>mank'aħna</u> ).	mank'asamħna
Jupajj pasir domingojj koll ( <u>saraha</u> ).	sarasapħna
Jivasajj pasir domingojj koll ( <u>saraha</u> ).	sarasħna
Jiwasanacajj maymħrajj qħunu koll ( <u>maqħataħna</u> ).	maqħatapjjasħna
Nanacajj maymħrajj qħunu koll ( <u>maqħataħna</u> ).	maqħatapjjeriscħyħta
Jumanacajj maymħrajj jamach' ( <u>jiwayaħna</u> ).	jiwayapjjasamħna
Jupanacajj maymħrajj jamach'inac ( <u>catuħna</u> ).	catupjjasapħna
Masħrmanthejj nayajj chħokħ catur ( <u>saraha</u> ).	saririscħyħta
Masħrmanthejj jumajj chħokħ catur ( <u>saraha</u> ).	sarasamħna
Nayrayp'ojj jupajj juyr alasir marc ( <u>jutaħna</u> ).	jutasapħna
Nayrayp'ojj jivasajj chħokħ jiwayir ( <u>saraha</u> ).	sarasħna
Nayrħrojj jiwasanacajj juyr alasir marc ( <u>jutaħna</u> ).	jutapjjasħna
Nayrħrojj nanacajj ceboll ayrur ( <u>jutaħna</u> ).	jutapjjeriscħyħta
Maymħrajj jumanacajj ceboll ayrur ( <u>jutaħna</u> ).	jutapjjasamħna
Maymħrajj jupanacajj lechug ayrur ( <u>purinħna</u> ).	purinipjjasapħna

## LESSON XXX - Completion Drill

Nayajj masħrmanthejj ovej ( <u>awatiña</u> ), jumaw jan munctatejja.	awatiriscħyħta
Jumajj masħrmanthejj ovej ( <u>awatiña</u> ), jupaw jan munquitejja.	awatisamħna
Jupajj masħrmanthejj chhokh ( <u>jiwayaħna</u> ), cullacapaw jan munquitejja.	jiwayasapħna
Jiwasajj masħrmanthejj chhokh ( <u>jiwayaħna</u> ), cullacasaw jan munquitejja.	jiwayasħna
Jiwasanacajj mayrħrojj ponch ( <u>sawuħna</u> ), Pedropiniw jan munquitejja.	sawupjjasħna
Nanacajj nayrħrojj ponch ( <u>sawuħna</u> ), jumapiniw jan munctatejja.	sawupjjeriscħyħta
Jumanacajj maymħrajj chomp ( <u>p'itaħna</u> ), jupapiniw jan munquitejja.	p'itapjjasamħna
Jupanacajj maymħrajj chomp ( <u>p'itaħna</u> ), jumapiniw jan munctatejja.	p'itapjjasapħna
<u>yapuchħna</u>	
e.g. Nayajj nayrħrojj jan ch'ok ( <u>yapuchħuiriscħyħtti</u> ). (jumajj, jupajj, etc.)	
Masħrojj nayajj jan ( <u>kollaħna</u> ), jum ( <u>kollaħna</u> ).	kollquiriscħyħtti kollasamħna
Masħrojj jumajj jan ( <u>kollaħna</u> ), jup ( <u>kollaħna</u> ).	kollcasamħnti kollasapħna
Masħrojj jupajj jan ut ( <u>pichaħna</u> ), nay ( <u>pichaħna</u> ).	pichcasapħnti pichiriscħyħta
Masħrojj jiwasajj jan ut ( <u>pichaħna</u> ), cullacas ( <u>pichaħna</u> ).	pichcasħnti pichasapħna
Masħrojj jivasanacajj jan qhuchi aych ( <u>mank'ħna</u> ) jupanac ( <u>mank'ħna</u> ).	mank'apcasħnti mank'apjjasapħna
Masħrojj nanacajj jan qhuchi aych ( <u>mank'ħna</u> ), jumanac ( <u>mank'ħna</u> ).	mank'apquiriscħyħtti mank'apjjasamħna
Masħrojj jumanacajj jan ( <u>khollħna</u> ), nanac ( <u>khollħna</u> ).	khollipcasamħnti khollipjjeriscħyħta
Masħrojj jupanacajj jan ( <u>khollħna</u> ), jiwac ( <u>khollħna</u> ).	khollipcasapħnti khollisħna
Maymħrajj nay qhuch ( <u>qhariħna</u> ), jan jumajj ( <u>qhariħna</u> ).	qhaririscħyħta qharcasamħnti
Maymħrajj jum qhuch ( <u>qhariħna</u> ), jan jupajj ( <u>qhariħna</u> ).	qharisamħna qharcasapħnti
Pasir phajjsejj jup ( <u>kapuħna</u> ), jan jiwasajj ( <u>kapuħna</u> ).	kapusepħna kacpasħnti



## LESSON XXX - Completion Drill

Maym<sup>h</sup>rajj jiw<sup>s</sup> qhuch (qhariña), jan tatasajj (qharina).

Pasir phajjsejj jiw<sup>s</sup>anac (kapuña), jan Mariajj (kapuña).

Nayr<sup>h</sup>manthejj nanac chomp (p'itaña), jan jumanacajj (p'itaña).

Nayr<sup>h</sup>manthejj jumanac chomp (p'itaña), jan nanacajj (p'itaña).

Nayr<sup>h</sup>manthejj jupanac chomp (p'itaña), jan jiw<sup>s</sup>anacajj (p'itaña).

Pasir marajj nay (utachaña), janipiniw utajj (liwisiña).

Pasir marajj jum (utachaña), janipiniw utajj (liwisiña).

Nayr<sup>h</sup>roj<sup>j</sup> jup (kollaña), janipiniw (jiwaña).

Nayr<sup>h</sup>roj<sup>j</sup> jiw<sup>s</sup> (kollaña), janipiniw juc'amp (usuntaña).

Mas<sup>h</sup>manthejj jiw<sup>s</sup>anac juyranac alir (saraña), janipiniw Pedrojj kollk (chhakayaña).

Mas<sup>h</sup>manthejj nanac juyranac alir (saraña), janipiniw kollkejj (chhakayaña).

Was<sup>h</sup>roj<sup>j</sup> jumanac chawll caturejj (saraña), janipiniw Juanajj (jiwaña).

Was<sup>h</sup>roj<sup>j</sup> jupanac chawll caturejj (saraña), janipiniw nayajj (liwisiña).

Nayajj jich<sup>h</sup>roj<sup>j</sup> jan t'awr (t'ajjsiña), jan yatisaw lurta.

Jumajj jich<sup>h</sup>roj<sup>j</sup> jan t'awr (t'ajjsiña), jan yatisaw t'ajjstajja.

Jupajj wall<sup>h</sup>roj<sup>j</sup> jan aych (apana), jan yatisaw apejja.

Jiw<sup>s</sup>ajj wall<sup>h</sup>roj<sup>j</sup> jan aych (apana), jan yatisaw aptanjja.

Jiw<sup>s</sup>anacajj maym<sup>h</sup>rajj jan kok (tincuña), jan yatisaw tincuyapjjtanjja.

Nanacajj maym<sup>h</sup>rajj jan kok (tincuña), jan yatisaw tincuyapjjtjja.

Jumanacajj nayr<sup>h</sup>roj<sup>j</sup> jan (ch'uñuchaña), jan yatisaw ch'uñuchapjjtajja.

Jupanacajj nayrayp'o<sup>j</sup>jj jan (cayachaña), jan yatisaw cayachapjjejja.

qharis<sup>h</sup>na  
qharcasap<sup>h</sup>nti

kapupjjas<sup>h</sup>na  
kpcasap<sup>h</sup>nti

p'itapjjerisc<sup>h</sup>y<sup>h</sup>ta  
p'itapcasam<sup>h</sup>nti

p'itapjjasam<sup>h</sup>na  
p'itapquirisc<sup>h</sup>y<sup>h</sup>tti

p'itapjjasap<sup>h</sup>na  
p'itapcas<sup>h</sup>nti

utachirisc<sup>h</sup>y<sup>h</sup>ta  
liwiscasap<sup>h</sup>nti

utachasam<sup>h</sup>na  
liwiscasap<sup>h</sup>nti

kollasap<sup>h</sup>na  
jiw<sup>s</sup>casap<sup>h</sup>nti

kollas<sup>h</sup>na  
usuntcasap<sup>h</sup>nti

sarapjjas<sup>h</sup>na  
chhakaycasap<sup>h</sup>nti

sarapjjerisc<sup>h</sup>y<sup>h</sup>ta  
chhakcasap<sup>h</sup>nti

sarapjjasam<sup>h</sup>na  
jiw<sup>s</sup>casap<sup>h</sup>nti

sarapjjasap<sup>h</sup>na  
liwisquirisc<sup>h</sup>y<sup>h</sup>tti

t'ajjsquirisc<sup>h</sup>y<sup>h</sup>tti

t'ajjscasam<sup>h</sup>nti

apcasap<sup>h</sup>nti

apcas<sup>h</sup>nti

tincuyapcas<sup>h</sup>nti

tincuyapquirisc<sup>h</sup>y<sup>h</sup>tti

ch'uñuchapcasam<sup>h</sup>nti

cayachapcasap<sup>h</sup>nti

## LESSON XXX

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Nayajj pelot anatisiscãyãti?  
 E. Jãsa, jumajj pelot anatasamãna.
- M. Jumajj pasir semanajj q'ispiñ mank'asamãnti?  
 E. Jãsa, nayajj q'ispiñ mank'eriscãyãta.
- M. Jupajj pasir domingojj koll sarasapãnti?  
 E. Jãsa, pasir domingojj koll sarasapãnwa.
- M. Nayrãrojj nanacajj ceboll ayrur jutapjjeriscãyãti?  
 E. Jãsa, jumanacajj ceboll ayrur jutapjjasamãna.
- M. Nayajj masãrmanthejj ovej awatisiscãyãti?  
 E. Jãsa, jumajj masãrmanthejj awatisamãna.
- M. Nayajj janit ch'ok yapuchquiriscãyãta?  
 E. Jãsa jumajj jan ch'ok yapuchcasamãnti.
- M. Masãrojj jupajj jan ut pichcasapãnti?  
 E. Jãsa, nayajj jan pichciriscãyãtti.
- M. Nayãrmanthejj nanacajj chomp p'itapjjeriscãyãti?  
 E. Janiwa, nayãrmanthejj jumanacajj janiw p'itapcasamãnti.
- M. Pasir marajj jumajj utachasamãnti?  
 E. Janiwa, pasir marajj nayajj janiw utachquiriscãyãtti.
- M. Maymãrajj jumanacajj jan yatisaw kok tincuyap casamãnti?  
 E. Jãsa, nanacajj kok jan yatisaw tincuyapquiriscãyãtti.
- M. Tata Pedro, cuns masãrmanthejj jumajj lurasamãnjja?  
 E. Ovej awatisiscãyãta, jumaw jan munctatejja.
- M. Mamay, nayajj nayrãrojj cuns luririscãyãtjja?  
 E. Ch'ok yapuchasamãna.
- M. Masãrmanthejj jumanacajj cuns jan mank'apcasamãnjja?  
 E. Qhuchi aych jan mak'apquiriscãyãtti, jum mank'asamãna.
- M. Jupajj masãrojj cuns jan lurcasapãnjja?  
 E. Ut jan pichcasãnti, nay pichiriscãyãta.
- M. Pasir phajjsejj jiwasanacajj ch'iyãr t'awr kapupjjasãnti?  
 E. Jan kapucasãnti, Maria kapusapãna.
- M. Nayãrmanthejj jumanacajj chompanac p'itapjjasamãnti?  
 E. Jãsa, p'itapjjeriscãyãta, jan Joseajj p'itcasapãnti.
- M. Masãrojj jumanacajj cunarus kot sarapjjasmãnjja?  
 E. Chawll caturiw sarapjjasãna.

## LESSON XXX - Questions and Answers

- M. Tata, walārmanthejj phuchamajj cawcs sarasapñña?  
 E. Fiest sarasapña.  
 M. Cuns jupajj masłrojj lurasapñña?  
 E. Ch'uñuchasapña, jan kok tincuycasapñti.  
 M. Tata Carlos, cuns jiwajj masārmanthejj parlasñña?  
 E. Suma arunac parlasña, jan yatisaw pantjastan.

-----  
 Dialogue - Cuento

## MAMA JUSTINAMP MAMA CAROLINAMPEJJ KAPUÑJAT PARLAPJJE

- Carolina: Mama Justina, kapusctati?  
 Justina: Jñsa, kapusctwa.  
 C: Cunataquirac kaptasti?  
 J: Ponchotaquiw kapuscta.  
 C: Wari t'awr kapurñtati?  
 J: Janiw kapurñcti, wari<sup>1</sup> t'awr kapuñajj wali ch'amawa, ucat nayajj janipiniw kapurñcti.  
 C: Nayan wari t'awraw utjitu, janiw qhitis kapuñ munquiti --ch'amaw, ch'amaw --sapjjetuwa, camācharaquējja, nayaquñy kapchñ.  
 J: Nayajj owej t'awrac kapuñ yatta, jan ucajj yanapirismawa.  
 C: Jumajj sawuñ yattati?  
 J: Jñsa, mñ juc'anac yatiractwa, suma awayonac sawuñac jan yatcti. Pasis maranacaw awichajjajj yatichitu, jichhasti juc'at juc'at<sup>2</sup> yatekascta.  
 C: Yatekaquimay, inach sawurapitñta. Jutir phajjsejj nayajj mñ suma iquñamp, awayomp sawuyasin munta, janit sawurapitasma?<sup>3</sup>  
 J: Cun janejj Carolina, nayaw avisñma cunapachas inñscñ ucjja.<sup>4</sup>  
 C: Awichamamp achilamampejj jacasipquiti?<sup>5</sup>  
 J: Awichajjajj jacasquiwa, achilajjasti jiwjjewa.<sup>6</sup>  
 C: Ay mama, janiw achilaman jiwatapjj yatcti, cunapachas jiwjje?<sup>7</sup>  
 J: Niy quimsa marñjjew jiwatapajja.  
 C: Aqhñmajjñ, awichamajj waliquñsquiti?  
 J: Jñsa, waliquñsquiwa. Jupajj nayarajj juc'amp sawuñanac yatichasquitu.  
 C: Waliraquisñ, suma jakew awichamajj, Justina.

## LESSON XXX - Dialogue

- J: J'isa, suma jakewa.
- C: Uqhāmajj nayajj sarawayjjā Justina, jutir semanaw jutaraqū!  
jumamp parlasiri, ucqhaw sawuñ apanī.
- J: Waliquiw Carolina, jutātawa.

## NOTES

- 1 wari 'vicuña'
- 2 awayo 'shawl for carrying articles, baby' (The word has entered Bolivian Spanish as aguayo.)  
yatichitu 'she taught me'  
juc'at juc'ata 'little by little'
- 3 sawurapitasma? 'Can you sew for me?'
- 4 ināsch ucija 'when I'll be free, enough'  
ināna 'to be free'  
ucija 'sufficiently; so (much)'
- 5 jacaña 'to live'
- 6 jiwijewa: verbal infix -ji- placed before the ending 'already'.
- 7 Janiw achilaman jiwatapij yatcti. 'I didn't know your grandfather died.'  
jiwata: passive participle

LESSON XXXI - Quimsa tunca mayanir leccionaVocabulary - Arunaca

ac̣ca	estos lugares	these places
alcohola (alcula)	alcohol	alcohol
apillaṇña	tener oca	to have oca
apthapina	recoger	to pick up
cusisc̣ẉña	estar gozando (siempre)	to be enjoying
chuyanjaña (ru)	consolar	to console
ch'amaṇña	tener fuerza	to have strength
ch'ama	fuerza	strength
ch'okeṇña	tener papos	to have potatoes
c'uṃṛña	estar sano	to be healthy
iquinat sartaña	levantarse de la cama	to get up from bed
iqụwi	lugar donde se duerme	place to sleep
jachc̣ẉña	estar llorando (siempre)	to be crying
junt'u uma (junt'u 'hot')	desayuno	breakfast
juyraṇña	tener vívires	to have food staples
kalarara	pedregoso	stony
ḳḳkala	piedra	stone
kamiṛña	ser rico	to be rich
ḳḳkamiri	rico	rich (man)
k'aṇña	estar sucio	to be dirty
k'omachaña	limpiar	to clean
lak'arara	emplorado	covered with dust
lak'a	tierra, polvo	dirt, dust
larc̣ẉña	estar riendo (siempre)	to be laughing
pist'aña	acabarse, faltar	to be consumed
p̣p̣p̣isi	falto, menos	lacking, less
pobṛña (puwṛña)	ser pobre	to be poor
pobre (puwri)	pobre	poor
puṛwi	lugar de llegada	place of arrival
qhaỵca	aquellos lugares	those places over there
qhuṛca	esos lugares	those places way over there

## LESSON XXXI - Vocabulary

sarnakáwi	lugar donde se vive	living place
suyaña	esperar	to wait for
suycáwiña	estar esperando todo el tiempo	to be waiting all the time
thakaña	buscar	to look for
thujsaña	beder	to stink
thujsa	hediondo	fetid, stinking
trabajonña	tener trabajo	to have work
ucalaycu	por lo tanto	because of
usutña	estar enfermo	to be ill
utanña	tener casa	to have a house
uywanña	tener animales	to have animals
yapucháwi	lugar que se siembra	place of sowing

Grammar - Suma parlañataqui

## I. Negative conditional clauses:

Future negative.....Future negative

'If I don't/won't/wouldn't..., I will not....'

e.g. Navajj janitejj trabajcájja, janiw utanicáti.

janitejj + future negative -ija

Janitejj iquinat sartcájja, junt'u umajj pist'aniwa. 'If I won't get up from bed, the breakfast will be all finished.'

II. Past potential/conditional negative.....potential negative

'If I didn't..., I wouldn't be able to...'

e.g. Janitejj nayajj trabajquiristija, janiw utan'quiristti. 'If I didn't work, I wouldn't be able to have a house.'

III. The verbal suffix -Vw i- is added to verb stems to indicate the 'place where the action is performed':

e.g. thokona 'to dance' / thokówi 'place where one dances'

wajana 'to roast' / wajáwi 'place where one roasts'

umaña 'to drink' / umáwi 'place where one drinks'

'place where fiestas take place'

## LESSON XXXI - Grammar

The resulting form with lengthening of the final vowel may function as an infinitive stem:

e.g. Nayatejj jan k'omachquiristjja, ac'cajj jan sarnak'aw'caspati.  
'If I didn't clean up, these places would be impossible to walk through.'

IV. Verbal stem -ca- + -aw'i- (= -c'aw'i-) inserted before the endings expresses continuous action:

suyc'aw'iña 'to be waiting all the time/suyaña 'to wait'

jachc'aw'iña 'to be (always) crying'/jachaña 'to cry'

larc'aw'iña 'to be (always) laughing'/laruña 'to laugh'

V. -pin(i)- 'always' inserted before endings.

The infix is attached to the infinitive stem; punctual endings are attached to -pin(i)-, with elision of the final vowel.

e.g. sarapintwa 'I always go' (sara + pin + twa)

sarapiniwa 'he always goes' (sara + pin + iwa)

sartapjjapintanwa 'we always get up' (sarta + pjja + pin + tanwa)

VI. -Vca attached to demonstrative pronouns forms a noun indicating places:

aca 'this'/ac'ca 'these places'

qhaya 'that over there)/qhay'ca 'those places over there'

VII. The suffix -rara may be added to nouns to form an adjective indicating 'a lot of':

k'ala 'rock'/k'alarara 'stony'

ch'aphi 'thorn'/ch'aphirara 'thorny'

-----  
Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj janitejj yapuch'ajja, janiw ch'oken'c'ti.

E. Nayajj janitejj yapuch'ajja, janiw ch'oken'c'ati.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj janitejj yapuchcañ'nejja, janiw ch'oken'cañ'niti.

## LESSON XXXI - Substitution Drill

- M. jumajj  
 E. Jumajj janitejj yapuchcĥtajja, janiw ch'okenĥcĥtati.  
 M. kollkenĥcĥtati  
 E. Jumajj janitejj yapuchcĥtajja, janiw kollkenĥcĥtati.  
 M. nanacajj janitejj iquiñ sawupcĥjja  
 E. Nanacajj janitejj iquiñ sawupcĥjja, janiw kollkenĥpcĥti.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj janitejj iquiñ sawupcanejja, janiw kollkenĥpcaniti.  
 M. uywanĥpcaniti  
 E. Jupanacajj janitejj iquiñ sawupcanejja, janiw uywanĥpcaniti.  
 M. jupajj janitejj vac alcanejja  
 E. Jupajj janitejj vac alcanejja, janiw uywanĥcaniti.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj janitejj vac alapcanĥnejja, janiw uywanĥcanĥniti.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj janitejj vac alapcĥtajja, janiw uywanĥpcĥtati.  
 M. kamirĥpcĥtati  
 E. Jumanacajj janitejj vac alapcĥtajja, janiw kamirĥpcĥtati.  
 M. Nayajj janitejj wal trabajcĥjja  
 E. Nayajj janitejj wal trabajcĥjja, janiw kamirĥcĥti.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj janitejj wal trabajcanĥnejja, janiw kamirĥcanĥniti.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj janitejj wal trabajcĥtajja, janiw kamirĥcĥtati.  
 M. Janitejj nayajj mank'quiristjja, janiw ch'amanĥquiristti.  
 E. Janitejj nayajj mank'quiristjja, janiw ch'amanĥquiristti.  
 M. jupajj  
 E. Jupajj janitejj mank'caspajja, janiw ch'amanĥcaspati.  
 M. jiwasajj  
 E. Jiwasajj janitejj mank'csnajja, janiw ch'amanĥcsnati.  
 M. c'umarĥcsnati  
 E. Jiwasajj janitejj mank'csnajja, janiw c'umarĥcsnati.  
 M. nanacajj janitejj anatapquiristjja  
 E. Nanacajj janitejj anatapquiristjja, janiw c'umarĥpquiristti.



## LESSON XXXI - Substitution Drill

- M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj janitejj anatapcasmajja, janiw c'umar'apcasmati.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj janitejj anatapcaspajja, janiw c'umar'apcaspati.  
 M. usut'apcaspati  
 E. Jupanacajj janitejj anatapcaspajja, janiw usut'apcaspati.  
 M. jupajj janitejj alcohol uncaspajja  
 E. Jupajj janitejj alcohol umcaspajja, janiw usut'apcaspati.  
 M. jiwasanacajj  
 E. Jiwasanacajj janitejj alcohol umapcsnajja, janiw usut'apcsnati.  
 M. nanacajj  
 E. Nanacajj janitejj alcohol umapquiristjja, janiw usut'apquiristti.  
 M. pobr'epquiristti  
 E. Nanacajj janitejj alcohol umapquiristjja, janiw pobr'epquiristti.  
 M. nayajj jayrasquiristjja  
 E. Nayajj janitejj jayrasquiristjja, janiw pobr'epquiristti.  
 M. jumanacajj  
 E. Jumanacajj janitejj jayrasipcasmajja, janiw pobr'epcasmati.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj janitejj jayrascasmajja, janiw pobr'epcasmati.  
 M. Nayajj janitejj utachc'ajja, janiw utan'ic'ati, ucalaycuw adob lurascta.  
 E. Nayajj janitejj utachc'ajja, janiw utan'ic'ati, ucalaycuw adob lurascta.  
 M. jupanacajj  
 E. Jupanacajj janitejj utachapcanejja, janiw utan'ipcaniti, ucalaycuw adob lurasipqui.  
 M. jumajj  
 E. Jumajj janitejj utachc'atjja, janiw utan'ic'atati, ucalaycuw adob lurasctajja.  
 M. ovejanac aljasctajja  
 E. Jumajj janitejj utachc'atjja, janiw utan'ic'atati, ucalaycuw ovejanac aljasctajja.  
 M. jupajj janitejj mank'canejja, janiw ch'aman'icaniti.  
 E. Jupajj janitejj mank'canejja, janiw ch'aman'icaniti, ucalaycuw ovejanac aljasqui.  
 M. jumanacajj

## LESSON XXXI - Substitution Drill

- E. Jumanacajj janitejj mank'apcätajja, janiw ch'aman'pcätati, ucalaycuw ovejanac aljasipctajja.
- M. ceboll ayrusipctajja
- E. Jumanacajj janitejj mank'apcätajja, janiw ch'aman'pcätati, ucalaycuw ceboll ayrusipctajja.
- H. nanacajj janitejj yapuchapcäjja, janiw juyran'pcäti
- E. Nanacajj janitejj yapuchapcäjja, janiw juyran'pcäti, ucalaycuw ceboll ayrusipcta.
- M. jiwasanacajj
- E. Jiwasanacajj janitejj yapuchapcan'nejja, janiw juyran'pcan'niti, ucalaycuw ceboll ayrusipctan.
- M. jupanacajj
- E. Jupanacajj janitejj yapuchapcanejja, janiw juyran'pcaniti, ucalaycuw ceboll ayrusipqui.
- H. yap khollisipqui
- E. Jupanacajj janitejj yapuchapcanejja, janiw juyran'pcaniti, ucalaycuw yap khollisipqui.
- M. nayajj janitejj apill yapuchcäjja, janiw apillan'cäti.
- E. Nayajj janitejj apill yapuchcäjja, janiw apillan'cäti. ucalaycuw yap kholliscta.
- M. jiwasajj
- E. Jiwasajj janitejj apill yapuchcan'nejja, janiw apillan'caniti, ucalaycuw yap khollisctan.
- M. jupajj
- E. Jupajj janitejj apill yapuchcanejja, janiw apillan'caniti, ucalaycuw yap khollisqui.
- M. Nayatejj mamajjar jan chuymjquiristjja, mamajjajj llaquisc'aw'ispawa.
- E. Nayatejj mamajjar jan chuymjquiristjja, mamajjajj llaquisc'aw'ispawa.
- M. jupatejj
- E. Jupatejj mamapar jan chuymjcas pajja, mamapajj llaquisc'aw'ispawa.
- H. nanacatejj Enriquer
- E. Nanacatejj Enriquer jan chuymjapquiristjja, mamapajj llaquisc'aw'ispawa.
- H. Joseajj jachc'aw'ispawa
- E. Nanacatejj Enriquer jan chuymjapquiristjja, Joseajj jachc'aw'ispawa.
- M. jumanacatejj
- E. Jumanacatejj Enriquer jan chuymjapcasmajja, Joseajj jachc'aw'ispawa.

## LESSON XXXI - Substitution Drill

- M. jupanacatejj  
 E. Jupanacatejj Enriquer jan chuymjapcaspajja, Joseajj jachc'aw'ispawa.  
 M. jumatejj jilamar jan yatiycasmajja  
 E. Jumatejj jilamar jan yatiycasmajja, Joseajj jachc'aw'ispawa.  
 M. jiwasajj thakc'aw'isnawa  
 E. Jumatejj jilamar jan yatiycasmajja, jiwasajj thakc'aw'isnawa.  
 M. jiwasanacatejj  
 E. Jiwasanacatejj jilasar jan yatiyapcsnajja, jiwasajj thakc'aw'isnawa.  
 M. nanacatejj Mariar jan irpapquiristjja,  
 E. Nanacatejj Mariar jan irpapquiristjja, jiwasajj thakc'aw'isnawa.  
 M. jupanacajj suyc'aw'ipjjaspawa  
 E. Nanacatejj Mariar jan irpapquiristjja, jupanacajj suyc'aw'ipjjaspawa.  
 M. jiwasatejj  
 E. Jiwasatejj Mariar jan irpcsnajja, jupanacajj suyc'aw'ipjjaspawa.  
 M. nayatejj jan sarquiristjja  
 E. Nayatejj jan sarquiristjja, jupanacajj suyc'aw'ipjjaspawa.  
 M. jupatejj  
 E. Jupatejj jan sarcaspajja, jupanacajj suyc'aw'ipjjaspawa.

-----  
Completion Drill - Arunac phokachana

- I. Replace the verbs for all persons:  
 e.g. Nayajj janitejj trabajc'ajja, janiw utan'ic'ati.  
 (Jumajj, jupajj, etc.)
- II.
- |  |                  |
|--|------------------|
| Janitejj iquiñat ( <u>sartaña</u> ), junt'u umajj pist'aniwa.            | sartc'ajja       |
| Janitejj iquiñat ( <u>sartaña</u> ), junt'u umajj pist'aniwa.            | sartc'atajja     |
| Janitejj k'añu isinac ( <u>t'ajjsiña</u> ), k'oma isejj janiw utjcaniti. | t'ajjscanejja    |
| Janitejj k'añu isinac ( <u>t'ajjsiña</u> ), k'oma isejj janiw utjcaniti. | t'ajjscaññejja   |
| Janitejj ( <u>yapuchaña</u> ), juyrajj janiw utjcaniti.                  | yapuchapcaññejja |
| Janitejj ( <u>yapuchaña</u> ), juyrajj janiw utjcaniti.                  | yapuchapc'ajja   |
| Janitejj chawll ( <u>catuña</u> ), chawllajj janiw utjcaniti.            | catupc'atajja    |
| Janitejj chawll ( <u>catuña</u> ), chawllajj janiw utjcaniti.            | catupcanejja     |

## LESSON XXXI - Completion Drill

	<u>utachana</u>	
Nayajj janitejj _____, janiw utan'cãti, ucalaycuw wal trabajascta.		utachcãjja
Jumajj janitejj _____, janiw utan'cãtati, ucalaycuw wal trabajasctajja.		utachcãtajja
Jupajj janitejj _____, janiw utan'caniti, ucalaycuw wal trabajasqui.		utachcanejja
Jiwasajj janitejj _____, janiw utan'canãniti, ucalaycuw wal trabajasctan.		utachcanãnejja
	<u>mank'ãña</u>	
Jiwasanacajj janitejj _____, janiw ch'aman'pcanãniti, ucalaycuw wal mank'asipctan.		mank'apcanãnejja
Nanacajj janitejj _____, janiw ch'aman'pcãti, ucalaycuw wal mank'asipcta.		mank'apcãjja
Jumanacajj janitejj _____, janiw ch'aman'pcãtati, ucalaycuw wal mank'asipctajja.		mank'apcãtajja
Jupanacajj janitejj _____, janiw ch'aman'pcaniti, ucalaycuw wal mank'asipqui.		mank'apcanejja
Nayatejj jan( <u>apthapina</u> ) acãcajj wali k'anũspawa.		apthapquiristjja
Jumatejj jan ( <u>apthapiña</u> ), acãcajj wali k'anũspawa.		apthapcasmajja
Jupatejj jan( <u>pichana</u> ), ucãcajj wali thujsãspawa.		pichcaspajja
Jiwasatejj jan ( <u>pichaña</u> ), ucãcajj wali thujsãspawa.		pichcsnajja
Jiwasanacatejj jan ( <u>apthapiña</u> ), qhayãcajj wali kalararãspawa.		apthapipcsnajja
Nanacatejj jan ( <u>apthapina</u> ), qhayãcajj wali kalara-rãspawa.		apthapipquiristjja
Jumanacatejj jan ( <u>asquichaña</u> ), qhurãcajj wali lak'ararãspawa.		asquichapcasmajja
Jupanacatejj jan ( <u>asquichaña</u> ), qhurãcajj wali lak'ararãspawa.		asquichapcaspajja

Replace the correct forms of the verbs trabajana and utanãña.

Janitejj nayajj _____, janiw _____.	trabajquiristjja utan'quiristti
Janitejj jumajj _____, janiw _____.	trabajcasmajja utan'casmati
Janitejj jupajj _____, janiw _____.	trabajcaspajja utan'caspati

## LESSON XXXI - Completion Drill

Janitejj jivasajj \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_.

Janitejj jiwasanacajj \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_.

Janitejj nanacajj \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_.

Janitejj jumanacajj \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_.

Janitejj jupanacajj \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_.

trabajcsnajja  
utan'icsnati

trabajapcsnajja  
utan'ipcsnati

trabajapquiristjja  
utan'ipquiristti

trabajapcasmajja  
utan'ipcasmati

trabajapcaspajja  
utan'ipcaspati

saraña, kollkeniña

Janitejj marc \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_, ucat marc  
sarapintwa.

Janitejj marc \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_, ucat  
marcjj sarapintawa.

Janitejj marc \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_, ucat marcjj  
sarapiniwa.

Janitejj marc \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_, ucat marcjj  
sarapintanwa.

sarquiristjja  
kollken'quiristti

sarcasmajja  
kollken'icasmati

sarcaspajja  
kollken'icaspati

sarcsnajja  
kollken'icsnati

sartaña, trabajon'ña

Janitejj iquinat \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_, ucat  
albat sartapjjapintanwa.

Janitejj iquinat \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_, ucat  
albat sartapjjapintwa.

Janitejj iquinat \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_, ucat  
albat sartapjjapintawa.

Janitejj iquinat \_\_\_\_\_, janiw \_\_\_\_\_, ucat  
albat sartapjjapiniwa.

sartapcsnajja  
trabajon'pcsnati

sartapquiristjja  
trabajon'pquiristti

sartapcasmajja  
trabajon'ipcasmati

sartapcaspajja  
trabajon'ipcaspati

III. Nayatejj jan (k'omachaña), ac'acajj \_\_\_\_\_ janiw  
(sarnakana).

Jumatejj jan (k'omachaña), ac'acajj \_\_\_\_\_ janiw  
(sarnakaña).

Jupatejj jan (k'omachaña), uc'acajj \_\_\_\_\_ janiw  
(iquiña).

Jiwasatejj jan (k'omachaña), uc'acajj \_\_\_\_\_ janiw  
(iquiña).

Jiwasanacatejj jan (utachaña), qhay'acajj \_\_\_\_\_ janiw  
(purina).

k'omachquiristjja  
sarnak'aw'icaspati

k'omachcasmajja  
sarnak'aw'icaspati

k'omachcaspajja  
iqui'w'icaspati

k'omachcsnajja  
iqui'w'icaspati

utachapcsnajja  
pur'w'icaspati

## LESSON XXXI - Completion Drill

Nanacatejj jan ( <u>utachaña</u> ), qhayñacajj janiw ( <u>purina</u> ).	utachapquiristjja puriñwiscapáti
Jumanacatejj jan ( <u>khollina</u> ), qhuriñacajj janiw ( <u>yapuchaña</u> ).	khollipcasmajja yapuchñwiscapáti
Jupanacatejj jan ( <u>khollina</u> ), qhuriñacajj janiw ( <u>yapuchana</u> ).	khollipcaspajja yapuchñwiscapáti
IV.	
Nayatejj mamajjar jan ( <u>chuymjaña</u> ), mamajjajj jachñwispawa.	chuymjquiristjja
Jumatejj mamamar jan ( <u>chuymjaña</u> ), mamamajj jachñwispawa.	chuymjcasmajja
Jupatejj cullacapar jan ( <u>chuymjaña</u> ), cullacapajj jachñwispawa.	chuymjcaspajja
Jiwasanacatejj jan ( <u>jachaña</u> ), Mariajj larcñwispawa.	jachapcsnajja
Nanacatejj jan ( <u>jachaña</u> ), Mariajj larcñwispawa.	jachapquiristjja
Jumanacatejj jan ( <u>llaquisiña</u> ), Susanajj cusiscñwispawa.	llaquisipcasmajja
Jupanacatejj jan ( <u>llaquisiña</u> ), Susanajj cusiscñwispawa.	llaquisipçaspajja

-----

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Jumajj janitejj trabajcñtajja, janit utanñcñta?  
 E. Jñsa, nayajj janitejj trabajcñtajja, janiw utanñcñti.
- M. Jupajj janitejj trabajcanejjja, janit utanñcani?  
 E. Jñsa, jupajj janitejj trabajcanejjja, janiw utanñcani.
- M. Janitejj jumajj trabajcasmajja, janit utanñcasma?  
 E. Jñsa, janitejj nayajj trabajquiristjja, janiw utanñquiristti.
- M. Janitejj iquinat sartcñtajja, junt'u umajj p'istaniti?  
 E. Jñsa, janitejj sartcñtajja, junt'umajj p'ist'aniwa.
- M. Janitejj marc sarcasmajja, kollkenñsmati?  
 E. Jñsa, janitejj marc sarquiristjja janiw kollkenñquiristti.
- M. Jumanacajj janitejj mank'apcñtajja, ch'amanñpjjasmati?  
 E. Jñsa, nanacajj janitejj mank'apcñtajja, janiw ch'amanñpcñti.
- M. Jumatajj jan apthapcasmajja, acñcajj wali k'anuspáti?  
 E. Jñsa, nayatejj jan apthapquiristjja, acñcajj wali k'anuspawa.

## LESSON XXXI - Questions and Answers

- M. Jumanacatejj jan asquichapcasmajja, qhayhcajj wali kalararhspati?  
 E. Jhsa, nanacatejj jan asquichapquiristjja, qhayhcajj wali kalararhspawa.
- M. Nayatejj mamajjar jan chuymjquiristjja, jachchwihspati?  
 E. Jhsa, jumatejj mamamar jan chuymjcasmajja, mamamajj jachchwihspawa.
- M. Tata Carlos jumatejj jan utachcatajja, utanhyhtati?  
 E. Janiw utanhchti.
- M. Tata, Pablotejj jan trabajcaspajja, camachaspasa?  
 E. Janiw mank'anicaspati.
- M. Tata, qhaya warmitejj jan cuns lurcaspajja, camhchaspasa?  
 E. Janiw cunanhcaspasa.
- M. Jiwasanacatejj jan trabajapcsnajja, camachapjjsnasa?  
 E. Janiw mank'anhpcsnati.
- M. Janitejj jumanacajj lak ajan jarekasipcasmajja, junt'u umajj pist'aspati?  
 E. Jhsa, pist'aspawa.
- M. Janitejj nayajj k'anu isinac t'ajjsquiristjja, k'oma isejj pist'aspati?  
 E. Jhsa, pist'spawa.
- M. Tata Marcos, cunats jumajj sapa doming marc sarapintajja?  
 E. Janitejj sarquiristjja, janiw kollkenhquiristti.
- M. Tata Esteban, cunats jupanacajj wali albat sartapjjapini?  
 E. Janitejj sartapcaspajja, janiw trabajonhpcaspati.
- M. Jumatejj acncanac jan sum kalanac apthapcasmajja, cunjamhspasa?  
 E. Wali kalararhspawa.
- M. Jisc'a yokalla, jumatejj mamamar jan chuymjcasmajja, mamamajj cunjamhspasa?  
 E. Jupajj jachchwihspawa.

---

 Dialogue - Cuento

TATA PABLOJJ ESTANCIAPATAC MA YATICHIR TEAKE

Pablo: Tatanaca, jichhayp'ojj escuel yatichirjjat parlapjjañni, cunalaycotejj machak marajj jac'anquiwa. Niy ph escuel yatichir munapjjtan, jichhllrecomajj, janiw jicjjatctanti, camhchapjjañnisa?

## LESSON XXXI - Dialogue

- Luis: Jĥs tata, ucajj chekawa, wawanacasajj wal escuelar sarañ munapjj<sup>1</sup> ucampis aca estancianjj janiw yatichirejj utjq<sup>2</sup>uiti. Jaya marcamaw yakhep wawanacajj escuelarojj sarapjje.
- Tomas: Uqhĥmawa, nayan wawajjajj sapa albataw escuelarojj sarasqui, yakhep urojj jallojj wal puri, thayas thayaraqui, take ucanacan wawajjajj wal llaquisi. Jiwasanacatejj mĥ yatichir thakapjjanĥnejja, wawanacasajj janiw jaya escuelar sarapcaniti.
- Pablo: Cuns lurapjjanĥni? Cunjĥmats mĥ escuel yatichirin<sup>3</sup>isn<sup>3</sup>ajja? Janitejj jiwasanacajj thakapcañĥnejja, janiw escuel yatichirinĥcañĥniti.
- Luis: Cawqhats irpaniñĥni?<sup>4</sup> Aca jac'a estancianacanjj janiw yatichirinacajj utjq<sup>4</sup>uiti.
- Pablo: Chuquiag sarapjjananacasawa,<sup>5</sup> cunalaycutejj janitejj Chuquiag sarapcañĥnejja, janiw yatichir jicjjatcañĥniti.
- Tomas: Nanacajj janiw thakerejj sarapquiristti, cunalaycutejj yapunac lurañanacajjawa, uqhĥmarus jallupachajj jac'anquiwa. Nanacajj janiw sarapquiristti, cunalaycutejj janiw castellan parlañ yatipcti. Tata Pablo, jumaquĥy sarchĥta, nanacajj antisas juman yapum lurañ yanapapjjĥma.<sup>6</sup>
- Pablo: Ucapĥ, camĥcharaquĥjjja, nayaquĥy sarchĥ. Inas yatichirejj Chuquiaquĥ utjchi. Takenit munapjjta?<sup>7</sup>  
(Takpachaniw Pablon sarañap munapjje)<sup>8</sup>
- Pablo: Arumantpachaw<sup>9</sup> Chuquiag sarĥ, jumanacasti escuel ut utachañ kalltapjjam. Janitejj escuel utanĥcañĥnejja, janiw yatichirejj jutañ muncaniti.
- Luis: Waliquiw tata Pablo, nanacajj adobenac lurañ kalltapjjĥ,<sup>10</sup> kalanac uchapjjĥ, lawanac thakapjjĥ, ucatsti calamin alapjjaraquinĥni.
- Pablo: Waliquiw tatanaca, takpachan trabajapjjanĥni, mĥ urojj mĥ escuel yatichirinĥniwa, wawanacasasti leñ kellkan juc'amp yatekapjjani.
- Todos: Waliquiw tata Pablo, nanacajj trabajapjjĥwa.
- Pablo: Jichhajj utanacasar sarjjapjjanĥni, jutir semanaw wasitat tantachasipjjanĥni.<sup>11</sup>
- Todos: Waliquiw, waliquiw tata Pablo.

## NOTES

1 jichhĥrcamajj 'up until today'

2 jaya 'far'

yakhepa (or yakha) 'other'



## LESSON XXXI - Dialogue - Notes

- 3 cunjāmata 'how come?'  
yatichirinña 'to have a teacher'
- 4 cawqhata 'from where?'
- 5 N.B. use of the plural nominal infix with a pluralized infinitive:  
sarapjjananacasawa 'we must go'
- 6 yanappapjīma 'we will help you'
- 7 takeniti 'do all?'
- 8 Takpachaniw Pablon saranap munapje. 'All want Pablo to go'  
 (lit. 'All want Pablo's gōing.')  
takpachani 'all' (animate): the -pacha- suffix may also indicate  
 entirety as well as time. Cf. above in the text, jallupacha 'rainy  
 season'.
- 9 arumanthpacha 'tomorrow' (exactly)
- 10 kalltaña 'to begin'
- 11 tantachasiña 'to meet' (tanta 'meeting') (= mā junta luraña, on the  
 model of Spanish hacer una reunión).

LESSON XXXII - Quimsa tunca payanir leccionaVocabulary - Arunaca

catuyaña	entregar	to give over; surrender
lunthataña	robar	to steal
mank'ayaña	dar de comer	to feed
nuwana (ru)	pegar	to hit
phisi	gato	cat
qhuri maymura	ante ano pasado	before last year
wajjt'aña	regalar, convidar	to present, invite

Grammar - Suma parlañataqui

## I. Pronominal objects with positive punctual verbs:

Pronominal objects of the verb are attached to the verb stem. The full form pronominal object pronoun is also often used. Pronominal objects are attached to verbs when a suffix / <sup>can be</sup> attached to the full form pronominal object:

- e.g. Kawkha kawrs nayajj jumar chursma? 'How many llamas did I give you?'  
Pakallk kawr nayajj jumat apaksma. 'I took seven llamas away from you.'

Pronominal objects are also used when the object of the verb is a pronoun not necessarily expressed in its full form .

- e.g. Cunats jan aymarar parlista? 'Why don't you speak to me in Aymara?'

Pronominal objects are also used to indicate the object of a verb in -ri:

- e.g. Visitiriw jutsma. 'I have come to visit you.'

In interrogative statements which lack a question word (how many...?)

the interrogative suffix -tí is appended to the pronominal object; the

suffixes -wa and -ija may also be attached to the pronominal object.

- e.g. Munistatí? 'Do you want me?'

If the subject of the verb is plural in number, -apji- is always inserted in the verb. If the object of the verb is plural in number, -apji- is inserted in the verb except when the object is the 3rd person ('he, them').

In order to specify whether the 3rd person subject/object is singular or plural in number, the full pronominal subject/object must be included in the sentence:

## LESSON XXXII - Grammar

The indefinite object ('it, that, them') is not expressed. To specify, an indefinite pronoun could be inserted.

The form churapje is ambiguous in three ways:

- (a) 'he gave them' (= 'he gave it/them to them')
- (b) 'they gave them' (= 'they gave it /them to them')
- (c) 'they gave him' (= 'they gave it/them to him')

With the addition of the subject, the object is no longer ambiguous:

jumajj churapje 'he gave them'

With the addition of the object, the subject still remains ambiguous:

jupanacar churapje 'he/they gave them'

To eliminate the ambiguity between (b) and (c), add both the full pronominal subject and object.

- (a) Jupajj jupanacar churapje
- (b) Jupanacajj jupanacar churapje
- (c) Jupanacajj jupar churapje

Other cases of ambiguity in the verb form are as follows:

- (a) 3rd person singular/plural subject + 1st person dual object  
(jupajj/jupanacajj) jiwasar churistu
- (b) 1st person dual/dual plural subject + 3rd person plural object  
(jiwasajj/jiwasanacajj) jupanacar churapjtan

N.B.: In the following frames, the plural infix in the verb seems to be optional:

- 'we' (dual) to 'them'
- 'they' to 'us' (dual)

Optionality of the plural infix will be marked by an asterisk (\*) after the plural infix.

Verb stem: chur-

Subject

- |                |           |   |
|----------------|-----------|---|
| 'I'            | to 'you'  | - <u>sma</u>  |
|                | 'him'     | - <u>ta</u> (= 1st sg. punctual)                                      |
|                | 'you' pl. | -( <u>apjj-</u> ) <u>sma</u>  |
|                | 'them'    | - <u>ta</u> (1st sg. punctual)  |
| 'you' singular | to 'me'   | - <u>ista</u> / (- <u>usta</u> if infinitive stem ends in <u>u-</u> ) |
|                | 'him'     | - <u>ta</u> (= 2nd sg. punctual)                                      |

## LESSON XXXII - Grammar

NB: there is no separate form for 'you' (sing.) to 'us' (dual)/(dual plural).

	'us' (pl.) - <u>(apjj-)</u> <u>esta</u>
	'them' - <u>ta</u> (= 2nd sg. punctual)
'he'	to 'me' - <u>itu/-utu</u>
	'you' - <u>tam</u>
	'him' - <u>i/-u</u> (=3rd sg. punctual form.)
	'us' (dual) - <u>istu/-ustu</u>
	'us' (dual pl.) - <u>(apjj-)</u> <u>estu</u>
	'us' (pl) - <u>(apjj-)</u> <u>etu</u>
	'you' (pl.) - <u>(apjj-)</u> <u>tam</u>
	'them' - <u>(apjj-)e</u> (= 3rd pl. punct.)
'we' (dual)	to 'him' - <u>tan</u> (=1st dual punctual)
	'them' - <u>(apjj-)* tan</u> (= 1st dual (plural) punctual)
'we' (dual pl.)	to 'him' - <u>(apjj-) tan</u> (= 1st dual plural punctual)
	'them' - <u>(apjj-) tan</u> (= 1st dual plural punctual)
'we' (pl.)	to 'you' - <u>(apjj-) sma</u>
	'him' - <u>(apjj-) ta</u> (= 1st pl. punctual form)
	'you' (pl) - <u>(apjj-) sma</u>
	'them' - <u>(apjj) ta</u> (= 1st pl. punctual form)
'you' (pl.)	to 'me' - <u>(apjj)-esta</u>
	'him' - <u>(apjj)- ta</u> (= 2nd pl. punctual)
N.B. There is no separate form for 'you' (pl.) to 'us' (dual)/(dual pl.)	'us' (pl.) - <u>(apjj)-esta</u>
	'them' - <u>(apjj)-ta</u> (= 2nd pl. punctual)

## LESSON XXXII - Grammar

'they'	to 'me' - <u>(apjj)-etu</u>
	'you' - <u>(apjj)-tam</u>
	'him' - <u>(apjj)-e</u> (= 3rd pl. punctual)
	'us' (dual) - <u>(apjj)*-istu</u>
	'us' (dual pl.) - <u>(apjj)-estu</u>
	'us' (pl.) - <u>(apjj)-etu</u>
	'you' (plural) - <u>(apjj)-tam</u>
	'them' - <u>(apjj)-e</u> (= 3rd pl. punctual)

II. Verbal infix -ya- in causative meaning. Cf. grammar, Lesson XIX.

III. Word order: direct object may precede indirect pronominal object.

e.g. Quim sakallk vacanac jupajj jiwasar catuyistu. 'He gave over to us eight cows.'

or Jupajj jiwasar quimsakallk vacanac catuyistu.

-----

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Pakallk kawr nayajj jumar chursma.  
 E. Pakallk kawr nayajj jumar chursma.  
 M. jumajj nayar  
 E. Pakallk kawr jumajj nayar churista.  
 M. jupajj nayar  
 E. Pakallk kawr jupajj nayar churitu.  
 M. mayt'itu  
 E. Pakallk kawr jupajj nayar mayt'itu.  
 M. Sojjta t'ant'anac  
 E. Sojjta t'ant'anac jupajj nayar mayt'itu.  
 M. jupajj jumar  
 E. Sojjta t'ant'anac jupajj jumar mayt'tam.  
 M. nayajj jumanacar  
 E. Sojjta t'ant'anac nayajj jumanacar mayt'apjjsma.  
 M. catuyapjjsma  
 E. Sojjta t'ant'anac nayajj jumanacar catuyapjjsma.

## LESSON XXXII - Substitution Drill

- M. quimsakallk vacanac  
 E. Qhimsakallk vacanac nayajj jumanacar catuyapjjsma.  
 M. jupajj nanacar  
 E. Quimsakallk vacanac jupajj nanacar catuyapjjetu.  
 M. jupajj jiwasar  
 E. Quimsakallk vacanac jupajj jiwasar catuyistu.  
 M. churistu  
 E. Quimsakallk vacanac jupajj jiwasar churistu.  
 M. tunca pheskan lamananac nayajj jupar  
 E. Tunca pheskan lamananac nayajj jupar churta.  
 M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Tunca pheskan lamananac jiwasanacajj jupanacar churapjjetan.  
 M. Walja suma mank'anac jupajj jiwasar mank'ayistu.  
 E. Walja suma mank'anac jupajj jiwasar mank'ayistu.  
 M. jupajj jumanacar  
 E. Walja suma mank'anac jupajj jumanacar mank'ayapjjetam.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Walja suma mank'anac nanacajj jumanacar mank'ayapjjsma.  
 M. suma umampiw jarekapjjsma  
 E. Walja suma umampiw nanacajj jumanacar jarekapjjsma.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Walja suma umampiw jumanacajj nanacar jarekapjjestam.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Walja suma umampiw jupanacajj nanacar jarekapjjetu.  
 M. juc'a kollampiw kollapjjetu  
 E. Juc'a kollampiw jupanacajj nanacar kollapjjetu.  
 M. suma kollampiw nayajj jupanacar  
 E. Suma kollampiw nayajj jupanacar kollita.  
 M. jupanacajj jumanacar  
 E. Suma kollampiw jupanacajj jumanacar kollapjjetam.  
 M. jupanacajj jiwasar  
 E. Suma kollampiw jupanacajj jiwasar kollistu.  
 M. pã tunc quimsan ovejanac churistu

## LESSON XXXII - Substitution Drill

- E. Pĥ tunc quimsan ovejanac jupanacajj jiwasar churistu.  
M. jumajj nanacar  
E. Pĥ tunc quimsan ovejanac jumajj nanacar churapjjestā.  
M. jumanacajj nanacar  
E. Pĥ tunc quimsa ovejanac jumanacajj nanacar churapjjestā.  
M. jiwasajj jupanacar  
E. Pĥ tunc quimsan ovejanac jiwasajj jupanacar churtan.  
M. Quimsa tunc pheskan chawllanac masĥrojj nayajj jumar chursma.  
E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masĥrojj nayajj jumar chursma.  
M. jupajj nayar  
E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masĥrojj jupajj nayar churitu.  
M. jumajj Lucasar  
E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masĥrojj jumajj Lucasar churtajja.  
M. Lucasajj jumar  
E. Quimsa tunc pheskan chawllanac masĥrojj Lucasajj jumar churtam.  
M. pĥ tunc quimsakallkon t'ant'anac mayt'tam  
E. Pĥ tunc quimsakallkon t'ant'anac Lucasajj jumar mayt'tam.  
M. nayrĥrojj  
E. Pĥ tunc quimsakallkon t'ant'anac nayrĥrojj Lucasajj jumar mayt'tam.  
M. jumanacajj nanacar  
E. Pĥ tunc quimsakallkon t'ant'anac nayrĥrojj jumanacajj nanacar mayt'apjjestā.  
M. jupanacajj nanacar  
E. Pĥ tunc quimsakallkon t'ant'anac nayrĥrojj jupanacajj nanacar mayt'apjjetu.  
M. quimsa arrob ch'ok maymĥrajj apakapjjetu  
E. Quimsa arrob ch'ok maymĥrajj jupanacajj nanacar apakapjjetu.  
M. Joseamp Mariampejj nayar  
E. Quimsa arrob ch'ok maymĥrajj Joseamp Mariampejj nayar apaketu.  
M. nayajj jumanacar  
E. Quimsa arrob ch'ok maymĥrajj nayajj jumanacar apakapjjsma.  
M. jupanacajj jumanacar  
E. Quimsa arrob ch'ok maymĥrajj jupanacajj jumanacar apakapjjetam.  
M. tunca quimsa libra arroz nayrĥrojj

## LESSON XXXII - Substitution Drill

- E. Tunca quimsan libra arroz nayrúrojj jupanacajj jumanacar apakapjjtam.  
M. nayajj jupar wajjt'ta  
E. Tunca quimsan libra arroz nayrúrojj nayajj jupar wajjt'ta.  
M. Tunca pakallkon chhiwchhinac pasir phajjsejj jupajj jiwasar catuyistu.  
E. Tunca pakallkon chhiwchhinac pasir phajjsejj jupajj jiwasar catuyistu.  
M. qhuri maymárajj  
E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymárajj jupajj jiwasar catuyistu.  
M. jumanacajj jupar  
E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymárajj jumanacajj jupar catuyapjjtajja.  
M. Pedrojj nayar  
E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymárajj Pedrojj nayar catuyitu.  
M. nayajj jupanacar aljta  
E. Tunca pakallkon chhiwchhinac qhuri maymárajj nayajj jupanacar aljta.  
M. Pá tunc sojjtan ovejanac nayrúrojj  
E. Pá tunc sojjtan ovejanac nayrúrojj nayajj jupanacar aljta.  
M. jupanacajj nayar  
E. Pá tunc sojjtan ovejanac nayrúrojj jupanacajj nayar aljapjjetu.  
M. nayajj jumanacar  
E. Pá tunc sojjtan ovejanac nayrúrojj nayajj jumanacar aljapjjisma.  
M. jumajj nayar  
E. Pá tunc sojjtan ovejanac nayrúrojj jumajj nayar aljista.  
M. pasir semanajj churista  
E. Pá tunc sojjtan ovejanac pasir semanajj churista.  
M. Lucasajj jumar  
E. Pá tunc sojjtan ovejanac pasir semanajj Lucasajj jumar churtam.  
M. pusi jach'a kokanac  
E. Pusi jach'a kokanac pasir semanajj Lucasajj jumar churtam.  
M. nanacajj jumanacar  
E. Pusi jach'a kokanac pasir semanajj nanacajj jumanacar churapjjisma.  
M. jumanacajj nanacar  
E. Pusi jach'a kokanac pasir semanajj jumanacajj nanacar churapjjesta.



## LESSON XXXII

Completion Drill - Arunac phokachaña

Fill in the correct form of the verb churaña.

Kawkha kawrs nayajj jumar _____?	chursma
Kawkha kawrs nayajj jupar _____?	churta
Kawkha kawrs nayajj jumanacar _____?	churapjjsma
Kawkha kawrs nayajj jupanacar _____?	churta
Kawkha caballonacs jumajj nayar _____?	churista
Kawkha caballonacs jumajj jupar _____?	churtajja
Kawkha caballonacs jumajj nanacar _____?	churapjjestta
Kawkha caballonacs jumajj jupanacar _____?	churtajja
Kawkha anunacs jupajj nayar _____?	churitu
Kawkha anunacs jupajj jumar _____?	churtam
Kawkha anunacs jupajj jupar _____?	churi
Kawkha anunacs jupajj jiwasar _____?	churistu
Kawkha anunacs jupajj jiwasanacar _____?	churapjjestu
Kawkha anunacs jupajj nanacar _____?	churapjjetu
Kawkha anunacs jupajj jumanacar _____?	churapjjetam
Kawkha anunacs jupajj jupanacar _____?	churapjje
Cuns jiwajj jupar _____?	churtan
Cuns jiwajj jupanacar _____?	churapjjetan/ churtan
Cuns jiwasanacajj jupar _____?	churapjjetan
Cuns jiwasanacajj jupanacar _____?	churapjjetan
Cuns nanacajj jumar _____?	churapjjsma
Cuns nanacajj jupar _____?	churapjjetta
Cuns nanacajj jumanacar _____?	churapjjsma
Cuns nanacajj jupanacar _____?	churapjjetta
Cunapachas jumanacajj nayar _____?	churapjjestta
Cunapachas jumanacajj jupar _____?	churapjjetajja
Cunapachas jumanacajj nanacar _____?	churapjjestta
Cunapachas jumanacajj jupanacar _____?	churapjjetajja

## LESSON XXXII - Completion Drill

Cunapachas jupanacajj nayar _____?	churapjjetu
Cunapachas jupanacajj jumar _____?	churapjjtam
Cunapachas jupanacajj jupar _____?	churapjje
Cunapachas jupanacajj jiwasar _____?	churistu / churapjjestu
Cunapachas jupanacajj jiwasanacar _____?	churapjjestu
Cunapachas jupanacajj nanacar _____?	churapjjetu
Cunapachas jupanacajj jumanacar _____?	churapjjtam
Cunapachas jupanacajj jupanacar _____?	churapjje
Kawkha t'ant'anacs nayajj jumar _____?	chursma
Kawkha t'ant'anacs jumajj nayar _____?	churista
Kawkha naranjanacs jupajj jiwasar _____?	churistu
Kawkha naranjanacs jiwajj jupar _____?	churtan
Kawkha kokanacs jiwasanacajj jupanacar _____?	churapjjtam
Kawkha kokanacs nanacajj jumanacar _____?	churapjjsma
Kawkha mesanacs jumanacajj nanacar _____?	churapjjestu
Kawkha mesanacs jupanacajj jumanacar _____?	churapjjtam
Kawkha caballonacs maym'rajj nayajj jumar ( <u>mayt'aña</u> ) mayt'sma	
Kawkha caballonacs maym'rajj jumajj nayar ( <u>mayt'aña</u> )?	mayt'ista
Kawkha ovejanacs pasir phajjsejj jupajj jiwasar ( <u>mayt'aña</u> )?	mayt'istu
Kawkha ovejanacs pasir phajjsejj jiwajj jupar ( <u>mayt'aña</u> )?	mayt'tan
Kawkha kollks nayr'rojj jiwasanacajj jupar ( <u>catuña</u> ).	catuyapjjtam
Kawkha kollks nayr'rojj nanacajj jumanacar ( <u>catuña</u> )?	catuyapjjsma
Kawkha wallpanacs mas'rmanthejj jumanacajj nanacar ( <u>catuña</u> )?	catuyapjjestu
Kawkha wallpanacs mas'rmanthejj jupanacajj jupanacar ( <u>catuña</u> )?	catuyapjje
	<u>churaña</u>
Cuns nayajj jumar mas'rojj _____?	chursma
Cuns jumajj nayar mas'rojj _____?	churista

## LESSON XXXII - Completion Drill

Cuns jupajj jiwasar waslurojj \_\_\_\_\_?

churistu

Cuns jiwasajj jupar waslurojj \_\_\_\_\_?

churtan

wajjt'aña

Cuns jiwasanacajj jupanacar nayrlurojj \_\_\_\_\_?

wajjt'apjjtan

Cuns nanacajj jupanacar nayrlurojj \_\_\_\_\_?

wajjt'apjjta

Cuns jumanacajj nayar pasir semanajj \_\_\_\_\_?

wajjt'apjjesta

Cuns jupanacajj jumanacar pasir semanajj  
(apakaña)?

apakapjjtam

apakaña

Pakalk kawr nayajj jumat \_\_\_\_\_.

apakasma

Pakalk kawr jumajj nayat \_\_\_\_\_.

apakesta

Pakalk kawr jupajj nayat \_\_\_\_\_.

apaketu

Pakalk kawr jiwasajj jupat \_\_\_\_\_.

apaktan

mayt'aña

Sojjta liq'i chawllanac jiwasanacajj jupat \_\_\_\_\_.

mayt'asipjjtan

Sojjta liq'i chawllanac nanacajj jumat \_\_\_\_\_.

mayt'asipjjsma

Sojjta liq'i chawllanac jumanacajj nanacat \_\_\_\_\_.

mayt'asipjjesta

Sojjta liq'i wallpanac jupanacajj jumanacat \_\_\_\_\_.

mayt'asipjjtam

catuyana

Maslurojj pheska wanc'unac nayajj jupar \_\_\_\_\_.

catuyta

Maslurojj pheska wanc'unac jumajj jupar \_\_\_\_\_.

catuytajja

Nayrlurojj quimsakalk chhiwchhinac jupajj  
nanacar \_\_\_\_\_.

catuyapjjetu

Nayrlurojj quimsakalk chhiwchhinac jiwasajj  
jupar \_\_\_\_\_.

catuytan

wajjt'aña

Pusi tunc warank kolk nayajj jumar \_\_\_\_\_.

wajjt'sma

Pusi tunc warank kolk jupajj jumar \_\_\_\_\_.

wajjt'tam

Pusi tunc warank kolk nanacajj jumar \_\_\_\_\_.

wajjt'apjjsma

Pusi tunc warank kolk jupanacajj nanacar \_\_\_\_\_.

wajjt'apjjetu

## LESSON XXXII

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Jupanacajj nayar churapjjestati?  
 E. J'isa, nanacajj jumar churapjjsmawa.
- M. Kawkha t'ant'anacs nayajj jumar chursma?  
 E. Jumajj pheska t'ant'anac nayar churista.
- M. Kawkha caballonacs mayamārajj jumajj nayar mayt'ista?  
 E. Nayajj pā caballonac jumar mayt'sma.
- M. Cuns nayajj maslrojj chursma?  
 E. Jumajj tunca naranjanac churista.
- M. Pusi tunc warank kollkti jumajj nayar wajjt'ista?  
 E. J'isa, pusi tunc warank kollk nayajj jumar wajjt'sma.
- M. Quimsa jamach'inacti jupajj jiwasar churistu?  
 E. J'isa, quimsa jamachinac jupajj jiwasar churistu.
- M. Pakallk kawrti nayajj jumat apaksma?  
 E. J'isa, pakallk kawranac jumajj nayat apakesta.
- M. Kawkha kokanacs jupajj jiwasar churistu?  
 E. Llātunc kokanac jupajj jiwasar churistu.
- M. Kawkha t'ant'anacs jumajj nayar churista?  
 E. Pusi tunc warank t'ant'anac nayajj jumar chursma.
- M. Kawkha mesanacs jumanacajj nanacar churapjjesti?  
 E. Qhimsa mesanac nanacajj jumanacar churapjjsma.
- M. Kawkha kawrs jumajj nayar churista?  
 E. Tunca kawr nayajj jumar chursma.
- M. Kawkha kawrs jupajj nayar churitu?  
 E. Tunca kawr jupajj jumar churtam.
- M. Kawkha caballonacs jupanacajj nayar churapjjetu?  
 E. Quimsa tunc caballonac jupanacajj jumar churapjjetam.
- M. Cunapachas jupanacajj jumanacar churapjjetam?  
 E. Pasir maraw jupanacajj nanacar churapjjetu.
- M. Cunapachas jiwasajj jupanacar churtan?  
 E. Nayrūruw jiwasajj jupanacar churtan.
- M. Cunataquis jupajj nayar churitu?

## LESSON XXXII - Questions and Answers

- E. Yap lurañataquiw jupajj jumar churtam.  
 M. Cunataquis jumajj jupar churtajja?  
 E. Kot sarañapataquiw nayajj jupar churta.  
 M. Kawkha qhuchinacs nayajj jumar chursma?  
 E. Sojjta qhuchinac churista.  
 M. Tata Jose, jumajj p<sup>h</sup> asn churistati?  
 E. J<sup>h</sup>sa, chursmawa.  
 M. Tata Carlos, jumajj tunca sojjtan wallpanac Pedror churtati?  
 E. J<sup>h</sup>sa, jupar churtwa.  
 M. Tata Pedro, cuns jiwasanacajj jupanacar churapjjtan?  
 E. Quimsa caballonac churapjjtan.  
 M. Tata Enrique, cunapachas jupanacajj nayar mank' churapjjjetu?  
 E. Jichhaw churapjjtam.  
 M. Kawkha jisc'a wanc'unacs jupajj nayar churitu?  
 E. Ll<sup>h</sup>tunc wanc'unac churtam.  
 M. Kawkha iquinanac nayr<sup>h</sup>rojj nanacajj jumanacar catuyapjjsma?  
 E. P<sup>h</sup> tunc iqu<sup>h</sup>ñ catuyapjjesta.  
 M. Cuns jumamp jupampejj pasir phajjsejj nayar wajjt'apjjesta?  
 E. T'ant'amp quesomp wajjt'apjjsma.  
 M. Cuns maym<sup>h</sup>rajj jupanacajj nayar apakapjjjetu?  
 E. Camisamp sombreroomp apakapjjtam.  
 M. Cunapachas Pedromp Lucasampejj jumanacar nuwapjjtam?  
 E. Pasir maraw nuwapjjjetu.  
 M. Cuns jumajj jupanacar churtajja?  
 E. Mank' churta.

-----

Dialogue - Cuento

MANUELOJJ ANATAN THOKOÑATAQUIW WAQUICHASI<sup>1</sup>

Manuel: Tatay, nayajj anatatac m<sup>h</sup> suma tern ch'ucuyasiñ munta,<sup>2</sup>  
 kollkey mayt'ita.

Awqui: Janiw nayajj mayt'quirismati, janiw kollkejj utjquituti.  
 Kollkejj janiw utjquiti, cullacamataquiw machak poller alca,  
 inas mamaman utjchi. Pasir phajjsiquiraquis vaca aljat kollk  
 chursmajj<sup>h</sup>, janit kollk imascta?<sup>3</sup>

## LESSON XXXII - Dialogue

Cunapachcamarac kollk mayt'asin munätasti? Niy jumajj waynäjittawa,<sup>3</sup> cuns trabajanamawa. Thokoñ munstajja, yakhat mayt'asim, janiw nayajj churquirismati.

Manuel: Mayt'aquitay tatay, jan uqhämämti.<sup>4</sup> Pã patac warank kollkequiw utjitu, patac warankampic munta, isinacajj wali caröchejjaya.<sup>5</sup>

Awqui: Cunataquirac thokoñ muntasti? janit uca kollkempejj cuns alasmajja? Janiw churquirismati, sapa cutiquit kollk churascäma?<sup>6</sup>

Manuel: Tatay, fiest pascan ucspachaw adobenac lurã, ucat uca aljatampiw cosasanac alasï, jumarusti churjjaraqüma.<sup>7</sup>

Awqui: Uqhämach ucajja, mayt'ämasaya. Acajj patac warankawa.  
(Manuelojj c'uchiquiw tatapan kollkeppjj bolsillopar uchasi)<sup>8</sup>  
(Manuelojj Margaritampiw jiquisi)

Manuel: Margarita, wali llaquitãtwa.

Margarita: Cunata? cunats llaquistajja?

Manuel: Tatajjaw jan munquit nayan thokonajja, janiraquiw kollk mayt'añ munquitãnti.<sup>9</sup>

Margarita: Jan llaquisimti, walicjjay awquejj tokescstamjja, jumanjj jakëñamawa.<sup>10</sup>

Manuel: Ucapí, yakhep horasajj wali jayaruw sarjjañ munta.

Margarita: Manuel, jan uqhäm parlanti,<sup>11</sup> ucajj janiw wallquiti. Jumajj antisas tatamar yap lurañ yanapañamawa.

Manuel: Fiest pasan ucspachaw jayar sarjjã, janiraquiw ni mayamps aca estanciar jutcãti, wali llaquitãt Margarita.<sup>12</sup>

Margarita: Jan ucanac parlanti, antisas sum waquichasiscam fiestataqui. Fiest pasan ucspachaw antisas Chuquiag sarãta kollk jicjjata-; ñataqui, ucanjj cuna trabajos utjapiniwa.

Manuel: Waliquiw Margarita, uqhämajj nayajj fiestatac antisas sum waquichasï, ucatsti nayaw trabajã juc'amp kollk jicjjataña-taqui.  
Jichhajj mã suma tern alasï, machak camisa, machak zapato yakhanacampi.<sup>13</sup>

## NOTES

1 anata 'carnival'

waquichasiña 'to prepare oneself, get ready'

2 terno (tirnu) 'suit' cf. Spanish terno.

ch'ucuyasiña 'to have sewn for oneself'

## LESSON XXXII - Dialogue - Notes

3 awqui 'father': more formal than tata  
imasiña 'to keep, have left'

4 jan uqhämämti 'don't be like that'

5 caröchejjaya 'most likely expensive'

The compound suffix -Vchejja- (from dubitative -chi- + -jja-) expresses likelihood. Caro (caru) 'expensive'; cf. Spanish caro.

6 cuti 'time (occasion).'

churascäma 'I am giving you': the meaning of the infix -cä- is not clear (perhaps a form of -qui- 'only'?)

7 cosasanac 'things.' Cf. Spanish cosa. The suffix -sa is a marker for countable objects (Cf. also horasa, lesson 11, p. 111).

8 c'uchiqui 'happily.' The adverb is formed by adding -qui to the adjective c'uchi 'happy.'

bolsillo (pulsillo) 'pocket'

uchasiña 'to put (into his)' (from uchaña)

9 Tatajjaw jan munquit nayan thokoñajja 'My father doesn't want me to dance' (lit. 'doesn't want my dancing')

N.B. The relative clause in English introduced by that is expressed in Aymara by a nominal clause with the possessive suffix -na.

10 tokena 'to quarrel'

sätpajja 'he spoke'

11 jan parlaniti 'don't speak.' Negative imperative requires the addition of -m- to the infinitive stem plus the negative -ti.

12 ni mayamps 'no more, never again' (lit. 'not with once')

-mpi- may be used with numerals in the meaning of 'with' ni.

13 zapato (sapatu) 'shoes' (Cf. Spanish zapato).

LESSON XXXIII - Quimsa tunc quimsanir leccióna.Vocabulary - Arunaca

ari	filo, afilado	edge (of a knife); sharp
armaña	olvidar	to forget
cuchillo (cuchillu)	cuchillo	knife
chuym usuyaña	resentir	to resent
chuyma		heart
usuyaña		to make sick
chuymjaña (ru)	consolar	to console
imantaña	ocultar	to hide
mayt'ana (ru)	prestar	to lend
ni	ningún	no
yatiyaña	comunicar	to make known, communicate

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Pronominal objects with negative punctual verbs. Identical to the positive punctual forms, with the addition of the discontinuous negative infix: verb stem + (plural infix) + negative -c- + pronominal object + negative -ni.  
e.g.            chursma 'I gave (it) to you'  
                  janiw churcsmati 'I didn't give (it) to you.'
- II. Word order: the indirect pronominal object generally precedes the direct object and janiw may precede the subject (cf. order in positive sentences, grammar, lesson XXXII).  
e.g. MasUrojj janiw nayajj jumar kollk mayt'csmati, cunalaycutejj tatajjar mayt'anajjAnwa. 'Yesterday I didn't lend you money, because I had to lend my father (money).'
- III. ni 'no': may precede ma juc'a 'a little'  
The suffix -sa (as in mank's) may be attached to countable nouns and requires the elision of the final vowel of the root of native words (cf. also p. 111 above on horasa.)  
e.g. MasUrojj janiw Mariajj jumar ni mĥ juc'a mank's wajjt'ctanti.  
'Yesterday Maria didn't present you with a little food.'



## LESSON XXXIII - Grammar

IV. Negative jan is followed by a positive verb.

e.g. Nayrlurojj janiw jumajj nayar yatiyquistati, cunats jan yatiyista?

'The other day you didn't notify me; why not?' (lit. 'You notified me, why not?')

Jan kollkenitwa 'I don't have money' (lit. 'Without I have money.')

-----

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Sojjta kawr janiw nayajj jumar churcsmati.  
 E. Sojjta kawr janiw nayajj jumar churcsmati.  
 M. jumajj nayar  
 E. Sojjta kawr janiw jumajj nayar churquistati.  
 M. pakalk wallpanac  
 E. Pakalk wallpanac janiw jumajj nayar churquistati.  
 M. jupajj jiwasar  
 E. Pakalk wallpanac janiw jupajj jiwasar churquistuti.  
 M. jupajj jumar  
 E. Pakalk wallpanac janiw jupajj jumar churctamti.  
 M. quimsakalk asnonac  
 E. Quimsakalk asnonac janiw jupajj jumar churctamti.  
 M. nayajj jumanacar aljapcsmati  
 E. Quimsakalk asnonac janiw nayajj jumanacar aljapcsmati.  
 M. jumajj nanacar  
 E. Quimsakalk asnonac janiw jumajj nanacar aljapquistati.  
 M. pheska caballonac  
 E. Pheska caballonac janiw jumajj nanacar aljapquistati.  
 M. jupajj nanacar  
 E. Pheska caballonac janiw jupajj nanacar aljapquituti.  
 M. jupajj jiwasar  
 E. Pheska caballonac janiw jupajj jiwasar aljquistuti.  
 M. quimsa anunac  
 E. Quimsa anunac janiw jupajj jiwasar aljquistuti.  
 M. apakquistuti

## LESSON XXXIII - Substitution Drill

- E. Quimsa anunac janiw jupajj jiwasar apakquistuti.  
 M. nayajj jumar  
 E. Quimsa anunac janiw nayajj jumar apakcsmati.  
 M. Llätunc chawllanac janiw jupajj jiwasar wajjt'apquistuti.  
 E. Llätunc chawllanac janiw jupajj jiwasar wajjt'apquistuti.  
 M. jupajj jumanacar  
 E. Llätunc chawllanac janiw jupajj jumanacar wajjt'apctamti.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Llätunc chawllanac janiw nanacajj jumanacar wajjt'apcsmati.  
 M. quimsa liq'i ovejanac catuyapcsmati  
 E. Quimsa liq'i ovejanac janiw nanacajj jumanacar catuyapcsmati.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Qhimsa liq'i ovejanac janiw jumanacajj nanacar catuyapquistati.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Quimsa liq'i ovejanac janiw jupanacajj nanacar catuyapquituti.  
 M. jupanacajj jiwasar churapquistuti  
 E. Quimsa liq'i ovejanac janiw jupanacajj jiwasar churapquistuti.  
 M. jumajj nanacar  
 E. Quimsa liq'i ovejanac janiw jumajj nanacar churapquistati.  
 M. mā machak aut  
 E. Mā machak aut janiw jumajj nanacar churapquistati.  
 M. nayajj jumar  
 E. Mā machak aut janiw nayajj jumar churesmati.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Mā machak aut janiw jumanacajj nanacar churapquistati.  
 M. mayt'apquistati  
 E. Mā machak aut janiw jumanacajj nanacar mayt'apquistati.  
 M. jupajj jiwasanacar  
 E. Mā machak aut janiw jupajj jiwasanacar mayt'apquistuti.  
 M. sojjta ari cuchill  
 E. Sojjta ari cuchill janiw jupajj jiwasanacar mayt'apquistuti.  
 M. Maslrojj janiw nayajj jumar quimsa tunc pheskan c'awn aljcsmati.  
 E. Maslrojj janiw nayajj jumar quimsa tunc pheskan c'awn alcsmati.

## LESSON XXXIII - Substitution Drill

- M. jupajj nayar  
 E. Maslurojj janiw jupajj nayar quimsa tunc pheskan c'awn aljquituti.  
 M. jumajj Mariar  
 E. Maslurojj janiw jumajj Mariar quimsa tunc pheskan c'awn aljctati.  
 M. Mariajj jumar  
 E. Maslurojj janiw Mariajj jumar quimsa tunc pheskan c'awn aljctanti.  
 M. ni mǎ juc'a mank's wajjt'ctanti  
 E. Maslurojj janiw Mariajj jumar ni mǎ juc'a mank's wajjt'ctanti.  
 M. nayrlurojj jumanacajj nanacar  
 E. Nayrlurojj jumanacajj nanacar ni mǎ juc'a mank's wajjt'apquistati.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Nayrlurojj jupanacajj nanacar ni mǎ juc'a mank's wajjt'apquituti.  
 M. jiwasajj jupanacar  
 E. Nayrlurojj jiwasajj jupanacar ni mǎ juc'a mank's wajjt'ctanti.  
 M. janiw ni mǎ juc'a juyrs mant'ctanti  
 E. Nayrlurojj jiwasajj jupanacar janiw ni mǎ juc'a juyrs mant'ctanti.  
 M. maymǎrajj nayajj jumanacar  
 E. Maymǎrajj nayajj jumanacar janiw ni mǎ juc'a juyrs mant'apcsmati.  
 M. jupajj jumanacar  
 E. Maymǎrajj jupajj jumanacar janiw ni mǎ juc'a juyrs mant'apctanti.  
 M. jiwasanacajj jupar  
 E. Maymǎrajj jiwasanacajj jupar janiw ni mǎ juc'a juyrs mant'apctanti.  
 M. churapctanti  
 E. Maymǎrajj jiwasanacajj jupar janiw ni mǎ juc'a juyrs churapctanti.  
 M. pheska tunc sojjtan kawranac  
 E. Maymǎrajj jiwasanacajj jupar janiw pheska tunc sojjtan kawranac churapctanti.  
 M. Pasir phajjsejj janiw jupajj jiwasar pelot mayt'quistuti.  
 E. Pasir phajjsejj janiw jupajj jiwasar pelot mayt'quistuti.  
 M. jumanacajj jupar  
 E. Pasir phajjsejj janiw jumanacajj jupar pelot mayt'apctati.  
 M. Joseajj nayar  
 E. Pasir phajjsejj janiw Joseajj nayar pelot mayt'quituti.  
 M. kollk catuyquituti

## LESSON XXXIII- Substitution Drill

- E. Pasir phajjsejj janiw Joseajj nayar kollk catuyquituti.  
 M. nayajj jupanacar  
 E. Pasir phajjsejj janiw nayajj jupanacar kollk catuycti.  
 M. nayrŭrojj  
 E. Nayrŭrojj janiw nayajj jupanacar kollk catuycti.  
 M. jupanacajj nayar  
 E. Nayrŭrojj janiw jupanacajj nayar kollk catuyapquituti.  
 M. yatiyapquituti  
 E. Nayrŭrojj janiw jupanacajj nayar yatiyapquituti.  
 M. jumajj nayar  
 E. Nayrŭrojj janiw jumajj nayar yatiyquistati.  
 M. jiwajj jupanacar  
 E. Nayrŭrojj janiw jiwajj jupanacar yatiyctanti.  
 M. Mariajj nayar  
 E. Nayrŭrojj janiw Mariajj nayar yatiyquituti.  
 M. walja ch'ok churquituti  
 E. Nayrŭrojj janiw Mariajj nayar walja ch'ok churquituti.  
 M. pasir semanajj nanacajj jumanacar  
 E. Pasir semanajj janiw nanacajj jumanacar walja ch'ok churapcsmati.

-----  
Completion Drill - Arunac phokachañachuraña

Nayajj janiw jumar _____.	churcsmati
Nayajj janiw jupar _____.	churcti
Nayajj janiw jumanacar _____.	churapcsmati
Nayajj janiw jupanacar _____.	churcti
Jumajj janiw nayar _____.	churquistati
Jumajj janiw jupar _____.	churctati
Jumajj janiw nanacar _____.	churapquistati
Jumajj janiw jupanacar _____.	churctati
Jupajj janiw nayar _____.	churquituti
Jupajj janiw jumar _____.	churctamti

## LESSON XXXIII - Completion Drill

Jupajj janiw jupar \_\_\_\_\_.

Jupajj janiw jiwasar \_\_\_\_\_.

Jupajj janiw jiwasanacar \_\_\_\_\_.

Jupajj janiw nanacar \_\_\_\_\_.

Jupajj janiw jumanacar \_\_\_\_\_.

Jupajj janiw jupanacar \_\_\_\_\_.

Jiwasajj janiw jupar \_\_\_\_\_.

Jiwasajj janiw jupanacar \_\_\_\_\_.

Jiwasanacajj janiw jupar \_\_\_\_\_.

Jiwasanacajj janiw jupanacar \_\_\_\_\_.

Nanacajj janiw jumar \_\_\_\_\_.

Nanacajj janiw jupar \_\_\_\_\_.

Nanacajj janiw jumanacar \_\_\_\_\_.

Nanacajj janiw jupanacar \_\_\_\_\_.

Jumanacajj janiw nayar \_\_\_\_\_.

Jumanacajj janiw jupar \_\_\_\_\_.

Jumanacajj janiw nanacar \_\_\_\_\_.

Jumanacajj janiw jupanacar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj janiw nayar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj janiw jumar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj janiw jupar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj janiw jiwasar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj janiw jiwasanacar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj janiw nanacar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj janiw jumanacar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj janiw jupanacar \_\_\_\_\_.

Sojjta kawr nayajj jumar janiw (catuyaña).

Sojjta kawr jumajj nayar janiw (catuyana).

churquiti

churquistuti

churapquistuti

churapquituti

churapctanti

churquiti

churctanti

churapctanti/churctanti

churctanti

churapctanti

churapcsmati

churapcti

churapcsmati

churapcti

churapquistati

churapctati.

churapquistati

churapctati

churapquituti

churapctanti.

churapquiti

churapquistuti/  
churquistuti

churapquistuti/  
churquistuti

churapquituti.

churapctanti.

churapquiti

catuycsmati

catuyquistati

## LESSON XXXIII - Completion Drill

Quimsa kawr jupajj nayar janiw ( <u>churaña</u> ).	churquituti
Sojjta kawr jiwasajj jupar janiw ( <u>catuyaña</u> ).	catuyctanti
Quimsa wallp jiwasanacajj jupar janiw ( <u>churaña</u> ).	churapctanti
Quimsa wallp nanacajj jumar janiw ( <u>churaña</u> ).	churapcsmati
Pakallk chhiwchh jumanacajj nanacar janiw ( <u>catuyaña</u> ).	catuyapquistati
Pakallk chhiwchh jupanacajj jumanacar janiw ( <u>catuyaña</u> ).	catuyapctanti
Mã libra azucar nayajj jupar janiw ( <u>mayt'aña</u> ).	mayt'cti
Mã libra azucar jumajj jupar janiw ( <u>mayt'aña</u> ).	mayt'ctati
Pusi arrob ch'ok jupajj jupar janiw ( <u>mayt'aña</u> ).	mayt'quiti
Mã libra azucar jiwasajj jupar janiw ( <u>mayt'aña</u> ).	mayt'ctanti
Pusi arrob ch'ok jiwasanacajj jupar janiw ( <u>churaña</u> ).	churapctanti
Pusi arrob ch'ok nanacajj jupar janiw ( <u>churana</u> ).	churapcti
Pusi arrob ch'ok jumanacajj jupar janiw ( <u>churaña</u> ).	churapctati
Pusi arrob ch'ok jupanacajj jupar janiw ( <u>churaña</u> ).	churapquiti

chuymjana

Nayrũrojj janiw nayajj jumar _____.	chuymjcsmati
Nayrũrojj janiw jupajj jumar _____.	chuymjctanti
Nayrũrojj janiw nanacajj jumar _____.	chuymjapcsmati
Nayrũrojj janiw jupanacajj jumar _____.	chuymjapctanti

churaña

Maymãrajj janiw jupajj jiwasar quimsa jamach'inac _____.	churquistuti
Maymãrajj janiw jupanacajj jiwasar quimsa jamach'inac _____.	churapquistuti
Nayrayp'ojj janiw jupajj jiwasanacar kollk _____.	churapquistuti
Nayrayp'ojj janiw jupanacajj jiwasanacar kollk _____.	churapquistuti

mayt'aña

Masũrojj janiw nayajj jumar kollk _____.	mayt'csmati
cunalaycutejj tatajjar mayt'añajjãnwa.	

## LESSON XXXIII - Completion Drill

Mas'urojj janiw nayajj jupar kollk _____, cunalaycutejj jilajjar mayt'añajjñnwa.	mayt'cti
Mas'urojj janiw nayajj jumanacar kollk _____, cunalaycutejj Pedror mayt'añajjñnwa.	mayt'apcsmati
Nayr'urojj janiw nayajj jupanacar kollk _____, cunalaycutejj cullacajjar mayt'añajjñnwa.	mayt'cti

yatiyaña

Nayr'urojj janiw jumajj nayar _____, cunats jan yatiyista?	yatiyquistati
Nayr'urojj janiw jumajj jupar _____, cunats jan yatiy ajja?	yatiyctati
Nayr'urojj janiw jumajj nanacar _____, cunats jan yatiyapjesta?	yatiyapquistati
Nayr'urojj janiw jumajj jupanacar _____, cunats jan yatiyta?	yatiyctati

chuymjaña, chuym usuvaña

Mas'urojj janiw jupajj nayar _____, antisaw _____.	chuymjqitutiti chuym usuyitu
Mas'urojj janiw jupajj jumar _____, antisaw _____.	chuymjctanti chuym usuytam

chuymjana, laruna

Mas'urojj janiw jupajj jiwasar _____, antisaw _____.	chuymjqistuti lurusi
Nayr'urojj janiw jupajj jiwasanacar _____, antisaw _____.	chuymjaqqquistuti larusi

yatiyaña, imantaña

Nayr'urojj janiw jupajj nanacar _____, antisaw _____.	yatiyapquituti imanti
Nayr'urojj janiw jupajj jumanacar _____, antisaw _____.	yatiyapctanti imanti
Nayr'urojj janiw jupajj jupanacar _____, antisaw _____.	yatiyapquti imanti

Maym'rajj janiw jivasajj jupar kollk ( <u>mayt'aña</u> ).	mayt'ctanti
Maym'rajj janiw jivasajj jupanacar kollk ( <u>mayt'ana</u> ).	mayt'apctanti
Maym'rajj janiw jiwasanacajj jupar ovej ( <u>churana</u> ).	churapctanti
Maym'rajj janiw jiwasanacajj jupanacar ovej ( <u>churana</u> ).	churapctanti

## LESSON XXXIII - Completion Drill

mayt'aña

Pasir semanajj nanacajj janiw jumar iquiñ \_\_\_\_ . mayt'apcsmati

Pasir semanajj nanacajj janiw jupar iquiñ \_\_\_\_ . mayt'apcti

Pasir semanajj nanacajj janiw jumanacar iquiñ \_\_\_\_ . mayt'apcsmati

Pasir semanajj nanacajj janiw jupanacar iquiñ \_\_\_\_ . mayt'apcti

-----

Questions and Answers - Jisct'anacampi iyaw sañanacampi

M. Jumajj nayar churistati?

E. Nayajj janiw jumar churcsmati.

M. Nayajj jumar churcsmati?

E. Jumajj janiw nayar churquistati.

M. Jupajj nayar churituti?

E. Jupajj jumar janiw churctanti.

M. Jiwajj jupar churtanti?

E. Jiwajj jupar janiw churctanti.

M. Nanacajj jumanacar churapjjsmami?

E. Janiwa, jumanacajj nanacar janiw churapquistati.

M. Sojjta kawr jumajj nayar catuyistati?

E. Sojjta kawr nayajj jumar janiw catuycsmati.

M. Mh libra azucar jumajj jupar mayt'ati?

E. Mh libra azucar nayajj jupar janiw mayt'cti.

M. NayrUrojj nayar chuymjistati?

E. NayrUrojj janiw nayajj jumar chuymjcsmami.

M. NayrUrojj janiw jumajj nayar yatuyquistati, cunats jan yatuyista?

E. NayrUrojj janiw nayajj jumar yatuycsmami, nayajj armastu.

M. MaymHrajj jiwajj jupar kollk mayt'anti?

E. Janiwa, maymHrajj janiw jupar kollk mayt'ctanti.

M. Pasir semanajj iquiñ mayt'apjjestati?

E. Janiwa, pasir semanajj nanacajj janiw jumar iquiñ mayt'apcsmami.

M. Tata Marcos, cuns jumajj nayar churista?

E. Janiw cuns churcsmami.

M. Tata Enrique, jumajj pheska lamanamp pñ phuqhump churistati?

E. Janiw churquistati.



## LESSON XXXIII - Questions and Answers

- M. Tata, jiwasajj Carlosar cuns churtan?  
 E. Chompanac churtan.  
 M. Yokalla, nanacajj jumanacar pelot anatañatac mank' churapjjsmati?  
 E. Janiw churapquistati.  
 M. Mama, jupanacajj jumanacar kollk alasipjjañamatac mayt'apjjtanti?  
 E. Janiw mayt'apquituti.  
 M. Qhitis nanacar chompamp polleramp aljapjjetu?  
 E. Janiw qhitis aljapctanti.  
 M. Qhitinacas jumar vac lunthatapjjtam?  
 E. Janiw qhitis lunthatapctanti.  
 M. Masürojj jupajj jumar chuymjtanti?  
 E. Janiw chuymjquituti, antisaw larusi.  
 M. Masürmanthejj nanacajj jumanacar chuymjapjjsmati?  
 E. Janiw chuymjapquistati, antisaw larusipjjtajja.  
 M. Pasir semanajj jupajj nayar iquiñ mayt'ituti?  
 E. Janiw mayt'ctanti.  
 M. Pasir semanajj jupajj jiwasanacar yatiyistuti?  
 E. Janiw yatiyquistuti.

Dialogue - Cuento

## TIMOTEOJJ AYMAR CLASENQUIWA

- Timoteo: Nayajj janiw aymar yatekan puedcti, camächaraquñjja....  
 Maestro: Jan llaquisimti, aymarajj ch'amawa, ucampis mä urojj parlätawa.  
 Timoteo: Secretariojj janiw leccionanac churquituti, janiraquiw jumarojj churctanti.  
 M: Jichhürmanthejj jupajj tunca pheskan leccionanac churitu, ucampis uca leccionanacajj janiw walliquiti, wasitat nayajj lurä .....  
 T: Tata Juan, jumajj janürav fiestanacat yatichapquistati, cunürus yatichapjjetäta?  
 M: Janitejj aymar yatekapcätajja, janiw yatichapcämati.<sup>1</sup>  
 T: Uqhämajj nanacajj jichhayp'ojj aymar yatekapjjä.  
 M: Waliquiwa.... Uqhämajj jutir semanaw fiestanacat yatichapjjäma<sup>2</sup>

## LESSON XXXIII - Dialogue

- T: Pablo amigojjajj janiw aymar yatekañ munquiti, cunalaycutejj juparojj janiw leccionanac churapquiti.
- M: Jupatejj aymar jan yatekcanejjja, janiw Boliviar sarcaniti.
- T: Nayaw jupar yanapã, pasir semanajj janiw yanapcti.
- M: Waliquiw tata Timoteo... jichhajj horasawa, samarañasawa. Arumanthiw wasitat clasejj utjani, jutãtati?
- T: Jãsa, jutãwa, amigojjajj jutaraquiniwa.
- M: Waliquiwa, jiquisiñcama.

## NOTES

- 1 yatichapcãmati: future tense with pronominal object 'I am not going to teach you.'
- 2 yatichapjjãma: future tense with pronominal object 'I am going to teach you.'

TATA JOSEAJJ OVEJ KALLUNAC CHHAKAYI<sup>1</sup>

Jose: Utani...<sup>2</sup>

Mama: Tatay...

J: Mama, anumarac achjitaspa.

M: Jutascaquim, acesa chekar mantasıncaquim tata.

J: Ay mama, mayay jisc'tasãma.

M: Cunach tata?

J: Masãruw jisc'a imillajjajj kollur ovejamp vacamp awatir anaquãna, ucat jupajj pã jisc'a ovej kallunac chhakayatayna, janit awatirimajj uñjcpacha?<sup>3</sup>

M: Ay ucaw tata, tamajjan yakha ovejajj janiw utjquiti, inas awatirejjajj uñjchi, jupar jisc'tã chhã.<sup>4</sup>

(Mamajj awatiriparuw jisc'ti)

M: Lulu, janit tata Josean ovej kallunacap uñjcta? Masãrojj awatiripaw ovej kallunac chhakayatayna.

Lulu: Janiw uñjcti, awatiripajj janiw nayamp awatcãnti, jupajj tata Marianon awatiripampiw awatãna, inas ucan tamapanchi.<sup>5</sup>

M: Janit yatctasti? avisita, jan ucajj tiwulach achoke?<sup>6</sup>

L: Janiw mama, inas tiwul achokchã, janiw uñjcti.

(Mamajj tata Josear avisiriw mistuni)

M: Tata Jose, awatirejjajj janiw uñjcataynati. Awatirimajj tata Marianon awatiripampiw awat --siwa. Inas tata Marianon tamapanchi.

## LESSON XXXIII - Dialogue

J: Camãcharaquisti, uqhãmajj tata Marianon utap sarã, sarawayã mama

M: Saraquimay tata, inach uca ovej tamancpacha.

(Tata Joseajj tata Marianon utaparuw puri)

J: Tata, buenos días.

Mariano: Visitt'aniquitay tata, aca chekar samart'am<sup>7</sup> tata José.

J: Ay tata, mã llaquiruw purta.<sup>8</sup>

Mariano: Ay ucawa, cuna llaquiraquisti?

J: Ay tata Mariano, masüruw jisc'a imillajjajj kollur ovejamp vacamp anaquina, ucat jupajj pã jisc'a ovej kallunac chhakayatayna, mayni mamajj juman awatirimampiw imillajjajj awatïn --situwa. Jichhajj ucat jutta, janit ovej tamamamp cnicãqui?<sup>9</sup>

Mariano: Janiw tata, khandspawa, munst ucajj uñarasiscaquim, ovej tamajjajj uyuncasquiwa.<sup>10</sup>

(Joseajj ovej tam uñari)<sup>11</sup>

Mariano: Inas tiwul mank'antchi, janit koll thaker sarctasti?

J: Janiraw sarcti, acajj janiw ovej taman cuna ovej kallunacas utjquti, camãcharaquisti?

Mariano: Kollur saram, ucãcan lip'ichejj utjasepachawa.<sup>12</sup>

J: Aqhãmajj tata Mariano, wali llaquitapinãtwa.

Mariano: Jan llaquisimt tata, inach uñstjjani.<sup>13</sup>

(Joseajj Marianon utapatjj, kollu uñcatataw sari)<sup>14</sup>

J: Ay aqhãmajjã, cawquincaracpach ovej kallunacajjasti? tiwulat mank'antpacha? qhitich imantpacha?<sup>15</sup>

(Joseajj mã jach'a kala jac'an ovej kallunacapan lip'ichinacpac uñji. Uc uñjasinsti jupajj wal jachi, ucatsti utaparuw uca lip'ichinac apasinje. Ovej kallunacajj tiwulaw mank'antatayna.<sup>16</sup>

## NOTES

1 ovej ka'lu (iwij kallu) 'lamb' (lit. 'sheep offspring')

2 utani 'inter of the house' The -ni possessive suffix may be attached to nouns; verb endings may be attached to form a verb

e.g. autoni 'owner of the car' meaning 'to have, own \_\_\_':

autoniwa 'he owns a car'

autonitwa 'I own a car'

autonicti 'I don't own a car'

## LESSON XXXIII - Dialogue - Notes

3 anaquña: 3rd person singular imperfect.

chhakayatayna: 3rd person singular pluperfect. The pluperfect is frequently used in recounting stories, but seems to be rare in colloquial Aymara. Rudimentos suggests that the tense also 'refers to facts of which the speaker has been previously in ignorance' (p. 164).

The forms are as follows:

	<u>saraña</u>	
<u>saratata</u>	<u>saratatan</u>	<u>sarapijatatan</u> <u>sarapijatata</u>
<u>saratata</u>		<u>sarapijatata</u>
<u>saratayna</u>		<u>sarapijatayna</u>

The suffixes -wa and -ija may also be attached; in the 1st person singular and plural, the final vowel is elided when a suffix follows: saratatwa, sarapijatatija, etc. In the negative, -c- is inserted after the verb stem (or plural infix) and -ti is attached at the end; in the negative, the plural infix takes the form -pc-:

e.g. nayajj janiw sarcatatti  
nanacajj janiw sarapcatatti, etc.

4 tama 'flock, herd'

jisct'ana [ ru] 'to ask'

chhã 'let's see'

5 tamapancchi 'perhaps it is in the flock.'

6 tiwula 'fox.' (Cf. tiwula 'uncle' in vocabulary, Lesson I).

achokana 'to bite off (with the mouth)'

7 samart'aña 'to rest'. The -t'a- infix may have the meaning of momentary activity or politeness.

8 mã llaquiruw puritu 'I have troubles' (lit. 'a trouble has reached me')

9 mayni 'the other'

chica 'together'

10 khana 'clear; light.' A verb stem may be formed by lengthening the final vowel.

## LESSON XXXIII - Dialogue - Notes

uñjarasiscaquim 'just have a look around'

- ra- indicates action takes place in many places or involves many activities.
- si- reflexive suffix
- sca- durative suffix
- qui- 'only'
- m imperative suffix

- 11 uñjaraña 'to look on all sides, around'
- 12 lip'ichi 'leather, hide, skin'
- utjascaña 'to be, have.' (durative of utjaña)
- 13 uñstaña 'to appear, turn up'
- 14 uñjataña 'to look at': passive participle
- 15 imana 'to hide'
- 16 uñjasinsti 'seeing'

The infix -sina- attached to the infinitive stem (and after the plural infix) forms a past active participle. The action of the participle in -sina- precedes that of the main verb; the subject of the participle and the main verb is the same.

e.g. mank'asina sarjjewa 'having eaten, he left.'

The suffixes -wa and jia may be attached to -sina-, with elision of the final vowel (e.g. mank'asinjia)

LESSON XXXIV - Quimsa tunc pusinir leccionaVocabulary - Arunaca

arjjataña [ru]	defender	to defend
jabona (jawuna)	jabón	soap
jisct'aña [ru]	preguntar	to ask
mayiña	pedir	to request
tijera (tijira(sa))	tijera	scissors
wanu	abono	fertilizer
yñnaca	cosas	things

Grammar - Suma parlañataqui

I. Future tense with attached pronominal objects: the endings are attached to the verb stem:

'I' to	'you' sg.	- <u>ñma</u>
	'him'	- <u>a</u> (=1st sing. future)
	'you' pl.	-( <u>apjj</u> )- <u>ñma</u>
	'them'	- <u>a</u> (=1st sing. future)
'you' to sing.	'me'	- <u>itñta</u>
	'him'	- <u>ñta</u> (= 2nd singular future)
	'us' (pl)	-( <u>apjj</u> ) <u>etñta</u>
	'them'	- <u>ñta</u> (= 2nd singular future)
'he' to	'me'	- <u>itani</u>
	'you'	- <u>ñtam</u>
	'him'	- <u>ani</u> (= 3rd sing. future)
	'us' (dual)	- <u>istani</u>
	'us' (dual pl)	-( <u>apjj</u> )- <u>estani</u>
	'us' (plural)	-( <u>apjj</u> )- <u>estani</u>
	'you' (plural)	-( <u>apjj</u> )- <u>ñtam</u>
	'them'	-( <u>apjj</u> )- <u>ani</u> (= 3rd pl. future)
'we' to (dual)	'him'	- <u>aññani</u> (= 1st dual future)
	'them'	-( <u>apjj</u> )*- <u>aññani</u> (= 1st dual (plural) future)

## LESSON XXXIV - Grammar

'we' to (dual plural)	'him'	- <u>(apij)-anġani</u> (= 1st dual pl. future)
	'them'	- <u>(apij)-anġani</u> (= 1st dual pl. future)
'we' to (plural)	'you'	- <u>(apij)-ġma</u>
	'him'	- <u>(apij)-ġ</u> (= 1st plural future)
	'you' pl.	- <u>(apij)-ġma</u>
	'them'	- <u>(apij)-ġ</u> (= 1st plural future)
'you' to (pl)	'me'	- <u>(apij)-etġta</u>
	'him'	- <u>(apij)-ġta</u> (= 2nd pl. future)
	'us' (pl.)	- <u>(apij)-etġta</u>
	'them'	- <u>(apij)-ġta</u> (= 2nd pl. future)
'they' to	'me'	- <u>(apij)-etani</u>
	'you'	- <u>(apij)-ġtam</u>
	'him'	- <u>(apij)-ani</u> (= 3rd pl. future)
	'us' (dual)	- <u>(apij)-estani</u>
	'us' (dual pl.)	- <u>(apij)-estani</u>
	'us' (pl.)	- <u>(apij)-etari</u>
	'you' (pl.)	- <u>(apij)-ġtam</u>
	'them'	- <u>(apij)-ani</u> (= 3rd pl. future)

The negative verb forms are identical to the positive forms, plus the discontinuous negative infix: -c...ti.

e.g. churcġmati, churcġti, etc.

The prefixes -jja and -wa may be attached directly to the endings.

II. Word order: Subject + full pronominal object + direct object

A -tac construction ('for, for the purpose of') enjoys a free distribution.

e.g. Jutir semanaw nayajj jumar jilamatac pheska iquiri aljġma.

'Next week I'll sell you five blankets for your brother.'

Jutir maraw utatac nayajj jumar calamin churġma.

'Next year I'll give you tin for your house.'

## LESSON XXXIV

- M. Nayajj jumar kollk churĥma.  
 E. Nayajj jumar kollk churĥma.  
 M. jumajj nayar  
 E. Jumajj nayar kollk churitĥta.  
 M. jupajj jiwasar  
 E. Jupajj jiwasar kollk churistani.  
 M. pheska ari cuchillonac mayt'istani.  
 E. Jupajj jiwasar pheska ari cuchillonac mayt'istani.  
 M. nanacajj jumar  
 E. Nanacajj jumar pheska ari cuchillonac mayt'apjjĥma.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar pheska ari cuchillonac mayt'apppetĥta.  
 M. ut catuyapppetĥta  
 E. Jumanacajj nanacar ut catuyapppetĥta.  
 M. jupanacajj nayar  
 E. Jupanacajj nayar ut catuyapppetani.  
 M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Jiwasanacajj jupanacar ut catuyapjjañĥni.  
 M. jumanacajj jupar  
 E. Jumanacajj jupar ut catuyapjjĥta.  
 M. sum jisct'apjjĥta  
 E. Jumanacajj jupar sum jisct'apjjĥta.  
 M. nanacajj jumar  
 E. Nanacajj jumar sum jisct'apjjĥma.  
 M. nayajj jupar  
 E. Nayajj jupar sum jisct'ĥ.  
 M. jupanacajj jumanacar  
 E. Jupanacajj jumanacar sum jisct'apjjĥtam.  
 M. Kharĥrojj nayajj jumar pheska ari cuchill churĥma.  
 E. Kharĥrojj nayajj jumar pheska ari cuchill churĥma.  
 M. jumajj nayar  
 E. Kharĥrojj jumajj nayar pheska ari cuchill churitĥta.  
 M. quimsa tijer mayt'itĥta



## LESSON XXXIV - Substitution Drill

- E. Kharürojj jumajj nayar quimsa tijer mayt'itäta.  
M. arumanthejj jupajj nayar  
E. Arumanthejj jupajj nayar quimsa tijer mayt'itani.  
M. nanacajj jumar  
E. Arumanthejj nanacajj jumar quimsa tijer mayt'apjjäma.  
M. jabon aljapjjäma  
E. Arumanthejj nanacajj jumar quimsa jabon aljapjjäma.  
M. jiwasanacajj jupanacar  
E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar quimsa jabon aljapjjanäni.  
M. kharayp'ojj  
E. Kharayp'ojj jiwasanacajj jupanacar quimsa jabon aljapjjanäni.  
M. nayajj jupanacar  
E. Kharayp'ojj nayajj jupanacar quimsa jabon aljä.  
M. wal jisct'ä  
E. Kharayp'ojj nayajj jupanacar wal jisct'ä.  
M. jumanacajj nayar  
E. Kharayp'ojj jumanacajj nayar wal jisct'apjjetäta.  
M. jiwasajj jupar  
E. Kharayp'ojj jiwasajj jupar wal jisct'añäni.  
M. yapuchañataquiw ovej wan churañäni  
E. Kharayp'ojj jiwasajj jupar yapuchañataquiw ovej wan churañäni.  
M. jupanacajj nayar  
E. Kharayp'ojj jupanacajj nayar yapuchañataquis ovej wan churapjjetani.  
M. Nayajj janiw jumar churcämati.  
E. Nayajj janiw jumar churcämati.  
M. jupajj nayar  
E. Jupajj nayar janiw churquitani.  
M. arjjatquitani  
E. Jupajj nayar janiw arjjatquitani.  
M. nanacajj jumar  
E. Nanacajj jumar janiw arjjatapcämati.  
M. jiwasajj jupar  
E. Jiwasajj jupar janiw arjjatcañäni.  
M. nayajj jupanacar

## LESSON XXXIV - Substitution Drill

- E. Nayajj jupanacar janiw arjjatc̣ti.  
 M. janiw jisct'c̣ti  
 E. Nayajj jupanacar janiw jisct'c̣ti.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar janiw jisct'apquiṭtati.  
 M. jupajj nanacar  
 E. Jupajj nanacar janiw jisct'apquitaniti.  
 M. jumajj nanacar  
 E. Jumajj nanacar janiw jisct'apquiṭtati.  
 M. ỵnac churapquiṭtati  
 E. Jumajj nanacar janiw ỵnac churapquiṭtati.  
 M. jupanacajj jumanacar  
 E. Jupanacajj jumanacar janiw ỵnac churapc̣tanti.  
 M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Jiwasanacajj jupanacar janiw ỵnac churapcaṇ̃niti.  
 M. pheska cuchill mayt'apcaṇ̃niti  
 E. Jiwasanacajj jupanacar janiw pheska cuchill mayt'apcaṇ̃niti.  
 M. Arumanthejj janiw nayajj jumar ovej wan apayc̣mati.  
 E. Arumanthejj janiw nayajj jumar ovej wan apayc̣mati.  
 M. jupajj jiwasar  
 E. Arumanthejj janiw jupajj jiwasar ovej wan apayquistaniti.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Arumanthejj nanacajj jumanacar janiw ovej wan apayapc̣mati.  
 M. juyranac wajjt'apc̣mati  
 E. Arumanthejj nanacajj jumanacar janiw juyranac wajjt'apc̣mati.  
 M. jutir marajj jumajj nayar  
 E. Jutir marajj jumajj nayar janiw juyranac wajjt'quiṭtati.  
 M. jiwasajj jupanacar  
 E. Jutir marajj jiwasajj jupanacar janiw juyranac wajjt'caṇ̃niti.  
 M. nanacajj jupanacar  
 E. Jutir marajj nanacajj jupanacar janiw juyranac wajjt'apc̣ti.  
 M. tunca pheskan jabon churapc̣ti

## LESSON XXXIV -- Substitution Drill

- E. Jutir marajj nanacajj jupanacar janiw tunca pheskan jabon churapq<sup>h</sup>ti.  
 M. nayajj jumanacar  
 E. Jutir marajj nayajj jumanacar janiw tunca pheskan jabon churapq<sup>h</sup>mati.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jutir marajj jumanacajj nanacar janiw tunca pheskan jabon churapq<sup>h</sup>ti.  
 M. jupajj jiwasanacar  
 E. Jutir marajj jupajj jiwasanacar janiw tunca pheskan jabon churapq<sup>h</sup>is-  
 taniti.  
 M. patac warank kollk mayt'apquistaniti  
 E. Jutir marajj jupajj jiwasanacar janiw patac warank kollk mayt'apq<sup>h</sup>is-  
 taniti.  
 M. khar<sup>h</sup>roj<sup>h</sup> jupanacajj nayar  
 E. Khar<sup>h</sup>roj<sup>h</sup> jupanacajj nayar janiw patac warank kollk mayt'apq<sup>h</sup>itaniti.  
 M. Khar<sup>h</sup>roj<sup>h</sup> nayajj jumar kollk chur<sup>h</sup>ma.  
 E. Khar<sup>h</sup>roj<sup>h</sup> nayajj jumar kollk chur<sup>h</sup>ma.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Khar<sup>h</sup>roj<sup>h</sup> jupanacajj nanacar kollk churapjjetani.  
 M. janiw  
 E. Khar<sup>h</sup>roj<sup>h</sup> jupanacajj nanacar janiw kollk churapq<sup>h</sup>itaniti.  
 M. mayt'apjjetani  
 E. Khar<sup>h</sup>roj<sup>h</sup> jupanacajj nanacar kollk mayt'apjjetani.  
 M. jutir semanajj jupajj nayar  
 E. Jutir semanajj jupajj nayar kollk mayt'itani.  
 M. janiw  
 E. Jutir semanajj jupajj nayar janiw kollk mayt'q<sup>h</sup>itaniti.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Jutir semanajj nanacajj jumanacar janiw kollk mayt'apc<sup>h</sup>mati.  
 M. pheska kawranac catuyapj<sup>h</sup>ma.  
 E. Jutir semanajj nanacajj jumanacar pheska kawranac catuyapj<sup>h</sup>ma.  
 M. maranj<sup>h</sup> jupanacajj nanacar  
 E. Maranj<sup>h</sup> jupanacajj nanacar pheska kawranac catuyapjjetani.  
 M. janiw  
 E. Maranj<sup>h</sup> jupanacajj nanacar janiw pheska kawranac catuyapq<sup>h</sup>itaniti.

## LESSON XXXIV - Substitution Drill

- M. jumajj jupanacar  
 E. Maranj jujumajj jupanacar janiw pheska kawranac catuycañtati.  
 M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Maranj jiwasanacajj jupanacar janiw pheska kawranac catuyapcaññiti.  
 M. pakalk ari cuchillonac aljapcaññiti  
 E. Maranj jiwasanacajj jupanacar janiw pakalk ari cuchillonac aljapcaññiti.  
 M. kharurojj jupajj jumanacar  
 E. Kharurojj jupajj jumanacar janiw pakalk ari cuchillonac aljapcañtanti.

-----

Completion Drill - Arunac phokachanachuraña

Kharuroj jiwasanacajj jupanacar pheska warank kolk _____.	churapjjaññi
Kharuroj nanacajj jumanacar pheska warank kolk _____.	churapjjama
Kharuroj jumanacajj nanacar pheska warank kolk _____.	churapjjetata
Kharuroj jupanacajj jupanacar pheska warank kolk _____.	churapjjani
Kharayp'uw nayajj jupar pheska jabon _____.	churã
Kharayp'uw jumajj jupar pheska jabon _____.	churãta
Kharuroj jupajj nayar tunca pheskan liq'i chawllanac _____.	churitani
Kharayp'uw jiwajj jupanacar pheska jabon _____.	churaññi
Kharuroj jiwasanacajj jupar tunca pheskan ari cuchillonac _____.	churapjjaññi
Kharuroj janiw nayajj jumar mank' _____.	churcãmati
Kharuroj janiw jumajj nayar mank' _____.	churquitãtati
Kharuroj janiw jupajj jupar mank' _____.	churcaniti
Kharuroj janiw jiwasanacajj jupanacar mank' _____.	churapcaññiti
Kharuroj janiw nanacajj jumanacar mank' _____.	churapcãmati
Kharuroj janiw jumanacajj nanacar mank' _____.	churapquitãtati
Kharuroj janiw jupanacajj jupanacar mank' _____.	churapcaniti

## LESSON XXXIV - Completion Drill

mayt'aña

Jurpüruw nanacajj jupanacar tunca mayen autonac \_\_\_\_\_.

mayt'apjjä

Jurpüruw jumanacajj jupanacar quimsakallk autonac \_\_\_\_\_.

mayt'apjjäta

Jurpüruw jupanacajj nanacar quimsakallk iquiñanac \_\_\_\_\_.

mayt'apjjetani

catuyana

Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar janiw ovejanac \_\_\_\_\_.

catuyapcaññiti

Jutir marajj nanacajj jumanacar janiw isinac \_\_\_\_\_.

catuyapcämoti

Jutir marajj jumanacajj nanacar janiw yñnac \_\_\_\_\_.

catuyapquitätati

Jutir marajj jupanacajj jumanacar janiw yñnac \_\_\_\_\_.

catuyapcätanti

Jutir semanaw nayajj jumar jilamatac pheska iquiñ (aljña).

aljñma

Jutir semanaw jumajj nayar jilajjatac pheska iquiñ (aljña).

aljitäta

Arumanthiw jupajj nayar amigojjatac machak libronac (churña).

churitani

Jutir semanaw jiwasajj jupar mamasatac machak poller (apayña).

apayaññi

Arumanthiw jiwasanacajj jupanacar tata Pablotac machak isinac (churña).

churapjjaññi

Arumanthiw nanacajj jumanacar cullacamatac walja pankaranac (churña).

churapjjñme

Kharayp'uw jumanacajj nanacar achilajjatac merk'e isinac (churña).

churapjjetäta

Kharayp'uw jupanacajj jumanacar mama Mariatac machak polleranac (aljña).

aljarjjätam

Jutir maraw utatac nayajj jumar calamin (churña).

churñma

Jutir maraw yaputac jumajj nayar mñ suma arad (churña).

churitäta

## LESSON XXXIV - Completion Drill

mayt'aña

Jurplurw mank' phayañatac jupajj nayar machak phuqhunac \_\_\_\_\_.

Jutir maraw yap khech'añatac jiwasaajj jupar picomp lampamp \_\_\_\_\_.

Jurplurw mank' phayañatac jiwasanacajj jupanacar machak phuqhunac \_\_\_\_\_.

Jurplurw isinac t'ajjsiñatac nanacajj jumanacar tunca jabonanac \_\_\_\_\_.

Jurplurw isinac t'ajjsiñatac jumanacajj nanacar tunca jabonanac \_\_\_\_\_.

Kharlurw vacanac qhariñatac jupanacajj jumanacar jach'a ari cuchillonac \_\_\_\_\_.

Arumanthejj janiw nayajj jumar kollk (mayt'aña),  
antisas jurplurw (mayt'aña).

Kharlurojj janiw jumajj jupar kollk (churaña),  
antisas jutir maraw (churaña).

Arumanthejj janiw jupajj jumar aut (mayt'aña),  
antisas kharayp'uw (mayt'aña).

Kharlurojj janiw jiwasaajj jupar yap (churaña),  
antisas jurplurw (churaña).

Arumanthejj janiw jiwasanacajj jupanacar mank' (wajjt'aña),  
antisas jutir juevesaw (wajjt'aña).

Arumanthejj janiw nanacajj jumanacar mank' (churana),  
antisas jurplurw (churaña).

Jichhlurojj janiw jumanacajj nanacar mank' (wajjt'aña),  
antisas kharlurw (wajjt'aña).

Jichhlurojj janiw jupanacajj jupanacar mank' (wajjt'aña),  
antisas jurplurw (wajjt'aña).

Nayajj jichhlurojj janiw jumar chuchill (catuyaña),  
cunalaycutejj qhuch (qhariña).

Jumajj jichhlurojj janiw nayar chuchill (catuyaña),  
cunalaycutejj ovej (qhariña).

Jupajj jichhlurojj janiw nayar kollk (churaña),  
cunalaycutejj warmipar kollk (churaña).

Jiwasaajj jichhlurojj janiw jupar mank' (churaña),  
cunalaycutejj wallpanacar mank' (churaña).

Kharlurojj janiw jiwasanacajj jupar kollk (churaña),  
cunalaycutejj t'ant'amp azucaramp (alasiña).

mayt'itani

mayt'aññni

mayt'apjjaññni

mayt'apjjñma

mayt'apjjetñta

mayt'apjjñtam

mayt'cñmati  
mayt'ñmachurcñtati  
churñtamayt'cñtamti  
mayt'ñtamchurcaññniti  
churaññniwajjt'apcaññniti  
wajjt'apjjaññnichurapcñmati  
churapjjñmawajjt'apquitñtati  
wajjt'apjjetñtawajjt'apcaniti  
wajjt'apjjanicatuycñmati  
qhariñajjawacatuyquitñtati  
qhariñamawachurquitniti  
churañapawachurcaññniti  
churañasawachurapcaññniti  
alasiñajjawa

## LESSON XXXIV

Questions and Answers - Jisc't'añanacampi iyaw sananacampi

- M. Kharüruw jumajj nayar pheska warank kollk churitütati?  
 E. J'isa, kharüruw pheska warank kollk nayajj jumar churämawa.
- M. Kharürojj janit jumajj nayar mank' churquütata?  
 E. J'isa, kharürojj janiw nayajj jumar mank' churcämati.
- M. Kharayp'ojj jumanacajj nanacar achilajjatac merk'e isinac churapjjetätati?  
 E. J'isa, kharayp'ojj nanacajj jumanacar achilamatac merk'e isinac churapjjämawa.
- M. Jutir lunesajj jumajj nayar pã jisc'a ponch catuyitütati?  
 E. J'isa, jutir lunesajj nayajj jumar pã jisc'a ponch catuyämawa.
- M. Jutir phajjsejj jumajj nayar kollk mayt'itütati?  
 E. Janiwa, <sup>jutir</sup>/phajjsejj nayajj jumar janiw kollk mayt'cämati.
- M. Jutir marajj jumajj nayar calamin churitütati?  
 E. J'isa, jutir marajj nayajj jumar calamin churämawa.
- M. Kharayp'ojj jumajj jupar pheska jabor churätati?  
 E. J'isa, kharayp'ojj nayajj jupar pheska jabor churäwa.
- M. Arumanthejj nayajj jumar janit kollk mayt'cäma?  
 E. J'isa, arumanthejj jumajj nayar janiw kollk mayt'quitütati.
- M. Arumanthejj jivasajj jupar janit mank' wajjt'aññani?  
 E. Janiwa, arumanthejj jivasajj jupar janiw mank' wajjt'caññniti.
- M. Kharürojj jumajj nayar cuns churitüta?  
 E. Mank' churäma.
- M. Jutir lunesajj jivasanacajj cuns jupanacar churapjjaññani?  
 E. Kollk churapjjaññani.
- M. Arumathejj Pedrojj cuns jiwasar churistani?  
 E. Pakalk ovej churistani.
- M. Nayajj kharürojj cuns jumanacar churapjjäma?  
 E. Ch'ok churapjjetäta.
- M. Jupajj kharürojj cuns jumanacar mayipjjätam?  
 E. Caballonac mayipjjetani.
- M. Tata, juman yokamajj cuns Mariar churani?  
 E. Mä away churani.
- M. Tata, juman achilamajj mank' aljitaniti?

## LESSON XXXIV - Questions and Answers

- E. Jīsa, aljatanwa.  
 M. Tata, warmimajj cuns nanacar churapjjetani?  
 E. Janiw cuns churapcātanti.  
 M. Mama, jupanacajj jivasanacar liq'i vacanac aljapjjestaniti?  
 E. Janiw aljapquistaniti.  
 M. Jutir semanajj jumanacajj Mariar mamamatac kollk apayapjjātāti?  
 E. Janiw apayapcāti.  
 M. Jurpūrojj nanacajj jumanacar anatayapjjāmāti?  
 E. Janiw anatayapquītātati.  
 M. Kharūrojj cunanacs jupanacajj jumar mank'ayapjjātam?  
 E. Janiw cuns mank'ayapcātanti.

Dialogue - Cuento

MĀ AWQUIMP YOKAMPEJJ CH'OK SATANJJAT PARLAPJJE<sup>1</sup>

- Awqui: Felipe, arumanthejj ch'ok satañāni, cuanlaycutejj niy horasaw /  
 Takeniw satapjje. satañajja.
- Yoka: Tatay, cuna phajjsis ch'ok satañajj walejja?
- A.: Todos Santos phajjsiw sumajja. Uca phajjsin satatajj ch'okejj  
 wal achuri.<sup>2</sup>
- Y.: Jichhajj waliquñscanit ch'ok satañajja? Todos Santotaquejj m!  
 semanaw faltasqui, ucampirus vacaw jan utjquit ch'ok satañata-  
 quejja.<sup>3</sup>
- A.: Waliquñscaniwa. Vacjj Andres tiomat mayt'asiñāni. Masūruw nayajj  
 jupamp parltta.<sup>4</sup> Jiwasaajj juparojj pĥ arrob apill churañāni, ucat  
 jupajj jiwasarojj inaquiw vac mayt'stani.<sup>5</sup>
- Y.: Uqhāmajj jichhayp'uw apĥ tatay.
- A.: Pĥ arrob phinat apakawayam, ucat apam.<sup>6</sup>
- Y.: Waliquiw tatay, jichhpachaw uqhāmajj apĥ.  
 (Yokajj pĥ arrob apill apt'ataw tiopan utap sari)
- Y.: Buenas tardes tío, buenas tardes tia, visitt'anipjjāmaya.<sup>7</sup>
- Tio: Acsĥjjar mantasincaquim, jach'a k'epinis jutatĥtajjĥ, cuns  
 k'epinta?<sup>8</sup>
- Y.: Ay tío, tatajjaw apayanitu, nanacajj arumanthiw ch'ok satañ  
 munapjjta, ucampis vacaw jan utjquiti.<sup>9</sup> Jichhajj nayajj aca pĥ  
 arrob ch'ok apanta, vacay mayt'apjjet tío, koli tia mayt'-  
 apjjetaya...



## LESSON XXXIV - Dialogue

- Tia: Walic apantajj Felipe, vacajj inĥsquiwa. Nanacajj apill munap-  
jjaracta, ucat masĥrojj tatamar achicasipjjĥyĥta, walicpa  
apantajj Felipe.<sup>10</sup>
- Tio: Jichhpachat vac anaquĥtajja?
- Y.: Jisay tĥo, mank'as uĥatawa.<sup>11</sup>
- Tio: Janiw karjayapjjĥtati, karitajj aca vacanacajj wajjrasiriwa.<sup>12</sup>
- Y.: Janiw tĥo, mĥ yapuc satapjjĥ. Jutir semanaraquiw mayt'apjjĥt  
tĥo.
- Tia: Jutir semanajj anaquisiscĥtawa, cunalaycutejj vacajj inĥscaniwa.
- Y.: Uqĥĥmajj anaquiwayĥ tĥo, anaquiwayĥ tĥa, kharayp'uw anaquinjjĥ tĥc.
- Tio: Waliquiw, waliquiw Felipe. Tatamarojj --walic apayanitojj --sĥtawa
- Y.: Iway tĥo, sarawayjjĥ.
- Tio: Saraquimay, vacarac wajjrantiristam.<sup>13</sup>

## NOTES

- 1 sataña 'to plant (potatoes, oca, etc.)'
- 2 achuña 'to bear fruit; produce' : achu 'fruit'
- 3 faltaña (phaltaña) 'to be lacking;' cf. Spanish faltar; ucampirus 'now'
- 4 Nayajj jupamp parlĥta. 'I spoke with her.' The pronominal object is not necessary with the conjunction -mpi. When the full pronominal object can be combined with -ru/or -ta is not expressed, the pronominal object is attached to the verb:  
e.g. Cunats jan aymarāt parlĥsta? 'Why don't you speak to me in Aymara?' (cf. Grammar, Lesson XXXII).
- 5 inaquiw 'are free.' A verb stem may be formed by lengthening the final vowel and attaching a verbal suffix: inĥscaña 'to be free, unoccupied' (inasciri 'one who does nothing').
- 6 phina 'pile of potatoes, oca.'  
Verbal suffix -wava-, inserted before the endings, indicates that the action is being performed 'in passing.'
- 7 visitt'anipjjĥmaya 'I have come to pay you a visit.'
- 8 k'epi 'bundle;' k'epini 'with a bundle' (lit. 'possessing a bundle');  
k'epiña 'to carry a bundle'

## LESSON XXXIV - Dialogue - Notes

- 9 apayanitu 'he sent me'
- 10 achicana [ru] 'to ask; to solicit'
- 11 uchatawa (from uchana 'to put') 'ready' (i.e. 'put out')
- 12 Janiw karjayapjjĥtati. 'Don't tire them out.'
- karitajj...wajirasiriwa 'When they are tired, they can gore.'  
(lit., 'be gorers').
- wajiraña 'to gore;' wajirasiri 'one who gores'
- 13 wajrantiristam' (the cattle) could gore you.':  
potential verb plus pronominal object. Verbal -nta- indicates  
action from outside to inside.

LESSON XXXV - Quimsa tunc phaskanir lecciona  
 Vocabulary - Armsac

caldo (caldu)	caldo	broth
chawlla wallake	sopa de pescado	fish soup
ch'ejje	gris	gray
jamp'i jamp'iña jiwq'i	tostado tostadera	toasted corn, barley to toast jug used for toasting
khant'ana [ru]	encarar	to face, to confront
lunthataña	robar	to steal
lunthata	ladrón	thief
purum orake	tierra virgen	virgin land, soil
puruma		virgin land
orake		land, terrain
t'awra lip'ichi	cuero de lana	leather with tufts of wool or fur on it
wac'a	faja	sash
wanc'u kallu	cría de conejo	baby rabbit

Grammar - Suma parlañataqui

- I. Imperfect verb with pronominal objects. The endings are attached to the verb stem.

'I'	to	'you'	- <u>ayasma</u>
		'him'	- <u>ayata</u> (= 1st sing. imperfect)
		'you' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>ayasma</u>
		'them'	- <u>ayata</u> (= 1st sing. imperfect)
'you' sing.	to	'me'	- <u>ista</u> *
		'him'	- <u>ayata</u> (= 2nd sing. imperfect)
		'us' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>esta</u> *
		'them'	- <u>ayata</u> (= 2nd sing. imperfect)
'he'	to	'we'	- <u>itana</u>
		'you'	- <u>aytam</u>
		'him'	- <u>ana</u> (= 3rd sing. imperfect)
		'us' (dual)	- <u>estana</u>
		'us' (dual pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>estana</u>

## LESSON XXXV - Grammar

		'us' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>etāna</u>
		'you' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>āyātam</u>
		'them'	-( <u>apij</u> )- <u>āna</u> (= 3rd plural imperfect)
'we' (dual)	to	'him'	- <u>āyātan</u> (= 1st dual imperfect)
		'them'	-( <u>apij</u> )*- <u>āyātan</u> (= 1st dual (pl.) imp.)
'we' (dual pl.)	to	'him'	-( <u>apij</u> )- <u>āyātan</u> (= 1st dual (pl.) imp.)
		'them'	-( <u>apij</u> )- <u>āyātan</u> (= 1st dual (pl.) imp.)
'we' (pl.)	to	'you'	-( <u>apij</u> )- <u>āyāsma</u>
		'him'	-( <u>apij</u> )- <u>āyāta</u> (= 1st pl. imperfect)
		'you' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>āyāsma</u>
		'them'	-( <u>apij</u> )- <u>āyāta</u> (= 1st pl. imperfect)
'you' (pl.)	to	'me'	-( <u>apij</u> )- <u>esta</u> *
		'him'	-( <u>apij</u> )- <u>āyāta</u> (= 2nd pl. imperfect)
		'us' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>esta</u> *
		'them'	-( <u>apij</u> )- <u>āyāta</u> (= 2nd pl. imperfect)
'they'	to	'me'	-( <u>apij</u> )- <u>etāna</u>
		'you'	-( <u>apij</u> )- <u>āyātam</u>
		'him'	-( <u>apij</u> )- <u>āna</u> (= 3rd pl. imperfect)
		'us' (dual)	-( <u>apij</u> )*- <u>estāna</u>
		'us' (dual pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>estāna</u>
		'us' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>etāna</u>
		'you' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>āyātam</u>
		'them'	-( <u>apij</u> )- <u>āna</u> (=3rd pl. imperfect)

\*These forms, elicited from two informants and described by Rudimentcs, are identical to the punctual forms (cf. Lesson XXXII).

Ebbing gives other forms:

'you' to 'me'/'us' (pl) itanta / -ituna

Ebbing gives alternate forms for some of the other persons. Cf. alternate forms for imperfect tense, Grammar, Lesson 23.

Negative imperfect forms require the addition of the discontinuous negative infix -c...ti to the positive forms: churcāyāsmati, etc.

## LESSON XXXV - Grammar

The plural infix in the negative is -p-. When the negative -ti (or -ija and -wa) suffix is attached to the following verbs, the last vowel of the verb is elided:

'I'	to	'him' ( <u>churcäyät</u> ti)
'he'	to	'me' ( <u>churquitä</u> nti)
'he'	to	'him' ( <u>churcä</u> nti)

and when the subject and/or object of the above forms are plural in number.

II. Preferred word order for positive forms: direct object + subject + full pronominal object + verb:

e.g. Pakallk chawll jupanacajj nayar churapjjetäna. 'They gave me seven fish.'

Preferred word order for negative forms: subject + full pronominal object + janiw + direct object + verb:

e.g. Mas'loij nayajj jumar janiw ques churcäyäsmati.  
'Yesterday I didn't give you cheese.'

-----

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj jumar pheska ovej churäyäsma.
- E. Nayajj jumar pheska ovej churäyäsma.
- II. jumajj nayar
- E. Jumajj nayar pheska ovej churista.
- M. nayajj jupanacar
- E. Nayajj jupanacar pheska ovej churäyätä.
- M. mank' wajjt'äyätä
- E. Nayajj jupanacar mank' wajjt'äyätä.
- M. nanacajj jumanacar
- E. Nanacajj jumanacar mank' wajjt'apjjäyäsma.
- M. jiwajj jupanacar
- E. Jiwajj jupanacar mank' wajjt'äyätan.
- M. jumajj jupanacar

## LESSON XXXV - Substitution Drill

- E. Jumajj jupanacar mank' wajjt'Hyätajja.  
 M. kawranac catuyHyätajja  
 E. Jumajj jupanacar kawranac catuyHyätajja.  
 M. jiwasanacajj jupar  
 E. Jiwasanacajj jupar kawranac catuyHyätan.  
 M. jupanacajj jiwasar  
 E. Jupanacajj jiwasar kawranac catuyistäna.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar kawranac catuyapjjestä.  
 M. nayajj jumanacar  
 E. Nayajj jumanacar kawranac catuyapjjHyäsmä.  
 M. kollk mayt'apjjHyäsmä  
 E. Nayajj jumanacar kollk mayt'apjjHyäsmä.  
 M. nanacajj jupanacar  
 E. Nanacajj jupanacar kollk mayt'apjjHyäta.  
 M. Masürojj nayajj jumar pheska iquiñanac churHyäsmä.  
 E. Masürojj nayajj jumar pheska iquiñanac churHyäsmä.  
 M. jumajj nayar  
 E. Masürojj jumajj nayar pheska iquiñanac churista.  
 M. nayajj jupanacar  
 E. Masürojj nayajj jupanacar pheska iquiñanac churHyäta.  
 M. tunca warank kollk apakHyäta  
 E. Masürojj nayajj jupanacar tunca warank kollk apakHyäta.  
 M. Nayrürojj nanacajj jumanacar  
 E. Nayrürojj nanacajj jumanacar tunca warank kollk apakapjjHyäsmä.  
 M. jiwasajj jupanacar  
 E. Nayrürojj jiwasajj jupanacar tunca warank kollk apakHyätan.  
 M. jumajj jupanacar  
 E. Naryrürojj jumajj jupanacar tunca warank kollk apakHyätajja.  
 M. sojjta machak chompanac  
 E. Nayrürojj jumajj jupanacar sojjta machak chompanac apakHyätajja.  
 M. maymärajj jiwasanacajj jupar  
 E. Maymärajj jiwasanacajj jupar sojjta machak chompanac apakapjjHyätan.

## LESSON XXXV - Substitution Drill

- M. jupanacajj jiwasar  
 E. Maymārajj jupanacajj jiwasar sojjta machak chompanac apakapjjestāna.  
 M. Maymārajj pakallk phishinac aljapjjestāna.  
 E. Maymārajj jupanacajj jiwasar pakallk phishinac aljapjjestāna.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Maymārajj jumanacajj nanacar pakallk phishinac aljapjjestā.  
 M. nayajj jumanacar  
 E. Maymārajj nayajj jumanacar pakallk phishinac aljapjjāyāsmā.;  
 M. nanacajj jupanacar  
 E. Maymārajj nanacajj jupanacar pakallk phishinac aljapjjāyāta.  
 M. Nayrūroj j nayajj jumar janiw aljāyāsmati.  
 E. Nayrūroj j nayajj jumar janiw aljāyāsmati.  
 M. jumajj jilamar  
 E. Nayrūroj j jumajj jilamar janiw aljāyātati.  
 M. tatajjajj jakenacar  
 E. Nayrūroj j tatajjajj jakenacar janiw aljānti.  
 M. janiw imakānti  
 E. Nayrūroj j tatajjajj jakenacar janiw imakānti.  
 M. maymārajj jupajj nayar  
 E. Maymārajj jupajj nayar janiw imakquitānti.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Maymārajj nanacajj jumanacar janiw imakapcāyāsmati.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Maymārajj jumanacajj nanacar janiw imakapquistati.  
 M. janiw khant'apquistati  
 E. Maymārajj jumanacajj nanacar janiw khant'apquistati.  
 M. pasir phajjsejj nayajj jumanacar  
 E. Pasir phajjsejj nayajj jumanacar janiw khant'apcāyāsmati.  
 M. jiwajj jupanacar  
 E. Pasir phajjsejj jiwajj jupanacar janiw khant'cāyātanti.  
 M. nayajj jupar  
 E. Pasir phajjsejj nayajj jupar janiw khant'cāyātati.  
 M. janiw mayt'cāyātati

## LESSON XXXV - Substitution Drill

- E. Pasir phajjsejj nayajj jupar janiw mayt'cäyätti.  
 M. wallörojj  
 E. Wallörojj nayajj jupar janiw mayt'cäyätti.  
 M. nanacajj jupar  
 E. Wallörojj nanacajj jupar janiw mayt'apcäyätti.  
 M. Suma wac'anac masayp'ojj janiw nayajj jumar churcäyässmati.  
 E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw nayajj jumar churcäyässmati.  
 M. nayajj jilajjar  
 E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw nayajj jilajjar churcäyätti.  
 M. jumajj nayar  
 E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw jumajj nayar churquistati.  
 M. lunthatquistati  
 E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw jumajj nayar lunthatquistati.  
 M. jupanacajj nayar  
 E. Suma wac'anac masayp'ojj janiw jupanacajj nayar lunthatəpquitänti.  
 M. purum orak nayrörojj apakapquitänti  
 E. Purum orak nayrörojj janiw jupanacajj nayar apakapquitänti.  
 M. Joseajj nanacar  
 E. Purum orak nayrörojj janiw Joseajj nanacar apakapquitänti.  
 M. jumanacajj nayar  
 E. Purum orak nayrörojj janiw jumanacajj nayar apakapaquistati.  
 M. nayajj jumanacar  
 E. Purum orak nayrörojj janiw nayajj jumanacar apakapcäyässmati.  
 M. catuyapcäyässmati  
 E. Purum orak nayrörojj janiw nayajj jumanacar catuyapcäyässmati.  
 M. cullacajjan wawap wasärmanthejj  
 E. Cullacajjan wawap wasärmanthejj janiw nayajj jumanacar catuyapcäyäss-  
 mati.  
 M. jiwajj jakenacar  
 E. Cullacasan wawap wasärmanthejj janiw jiwajj jakenacar catuycäy-  
 tanti.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Cullacaman wawap wasärmanthejj janiw jumanacajj nanacar catuyapquistati  
 M. nayajj jupar



## LESSON XXXV - Substitution Drill

- E. Cullacajjan wawap washrmanthejj janiw nayajj jupar catuycäyätti.  
 M. Nayrayp'ojj nayajj jumar ch'ejje ponch churäyäsma.  
 E. Nayrayp'ojj nayajj jumar ch'ejje ponch churäyäsma.  
 M. jupajj nayar  
 E. Nayrayp'ojj jupajj nayar ch'ejje ponch churitäna.  
 M. janiw  
 E. Nayrayp'ojj jupajj nayar janiw ch'ejje ponch churquitänti.  
 M. nanacajj jupanacar  
 E. Nayrayp'ojj nanacajj jupanacar janiw ch'ejje ponch churäpcäyätti.  
 M. nayrürojj nayajj jupar  
 E. Nayrürojj nayajj jupar janiw ch'ejje ponch churcäyätti.  
 M. tonko jamp' wajjt'cäyätti  
 E. Nayrürojj nayajj jupar janiw tonko jamp' wajjt'cäyätti.  
 M. wajjt'äyäta  
 E. Nayrürojj nayajj jupar tonko jamp' wajjt'ayäta.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Nayrürojj jupanacajj nanacar tonko jamp' wajjt'apjjetäna.  
 M. nanacajj jupanacar  
 E. Nayrürojj nanacajj jupanacar tonko jamp' wajjt'apjjäyäta.  
 M. maymärajj janiw  
 E. Maymärajj nanacajj jupanacar janiw tonko jamp' wajjt'apcäyätti.  
 M. chawlla wallak aljapcäyätti  
 E. Maymärajj nanacajj jupanacar janiw chawlla wallak aljapcäyätti.  
 M. jumajj amigomar  
 E. Maymärajj jumajj amigomar janiw chawlla wallak aljcäyätati.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Maymärajj nanacajj jumanacar janiw chawlla wallak aljapcäyäsmati.  
 M. qhuri marajj jupajj nayar  
 E. Qhuri marajj jupajj nayar janiw chawlla wallak aljquitänti.

-----  
Completion Drill - Arunac phokachañaInsert the correct form of churaña.

- Nayrürojj nayajj jumar pheska jiwq'inac \_\_\_\_\_. churäyäsma  
 Nayrürojj nayajj jupar pheska jiwq'inac \_\_\_\_\_. churäyäta

## LESSON XXXV - Completion Drill

Nayrŭrojj nayajj jumanacar pheska jiwq'inac \_\_\_\_\_. churapjjŷyŷsma

Nayrŭrojj nayajj jupanacar pheska jiwq'inac \_\_\_\_\_. churŷyŷta

Sojjta wanc'u kall maymŷrajj jumajj nayar \_\_\_\_\_. churista

Sojjta wanc'u kall maymŷrajj jumajj jupar \_\_\_\_\_. churŷyŷta

Sojjta wanc'u kall maymŷrajj jumajj nanacar \_\_\_\_\_. churapjjesta

Sojjta wanc'u kall maymŷrajj jumajj jupanacar \_\_\_\_\_. churŷyŷta

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj nayar \_\_\_\_\_. churitŷna

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jumar \_\_\_\_\_. churŷyŷtam

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jupar \_\_\_\_\_. churŷna

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jiwasar \_\_\_\_\_. churistŷna

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jiwasanacar \_\_\_\_\_. churapjjestŷna

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jupanacar \_\_\_\_\_. churapjjŷna

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj nanacar \_\_\_\_\_. churapjjjetŷna

Pusi jach'a t'awra lip'ich jupajj jumanacar \_\_\_\_\_. churapjjŷyŷtam

Pŷ liq'i caball jiwasajj jupar \_\_\_\_\_. churŷyŷtan

Pŷ liq'i caball jiwasajj jupanacar \_\_\_\_\_. churapjjŷyŷtan

Pŷ t'uqha caball jiwasanacajj jupar \_\_\_\_\_. churapjjŷyŷtan

Pŷ t'uqha caball jiwasanacajj jupanacar \_\_\_\_\_. churapjjŷyŷtan

Pheska wallp nanacajj jumar \_\_\_\_\_. churapjjŷyŷsma

Pheska wallp nanacajj jupar \_\_\_\_\_. churapjjŷyŷta

Pheska wallp nanacajj jumanacar \_\_\_\_\_. churapjjŷyŷsma

Pheska wallp nanacajj jupanacar \_\_\_\_\_. churapjjŷyŷta

Sojjta wanc'unac jumanacajj nayar \_\_\_\_\_. churapjjesta

Sojjta wanc'unac jumanacajj jupar \_\_\_\_\_. churapjjŷyŷta

Sojjta wanc'unac jumanacajj nanacar \_\_\_\_\_. churapjjesta

Sojjta wanc'unac jumanacajj jupanacar \_\_\_\_\_. churapjjŷyŷta

Pakallk chawll jupanacajj nayar \_\_\_\_\_. churapjjjetŷna

Pakallk chawll jupanacajj jumar \_\_\_\_\_. churapjjŷyŷtam

Pakallk chawll jupanacajj jupar \_\_\_\_\_. churapjjŷna

## LESSON XXXV - Completion Drill

Pakalk chawll jupanacajj jiwasar _____.	churistāna
Pakalk chawll jupanacajj jiwasanacar _____.	churapjjetāna
Pakalk chawll jupanacajj nanacar _____.	churapjjetāna
Pakalk chawll jupanacajj jumanacar _____.	churapjjāyātāna
Pakalk chawll jupanacajj jupanacar _____.	churapjjāna

Masūrojj nayajj jumar janiw ques _____.	churcāyāsmati
Masūrojj nayajj jupar janiw ques _____.	churcāyātati
Masūrojj nayajj jumanacar janiw ques _____.	churapcāyāsmati
Masūrojj nayajj jupanacar janiw ques _____.	churcāyātati

Nayrūrojj jumajj nayar janiw habas _____.	churquistati
Nayrūrojj jumajj jupar janiw habas _____.	churcāyātati
Nayrūrojj jumajj nanacar janiw habas _____.	churapquistati
Nayrūrojj jumajj jupanacar janiw habas _____.	churapcāyātati

Nayrayp'ojj jupajj nayar janiw tonk _____.	churquitānti
Nayrayp'ojj jupajj jumar janiw tonk _____.	churcāyātanti
Nayrayp'ojj jupajj jupar janiw tonk _____.	churcānti
Nayrayp'ojj jupajj jiwasar janiw tonk _____.	churquistānti
Nayrayp'ojj jupajj jiwasanacar janiw tonk _____.	churapquistānti
Nayrayp'ojj jupajj nanacar janiw tonk _____.	churapquitānti
Nayrayp'ojj jupajj jumanacar janiw tonk _____.	churapcāyātanti
Nayrayp'ojj jupajj jupanacar janiw tonk _____.	churapcānti

Insert the correct forms of mayt'āna

Nayrārmanthejj jiwasajj jupar janiw ari cuchill _____.	mayt'cāyātanti
Nayrārmanthejj jiwasajj jupanacar janiw cuchill _____.	mayt'apcāyātanti/mayt'- cāyātanti
Nayrārmanthejj jiwasanacajj jupar janiw cuchill _____.	mayt'cāyātanti
Nayrārmanthejj jiwasanacajj jupanacar janiw cuchill _____.	mayt'apcāyātanti

## LESSON XXXV - Completion Drill

Insert the correct forms of churaña.

- Masħrmanthejj nanacajj jumar janiw t'ant' \_\_\_\_\_. churapcāyħsmati  
 Masħrmanthejj nanacajj jupar janiw t'ant' \_\_\_\_\_. churapcāyħtti  
 Masħrmanthejj nanacajj jumanacar janiw t'ant' \_\_\_\_\_. churapcāyħsmati  
 Masħrmanthejj nanacajj jupanacar janiw t'ant' \_\_\_\_\_. churapcāyħtti
- Maymħrajj jumanacajj nayar janiw ch'uñ \_\_\_\_\_. churapquistati  
 Maymħrajj jumanacajj jupar janiw ch'uñ \_\_\_\_\_. churapcāyħtati  
 Maymħrajj jumanacajj nanacar janiw ch'uñ \_\_\_\_\_. churapquistati  
 Maymħrajj jumanacajj jupanacar janiw ch'uñ \_\_\_\_\_. churapcāyħtati

Insert the correct form of wajjt'aña

- Qhuri marajj jupanacajj nayar janiw mank' \_\_\_\_\_. wajjt'apquitħnti  
 Qhuri marajj jupanacajj jumar janiw mank' \_\_\_\_\_. wajjt'apcāyħtamti  
 Qhuri marajj jupanacajj jupar janiw mank' \_\_\_\_\_. wajjt'apcħnti  
 Qhuri marajj jupanacajj jiwasar janiw mank' \_\_\_\_\_. wajjt'apquistħnti/  
 Qhuri marajj jupanacajj jiwasanacar janiw mank' \_\_\_\_\_ wajjt'quistħnti  
 \_\_\_\_\_ wajjt'apquistħnti  
 Qhuri marajj jupanacajj nanacar janiw mank' \_\_\_\_\_. wajjt'apquitħnti  
 Qhuri marajj jupanacajj jumanacar janiw mank' \_\_\_\_\_. wajjt'apcāyħtamti  
 Qhuri marajj jupanacajj jupanacar janiw mank' \_\_\_\_\_. wajjt'apcħnti
- mayt'aña
- Nayrħrojj nayajj jumar janiw kollk \_\_\_\_\_, mayt'cāyħsmati  
 cunalaycutejj tatajjar mayt'anajjħnwa.
- Nayrħrojj jumajj nayar janiw kollk \_\_\_\_\_, mayt'quistati  
 cunalaycutejj tatamer mayt'anamħnwa.
- Nayrħrojj jiwasajj jupar janiw kollk \_\_\_\_\_, mayt'cāyħtanti  
 cunalaycutejj jilasar mayt'añasħnwa.
- Pasir fiestanjj jupajj nayar janiw kollk \_\_\_\_\_, mayt'quitħnti  
 cunalaycutejj jilapar mayt'anapħnwa.
- Pasir fiestanjj jiwasanacajj jupanacar janiw  
 machak isinac (catuyaña), cunalaycutejj janiw  
 isinacajj utjcħnti. catuyapcāyħtanti
- Pasir fiestanjj nanacajj jumanacar janiw machak  
 isinac (catuyaña), cunalaycutejj janiw isinacajj  
 utjcħnti. catuyapcāyħsmati

## LESSON XXXV - Completion Drill

Pasir fiestanjj jumanacajj jupar janiw tonk  
(wajjt'aña), cunalaycutejj janiw tonkojj utjcãnti. wajjt'apcãyãtati

Pasir semanajj jupanacajj nayar janiw tonk  
(wajjt'aña), cunalaycutejj janiw tonkojj utjcãnti. wajjt'apquitãnti

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

Positive - Chekanaca

- M. Nayrũrojj nayajj jumar pheska jiwq'inac churãyãsmati?  
E. Jãsa, nayrũrojj jumajj nayar pheska jiwq'inac churista.
- M. Sojjta wanc'u kall maymãrajj jumajj nayar churistati?  
E. Jãsa, sojjta wanc'u kall maymãrajj jumar nayajj churãyãsma.
- M. Pã liq'i caball jivasajj jupar churãyãtanti?  
E. Jãsa, pã liq'i caball jivasajj jupar churãyãtan.
- M. Pheska wallpanac nanacajj jupar churapjjãyãtati?  
E. Jãsa, pheska wallpanac nanacajj jupar churapjjãyãtan.
- M. Masũrojj jupajj jumar ques churãyãtanti?  
E. Jãsa, masũrojj jupajj nayar ques churistãna.
- M. Nayrũrojj jumajj nayar habas churistati?  
E. Jãsa, nayrũrojj nayajj jumar habas churãyãsma.
- M. Nayrayp'ojj jupajj jupar tonk churãnati?  
E. Jãsa, nayrayp'ojj jupajj jupar tonk churãna.
- M. Maymãrajj jumanacajj nanacar chũn churapjjestati?  
E. Jãsa, maymãrajj nanacajj jumanacar ch'un churapjjãyãsma.
- M. Nayrũrojj jumajj nayar cunanacs churistajja?  
E. Jãsa, pheska jiwq'inac churãyãsma.
- M. Nayrũrojj nayajj jumar khawkha arrob ch'oks churãyãsmajja?  
E. Jãsa, pusi arrob ch'ok churista.
- M. Maymãrajj jupajj jivasar sojjta iquin churistãnti?  
E. Jãsa, churistãnwa.
- M. Maymarajj jivasajj jupar uywa mank' churãyãtanti?  
E. Jãsa, churãyãtanwa.
- M. Jumanacajj pasir marajj jupanacar t'ant' aljapjjãyãtati?  
E. Jãsa, aljapjjãyãtwa.

## LESSON XXXV - Questions and Answers

Negative - Jan chekanaca

- M. Nayrŭrojj nayajj janit jumar pheska jiwq'inac churcŭyŭsma?  
 E. Janiwa, nayrŭrojj jumajj janiw nayar pheska jiwq'inac churquistati.  
 M. Pasir fiestanjj jumajj janit thokoyŭtŭ?  
 E. Janiwa, pasir fiestanjj nayajj janiw thokcŭyŭtti.  
 M. Masŭrmanthejj nayajj jumar janit t'ant' churcŭyŭsma?  
 E. Jŭsa, masŭrmanthejj jumajj nayar janiw t'ant' churquistati.  
 M. Masŭrojj jumajj cuns jupar churŭyŭtajja?  
 E. Janiw cuns churcŭyŭtti.  
 M. Nayrŭyp'ojj jupajj jumanacar cuns churapjjŭyŭtam?  
 E. Janiw cuns churapquitŭnti.  
 M. Nayrŭrmanthejj jiwasanacajj kollk jupanacar mayt'apjjŭyŭtanti?  
 E. Janiw mayt'apcŭyŭtanti.  
 M. Qhuri marajj jupanacajj nayar mank' wajjt'apjjetŭnti?  
 E. Janiw wajjt'apquitŭnti.  
 M. Qhuri marajj jupanacajj jiwasanacar nuwapjjestanti?  
 E. Janiw nuwapquistŭnti.  
 M. Pasir fiestanjj jumanacajj nayar thokoyapjjestati?  
 E. Janiw thokoyapcŭyŭsmati.  
 M. Jumanacajj jupanacar lunthatapjjŭyŭtati?  
 E. Janiw lunthatapcŭyŭtti.  
 M. Jiwasajj jupar suma caldo churŭyŭtanti?  
 E. Janiw churcŭyŭtanti.

Dialogue - Cuento

## TATA MARCOSAJJ TATA CARLOSARUW KOLLK MAYT'ATAYNA

Marcosajj wali albat sarawayŭna tata Carlosan utaparu. Tata Carlosan anupajj wali khorŭnwa, ucampis uca albajj janiw ucancŭnti.

Marcos: Tata...tata...anumarac achjitaspa...

Julia: Jutaseaquim tata... anojjajj janiw acancquiti.

Marcos: Wali ajjsarasaw jutta, --Anupach achjquitan --sasa.<sup>1</sup>

Julia: Janiw tata, janiw achjasiriquiti, ucampirus janiw acancquiti.<sup>2</sup>

## LESSON XXXV - Dialogue

- M: Ay mama, tatajj acancasquiti?
- J: J'isay tata, utancasquiwa, mantasıncaquim.
- M: Tata Carlos, nayaquiw visitasir jutta.
- Carlos: Walic juttajj tata Marcos, camis'ascaract tata Marcos.
- M: Jan waliquiw sarnakjtt tata Carlos. <sup>3</sup>
- C: Cunarac cam'chjttamsti?
- M: Llaquinacaruquiw purjjta...janiquiw cunas wall'ejjeti.
- C: Ay ucawa...jan llaquisimti, waliqui'isc'atawa.
- J: Nayr'uruw nayajj maman utap saran mun'hy'ata, ucampis janiw sarcti, cunalaycutejj yap lurir saranajj'anwa, inas jutir miercolesajj sarch'.
- M: Sar'atap' mama, janiraquis jut'ejjtatejj'a.
- J: Jutapin'w maman uca, cun'urus ucancascani?
- M: Jutir miercolesajj janiw cawcs sarcaniti, utancascaniwa.
- J: Uqh'amajj jut'w tata.
- M: Ay tata Carlos, nayajj m'a p'eken usumpiw jutsma. <sup>4</sup>
- C: Cunach tata?
- M: Ay tata, maym'raw nayajj jumanacar kollk mayt'asipca'y'asma, ucat jichhajj jutawayta, kollket wali pist'at sarnakta, janiw cunamp'is wawanacatac alasin puedcti, churawayjjetay tata Carlos, acajj niy p'a mar'ajjchejjaya.
- C: Ay ucaw tata, nayajj wal ajjsarsma, janiquiw jichhacam chura'n p'uedcsmati.
- J: J'is tata Marcos, nayas wal llaquisiscta, janipiniw kollkejj utjquiti. Nayr'urojj kollkejj utj'anwa, ucampis lunthataw kollk apsupjjetu, walpin nayajj jachta. <sup>5</sup>
- C: Ay tata Marcos, janiquiy colerasimti, jutir phajjsiw churjj'ama. <sup>6</sup> Aca ovejanac uywascta, inas m'qui liq'intchini.
- M: Aqh'amajj'... Janit m'a kawkhas jichhajj utjaspajja?
- C: Janipiniw utjapquituti... janiw cunamp alasin p'uedipcti.
- M: Mir'a tata Carlos churjjaquitaya, warmis wal toketu, janejjay cunamp alasinjam'acchisa. <sup>7</sup>
- C: Ucap'i, jan ucajj ovejch kollke lant churjjapjj'ama.
- M: Janiw tata, kollkec nayajj munta.
- C: Uqh'amajj jutir phajjsiquipiniw churjjapjj'ama, mir'a tata Marcos.
- M: Waliquiw tata, uqh'amajj jutir phajjscamaw suyt'ama, sarawayjj'a tata.
- C: Suyt'aquimay tata, mank't'asiwayan'an ucat sarjj'ata.
- M: Iyaw tata, uqh'amajj suyt'a.
- (Carlosajj walja mank' tata Marcosarojj mank'ayi)

## LESSON XXXV - Dialogue - Notes

## NOTES

- 1 ajjsarasav 'fearing.' The verbal suffix -sa- before endings creates an active participle, whose action is contemporaneous with that of the main verb and whose subject is the same as that of the main verb.
- 2 janiw achjasirliquti 'is not one who bites.' (positive form: achjasiri)
- 3 sarnakaña 'to walk, get along'
- 4 p'eken usu 'problem' (lit. 'head' + 'illness')
- 5 apsuña 'to take out'
- 6 janiquiy colerasimti 'don't upset yourself' (cf. Spanish colera 'anger')  
mliqui 'quickly'  
liq'intana 'to fatten' (from liq'i 'fat')
- 7 mirli 'don't be like that'  
tokena 'to quarrel, wrangle'



LESSON XXXVI - Quinsa tunc sojitanir leccionaVocabulary - Arunaca

ircataña (ru)	encarar	to face, to confront
jucha	pecado	sin
mururana	recortar	cut (hair)
nic'uta	cabello	hair
yuspagaraña (yuspajaraña) (ru) cf. Spanish Dios pagaré	dar gracias	to thank

Grammar - Suma parlañataqui

## I. Potential/conditional and pronominal objects.

Endings are attached to the verb stem.

'I'	to	'you	- <u>irisma</u>
		'him'	- <u>irista</u> (= 1st sing. pot./cond.)
		'you' (pl.)	- <u>(apji)-erisma</u>
		'them'	- <u>irista</u> (= 1st sing. pot./cond.)
'you' sing. to		'me'	- <u>itasma</u>
		'him'	- <u>asma</u> (= 2nd sing. pot./cond.)
		'us' (pl.)	- <u>(apji)-etasma</u>
		'them'	- <u>asma</u> (= 2nd sing. pot./cond.)
'he'	to	'me'	- <u>istaspa</u>
		'you'	- <u>iristam</u>
		'him'	- <u>aspa</u> (= 3rd sing. pot./cond.)
		'us' (dual)	- <u>istaspa</u>
		'us' (dual pl.)	- <u>(apji)-estaspa</u>
		'us' (pl.)	- <u>(apji)-etaspa</u>
		'you' (pl.)	- <u>(apji)-eristam</u>
		'them'	- <u>aspa</u> (= 3rd sing. pot./cond.)
'we' (dual) to		'him'	- <u>sma</u> (= 1st dual pot./cond.)
		'them'	- <u>(apji)*-sna</u> (= 1st dual (pl.) pot./cond.)
'we' (dual pl.) to		'him'	- <u>(apji)-sna</u> (= 1st dual (pl.) pot./cond.)
		'them'	- <u>(apji)-sna</u> (= 1st dual (pl.) pot./cond.)

## LESSON XXXVI - Grammar

'we' (pl.) to	'you'	-( <u>apjj</u> )-erisma
	'him'	-( <u>apjj</u> )-erista (= 1st pl. pot./ cond.)
	'you' (pl.)	-( <u>apjj</u> )-erisma
	'them'	-( <u>apjj</u> )-erista (= 1st pl. pot./ cond.)
'you' (pl.) to	'me'	-( <u>apjj</u> )-etasma
	'him'	-( <u>apjj</u> )-asma (= 2nd pl. pot./ cond.)
	'us' (pl )	-( <u>apjj</u> )-etasma
	'them'	-( <u>apjj</u> )-asma (= 2nd pl. pot./ cond.)
'they' to	'me'	-( <u>apjj</u> )-etaspa
	'you'	-( <u>apjj</u> )-eristam
	'him'	-( <u>apjj</u> )-aspa (= 3rd pl. pot./ cond.)
	'us' (dual)	-( <u>apjj</u> )*-estaspa
	'us' (dual pl.)	-( <u>apjj</u> )-estaspa
	'us' (pl.)	-( <u>apjj</u> )-etaspa
	'you' (pl.)	-( <u>apjj</u> )-eristam
	'them'	-( <u>apjj</u> )-aspa (= 3rd pl. pot./ cond.)

The negative form requires the insertion of the discontinuous negative morpheme and the negative particle jan:

e.g. jan churquirismati

The plural infix is -p-:

jan churapquirismati

The elision of the final vowel before the negative -ti (and -ija, -wa) is required in the frames 'I/'we' to 'him'/them'.

-----

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj jumar usumat kollirisma.

E. Nayajj jumar usumat kollirisma.

M. jupajj nayar

## LESSON XXXVI - Substitution Drill

- E. Jupajj nayar usujjat kollitaspa.  
 M. nanacajj jumar  
 E. Nanacajj jumar usumat kollapjjerisma.  
 M. jiwajj jupar  
 E. Jiwajj jupar usupat kollisna.  
 M. ñic'utap murursna  
 E. Jiwajj jupar nic'utap murursna.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar ñic'utajj mururapjjetasma.  
 M. jumanacajj jupanacar  
 E. Jumanacajj jupanacar nic'utap mururapjjasma.  
 M. jumajj nayar  
 E. Jumajj nayar ñic'utajj mururitasma.  
 M. wal tokjjetasma  
 E. Jumajj nayar wal tokjjetasma.  
 M. jupanacajj jumanacar  
 E. Jupanacajj jumanacar wal tokjapjjeristam.  
 M. nayajj jupanacar  
 E. Nayajj jupanacar wal tokjjerista.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Nanacajj jumanacar wal tokjapjjerisma.  
 M. Wal jisct'apjjerisma  
 E. Nanacajj jumanacar wal jisct'apjjerisma.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar wal jisct'apjjetasma.  
 M. Nanacajj jupar wal jisct'apjjerista.  
 E. Nanacajj jupar wal jisct'apjjerista.  
 M. jumanacajj jupanacar  
 E. Jumanacajj jupanacar wal jisct'apjjasma.  
 M. jichhajj jumajj jupar  
 E. Jichhajj jumajj jupar wal jisct'asma.  
 M. juchapat khant'asma  
 E. Jichhajj jumajj jupar juchapat khant'asma.  
 M. jupanacajj nanacar

## LESSON XXXVI - Substitution Drill

- E. Jichhajj jupanacajj nanacar juchajjat khant'apjjetaspa.  
 M. jiwasajj jupanacar
- E. Jichhajj jiwasajj jupanacar juchapat khant'sna.  
 M. nanacajj jumanacar
- E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat khant'apjjerisma.  
 M. juchamat ircatapjjerisma
- E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat ircatapjjerisma.  
 M. arumanthejj jupajj jumanacar
- E. Arumanthejj jupajj jumanacar juchamat ircatapjjeristam.  
 M. nayajj jupanacar
- E. Arumanthejj nayajj jupanacar juchapat ircatirista.  
 M. jiwasanacajj jupanacar
- E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar juchapat ircatapjjsna.  
 M. Chuquiag irpapjjsna
- E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar Chuquiag irpapjjsna.  
 M. jupanacajj jiwasanacar
- E. Arumanthejj jupanacajj jiwasanacar Chuquiag irpapjjstaspa.  
 M. kharürojj jupajj nayar
- E. Kharürojj jumajj nayar Chuquiag irpitasma.  
 M. Nayajj jumar janiw usumat kollquirismati.
- E. Nayajj jumar janiw usumat kollquirismati.  
 M. jupajj nayar
- E. Jupajj nayar janiw usujjat kollquitaspati.  
 M. nanacajj jumar
- E. Nanacajj jumar janiw usumat kollapquirismati.  
 M. jiwasajj jupar
- E. Jiwasajj jupar janiw usupat kollapcsnati.  
 M. ñic'utap janiw mururcsnati
- E. Jiwasajj jupar janiw ñic'utap mururcsnati.  
 M. jumanacajj nanacar
- E. Jumanacajj nanacar janiw ñic'utajj mururapquitasmati.  
 M. jumanacajj jupanacar
- E. Jumanacajj jupanacar janiw nic'utap mururapcasmati.

## LESSON XXXVI - Substitution Drill

- M. jumajj nayar  
 E. Jumajj nayar janiw nic'utajj mururquitasmati.  
 M. janiw wal tokjjquitasmati  
 E. Jumajj nayar janiw wal tokjjquitasmati.  
 M. jupanacajj jumanacar  
 E. Jupanacajj jumanacar janiw wal tokjjapquiristanti.  
 M. nayajj jupanacar  
 E. Nayajj jupanacar janiw wal tokjjquiristti.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Nanacajj jumanacar janiw wal tokjjapquirismati.  
 M. wal jisct'apquirismati  
 E. Nanacajj jumanacar janiw wal jisct'apquirismati.  
 M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Jiwasanacajj jupanacar janiw wal jisct'apcsnati.  
 M. Nanacajj jupar jan jisct'apquiristti.  
 E. Nanacajj jupar jan jisct'apquiristti.  
 M. jumanacajj jupanacar  
 E. Jumanacajj jupanacar jan jisct'apcasmati.  
 M. jichhajj jumajj jupar  
 E. Jichhajj jumajj jupar jan jisct'casmati.  
 M. juchapat jan khant'casmati  
 E. Jichhajj jumajj jupar juchapat jan khant'casmati.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Jichhajj jupanacajj nanacar juchajjat jan khant'apquitaspati.  
 M. jiwasajj jupanacar  
 E. Jichhajj jiwasajj jupanacar juchapat jan khant'csnati.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat jan khant'apquirismati.  
 M. juchamat jan ircatapquirismati  
 E. Jichhajj nanacajj jumanacar juchamat jan ircatapquirismati.  
 M. arumanthejj jupajj jumanacar  
 E. Arumanthejj jupajj jumanacar juchamat jan ircatapquiristanti.  
 M. nayajj jupanacar  
 E. Arumanthejj nayajj jupanacar juchapat jan khant'quiristti.

## LESSON XXXVI - Substitution Drill

- M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar juchapat jan khant'apcsnati.  
 M. Cochabamb jan irpapcsnati  
 E. Arumanthejj jiwasanacajj jupanacar Cochabamb jan irpapcsnati.  
 M. jupanacajj jiwasanacar  
 E. Arumanthejj jupanacajj jiwasanacar Cochabamb jan irpapcstaspati.  
 M. jumajj nayar  
 E. Arumanthejj jumajj nayar Cochabamb jan irpquitasmati.  
 M. Jurpllojj nayajj jupar ñic'ut mururirista.  
 E. Jurpllojj nayajj jupar ñic'ut mururirista.  
 M. jupajj nayar  
 E. Jurpllojj jupajj nayar nic'ut mururitaspa.  
 M. jan  
 E. Jurpllojj jupajj nayar jan ñic'ut mururquitaspati.  
 M. nanacajj jupanacar  
 E. Jurpllojj nanacajj jupanacar jan ñic'ut mururapquiristti.  
 M. mururapjjerista  
 E. Jurpllojj nanacajj jupanacar ñic'ut mururapjjerista.  
 M. juchapat tokjjapjjerista  
 E. Jurpllojj nanacajj jupanacar juchapat tokjjapjjerista.  
 M. jan  
 E. Jurpllojj nanacajj jupanacar jan juchapat tokjjapquiristti.  
 M. nayajj jupanacar  
 E. Jurpllojj nayajj jupanacar jan juchapat tokjjquiristti.  
 M. Jutir marajj jumanacajj nayar  
 E. Jutir marajj jumanacajj nayar jan juchajjat tokjjapquitasmati.  
 M. jivasajj jupanacar  
 E. jivasajj jupanacar jutir marajj jan juchapat tokjjapcsnati.  
 M. kollk mayt'apcsnati  
 E. Jivasajj jupanacar jutir marajj jan kollk mayt'apcsnati.  
 M. nayajj jumanacar  
 E. Nayajj jumanacar jutir marajj jan kollk mayt'apquirismati.  
 M. mayt'apjjerisma  
 E. Nayajj jumanacar jutir marajj kollk mayt'apjjerisma.  
 M. jumanacajj jupanacar  
 E. Jumanacajj jupanacar jutir marajj kollk mayt'apjjasma.

## LESSON XXXVI

Completion Drill - Arunac phokachana

	<u>churaña</u>	
Nayajj jumar _____.		churirisma
Nayajj jupar _____.		churirista
Nayajj jumanacar _____.		churapjjerisma
Nayajj jupanacar _____.		churirista
Jumajj nayar _____.		churitasma
Jumajj jupar _____.		churasma
Jumajj nanacar _____.		churapjjetasma
Jumajj jupanacar _____.		churasma
Jupajj nayar _____.		churitaspa
Jupajj jumar _____.		churiristam
Jupajj jupar _____.		churaspa
Jupajj jiwasar _____.		churistaspa
Jupajj jiwasanacar _____.		churapjjetaspa
Jupajj nanacar _____.		churapjjetaspa
Jupajj jumanacar _____.		churapjjeristam
Jupajj jupanacar _____.		churaspa
Jiwasajj jupar _____.		chursma
Jiwasajj jupanacar _____.		churapjjsna/chursna
Jiwasanacajj jupar _____.		churapjjsna
Jiwasanacajj jupanacar _____.		churapjjsna
Nanacajj jumar _____.		churapjjerisma
Nanacajj jupar _____.		churapjjerista
Nanacajj jumanacar _____.		churapjjerisma
Nanacajj jupanacar _____.		churapjjerista
Jumanacajj nayar _____.		churapjjetasma
Jumanacajj jupar _____.		churapjjasma
Jumanacajj nanacar _____.		churapjjetasma
Jumanacajj jupanacar _____.		churapjjasma
Jupanacajj nayar _____.		churapjjetaspa
Jupanacajj jumar _____.		churapjjeristam

## LESSON XXXVI - Completion Drill

Jupanacajj jupar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj jiwasar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj jiwasanacar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj nanacar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj jumanacar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj jupanacar \_\_\_\_\_.

Nayajj jumar jan \_\_\_\_\_.

Nayajj jupar jan \_\_\_\_\_.

Nayajj jumanacar jan \_\_\_\_\_.

Nayajj jupanacar jan \_\_\_\_\_.

Jumajj nayar jan \_\_\_\_\_.

Jumajj jupar jan \_\_\_\_\_.

Jumajj nanacar jan \_\_\_\_\_.

Jumajj jupanacar jan \_\_\_\_\_.

Jupajj nayar jan \_\_\_\_\_.

Jupajj jumar jan \_\_\_\_\_.

Jupajj jupar jan \_\_\_\_\_.

Jupajj jiwasar jan \_\_\_\_\_.

Jupajj jiwasanacar jan \_\_\_\_\_.

Jupajj nanacar jan \_\_\_\_\_.

Jupajj jumanacar jan \_\_\_\_\_.

Jupajj jupanacar jan \_\_\_\_\_.

Jiwasajj jupar jan \_\_\_\_\_.

Jiwasajj jupanacar jan \_\_\_\_\_.

Jiwasanacajj jupar jan \_\_\_\_\_.

Jiwasanacajj jupanacar jan \_\_\_\_\_.

Nanacajj jumar jan \_\_\_\_\_.

Nanacajj jupar jan \_\_\_\_\_.

Nanacajj jumanacar jan \_\_\_\_\_.

Nanacajj jupanacar jan \_\_\_\_\_.

Jumanacajj nayar jan \_\_\_\_\_.

churapjjaspa

churistaspa/churapjjes-  
taspa

churapjjestaspa

churapjjetaspa

churapjjeristam

churapjjaspa

churquirismati

churquiristti

churapquirismati

churquiristti

churquitasmati

churcasmati

churapquitaspati

churcasmati

churquitaspati

churquiristamti

churcaspati

churcstaspati

churapquistaspati

churapquitaspati

churapquiristamti

churcaspati

churcsnati

churapcsnati/churcsnati

churapcsnati

churapcsnati

churapquirismati

churapquiristti

churapquirismati

churapquiristti

churapquitasmati



## LESSON XXXVI - Completion Drill

Jumanacajj jupar jan _____.	churapcasmati
Jumanacajj nanacar jan _____.	churapquitasmati
Jumanacajj jupanacar jan _____.	churapcasmati
Jupanacajj nayar jan _____.	churapquitaspati
Jupanacajj jumar jan _____.	churapquiristanti
Jupanacajj jupar jan _____.	churapcaspati
Jupanacajj jiwasar jan _____.	churcstaspati/churap- quistaspati
Jupanacajj jiwasanacar jan _____.	churapquistaspati
Jupanacajj nanacar jan _____.	churapquitaspati
Jupanacajj jumanacar jan _____.	churapquiriscanti
Jupanacajj jupanacar jan _____.	churapcaspati
Jichhajj nayajj jumar t'ant' ( <u>churaña</u> ), munasmati?	churirisma
Jichhajj jumajj nayar naranj ( <u>aljana</u> ), munasmati?	aljitasna
Jichhajj jumanacajj nanacar iquin ( <u>mayt'aña</u> ), wal'ispati?	mayt'apjjetasma
Jichhajj nanacajj jumanacar iquin ( <u>mayt'ana</u> ), munapjjasmati?	mayt'apjjerisma
Jichhajj jiwasajj jupar kollk ( <u>wajit'aña</u> ), wal'ispati?	wajit'sna
Jichhajj jiwasanacajj jupanacar mank' ( <u>churaña</u> ), munapjjaspati?	churapjjsna
Jichhajj jupanacajj nayar ( <u>arjjatana</u> ), munapjjaspati?	arjjatapjjetaspa
Jichhajj jupajj jumar yap lurañ ( <u>yanapaña</u> ), wal'ispati?	yanapiristam
Antisas jichh nayajj jumar ( <u>yanapaña</u> ), arumantnejj janiw ( <u>yanapaña</u> ).	yanapirisma yanapquirismati
Antisas jichh jumajj nayar ( <u>yanapaña</u> ), arumantnejj janiw ( <u>yanapaña</u> ).	yanapitasma yanapquitasmati
Antisas jichh jiwasajj jupar ( <u>arjjatana</u> ), kharl'roj janiw ( <u>arjjatana</u> ).	arjjatsna arjjatcsnati
Antisas jichh jiwasanacajj jupanacar mank' ( <u>churaña</u> ), kharl'roj janiw ( <u>churaña</u> ).	churapjjsna churapcsnati
Antisas jichh jupajj nayar chawll ( <u>aljaña</u> ), kharl'roj janiw ( <u>aljaña</u> ).	aljitaspa aljquitaspati

## LESSON XXXVI - Completion Drill

Antisas jichh nanacajj jupar caball ( <u>catuyana</u> ), arumanthejj janiw ( <u>catuyaña</u> ).	catuyapjjerista catuyapquiristti
Antisas jichh jumanacajj nayar ut ( <u>catuyaña</u> ), kharllojj janiw ( <u>catuyana</u> ).	catuyapjjetasma catuyapquitasmati
Antisas jichh jupanacajj jumanacar sum ( <u>jisct'aña</u> ), jutir semanajj janiw ( <u>jisct'aña</u> ).	jisct'apjjeristam jisct'apquiristamti
Jumatejj ( <u>yanapana</u> ), nayajj jumar ch'ok ( <u>aljaña</u> ).	yanapitasmajja aljirismawa
Jupatejj ( <u>yanapaña</u> ), nayajj jupar ch'ok ( <u>aljaña</u> ).	yanapitaspajja aljiristwa
Jiwasatejj jupar ( <u>arjjataña</u> ), jupajj ( <u>arjjataña</u> ).	arjjatsnajja arjjataracstaspawa
Jiwasanacatejj jilasar ( <u>arjjataña</u> ), jilasajj ( <u>chuymjaña</u> ).	arjjatapjjsnajja chuymjistaspawa
Nanacatejj jumar ari cuchillonac ( <u>mayt'aña</u> ), jumajj nanacar kollk ( <u>mayt'aña</u> ).	mayt'apjjerismajja mayt'apjjetasmawa
Jumanacatejj nayar ( <u>chuymjaña</u> ), nayajj jumana- carojj ( <u>yuspagaraña</u> ).	chuymjapjjetasmajja yuspagarapjjerismawa
Jupanacatejj jumar mank' ( <u>churaña</u> ), jumajj ( <u>yuspagaraña</u> ).	churapjjeristamjja yuspagarasmawa

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampiPositive - Chekanaca

- M. Nayajj jumar churirismati?  
E. J'isa, jumajj nayar churitasma.  
M. Jumajj nayar churitasmati?  
E. J'isa, nayajj jumar churirisma.  
M. Jiwasajj jupar chursnati?  
E. J'isa, jiwasajj jupar chursnawa.  
M. Nanacajj jumar churapjjerismati?  
E. J'isa, jumanacajj nayar churapjjetasma.  
M. Jumanacajj nayar churapjjetasmat ?  
E. J'isa, nanacajj jumar churapjjerisma.  
M. Tata, qhitirus aca vacanac churiristjja?  
E. Nayar churitasma.

LESSON XXXVI - Questions and Answers  
Positive

- M. Tatanaca, qhitirus uca caballonac churapjjasmajja?  
E. Jumanacaruw churapjjerisma.
- M. Tata, jumanacajj jupanacar asnonac churapjjasmati?  
E. J'isa, churapjjeristwa.
- M. Mama, jiwasanacajj qhaya liq'i vacanac jupar aljapjjsnati?  
E. J'isa, aljapjjsnawa.
- M. Cuns jupanacajj nayar churapjjestapa?  
E. Wacullamp phuqhump churapjj'ispa.
- M. Tata, nanacajj jupanacar walja kollk mayt'apjjeristti?  
E. J'isa, mayt'apjjasmawa.
- M. Jichhajj nanacajj jupanacar arjjatañ munapjjer'isti?  
E. J'isa, munapjjasmawa.
- Jan chekanaca  
M. Nayajj jumar churirismati?  
E. Janiwa, jumajj nayar janiw churquitasmati.
- M. Jumajj nayar janit churquitasma?  
E. Janiwa, nayajj jumar janiw churquirismati.
- M. Jiwajj jupar chursnati?  
E. Janiwa, jiwajj jupar janiw churcsnati.
- M. Jupajj nayar janit churquitaspa?  
E. Janiwa, jupajj jumar janiw churquiristanti.
- M. Nanacajj jumar janit churapquirisma?  
E. Janiwa, jumanacajj nayar janiw churapquitasmati.
- M. Jupanacajj nayar churapjjetaspati?  
E. Janiwa, jupanacajj jumar janiw churapquiristanti.
- M. Jupanacajj churapjjetaspati?  
E. Janiwa, jupanacajj janiw churapquiristanti.
- M. Tata, nayajj jumar pheska c'awnanac aljir'ismati?  
E. Janiw aljquitasmati.
- M. Mama, qhitirus uca lawanac nanacajj apayapjjerista?  
E. Janiw qhitirus apayapcasmati.
- M. Chawll jumanacajj nayar wajjt'apjjestamati?  
E. Janiw wajjt'apquirismati.
- M. Tata, nanacajj khar'urojj jumar achicapjjerismati?  
E. Janiw achicapquitasmati.
- M. Pablojj arumanthejj jiwasar yanapstaspati?  
E. Janiw yapestaspasi.

## LESSON XXXVI

Dialogue - CuentoMĀ VOLUNTARIOJJ TATA JUANARUW CEBAD JAWK'AN YANAPI<sup>1</sup>

- Voluntario: Tata Juan, cawquirus uca lawanac apt'at sarascta?<sup>2</sup>
- Tata Juan: Qhaya pamp cebad jawk'eriw sarasct tata, jumasti?<sup>3</sup>
- V.: Nayajj juman utam jutascĥyĥta.
- TJ: Ay ucaw tata, nayajj janiw jutañam yatcĥyĥtti, yatiriscĥyĥt ucajj janiw cebad jawk'er sarquiriscĥyĥtti.
- V: Waliqul'squiw tata, antisas nayajj jumarojj cebad jawk'an yanapañ munsma, sarascaññ tata Juan?
- TJ: Nayaru? Ay tata, cebad jawk'anajj wali ch'amaw tata, uqhĥmarus jakenacajj uñch'uquipjjetaspawa --gringompiw tata Juanajj yanapayasi --sasa.<sup>4</sup>
- V: Janiw jakejj parlcāniti, jin saraññ tata, nayajj inĥsctwa.
- TJ: Uqhĥmajj saraññnisay tata, ucatarac kariscasma.<sup>5</sup>
- V: Janiw karcĥti, nayajj wal cebad jawk'an yatekañ munta. Janiw tata, pasir phajjsejj nayajj tata Andresaruw yap lurañ yanapta, janiw karjquituti.... Jichĥurojj janiw cuna lurañajjas utjquiti.
- TJ: Saraññ tata, aca lawanac apañ yanapt'it tata.  
(Voluntariomp Juanampejj cebad jawk'apjje)
- TJ: Jawk'an kalltaññ tata.<sup>6</sup>
- V: Waliquiw tata, cuna sutinis aca lawajja?
- TJ: Nanacajj aca lawarojj --jawk'ĥña --sapjttwa.<sup>7</sup> Jawk'ĥña saĥawa. Juman marcaman jawk'ĥnajj utjaraquiti?
- V: Ay tata... nanacajj marcajjanj maquinampiw jawk'apjta, janiw amparamp jumanacjam jawk'apcti.<sup>8</sup>
- TJ: Nayajj uca maquin alasiñ munirista, ucampis kollkew jan utjquiti, wali carĥpachajjaya. Inas jutir marajj alaschĥ.
- V: Jĥs tata, ucampis jumatejj alasiñ munapinismajja, mĥ urojj jawk'an maquinamajj utjaspawa. Aca cebadajj sumawa.  
Cawqhans aljĥta?
- TJ: Achĥcachir aljiriw apĥ, uca kollkempejj wawanacajjataquiw machak isinac alĥ, ucat jupanacarojj mĥ suma regalo churĥ. Aqhĥmaw jawk'anajj tata...
- V: Ah, wali ch'amasĥ...<sup>10</sup>
- TJ: Ucajj tata, niy cebad arcunac tucuntjttanwa, karjpachĥtamwa..<sup>11</sup>
- V: Janiw wal karjquituti.
- TJ: Samart'anñ tata, acajj mank'ajj mank't'asinñni...  
(Voluntariomp tata Juanampejj ucĥurojj wal trabajapjje)

## LESSON XXXVI - Dialogue

## NOTES

- 1 jawk'ana 'to thresh'
- 2 uca lawanac apt'at 'with those sticks' (lit. 'carrying those sticks').  
Besides functioning as passive participles, verb forms in -ta may also serve as active particles.
- 3 pampa 'pampa, plain' (cf. Spanish pampa)
- 4 uñch'uquiña 'to look at, watch.'  
jakenacaji uñch'uquipijetaspawa 'the men can see me.'  
yanapayasi 'he allows himself to be helped.'
- 5 ucatarac kariscasma 'watch that you not tire out.' (infinitive karisiña). The optative is often used to denote care, attention. The optative is equivalent to the negative potential/conditional without the negative suffix -ti. Ucatarac 'by (means of) that'.
- 6 kalltaña 'to begin'
- 7 jak'ña 'threshing instrument'
- 8 maquina 'machine' (cf. Spanish máquina)  
jumanacjam 'like you'. The suffix -jama, with elision of the preceding vowel, also has the meaning 'like.'  
The suffix (-jama- may also be preceded by the suffix -r(u) 'to'  
e.g. jiwasaji wajchanacar jamapjitanwa 'we are like orphans'  
jiwasaji wajchanacjamanjitanwa
- 9 regalo (rijalu) 'gift' (cf. Spanish regalo).
- 10 The suffix -sã indicates exclamation.
- 11 arcu 'pile of unthreshed barley'

LESSON XXXVII - Quimsa tunc pakallkonir leccionaVocabulary - Arunaca

amuyasiña	darse cuenta	to realize
arnakaña (ru)	gritonear	to call to
azot'ina (azut'ina) (ru)	azotar	to whip
cuti	vez	(one) time
ch'oke chuyma	sobrio	sober
horasapana	a tiempo	on time
jakonucuña (ru)	botar	to throw out
jaysaña (ru)	aceptar	to accept, agree
jawsaña (ru)	llamar	to call
munaña	querer, amar	to love
nuwaña (ru)	pegar	to hit
sart'aña (ru)	visitar	to visit
tbkena (ru)	renir	to quarrel, wrangle
umata	borracho	drunk
warariña (ru)	gritar	to shout
wayunucuña (ru)	botar (de las manos)	to throw out (with the bands) (people, objects)

Grammar - Suma parlanataqui

I. Dubitative present with pronominal objects: endings are attached to the verb stem.

'I'	to	'you'	- <u>sma</u> (= 1st sing. punctual with pronominal object)
		'him'	- <u>sta</u> (= 1st sing. dubitative)
		'you' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>sma</u> (= 1st pl. punctual with pronominal objects)
		'them'	- <u>sta</u> (= 1st sing. dubitative)
'you' singular to		'me'	- <u>chista</u>
		'him'	- <u>sta</u> (= 2nd sing. dubitative)
		'us' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>chista</u>
		'them'	- <u>sta</u> (= 2nd sing. dubitative)
'he'	to	'me'	- <u>chitu</u>
		'you'	- <u>stan</u>
		'him'	' <u>chi</u> (= 3rd sing. dubitative)

## LESSON XXXVII - Grammar

		'us' (dual)	- <u>chistu</u>
		'us' (dual pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>chistu</u>
		'us' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>chitu</u>
		'you' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>stam</u>
		'them'	-( <u>apjj</u> )- <u>chi</u> (= 3rd pl. dubita- tive)
'we' (dual)	to	'him'	- <u>stan</u> (= 1st dual dubitative)
		'them'	-( <u>apjj</u> )*- <u>stan</u> (= 1st dual (pl.) dubitative)
'we' (dual pl.)	to	'him'	-( <u>apij</u> )- <u>stan</u> (= 1st dual pl. dubitative)
		'them'	-( <u>apij</u> )- <u>stan</u> (= 1st dual pl. dubitative)
'we'	to	'you'	-( <u>apij</u> )- <u>sma</u> (= 1st pl. punctual with pronominal object)
		'him'	-( <u>apij</u> )- <u>sta</u> (= 1st pl. dubita- tive)
		'you' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>sma</u> (= 1st pl. punc. with pronominal objects)
		'them'	-( <u>apij</u> )- <u>sta</u> (= 1st pl. dubita- tive)
'you' (pl.)	to	'me'	-( <u>apjj</u> )- <u>chista</u>
		'him'	-( <u>apij</u> )- <u>sta</u> (= 2nd pl. dubita- tive)
		'us' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>chista</u>
		'them'	-( <u>apij</u> )- <u>sta</u> (= 2nd pl. dubita- tive)
'they'	to	'we'	-( <u>apij</u> )- <u>chitu</u>
		'you'	-( <u>apij</u> )- <u>stam</u>
		'him'	-( <u>apij</u> )- <u>chi</u> (= 3rd pl. dubita- tive)
		'us' (dual)	-( <u>apjj</u> )*- <u>chistu</u>
		'us' (dual pl.)	-( <u>apjj</u> )- <u>chistu</u>
		'us' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>chitu</u>
		'you' (pl.)	-( <u>apij</u> )- <u>stam</u>
		'them'	-( <u>apij</u> )- <u>chi</u> (= 3rd pl. dubita- tive)

## LESSON XXXVII - Grammar

- II. Negative forms require the insertion of the discontinuous negative -c...ti with jan: jan churcsmati, etc. The plural infix in the negative is -ap-: jan churapcsmati, etc.

When the subject is 'we' (pl.) and the object 'him/them,' the last vowel is elided before the negative -ti: jan jaysapcstti. The ending -sta with a 1st person subject only ('I' to 'him/them') is replaced by -sti in the negative (not -stati; -stati is the form for the 2nd person subject).

- III. -ijata 'concerning, about': requires elision of the preceding vowel.  
e.g. uywanacjjat 'about animals'  
marcjjat 'about the village'

- IV. jan amuyasis: 'without realizing.' Present active participles after jan 'not, without' are formed by replacing the infinitive ending by -sa:  
e.g. inas jan amuyasis nuwapjjchitu 'perhaps they bit me without realizing it.'

It is not necessary to insert a negative infix in the participle. (Ebbing also lists such participles with a negative infix. The differences are not clear. Perhaps if the main verb is negative, then a negative infix would be expected in the participle as well (added to the verb stem):

- e.g. inas jan amuyascas jan nuwacchituti 'perhaps they didn't hit me without realizing it.' The problem requires further research.)

- V. -na in the meaning of 'time when': maran(a) 'in a year'  
e.g. mā maran utajj luranāni 'we will build the house in a year.'

In this construction, -ta can also be used:

mā marat utajj luranāni.

- VI. Addition of -quiri- /-cori-/-curi- (also -iri-/-ori-/-uri-) to the verb stem creates a verb phrase meaning 'who is ---'; the forms are always the object of a verb:

e.g. Marcar sarir unjapjttwa 'We saw him (while he was) going to the village'.

The subject of a verb in -(qu)iri- is not the same as that of the main verb. When the subject of -(qu)iri- is the same as that of the main



## LESSON XXXVII

verb, participles in -sisa are used instead (attached to the infinitive stem).  
The suffixes -par(u) and -pach(a) may be attached to the verb form:

e.g. Jupanacajj jumanacar inas jachquirpar wayunucupjjstam

'Perhaps they threw you out (while you were) crying'.

Nayajj jupanacar inas wararquirpach jareksta

'Perhaps I screamed at them (while they were) drunk'.

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj jumar inas t'ant' chursma.  
E. Nayajj jumar inas t'ant' chursma.  
M. jupajj nayar  
E. Jupajj nayar inas t'ant' churchitu.  
M. jumajj nayar  
E. Jumajj nayar inas t'ant' churchista.  
M. ques aljchista  
E. Jumajj nayar inas ques aljchista.  
M. nanacajj jumanacar  
E. Nanacajj jumanacar inas ques aljapjjsma.  
M. jumanacajj nanacar  
E. Jumanacajj nanacar inas ques aljapjjchista.  
M. jupanacajj jumanacar  
E. Jupanacajj jumanacar inas ques aljapjjstam.  
M. jachquirpar wayunucupjjstam  
E. Jupanacajj jumanacar inas jachquirpar wayunucupjjstam.  
M. jivasajj jupar  
E. Jivasajj jupar inas jachquirpar wayunucstan.  
M. jupanacajj nanacar  
E. Jupanacajj nanacar inas jachquirpar wayunucupjjchitu.  
M. nayajj jupanacar  
E. Nayajj jupanacar inas jachquirpar wayunucsta.  
M. wararquirpach jareksta  
E. Nayajj jupanacar inas wararquirpach jareksta.  
M. nanacajj jumar

## LESSON XXXVII - Substitution Drill

- E. Nanacajj jumar inas wararquirpach jarekapjjsma.  
 M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas wararquirpach jarekapjjstan.  
 M. Nayajj jumar inas juchamat ircatsma.  
 E. Nayajj jumar inas juchamat ircatsma.  
 M. jupajj nayar  
 E. Jupajj nayar inas juchajjat ircatchitu.  
 M. jumajj nayar  
 E. Jumajj nayar inas juchajjat ircatchista.  
 M. maran mǎ cut sart'chista  
 E. Jumajj nayar inas maran mǎ cut sart'chista.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Nanacajj jumanacar inas maran mǎ cut sart'apjjsma.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar inas maran mǎ cut sart'apjjchista.  
 M. jupanacajj jumanacar  
 E. Jupanacajj jumanacar inas maran mǎ cut sart'apjjstam.  
 M. umatpach inas nuwapjjstam  
 E. Jupanacajj jumanacar inas umatpach nuwapjjstam.  
 M. jiwasajj jupar  
 E. Jiwasajj jupar inas umatpach nuwstan.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Jupanacajj nanacar inas umatpach nuwapjjchitu.  
 M. nayajj jupanacar  
 E. Nayajj jupanacar inas umatpach nuwsta.  
 M. walja kollk mayt'sta  
 E. Nayajj jupanacar inas walja kollk mayt'sta.  
 M. nanacajj jumar  
 E. Nanacajj jumar inas walja kollk mayt'apjjsma.  
 M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas walja kollk mayt'apjjstan.  
 M. Nayajj jumar inas jan yanapcsmati.  
 E. Nayajj jumar inas jan yanapcsmati.

## LESSON XXXVII - Substitution Drill

- M. jupajj nayar  
 E. Jupajj nayar inas jan yanapcchituti.  
 M. jumajj nayar  
 E. Jumajj nayar inas jan yanapcchistati.  
 M. achicchistati  
 E. Jumajj nayar inas jan achicchistati.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Nanacajj jumanacar inas jan achicapcsmati.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar inas jan achicapcchistati.  
 M. jupanacajj jumanacar  
 E. Jupanacajj jumanacar inas jan achicapcstamti.  
 M. jakonucupcstamti  
 E. Jupanacajj jumanacar inas jan jakonucupcstamti.  
 M. jiwajj jupar  
 E. Jiwajj jupar inas jan jakonucstamti.  
 M. nayajj jupanacar  
 E. Nayajj jupanacar inas jan jakonucstti.  
 M. umat arnakcsti  
 E. Nayajj jupanacar inas jan umat arnakcsti.  
 M. nanacajj jumar  
 E. Nanacajj jumar inas jan umat arnakapcsmati.  
 M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas jan umat arnakapcstamti.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Nanacajj jumanacar inas jan umat arnakapcsmati.  
 M. Nayajj jumar inas jan chawll churcsmati.  
 E. Nayajj jumar inas jan chawll churcsmati.  
 M. jupajj nayar  
 E. Jupajj nayar inas jan chawll churcchituti.  
 M. jumajj nayar  
 E. Jumajj nayar inas jan chawll churcchistati.  
 M. kollk mayt'cchistati

## LESSON XXXVII - Substitution Drill

- E. Jumajj nayar inas jan kollk mayt'cchistati.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Nanacajj jumanacar inas jan kollk mayt'apcsmati.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar inas jan kollk mayt'apcchistati.  
 M. jupanacajj jumanacar  
 E. Jupanacajj jumanacar inas jan kollk mayt'apcstamti.  
 M. umat arnakapcstamti  
 E. Jupanacajj jumanacar inas jan umat arnakapcstamti.  
 M. jiwajj jupar  
 E. Jiwajj jupar inas jan umat arnakcstanti.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Jupanacajj nanacar inas jan umat arnakapcchituti.  
 M. nayajj jupanacar  
 E. Nayajj jupanacar inas jan umat arnakcsti.  
 M. ch'oke chuym nuwcsti  
 E. Nayajj jupanacar inas jan ch'oke chuym nuwcsti.  
 M. nanacajj jumar  
 E. Nanacajj jumar inas jan ch'oke chuym nuwapcsmati.  
 M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas jan ch'oke chuym nuwapcstanti.  
 M. Nayajj jumar inas wararquirpach wayunucsma.  
 E. Nayajj jumar inas wararquirpach wayunucsma.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Nanacajj jumanacar inas wararquirpach wayunucupjjsma.  
 M. jan  
 E. Nanacajj jumanacar inas jan wararquirpach wayunucupcsmati.  
 M. yap lurañatac achicapcsmati  
 E. Nanacajj jumanacar inas jan yap lurañatac achicapcsmati.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar inas jan yap lurañatac achicapcchistati.  
 M. achicapjjchista  
 E. Jumanacajj nanacar inas yap lurañatac achicapjjchista.

## LESSON XXXVII - Substitution Drill

- M. jupanacajj jumanacar  
 E. Jupanacajj jumanacar inas yap lurañatac achicapjjstam.  
 M. jan wallpan jakonucupjjstam  
 E. Jupanacajj jumanacar inas jan wallpan jakonucupjjstam.  
 M. jiwasajj jupanacar  
 E. Jiwasajj jupanacar inas jan wallpan jakonucstan.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Jupanacajj nanacar inas jan wallpan jakonucupjjchitu.  
 M. nayajj jupanacar  
 E. Nayajj jupanacar inas jan wallpan jakonucsta.  
 M. jayrãpan azot'sta  
 E. Nayajj jupanacar inas jayrãpan azot'sta.  
 M. nanacajj jumar  
 E. Nanacajj jumar inas jayrãpan azot'ipjjsma.  
 M. nayajj jumanacar  
 E. Nayajj jumanacar inas jayrãpan azot'ipjjsma.

Completion Drill - Arunac phokacnañaI. Insert the correct form of churaña.

- |                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| Nayajj jumar inas kollk _____.       | chursma                        |
| Nayajj jupar inas kollk _____.       | chursta                        |
| Nayajj jumanacar inas kollk _____.   | churapjjsma                    |
| Nayajj jupanacar inas kollk _____.   | chursta                        |
| <u>mayt'ana</u>                      |                                |
| Jumajj nayar inas kollk _____.       | mayt'chista                    |
| Jumajj jupar inas kollk _____.       | mayt'sta                       |
| Jumajj nanacar inas kollk _____.     | mayt'apjjchista                |
| Jumajj jupanacar inas kollk _____.   | mayt'sta                       |
| <u>wajjt'ana</u>                     |                                |
| Jiwasajj jupar inas pokot _____.     | wajjt'ana                      |
| Jiwasajj jupanacar inas pokot _____. | wajjt'stan/wajjt'-<br>apjjstan |

## LESSON XXXVII - Completion Drill

Jiwasanacajj jupar inas pokot \_\_\_\_\_.

wajjt'apjjstan

Jiwasanacajj jupanacar inas pokot \_\_\_\_\_.

wajjt'apjjstan

munaña

Jupajj nayar inas \_\_\_\_\_, janiw yatcti.

munchitu

Jupajj jumar inas \_\_\_\_\_, janiw yatctati.

munstan

Jupajj jupar inas \_\_\_\_\_, janiw yatquiti.

munchi

Jupajj jiwasar inas \_\_\_\_\_, janiw yatctanti.

munchistu

Jupajj jiwasanacar inas \_\_\_\_\_, janiw yatipctanti.

munapjjchistu

Jupajj nanacar inas m \_\_\_\_\_, janiw yatipcti.

munapjjchitu

Jupajj jumanacar inas \_\_\_\_\_, janiw yatipctati.

munapjjstam

Jupajj jupanacar inas \_\_\_\_\_, janiw yatipquiti.

munapjjchi

catuyaña

Nanacajj jumar inas kollk \_\_\_\_\_, janiw amtasipcti.

catuyapjjasma

Nanacajj jupar inas kollk \_\_\_\_\_, janiw amtasipcti.

catuyapjjsta

Nanacajj jumanacar inas kollk \_\_\_\_\_, janiw yatisipcti.

catuyapjjasma

Nanacajj jupanacar inas kollk \_\_\_\_\_, janiw yatisipcti.

catuyapjjsta

jisct'aña

Jumanacajj nayar inas marcjjat \_\_\_\_\_.

jisct'apjjchista

Jumanacajj jupar inas marcjjat \_\_\_\_\_.

jisct'apjjsta

Jumanacajj nanacar inas marcjjat \_\_\_\_\_.

jisctapjjchista

Jumanacajj jupanacar inas marcjjat \_\_\_\_\_.

jisct'apjjsta

yatichaña

Jupanacajj nayar inas uywanacjjat \_\_\_\_\_.

yatichapjjchitu

Jupanacajj jumar inas uywanacjjat \_\_\_\_\_.

yatichapjjstam

Jupanacajj jumar inas uywanacjjat \_\_\_\_\_.

yatichapjjchi

Jupanacajj jiwasar inas uywanacjjat \_\_\_\_\_.

yatichapjjchistu /

Jupanacajj jiwasanacar inas uywanacjjat \_\_\_\_\_.

yatichchistu  
yatichapjjchistu

## LESSON XXXVII - Completion Drill

Jupanacajj nanacar inas uywanacjjat \_\_\_\_\_ . yatichapjjchitu  
 Jupanacajj jumanacar inas uywanacjjat \_\_\_\_\_ . yatichapjjstam  
 Jupanacajj jupanacar inas uywanacjjat \_\_\_\_\_ . yatichapjjchi

II.

churaña

Nayajj jumar inas jan kollk \_\_\_\_\_ . churcsmati  
 Nayajj jupar inas jan kollk \_\_\_\_\_ . churcsti  
 Nayajj jumanacar inas jan kollk \_\_\_\_\_ . churapcsmati  
 Nayajj jupanacar inas jan kollk \_\_\_\_\_ . churcsti

mayt'aña

Jumajj nayar inas jan kollk \_\_\_\_\_ . mayt'cchistati  
 Jumajj jupar inas jan kollk \_\_\_\_\_ . mayt'estati  
 Jumajj nanacar inas jan kollk \_\_\_\_\_ . mayt'apcchistati  
 Jumajj jupanacar inas jan kollk \_\_\_\_\_ . mayt'estati

jawsaña

Jupajj nayar inas jan \_\_\_\_\_ . jawschituti  
 Jupajj jumar inas jan \_\_\_\_\_ . jawsctanti  
 Jupajj jupar inas jan \_\_\_\_\_ . jawschiti  
 Jupajj jiwasar inas jan \_\_\_\_\_ . jawsctuti  
 Jupajj jiwasanacar inas jan \_\_\_\_\_ . jawsapcchietuti  
 Jupajj nanacar inas jan \_\_\_\_\_ . jawsapcchituti  
 Jupajj jumanacar inas jan \_\_\_\_\_ . jawsapcstanti  
 Jupajj jupanacar inas jan \_\_\_\_\_ . jawschiti

wajjt'aña

Jiwasajj jupar inas jan pokot \_\_\_\_\_ . wajjt'cstanti  
 Jiwasajj jupanacar inas jan pokot \_\_\_\_\_ . wajjt'cstanti/wajjt'-  
 apcstanti  
 Jiwasanacajj jupar inas jan pokot \_\_\_\_\_ . wajjt'apcstanti  
 Jiwasanacajj jupanacar inas jan pokot \_\_\_\_\_ . wajjt'apcstanti

jaysaña

Nanacajj jumar inas jan \_\_\_\_\_ . jaysapcsmati  
 Nanacajj jupar inas jan \_\_\_\_\_ . jaysapcstti  
 Nanacajj jumanacar inas jan \_\_\_\_\_ . jaysapcsmati  
 Nanacajj jupanacar inas jan \_\_\_\_\_ . jaysapcstti

## LESSON XXXVII - Completion Drill

	<u>sart'aña</u>	
	Jumanacajj nayar inas jan horasapan _____.	sart'apcchistati
	Jumanacajj jupar inas jan horasapan _____.	sart'apcstati
	Jumanacajj nanacar inas jan horasapan _____.	sart'apcchistati
	Jumanacajj jupanacar inas jan horasapan _____.	sart'apcstati
III.	<u>nuwaña</u>	
	Jupanacajj nayar inas jan amuyasis _____.	nuwapjjchitu
	Jupanacajj jumar inas jan amuyasis _____.	nuwapjjstam
	Jupanacajj jupar inas jan amuyasis _____.	nuwapjjchi
	Jupanacajj jiwasar inas jan amuyasis _____.	nuwchistu/nuwapjj- chistu
	Jupanacajj jiwasanacar inas jan jan amuyasis _____.	nuwapjjchistu
	Jupanacajj nanacar inas jan amuyasis _____.	nuwapjjchitu
	Jupanacajj jumanacar inas jan amuyasis _____.	nuwapjjstam
	Jupanacajj jupanacar inas jan amuyasis _____.	nuwapjjchi
IV.	Nayajj jumar inas tatamatac kollk ( <u>churaña</u> ), janiw amtascti.	chursma
	Jumajj nayar inas tatajjatac kollk ( <u>churaña</u> ), janiw amtascti.	churchista
	Jupajj nayar inas Pedrotac kollk ( <u>churaña</u> ), janiw amtasquiti.	churchitu
	Jiwasajj jupar inas tatapatac kollk ( <u>churaña</u> ), janiw amtasctanti.	churstan
	Jiwasanacajj jupanacar inas utatac calamin ( <u>mayt'aña</u> ), janiw amtasipctanti.	mayt'apjjstan
	Nanacajj jumanacar inas jilanacamatac machak isinac ( <u>churaña</u> ); janiw amtasipcti.	churapjjsma
	Jumanacajj nayar inas qhuch qhariñatac cuchill ( <u>mayt'aña</u> ), janiw amtascti.	mayt'apjjchista
	Jupanacajj jumanacar inas qhuch qhariñatac cuchill( <u>mayt'aña</u> ), janiw amtasipquiti.	mayt'apjjstam
V.	<u>catuyaña</u>	
	Jichhajj nayajj jumar inas jan ovej _____.	catuycsmati
	Jichhajj jumajj nayar inas jan ovej _____.	catuycchistati
	Jichhajj jiwasajj jupanacar inas jan ovej _____.	catuycstanti



## LESSON XXXVII - Completion Drill

yanapaña

Masurojj nanacajj jupar inas jan yap lurañ \_\_\_\_\_. yanapapcsti  
 Masurojj jumanacajj nayar inas jan yap lurañ \_\_\_\_\_. yanapapcchistati  
 Masurojj jupanacajj nanacar inas jan yap lurañ \_\_\_\_\_. yanapapcchituti  
 Masurojj jupajj jupanacar inas jan sum (chuymjaña). chuymjapcchiti  
 Mayurojj jiwasanacajj jupanacar inas jan (chuymjana). chuymjapcstanti

VI.

munaña

Nayajj jumar jichhajj inas \_\_\_\_\_, janiw amuyascti. munsma  
 Jumajj nayar jichhajj inas \_\_\_\_\_, janiw amuyascti. munchista  
 Jiwajj jupar jichhajj inas \_\_\_\_\_, janiw amuyasctanti. munstan

tokena

Jupajj jumar jichhajj inas \_\_\_\_\_, janiw amuyasctati. tokstan  
 Jiwasanacajj jupanacar jichhajj inas \_\_\_\_\_, janiw amuyasipctanti. tokepjjstan  
 Nanacajj jumanacar jichhajj inas \_\_\_\_\_, janiw amuyasipcti. tokepjjisma  
 Jumanacajj jupar jichhajj inas \_\_\_\_\_, janiw amuyasquti. tokepjjsta  
 Jupanacajj nayar jichhajj inas (chuymjaña), janiw amuyascti. chuymjapjjchitu

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Jumajj nayar inas kollk churchistati?  
 E. J'isa, nayajj inas jumar kollk chursma.  
 M. Jiwajj jupar inas pokot wajjt'stanti?  
 E. J'isa, jiwajj inas pokot wajjt'stan.  
 M. Jupajj jumar inas munstanti?  
 E. J'isa, jupajj inas nayar munchitu, janiw yatcti.  
 M. Jumanacajj inas kollk catuyapchistati?  
 E. Nanacajj inas jumar kollk catuyapijsma, janiw antasipcti.

## LESSON XXXVII - Completion Drill

- M. Jumanacajj inas nayar marcjjat jisct'apjjchistati?  
 E. J'isa, nanacajj jumar inas marcjjat jisct'apjjsma.
- M. Jupanacajj inas uywanacjjat yatichapjjstamti?  
 E. J'isa, jupanacajj nayar inas uywanacjjat yatichapchitu.
- M. Jumajj jupar inas kollk mayt'stati?  
 E. J'isa, nayajj inas jupar kollk mayt'sta.
- M. Jupajj jumar inas jan jawsccstanti?  
 E. J'isa, jupajj nayar inas jan jawsccchituti.
- M. Jichhajj nayar jumajj inas jan muncchistati?  
 E. Janiwa, nayajj jumar jichhajj inas munsma.
- M. Tata:jumajj nayar t'ant' churistati?  
 E. Inas chursma.
- M. Mama, jupajj jumar ch'ok churtamti?  
 E. Inas churchitu.
- M. Pedro, tata Carlosajj jumanacar mank' churapjjtamti?  
 E. Inas churapjjchitu.
- M. Jupanacajj jumanacar ponchonac churapjjtamti?  
 E. Inas churapjjchitu.
- M. Jupanacajj nanacar liq'i vacanac aljapjjjetuti?  
 E. Inas aljapjjstam.
- M. Jiwasanacajj jupanacar kollk wajjt'apjjtanti?  
 E. Inas wajjt'apjjstan.
- M. Jupajj jiwasar cebad mayt'istuti?  
 E. Inas mayt'chistu.
- M. Jiwasajj jupar mas'rojj nuwjtanti?  
 E. Inas nuwjstan.
- M. Jupanacajj nanacar sojjta iquinanac apayanipjjjetuti?  
 E. Inas apayanipjjstam.
- M. Nayajj jumar mank' wajjt'smati?  
 E. Inas wajjt'chista.
- M. Mama Maria, jupanacajj mas'rojj nayar nuwapjjjetuti?  
 E. Inas nuwapjjstam.
- M. Tata Lorenzo, jumanacajj nayar nuwapjjjestati?  
 E. Inas nuwapjjsma.

## LESSON XXXVII

Dialogue -- CuentoTATA LUCASAJJ CHHIJCHHI JARQ'IR TATAMPIW PARLI<sup>1</sup>

Tata Lucasajj mā estancianjj jil'ir jakewa. Jupajj wal llaquisi, cunalay-  
cutejj sapa maraw chhijchhejj yapunac apsuwayi.<sup>2</sup> Jichha marajj Lucasaruw  
wact'i chhijchhi jarq'ir thakanapataqui.<sup>3</sup> Mā albatasti Lucasajj chhijchhi  
jarq'irin utap sari. Uca tatan sutipajj Jaime sat'ānwa.

Lucas: Tata... tata... mama... mama...

Jaime: Qhitisa?

L: Nayāt tata, nayaquiw visitasir jutta, visitt'anīmay tata. Nayaw  
aca albat sarnakascta.

J: Ah, tata Lucasjaraq'itash, cunarurac aca albat sarnaktasti?

L: Ay tata Jaime, juyranacajj wali sumapiniw jichha marajja. Ucampis  
tatanacajj wal llaquisipjje. Walluraw jupanacajj tantachasipjje,  
ucaststi chhijchhi jarq'ir tat thakanān sapjewa. Jichhajj nayajj  
ucaruw jutta, yanapt'apjjetay tata Jaime, jumajj yatstajjaya.

J: Ay ucaw tata, nayajj aca urunacajj janiw in'cti, janiw tiempojj  
utjquituti, jan ucajj yanapt'asiristwa. Chuquiag sarañajjawa.

L: Mirā tat suma, jan uqhāmāmti.

J: Ucapī, camācharaquinānisti?

L: Pasir semanajj chhijchhejj cebad apsuwayi. Wawanacajj wal  
wararipjjāna, jakenacas uqhāmaraqiw nin phuchhapjjāna wali  
arnakasisa --Kollur saram achachila, kollur saram achachila --  
sasina.<sup>4</sup>

J: Jisay, nayas uc'rojj wal llawuista. Uqhāmajj nayaw yanapapjjāma.  
Sapaquiw nayajj inciensomp phuchhasta.<sup>5</sup> Jakenac munapjjchi  
ucqhajja, nayajj yanapt'apjjāmawa. Cunapachataquirac munapjjesti?

L: Kharayp'utaquiw munapjje, cunanaca alapjjeristjja?

J: Liamp'u, kawra sullu, wanc'u kallunaca, coca, color papela,  
alcohol, color t'awra, take ucanaca.<sup>6</sup>

L: Waliquiw tata, nayaw take ucanac alā, arumanthpachaw Chuquiag  
sararaq'ī.

J: Waliquiw uqhāmajj tata Lucasa.

L: Kawkha yanapirs munātajj tata?

J: Quimsakallkon munā tata, paninejj kotaruw phuchhir apani,  
paninisti jach'a kolluru, paninejj pamparu, paninisti alayaru.<sup>7</sup>

L: Uqhāmajj nayaw achicā kharayp'utac tata. Waliquiw tata, jichhajj  
sarā.

J: Waliquiw tata, jiquisiñcamay tata.

## LESSON XXXVII- Dialogue

## NOTES

- 1 chhijchhi 'hailstorm'  
jarq'aña 'to intercept, impede'  
chhijchhi jarq'iri 'one who is in charge of intercepting or preventing hailstorms'
- 2 apsuyaña 'carry off' (in this context, 'to ruin')
- 3 wact'aña 'to fall to one's lot'
- 4 nina 'fire'  
phuchhaña (also phichhaña) 'to burn piles of dead grass, etc.'  
achachila 'evil spirit' (cf. achila, achachila 'grandfather')
- 5 incienso (incinso) 'incense'; cf. Spanish incienso.
- 6 llamp'u 'uncooked llama fat'  
kawra sullu 'llama fetus' (cf. sullca 'younger; a minor')  
coca (cuca) 'coca'
- color (culur) papella 'colored paper' (Spanish loan words combined according to an Aymara pattern.) Cf. Spanish construction papel de color.
- color (culur) t'awra 'dyed wool.' Cf. Spanish construction lana de color.
- 7 alaya a short form for 'north'; also means 'above, over'  
The terms for direction are as follows:  
'East' inti-jalsu (lit. 'sunrise'); also jalsu (from jalsuña 'to go running.')
- 'West' inti-jalanta (lit. 'sunset'); also jalanta (from jalaña 'to run')
- 'South' aynach-inti (lit. 'below' + 'sun'); also aynacha
- 'North' alay tok'e (lit. 'above' + 'direction')

LESSON XXXVIII - Quimsa tunc quimsa halkanir leccionaVocabulary - Arunaca

ajjsariri	tímido	shy (person)
alcataña (ru)	depositar confianza en algo	to place confidence in something or someone
amuyt'ayaña (ru)	dar consejos, orientar	to advise
asqui lur'wi	obra buena	good piece of work
casoña (ru)	estar prudente	to be prudent
jach'a jach' tucuña	enorgullecerse	to become proud
jach'a           big		
tucuna   to finish, to become		
jan casosir	imprudente	imprudent
llaphi	dócil	docile
pantjayaña (ru)	hacer equivocar	to cause one to make a mistake
pantjata	error	mistake
take chuyma	de buena voluntad	of good will
y'kaña (ru)	respetar	to respect

Grammar - Suma parlanataqui

I. Future dubitative with pronominal objects; endings are attached to the verb stem:

'I'	to	'you'	- <u>chima</u>
		'him'	- <u>ch'i</u> (= 1st sing. future dubitative)
		'you' (pl.)	-( <u>Vpji</u> )- <u>ch'ima</u> (V = infinitive stem vowel)
		'them'	- <u>ch'i</u> (= 1st sing. future dubitative)
'you'	to	'me'	- <u>chit'ita</u>
		'him'	- <u>ch'ita</u> (= 2nd sing. future dubitative)
		'us' (pl.)	-( <u>Vpji</u> )- <u>chit'ita</u>
		'them'	- <u>ch'ita</u> (= 2nd sing. future dubitative)
'he'	to	'me'	- <u>chitani</u>
		'you'	- <u>ch'itpa</u>

## LESSON XXXVIII - Grammar

	'him'	- <u>chini</u> (= 3rd sing. future dubitative)
	'us' (dual)	- <u>stani</u>
	'us' (dual pl.)	-( <u>Vpjj</u> )- <u>stani</u>
	'us' (pl.)	-( <u>Vpjj</u> )- <u>chitani</u>
	'you' (pl.)	-( <u>Vpjj</u> )- <u>ch'itpa</u>
	'them'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>chini</u> (= 3rd plural future dubitative)
'we' (dual) to	'him'	- <u>chiññani</u> (= 1st dual future dubitative)
	'them'	-( <u>Vpjj</u> )*- <u>chiññani</u> (= 1st dual (pl.) future dubitative)
'we' (dual pl.) to	'him'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>chiññani</u> (= 1st dual plural future dubitative)
	'them'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>chiññani</u> (= 1st dual plural future dubitative)
'we' (pl.) to	'you'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>ch'ima</u>
	'him'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>ch'</u> (= 1st plural future dubitative)
	'you' (pl.)	-( <u>Vpjj</u> )- <u>ch'ima</u>
	'them'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>ch'</u> (= 1st plural future dubitative)
'you' (pl.) to	'me'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>chit'ata</u>
	'him'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>ch'ata</u> (= 2nd pl. future dubitative)
	'us' (pl.)	-( <u>Vpjj</u> )- <u>chit'ata</u>
	'them'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>ch'ata</u> (= 2nd pl. future dubitative)
'they' to	'me'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>chitani</u>
	'you'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>ch'itpa</u>
	'him'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>chini</u> (= 3rd pl. future dubitative)
	'us' (dual)	-( <u>Vpjj</u> )*- <u>stani</u>
	'us' (dual pl.)	-( <u>Vpjj</u> )- <u>stani</u>
	'us' (pl.)	-( <u>Vpjj</u> )- <u>chitani</u>
	'you' (pl.)	-( <u>Vpjj</u> )- <u>ch'itpa</u>
	'them'	-( <u>Vpjj</u> )- <u>chini</u> (= 3rd plural future dubitative)

## LESSON XXXVIII - Grammar

- II. Negative forms require the insertion of the discontinuous infix -c...i with jan: jan ajisaracchiñati. The plural infix in the negative is -Voc- (where V = the infinitive stem vowel): jan ajisarapcchiñati.
- III. Forms with the suffix -iri- may function both as nouns and adjectives:  
 e.g. Jupanacajj jan yăkasir jakenacawa. 'They are not respected people.'  
Jupanacajj jach'a jach' tucur jakenacăpjitawa. 'They are proud people.'
- IV. asqui lurăwi 'good piece of work'  
-Vwi (V = infinitive stem vowel) primarily indicates place where the action takes place (cf. Grammar, Lesson XXVI). A second meaning is custom or habit of doing the action:  
 e.g. anatăwi 'place to place, habit of playing.'  
 Finally, -Vwi, in a few cases, serves to form a passive participle (-ta is far more productive in this capacity):  
lurăwi 'done, made'  
yatichăvrida 'his education, instruction'

Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Nayajj jupar inas jakonucchi.  
 E. Nayajj jupar inas jakonucchi.  
 M. jupajj nanacar  
 E. Jupajj nanacar inas jakonucupjjchitani.  
 M. jumajj nanacar  
 E. Jumajj nanacar inas jakonucupjjchităta.  
 M. azot'ipjjchităta  
 E. Jumajj nanacar inas azot'ipjjchităta.  
 M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas azot'ipjjchiñăni.  
 M. nayajj jumanacar  
 E. Nayajj jumanacar inas azot'ipjjchiñăma.  
 M. jupajj jumanacar

## LESSON XXXVIII - Substitution Drill

- E. Jupajj jumanacar inas azot'ipjjch'itpa.  
 M. ajjsarapjjch'itpa  
 E. Jupajj jumanacar inas ajjsarapjjch'itpa.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Nanacajj jumanacar inas ajjsarapjjch'itma.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar inas ajjsarapjjch'itita.  
 M. jiwasajj jupar  
 E. Jiwasajj jupar inas ajjsarchiñ'itni.  
 M. umat arnakchin'itni  
 E. Jiwasajj jupar inas umat arnakchin'itni.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Jupanacajj nanacar inas umat arnakapjjch'itani.  
 M. jupajj nayar  
 E. Jupajj nayar inas umat arnakch'itani.  
 M. Nayajj jumar inas khar'urojj jaysch'itma.  
 E. Nayajj jumar inas khar'urojj jaysch'itma.  
 M. jupajj nanacar  
 E. Jupajj nanacar inas khar'urojj jaysapjjch'itani.  
 M. jupanacajj jumanacar  
 E. Jupanacajj jumanacar inas khar'urojj jaysapjjch'itam.  
 M. maranjj alcatapjjch'itam  
 E. Jupanacajj jumanacar inas maranjj alcatapjjch'itam.  
 M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas maranjj alcatapjjch'itni.  
 M. nayajj jumanacar  
 E. Nayajj jumanacar inas maranjj alcatapjjch'itma.  
 M. jupajj jumanacar  
 E. Jupajj jumanacar maranjj inas alcatapjjch'itpa.  
 M. escuelanjj inas y'kapjjch'itpa  
 E. Jupajj jumanacar escuelanjj inas y'kapjjch'itpa.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Nanacajj jumanacar escuelanjj inas y'kapjjch'itma.



## LESSON XXXVIII - Substitution Drill

- M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar escuelanj inas yĥkapjjchitĥta.  
 M. jiwasajj jupar  
 E. Jiwasajj jupar escuelanj inas yĥkchiĥĥni.  
 M. ĥic'ut mururchiĥĥni  
 E. Jiwasajj jupar escuelanj inas ĥic'ut mururchiĥĥni.  
 M. jupanacajj nanacar kharayp'ojj  
 E. Jupanacajj nanacar kharayp'ojj inas escuelanj ĥic'ut mururapjj-  
 chitani.  
 M. jupajj nayar  
 E. Jupajj nayar kharayp'ojj inas escuelanj nic'ut mururchitani.  
 M. Nayajj jupar inas jan yanapcchĥti.  
 E. Nayajj jupar inas jan yanapcchĥti.  
 M. jupajj nanacar  
 E. Jupajj nanacar inas jan yanapapcchitaniti.  
 M. jumajj nanacar  
 E. Jumajj nanacar inas jan yanapapcchitĥtati.  
 M. cuchill mayt'apcchitĥtati  
 E. Jumajj nanacar inas jan chuchill mayt'apcchitĥtati.  
 M. jiwasanacajj jupanacar  
 E. Jiwasanacajj jupanacar inas jan cuchill mayt'apcchiĥĥniti.  
 M. nayajj jumanacar  
 E. Nayajj jumanacar inas jan cuchill mayt'apcchĥmati.  
 M. jupajj jumanacar  
 E. Jupajj jumanacar inas jan cuchill mayt'apcchĥtanti.  
 M. asc lurapcchĥtanti  
 E. Jupajj jumanacar inas jan asc lurapcchĥtanti.  
 M. nanacajj jumaracar  
 E. Nanacajj jumanacar inas jan asc lurapcchĥmati.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar inas jan asc lurapchitĥtati.  
 M. jiwasajj jupar  
 E. Jiwasajj jupar inas jan asc lurcchiĥĥniti.  
 M. take chuym alcatechiĥĥniti

## LESSON XXXVIII - Substitution Drill

- E. Jiwasajj jupar inas jan take chuym alcatcchiññniti.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Jupanacajj nanacar inas jan take chuym alcatapcchitanñti.  
 M. jupajj nayar  
 E. Jupajj nayar inas jan take chuym alcatcchitaniti.  
 M. Nayajj jupar inas jan sum amuyt'aycchñti.  
 E. Nayajj jupar inas jan sum amuyt'aycchñti.  
 M. jupajj nanacar  
 E. Jupajj nanacar inas jan sum amuyt'ayapcchitaniti.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar inas jan sum amuyt'ayapcchitñtati.  
 M. ch'oke chuym jan arnakapcchitñtati  
 E. Jumanacajj nanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchitñtati.  
 M. jivasanacajj jupanacar  
 E. Jivasanacajj jupanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchiññniti.  
 M. nayajj jumanacar  
 E. Nayajj jumanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchñmati.  
 M. jupajj jumanacar  
 E. Jupajj jumanacar inas ch'oke chuym jan arnakapcchñtamti.  
 M. jan asqui lurñwinacjjat yatiyapcchñtamti  
 E. Jupajj jumanacar inas jan asqui lurñwinacjjat yatiyapcchñtamti.  
 M. nanacajj jumanacar  
 E. Nanacajj jumanacar inas jan asqui lurñwinacjjat yatiyapcchñmati.  
 M. jumanacajj nanacar  
 E. Jumanacajj nanacar inas jan asqui lurñwinacjjat yatiyapcchitñtati.  
 M. jiwasajj jupar  
 E. Jiwasajj jupar inas jan asqui lurñwinacjjat yatiyechhiññniti.  
 M. yap lurañatac achicchinñniti  
 E. Jiwasajj jupar inas jan yap lurañatac achicchiññniti.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Jupanacajj nanacar inas jan yap lurañatac achicapcchitaniti.  
 M. jupajj nayar  
 E. Jupajj nayar inas jan yap lurañatac achicchitaniti.

## LESSON XXXVIII - Substitution Drill

- M. Kharŭrojj nayajj inas jupar ajjsarchŭ.  
 E. Kharŭrojj nayajj inas jupar ajjsarchŭ.  
 M. nanacajj jupar  
 E. Kharŭrojj nanacajj inas jupar ajjsarapjjchŭ.  
 M. jan  
 E. Kharŭrojj nanacajj inas jan jupar ajjsarapcchŭti.  
 M. jumajj nanacar  
 E. Kharŭrojj jumajj nanacar inas jan ajjsarapcchitŭtati.  
 M. yanapt'apcchitŭtati  
 E. Kharŭrojj jumajj inas nanacar jan yanapt'apcchitŭtati.  
 M. jurpŭrojj jiwasanacajj jupanacar  
 E. Jurpŭrojj jiwasanacajj jupanacar inas jan yanapt'apcchinŭniti.  
 M. yanapt'apjjchinŭni  
 E. Jurpŭrojj jiwasanacajj jupanacar inas yanapt'apjjchinŭni.  
 M. nayajj jumanacar  
 E. Jurpŭrojj nayajj jumanacar inas yanapt'apjjchŭma.  
 M. jupajj jumanacar  
 E. Jurpŭrojj jupajj jumanacar inas yanapt'apjjchŭtam.  
 M. pheska millon kollk inas churapjjchŭtam  
 E. Jurpŭrojj jupajj jumanacar inas pheska millon kollk churapjjchŭtam.  
 M. maranjj nanacajj jumanacar  
 E. Maranjj nanacajj jumanacar inas pheska millon kollk churapjjchŭma.  
 M. jan  
 E. Maranjj nanacajj jumanacar inas jan pheska millon kollk churapcchŭmati.  
 M. jupanacajj nanacar  
 E. Maranjj jupanacajj nanacar inas jan pheska millon kollk churapcchitani.  
 M. jiwasajj jupar  
 E. Maranjj jiwasajj jupar inas jan pheska millon kollk churcchinŭniti.

## LESSON XXXVIII

Completion Drill - Arunac phokachañachuraña

Inas nayajj jumar kollk \_\_\_\_\_.

church<sup>h</sup>ma

Inas nayajj jupar kollk \_\_\_\_\_.

church<sup>h</sup>

Inas nayajj jumanacar kollk \_\_\_\_\_.

churapjjch<sup>h</sup>ma

Inas nayajj jupanacar kollk \_\_\_\_\_.

church<sup>h</sup>.mayt'aña

Inas jumajj nayar kollk \_\_\_\_\_.

mayt'chit<sup>h</sup>ta

Inas jumajj jupar kollk \_\_\_\_\_.

mayt'ch<sup>h</sup>ta

Inas jumajj nanacar kollk \_\_\_\_\_.

mayt'apjjchit<sup>h</sup>ta

Inas jumajj jupanacar kollk \_\_\_\_\_.

mayt'ch<sup>h</sup>tayanapaña

Jupajj inas nayar yap lurañ \_\_\_\_\_.

yanapchitani

Jupajj inas jumar yap lurañ \_\_\_\_\_.

yanapch<sup>h</sup>tpa

Jupajj inas jupar yap lurañ \_\_\_\_\_.

yanapchini

Jupajj inas jiwasar yap lurañ \_\_\_\_\_.

yanapstani

Jupajj inas jiwasanacar yap lurañ \_\_\_\_\_.

yanapapjjstani

Jupajj inas nanacar yap lurañ \_\_\_\_\_.

yanapapjjchitani

Jupajj inas jumanacar yap lurañ \_\_\_\_\_.

yanapapjjch<sup>h</sup>tpa

Jupajj inas jupanacar yap lurañ \_\_\_\_\_.

yanapapjjchini.

ircataña

Jiwasajj inas jupar juchapat \_\_\_\_\_.

ircatchiñ<sup>h</sup>ni

Jiwasajj inas jupanacar juchapat \_\_\_\_\_.

ircatchiñ<sup>h</sup>ni/ircatap-  
jjchiñ<sup>h</sup>ni

Jiwasanacajj inas jupar juchapat \_\_\_\_\_.

ircatapjjchiñ<sup>h</sup>ni

Jiwasanacajj inas jupanacar juchapat \_\_\_\_\_.

ircatapjjchiñ<sup>h</sup>nijaysaña

Nanacajj inas jumar \_\_\_\_\_.

jaysapjjch<sup>h</sup>ma

Nanacajj inas jupar \_\_\_\_\_.

jaysapjjch<sup>h</sup>

Nanacajj inas jumanacar \_\_\_\_\_.

jaysapjjch<sup>h</sup>ma

Nanacajj inas jupanacar \_\_\_\_\_.

jaysapjjch<sup>h</sup>

## LESSON XXXVIII - Completion Drill

jakonucuña

Jumanacajj inas nayar \_\_\_\_\_.

Jumanacajj inas jupar \_\_\_\_\_.

Jumanacajj inas nanacar \_\_\_\_\_.

Jumanacajj inas jupanacar \_\_\_\_\_.

jakonucupjjchit'ita

jakonucupjjch'ita

jakonucupjjchit'ata

jakonucupjjch'ita

azot'iña

Jupanacajj inas nayar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj inas jumar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj inas jupar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj inas jiwasar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj inas jiwasanacar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj inas nanacar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj inas jumanacar \_\_\_\_\_.

Jupanacajj inas jupanacar \_\_\_\_\_.

azot'ipjjchitani

azot'ipjjch'itpa

azot'ipjjchini

azot'stani/azot'ipjj-  
stani

azot'ipjjstani

azot'ipjjchitani

azot'ipjjch'itpa

azot'ipjjchini

ajjsaraña

Inas nayajj jumar jan \_\_\_\_\_.

Inas nayajj jupar jan \_\_\_\_\_.

Inas nayajj jumanacar jan \_\_\_\_\_.

Inas nayajj jupanacar jan \_\_\_\_\_.

ajjsarcch'imat

ajjsarcch'iti

ajjsarapcch'imat

ajjsarcch'iti

arnakaña

Inas jumajj nayar jan umat \_\_\_\_\_.

Inas jumajj jupar jan umat \_\_\_\_\_.

Inas jumajj nanacar jan umat \_\_\_\_\_.

Inas jumajj jupanacar jan umat \_\_\_\_\_.

arnakcchit'itati

arnakcch'itati

arnakapcchit'itati

arnakapcch'itati

jisct'aña

Inas jupajj nayar jan \_\_\_\_\_.

Inas jupajj jumar jan \_\_\_\_\_.

Inas jupajj jupar jan \_\_\_\_\_.

Inas jupajj jiwasar jan \_\_\_\_\_.

Inas jupajj jiwasanacar jan \_\_\_\_\_.

Inas jupajj nanacar jan \_\_\_\_\_.

jisct'cchitaniti

jisct'cch'itpati

jisct'cchiniti

jisct'estaniti

jisct'apcstaniti

jisct'apcchitaniti

## LESSON XXXVIII - Completion Drill

Inas jupajj jumanacar jan \_\_\_\_\_.

jisct'apch'itamti

Inas jupajj jupanacar jan \_\_\_\_\_.

jisct'chiniti

chuymjaña

Inas jiwajj jupar jan \_\_\_\_\_.

chuymjcchinñniti

Inas jiwajj jupanacar jan \_\_\_\_\_.

chuymjapcchinñniti/  
chuymjcchinñniti

Inas jiwasanacajj jupar jan \_\_\_\_\_.

chuymjapcchinñniti

Inas jiwasanacajj jupanacar jan \_\_\_\_\_.

chuymjapcchinñniti

sart'aña

Nanacajj inas jan jumar \_\_\_\_\_.

sart'apcch'itati

Nanacajj inas jan jupar \_\_\_\_\_.

sart'apcch'iti

Nanacajj inas jan jumanacar \_\_\_\_\_.

sart'apcch'itati

Nanacajj inas jan jupanacar \_\_\_\_\_.

sart'apcch'iti

arjjataña

Jumanacajj inas jan nayar \_\_\_\_\_.

arjjatapcchit'itati

Jumanacajj inas jan jupar \_\_\_\_\_.

arjjatapcch'itati

Jumanacajj inas jan nanacar \_\_\_\_\_.

arjjatapcchit'itati

Jumanacajj inas jan jupanacar \_\_\_\_\_.

arjjatapcch'itati

pantjayaña

Jupanacajj inas jan nayar \_\_\_\_\_.

pantjayapcchitaniti

Jupanacajj inas jan jumar \_\_\_\_\_.

pantjayapcch'itamti

Jupanacajj inas jan jiwasar \_\_\_\_\_.

pantjaycstaniti/pant-  
jayapcstaniti

Jupanacajj inas jan jiwasanacar \_\_\_\_\_.

pantjayapcstaniti

Jupanacajj inas jan nanacar \_\_\_\_\_.

pantjayapcchitaniti

Jupanacajj inas jan jumanacar \_\_\_\_\_.

pantjayapcch'itamti

Jupanacajj inas jan jupanacar \_\_\_\_\_.

pantjayapcchiniti

Nayajj inas jupar jan mank' (wajjt'aña),  
cunalaycutejj juyraw jan utjqiti.

wajjt'cch'iti

Jumajj inas jupar jupar jan mank' (wajjt'aña),  
cunalaycutejj juyraw jan utjqiti.

wajjt'cch'itati

Jupajj inas nayar jan (arjjataña),cunalaycutejj  
jupajj llaphi jakewa.

arjjatcchitaniti

Jiwajj inas jupar jan (arjjataña), cunalaycutejj  
jupajj wali khoruwa.

arjjatcchinñniti

## LESSON XXXVIII - Completion Drill

Jiwasanacajj inas jupanacar jan ( <u>yākana</u> ), cunalaycutejj jupanacajj jach'a jach' tucur jakenacawa.	yākapcchiññiti
Nanacajj inas jumar jan ( <u>yākana</u> ), cunalaycutejj jumajj jach'a jach' tucur jakētawa.	yākcapchñmati
Jumanacajj inas jupar jan ( <u>achicana</u> ), cunalaycutejj jupajj jan casosir jakewa.	achicapchñtati
Jupanacajj inas nanacar jan ( <u>achicana</u> ), cunalaycutejj jupanacajj jan yākasir jakenacawa.	achicapchitaniti
Nayajj jumar inas ( <u>yākana</u> ), cunalaycutejj lurñ-wimajj asquiwa.	yākchñma
Jumajj jupar inas ( <u>yākana</u> ), cunalaycutejj lurñ-wipajj asquiwa.	yākchñta
Jiwasajj jupanacar inas ( <u>alcataña</u> ), cunalaycutejj jupanacan kollkepajj utjiwa.	alcatchiññni
Jiwasanacajj jupar inas ( <u>alcataña</u> ), cunalaycutejj jupen utapajj jach'awa.	alcatapjjchiññni
Nanacajj jumar inas ( <u>pantjayaña</u> ), cunalaycutejj nanacajj pisi chuyma jakenacāpjjtwa.	pantjayapjjchñma
Jumanacajj nayar inas ( <u>pantjayaña</u> ), cunalaycutejj jumanacajj jach'a jach' tucur jakenacāpjjtawa.	pantjayapjjchñtāca
Jupanacajj jumanacar inas ( <u>casoña</u> ), cunalaycutejj jupanacajj jan ajjsarir jakenacawa.	casopjjchñtpa
Kharñrojj inas nayajj jumar kollk ( <u>churana</u> ).	churchñma
Kharñrojj inas jumajj nayar kollk ( <u>churana</u> ).	churchñta
Jurpñrojj inas jiwasajj jupanacar usupat ( <u>kollana</u> ).	kollchiññni
Jurpñrojj inas jupajj nayar usujjat ( <u>kollana</u> ).	kollchitani
Maranjj inas jiwasanacajj jupanacar ( <u>yanapaña</u> ).	yanapapjjchiññni
Maranjj inas nanacajj jumanacar ( <u>yanapaña</u> ).	yanapapjjchñma
Kharayp'ojj inas jumanacajj nayar ( <u>arjjatana</u> ).	arjjatapjjchñtāca
Kharayp'ojj inas jupanacajj jumar ( <u>arjjatana</u> ).	arjjatapjjchñtpa

-----

Questions and Answers - Jisct'añanacāmpi iyaw sañanacāmpi

- N. Nanacajj inas jumar jakonucupchñmati?  
 E. Jñsa, jumanacajj inas nayar jakonucupchñtāca.  
 M. Inas nayajj jan jupar ajjsarchñti?  
 E. Jñsa, inas jumajj jupar ajjsarchñta.

- M. Inas nayajj jupar kollk churchiti?  
 E. Jisa, inas jumajj jupar kollk churchitit.  
 M. Inas jumajj nayar kollk mayt'chititati?  
 E. Jisa, inas nayajj jumar kollk mayt'chima.  
 M. Jiwasajj inas juchapat ircatchinñniti?  
 E. Jiwasajj inas jupar juchapat ircatchinñni.  
 M. Nanacajj inas jumanacar jaysapjjchimati?  
 E. Jisa, jumanacajj inas nanacar jaysapjjchitita.  
 M. Inas jupajj jan jiset'cchitaniti?  
 E. Inas jupajj jumar jan jiset'cchitpati.  
 M. Inas jupanacajj jan jiset'cchitpati?  
 E. Inas jupanacajj jan nayar jiset'cchitaniti.  
 M. Kharurojj inas nayajj jumar kollk churchimati?  
 E. Kharurojj inas jumajj nayar kollk churchitita.  
 M. Jurpurojj inas jupajj nayar usujjat kollchitaniti?  
 E. Jurpurojj inas jupajj jumar usupat kollchitpa.  
 M. Tata Carlos, kollk mayt'itasmati?  
 E. Inas mayt'chima.  
 M. Tata, jumajj tata Pablör qhaya qhuchinac aljasmati?  
 E. Inas aljch, janiraw yatcti.  
 M. Tata Pedro, cullacaman asnonacap nayar aljitasmajja?  
 E. Inas aljchima, ucampis janiw yatcti.  
 M. Jupanacajj jupar yap lurañ yanapapjjaspati?  
 E. Inas yanapapjjchini.  
 M. Tatay, jumamp nayampejj Carlosar juchapat ircataniñniti?  
 E. Inas ircatchinñni.  
 M. Mama, jumanacajj nanacar jaysapjjestasmati?  
 E. Inas jaysapjjchima.  
 M. Jupajj tantachawñ jakenacar ajjsaraspati?  
 E. Inas ajjsarchini.  
 M. Mama Teresa, nayajj jumar jaysirismati?  
 E. Inas jan jayscchititati.  
 M. Jupanacajj nanacar mank' mamajjatac churapjjetaniti?  
 E. Inas jan churapjjchitanti.  
 M. Jiwasanacajj jupanacar chuymachjapjjaniñniti?  
 E. Inas jan chuymachjapjjchitanti.  
 M. Jumanacajj nanacar kharurojj umat arnakapjjetatati?  
 E. Inas jan arnakjjchimati.  
 M. Jupanacajj parlañ jiwasanacar pantjasiyapjjstaniti?  
 E. Inas jan pantjasipestaniti.

## Dialogue - Cuento

MA DOCTORAJJ MA CHHUJCHHU USUN JAKERUW KOLLI<sup>1</sup>

Doctör: Tata, cunas ustam? Cunats uqhäm aykta?<sup>2</sup>

Usuta: Ay tata, usuw catutu, janiw cunampis kollasiñjamquiti.<sup>3</sup>

D: Cawqhas ustam, avisit chh, nayajj kollirismawa.

U: Mirä doctora, kollt'asitaya. Wawanacajjas warmejjas wali llaquitaw sarnakapje, kollkes janiraquiw utjapquituti mank'-añanac alasiñataqui.<sup>4</sup>



D: Cunapachats uqhämätajja?<sup>5</sup>

U: Pasir phajjsiw yungas sarta, ucat walja kokanac taypiruw mantta, nayajj wal ajjsarähäta, ucat mä jamach'iw sustjitu, ucat p'ekejj wal usutu.<sup>6</sup>

D: Thalaytanti?<sup>7</sup>

U: J'is doctora, wal thalayitu, camächaraquüsti?

D: Ay ucawa, jan llaquisimt tata, waliquiscatawa, kollajj aca usutaquejj utjiwa. Jichhajj jumaw amuyt'asiñamajja, aca utamant kollayasiñ munta, jan ucajj Chuquiaguruch sarañ munasmajja?<sup>8</sup>  
Amparam ayasinim chhä, venat llamct'äma.<sup>9</sup> Cuerpoj ustanti?

U: Takpach cuerpow usut tata, janiw ch'amajj ucjquituti.<sup>10</sup> Jumaquüy kollt'asitajj doctora, cuna ovej qharits churjjämawa.

D: Quinina sutin koll umañamawa, uhamaraquiw sapa mä ur quipat mä inyeccion uchayasiñama, waliquti?<sup>11</sup>

J: Kawkhas inyeccionanacajj cuesti?

D: Janiw carüquti, ucampis jumatejj waliptañ munstajja, kollanac alasiñamawa.

U: Waliquiw tata. Ovejajjajj pheskaquiwa, nayajj uca ovejanac aljä kollanac alasiñataqui. J'is tata, waliquiwa. Inyeccionataquejj wal ajjsart doctora, janit kollac umirista?<sup>12</sup>

D: Waliptañ munstajja, koll umañamawa, uhamaraqui inyeccion uchayasiñamawa, jan ucanacampejj janiw waliptcasmati.<sup>13</sup>

U: Uqhämajj uchayasicchëjjaya, yanapt'aquitay doctora, koli doctora.<sup>14</sup>

D: Jichhajj aca kollac umt'äta, arumanthiw inyeccion uchäma.<sup>15</sup>

U: Waliquiw doctora, arumanthejj suyämawa.

U: Jichhajj aca mä botell quinín koll jaytawayäma, sapa päh hora pasipan päh kol umantäta, jan armasisa, ucatarac armasiscasna.<sup>16</sup>

U: Janiw armascäti, nayajj waliptañjjay munstjja.

D: Sarawayjjä tata, arumanthiw jutä.

U: Ay yuspagar doctora, arumenthiw suyäm doctora.

## LESSON XXXVIII - NOTES

- 1 chhujchhu 'malaria'
- 2 aykoña 'to moan, groan'
- 3 usuw catutu 'the illness has seized me'
- 4 janiw kollasiñjamäquti 'there's nothing with which to cure myself'
- 4 Mirä 'please'  
Wawanacajjas warmejjas wali llaquitaw 'my children and my wife are very dejected!  
-sa...-sa 'both...and'. The -sa...-sa may also be translated as 'and' (and as such synonymous with -mpi); -sa...-sa differs from -mpi...-mpi in emphasizing the separateness of the units being joined. Cf. the use of -sa to denote a count noun mentioned above.  
 Note that the passive participle llaquitaw (like adjectives and nouns) need not agree with its subject in number. (The plural may be formed by either the nominal or verbal pluralizing infix: -ta + naca or -pija + ta: e.g., jutatanacama or jutapijatama 'your arrival'.)
- 5 Cunapachats uqhämätajja? 'Since when have you been like this?'
- 6 walja kokanac taypiruw mantta 'I entered into the midst of many trees'.  
taypi 'middle, center'  
susuña 'to hover (of a bird)'
- 7 thalayaña 'to shake (out)'; thalaña 'to shake, jolt'
- 8 Chuquiaguruch 'or to La Paz': the interrogative suffix -cha frequently has the meaning of 'or' and may be attached to all parts of speech (with elision of the final vowel), including negative jani (without elision):  
 e.g. Yapumajj luratat janicha? 'Are your fields worked or not?'  
Cunch munta? '(Or) what do you want?' (= 'Do you want something?')  
Muntat janicha? 'Do you want it or not?'  
 The expression 'or...or' is rendered in Aymara by repetition of -cha:  
 e.g. Umcha vincha muntajja? 'Do you want water or wine?'
- 9 aytaña 'to raise'  
vena (wina) 'vein'; cf. Spanish vena.
- 10 ch'ama 'strength'
- 11 quinina 'quinine'; cf. Spanish quinina.  
sutin koll 'the medicine's name'  
quipat 'in turn': from quiptaña 'to (re)turn'  
inyecciona (inticasiona) 'injection'; cf. Spanish inyección.  
uchayaña 'to have taken': from uchaña 'to put'.
- 12 Inyeccionataquejj wal ajjsart 'I'm very scared of injections'.  
 The use of -taqui with the verb ajjsaña seems to be equivalent to the use of the suffix -ru (the latter may be modeled on Spanish tengo miedo a).
- 13 waliptaña 'to get better'. The verbal suffix -pt- may be attached to nouns and adjectives to form a verb stem with the meaning 'to become...':  
 e.g. llamp'u 'smooth, soft, mild' / llamp'uptaña 'to become soft'  
uma 'water' / umaptaña 'to become water(y)'  
mojsa 'sweet, savoury' / mojsaptaña 'to become sweet'

## LESSON XXXVIII - NOTES

- 14 koli 'please'
- 15 umt'ŷta 'you will drink': =t'a- implies an action circumscribed in time or space.
- 16 botella (putilla) 'bottle'; cf. Spanish botella.  
pasipan: on verbs with the suffix -ipana, cf. grammar, lesson XXVI.  
ucatarac armasiscasma 'take care lest you forget'.

LESSON XXXIX - Quimsa tunc llŷtuncanir leccionaVocabulary - Arunaca

ala	precio; compra	price; purchase
ala pata	mercado pequeño	small market
anaquipaña	llevar rebaño de un lado a otro	to move the herd from one place to another
aynokaña	poner (objetos largos)	to put down (large objects)
colerasiña (culirasiña) enojarse (Spanish cólera 'anger')		to get mad
chicachasiña	unirse	to join
chulluchaña	remojar	to wet, soak
eknokaña	poner (objetos flexibles)	to put down (soft objects)
ichjjŷsiña (also ichuña)	tener en los brazos	to cradle
jakoquipaña	cambiar de lado	to turn over
janiraqui	tampoco	nor, neither
jariña	levar	to pick up
jathjaña	pesar	to weigh
jiwarayaña	matar a muchos	to kill a great deal; one by one
junt'uchasiña (+ru)	calentarse	to warm oneself
juri	mojado	wet
jurichasiña	mojarse	to get wet
jurpārmanthi	ayer por la mañana	yesterday morning

## LESSON XXXIX - Vocabulary

kora	hierba	grass
liwinucuña (liwiña 'to fling')	hacer caer	to cause to fall
maysäjjata	al revés	the other way around
sutiyaña	dar nombre, bautizar	to name, baptize
tiempo (timpu)	tiempo	time
tumpt'aña	hecharse de menos	to miss
thaquichaña	hacer camino	to build a road
tharuña	aporcar	to weed and turn over the soil
t'uruña	comer tostado; roer	to eat toasted beans; to gnaw, chew
ucatarac, ucatraqui	cuidado	be careful, take care
uñachayaña	mostrar	to show
uñaquipaña	mirar a ambos lados	to look to both sides
uñstaña	aparecer	to appear
wañachasiña	secarse	to dry oneself, off
wañsuña	secar	to dry
waranucuña (cf. wayanucuña (ru), lesson XXXVII)	echar	to throw out

Grammar - Suma parlañataqui

I. Permissive mood: to express the notion 'then, I'll\_\_\_' or 'let me\_\_\_ then', permissive endings are attached to the verb stem for the 2nd and 3rd persons, followed by the compound suffix -saya; the 1st person singular, dual, dual plural and plural are identical to the future tense forms, plus -saya:

1	<u>sarajsaya</u>	<u>saraññisaya</u>	<u>sarapijaññisaya</u>
			<u>sarapijajsaya</u>
2	<u>saramsaya</u>		<u>sarapijamsaya</u>
3	<u>sarpasaya</u>		<u>sarapiipasaya</u>

## LESSON XXXIX - Grammar

Endings: (=future) (= future) (= future)  
 (= future)

-am-

-am-

-pa-

-pa-

e.g. Nayaji sarʰsaya 'I'll go then; let me go then'.

Jutir maraji nayaji uca yapu tayp thaquichʰsaya

'Next year let me build a road across that field'

Aca k'añunac nayaji waranuclʰsava 'Let me throw out the  
garbage'

Nayaji aca arad aca chekar aynokʰsaya 'Let me leave this  
plow here'

II. Ucatarac 'be careful' is followed by the optative mood, which expresses a wish. The optative is formed from the infinitive stem plus -c-, followed by personal endings. (Ebbing and Rudimentos list alternative forms for the optative.) The optative is very similar to the potential/conditional present which is given alongside for comparison. Note the identity of the dual plural/forms. Cf. also discussion of the potential/conditional present and the optative after anchaquit in lesson XXVIII.

Positive optative

1	<u>saraqurista</u>	<u>saracsna</u>	<u>sarapjisna</u>	<u>sarapjiaquirista</u>
2	<u>saraqusma</u>			<u>sarapjiaquisma</u>
3	<u>saraquispa</u>			<u>sarapjiaquispa</u>

Positive potential/ conditional present

1	<u>sarirista</u>	<u>sarsna</u>	<u>sarapjisna</u>	<u>sarapjjerista</u>
2	<u>sarasma</u>			<u>sarapjiasma</u>
3	<u>saraspa</u>			<u>sarapjiaspa</u>

In the negative optative, -c- is removed from the verb and attached either to jani- (to form janic) or to the adverb which introduces the optative clause: ucatarac jan...; -ti is attached to the verb endings.

Negative optative

- |   |                   |                 |                       |
|---|-------------------|-----------------|-----------------------|
| 1 | <u>sariristti</u> | <u>sarsnati</u> | <u>sarapjjsnati</u>   |
|   |                   |                 | <u>sarapjjeristfi</u> |
| 2 | <u>sarismati</u>  |                 | <u>sarapjjasmati</u>  |
| 3 | <u>sarispati</u>  |                 | <u>sarapjjaspati</u>  |

Negative potential/ conditional present

- |   |                     |                  |                       |
|---|---------------------|------------------|-----------------------|
| 1 | <u>sarquíristti</u> | <u>sarcsnati</u> | <u>sarapcsnati</u>    |
|   |                     |                  | <u>sarapquiristti</u> |
| 2 | <u>sarcasmati</u>   |                  | <u>sarapcasmati</u>   |
| 3 | <u>sarcaspati</u>   |                  | <u>sarapcaspati</u>   |

e.g. Ucatarac alaji jan utjascaspati 'Be careful that there isn't any on sale'

III. -quipan (-qui + pan) 'having \_\_\_' is attached to verb stems to form a present active participle:

e.g. Nayaji tiemp utiquipan mñ rat waw ichijásisaya 'Having a moment's time, let me cradle the child in my arms'

## IV. Word derivation.

(a) Nouns and adjectives may be used as verbs through the addition of the suffix -chaña (cf. also lesson XXIX):

thaqui 'road' / thaquichaña 'to build a road'

junt'u 'hot' / junt'uchaña 'to make hot, warm'

juri 'wet' / jurichaña 'to wet'

waña 'dry' / wañachaña 'to dry (off)'

The reflexive infix precedes the infinitive ending:

junt'uchasiña 'to get warm'

jurichasiña 'to get wet'

wañachasiña 'to get dry'

(b) The verbal infix -yucu- before the infinitive ending indicates completion of the action, often with the notion of disengagement from the action:

waraña 'to throw' / waranucuña 'to throw out'

liwiña 'to fall' / liwinucuña 'to cause to fall (and leave)'

antutaña 'to let loose, unfasten' / antutnucuña 'to let free (and leave) '\*

\*(In verb stems with more than two syllables, the infinitive stem vowel is elided.)

- (c) The verbal infix -jiñsi- inserted after the verb stem emphasizes the prolongation of the action:

ichuña 'to carry in one's arms' / ichjiñsiña 'to cradle in one's arms (for a while)'

- (d) The verbal infix -ra- following the infinitive stem connotes distribution of the action: 'to \_\_\_ one by one, all over'; -ra- precedes other suffixes:

jiwaña 'to die' / jiwayaña 'to kill' / jiwarayaña 'to kill one by one, all over'

mistuña 'to leave' / misturaña 'to leave one by one'

ñusaña 'to rot' / ñusaraña 'to rot throughout'

- (e) The compound infix -quipa- preceding the infinitive ending implies that the action is carried out from two sides, or in two directions:

uñjaña 'to look' / uñaquipaña 'to look to both sides'

tharuña 'to weed' / tharuquipaña 'to turn over the soil'

jakoña 'to throw, hurl' / jakoquipaña 'to turn over'

The infix may also denote action through or along:

jalaña 'to run' / jalaquipaña 'to walk along, pass by'

thokoña 'to dance' / thokoquipaña 'to jump on top of something'

avisaña 'to advise' / avisquipaña 'to advise from one to the other'

\*(In verb stems with more than two syllables, the infinitive stem vowel is elided.)

-----  
 Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

M. Nayajj arumenthejj yap lurñsaya.

E. Nayajj arumanthejj yap lurñsaya.

M. jupajj

E. Jupajj arumanthejj yap lurpasaya.

M. nanacajj

E. Nanacajj arumanthejj yap lurapjjñsaya.

M. Pablon utap uñachayapjjñsaya.

E. Nanacajj arumanthejj Pablon utap uñachayapjjñsaya.

M. jumanacajj kharayp'ojj

E. Jumanacajj kharayp'ojj Pablon utap uñachayapjjamsaya.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj kharayp'ojj Pablon utap uñachayapjjpasaya.

M. ch'uñ chulluchapjjpasaya

E. Jupanacajj kharayp'ojj ch'uñ chulluchapjjpasaya.

M. jiwajj jutir semanajj

E. Jiwajj jutir semanajj ch'uñ chulluchaññisaya.

M. jupajj

E. Jupajj jutir semanajj ch'uñ chulluchpasaya.

M. Marian wawap sutiypasaya

E. Jupajj jutir semanajj Marian wawap sutiypasaya.

M. nanacajj maranj

E. Nanacajj maranj Marian wawap sutiypajjñsaya.

M. jiwasanajj

E. Jiwasanacajj maranj Marian wawap sutiypajjñsaya.

M. ninar junt'uchasipjjaññisaya

E. Jiwasanacajj maranj ninar junt'uchasipjjaññisaya.

M. nayajj

E. Nayajj maranj ninar junt'uchasñsaya.

M. Nayajj kharürojj wallpanac aljñsaya, ucatarac alajj jan utjascaspati.

E. Nayajj kharürojj wallpanac aljñsaya, ucatarac alajj jan utjascaspati.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharürojj wallpanac aljapjjamsaya, ucatarac alajj jan utjascaspati.

M. jupanacajj jan wal aljasipcaspati

E. Jupanacajj kharürojj wallpanac aljapjjpasaya, ucatarac jan wal aljasipcaspati.



M. arumanthejj yap tharupjjpasaya

E. Jupanacajj arumanthejj yap tharupjjpasaya, ucatarac jan wal tharusipcaspati.

M. jumajj

E. Jumajj arumanthejj yap tharumsaya, ucatarac jan wal tharuscasmati.

M. jiwasajj

E. Jiwasajj arumanthejj yap tharunñnisaya, ucatarac jan wal tharuscsnati.

M. uca jach'a uy liwinucuññnisaya

E. Jiwasajj uca jach'a uy liwinucuññnisaya, ucatarac jan wal liwinucusesnati.

M. nanacajj kharayp'ojj

E. Nanacajj kharayp'ojj uca jach'a uy liwinucupjjñsaya, ucatarac jan wal liwinucusipquiristti.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharayp'ojj uca jach'a uy liwinucupjjamsaya, ucatarac jan wal liwinucusipcasmati.

M. nayajj

E. Nayajj kharayp'ojj uca jach'a uy liwinucñsaya, ucatarac jan wal liwinucusquiristti.

M. khoru anunac jiwarayñsaya

E. Nayajj kharayp'ojj khoru anunac jiwarayñsaya, ucatarac jan wal jiwarayasquiristti.

M. jumajj jutir domingojj

E. Jumajj jutir domingojj khoru anunac jiwarayamsaya, ucatarac jan wal jiwarayascasmati.

M. jiwasanacajj

E. Jiwasanacajj jutir domingojj khoru anunac jiwarayapjjaññnisaya, ucatarac jan wal jiwarayasipcsnati.

- M. Aca k'añunac nayajj waranucllsaya, inñscaractsñ.
- E. Aca k'añunac nayajj waranucllsaya, inañscaractsñ.
- M. jupajj
- E. Aca k'añuna jupajj waranucpasaya, inñscaraquisñ.
- M. jumanacajj
- E. Aca k'añunac jumanacajj waranucupjjamsaya, inñsipcaractasñ.
- M. uca juri isinac maysñjjat jakoquipapjjamsaya
- E. Uca juri isinac maysñjjat jakoquipapjjamsaya, inñsipcaractasñ.
- M. jupanacajj
- E. Uca juri isinac maysñjjat jupanacajj jakoquipapjjpasaya, inñsipcaraquisñ.
- M. nanacajj
- E. Uca juri isinac nanacajj maysñjjat jakoquipapjjñsaya, inñsipcaractsñ.
- M. janiraquis cuna lurañas utjquitejjñ
- E. Uca juri isinac nanacajj maysñjjat jakoquipapjjñsaya, janiraquis cuna lurañas utjquitejjñ.
- M. qhaya waña koranac pichanucupjjñsaya
- E. Qhaya waña koranac pichanucupjjñsaya, janiraquis cuna lurañas utjquitejjñ.
- M. jumajj
- E. Qhaya waña koranac jumajj pichanucumsaya, janiraquis cuna lurañas utjquitejjñ.
- M. nayajj
- E. Qhaya waña koranac nayajj pichanucllsaya, janiraquis cuna lurañas utjquitejjñ.
- M. janiraquis jumajj lurañ munctatejjñ
- E. Qhaya waña koranac nayajj pichanucllsaya, janiraquis jumajj lurañ munctatejjñ.
- M. aca merk'e utanac liwinucllsaya
- E. Aca merk'e utanac liwinucllsaya, janiraquis jumajj lurañ munctatejjñ.

M. jivasajj

E. Aca merk'e utanac liwinucunñisaya, janiraquis jumajj lurañ munctatejj.

M. jupajj arumanthejj cullacap lant is t'ajjspasaya.

E. Jupajj arumanthejj cullacap lant is t'ajjspasaya.

M. jumajj

E. Jumajj arumanthejj cullacam lant is t'ajjsimsaya.

M. jupanacajj

E. Jupanacajj arumanthejj cullacap lant is t'ajjsipjjpasaya.

M. vaca aych lant ques alasipjjpasaya

E. Jupanacajj arumanthejj vaca aych lant ques alasipjjpasaya.

M. nanacajj kharðrojj

E. Nanacajj kharðrojj vaca aych lant ques alasipjjpasaya.

M. jumanacajj

E. Jumanacajj kharðrojj vaca aych lant ques alasipjjpasaya.

M. Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'apjjamsaya

E. Jumanacajj kharðrojj Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'apjjamsaya.

M. jivasajj jutir domingojj

E. Jivasajj jutir domingojj Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'aññisaya.

M. nayajj

E. Nayajj jutir domingojj Chuquiag sarañ lant suma mank'anac mank'asaya.

M. wawa sutiyañ lant ñic'ut murðsaya

E. Nayajj jutir domingojj waw sutiyañ lant ñic'ut murðsaya.

M. jupajj

E. Jupajj jutir domingojj waw sutiyañ lant ñic'ut murpasaya.

M. jiwasanacajj

## LESSON XXXIX - Substitution Drill

- E. Jiwasanacajj jutir domingojj waw sutiyan lant ñic'ut murupjjaññisaya.  
 M. ch'oke lant apill satapjjaññisaya  
 E. Jiwasanacajj jutir domingojj ch'oke lant apill satapjjaññisaya.  
 M. nanacajj kharayp'ojj  
 E. Nanacajj kharayp'ojj ch'oke lant apill satapjjñsaya.

Completion Drill - Arunac phokachanaI. Insert the correct form of saraña

- |   |                      |
|---|----------------------|
| e.g. Nayajj Josean utap _____.                                    | sarñsaya             |
| Jumajj Josean utap _____.   | saramsaya            |
| Jupajj cullacapan yapup _____.                                    | sarpasaya            |
| Jiwasajj tatasan utap _____.                                      | saraññisaya          |
| Jiwasanacajj Marian utap _____.                                   | sarapjjaññisaya      |
| Nanacajj Chuquiag _____.  | sarapjjñsaya         |
| Jumanacajj Susanan marcap _____.                                  | sarapjjamsaya        |
| Jupanacajj Rositan estanciap _____.                               | sarapjjpasaya        |
| Nayajj arumanthejj tiojjarojj ( <u>uñstana</u> ).                 | uñstñsaya            |
| Jumajj arumanthejj tiomarojj ( <u>uñstana</u> ).                  | uñstamsaya           |
| Jupajj kharayp'ojj Pedrojj Marian utap ( <u>uñachayaña</u> ).     | uñachaypasaya        |
| Jiwasajj kharayp'ojj Pedrorojj Marian utap ( <u>uñachayaña</u> ). | uñachayaññisaya      |
| Jiwasanacajj jutir semanajj ch'uñ ( <u>chulluchaña</u> ).         | chulluchapjjaññisaya |
| Nanacajj jutir semanajj ch'uñ ( <u>chulluchaña</u> ).             | chulluchapjjñsaya    |
| Jumanacajj jurpurojj waw ( <u>sutiyaña</u> ).                     | sutiyapjjamsaya      |
| Jupanacajj jurpurojj waw ( <u>sutiyaña</u> ).                     | sutiyapjjpasaya      |

## LESSON XXXIX - Completion Drill

Jutir marajj nayajj uca yapu tayp ( <u>thaquichaña</u> ).	thaquichñsaya
Jutir marajj jumajj uca yapu tayp ( <u>thaquichana</u> ).	thaquichamsaya
Arumanthejj jupajj ninamp junt'u um ( <u>junt'uchasiña</u> )	junt'uchaspasaya
Arumanthejj jivasajj ninamp junt'u um ( <u>junt'uchasiña</u> ).	junt'uchasiññisaya
Kharũrojj jiwasanacajj isinac ( <u>wañachasiña</u> ).	wañachasiññisaya
Kharũrojj nanacajj juri isinac ( <u>wañachasiña</u> ).	wanachasiññisaya
Maranj jumanacajj kamirinacamp ( <u>chicachasiña</u> ).	chicachasiññisaya
Maranj jupanacajj kamirinacamp ( <u>chicachasiña</u> ).	chicachasiññisaya

## II. Insert the proper permissive and optative forms:

e.g. Nayajj chawll (aljñsaya), ucatarac alajj jan (utjascaspati).

Jumajj chawll ( <u>aljaña</u> ), ucatarac alajj jan ( <u>utjaña</u> ).	aljamsaya utjascaspati
Jupajj marc ( <u>saraña</u> ), ucatarac umamp ( <u>jurichasiña</u> ).	sarpasaya jurichasiscaspa
Jivasajj marc ( <u>saraña</u> ), ucatarac Mariajj ( <u>wawachasiña</u> ).	saranñisaya wawachasiscaspa
Jiwasanacajj waw ( <u>sutiyaña</u> ), ucatarac Susanajj ( <u>colerasiña</u> ).	sutiyapññisaya colerasiscaspa
Nanacajj waw ( <u>sutiyaña</u> ), ucatarac sutejj jan ( <u>waliscaña</u> ).	sutiyapññisaya waliscaspati
Jumanacajj waw ( <u>jariña</u> ), ucatarac ( <u>jachaña</u> ).	jaripññisaya jachascaspa
Jupanacajj pankar ( <u>ayruña</u> ), ucatarac ( <u>wañsuña</u> ).	ayrupññisaya wañsuscaspa

III. e.g. Aca k'añunac nayajj (waranucñsaya), inñscaractañ.

Aca k'añunac jumajj ( <u>waranucuña</u> ), inñscaractañ.	waranucumsaya
Uca merk'e isinac jivasajj ( <u>ch'ucuña</u> ), inñscar- actañ.	ch'ucunñisaya
Uca merk'e isinac jupajj ( <u>ch'ucuña</u> ), inñsca- quisñ.	ch'ucupasaya
Qhuri ch'oke yap jiwasanacajj ( <u>tharuña</u> ), korajj waliraquisa.	tharupññisaya
Qhuri ch'oke yap nanacajj ( <u>tharuña</u> ), korajj waliraquisñ.	tharupññisaya

## LESSON XXXIX - Completion Drill

Aca anunac jumanacajj (jiwarayaña), wali khorunacaraqisñ. jiwarayapjjamsaya

Aca anunac jupanacajj (jiwarayaña), wali khorunacaraqisñ. jiwarayapjjpasaya

IV. e.g. Nayajj aca arad aca chekar (aynokñsaya), jathjaraqitusñ.

Jumajj uca arad uca chekar (aynokaña), jathjaractamsñ. aynokamsaya

Jupajj aca isinac aca chekar (eknokaña), karjaraqisñ. eknokpasaya

Jiwasajj aca isinac aca chekar (eknokaña), karjaracstusñ. eknokaññnisaya

Jiwasanacajj aca jach'a uy (liwinucuña), inñsipcaractansñ. liwinucupjjaññnisaya

Nanacajj aca jach'a uy (liwinucuña), inñsipcar-actsñ. liwinucupjjñsaya

Jumanacajj qhaya machak ut (unaquipaña), alasiñ-aracs munapjjtajjñ. uñaquipanipjjamsaya

Jupanacajj qhaya machak ut (unaquipaña), alasiñ-aracs munapjjejjñ. uñaquipanipjjpasaya

e.g. Nayajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat (anaquñsaya).

Jumajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat (anaquina). anaquimsaya

Jupajj kharñrojj jakenacar (avisquipaña). avisquipasaya

Jiwasajj kharñrojj jakenacar (avisquipaña). avisquipaññnisaya

Jiwasanacajj jutir marajj yap (kholliquipaña). kholliquipapjjaññnisaya

Nanacajj jutir marajj yap (kholliquipaña). kholliquipapjjñsaya

Jumanacajj jurpñrmanthejj ch'ok (tharuquipaña). tharuquipapjjamsaya

Jupanacajj jurpñrmanthejj ch'ok (tharuquipaña). tharuquipapjjpasaya

e.g. Nayajj Chuquiag arumanthejj jilajj lant (sarñsaya).

Jumajj Chuquiag arumanthejj jilam lant (saraña). saramsaya

Jupajj jutir semanajj yokap lant yap (luraña). lurpasaya

Jiwasajj jutir semanajj yokas lant yap (luraña). luraññnisaya

Jiwasanacajj kharayp'ojj t'ant'a lant tonk (t'uruña). t'urupjjaññnisaya

## LESSON XXXIX - Completion Drill

Nanacajj kharayp'ojj t'ant'a lant tonk (t'uruña). t'urupjjāsaya  
 Jumanacajj jurpayp'ojj ch'oke lant apill (sataña). satapjjamsaya  
 Jupanacajj jurpayp'ojj ch'oke lant apill (sataña). satapjjapasaya

VI. e.g. Nayajj tiemp utjquipan mārat waw (ichjjāsīsaya.)

Jumajj tiemp utjquipan mā rat waw ( <u>ichjjāsina</u> ).	ichjjāsimsaya
Jupajj horas purinquipan ( <u>mank'aña</u> ).	mank'pasaya
Jiwasajj horas purinquipan ( <u>mank'aña</u> ).	mank'aññisaya
Jiwasanacajj jan wall'quipan tumpt'ir ( <u>saraña</u> ).	sarapjjaññisaya
Nanacajj jan wall'quipan tumpt'ir ( <u>saraña</u> ).	sarapjjāsaya
Jumanacajj jan usut'quipan Pedror mank' ( <u>wajjt'aña</u> ).	wajjt'apjjamsaya
Jupanacajj jan usut'quipan Pedror mank' ( <u>wajjt'aña</u> ).	wajjt'apjjapasaya

-----

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sananacampi

- M. Jumajj Josean utap saramayati?  
 E. Waliqiw, nayajj Josean utap sarāsaya.  
 M. Jumanacajj Chuquiag sarapjjamsayati?  
 E. Waliqiw, nanacajj Chuquiag sarapjjāsaya.  
 M. Nayajj arumanthejj tiojjarojj unstāti?  
 E. J'isa, jumajj tiomarojj unstamsaya.  
 M. Nanacajj jurp'rojj waw sutiyapjjāti?  
 E. Jumanacajj jurp'rojj waw sutiyapjjamsaya.  
 M. Jutir marajj uca yap taypi thaquichatāti?  
 E. Jutir marajj uca yap taysi thaquichāsaya.  
 M. Jumajj chawll aljatāti?  
 E. Waliqiw, nayajj chawll aljāsaya.  
 M. Uca merk'e isinac jupajj ch'ucuniti?  
 E. Waliqiw, uca merk'e isinac jupajj ch'ucpasaya.  
 M. Jumajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat anaquitāti?  
 E. J'isa, nayajj arumanthejj ovejanac qhaya kollu pat anaquīsaya.  
 M. Jumajj arumanthejj jilam lant Chuquiag saratāti?

## LESSON XXXIX - Questions and Answers

- E. J'isa, nayajj arumanthejj jilajj lant sar'asaya.  
 M. Jupajj horas purquipan mank'aniti?  
 E. J'isa, jupajj horas purquipan mank'pasaya.  
 M. Tata Marcos, jumajj Chuquiag maestro thaker sarasmati?  
 E. Sarasaya .  
 M. Tata Lucas, jumajj qhaya mank'anac mank'antasmati?  
 E. Jan qhitis mank'añ muncch, ucqhajj mank'asaya.  
 M. Tata Juan, warmimajj walja mank' fiestatac phayaspati?  
 E. Cunrac luranejja, phaypasaya.  
 M. Jumanacajj arumanthejj Rositan wawapar sutiya-pjjasmati?  
 E. Camachapjjaraq'ejja, sutiya-pjj'asaya.  
 M. Tata Marcos, uca arad uca chekar aynokasmati?  
 E. Aynok'asaya, jathiraquis'ñ.  
 M. Jiwasanacajj uca jach'a uyunac yapuchañatac liwinucupjnsnati?  
 E. Liwinucupjjan'ñisaya, janiraquis cuns lurctantejja.  
 M. Tata, jiwasajj marc sarsnacha?  
 E. Sarañ'ñisaya, ucatarac mamam Mariajj wawachasiscaspa.  
 M. Mama, jumajj uca isinac aca mesa patar eknokasmacha?  
 E. Eknok'asaya, waljaraq'is'ñ.  
 M. Tata Juan, tiemp utjquipan jumajj wawanac uñjasmacha?  
 E. Uñj'asaya, ucatarac jachasipcaspa.  
 M. Jumanacajj kharayp'c'jj ch'oke lant apill satapjjasmati?  
 E. Satapjj'asaya, ucatarac jan wall'ascaspati.  
 M. Nanacajj Pedron usut'quipan ucqhajj mank' wajjt'apjjeristti?  
 E. Wajjt'apjjamsaya, ucatarac jiwascaspa.

-----

Dialogue - Cuento

The following Aymara folktale "The Duck and the Fox" was recorded by Vincente Quispe.

WALLATAMP TIWULAMPI<sup>1</sup>

M'ñ cutejj wallatamp tiwulampiw jiquisipjj'ñ, siwa. Wallatajj walja suma paru<sup>2</sup> wawanacan'ñ, siwa. Tiwulasti wawanacaniraqu'ñ, siwa. Ucampis tiwulan wawanacapajj janiw sumanac'p'c'ñt, siwa.<sup>3</sup>



## LESSON XXXIX - Dialogue

Tiwulajj, wallatan suma paru wawanacap unjasajj, wallatarojj sänwa:  
 --Mama wallata, cunatarac wawanacamast suma paruqu'pjjesti? --sasa. Ucat  
 wallataj jiwulan pisi chuymätap unjasinjja, sänwa.<sup>4</sup> --Ay mama tiwula,  
 janit jumajj yatctajja? Yatim, nayajj mä urojj nin japuchta.<sup>5</sup> Uca nina  
 japuruw wawanacajj allintta, ucatsti sapa "khonct" ucqhaw nayajj --Mä  
 kellka --sas muytta.<sup>6</sup> Uqhämcamac tunc "khonctaricam" muytta. Ucatsti  
 mayat mayat nina japut wayurta, wawanacajjasti ucdrut ucsaruw suma  
 parunac'jjapjje --sasina.<sup>7</sup>

Tiwulajj uca arunac ist'asajj wal muspharäna.<sup>8</sup> Jupajj wasitat  
 wallatarojj jiset'ascaquiwa: --Mama wallata, chekapunit ucajja? --sasa.<sup>9</sup>

Mama wallatasti tiwularojj sänwa: --Mama tiwula, jan pächasimti,  
 cunjämtejj nayajj luret uqhäm lurascaquim, wawanacamasti suma paruqu'p-  
 jjaraquniwa --sasa.<sup>10</sup>

Tiwulajj wali lup'isisaw utapar sarj'än, siwa.<sup>11</sup> Utar purisinsti  
 mäquiw nin japuchcatän, siwa. Ucatsti wawanacaparojj uca nina japuruw  
 wararquirpach allintän, siwa.<sup>12</sup> Takpachanir allintjjasinisti, tiwulajj uca  
 japu jac'an suyascäna, "khonctir" ist'anataqui, ucatsti wallatan arsutaw  
 parjam lurañataquiraqui.<sup>13</sup>

Acatjamatac mayajj "khonctän", siwa.<sup>14</sup> Tiwulasti uc ist'asajj "mä  
 kellka" --sasaw muytän, siwa.

Tunc "khonctjjepansti", mama tiwulajj wawanacap nina japut c'uchiquiw  
 apsuñ kalltäna,<sup>15</sup> --Jichhajj wawanacajjajj suma paruqu'pjjpachawa  
 --sasina. Ucampis janiv uqhämäcänti, wawanacapajj ninamp k'ala naqhan-  
 tat'pjjänwa.<sup>16</sup>

Mama tiwulajj uc unjasajj wal wararäna, wali coleratarauw mama  
 wallatan utapar jaläna.<sup>17</sup> Mama wallatasti janiv utapancjjänti. Jupajj  
 kotaruw jaltjjäna.<sup>18</sup>

Tiwulasti uc yatisinjja, kota uncatataw warart'asis jalän, siwa.  
 Jupajj wallataruw catjan munäna.<sup>19</sup>

Kotalacar purisinsti, tiwulajj walatarojj kota pampan cuyusquir  
 unjän, siwa.<sup>20</sup> Ucat tiwulajj wali jach'at arnakasän, siwa:<sup>21</sup> --Mama

## LESSON XXXIX - Dialogue

wallata, may parlt'aññni --sasa. Mama wallatasti janiw tiwularojj ist'añ muncñnti, cunalaycutejj jupajj yatñnwa tiwulan wawanacapar jiwarayatapá.

Tiwulajj juc'amp colerasñna, ucat amuyupanjj sñnwa: --Aca kot umcñwiw wañt'ayñ, ucat wallatarojj catjñ, jisc'a jisc'a pelanokñ --sasina.<sup>22</sup>

Tiwulasti wali colerataw um lakhoñ kalltñna.<sup>23</sup> Umasti janiw wañt'-cñnti, tiwulan puracapaquiw phallirjamñjjñna.<sup>24</sup> Tiwulajj janiw sartir-jamñcjjñnti, ucat jupajj utap uñcatataw warart'asis jutjjñn, siwa: -- --Sicuyaw junt'itan, ch'aphiw junt'itan --sasa.<sup>25</sup>

Niya utap jac'an mayac ññ sicuyajj tiwulan puracap junt'ñna.<sup>26</sup> Tiwulan puracapasti phalljjñnwa.

Uca pisi chuyma pobre tiwulajj wawanacap jiwarayasinjja, jupajj jiwjjaraqñnwa. Pisi chuymññajj janis wallquetejjñ!<sup>27</sup>

## NOTES

- 1 wallata 'duck'
- 2 paru 'wheat colored'
- 3 sumanacññat 'weren't pretty' (imperfect tense).
- 4 uñjasinjja 'seeing': the participial infix -sina- indicates an action which precedes that of the main verb; the subject of both verbs is the same. The suffix -ija seems to mean 'now, already'; cf. below, #25.
- 5 japññaña 'to burn (robbles, red-hot coals) in the fields'. The underlying noun is japu 'red-hot coal, burnt ash'.
- 6 allinñña 'to busy'  
muyñña 'to turn over'  
"kheñat" 'explosion' (?)  
kellñ 'card'
- 7 mayat mayat 'one by one'  
wayuñña 'to take out one by one.' On #22, cf. Grammar notes above.  
uclñtu 'then'
- 8 ist'aña 'to hear'  
muspharaña 'to marvel'

## LESSON XXXIX - Dialogue - Notes

9. chekapunit 'is it really true?'
10. pāchasiña 'to doubt, be of two opinions' (The root is pā 'two')
11. lup'ina 'to think, reflect'
12. warariña 'to shout, cry'; wararquirpach 'who were crying'
13. arsutaparjam 'according to her words (of the duck)'  
arsuna 'to speak' -rjama 'according' may also occur in the form  
-jama (without -ru-) in which case the preceding vowel is elided:  
arsutajama.
14. acatjamata 'all of a sudden'
15. apsuña 'to raise, to take out'. The verbal infix -su-, before the infinitive ending, indicates the action takes place 'upwards, outwards':  
e.g. jaiaña 'to run' / ja<sup>s</sup>uña 'to run up; to set (of the sun)'  
apaña 'to carry, take away' / ap<sup>s</sup>uña 'to take out'
16. k'ala 'completely'  
naghana 'to scald, burn, be consumed by fire.'
17. warariña 'to cry, shout, bawl'  
jalaña 'to run'
18. kota lake'
19. catjaña 'to catch'
20. kotalaca 'lakeshore'  
tuyuña 'to swim, float (in air or water)'
21. arnakaña 'to shout; insult'
22. umc'w<sup>i</sup>w passive participle of umaña 'to drink'  
want'ana 'to dry up (something)'  
pelanokaña 'to pluck' (cf. Spanish pelar).
23. lakhoña 'to lick'
24. puraca 'stomach'  
phallana 'to explode'

## LESSON XXXIX - Dialogue - Notes

25 sartirjam<sup>u</sup>cij<sup>u</sup>anti imperfect tense 'could not get up'; -jama- with elision of the preceding vowel with verb stems indicates 'opportunity, ability.' The infix -jja-, following the negative -c-, has the meaning of 'now, already,' implying that the action is about to be performed.

sicuya 'straw'

junt'aña 'to puncture'

ch'ap hi 'thorn'

26 mayaqui 'all of a sudden'

27 'It's not good to be stupid in this world.'

LESSON XL - Pusi runquir leccionesVocabulary - Arunaca

anchatí	mucho, demasiado; más bien	rather
arnt'asiña	olvidarse	to forget
chiji	desgracia	misfortune
inamaya	en vano	in vain
jan walt'ana	extrañar	to miss
juyphiña	estar frío	to be cold
kenaya	nube	cloud
kheparaña	quedar	to remain, stay
liamayuña	cosechar (papas, ocas); escarbar con instrumento	to reap (potatoes, oca); scrape with an instrument
pasaña	pasar	to endure
psi chuyuña	estar tonto	to be stupid
saplru	cada día	each day, daily
thayña	estar frío	to be cold
walt'aña	acostumbrarse	to become accustomed to

Grammar - Suma parlanataqui

I. Optative: these forms are discussed and presented in grammar, lesson XXXIX. Cf. also discussion in lesson XXVIII.

Positive optative:

e.g. Kharúrojj nayajj marc saraqurista 'I hope to go to town tomorrow'  
Jichhúrojj nayajj isinac t'ajisiquirista 'I hope to wash  
clothes tomorrow'

Jutir marajj navajj ut alasiquirista 'Next year I hope to  
(be able) to buy a house'

Negative optative; the -c- infix of the positive optative is attached

e.g. Arumanthejj nayajj janic llaquisiristti 'Would that I  
not be sad tomorrow'

Kharlrojj nayajj janic chawll caturistti 'I hope not to go  
fishing tomorrow'

Arumanthejj yap luraquirista, janic jallojj purispati

'I hope to work the field tomorrow; I hope it doesn't rain'

Maranj ut utachaquirista. anchatí tatajjajj munanejj 'This  
year I hope to build a house, if my father wants to'

(N.B. anchaquití + optative; anchatí + future!)

When the interrogative suffix -ti is added in positive questions,  
the final vowel of the 1st person singular and plural ending is  
elided:

e.g. Saraquiristti? 'do I hope to go?'

In negative questions, -ti is attached to jani- and the verb ending  
remains intact.

e.g. janit saraquirista? 'don't I hope to go?'

- II. -cha: interrogative suffix which introduces the notion of doubt; it  
may be translated as 'or' in some contexts. Cf. notes for the Dialogue,  
Lesson XXXVIII.

-----  
Substitution Drill - Wasa arunac uscuña

- M. Kharlrojj nayajj ut utachaquirista.  
E. Kharlrojj nayajj ut utachaquirista.  
M. jumajj  
E. Kharlrojj jumajj ut utachaquisma.  
M. nanacajj  
E. Kharlrojj nanacajj ut utachapjjaquirista.  
M. vac aljapjjaquirista  
E. Kharlrojj nanacajj vac aljapjjaquirista.  
M. maranj jupajj  
E. Maranj jupajj vac aljaquispa.  
M. jiwasanacajj

## LESSON XL - Substitution Drill

- E. Jiwasanacajj maranj j vac aljapjjacsna.  
M. jupanacajj  
E. Maranj jupanacajj vac aljapjjaquispa.  
M. ch'ok llamayupjjaquispa  
E. Maranj jupanacajj ch'ok llamayupjjaquispa.  
M. jutir phajjsejj jiwasajj  
E. Jutir phajjsejj jiwasajj ch'ok llamayucsna.  
M. nayajj  
E. Jutir phajjsejj nayajj ch'ok llamayuquirista.  
M. jumanacajj  
E. Jutir phajjsejj jumanacajj ch'ok llamayupjjaquisma.  
M. nic'ut mururapjjaquisma  
E. Jutir phajjsejj jumanacajj nic'ut mururapjjaquisma.  
M. jurpurojj nanacajj  
E. Jurpurojj nanacajj nic'ut mururapjjaquirista.  
M. jupajj  
E. Jurpurojj jupajj nic'ut mururaquispa.  
M. Arumanthejj nayajj yap luraquirista, janic jallojj purispati.  
E. Arumanthejj nayajj yap luraquirista, janic jallojj purispati.  
M. jumajj  
E. Arumanthejj jumajj yap luraquisma, janic jallojj purispati.  
M. jiwasajj  
E. Arumanthejj jiwasajj yap luracsna, janic jallojj purispati.  
M. janic chhijchhejj jutaspati  
E. Arumanthejj jiwasajj yap luracsna, janic chhijchhejj jutaspati.  
M. kharurojj nayajj ch'ok llamayuquirista  
E. Kharurojj nayajj ch'ok llamayuquirista, janic chhijchhejj jutaspati.  
M. nanacajj  
E. Kharurojj nanacajj ch'ok llamayupjjaquirista, janic chhijchhejj jutaspati.  
M. jumanacajj  
E. Kharurojj jumanacajj ch'ok llamayupjjaquisma, janic chhijchhejj jutaspati.  
M. janic javrasipjjasmati  
E. Kharurojj jumanacajj ch'ok llamayupjjaquisma, janic javrasipjjasmati.

## LESSON XL - Substitution Drill

- M. jutir sabadojj jumajj  
 E. Jutir sabadojj jumajj ch'ok llamayuquisma, janic jayrasismati.  
 M. jupajj merk'e isinac ch'ucuquispa  
 E. Jutir sabadojj jupajj merk'e isinac ch'ucuquispa, janic jayrasispati.  
 M. jiwasajj  
 E. Jutir sabadojj jiwasajj merk'e isinac ch'ucucsna, janic jayrossnati.  
 M. janic armt'assnati  
 E. Jutir sabadojj jiwasajj merk'e isinac ch'ucucsna, janic armt'-  
 assnati.  
 M. kharayp'ojj jiwasanacajj ch'uñuchapjjacsna  
 E. Kharayp'ojj jiwasanacajj ch'uñuchapjjacsna, janic armt'asipjjsnati.  
 M. nayajj  
 E. Kharayp'ojj nayajj ch'uñuchaquirista, janic armt'asiristti.  
 M. Maranj j nayajj janic jachiristti.  
 E. Maranj j nayajj janic jachiristti.  
 M. nanacajj  
 E. Maranj j nanacajj janic jachapjjeristti.  
 M. jumanacajj  
 E. Maranj j jumanacajj janic jachapjjasmati.  
 M. janic pantjasipjjasmati  
 E. Maranj j jumanacajj janic pantjasipjjasmati.  
 M. kharürojj jupajj  
 E. Kharürojj jupajj janic pantjasispati.  
 M. jiwasajj  
 E. Kharürojj jiwacajj janic pantjassnati.  
 M. jupanacajj  
 E. Kharürojj jupanacajj janic pantjasipjjaspati.  
 M. janic ch'ok llamayupjjaspati  
 E. Kharürojj jupanacajj janic ch'ok llamayupjjaspati.  
 M. nayajj  
 E. Kharürojj nayajj janic ch'ok llamayuristti.  
 M. maranj j jumajj  
 E. Maranj j jumajj janic ch'ok llamayusmati.  
 M. jiwasanacajj



## LESSON XL - Substitution Drill

- E. Maranj jiwasanacajj janic ch'ok llamayupjjsnati.  
M. ch'ok satapjjsnati  
E. Maranj jiwasanacajj janic ch'ok satapjjsnati.  
M. jupajj jutir phajjsejj  
E. Jutir phajjsejj jupajj janic ch'ok sataspati.  
M. jumanacajj  
E. Jutir phajjsejj jumanacajj janic ch'ok satapjjasmati.  
M. Jutir phajjsejj janic kollk chhakayiristti, waliquipinristwa.  
E. Jutir phajjsejj janic kollk chhakayiristti, waliquipinristwa.  
M. nanacajj  
E. Jutir phajjsejj nanacajj janic kollk chhakayapjjeristti, waliqipjja-  
piniristwa.  
M. jumanacajj  
E. Jutir phajjsejj jumanacajj janic kollk chhakayapjjasmati, waliqip-  
jjapinismawa.  
M. jumajj janic llaquisismati  
E. Jutir phajjsejj jumajj janic llaquisismati, waliquipinismawa.  
M. cusisitapinismawa  
E. Jutir phajjsejj jumajj janic llaquisismati, cusisitapinismawa.  
M. maranj  
E. Maranj jumajj janic llaquisismati, cusisitapinismawa.  
M. jupanacajj  
E. Maranj jupanacajj janic llaquisipjjaspati, cusisitapjjapinispawa.  
M. sapurus thokcawipjjapinispawa  
E. Maranj jupanacajj janic llaquisipjjaspati, sapurus thokcawipjja-  
pinispawa.  
M. janic cuna chijirus puripjjaspati  
E. Maranj jupanacajj janic cuna chijirus puripjjaspati, sapurus  
thokcawipjjapinispawa.  
M. kharurojj nayajj  
E. Kharurojj nayajj janic cuna chijirus puriristti, sapurus thokcaw-  
pinristwa.  
M. jiwasanacajj  
E. Kharurojj jiwasanacajj janic cuna chijirus puripjjsnati, sapurus  
thokcawipjjapinsnawa.

## LESSON XL - Substitution Drill

- M. sapürus c'uchiql'pjjapinsnawa  
 E. Kharl'rojj jiwasanacajj janic cuna chijirus puripjjsnati, sapürus c'uchiql'pjjapinsnawa.  
 M. janic jan walt'añanacarojj puripjjsnati  
 E. Kharl'rojj jiwasanacajj janic jan walt'añanacarojj puripjjsnati, sapürus c'uchiql'pjjapinsnawa.

Completion Drill - Arunac phokachaña

Insert the correct form of saraña.

- |                                       |                     |
|---------------------------------------|---------------------|
| Kharl'rojj nayajj marc _____.         | saraqurista         |
| Kharl'rojj jumajj marc _____.         | saraquisma          |
| Kharl'rojj jupajj marc _____.         | saraquispa          |
| Kharl'rojj jiwasajj marc _____.       | saracsna            |
| Kharl'rojj jiwasanacajj marc _____.   | sarapjjcsna         |
| Kharl'rojj nanacajj marc _____.       | sarapjjaquirista    |
| Kharl'rojj jumanacajj marc _____.     | sarapjjaquisma      |
| Kharl'rojj jupanacajj marc _____.     | sarapjjaquispa      |
| <u>t'ajisina</u>                      |                     |
| Jichh'rojj nayajj isinac _____.       | t'ajjsiquirista     |
| Jichh'rojj jumajj isinac _____.       | t'ajjsiquisma       |
| Jichh'rojj jupajj isinac _____.       | t'ajjsiquispa       |
| Jichh'rojj jiwasajj isinac _____.     | t'ajjsicsna         |
| Jichh'rojj jiwasanacajj isinac _____. | t'ajjsipjjacsna     |
| Jichh'rojj nanacajj isinac _____.     | t'ajjsipjjaquirista |
| Jichh'rojj jumanacajj isinac _____.   | t'ajjsipjjaquisma   |
| Jichh'rojj jupanacajj isinac _____.   | t'ajjsipjjaquispa   |
| <u>alasinä</u>                        |                     |
| Jutir marajj nayajj ut _____.         | alasiquirista       |
| Jutir marajj jumajj ut _____.         | alasiquisma         |
| Jutir marajj jupajj ut _____.         | alasiquispa         |
| Jutir marajj jiwasajj ut _____.       | alasicsna           |
| Jutir marajj jiwasanacajj ut _____.   | alasiipjjacsna      |
| Jutir marajj nanacajj ut _____.       | alasiipjjaquirista  |

## LESSON XL - Completion Drill

Jutir marajj jumanacajj ut \_\_\_\_\_.

Jutir marajj jupanacajj ut \_\_\_\_\_.

llaquisiña

Arumanthejj nayajj janic \_\_\_\_\_.

Arumanthejj jumajj janic \_\_\_\_\_.

Arumanthejj jupajj janic \_\_\_\_\_.

Arumanthejj jiwasajj janic \_\_\_\_\_.

Arumanthejj jivasanacajj janic \_\_\_\_\_.

Arumanthejj nanacajj janic \_\_\_\_\_.

Arumanthejj jumanacajj janic \_\_\_\_\_.

Arumanthejj jupanacajj janic \_\_\_\_\_.

catuna

Khar'roj j nayajj janic chawil \_\_\_\_\_.

Khar'roj jumajj janic chawil \_\_\_\_\_.

Khar'roj jupajj janic chawil \_\_\_\_\_.

Khar'roj jiwasajj janic chawil \_\_\_\_\_.

Khar'roj jivasanacajj janic chawil \_\_\_\_\_.

Khar'roj nanacajj janic chawil \_\_\_\_\_.

Khar'roj jumanacajj janic chawil \_\_\_\_\_.

Khar'roj jupanacajj janic chawil \_\_\_\_\_.

Maranj j nayajj janic (jachaña).Maranj jumajj janic (jachaña).Maranj jupajj janic inamay ch'ok (yapuchaña).Maranj jiwasajj janic inamay ch'ok (yapuchaña).Jutir semanajj jivasanacajj janic inamay marc  
(saraña).Jutir semanajj nanacajj janic inamay marc  
(saraña).Jutir phajjsejj jumanacajj janic inamay kawr  
(awatina).Jutir phajjsejj jupanacajj janic inamay kawr  
(awatina).

alasipjjaquisma

alasipjjaquispa

llaquisiristti

llaquisismati

llaquisispati

llaquissnati

llaquisipjjsnati

llaquisipjjeristti

llaquisipjjasmati

llaquisipjjaspati

caturistti

catusmazi

catuspati

catconati

catupjjsnati

catupjjeristti

catupjjasmati

catupjjaspati

jachiristti

jachasmati

yapuchaspati

yapuchsnati

sarapjjsnati

sarapjjeristti

awatipjjasmati

awatipjjaspati

## LESSON XL - Completion Drill

Arumanthejj yap _____, janic jallojj purispati.	<u>luraña</u>	luraquirista
Arumanthejj yap _____, janic jallojj purispati.		luraquisma
Arumanthejj yap _____, janic jallojj purispati.		luraquispa
Arumanthejj yap _____, janic jallojj purispati.		luracsna
Kharürojj tatasatac yap ( <u>khollina</u> ), janic juyphejj utjaspati.		khollipjjacsna
Kharürojj tatajjatac yap ( <u>khollina</u> ), janic juyphejj utjaspati.		khollipjjaquirista
Kharürojj tatamatac ch'ok ( <u>sataña</u> ), janic chhijchhejj jutaspati.		satapjjaquisma
Kharürojj amigopatac ch'ok ( <u>sataña</u> ), janic chhijchhejj jutaspati.		satapjjaquispa
	<u>utachaña</u>	
Maranj ut _____, anchatí tatajjajj munanejja.		utachasiquirista
Maranj ut _____, anchatí tatamajj munanejja.		utachasiquisma
Maranj ut _____, anchatí tatasajj munanejja.		utachasicsna
Kharayp'ojj juyphejj ( <u>juyphiña</u> ), anchatí ch'uñojj pasanejja.		juyphiquispa
Kharayp'ojj ch'uñ ( <u>ch'uñuchaña</u> ), anchatí ch'unojj pasanejja.		ch'uñuchapjjacsna
Kharayp'ojj cay ( <u>cayachaña</u> ), anchatí cayajj pasanejja.		cayachapjjaquirista
Kharayp'ojj cay ( <u>cayachaña</u> ), anchatí juyphejj juyphinejja.		cayachapjjaquisma
Kharayp'ojj ch'uñ ( <u>ch'uñuchaña</u> ), anchatí juyphejj juyphinejja.		ch'uñuchapjjaquisma
Jichhürojj jallojj ( <u>puriña</u> ), janic lupejj ( <u>lupiña</u> ).		puriquispa lupispati
Jichhürojj lupejj ( <u>lupiña</u> ), janic kenayajj ( <u>utjana</u> ).		lupiquispa utjaspati
Jichhürojj lupejj ( <u>lupiña</u> ), janic thayajj ( <u>thayaña</u> ).		lupiquispa thayaspati
Kharürojj ponch ( <u>sawuña</u> ), janic jallojj ( <u>puriña</u> ).		sawucsna purispati

## LESSON XL - Completion Drill

Khar'urojj marc ( <u>sarana</u> ), janic jil'ir jakenacajj ( <u>colerasina</u> ).	sarapjjaquisma colerasipjjaspati
Khar'urojj ch'ok ( <u>llamayuña</u> ), janic thayajj ( <u>thayña</u> ).	llamayupjjaquispa thay'aspati
Maranj j aymar ( <u>yatekaña</u> ), janic pisi ( <u>chuymäia</u> ).	yatekapjjaquirista chuymäpjjjeristti
Maranj j Boliviar ( <u>saraña</u> ), janic ( <u>kheparana</u> ).	sarapjjaquisma kheparapjjasmati
Maranj j Enriquen marcap ( <u>saraña</u> ), janic ( <u>jayrasina</u> ).	sarapjjaquispa jayrasipjjaspati

-----

Questions and Answers - Jisct'añanacampi iyaw sañanacampi

- M. Khar'urojj nayajj marc saraquristti?  
 E. J'isa, khar'urojj jumajj marc saraqurisma.  
 M. Jichh'urojj nayajj isinac t'ajjsiquiristti?  
 E. J'isa, jichh'urojj jumajj isinac t'ajjsiquisma.  
 M. Jutir marajj nayajj ut alasiquiristti?  
 E. J'isa, jumajj jutir marajj ut alasiquisma.  
 M. Arumanthejj nayajj llaquisiristti?  
 E. Janiwa, arumanthejj jumajj janic llaquisismati.  
 M. Arumanthejj nanacajj llaquisipjjjeristti?  
 E. Janiwa, jumanacajj arumanthejj janic llaquisipjjasmati.  
 M. Khar'urojj nayajj janit chawll caturista?  
 E. J'isa, khar'urojj jumajj janic chawll catusmati.  
 M. Maranj j nayajj jachiristti?  
 E. Janiwa, maranj j jumajj janic jachasmati.  
 M. Arumanthejj nayajj yap luraquiristti?  
 E. J'isa, arumanthejj jumajj yap luraquisma, janic jall purispati.  
 M. Maranj j nayajj ut utachasiquiristti?  
 E. J'isa, maranj j ut utachasiquisma, anchatu tatamajj munani.  
 M. Khar'urojj jall purisp ucqhajj jumajj yap lurasmati?  
 E. Janic purispati, yap luraquirista.  
 M. Jichh'urojj nayajj isinac t'ajjsir'istti?

## LESSON XL - Questions and Answers

- E. Ucap'i, t'ajjsiquisma.
- M. Jumamp nayampejj jutir marajj utanac alasnati?
- E. Alasicsna, kollkejj utjaquispa.
- M. Tata Andresan mamapajj mas'urojj jiwicha?
- E. J'isa, jupajj janic llaquisispati.
- M. Khar'urojj jiwasanacajj kotan chawll catupjjsnacha?
- E. Ucap'i, janic thayajj thayaspati.
- M. Tata, arumanthejj nanacajj qhaya alay khath sarapjjeristcha?
- E. J'isa, sarapjjasmawa, janic usuntapjjasmati.
- M. Jumanacajj jutir semanajj qhuchinac inamay qharipjjasmati?
- E. Ucap'i, janic inamay qharipjjer'isti.
- M. Mama, phuchamajj cervez umaspacha?
- E. Janic umaspati.
- M. Mama Teresa, nayajj qhaya liq'i vacanac al'icha?
- E. Alaquisma, janic car'ispati.
- M. Tata Mateo, jupanacajj qhuri kalanac utachañatac apanipjjaspacha?
- E. Apanipjjaquispa, janic jayrasipjjaspati.
- M. Mama Cristina, arumanthejj jumanacajj apill cayachapjjütacha?
- E. J'isa, cayachapjj'quirista.
- M. Mamay, nayajj arumanthejj ch'ok ch'uñuch'icha?
- E. J'isa, ch'uñuchaquisma, janic jallojj purispati.

-----

Dialogue - Cuento

THOKOR TAWAKONACAMPI JAN UÑT'AT WAYNANACAMPI

Nayra pachanacanjja tawakonacamp waynanacampejj arumaw kollu patar thokor sarapjjer'ina.<sup>1</sup> Jupanacajj suma mank'anac apasipjjer'ina, uqhamar-aqui alcohola, coca apasipjjer'ina.

Waynanacamp tawakonacampejj sapa mayniw purapat uñt'asipjj'ina, takpacheniw mank'asipjjer'ina, coc acullipjjer'ina, thokopjjaraqur'ina.<sup>2</sup>

Mé arumasti acatjamatac pani jan uñt'at waynanacajj kollu patar sarapjj'ina, ucanacasti tawakonacampiw thokopjj'ina. Uca arumajj janiw qhitis uca pani waynanacarojj uñt'añ puedipc'anti, cunalaycutejj jan unt'añjam'p'anti.

## Lesson XL - Dialogue

Uca pani jan uñt'at waynanacajj suma isinacan'ipjjñwa, wari chalani, wari ponchoni, suma sombreronacani.<sup>3</sup>

Mã waynajj uca pani uñt'at waynanacarojj -- Mank'asipjjaññ tatanaca -- sasaw sãna. Ucampis uca pani jan uñt'at waynanacajj janiw munapcñnti. Cunapachatejj tawakonacajj thokopcñn ucqhaquiw jupanacajj thokor taypir mantasin thokopjjñna. Tawakonacasti jani-raquiw uñt'añ puecipcñnti -- Qhitinacaraqui'pach acanacasti? --sasa jupanacajj lup'isipjjñna.<sup>4</sup>

Uca jan uñt'at waynanacajj mã semanaw jayp'unacajj sarapjjñna.<sup>5</sup> Tawakonacasti uñt'añpin munapjjñna uca jan uñt'at waynanacaru.

Maurojj estancian takpach waynanacamp tawakonacampiw tanta-chasipjjñna, ucansti takeniw amtapjjñna uca pani jan uñt'at waynanacar catuntañataqui.<sup>6</sup> Uca arumajj wali amuyasisaw tawakonacamp waynanacampejj kollur sarapjjñna.<sup>7</sup> Qhitinacatejj jan sarapjjet'el'us uca waynanacamp tawakonacampejj sarapjjaraqñnwa, cunalaycutejj jupanacajj uñt'añ munapjjaraqñna uca pani jan uñt'at waynanacaru.

Niy arumthapjjepansti, uca pani jan uñt'at waynanacajj jayp'ac waynanacampir tawakonacampirojj uñch'acupjjñna.<sup>8</sup> Cunapachatejj thokoñ kalltapjjñn ucqhaw jupanacajj sareppjjñna tawakonacamp thokonataqui.

Tawakonacajj uca pani jan uñt'at waynanacarojj wal thokoyapijñna, janiw cuns jisqhiñ munapcñnti, amquiw tawakonacajj jupanacamp thokosipcñna.<sup>9</sup> Waynanacajj janiraquiw uca pani jan uñt'at waynanacarojj cuns parljjayapcñnti. Uca arumajj janiw mank'ajj utjicñnti, janiraquiw samart'apcaracuñsa, cunalaycutejj tawakonacajj janiw uca pani jan uñt'at waynanacarojj antutañ munapcñnti.<sup>10</sup>

Niy khanjtanjjeapansti, uca pani jan uñt'at waynanacajj wal achicasipjjñn tawakonacarojja -- Antutita cullaquita, antutita cullaquita -- sasa.<sup>11</sup>

Tawakonacasti janiw antutañ munapcñnti, jupanacajj wal catuntapjjñna. Uca pani jan uñt'at waynanacasti niy khanjjepanjja wal wararipjjñna: -- Antutitay cullaquita, pacha khar khar khar. -- Antutitay cullaquita, naka khar khar khar, -- sasina.<sup>12</sup>

Sinti ur'jjepansti uca pani jan uñt'at waynanacajj tiwularuquiw tucupjjñna.<sup>13</sup> Uca jan uñt'at pani waynanacajj jaker tucusaw tawakonac taypiroj j thokor jutir'itayna. Waynanacasti uc uñjasajj tiwularojj

## LESSON XL - Dialogue

catunċamaw arctapjjċna, catjasinsti putup k'al allinokapjjċna, tiwulana-carusti jawayapjjaraquċnwa.<sup>14</sup>

Uqċċm tiwulanacajj aynacht'apjjċna, sint inampst'irċpjjatap laycu.<sup>15</sup>

## NOTES

- 1 nayra 'early'  
pacha 'time'  
aruma 'might'  
sarapjjerċna (imperfect) 'they used to go' (saraċna + -iri)
- 2 purapa 'both'  
aculliċna 'to chew oca'
- 3 isinacanċpjjċnwa 'they had clothes'  
wari 'vicuna'  
chala 'scarf'
- 4 lup'ċna 'to think, meditate'
- 5 mċ semanaw jayp'unacajj 'in the afternoons for a week'
- 6 awtaċna 'to agree'  
catuntaċna 'to capture': cf. catuċna 'to seize, catch'
- 7 amuyasiċna 'to think, reflect'
- 8 arumthapjjeapansti 'when it was already dark'  
jayatac 'from afar'
- 9 amuqui 'quiet'
- 10 antutaċna 'to abandon, free'
- 11 khanċta 'dawn': khana 'light'
- 12 pacha..., naka... denote exclamations
- 13 sinti 'much'  
sinti urċjjapansti 'when it was already very bright daylight'.  
tucuċna (ru) 'to become'



## LESSON XL - Dialogue - Notes

- 14 arctaña 'to follow, chase'  
putu 'cave'  
k'ala 'completely, all'  
allinokaña 'to destroy'
- 15 aynacht'ana 'to jail' (from aynacha 'below; south')  
sint inampst'ir'ipjiatap laycu 'for doing many vain things (i.e., for doing what they ought not to have been doing).'  
laycu 'for'

---

AYMARA FOLK SONGS

The following songs were dictated by Mrs. Nelly de Vega.  
 English and Spanish translations are appended.

Asnitujjaquí utjitaspa

Asnitujjaquí utjitaspa, vidita  
 kharürpachaw sarjjerista  
 polleritajjata caronani, vidita (bis)  
 waq'itajjata sinchitan.

Qhitisa saquitasapana, vidita  
 jan uca ingratur munamti  
 uca ingratusi señorita, vidita (bis)  
 mal pago churasiriwa.

Si yo tuviera un burrito

Si yo tuviera un burrito, vidita  
 mañana mismo me iría  
 con montura de mi pollerita, vidita  
 y con cincha de mi fajita.

Alguien que me hubiera dicho, vidita  
 no lo quieras a ese ingrato  
 ese ingrato, señorita, vidita  
 mal pago el sabe dar.

If I Had a Little Burro

If I had a little burro,  
 Tomorrow I would leave  
 With the saddle of my skirt  
 And with the cinch of my belt.

Somebody has said to me,  
 Don't love that ungrateful,  
 That ungrateful boy, señorita,  
 Because he doesn't know how  
 to make you happy.

Casarjjeta

Casarjjetta, casarjjeta  
sulca phuchamampi  
uywascawa, uywascawa (bis)  
ch'oke khatitampi.

Sarjjaññani, sarjjaññani  
suma torcasita  
sarjjaññani, sarjjaññani (bis)  
Chuquiagu marcaru.

Hazme casar

Hazme casar, hazme casar  
con tu hija menor,  
la voy a estar criando  
la voy a estar criando  
con papa cocida.

Nos iremos, nos iremos  
buena palomita  
nos iremos, nos iremos  
a la ciudad de La Paz.

Marry Me

Marry me, marry me,  
To your younger daughter.  
I am going to nourish her,  
I am going to nourish her  
On the staff of life.

We will go, we will go  
Good little dove,  
We will go, we will go  
To the city of La Paz.

Jiwata wawita

Acansa qhurinsa amtaquiway  
urunsa, arumansa uñjaquiway  
munata wawita tucusitaw  
orak mankharu allintataw.

Wasara pampana iquintataw (bis)  
jaya marcana imantataw  
munata wawita tucusitaw  
orak mankharu allintataw.

Ninito muerto

Aquí y allí lo recordaré  
en el día y en la noche lo veré  
el niño querido está acabado  
dentro del suelo enterrado está.

En un campo desierto está durmiendo  
en un pueblo lejano está guardado  
el niño querido está acabado  
dentro del suelo está enterrado.

Little Dead Boy

Here and there will I remember  
him,  
I see him during the day and  
during the night.

The dear little boy is dead,  
He is buried in the ground.

He is sleeping in a deserted  
field,

He is concealed in a far town.  
The dear little boy is dead,  
He is buried in the ground.

SUPPLEMENTI. Pedromp Joseampejj Bolivia sarapje

Pedromp Joseampejj Estados Unidos marcanquir waynanacawa.

Jupanacajj sinti liq'i waynacäpjjewa. Pedromp Joseampejj mä marc sarapje. Uca marcajj Bolivia satawa. Pedrompir Joseampirojj mank'at autjapje, ucat jupanacajj mä utar sarapje. Uca utajj tata Andresan utapawa. Tata Andresan utapajj jisc'a jichhu utaqiwa. Pedromp Joseampejj tata Andresarojj sapjjewa:

---- Tata, cawqhans tiendajj utji? Nanacajj t'ant' munapjjta, cunalaycutejj nanacarojj mank'at autjapjjetu -- sasina.

Tata Andresajj siwa: --- Ay tata, tiendajj janiw aca jisc'a marcanjj utjquti, cunalaycutejj jisc'a marcaquiwa, jakenacajj janiw waljquti. Pedromp Joseampejj llaquisipjjewa.

Tata Andresajj Pedrompir Joseampirojj mank' churañ muni. Ucampis jupan mank'apajj janiw utjquti. Tata Andresajj esposapan cullacapan utap t'ant'amp lechemp aliriw sari. Tata Andresajj uca t'ant'amp lechemp Pedrompir Joseampirojj churi.

Pedromp Joseampejj cusisitaw mank'apje, cunalaycutejj jupanacarojj mank'at autjapje.

Joseajj tata Andresarojj siwa: --- Tata, umat pharjitu -- sasa. Tata Andresan umajj janiw utjquti, ucat jupajj cullacapan utap wasitat sari.

Tata Andresan cullacapajj mä jach'a botellaraw um churi. Tata Andresajj uca um Josearojj churaraqü. Pedromp Joseampejj walpin tata Andresarojj yuspagarapje: --- Yuspagar tata, yuspagar tata -- sasa.

Jichhajj janiw jupanacarojj mank'at autjquti, cunalaycutejj t'ant'amp lechemp mank'apje.

Ucjarojj, Pedromp Joseampejj is t'ajjsiriw jawir sarañ munapje, cunalaycutejj jupanacan isinacapajj k'añuwa. Pedromp Joseampejj jawir sarapje.

Jupanacajj jawir qhurcatan mä jach'a liq'i vac uñjapje. Uca jach'a liq'i vacajj tata Marcosan vacapawa. Pedromp Joseampejj uca vac alañ munapje, cunalaycutejj aych mank'añ munapje.

Tata Marcosajj janiw vacajj Pedrompir Joseampirojj aljañ munquti, cunalaycutejj uca vacajj suma liq'i vacawa.

Ucjarojj, Pedromp Joseampejj tata Alfredon utapar visitiriw sarapje. Jupnacajj wali karitäpjjewa, cunalaycutejj jupanacajj liq'i waynanacäpjjewa.

Pedroj j tata Alfredorojj siwa: --- Tata, anumarac achjitaspa -- sasa.

Tata Alfredojj siwa: --- Jutascaquim, tata, anojjajj janiw achjasiriquti.

Tata Alfredojj mä suma silla Pedrompir Joseampirojj mayt'i. Jupnacajj uca sillaruw kont'asipje. Tata Alfredojj jupanacarojj siwa: --- Tatanaca, cawqhats purinipjjta? --- sasina.

Pedroj j siwa: --- Nanacajj Estados Unidos sata marcat purinipjjta --- sasa.

Joseajj siwa: --- Tata, janraw aymar sum paricti, wasitat sum chhä --- sasa.

Tata Alfredojj wasitat jupanacarojj jisc't'i: --- Cunanacas juman marcaman utji? --- sasa.

Pedroj j siwa: --- Ah, tata, tata, marcajjanj jach'a utanacaw utji, machak isinacaw utji, machak autonacaw utji, jach'a marcanacaw utji, walja jakenacaw utjaraqü.

Pedromp Joseampejj wal cusisipje, cunalaycutejj jupanacajj tata Andresampi tata Marcosampi, tata Alfredompejj aymarat parlapje.

Pedromp Joseampejj utaparuw sarjjapje. Jupanacajj wali keritapjjewa, cunalaycutejj jupanacaroyj iquiw puripje. Jichhajj jupanacajj wali cusisitaw utapan icjjapje.

## II. Mama Franciscan chachapajj usuta

Francisca: Dios asqui ur churitam, mama, anumarac achjitaspa?

Hazel: Jutascaquim mama, ancjjajj janiw utjquiti.

F: Mama, visitiriw jutsma. Nayajj sinti llaquititwa.

H: Cunat, mama?

F: Ay mama, esposojjaw wali usuta. Jupajj janiw mank' munquiti. Juparoyj p'ekew usu, janiraquiw sartañ puedquiti.

H: Ay mama, ucajj llaquisiñawa. Cunanacampis kollapjjtajja?

F: Mama, nayajj pobretwa, janiw kollkejj utjquituti. Tiojjajj Chuquiagar apam --- situwa. Camachas, mama?

H: Jan llaquisimt mama. Esposomajj waliquiscaniwa. Ma enfermeraw Cuerpo de Paz satan utji. Uca enfermerajj Mary Harrington satawa. Jupajj suma jakewa. Juparaquiw esposomarojj kollani.

F: Waliquiw mama. Cawqhas uca enfermeran utapajja? Mama, nayajj ajjsartwa. Jupajj aymar parlañ yatiti?

H: Jan ajjsaramt mama, jupajj aymar parliwa. Nayaw jupampejj parli.

F: Ay koli mama, yanapt'itay mama. Wawanacajjajj sinti llaquitapjjaraquiwa, janiw mank'añ munapcaraquiti.

H: Jin sarañan mama. Enfermerajj utapancasquiwa. Chachamajj utamancasquiti.

F: Jis mama, esposojjajj utajjancasquiwa. Masurojj jupajj janiw mank'quiti, inas jichhurojj mank'chini.

H: Cunanacs mank'añ muni?

F: Janiw cuns munquiti. Jupajj suma t'ant'anacac muni.

H: Ay mama, usurojj sum unjañamawa, jan sum unjtajja, wawanacamaruw usojj maqhatani.

F: Cunjims unjajj mama?

H: Isinacap t'ajjsita, iquiñanacap t'ajjsirapita, mank'asiñ platonacap wallaket umampiw jarita, umañapataquejj um wallakeyarapita. Enfermeraw juc'amp yaticlatp mama.

F: Ay mama, nayajj janiw yatcti, janiraquiw nayajj escuelar sariricti, janiw leñ yatcti, ni kellkañs yatcaractti.

H: Mama, jan llaquisimti, jumajj yatekätawa leña, kellkaña. Sapa jayp'uw caca Fernandojj leñ kellkañ yatichasqui. Jumajj jan ajjsaras saram escuelar mama, yatekätawa.

F: Waliquiw mama, nayajj escuelaroyj sarañ muntwa, ucampis esposojjaw usuta.

H: Jan llaquisimt mama, esposomajj waliptjjaniwa.

(Hazelamp Franciscampejj enfermeran utaparuw puripje)

H: Mama Mary, visitiriw jutapjjta. Aca maman sutipajj Franciscawa. Esposopaw usuta.

Mary: Mantasinipcaquim, aca chekar kont'asipjjam.

F: Buenos días mama.

M: Buenos días mama, camisac mama?

F: Walic mama, ay mama, esposojjaw usuta. Yanapt'itay mama, kollt'arapita.

M: Cuna usutasa?

F: Mama, p'ekew usut --- siwa. Janiw sartañ puedcquiti, wali calenturapita.

- M: Kawkha urus niy usutajja?  
 F: Niy pã semanaw usut mama.  
 M: Ah, jan llaquisimt mama, esposomajj waliquëjjaniwa. Jin saraññani, nayaw kollã.  
 F: Waliquiw mama.  
 H: Mama Mary, jichhpachat saraññani?  
 M: Jïsa, jichhpachawa.  
 H: Uqhamajj saraññani.  
 (Quimsanejj usutan utap sarapjje)  
 F: Mantascaquiññn mama, anojjajj janiw utjquti.  
 H: Walic mama, wawanacamajj utancasquti?  
 F: Janiw mama, jupanacajj kolluruw ovej awatir sarapjje.  
 M: Mama, cawquir utanquis esposomajja?  
 F: Esposojjajj cocinanquiwa.  
 M: Waliqui, uqhamajj mantaññani.  
 (Hazelamp Marianpejj aruntasipjjewa)  
 M: Tata, ustamti?  
 Tomas: Jï's mama, usutuwa.  
 M: Cunas ustam, tata?  
 T: Mama, aca p'ekejjaw usutu, janiw iquiñ puedcti, sint usut mama, kollt'asitay mama.  
 M: Tata, jan llaquisimt tata, nayajj koll jumataquejj apanta.  
 T: Waliquiw mama, kollt'asitay mama.  
 M: Tata, aca koli umt'am.  
 T: Ay mama, yuspagar mama, yuspagar mama.  
 M: Janiw cunats tata, jichhajj waliquëjjataw tata.  
 T: Cunanacs jichhajj mank'ã mama?  
 M: Menk'asim ch'oke, aycna, c'awna, pokota, naranja, duraznp, lechuga, zanahoria yakha ch'ojjñanacampi.  
 T: Waliquiw mama.  
 H: Tata, aca mamajj enfermerawa. Jupajj take usutanacaruw aca estancianjj kollasqui.  
 T: Ucajj wali sumaw mama. Nayajj jichhajj cusistwa.  
 H: Tata, jan llaquisimti, waliquëjjatawa. Jutir lunesaw wasitat jutapjjã.  
 T: Waliquiw mama.  
 F: Ay koli mama, yuspagar mama, yuspagar mama. Mama, aca quesojj jumataquiw mama, apasim mama. Aca quesojj jumataquiraquiw mama, apasim mama.  
 H: Walic mama, yuspagar mama.  
 M: Yuspagar mama, quesomajj sumaw mama. Jutir lunesaw jutapjjã. Jumajj esposomarojj sum uñjãta.  
 F: Waliquiw mama.  
 M: Sarawayjjapjjã mama, sarawayjjã tata, jiquisiñcama.  
 F: Jiquisiñcam mama, jiquisiñcay.  
 T: Walic mama, walic mama, yuspagar mama.

### III. Supplementary expressions

- Samay. Tell me.  
 Arsumay, parlamay Speak, talk.  
 Sitay Tell me.  
 Parlitay. Tell me.

Yanapt'itay ampi.	Help me, please.		
Saramay.	Go.		
Mantanimay.	Come in.		
Amuquimay.	Be quiet.		
Ist'amay.	Listen.		
Ist'itay.	Listen to me.		
Aca chekaruw kont'asim ampi.	Please sit down here.		
Cunas sutimajj tata?	What is your name, sir?		
Cuna sutin'itasa?	What is your name, sir?		
Cuna sutinis wawamajja?	What is your boy's name?		
Cunas wawaman sutipajja?	What is your boy's name?		
Cun'urus jichh'urojja?	What day is it today?		
Tata, aymararat parlam.	Sir, speak in Aymara.		
Tata, aymararat parlt'ita ampi.	Sir, please speak to me in Aymara.		
Tata, may jisc't'asima.	Sir, I have a question for you.		
Cunach tata?	What is it, sir?		
Parlt'ayita ampi.	Please let me speak.		
Past'ayita ampi.	Please let me pass.		
Tata, cun sañs mun uca arojja?	What does that word mean?		
Tata, cun sañs mun ...?	What does...mean?		
Tata, camsañas aymaranjj...?	How do you say...in Aymara?		
Janiw amuyct tata.	I don't understand, sir.		
Janiw entiendct tata.	I don't understand, sir.		
Wasitat sam chhã.	Repeat it.		
Mayamp sam chhã.	Repeat it.		
Nayajj janiw sum aymar parlañ yatcti.	I can't speak Aymara well.		
Nayajj jan'raw aymar sun parltcti.	I still can't speak Aymara well.		
Jan sawcasimti.	Don't play jokes.		
...muntati?	Would you like...?		
T'ant' muntati?	Would you like (some) bread?		
Sarañ muntati?	Would you like to go?		
Nayamp sarañ muntati?	Would you like to go with me?		
Camstasa?	What do you say?		
Camsañ'chejj...janiw yatcti.	I don't know how to say...		
Asno p'eke.	Donkey head.		
Anu p'eke.	Dog head.		
Kollke chuyma.	Money-grubber.		
Iqui pucuchu.	Sleepy-head.		
Iqui thusu.	Sleepy-head.		
Iqui ch'awa.	Sleepy-head.		
Kont'asim.	Have a seat.		
Iyaw/ yã kont'así.	Fine, I'll have a seat.		
Sayt'asim.	Stand up.		
Iyaw/ yã sayt'así .	Fine, I'll stand up.		
Catokt'ita.	Accept this for me.		
Iyaw/ yã catokt'ãma.	Fine, I'll accept it (from you).		
Sirvt'asim.	Help yourself.		
Iyaw/ yã sirvt'así.	Fine, I'll help myself.		
Umt'asim.	Drink up.	Iquisjjam.	You can sleep now.
Mank't'asim.	Eat up.	Iquisjjapjjam.	You (pl.) can sleep now.
Winct'asim.	Lie down.	Samart'am.	Take a rest.
Korpacht'ita.	Put me up in your house.		

aca / this  
 aca chekaru / to this place  
 acäca / these places  
 acancaña / to be here  
 acancascaña / to be here  
 acapacha / world  
 acatjamata / all of a sudden  
 acawja / in this place  
 accata / on this side  
 achachila / evil spirit;  
     grandfather  
 achacu / mouse  
 achicaña / to ask, request  
 achila / grandfather  
 achjaña / to bite  
 achokaña / to bite off  
 achthaña / to grab, seize  
 achu / fruit  
 achuña / to bear fruit  
 acsã / over here  
 acsara / to this side  
 aculliña / to chew oca  
 adobe (aruwi) / adobe  
 ajanu / face  
 ajjsaraña / to fear  
 ajjsariri / shy; shy person  
 ala / price, purchase  
 ala pata / small market  
 alala / cold (water)  
 alaña / to buy  
 alasiña / to buy (for oneself)  
 alay tok'e / north  
 alaya / up, above; north  
 alba (alwa) / dawn  
 Alcalde (Alcanti) / mayor  
 alcataña / to trust  
 alcohola (alcula) / alcohol  
 aljaña / to sell  
 allinokaña / to destroy  
 allojja / a lot, amply  
 alma / soul  
 almaniña / to have a soul to whom  
     to pray  
 amigo (amiju) / friend  
 ampar aytaña / to raise the arm  
 ampar luc'ana / finger  
 ampara / hand  
 ampi / isn't that so  
 amtah.ä / to agree  
 amtasiña / to remember  
 amuqui / quiet  
 amuyt'ayaña / to advise

amuyaña / to think  
 amuyasiña / to realize  
 anaquiña / to herd  
 anaquipañã / to move the herd from  
     one place to another  
 anata / carnival  
 anataña / to play  
 ancha / much  
 anchatu / rather  
 anchaquiti / would that  
 anka / outside  
 anti / pink  
 antisasa / rather, instead  
 antutaña / to abandon  
 anu / dog  
 apakaña / to take away  
 apaña / to carry  
 apaniña / to bring  
 apayaña / to send  
 apilla / oca oxalis with yellow  
     flowers  
 apillaniña / to have oca  
 apsuña / to take out, raise  
 apsuyaña / to carry off  
 apthapiña / to get, pick up  
 arado (aratu) / plow  
 arctaña / to follow, chase  
 arcu / pile of unthreshed barley  
 ari / edge (knife), sharp  
 arjjataña / to defend  
 armana / to forget  
 armasiña / to forget  
 armt'asiña / to forget  
 arroba (arruwa) / 25 lbs.  
 arroza (arrusa) / rice  
 arsuña / to speak  
 aru / word  
 aruma / night  
 arumanti / tomorrow morning  
 arumantpacha / tomorrow (exactly)  
 asno (asnu) / donkey  
 asqui lurãwi / good piece of work  
 asquichaña / to arrange  
 auto (awtu) / car  
 autoni (awtuni) / owner of a car  
 autot (awtut) saraña / to go by car  
 avisaña / to inform  
 avist'aña / to inform  
 awatiña / to graze, pasture  
 awatiri / shepherd  
 awayo / shawl  
 awicha / grandmother

GLOSSARY

478

awqui / father, old man  
awti / drought, autumn  
awti pacha / rainy season  
awtjataña / to be hungry  
awtjaña / to be hungry  
ay ampi / oh  
ay chhuy / you don't say  
aycha / meat  
aykoña / to moan, groan  
aynacha / down; south  
aynach-inti / south  
aynacht'aña / to fail  
aynokaña / to put down long  
objects  
ayruña / to plant  
aytaña / to raise  
azot'iña / to whip  
azucara / sugar  
azula / blue

bollosillo (pulsicu) / pocket  
botella (putilla) / bottle

caballo (cawallu) / horse  
caballot (cawallut) saraña  
to go on horseback  
cafe (cawia) / coffee  
caldo (caldu) / broth  
calamina / tin roof  
calentura (calintura) /  
temperature  
callachi / shoulder  
camãchaña / to do something  
camisa / shirt  
camisaqui / how are you  
camiscaña / to be how  
camsaña / to say what  
cancha / sport's field  
caña / cane  
carga / load  
caro (caru) / expensive  
carta / letter  
casarasiña / to get married  
casaru / married  
casoña / to be prudent  
castellano (castillãnu) /  
Spanish  
catjaña / to catch  
catokaña / to receive, welcome  
catuntaña / to capture  
catuña / to seize, take; fish  
caturi / fisherman  
catuyaña / to give over,  
surrender

cawcs / where to  
cawqha / where  
cawqhana / where  
cawqhata / from where  
cawqui / where  
cawquincasquisa / where is (durative)  
cawquinqsa / where is (punctual)  
cawquãri / which  
cawquits / from where.  
caya / frozen oca  
cayachaña / to make frozen oca  
cayu / leg, foot  
cayu luc'ana / toe  
cayut saraña / to go by foot  
cebada (ciwãra) / barley  
cebolla (ciwulla) / onion  
cerveza (cirwisa) / beer  
clavo (calawu) / nail  
coca (cuca) / coca  
cocina (cucina) / kitchen  
colerasiña / to get angry  
color (culur) papela / colored paper  
color (culur) t'awra / dyed wool  
colora (culura) / color  
cosa (cusa) / thing  
cuaderno (cutirnu) / notebook  
cuartela / barrack  
cuchillo / knife  
cullaca / sister  
cullaquita / young lady, miss  
cun janejja / of course, why not  
cuna / what ; thing  
cunacha / what is it  
cunalaycuti / because  
cunama / how  
cunãmats / in some way  
cunamps / what else  
cunanaca / things  
cunapachasa / when  
cunaru / for what  
cunata / for what, why  
cunaymani / every kind  
cunca / neck  
cunjamata / how come  
cunjãmsa / how  
cusiscawiña / to be enjoying  
cusisiña / to be happy  
cuti / time (occasion)  
cutiniña / to return  
c'achha / slowly  
c'achhata / slowly  
c'awna / egg  
c'uchio / happy



- c'umara / healthy  
 c'umārñña / to be healthy  
 chaca / bridge  
 chacha / man, husband  
 chala / scarf  
 chamara / sack, coat  
 chawlla / fish  
 chawlla wallake / fish soup  
 cheka / true; place  
 chekpacha / certainly  
 chekpuni / (really) true  
 chica / together  
 chica uru / noon  
 chicachasiña / to join  
 chicat aruma / midnight  
 chicat nayra / a.m.  
 chicat pasada (pasata) / p.m.  
 chicata / half, middle  
 chiji / misfortune  
 chulluchaña / to wet, soak  
 Chuquiagu (Chuquiaju) / La Paz  
 churaña / to give  
 chuym usuyaña / to resent  
 chuyma / heart  
 chuymjaña / to console  
 chhã / let's see, so  
 chhakata / lost  
 chhakayaña / to lose  
 chhijchhi / hailstone  
 chhijchhi jarq'iri / person in  
 charge of controlling the  
 fall of hail during the  
 cold season; a kind of  
 witchdoctor  
 chhiwchhi / little chicken  
 chhokha / duck  
 chhujchhu / malaria  
 ch'ajjch'uquipaña / to sprinkle  
 ch'ama / difficult; force  
 ch'amanña / to have strength  
 ch'amuña / to suck  
 ch'anqha / woolen thread  
 ch'ejje / gray  
 ch'iqhi / intelligent  
 ch'iyãra / black  
 ch'ojña / green  
 ch'oke / potato  
 ch'okeniña / to have potatoes  
 ch'ucuña / to sew  
 ch'ucuyasiña / to have sewn  
 for oneself  
 ch'uñu / frozen potato  
 ch'uñuchaña / to make frozen  
 potatoes
- doctora (tuctura) / doctor  
 domingo (tuminju) / Sunday  
 dulce (tulci) / candy  
 eknokaña / to put down flexible or  
 soft objects  
 escuela / school  
 estancia / community  
 faltaña (phaltaña) / to lack  
 fiesta (fista) / party, fiesta  
 gastaña / to waste, spend  
 habas (jawasa) / beans  
 horasa / hour  
 horasapana / on time  
 ichjjãsiña / to cradle in the arms  
 ichuña / to cradle  
 imaña / to save; hide  
 imantaña / to hide  
 imasiña / to have (left)  
 imilla / girl  
 inacha / maybe, perhaps  
 inamaya / in vain  
 inãña / to be free  
 inasa / maybe, perhaps  
 incienso (incinso) / incense  
 ingeniero (injiniro) / engineer  
 inti / sun  
 inti jalanta / sunset; west  
 inti jalsu / sunrise; east  
 inñunaca / <sup>workdays</sup>  
 inyecçiona (inticasiona) / injection  
 iqui / dream  
 iquiña / to sleep; blanket  
 iquiñat sartaña / to get up from the  
 bed  
 iquñwa / place to sleep  
 irayasiña / to send  
 ircataña / to face, confront  
 irpaña / to guide  
 isi / clothes  
 isthapitaña / to be dressed  
 ist'aña / to listen, hear  
 iya / very well, okay  
 jabona (jawuna) / soap  
 jacaña / to live  
 jact'aña / to count  
 jac'a / near  
 jac'u / flour  
 jachaña / to cry  
 jachayaña / to cause to cry

- jachcāwña / to be crying  
 jachiri / one who cries  
 jach'a / big  
 jach'a tansa / tall  
 jach'a jach' tucuña / to become proud  
 jake / person, man  
 jakēña / to be, become a man  
 jakonucuña / to throw out  
 jakoquipaña / to turn over  
 jak'ña / threshing instrument  
 jalaña / to run  
 jalaniña / to come running  
 jalanta / sunset  
 jalsu / sunrise  
 jalsuña / to jump  
 jallu / rain  
 jalluña / to rain  
 jalluntaña / to rain in  
 jamach'i / bird  
 jamp'i / toasted corn, barley  
 jamp'iña / to toast  
 jan / without  
 jan casosiri / imprudent  
 jan ucajja / if not, otherwise  
 jan uñt'ata / unknown  
 jan walt'aña / to miss  
 janc'a / fast, soon  
 janipini / never  
 janiraqui / nor, neither  
 janiwa / no, not  
 janjaw / I don't think so  
 jank'o / white  
 japu / burnt ash  
 japuchaña / to burn herbs  
 jaquña / to count  
 jarekaña / to wash  
 jariña / to bathe, wash  
 jarisiña / to wash (oneself)  
 jarq'aña / to intercept, intercede  
 jathi / heavy  
 jathjaña / to weigh  
 jawira / river  
 jawk'aña / to thresh  
 jawsaña / to call over  
 jaya / far, distant  
 jayu / salt  
 jayp'u / afternoon  
 jayra / lazy  
 jayrasaña / to be lazy  
 jaysaña / to accept  
 jicjjataña / to obtain, receive  
 jichha / now  
 jichhärmanthi / this morning  
 jichhpacha / right now  
 jichhu / straw  
 jichhürcoma / until today  
 jichhüru / today  
 jichjataña / to meet  
 jila / brother  
 jilakata / leader of the community  
 jiliri / oldest  
 jina / let's go  
 jiñchu / ear  
 jiqhani / back (body)  
 jiquiña / to meet  
 jiquisiña / to meet  
 jisa / yes  
 jisc'a / small  
 jisc'a tansa / short  
 jisc'taña / to ask  
 jist'araña / to open  
 jist'ararapiña / to open (for someone)  
 jiwaña / to die  
 jiwarayaña / to kill a great deal, one by one  
 jiwasa / we (you and I)  
 jiwasanaca / we (you pl. and I)  
 jiwayaña / to kill  
 jiwq'i / jug used for toasting  
 juc'a / few, a little  
 juc'ampi / more  
 juc'at juc'ata / little by little  
 jucha / sin  
 juch'usa / thin  
 juma / you (sg.)  
 jumanaca / you (pl.)  
 junt'aña / to puncture  
 junt'u / hot  
 junt'u uma / breakfast  
 junt'uchasiña / to warm oneself  
 jupa / he, she  
 jupanaca / they  
 juri / wet  
 jurichasiña / to get wet  
 jurintaña / to wet  
 jurpärmanthi / yesterday morning  
 jurpayp'u / the day after tomorrow in the afternoon  
 jurpürojja / the day after tomorrow  
 jutaña / to come  
 jutir / next  
 jutjjaña / to come back  
 juyphi / frost  
 juyphi pacha / cold season, frost  
 juyphiña / to be cold  
 juyra / food staples (not meat)  
 juyraniña / to have food staples

## GLOSSARY

- kala / stone  
 kalarara / stony  
 kalltaña / to begin  
 kallu / suckling  
 kamiri / rich, rich person  
 kamiriña / to be rich  
 kapu / spindle  
 kapuña / to spin  
 kariña / to become tired  
 karjaña / to tire  
 karjataña / to tire  
 kawkha / how much, how many  
 kawkhuru / in how many days  
 kawra / llama  
 kawra sully / llama fetus  
 kellka / card  
 kellkaña / to write  
 kenaya / cloud  
 kilo (quilu) / kilo  
 koka / tree  
 koli / please  
 kolla / medicine  
 kollaña / to cure  
 kollasiña / to cure oneself  
 kolliri / doctor  
 kolike / money  
 kollkeniña / to have money  
 kollu / hill  
 konkori / knee  
 kont'asiña / to sit  
 kora / grass  
 kota / lake  
 kotalaca / lake shore  
 khana / clear, light  
 khanjta / dawn  
 khant'aña / to face, confront  
 kharayp'u / tomorrow afternoon  
 kharuru / tomorrow  
 khatiña / to cook  
 khathu / market, fair  
 khech'aña / to irrigate  
 khepa / following  
 kheparaña / to remain, stay  
 khepata / after, immediately  
 khept'aña / to be late  
 khepuru / the following day  
 khollina / to plow  
 kholliri / ploughman, farmer  
 khoru / bad  
 k'ala / all, completely  
 k'añu / dirty  
 k'añuña / to be dirty  
 k'apha / active  
 k'epi / bundle  
 k'epiña / to carry a bundle  
 k'ellu / yellow  
 k'oma / clean  
 k'omachaña / to clean  
 laca / mouth  
 laka / rapid  
 lakhoña / to lick  
 lak'a / ground, dust  
 lak'arara / covered with dust, dusty  
 lak'o / worm  
 lamana / large bowl  
 lampa / metal shovel  
 lanqhu / thick  
 lanti / instead of  
 lapiza / pencil  
 larcawiña / to be laughing  
 larusiña / to laugh  
 lawa / stick  
 laycu / for, for the sake of  
 leche (lichi) / milk  
 lechuga (lichuga) / lettuce  
 leeña (liyiña) / to read  
 libra (liwra) / pound  
 libro (liwru) / book  
 lip'ichi / leather, hide, skin  
 liq'i / fat  
 liq'intaña / to fatten  
 liwiña / to fling, cast  
 liwinucuña / to cause to fall  
 liwisiña / to fall  
 lulu / little girl  
 lunesa (lunisa) / Monday  
 lunthataña / to steal  
 lupi / sunshine  
 lupjaña / to feel the heat of the sun  
 lup'iña / to think, reflect  
 luraña / to do, work  
 lurayaña / to have made  
 llamayuña / to scrape potatoes, oca  
 llamp'u / uncooked llama fat  
 llamp'uptaña / to become soft  
 llaphi / docile  
 llätunc tunca / ninety  
 liätunca / nine  
 llaqui / pity  
 llaquisiña / to be sad  
 llaquita / sad  
 lluch'u / cap  
 lluphaña / to cover  
 mā / one, a  
 machaka / new  
 mallk'a / throat

## GLOSSARY

- mama / mother, señora  
 mank'a / food  
 mank'aña / to eat  
 mank'ayaña / to feed  
 mantaña / to enter  
 mant'aña / to lend  
 manteca (mantica) / lard  
 māqui / quickly  
 maquina / machine  
 maqhataña / to scale, ascend  
 mara / year  
 marca / town  
 martes (martisa) / Tuesday  
 masārmanthi / yesterday morning  
 masayp'u / yesterday afternoon  
 maslru / yesterday  
 maya / one  
 mayamps / no more, never again  
 mayaqi / all of a sudden  
 mayat mayata / one by one  
 mayiña / to ask for, request  
 maymāra / last year  
 mayni / other  
 mayninaca / the others  
 maysājjata / the other way around  
 merk'e / rather old (only of things)  
 mesa (misa) / table  
 miercolesa (mirculisa) / Wednesday  
 millona (milluna) / million  
 minuto (minutu) / minute  
 mirā / don't be like that, please  
 mistuña / to go out  
 mist'uña / to allow to leave  
 mojjsa / sweet, savory  
 mojjsaptaña / to become sweet  
 morko / half used (only of things)  
 munaña / to want; love; authority  
 mururaña / to cut (hair)  
 muspharaña / to wonder, marvel at  
 muyuña / to turn over  
  
 nanaca / we  
 naqhaña / to scald, burn, be consumed by fire  
 naranja (laranqha, laranja) / orange  
 nasa / nose  
 naya / I  
 nayra / early, before; eye  
 nayrakata / first  
  
 nayrap'u / the day before yesterday in the afternoon  
 nayrārmanthi / the day before yesterday in the morning  
 nayrt'aña / to get ahead  
 nayrlru / the day before yesterday  
 ni / no  
 nina / fire  
 niya / now, already  
 nuwala / brown  
 nuwaña / to hit  
 ñek'e / mud  
 ñic'uta / hair  
  
 oficina (ophisina) / office  
 oke / grey  
 orake / ground, terrain  
 ovej kailu (iwij kailu) / lamb  
 ovej wanu / fertilizér  
 oveja (iwija) / sheep  
  
 pā / two  
 pā tunca / twenty  
 pacha / time, season  
 pachasiña / to doubt  
 pakalk tunca / seventy  
 pakalko / seven  
 pampa / pampa, plain  
 pankara / flower  
 pantalona / pants  
 pantjasiña / to be mistaken  
 pantjata / mistake  
 pantjayaña / to cause one to make a mistake  
 papela / paper  
 parlaña / to talk  
 parlasiña / to converse  
 parlt'asiña / to talk  
 paru / wheat colored  
 pasaña / to endure  
 pasir mara / last year  
 pasir phajjsi / last month  
 pasir semana (simana) / last week  
 pasto (pastu) / grass  
 pata / over  
 pataca / one hundred  
 pelanokaña / to pluck  
 pelota (piluta) / ball  
 pesada (pisata) / weighed  
 pico (picu) / pick  
 pichaña / to sweep  
 pichāña / broom  
 pisi / lacking, less

## GLOSSARY

- pisi chuyma / stupid  
 pisi chuymaña / to be stupid  
 pist'aña / to be consumed  
 pobre (puwri) / poor  
 pobreña (püwriña) / to be poor  
 pokota / banana  
 pollera (pullira) / skirt  
 poncho (punchu) / poncho  
 ponchosña / to put on a poncho  
 profesor (prufisura) / professor  
 puedña (puriña) / to be able  
 purña / to arrive  
 puncu / door  
 puraca / stomach  
 purapa / both  
 purñwi / place of arrival  
 purum orake / virgin land  
 puruma / virgin land  
 pusi / four  
 pusi tunca / forty  
 putu / cave  
 phajjsi / month  
 phallaña / to explode  
 pharjaña / to be thirsty  
 pharjataña / to be thirsty  
 phayaña / to cook  
 phayiri / cook  
 pheska / five  
 pheska pataca / five hundred  
 pheska tunca / fifty  
 phina / pile of potatoes, oca  
 phishi / cat  
 phisna / light (in weight)  
 phokhata / complete  
 phucha / daughter  
 phuchhaña / to burn piles of  
     dead grass  
 phuju / well (for water)  
 phuqhu / pot, pan  
 p'eke / head  
 p'eken usu / problem  
 p'itaña / to weave  
  
 queso (quisu) / cheese  
 quimsa / three  
 quimsa tunca / thirty  
 quimsakallk tunca / eighty  
 quimsakallko / eight  
 quinina / quinine  
 quintala / hundred-weight  
 quipata / in turn  
 quiptaña / to (re)turn  
  
 qhã / that over there  
 qhariña / to behead  
 qhaya / that over there  
 qhayäca / those places over there  
 qhitaña / to send  
 qhiti / who  
 qhuchi / pig  
 qhunu / snow  
 qhunu kollu / snow-covered mountain  
 qhurcata / on the other side  
 qhuri / way over there  
 qhuri maymãra / before last year  
 qhur'ica / those places way over  
     there  
 q'ispiña / cookie made of quinoa  
  
 rato (ratu) / a while, moment  
 rebajt'aña / to lower  
 regalo (rijalu) / gift  
 reloj (relojo) / watch  
 rezayaña / to have prayers said  
  
 sabado (sawaru) / Saturday  
 saco (sacu) / sack, coat  
 samaraña / to rest  
 samart'aña / to rest  
 saña / to say, speak  
 sapa / each  
 sapñru / each day, daily  
 sarakaña / to go down  
 saraña / to go  
 sarnakaña / to walk  
 sarnakawi / living place  
 sartaña / to get up  
 sart'aña / to visit  
 sataña / to plant (potatoes, oca)  
 sawuña / to weave  
 sawurapiña / to sew (for someone)  
 Secretario General (Sicritar  
     Ginirala) / Secretary General  
 semana (simana) / week  
 sicuya / hay  
 silla / chair  
 sinti / much  
 siwa / it is said  
 sojjta / six  
 sojjta tunca / sixty  
 sombrero (sumiru) / hat  
 sullca / youngest  
 suma / good, well  
 sumaña / to be nice, fine (of things)  
 susuña / to hover (bird)

## GLOSSARY

suti / name  
 sutiyaña / to name, baptize  
 suyaña / to wait, expect  
 suycawiña / to be waiting all  
 the time

take / all  
 take chuyma / of good will  
 tama / flock, herd  
 tansa / stature  
 tanta / meeting  
 tantachasiña / to meet  
 tata / father, señor  
 tawako / young woman  
 tayca / mother  
 taypi / middle  
 techa, teja (tichu, tija) /  
 tile roof  
 terno (tirnu) / suit  
 tia (tiya, tiyala) / aunt  
 tienda (tinta) / store  
 tiempo (timpu) / time  
 tijera (tijira(sa)) / scissors  
 tincuyaña / to fall and stump  
 (a tree)  
 tio (tiwu, tiwula) / uncle  
 tiwula / fox  
 Todos Santos (Tol Santu,  
 Turu Santu) / All  
 Saint's Day  
 tokena / to quarrel  
 tomate (tumati) / tomato  
 tonko / corn  
 trabajaña (rawajaña) / to work  
 trabajonña / to have work  
 tucuña / to finish; become  
 tumpt'aña / to miss  
 tunca / ten  
 tunca llätunçani / nineteen  
 tunca mayani / eleven  
 tunca pakalkoni / seventeen  
 tunca payani / twelve  
 tunca pusini / fourteen  
 tunca pheskani / fifteen  
 tunca quimsakalkoni / eighteen  
 tunca quimsani / thirteen  
 tunca sojjtani / sixteen  
 tupuña / to measure  
 turcaña / to change  
 turqui / change  
 tuyuña / to swim, float (in air  
 or water)

thakaña / to look for  
 thalaña / to shake, joly  
 thalayaña / to shake (out)  
 thantha / old (only of things)  
 thaqui / road  
 thaquichaña / to build a road  
 tharuña / to weed and turn over the  
 soil  
 thaya / cold; wind  
 thayña / to be cold  
 thayjaña / to be cold  
 thokoña / to dance  
 thokori / dancer  
 thujsa / fetid, stinking  
 thujsaña / to stink  
 t'ajjsiña / t'ajjsuña / to wash  
 t'ant'a / bread  
 t'arwa / t'awra / wool  
 t'awr yawiña / to shear (wool)  
 t'awra liq'ichi / leather with tufts  
 of wool or fur on it  
 t'uqha / thin  
 t'uruña / to eat toasted beans;  
 gnaw, chew

uca / that  
 ucäca / those places  
 ucalaycu / because of  
 ucampirusa / nor  
 ucampisa / but  
 ucapacha / that time  
 ucapñ / so it is  
 ucarjama / regarding that  
 ucaru / for that reason  
 ucata / therefore  
 ucatarac / take care  
 ucatraqui / take care  
 ucatsti / after, then  
 ucchañcama / in the meantime  
 ucjja / sufficiently, so (much)  
 ucqha / that moment  
 ucsa / immediately  
 ucsara / to that side  
 ucspacha / at once, immediately  
 ucluru / then  
 uchaña / to put, place  
 uchasiña / to put, place  
 uchayaña / to have taken  
 ujuña / to cough  
 ukhamaraqui / likewise  
 uma / water  
 umaña / to drink

## GLOSSARY

- umaptaña / to become water(y)  
 umata / drunk  
 uñachayaña / to show  
 uñaquipaña / to move the herd  
     from one place to another  
 uñcatasi / in front of  
 uñchu'quiña / to look at, watch  
 uñjaña / to take care of, see  
 uñjaraña / to look on all sides,  
     around  
 uñjasiri / one who takes care  
 uñjataña / to look at  
 uñstaña / to appear  
 uñtaña / to look, watch  
 uñt'aña / to know  
 uqhama / so  
 uru / day  
 usu / sickness  
 usuntana / to be seriously ill  
 usuña / to become sick  
 usuta / sick  
 usutña / to be sick  
 usuyana / to make sick  
 uta / house  
 utachaña / to build  
 utachiri / builder  
 utani / master of the house  
 utaniña / to have a house  
 utjaña / to have  
 uyu / yard, corral  
 uyu pata / on top of the corral  
 uywa / domestic animal  
 uywa uyu / corral, barnyard  
 uywaña / to raise  
 uywaniña / to have domestic  
     animals  
  
 vaca (waca) / cow  
 vaca kallu (waca kallu) / calf  
 vena (wina) / vein  
 ventana (wintña) / window  
 viernesa (wirnisa) / Friday  
 visitaña (wisitaña) / to visit  
 visitt'aña (wisitt'aña) /  
     to visit  
  
 wact'aña / to correspond to;  
     fall to one's lot  
 waculla / large narrow-mouthed  
     pitcher  
 wac'a / sash  
 wajcha / orphan  
  
 wajjraña / to gore  
 wajjrasiri / one who gores  
 wajjt'aña / to present; invite  
 walärmanthi / yesterday morning  
 wali / very  
 waliptaña / to get better  
 waliqui / fine, well  
 wall'quiña / to be well, fine  
 walja / much, many  
 walpini / very, certainly  
 walt'aña / to become accustomed to  
 walluru / day before yesterday  
 wallata / duck  
 wallpa / chicken  
 wanc'u / rabbit  
 wanc'u kallu / baby rabbit  
 want'aña / to dry up (something)  
 wanu / fertilizer  
 waña / dry  
 wañachaña / to dry (something)  
 wañsuña / to dry  
 waquichaña / to prepare  
 waquichasiña / to prepare oneself  
 waquisiña / to be possible  
 waranka / thousand  
 waranucuña / to pour out  
 warariña / to shout  
 wari / vicuña  
 warmi / woman, wife  
 wasärmanthi / yesterday morning  
 wasayp'u / yesterday afternoon  
 wasüru / yesterday  
 wasitata / again  
 wawa / son  
 wawachasiña / to give birth  
 wayna / young man  
 wayucha / pitcher  
 wayunucuña / to throw out (with the  
     hands) (people, objects)  
 wayuraña / to take out one by one  
 wila / red  
 wisqhu / sandal  
  
 yäkaña / to respect  
 yakha / another, other  
 yakhepa / another, other  
 yämas / at least  
 yänaca / things  
 yanapaña / to help  
 yapu / plot of land, field  
 yapuchaña / to cultivate  
 yapuchäwi / place of sowing

## GLOSSARY

yapuchiri / worker  
yatekaña / to learn  
yatichaña / to teach  
yatichiri / teacher  
yatichiriniña / to have a teacher  
yatiña / to know  
yatisiña / to get to know  
yatiyaña / to make known,  
communicate  
yawina / to shear, cut  
yoka / son  
yokalla / boy  
yungasa (yuncasa) / yungas region  
yuspagara (yuspajara) / thanks  
yuspagaraña (yuspajaraña) / to  
thank  
  
zapato (sapatu) / shoe